

SOCIÉTÉ  
DES  
ANCIENS TEXTES FRANÇAIS

---

BENOIT DE SAINTE-MAURE

ROMAN DE TROIE

III



~~LF~~  
~~B4735n3~~

LE  
ROMAN DE TROIE

PAR  
BENOIT DE SAINTE-MAURE

PUBLIÉ D'APRÈS TOUS LES MANUSCRITS CONNUS

PAR  
LÉOPOLD CONSTANS  
PROFESSEUR A L'UNIVERSITÉ D'AIX-MARSEILLE

TOME III



91522  
1119108.

PARIS  
LIBRAIRIE DE FIRMIN-DIDOT ET C<sup>ie</sup>  
RUE JACOB, 56  
—  
M DCCCCVII

Publication proposée à la Société le 29 mars 1903.  
Approuvée par le Conseil dans sa séance du 8 juillet 1903, sur le  
rapport d'une Commission composée de MM. J. Bédier, P. Meyer  
et A. Thomas.

*Commissaire responsable :*

M. A. THOMAS.

PQ

1429

A1

1904

t. 3



## ROMAN DE TROIE

---

### BRISÉIDA ENCOURAGE L'AMOUR DE DIOMÈDE.

- Dedenz les triuës seüraines,  
14960 Jut danz Hector bien treis semaines :  
Toz fu respassez e guariz, 14885  
Ainz que li meis fust acompliz.  
Sovent alot chacier Paris  
En la forest de Beletis;  
14965 E cil qui aler i voleient  
Sauvagine mout i preneient,  
Quar tote en ert la forest pleine.

14959 *K* trieues, *M'* treues; *kHN*<sup>2</sup> seguraines, *M*<sup>2</sup> seurejnes, *E*-eïnes, *M'* -enes, *nL* soueraines — 60 *A* I iut h.; *MM'* dant; *H* Iut h. bien les .iij. — 61 *F* trespassez, *J* rep., *M'* respasez — 62 *F* qi — 64 (*BCLN*<sup>2</sup>*R*); *M*<sup>2</sup> *A'* *JEk* Es granz forez (*M'* -esz, *J* -est); *M*<sup>2</sup> beletris, *A* belitis, *A'* -this, *N* belecis, *A*<sup>2</sup> belitis, *G* belleis — 65-8 *m.* à *R* — 66 *En* Salu., *M* Sau., *K* Saluaz., *M*<sup>2</sup> Sauuaiz.; *K* assez; *N*<sup>2</sup> trouoient — 67 *eM* est; *M*<sup>2</sup> foresz, *EFM* forez; *M'* *Nk* plaine.

- Sovent en aveit dame Heleine 14892  
 Longes, lardez o les daintiez,  
 14970 Cimiers e hanches e forchiez.  
 Mout en aporent veneison, 14893  
 Mout en prenent a grant foison.  
 Onc de dis anz que li oz tint,  
 N'i chaça Greus ne n'i avint,  
 14975 N'onques dedenz li chevalier  
 Por eus n'i laissent a chacier.  
 Cil de Grece sont en grant cure  
 Del siege, qui tant tient e dure. 14900  
 Chascuns set bien e veit e pense  
 14980 E la grant mise e la despense  
 Qu'il lor estuet mener e faire;  
 Si ne s'en puet nus d'eus retraire.  
 En tel folie se sont mis  
 Dont il ont mout sovent maumis  
 14985 Le gros del cors e les costez. 14907

14968 *M<sup>2</sup>Bk* tramet; *C* en enuoie a d., *e* en a samie — 69-70 *interv. dans G, m. à A<sup>1</sup>BCDJky* — 69 (*R*); *A<sup>2</sup>I* Loignes; *AGI* lardees; *I v* lardes v d.; *A<sup>3</sup>* od granz d., *N<sup>3</sup>* de d., *M<sup>2</sup>F* e les d., *G* ou les d.; *M<sup>2</sup>* deintiez, *LN* dointiez — 70 *M<sup>2</sup>* Cimiers, *A* Chimiers, *A<sup>2</sup>LNR* Costeç, *FGI* Costes; *R* hanchies; *L* forchiez, *A<sup>3</sup>* -chies, *nN<sup>2</sup>* flanchiez; *N<sup>2</sup>* [...]ches f. — 71 *A<sup>2</sup>* en portoit de; *EJMN<sup>2</sup>* uenoison, *H* -ons, *G* -ison — 72 (*JR*); *N<sup>2</sup>* C[...]t g. f.; *A<sup>2</sup>N* Si an prant (*A<sup>2</sup>* donoit), *L* Quil en p., *FG* Sen aporent; *H* et a fuison — 73 *N<sup>2</sup>* A[...]z que; *M<sup>2</sup>* Ainc, *M* Ainz, *n* Car, *L* Qe, *M<sup>1</sup>* Plus; *LM* des; *A<sup>3</sup>* .v. a.; (*EKn* oz), *M<sup>2</sup>* osz, *N<sup>2</sup>* olz, *M<sup>1</sup>* olt, *M* ost — 74 *N<sup>2</sup>* G[...]ne ni a.; *M<sup>2</sup>* Griex, *MM<sup>1</sup>* Grieu, *K* Grec, *A<sup>3</sup>* Gius; *M<sup>2</sup>AA<sup>2</sup>ek* G. ni c. (*A<sup>2</sup>* chace) — 75 (*AJ*); *N<sup>2</sup>* O... ch.; *A<sup>2</sup>G* Onques, *nL* Mais cil dedanz; *M<sup>2</sup>* lor c. — 76 *e* P. grex; *AG* ne; *M<sup>2</sup>AGJe* laisserent c. (*M<sup>2</sup>* aler) — 78 *M* De lost — 79 *M* scet, *M<sup>2</sup>* siet; *AKn* u. b. et s. — 80 (*AL*); *GN<sup>2</sup>* Et le g. siege, *CJky* Le g. trauail, *M<sup>2</sup>* La g. angoisse; *A<sup>3</sup>* Et lauoir et la grant d.; *K* deffense — 81 (*GL*); *K* estuot, *M<sup>1</sup>* esteut, *n* estoit — 82 *nGM* se p.; *KM<sup>1</sup>* nul; *L* Ne lor estuet nul — 84 *N<sup>2</sup>* D[...] senglant; *My* sont; *n* D. s. ont sanglanz les uis — 85 *K* Les; *HM<sup>1</sup>* Dedenz les c., *E* Par tot lor c., *Cn* Les c. (*n* Lo col) les flans; *M<sup>2</sup>I* e des c., *BKy* bien le sauez.

- L'uevre durra encore assez  
 Ainz qu'ele ait fin : por ço lor peise. 14911  
 Teus s'en rit e joë e enveise,  
 Qui en son cuer pense tot el :  
 14990 Estre voudreit a son ostel;  
 Ne revendreit des meis ariere, 14915  
 Por semonse ne por preiere.  
 Li jovencel, li bacheler  
 Aiment mout armes a porter, 14918  
 14995 E li sieges assez lor plaist; 14921  
 Mais Achillès pas ne se taist  
 D'Ector haïr e manacier :  
 Rien nel puet faire esleecier; 14924  
 Ja n'avra mais joie ne ris  
 15000 Devant qu'il l'ait o mort o pris. 14925

14986 (AIR); *F* dura, *L* durast, *C* serra; *A*<sup>2</sup> Si ladurra, *BCJky* Si com oi dire lauez, puis ces 2 v. : Li sieges pas encor (*K* on-  
 quor) (*HJMM'* e. pas) nachieue *Ml't* (*E* Trop) les confont (*JM'*  
 ocist, *E* ocit, *H* destruit) et *ml't* les grieue — 87 (*A*); *M*<sup>2</sup> quel;  
*N* oit; *A*<sup>2</sup> de ce, *I* p. chou; *F* lan, *N*<sup>2</sup> lor; *BCJky* Trop a dure  
*ml't* lor an p. — 88 *M*<sup>2</sup> Tiel, *L* Tielz; *A*<sup>2</sup> *Lu* Tex rit, *K* T. en r.;  
*A*<sup>2</sup> giue; *M* r. i.; *HJM'* Et tex (*M*<sup>1</sup> tel) sen r. i., *A* Tel sen  
 ieue r. — 89 *M* Q. a; *C* t. cel — 90 *H* Bien ualroit, *M* Mielz  
 uoudroit; *F* hostelz — 91 *F* deuanroit; *BCJky* Ne uendroit mes  
 oan (*E* ouan, *M* oen) a. — 92 *n* Por promesse — 93 (*AA*<sup>2</sup>); *I* ba-  
 celer, *F* bacheller; *M*<sup>2</sup> *BCJky* por (*C* par) deporter — 94 *A* a  
 armes p.; *BCJky* aj. 2 v. Et por faire cheualeries Quen (*B* Dont)  
 oient parler lor a. — 95 *A*<sup>2</sup> forment; *BCJky* Le siege ainment et  
*ml't* (*MM'* m. par, *C* m.) l. p. — 96 (*AD*); *M*<sup>2</sup> point; *CN*<sup>2</sup> sen;  
*N* A. mie ne — 97 *n* ne; *M*<sup>1</sup> manecier, *EMN* menacier, *F* -er  
 — 98 (*AJ*); *N*<sup>2</sup> *N*[...]essier; *M*<sup>2</sup> *AEK* Riens, *nL* Nus; *M*<sup>2</sup> *y* ne le  
 (*y* len) p. e.; *F* f. esclairier; *M* escleschier, *N* -scier — 14999-  
 15000 *interv. dans BCJky* — 14999 *BCJKy* Vencu (*M*<sup>1</sup> Perdu, *E*  
 Veincu) et (*M*<sup>1</sup> ou) abatu (*M* a. et, *BC* a. v) son pris (*M* surpris,  
*BC* ocus) — 15000 *M*<sup>2</sup> Dauant que il l. m., *HJM'* Des quil le  
 uoie m., *k* Deuant quel (*K* quil) u. m.; *BC* Deu. que il le uoie p.  
 — Pour les v. 15001-186, *M*<sup>2</sup> *AA*<sup>1</sup> *A*<sup>2</sup> *BCDIJN*<sup>2</sup> *R*<sup>1</sup> *V*<sup>1</sup> *kxy* sont  
 utilisés.

- Qui qu'ait sojour, repos ne bien, 14927  
 Li fiz Tydeüs n'en a rien :  
 Por amor est en tel esveil  
 Que ne li prent en lit someil : 14930  
 15005 Ne peut dormir n'il n'a l'ueil clos,  
 Ne nuit ne jor n'est en repos.  
 Sovent pense, sovent sospire.  
 Sovent a joie, sovent ire;  
 Sovent s'iraist, sovent se haite. 14935  
 15010 Amors li a fait tel entraite  
 Dont la color li change e mue 14937  
 E dont par maintes feiz tressue  
 Qu'il nen a chaut ne qu'il nel sent :

15001 *V*<sup>1</sup> *Qe* qait, *V*<sup>2</sup> *Quanquez* ait; *ABCDJVV<sup>1</sup>ky* ioie r., *A*<sup>2</sup> r. i., *FGL* i. s., *N* r. s. — 2 *G* thidei, *yBCDJV<sup>2</sup>* thid., *A* thyd., *M<sup>2</sup>Rk* tid.; *AV<sup>2</sup>* *Nen* a li f. t. — 3 *N*<sup>2</sup> *P*[...] el esuoil; *A*<sup>2</sup> en grant e., *G* en tel trauail; *M<sup>2</sup>AA<sup>1</sup>BCDJLRV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>kny* Quar por (*LV<sup>2</sup>* *Que* par) amor (*V<sup>2</sup>* -ors); *M<sup>2</sup>AA<sup>1</sup>BCDJRV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>ky* est en (*A<sup>1</sup>* ml't) destreiz; *I* *Kar* si d. e. por samour; *nL* est en trauail (*LN* -oil) — 4 *m.* à *N*<sup>2</sup>; *M<sup>2</sup>AA<sup>1</sup>BCDJVRy* Une (*C* Lune) ore est chaut (*H* a chalt) e autre (*C* lautre) freiz; *F* *Qil*; *N* *Que* il ne pr.; *A<sup>2</sup>GL* la nuit; *F* somail, *LN* -oil, *G* soumoil, *V<sup>2</sup>* semoiz; *R* *Kil* ne p. en lit someiloiz; *I* *Kil* na repos ne nuit ne iour — 5-6 *m.* à *I* — 5 *xEN<sup>2</sup>RV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>* Ne por (*R* per) d.; *LNN<sup>2</sup>* ni a, *FK* ne a, *EN* nen a, *M<sup>1</sup>* na pas; *L* huis c.; *n* clox; *A<sup>2</sup>* *Mais* a malaise est ce sachiez; *N<sup>2</sup>* *Quil* ne dort ne ne [...] — 6 *L* ni a, *V<sup>2</sup>* na; *A<sup>1</sup>BCDJV<sup>1</sup>ky* *El* (*M<sup>1</sup>* *Ou*) sein la pucele est enclos, *A<sup>2</sup>* *Souent* est ioios et iries; *N<sup>2</sup>* *Ne* poet dormier ne tan [...] — 7 *A<sup>1</sup>BCV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>ky* *Ses* cuers (*M<sup>1</sup>* *Son* cors) qui (*M* *Son* cuer et) nuit et ior s. — 8 *A<sup>1</sup>BCRek* et s. — 9-10 *m.* à *V<sup>1</sup>* — 9 *M<sup>2</sup>* sirst, *M* sirit, *R* -ast, *FV<sup>1</sup>* se test, *N<sup>2</sup>* diaust; *FV<sup>2</sup>* se haste; *M<sup>2</sup>* ses heite, *R* se aite; *I* *Or* est lies et or se dehaite — 10 *K* ot; *J* feite; *A<sup>1</sup>A<sup>2</sup>Jkxy* une e., *V<sup>2</sup>* un tel retraite; *M<sup>2</sup>I* entreite — 11 *EF* *Don*, *MR* *Donc*; *V<sup>2</sup>* li c.; *M<sup>1</sup>A<sup>1</sup>A<sup>2</sup>BCDJKN<sup>2</sup>xy* colors, *V<sup>1</sup>* collor; *A<sup>1</sup>Iky* souant li m. — 12 (*ARV<sup>2</sup>*); *A<sup>2</sup>F* mainte; *L* toz li cors li t.; *M<sup>2</sup>* *Par* m. f. le ior t., *I* *Tressaut* et fremist et t., *A<sup>1</sup>BCDJV<sup>1</sup>ky* *Plus* est pris (*M<sup>1</sup>* espris, *H* esprist) quespreuiers (*V<sup>1</sup>* *qe* spervier, *M<sup>1</sup>* *que* preuier, *K* quespreuiers) en mue — 13-4 *m.* à *A<sup>1</sup>BCDJV<sup>1</sup>ky* — 13 *M<sup>2</sup>A* *Que* il na c., *V<sup>1</sup>* *Qui* na chaut; *AV<sup>1</sup>* ne qui; *ARV<sup>2</sup>* ne s.; *A<sup>2</sup>x* *Quil* na pas (*A<sup>2</sup>* nen a) froit ne chaut (*L* mal) ne s., *I* *Mainte* fois ke nul mal ne s., *N<sup>2</sup>* *Il* na n. m. gran c. ne s.

- Tel sont li trait d'Amors sovent ;
- 15015 Cui il de rien tient en sa lace, 14939  
 Sovent li pert bien a la face; 14940  
 Trop par sont griés ses chevauchiees, 14947  
 Endurer fait morteus haschiees.  
 N'est mie del tot a sojor
- 15020 Qui espris est de fine amor, 14950  
 Ensi come est Diomedès 14952  
 Qui ore n'a joie ne pais. 14951  
 Paor a grant : n'est mie fiz 14953  
 Que il ja seit de li saisiz.
- 15025 En la fille Calcas de Troie  
 Est l'esperance de sa joie;  
 Crient sei que ja soz covertor  
 Ne gise o li ne nuit ne jor :

15014 *N*<sup>2</sup> li tor; *M*<sup>2</sup>*IN*<sup>2</sup>*R* damor — 15 *M*<sup>2</sup>*R* Que; *M*<sup>2</sup> il t. de r. ne enlace; (*LN* en sa lace), *A*<sup>2</sup> et e., *R* tint ne lace, *F* en sa trace; *N*<sup>2</sup> tient [...]; *A*<sup>1</sup>*BCDJV*<sup>1</sup>*ky* Cil (*J* Cis, *DM*<sup>1</sup> Ceus) cui (*K* que, *M* qui) amors t. et enlace (*M* lace), *A* Celui cui de riens tient ne lace, *I* Ki mainte fois le tient et lache — 16 *I* Si kil li; *R* len parist; *A* p. ens en la f.; *I* a le fache; *M*<sup>2</sup>*A*<sup>1</sup>*A*<sup>2</sup>*BCDJV*<sup>1</sup>*ky* li (*DM*<sup>1</sup> lor) fait palir (*A*<sup>2</sup>*C* muer) la f.; *A*<sup>2</sup> aj. 2 v. : Diomedes sent grant dolor Souvent li fait muer color, et *A*<sup>1</sup>*BCDJV*<sup>1</sup>*ky* 6 v.; voy. aux Notes — 17 *M* font; *N*<sup>2</sup> T. s. grieues; *n* ces, *A*<sup>1</sup> les — 18 *x**A*<sup>1</sup>*DKM*<sup>1</sup>*RV*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup> font; *A*<sup>2</sup> Sentir li funt pluisors h.; *K* maintes h.; *A*<sup>1</sup>*N* hachiees, *DM*<sup>1</sup> -ies, *A*<sup>2</sup>*M* haschies, *V*<sup>2</sup> achies — 19 *N*<sup>2</sup> Net; *J* trop bien, *M* de tout — 20 *A*<sup>1</sup>*A*<sup>2</sup>*Jky* Qui bien aime car (*A*<sup>2</sup> quar) un sol (*A*<sup>1</sup> nesun) ior; *F* e. ert, *M*<sup>2</sup>*N*<sup>2</sup>*V*<sup>2</sup> est e. (*V*<sup>2</sup> esprins) — 21-2 *interv. dans A*<sup>1</sup>*A*<sup>2</sup>*JV*<sup>1</sup>*ky* — 21 (*A*<sup>2</sup>); *A*<sup>1</sup>*JV*<sup>1</sup>*ky* Trop par (*J* por) aime d.; *R* Einsy, *n* Ansy, *N*<sup>2</sup> Ausint; *A*<sup>1</sup>*JMN*<sup>2</sup>*V*<sup>2</sup>*ny* dyom. — 22 *A*<sup>1</sup>*A*<sup>2</sup>*JV*<sup>1</sup>*ky* Ne puet auoir, *R* Ki aye ne; *A*<sup>2</sup> repos ne p.; *N*<sup>2</sup> Q. na nul ior i., *V*<sup>2</sup> Qui or na ne ioia — 23 *Ny* Peor, *M*<sup>2</sup>*N*<sup>2</sup>*k* Poor; *N*<sup>2</sup> net — 24 *A*<sup>2</sup>*V*<sup>1</sup>*xy* s. ia; *M* Quil ia de li soie s., *A*<sup>1</sup> Que il ia de l. soit s.; *N* seissiz, *M*<sup>2</sup>*F* seisiz — 25 *x* De — 26 *G* Cest; *V*<sup>1</sup> et sa — 27 *A*<sup>2</sup> *Ml*<sup>1</sup> t. c., *K* Il c., *G* Doute; *DM*<sup>1</sup> C. q. ia soz son c.; *V*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup> ia son (*V*<sup>2</sup> som) c.; *N*<sup>2</sup> sor un [...]; *F* couertoir; *H* Et c. que ia ne n. ne i. — 28 *F* giese, *R* gisse; *A*<sup>2</sup>*GMN*<sup>2</sup> soit ou lei (*MN*<sup>2</sup> o li, *A*<sup>2</sup> od li), *J* gist a li; *M*<sup>1</sup> o lui, *E* a l.; *H* G. auolc li sos couertor.

- De ço se voudreit mout peñer,  
 15030 A ço tornent tuit si penser. 14960  
 Se ele ensi ne li consent,  
 Morz est, senz nul recouvrement.  
 Par maintes feiz la vait veir,  
 Mais cele est trop de grant saveir :  
 15035 Mout le conoist bien as sospirs, 14965  
 Qu'a li est del tot ententis ;  
 Por ço l'en est treis tanz plus dure.  
 Toz jors a femme tel nature :  
 S'ele aparceit que vos l'ameiz  
 15040 E que por li seiez destreiz, 14970  
 Semprés vos fera ses orguieuz ;  
 Poi vos tornera puis ses ieuz

15029 *A*<sup>1</sup> bien p. — 30 *A*<sup>1</sup> reuanront si pansser; *R* son panser — 31 *A*<sup>2</sup> Sele tot ce, *M*<sup>2</sup> Sele e.; *K* issi, *A*<sup>1</sup>*Ry* einzi, *M* ainsi, *n* ansi, *V*<sup>2</sup> einsinc — 32 *FMM*<sup>1</sup> Mort; *A*<sup>1</sup> retenement, *A*<sup>2</sup> rachatement — 33 *NV*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup> ua; *A*<sup>1</sup>*A*<sup>2</sup>*BCDJky* Ml't par uoldroit (*A*<sup>1</sup> uoloit) samor auoir — 34 *M*<sup>2</sup> E c., *V*<sup>2</sup> Et elle, *V*<sup>1</sup> Elle — 35-6 *A*<sup>2</sup> donne successivement les 2 leçons, qui sont peut-être originales toutes deux — 35 (*A*); *F* la; *L* cognoist, *R* conois, *V*<sup>2</sup> conuit, *A*<sup>2</sup> sauoit; *I* la souspris, *R* a sospiris, *L* a son pris, *NV*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup> as sospirs; *M*<sup>2</sup>*A*<sup>1</sup>*A*<sup>2</sup>*BCDJky* Trop aperçoit (*A*<sup>2</sup> -ut) et c. (*EH* -uist, *A*<sup>2</sup> -ut) bien (*M*<sup>2</sup> b. et c., pas de rime) — 36 (*ALR*); *V*<sup>2</sup> Qui, *N*<sup>2</sup> Quan; *V*<sup>2</sup> de; *F* Que an li est, *N* Quil e. a li; *n* toz antantis (*F* at.); *G* De lei e. dou tout entrepris, *I* Set qua li e. tous ent., *A*<sup>2</sup> Quen li estoit toz ses desirs, *M*<sup>2</sup>*BCEJM* Quil laime (*M* aime) plus que nule rien, *A*<sup>1</sup>*A*<sup>2</sup>*DHKM*<sup>1</sup> Que il (*H* cil) laime (*A*<sup>2</sup> lamoit, *D* aime) sor tote r. — 37-8 *interv. dans N*<sup>2</sup> — 37 *A*<sup>2</sup> li e., *DHJM*<sup>1</sup> sen fet; *A*<sup>1</sup> ele p. — 38 *M*<sup>2</sup>*A*<sup>1</sup>*MV*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup> a dame, *K* ont dames; *n* itiel; *Jy* Fame e. t. i. de t. n. — 39 *M*<sup>2</sup> Sel; *M*<sup>2</sup>*KM*<sup>1</sup> aperçoit, *F* aparoz; *V*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup> Selle set, *R* Se il conoist; *A*<sup>2</sup>*M* lamez — 40 *R* s. por li; *M* destrez; *A*<sup>2</sup> en fin por li deruez — 41 *N*<sup>2</sup> S. mosterra; *A*<sup>2</sup> S. f. s. grans orgueols; *A*<sup>1</sup>*F* orgualz, *N* -iauz, *M*<sup>2</sup> ergoiz, *KR* org., *M* orgueulz, *V*<sup>1</sup> -ex, *V*<sup>2</sup> -ez; *y* son orguel, *J* grant orguil — 42 *R* retournera; *M*<sup>2</sup> torra ia nes; *k* Ja mes ne uos torra les (*M* ses); *N*<sup>2</sup> Por uos fera ne mes, *G* Ne welt torner apous (*sic*) ses; *Jy* Ja m. ne u. tornera luel (*J* luil); *M*<sup>2</sup>*R* oilz, *K* ielz, *M* ieulz, *G* iex, *A*<sup>1</sup>*F* ialz, *N* iauz, *A* yeux, *A*<sup>2</sup> eols, *V*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup> elx.

- Que n'i ait dangier ne fierté.  
 Mout avreiz ainz chier comparé  
 15045 Le bien qu'ele le vos deint faire. 14975  
 C'est une chose mout contraire,  
 Amer ço dont om n'est amez :  
 Iço avient sovent assez ;  
 A merveille deit om tenir  
 15050 Com ço puet onques avenir. 14980  
 Cil deprie, qui mais ne puet :  
 Fort chose a en faire l'estuet.  
 Preier estuet Diomedès,  
 Qui tant aime qu'il ne puet mais  
 15055 Plus sofrir ne plus endurer. 14985

15043 *G* Qui; *A'EJN* oit; *AEn* dongier, *M* orgueilz, *V<sup>1</sup>* -ueil, *V<sup>2</sup>* -uel; *L* Trop d. i a; *M<sup>2</sup>AA<sup>1</sup>A<sup>2</sup>GLN* et f.; *R* ferre — 44 *G* M. lauera; *N<sup>2</sup>* M. chier auroit ainz, *L* M. la ancois cil; *V<sup>1</sup>* arroiz, *V<sup>2</sup>* aroz, *A<sup>2</sup>DM<sup>1</sup>* auez, *A<sup>1</sup>* auoit; *EH* einz, *A<sup>2</sup>* ains; *A<sup>1</sup>* achate, *E* -ete, *DHMM<sup>1</sup>R* conpere; *K* Assez a. ainz c. — 45 *HV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>* Les biens; *M<sup>2</sup>A<sup>1</sup>* doint, *M* daint; *nG* quel lo uos doie, *A<sup>2</sup>JLV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>y* quele uos (*L* li) deuroit (*L<sup>1</sup>V<sup>1</sup>V<sup>2</sup>* doit, *A<sup>2</sup>* deura), *R* Ke elle u. dit, *K* que el le u. lest — 46 *G* ades c. — 47-8 *laissés en blanc dans N*; *G* : Ne faites samblant de douleur Si auerez nostre uoloir — 47 *A* on nest, *K* len n., *V<sup>1</sup>V<sup>2</sup>* en est, *A<sup>1</sup>* lan est, *L* est (*v. f.*), *R* dunt niert; *N<sup>2</sup>* A. la et mer estre [...], *puis ce v.* : De ce soiez seurs toz [...]; *M<sup>2</sup>JMy* A amer ce d. nest a., *C* Qi bien aime ia niert a. — 48 *A<sup>1</sup>A<sup>2</sup>Jky* Et ce; *AFV<sup>1</sup>* sauient, *V<sup>2</sup>* sauent; *N<sup>2</sup>* Iceste chose a. [...] *puis ce v.* : Trop en doit len estre [...] — 49 (*M<sup>2</sup>AR*); *M<sup>2</sup>GRV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>* merueilles; *A<sup>1</sup>A<sup>2</sup>BCJN<sup>2</sup>V<sup>1</sup>V<sup>2</sup>kxy* puet 50 (*M<sup>2</sup>AR*); *A<sup>1</sup>A<sup>2</sup>BJM<sup>1</sup>N<sup>2</sup>V<sup>1</sup>V<sup>2</sup>kx* Coment ice (*N<sup>2</sup>* icen) (*CEH* Ice c.) p. a. — 51 (*RV<sup>1</sup>*); *V<sup>2</sup>* qe mes; *A* q. mais nen p.; *x* cui faire estuet; *M<sup>2</sup>* C. prie qui f. lestuet, *BK* Preier couient (*B* conu.) qui faire uuet, *A<sup>1</sup>A<sup>2</sup>CJy* P. c. (*A<sup>1</sup>* estuet) qui (*CJ* cui) faire estuet (*CDM<sup>1</sup>* esteut, *E* el puet) (*A<sup>1</sup>A<sup>2</sup>* q. mialz ne puet) — 52 *A<sup>1</sup>CEJR* Grant, *D* Fors, *x* Forz, *K* Forte; *V<sup>1</sup>V<sup>2</sup>* Mout i a a f.; *CV<sup>1</sup>* listuet; *A<sup>2</sup>* Ml't a g. c. en f. e., *xN<sup>2</sup>* F. c. est car (*N<sup>2</sup>* Fort i a mes) il mais nen puet, *M<sup>2</sup>* F. c. i a mes el nen p. — 53 *M<sup>2</sup>N<sup>2</sup>V<sup>1</sup>V<sup>2</sup>* Prier; *V<sup>1</sup>V<sup>2</sup>* estoit, *DM<sup>1</sup>* esteut, *R* -ut, *C* istuet, *A<sup>2</sup>H* couient; *A* Ausi conme — 54 *EH* Car; *A<sup>1</sup>A<sup>2</sup>* eime, *E* ainme; *NR* nen — 55 *V<sup>1</sup>* et p.; *N<sup>2</sup>* Ne puet s. ne e.

- Sovent li vait merci criër,  
 Sovent li dit que por s'amor  
 Ne puet guarir ne nuit ne jor;  
 Le mangier pert e le dormir;  
 15060 Penser e lermes e sospir 14990  
 Le font palir e esmaier.  
 Mout est vilains de li preier.  
 Ne cuit que nus qui bien amast,  
 Tant dementres come il preiaist,  
 15065 Que il ne fust auques vilains : 14995  
 En ses paroles dit mout meins  
 Que il ne li sereit mestiers  
 E dont sereit tenuz plus chiers,  
 Ja nus ne s'iert tant porpensez  
 15070 Qu'es diz ne seit mout obliëz : 15000  
 De ço se taist que plus vaudreit  
 E que greignor lieu li tendreit.

15056 *AV*<sup>1</sup> ua, *DM*<sup>1</sup> uient, *J* fait, *M* fait — 57 *V*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup> Et dit s.  
 — 58 *A*<sup>1</sup>*CDHJM*<sup>N</sup> durer; *A*<sup>2</sup> Lestuet veillier et n. et i. — 60 *N*  
 pansers; *F* a l.; *R* larmes; *e* soupir — 61 *V*<sup>1</sup> Li f.; *K* penser,  
*N*<sup>2</sup> pensser — 62 *M*<sup>2</sup> vilejns, *M*<sup>1</sup>*V*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup> -ain; *MM*<sup>1</sup> lui; *A* Anios  
 e. de; *M*<sup>2</sup>*M* prier — 63 (*AA*<sup>2</sup>*HKV*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup>*x* que), *M*<sup>2</sup>*A*<sup>1</sup> quainc, *R*  
 kanc, *G* ainc, *M* ainz, *E* quainz, *M*<sup>2</sup>*AA*<sup>1</sup>*N*<sup>2</sup>*Ky* riens, *CM* rien, *R*  
 uns; *V*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup> qe; *I* chose ki — 64 *MV*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup> dementiers, *CK* -tre, *F*  
 demandres; *N* Andemantres, *I* Endementiers; *MN* que; *M*<sup>2</sup>*A*<sup>2</sup>*M*  
 priast — 65 *V*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup> Qil; *N*<sup>2</sup> nen; *M*<sup>2</sup>*E* uileins — 66 *G* A ces p.;  
*GH* dist; *A*<sup>1</sup>*A*<sup>2</sup>*CFJky* sa parole; *AV*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup> Nules (*V*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup> Nu lui)  
 paroles na on m., *R* En lor p. ualent m. — 67-8 m. à *ARV*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup>  
 — 67 *A*<sup>2</sup>*N*<sup>2</sup>*x* Que m. (*A*<sup>2</sup>*L* -ier) ne li esteroit (*L* en seroit); *H*  
 Dont il; *DM*<sup>1</sup> ne len — 68 *A*<sup>1</sup>*KR* Adonc, *M* Et donc; *A*<sup>2</sup>*N*<sup>2</sup>*x*  
 Esbahiz est (*F*ert) iluec (*F*iloc) endroit (*placé dans L* après -72)  
 — 69-70 m. à *nL* — 69 *A*<sup>2</sup> nus hom nest; *Jy* nen iert; *H* apen-  
 ser — 70 *A* Quas; *A*<sup>1</sup> tost, *C* toz; *IK* Quau dire ne s. o., *A*<sup>2</sup> Que  
 tost ne s. entrobliëz — 71 *C* Dice; *L* que ml't; *A*<sup>2</sup> uolroit, *V*<sup>1</sup>  
 naureit, *G* na droit — 72 (*A*<sup>1</sup>*A*<sup>2</sup>*EHJN*<sup>n</sup> greignor), *B* grignour,  
*R* grainor, *M*<sup>1</sup> grenor, *M*<sup>2</sup>*M* plus grant, *V*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup> meillor; *M*<sup>2</sup> lue,  
*EHJKN* leu, *R* prou; *A*<sup>2</sup> Et g. mestier li feroit, *F* Et qi g. m.  
 auroit.

- Diomedès fait autresi :  
 Soventes feiz met en obli
- 15075 Ço que il plus li voudreit dire. 15005  
 Longement sofri cest martire  
 Ainz que de li por nul poëir  
 Pouïst delit ne joie avoir.  
 Un jor li ert alez preier
- 15080 Qu'ele remirot le destrier 15010  
 Qui son ami avait esté.  
 Mout li ert bien dit e conté  
 Com cil l'en avait fait présent :  
 Irié en ert mout e dolent;
- 15085 Bien le li cuidot metre en lieu, 15015

15073 A<sup>1</sup>A<sup>3</sup>Jny Dyom.; nN<sup>3</sup> dit — 74 M<sup>1</sup> Souente — 75 M<sup>2</sup>K qui; k mielz, C meus, A miex, EJ mialz, M<sup>1</sup> mex, H mius (*de même à peu près partout*); K uendroit; F deuroit; Jy Ce qui (H quil) m. ualdroit (J ualt li) lesse a (E li u. a) d. — 76 A<sup>1</sup>Jky Longuem.; A<sup>1</sup>Jy suefre — 77-8 *interv. dans A<sup>1</sup> — 77 E Einz; M<sup>2</sup>ER quil; M<sup>1</sup>V<sup>1</sup>V<sup>2</sup> de lui, M dele; M<sup>2</sup>V<sup>1</sup>V<sup>2</sup> par; k èust p.; A<sup>1</sup> Por ce quil na de lui p. — 78 M<sup>2</sup>V<sup>1</sup>V<sup>2</sup>n Poist, A<sup>2</sup> Peust; V<sup>1</sup>V<sup>2</sup> nulle i. a.; A<sup>1</sup>HMM<sup>1</sup> Ne puet (M nule) i. ne bien a., K De i. ne de b. a., J Ne quen peust nul b. a., E Ne grant i. ne bon uoloir — 15079-206 *sont dans P<sup>2</sup> (8<sup>e</sup> fragm.)* — 79 M<sup>2</sup>A<sup>2</sup>H li est, K i ert, A estoit, n lestoit; M<sup>1</sup> ale, A alce; M<sup>2</sup>AM prier — 80 EH Quant el; A<sup>2</sup> regardast, n -oit — 81 V<sup>3</sup> Que a, V<sup>1</sup> Qi a; K Qui troylus; H Q. a son a. ot e. — 82 A<sup>1</sup>A<sup>2</sup>CJky Lon (M<sup>1</sup> on) li ot b. (A<sup>2</sup>E B. li ot on); P<sup>2</sup> li a, L li fu; ARn mande — 83-4 m. à F — 83 (A<sup>1</sup>V<sup>1</sup>V<sup>2</sup>); P<sup>2</sup> Que cil len, N Com il en, LR C. il len; M<sup>2</sup>A<sup>1</sup>CJky Qua (H Que) samie an ert (M<sup>2</sup>M iert, M<sup>1</sup> fu, J est) f. (EJ fez) p. (M<sup>2</sup>EH presenz), A<sup>2</sup> Samie en ot on f. p. — 84 A<sup>1</sup> Iriet; M<sup>2</sup>E Iriez en estoit; AA<sup>1</sup>CJV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>k I. en iert (CV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> ert, J fust, A<sup>1</sup> fu) ml't et (CJk et m.); M<sup>2</sup>E e dolenz; H I. en fu el cuer dedens, M<sup>1</sup> Ire en ot ou c. de dent, A<sup>2</sup>LNP<sup>2</sup>R Ml't en auoit (P<sup>2</sup>R M. per en ot, A<sup>2</sup> Souent en a) le cuer d. — 85 (A); CM le li cuide, A<sup>1</sup>R se le cuide, A<sup>2</sup>KNy li recuide, FL recuide, V<sup>1</sup>V<sup>2</sup> li cuidoit; J Il li cuide b., P<sup>2</sup> Mes b. li cuidoit; V<sup>2</sup> mestre, V<sup>1</sup> moustrer.*

- Ainz que departissent li gieu.  
 Se la danzele l'osast faire,  
 Qu'el n'en crensist honte et contraire,  
 Volentiers li eüst tramis.
- 15090 Mais tost l'en pouïst estre pis, 15020  
 Trop par en fust en l'ost haïe.  
 Quant celui veit, sil contralie :  
 « Sire, » fait el, « trop grant largece  
 « Apovrist home e guaste e blece :
- 15095 « Li plusor en sont sofretos. 15025  
 « Ne fussez pas si bosognos  
 « L'autr'ier, el grant torneïement,  
 « Quant cil qui nos aime neient  
 « Vos toli vostre milsoudor,
- 15100 « Dont ne vos fist onc puis retor, 15030

15086 *L* se departent li greu; *AA*<sup>1</sup>*A*<sup>2</sup>*CJV*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup>*ky* Ancois (*K* Auant, *C* Quant) que (*V*<sup>2</sup> quil) departent (*A*<sup>1</sup>*V*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup> -ist, *M*<sup>1</sup>*R* -e) li (*AM*<sup>1</sup> le) i. (*R* iues), (*V*<sup>2</sup> del leu); *P*<sup>2</sup> Ainz) quil uenist au chief dou g.; *FJ* Encois, *EH* Ein-, *AA*<sup>2</sup> Ain-, *V*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup> Ainzois; *A*<sup>2</sup> aj. 2 v. : La damoisele fu dolente Qui en troilus ot sentente — 87 (*A*); *ERn* donzele, *M* dancele, *V*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup> don-, *K* pucele; *H* damicele osast; *V*<sup>2</sup> li fait f.; *A*<sup>2</sup> Ce sachiez sele losast f. — 88 *M*<sup>2</sup>*H* Que, *R* Quil; *A*<sup>2</sup>*Hk* ne, *J* ni, *M*<sup>1</sup> sen; *ER* criensist, *A*<sup>1</sup>*JKM*<sup>1</sup>*P*<sup>2</sup> crensist, *A*<sup>2</sup>*H* cremist, *V*<sup>2</sup> cresist, *V*<sup>2</sup> -it, *M* traisist, *n* cuidast; *V*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup> ne c.; *A*<sup>1</sup>*n* auoir c. — 89 *AA*<sup>2</sup> Ariere — 90 *P*<sup>2</sup> M. bien; *V*<sup>1</sup> en; *LP*<sup>2</sup>*V*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup>*n* poist, *M*<sup>2</sup> peust; *M*<sup>2</sup> pris; *A*<sup>1</sup>*A*<sup>2</sup>*Cky* M. ml't (*K* trop) en eust enemis — 91 *M*<sup>2</sup> Car t., *CJky* Et t., *P*<sup>2</sup> Bien tost, *A*<sup>1</sup>*A*<sup>2</sup> Et ml't — 92 *J* Q. u. c.; *A*<sup>1</sup>*JMRny* sel, *JV*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup> si — 93 *FP*<sup>2</sup>*RV*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup> ele; *M* ele g. — 94 *V*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup> Apourit, *R* apouerist; *P*<sup>2</sup> Si agatist ml't h. — 98 *A*<sup>2</sup> lome et ml't le b. — 95 *F* couoitos — 96 *A*<sup>2</sup> fustes; *P*<sup>2</sup> ia — 97 *M*<sup>2</sup>*R* al; *A*<sup>2</sup>*n* cui (*N* qui) uos names, *A* q. uos aiment, *V*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup> qi aiment, *P*<sup>2</sup> q. uos ainme; *F* noiant, *N* -ent, *A* neent, *P*<sup>2</sup> neant; *M*<sup>2</sup>*A*<sup>1</sup>*ky* qui uos het durement (*M* tant d.) — 99 *FV*<sup>1</sup> tolli; (*NRV*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup> milsoudor), *M*<sup>2</sup>*A*<sup>2</sup>*Ek* milsoldor, *J* -odor, *A*<sup>1</sup>*FM*<sup>1</sup>*P*<sup>2</sup> miss. — 15100 *M* Donc, *A*<sup>1</sup> Don; *M*<sup>2</sup>*HV*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup> ainc, *EP*<sup>2</sup> ainz; *H* D. a. puis neustes, *P*<sup>2</sup> A. p. nen eustes; *n* Ne p. ne uos an f. r., *R* Ne u. en f. p. nul r., *K* D. onc p. ne u. f. r., *V*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup> A. plus ne sot (*V*<sup>2</sup> soit) faire r.

- « Se lors eüsseiz cest destrier :  
 « Il vos eüst, ço cuit, mestier.  
 « Trop le partistes tost de vos.  
 « Crieme oi qu'en fusseiz bosoignos :
- 15105 « S'en seüsse vostre estoveir, 15035  
 « Tost le repotisseiz avoir.  
 « Ne fait mie mauvais doner  
 « A cui hom puet si recovrer, 15038  
 « Mais ne sont pas de la folet ;
- 15110 « D'estrance chose s'entremet 15039  
 « Cil quis cuide desheriter 15041  
 « E de lor terre fors geter.  
 « Chevalier sont pro e vassal. 15045  
 « Sire », fait ele, « le cheval
- 15115 « Vos presterai, nel puis muër :

15001 *P*<sup>2</sup> Sadonc, *V*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup> Se donc, *R* Se dunt — 2 *A*<sup>1</sup> Je c. quil u. aust; *C* u. feist; *J* ge c., *K* co crei, *n* ml't grant — 3-4 *m.* à *P*<sup>2</sup> — 3 *M* T. tost; *C* loing de — 4 (*A*<sup>1</sup>*V*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup>); *V*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup> quant fustes (*V*<sup>2</sup> fuistes); *M*<sup>2</sup> Jo crien; *K* Gie dot quen soiez; *A*<sup>1</sup>*CR* Crien (*M* Crain) quan f. trop (*R* ke nen fusses) b. (*A*<sup>1</sup> couoitos), *A*<sup>2</sup> Puis quensi fustes b., *Jy* Bien cuit (*J* Ml't cui) quen fustes b. — 5 *JK* Se; *A*<sup>1</sup>*A*<sup>2</sup>*NR* sausse; *n* uoloir; *P*<sup>2</sup> Se s. u. besoing — 6 *H* Bien; *V*<sup>1</sup> les; *V*<sup>2</sup> le poissez; *A*<sup>2</sup> Ml't t. le peussiez rauoir; *En* repoussiez, *R* -eç, *M*<sup>2</sup>*K* -eiz, *M*<sup>1</sup> -siez, *M* repeussiez, *J* -ez; *P*<sup>2</sup> T. leussiez en uostre poing — 7 *V*<sup>1</sup> Nen — 8 *P*<sup>2</sup> La ou; *AP*<sup>2</sup> len; *A*<sup>2</sup> tostr., *M*<sup>2</sup>*BCJky* A tiel (*B* cel) quil (*BCek* qui) set (*C* seit, *M*<sup>2</sup> sciet) guerredoner, *R* A cui len uulet guerrier doner — 9-10 *interv.* dans *A*<sup>1</sup>*A*<sup>2</sup>*BCJky* (le 1<sup>re</sup> diffère) — 9 (*A*<sup>1</sup>*V*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup>); *M*<sup>2</sup> Ne s. mie; *P*<sup>2</sup> Mes il ne s. pas si f.; *G* de ce; *F* follet, *R* foleit; *A*<sup>1</sup>*A*<sup>2</sup>*BCJky* Qui sentente et sa cure (*K* peine) (*A*<sup>2</sup>*H* sa c. et sent.) met — 10 (*AP*<sup>2</sup>*V*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup>*Rn* Destrance chose), *M*<sup>2</sup>*A*<sup>1</sup>*A*<sup>2</sup>*BCJky* De grant folie — 11 *M*<sup>2</sup> quil; *AP*<sup>2</sup>*R**V*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup>*x* Qui les c.; *A*<sup>1</sup>*A*<sup>2</sup>*BCJky* En cels (*A*<sup>2</sup> caus, *EHJ* ces) de la (*A*<sup>1</sup>*H* dedanz) d. — 12 *M*<sup>2</sup>*AF* hors; *P*<sup>2</sup> la t.; *M*<sup>2</sup>*AA*<sup>1</sup>*ERkn* giter, *JM*<sup>1</sup> ieter; *A*<sup>1</sup>*A*<sup>2</sup>*BCJk* Ne sont pas legier a g.; puis ces 2 v.: De lor regne (*A*<sup>2</sup> pais) ne de lor (*M* lo) t. (*C* Fors de l. t. et de l. r.) Ainz en feront (*H* soferront) ml't mortel (*A*<sup>2</sup> aspre) guerre (*C* A. g. en auront m. greueigne) — 13 *M*<sup>2</sup>*Rkn* prou, *A* preus, *A*<sup>1</sup>*A*<sup>2</sup>*BCJy* preu; *F* loial — 14 *A*<sup>1</sup> dist ele; *M*<sup>2</sup> le uassal — 15 *P*<sup>2</sup> nu; *A*<sup>1</sup>*A*<sup>2</sup>*BCJky* car recourer.

- « N'en porriëz nul tel trover.  
 « Puis que le vostre avez perdu,  
 « Mout vos en est bien venu 15050  
 « Quant cest avreiz : prest vos en faz.  
 15120 « Mais cil sont mout de grant porchaz :  
 « Se nel guardez, il le ravront ;  
 « Sacheiz que grant peine i metront.  
 « Icil qui del vostre est saisiz 15055  
 « N'est pas coarz ne esbaiz :  
 15125 « Nel puet avoir nus qui tant vaille.  
 — Dame, » fait il, « ço n'est pas faille  
 « Que il ne seit mout proz de sei  
 « En grant bataille e en tornei : 15060  
 « Mais ne fait pas a merveillier,  
 15130 « Se chevalier pert son destrier.  
 « Qui bien se vueut d'armes pener  
 « E les granz estors endurer  
 « Guaaigne e pert soventes feiz. 15065  
 « Trop bosoignos ne trop destreiz

15116 *M*<sup>2</sup>*CJ**Rek* Ne; *A*<sup>1</sup>*R* porroiez, *H* porres, *les autres* porriez; *A* Ne poez altre ne t.; *M*<sup>2</sup> meilleur tr., *A*<sup>1</sup>*A*<sup>2</sup>*CJMy* tel ne t., *B* ne tel t., *K* tel ne son per — 17-8 *interv.* dans *M*<sup>2</sup> — 17 *P*<sup>2</sup> Com uos le — 18 *V*<sup>2</sup> *E* ml't; *V*<sup>1</sup> *M.* bien en e. u. a. — 19 *A*<sup>1</sup>*V*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup> auez; *N* *Q.* uos uolez, *F* *Q.* uolez, *R* Cant cestui ai, *M*<sup>2</sup>*A*<sup>1</sup>*A*<sup>2</sup>*BCJky* Cestui (*M*<sup>1</sup> *Cetui*) aureiz; *A*<sup>1</sup> praut, *A*<sup>2</sup> don; *P*<sup>2</sup> Comme de cetui p. uos f. — 20 *A*<sup>1</sup> *M.* il; *M* *M.* s. cil; *C* de m. g.; *P*<sup>2</sup> *aj.* 2 v. : Qui contre uos bataille font *A* prou que li cuers ne men font — 21 *n* Sor; *P*<sup>2</sup> nu; *M* rendez — 22 *ANRV*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup> Sacheiz; *M*<sup>2</sup>*A*<sup>1</sup>*A*<sup>2</sup>*BCJky* *M.* g. p. (*n* poine, *E* poinne) anceis (*M*<sup>2</sup> ainc., *E* eincois) i m., *P*<sup>2</sup> Que ia gre ne uos en sauront — 23 *A*<sup>1</sup>*P*<sup>2</sup> Et c., *A*<sup>2</sup> Car c., *M* *Icist* — 24 *A*<sup>1</sup>*A*<sup>2</sup>*P*<sup>2</sup>*ky* esbahiz — 25 *A*<sup>1</sup> Nou, *M* Ne; *K* puot; *P*<sup>2</sup> Aincois est ml't preus en bataille — 26 *P*<sup>2</sup> Bele; *M*<sup>2</sup> feit; *A*<sup>1</sup> nest mie f., *P*<sup>2</sup> sanz nule f. — 27 *P*<sup>2</sup> Troilus est ml't p.; *M*<sup>2</sup>*K* prouz, *A*<sup>2</sup>*EP*<sup>2</sup> preuz, *A*<sup>1</sup> praut — 28 *P*<sup>2</sup> Et en b., *F* An b. — 29 *R* Mas, *N* Ne; *F* Ne se; *P*<sup>2</sup>*V*<sup>1</sup> f. mie — 30 *R* Suns; *F* part — 31 *R* *Ki* forment uol a. porter — 32 *R* Ne; *A*<sup>1</sup>*A*<sup>2</sup> Et grant proeces demener — 33 *M*<sup>1</sup>*P*<sup>2</sup> souente; *A*<sup>2</sup> Il p. et g. cest drois.

- 15135 « N'en sui jo pas : j'en ai assez ;  
 « Mais se vos le me comandez,  
 « Jol garderai a mon poëir.  
 « Trop avrai ainz grant estoveir 15070  
 « Que jo le lais partir de mei :
- 15140 « Ainz le comparront plus de trei.  
 « Dès or vei e conois e sai  
 « Que la grant peine que jo trai  
 « Por vos, ou mis cuers tent e tire,  
 « Senz avoir joie ne remire 15076
- 15145 « Ne bien ne confort ne solaz,  
 « Que l'atendance que jo faz,  
 « Me tornera a joie entiere. 15077  
 « Tant vos ferai longe preiere  
 « Que vos avreiz merci de mei :
- 15150 « Iço atent, iço soplei,  
 « Iço coveit, iço desir,  
 « Ici fineront mi sospir. 15082

15135 (*A<sup>2</sup>IL*); *M<sup>2</sup>HM<sup>1</sup>R* Ne; *M<sup>2</sup>ANV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>* fui, *K* fu; *R* siege p.; *G* pas ie; *R* neuoi a.; *M<sup>2</sup>ANV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>* oi a.; *A<sup>1</sup>BCJK* sacheiz le bien, *My* ce sachiez b. — 36 (*I*); *AP<sup>2</sup>RV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>x* Et se, *M<sup>1</sup>* Se uos; *M<sup>2</sup>R* lo me recomandez; *A<sup>1</sup>BCJky* Mais icestui (*M<sup>2</sup>* icetui) sor tote rien; *A<sup>2</sup>* aj. 2 v.: Jo le prendrai ce sachiez bien Et le cheual sor tote rien — 37 *M<sup>2</sup>R* Jel, *V<sup>1</sup>* Je el, *N* Gel, *P<sup>2</sup>* Geu, *F<sup>1</sup>* Ge; *A<sup>1</sup>A<sup>2</sup>BCJky* G. ie (*H* bien); *K* al mien p. — 38 *MP<sup>2</sup>V<sup>1</sup>V<sup>2</sup>* Mout; *A<sup>1</sup>M* auroie, *V<sup>2</sup>* auerai, *V<sup>1</sup>* arrai; *A<sup>2</sup>* Ains i aurai — 39 *A<sup>2</sup>* Que gel laisse, *A<sup>1</sup>* Sou laissez; *P<sup>2</sup>* Que il se departe — 40 *M<sup>2</sup>M<sup>1</sup>* comperront, *V<sup>2</sup>* comparont, *FR* comparont — 41 *P<sup>2</sup>* que-nois, *E* conuis; *A<sup>2</sup>* uoi io tres bien — 42 *N* granz; *A<sup>1</sup>P<sup>2</sup>n* poine, *E* poinne — 43 (*I*); *J* Par; *V<sup>2</sup>* o, *R* ont; *M<sup>1</sup>* mon cuer; *V<sup>2</sup>* pent, *H* trait — 44 *A<sup>1</sup>IS*. i. a., *A<sup>1</sup>* et sanz r. — 45-6 *m.* à *A<sup>1</sup>BCKy* — 45 *J* biens; *A<sup>2</sup>* repos, *R* conforç, *n* ioie; *I* Et sans c. et sans solas — 46 (*JRV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>*); *M<sup>2</sup>* Qual a., *A<sup>2</sup>LP<sup>2</sup>* Fors lat.; *n* F. latendre que ge i f.; *A<sup>2</sup>* ion fas — 47-8 *interv.* dans *A<sup>2</sup>* — 47 *P<sup>2</sup>* Me retourra; *A<sup>2</sup>* Nel lairez en nule maniere — 48 *M<sup>2</sup>A<sup>1</sup>NP<sup>2</sup>V<sup>2</sup>ky* longue — 49 *A<sup>2</sup>* naies m. — 50 *A<sup>1</sup>A<sup>2</sup>* atanc, *H* atenc, *R* contant; *M<sup>2</sup>* por tant s.; *V<sup>1</sup>* suploi, *M* souspoy, *R* seploi — 51-2 *interv.* dans *A<sup>1</sup>* — 51 *M<sup>1</sup>* conuoit, *A<sup>1</sup>* atanc; *A<sup>2</sup>* Ce couoit ge — 52 *A<sup>2</sup>* A ce, *R* Ice; *A<sup>1</sup>* fenissent, *M<sup>2</sup>JMV<sup>1</sup>* feniront; *E* sopir, *A<sup>1</sup>JM<sup>1</sup>* soupir.

- « Toz sera mis jois acompliz,  
 « Quant jo serai de vos saisiz;  
 15155 « Iço remaint en vostre esguart. 15083  
 « Douce amie, ne vienge a tart  
 « Vostre socors ! Griefment m'estait,  
 « Se vos n'en prenez autre plait.  
 « S'en vos n'aveie m'atendance,  
 15160 « Ja mais ne cuit qu'escuz ne lance  
 « Fust par mei portez ne saisiz.  
 « Mieuz me vaudreit estre feniz 15090  
 « Que vivre puis : la meie vie  
 « Sereit trop grief. La meie amie,  
 15165 « Tornez vers mei vostre corage.  
 « Tant estes bele e proz e sage  
 « Que jo ne puis, gente façon,  
 « A rien entendre s'a vos non. 15096

15153-6 m. à P<sup>2</sup>; 53-4 m. à A<sup>1</sup>BCky — 53 (R); M<sup>2</sup> Mis desirers (J Mes desiriez) iert; A<sup>2</sup> Tot, G Lors; A<sup>2</sup>x mes geus (A<sup>2</sup> gius, L ieu, N ious); AI Tout (I Tos) iert m. ipies — 54 A Le iour quiere de nous (sic), A<sup>2</sup> Q. de u. esterai; M<sup>2</sup> seisiz — 55 (ARV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>); A<sup>1</sup>A<sup>2</sup>BCJky De (A<sup>2</sup>CJ Del) tot; A<sup>2</sup> remaing, K -aingne, M<sup>1</sup>-ain; A<sup>1</sup> Dou t. me met, I Mais encor est, M<sup>2</sup> Or remaindre, n Ici remaing (F remaing); A<sup>1</sup>F a — 56 FM D. dame; HJMM<sup>1</sup>R<sup>1</sup>V<sup>1</sup>V<sup>2</sup> ueigne, A<sup>2</sup> uieigne, A<sup>1</sup>n ueigne, AE uiengne — 57 H soirs; A<sup>1</sup> griemant, ekJ -ent, F criembre; P<sup>2</sup> Douce amie g. me uet — 58 M<sup>2</sup> Si nen pensez ci a mal p. — 59 A<sup>1</sup>BCJR<sup>1</sup>V<sup>1</sup>V<sup>2</sup>ky Sen uos nest (V<sup>1</sup>V<sup>2</sup> nert, MR niert) ma fine esperance (R<sup>1</sup>V<sup>1</sup>V<sup>2</sup> atendance), P<sup>2</sup> En uos ai mise mesp., M Se en uos nauieie e.; A<sup>2</sup>P<sup>2</sup> mesper. — 60 A<sup>2</sup> io quit, FK ne q.; FMM<sup>1</sup>P<sup>2</sup> qescu, A<sup>1</sup> escut — 61 A<sup>1</sup> Niert, P<sup>1</sup> Soit; F de moi, V<sup>1</sup> por m.; V<sup>1</sup>V<sup>2</sup> baillies ne saisi — 62 V<sup>2</sup> Mes; F mi; M<sup>2</sup> uoudroit, My uendroit, R uindroit; A<sup>1</sup>K M. uaudroit quen (A<sup>1</sup> que) fusse f., A<sup>2</sup> Jo uolroie estre mieus feniz; V<sup>1</sup>V<sup>2</sup> feni — 63 M<sup>1</sup> plus; K la mieie; F amie; A<sup>2</sup> Que perdisse la uostre aie — 64 A<sup>1</sup>ky S. ml't g., A<sup>2</sup> Por deu merci; M<sup>2</sup>EJN gries, M griez, P<sup>2</sup> uilz; A<sup>1</sup>A<sup>2</sup>JP<sup>2</sup>V<sup>1</sup>V<sup>2</sup>k ma douce a. — 65 A<sup>2</sup> T. bele — 66 MP<sup>2</sup> iestez; A<sup>1</sup>Ek preuz (K prouz) et b., HM<sup>1</sup> b. proz, F p. cortoise; P<sup>2</sup> Que t. iestes c. et s. — 67 I Et tant aues; M a autre f. — 68 K riens; P<sup>2</sup> Aillors penser; I Que nai mentente sa uous non.

- « Or iert ensi com vos voudreiz  
 15170 « E si com vos comandereiz :  
 « Jo n'en puis prendre autre conrei, 15097  
 « Mais a vos me livre e otrei. »  
 La dameisele est mout haitiee  
 E mout se fait joiose e liee 15100  
 15175 De ço qu'il est si en ses laz.  
 La destre manche de son braz  
 Nueve e fresche d'un ciglaton  
 Li baille en lieu de confanon.  
 Joie a cil qui por li se peine : 15105  
 15180 Ja est tochiee de la veine  
 Dont les autres font les forfaiz  
 Qui sovent sont diz e retraiz.  
 Dès or puet saveir Troilus  
 Que mar s'atendra a li plus. 15110

15169-70 m. à *A<sup>1</sup>A<sup>2</sup>BCKy* — 69 (*AIR*); *P<sup>2</sup>V<sup>1</sup>V<sup>2</sup>* est; *n* issi, *J* ensint, *P<sup>2</sup>* einsi, *L* -int, *A* ainsi — 70 m. à *GV<sup>2</sup>*; *IP<sup>2</sup>* Et com vous le (*P<sup>2</sup>* me), *AL* Et comme v. — 71 *CV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>* ne; *I* sai; *K* Si nen sai mes; *G* conrois — 72 *R* Mas; *H* renc, *A<sup>1</sup>* ranc, *V<sup>1</sup>V<sup>2</sup>* comant (*v. f.*), *nR* liure; *G* otrois; *P<sup>2</sup>* A uos me gmant; *A<sup>2</sup>* A uos me r. a uos motroi, *puis ces 2 v.* : A uos me sui del tot donez Totes ferai uoz uolentez — 73 *M<sup>2</sup>R* haitee, *A<sup>2</sup>M<sup>1</sup>* -ie, *V<sup>1</sup>* heitie, *V<sup>2</sup>* hacie, *G* hatine — 74 *N* Et si; *M* sen; *P<sup>2</sup>* M. se f. et; *I* ioians, *H* -ant; *M<sup>2</sup>* lee, *A<sup>2</sup>M<sup>1</sup>* lie — 75 *V<sup>1</sup>V<sup>2</sup>* ert en — 77 *R* Noue, *V<sup>1</sup>V<sup>2</sup>* Neue, *EH* Boine, *A<sup>2</sup>KM<sup>1</sup>* Bone, *A<sup>1</sup>* Boene, *M* Bele; *L* Toute f., *A<sup>1</sup>* B. et bele, *G* Quest nouvelle; *A<sup>1</sup>A<sup>2</sup>Gkny* de; *M<sup>2</sup>V<sup>1</sup>V<sup>2</sup>k* ciclaton, *R* scicl, *A<sup>2</sup>M<sup>1</sup>N* sigl., *G* syngl. — 78 *A<sup>2</sup>KRY* gonf, *P<sup>2</sup>* confennon, *M* -enon, *V<sup>1</sup>V<sup>2</sup>* -alon; *A<sup>2</sup>* aj. 2 v. : Et cil le prist ml't len mercie Il en fera cheualerie — 79 *M<sup>2</sup>* loi a cil, *A<sup>2</sup>* Lies est c.; *M* lui; *A<sup>1</sup>P<sup>2</sup>V<sup>1</sup>V<sup>2</sup>x* poine, *E* peinne — 80 *F* ferue, *M<sup>2</sup>* tochiee, *A<sup>2</sup>V<sup>1</sup>V<sup>2</sup>* -ie, *A<sup>1</sup>* toichiee, *P<sup>2</sup>* atouchiez; *n* *P<sup>2</sup>* uoine, *A* uainne, *E* ueinne, *G* uaigne — 81 (*AJ*); *EF* Don, *M* Ou; *P<sup>2</sup>* li autre; *A<sup>1</sup>GHP<sup>2</sup>RV<sup>2</sup>* le (*A<sup>1</sup>RV<sup>2</sup>* les) forfait (*V<sup>2</sup>* forsait, *G* sorfais); *M* meffaiz, *M<sup>2</sup>* sorfeiz — 82 *A<sup>2</sup>* est dis; *A<sup>1</sup>HLMRV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>* dit et retrait (*V<sup>1</sup>* -aiz); *A<sup>1</sup>Kn* Quen (*N* Quan, *F* Qe) a s., *L* Qe est s.; *A* Qui souuentes fois s. retrais, *P<sup>2</sup>* Q. se boutent en itel plet, *G* Don aucun muerent par dex plais — 83 *A<sup>1</sup>A<sup>2</sup>ny* troylus, *R* troiulus, *M<sup>2</sup>V<sup>1</sup>V<sup>2</sup>* troillus — 84 *x* Ja m.; *L* se tendra; *AR* en li; *A<sup>2</sup>* Que il ne si atende p., *A<sup>1</sup>Jky* Q. ia m. si a. p.

- 15185 Devers li est l'amor quassee,  
Que mout fu puis chier comparee.

## NEUVIÈME BATAILLE.

- Acompli furent li sis meis:  
Cil de la vile e li Grezeis  
Rarmerent bien d'armes lor cors, 15115  
15190 Puis s'en eissirent as chans fors.  
Par doze jorz se combatirent,  
Onc jusqu'al seir ne departirent.  
Mout i ot jostes e torneiz  
E chevaliers a mort destreiz; 15120  
15195 Mout par i ot d'estrangle guise  
De ça e de la grant ocise.  
En ceste bataille novaine,  
Ainz que trespasast la semaine,  
Ot mout ocis de haute gent: 15125  
15200 Ço dit Daires, qui pas ne ment.  
Maint duc, maint amiraut preisié  
I ot ocis e detrenchié.

15185 *R* De uoir; *A*<sup>1</sup>*A*<sup>2</sup>*M*<sup>1</sup> lui; *M*<sup>2</sup>*EKRn* lamors; *A*<sup>1</sup>*A*<sup>2</sup>*ky* cassee, *V*<sup>1</sup> -ez, *V*<sup>2</sup> -es, *n* fausee — 86 *A* Q. p. fu m. ch. c.; *M*<sup>2</sup> cher; *KV*<sup>2</sup> fu p. comparee (*V*<sup>2</sup> -es), *L* fu chiere c.; *V*<sup>1</sup> comparez — Pour les v. 15187-604, *V*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup>*W* sont utilisés d'après la *Chrestomathie de Bartsch*, sauf pour les variantes graphiques — 87 *K* A. sont tuit; *G* li .vij.; *P*<sup>2</sup> Aincis que trespasast li m. — 89 *EM* Armerent — 90 *ekn* iss.; *M* es, *P*<sup>2</sup> aus; *M*<sup>2</sup>*Me* hors — 92 *M*<sup>2</sup> Ainc, *M* Ainz, *E* Einz, *P*<sup>2</sup> Et; *M*<sup>2</sup>*E* tresquau, *M*<sup>1</sup> trusqua, *P*<sup>2</sup> iuquau — 93 *M*<sup>2</sup> torneis, *M*<sup>1</sup> -ois — 94 *F* de m. — 95-6 m. à *P*<sup>2</sup> — 96 *N* ocisse, *M* ochise — 97 *P*<sup>2</sup> icete; (novaine corr.; voy. aux Notes), *M*<sup>2</sup>*A* huitejne, *e* -aine, *KR* oitaine; *Mn* En ceste b. huitieme (*n* -aine) — 98 *NP*<sup>2</sup> trespasast, *F* -aissast; *e* Ancois (*E* Einc.) que passast; *M*<sup>2</sup> quinzeine — 99 *M* I ot ochis — 15200 *M*<sup>1</sup> dist; *V*<sup>2</sup> dares; *V*<sup>1</sup> qe; *W* nen; *K* Se lestoire ne nos en m. — 1 (*A*); *P*<sup>2</sup> M. roi; *E* amirant, *M*<sup>1</sup>*k* -al, *V*<sup>2</sup>*W* -ail, *L* -alt, *E* -at, *V*<sup>1</sup> -aus; *M*<sup>2</sup>*EKNP*<sup>2</sup> prisie — 2 *M* ot naure.

- En cel termine e en cel meis,  
 Mout plus que n'aveit fait anceis, 15130  
 15205 Morurent cil qui navré erent :  
 Sacheiz mout poi en eschaperent.  
 Ensi avint qu'en cel esté  
 I ot si grant mortalité  
 Que sempre erent li navré mort. 15135  
 15210 Mout en orent grant desconfort  
 E cil defors e cil dedenz.  
 Tant rot duré icist contenz  
 Que li damages fu si forz  
 E tant i ot chevaliers morz 15140  
 15215 Qu'il nel porent plus endurer :  
 Triuës lor estut demander.  
 Agamennon i a tramis,  
 Par le conseil de ses amis :  
 Al rei Priant les ont requises. 15145  
 15220 Il les dona par teus devises  
 Que trente jorz seient seürs  
 Dedenz la vile e fors des murs.

15203 *V*<sup>2</sup> tel t.; *V*<sup>1</sup> terme; *FP*<sup>2</sup> cest m., *V*<sup>2</sup> tel m.; *k* en icel (*M* cel) m. — 4 *En* quil; *K* que il naueit a., *W* que nen auoit a.; *V*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup> *P.* que nauoient f. a.; *M*<sup>2</sup> ajnceis, *P*<sup>2</sup> -ois, *N* encois, *E* eincois — 5 *EMV*<sup>2</sup>*W* Morirent, *V*<sup>1</sup> Mour., *F* Mourant; *P*<sup>2</sup> Cil i muerent q.; *AMP*<sup>2</sup> ierent — 6 *V*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup>*Wek* que p.; *M*<sup>1</sup> ench., *W* eschanp., *V*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup> escamp. — 7 *W* Ici; *n* Une foiee an cel (*F* celle), *AV*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup> En cel (*A* ce) termine; *V*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup> et en e. — 9 *V*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup>*Wek* Sempres e. (*M* ierent) — 10 *M*<sup>1</sup> *M.* par i ot — 11 *M*<sup>2</sup>*Me* dehors; *V*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup> Et cil dedenz et c. d. — 12 *M* ront, *n* a; *kN* icil; *V*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup> Li c. dura iusque aors (*V*<sup>2</sup> acors) — 13 *V*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup> Et li d. fu si fiers — 14 *E* i a; *M* de c. m., *V*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup> mort c. — 15 *eM* Que; *nMM*<sup>1</sup>*V*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup> ne; *W* Que nen — 16 *M*<sup>1</sup> Treues, *K* Trieues; *M*<sup>2</sup> esteit, *V*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup> -oit, *M* conuint — 17 *FM*<sup>1</sup> Agamennon, *E* -annon, *M*<sup>2</sup> -ennoz; *n* lor a — 18 *V*<sup>2</sup> Por li — 19 *N* priant — 20 *x* Quil les donast, *V*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup> Qi les dona; *K* lor, *W* le; *FJ* por; *F* tiel, *JMV*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup> *W* tel; *G* par itel guisez — 21 *F* Qi; *M* fussent, *W* fuissent; *eknCJW* seur — 22 *nL* An la cite, *V*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup> Et en la ville, *W* Fors de la u.; *M*<sup>2</sup>*LME* hors; *ekCNW* del mur, *F* des murs.

- Li trente jor sont afié.  
 Quant li mort furent enterré 15150  
 15225 E ars es rez e seveli,  
 Si refurent auques guarni  
 Cil de la vile e afaitié :  
 Lor pas orent bien esforcié.  
 Li reis Prianz soventes feiz 15155  
 15230 Teneit parlemenz mout estreiz :  
 As plus prochains de ses amis  
 E as meillors de son païs 15158  
 Prent e done conseiz e arz.  
 Porveient sei de totes parz  
 15235 De teus choses qui lor nuireient, 15159  
 Se il garde ne s'en preneient.  
 A! las, quel perte e quel dolor  
 Lor avendra jusqu'a brief jor!

15223 *CW* furent a. — 25 *I* Et en ses res enseueli; *V*<sup>2</sup> en rez, *W* el feu; *R* seueliç, *KW* sepeli, *n* anfoi; *V*<sup>1</sup> eseueliz, *V*<sup>2</sup> enseuelis — 26 (*J*); *L* Se reseront, *ERn* Si se resont; *V*<sup>2</sup> Si r. a. bien g., *M* Si se refurent bien g.; *LRV*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup> garniç, *M*<sup>2</sup> gari — 27 (*G*); *M*<sup>2</sup>*E* afeitie, *B* afaities, *V*<sup>1</sup> -iez, *M* affaitiez, *C* -ie, *L* afetie, *W* esforcie, *n* anforcie — 28 *A*<sup>1</sup>*M*<sup>1</sup> Le, *GH* Les; *I* refurent; *FIKM*<sup>1</sup> anforcie, *AM* efforciez, *B* enforcies, *V*<sup>1</sup> -chiez, *V*<sup>2</sup> -ciez, *M*<sup>2</sup> reforce, *CNW* afaitie (*x* anfanz), *A* Auques ont l. p. e., *V*<sup>2</sup> Et ml't ront l. p. e. — 29-32 *réd.* à 2 v. dans *xAIR*: S. f. (*I* Conseille soi) lí r. p. (*AR* Li r. p. s. f.) O (*x* A) ses amis o (*F* et a, *GLN* a) ses enfanz (*AR* feois) (*I* as miex uaillans) — 29 (*H*); *A*<sup>1</sup> priant; *A*<sup>2</sup>*CMW* par maintes f., *JM*<sup>1</sup> p. mainte f., *EH* souante f., *K* p. plosor f. — 30 *m.* à *V*<sup>2</sup>; *CJM*<sup>1</sup>*V*<sup>1</sup>*W* parlement, *M*<sup>1</sup> par la main; *A*<sup>2</sup>*E* destroiz, *V*<sup>1</sup> ois, *k* segreiz, *B* secrois, *CW* segrois, *A*<sup>1</sup> secroiz — 31 (*A*<sup>1</sup>); *M*<sup>2</sup> procheins, *E* -iens, *A*<sup>2</sup> uaillans; *A*<sup>2</sup>*BCV*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup>*Wky* de son pais — 32 (*A*<sup>1</sup>); *A*<sup>2</sup>*BCV*<sup>1</sup>*Wky* de ses amis; *V*<sup>2</sup> Ou ses amis et ou ses foi — 33-4 *m.* à *A*<sup>1</sup>*BCV*<sup>1</sup>*Wky* — 33 *GN* consauz, *V*<sup>2</sup> -aus, *FL* -oil, *M*<sup>2</sup>*A*<sup>2</sup>*J* -eilz; *I* Par grant sens et par grant esgartz — 34 *I* Se p.; *V*<sup>2</sup> moutes, *M*<sup>2</sup>*A**I**J* maintes — 35 *JMW* tel, *F* cel, *V*<sup>2</sup> tes; *FM* chose; *V*<sup>1</sup> tiel chouses — 36 *M*<sup>2</sup> regart; *V*<sup>2</sup> De garder de ce ne p.; *W* prendroient — 37 *enV*<sup>1</sup> Ha, *V*<sup>2</sup>*W* Hai; *M*<sup>1</sup> mal — 38 *nM* auenra, *K* auiendra; *M*<sup>2</sup> ainz le, *E* einz le, *CW* ains el, *M*<sup>1</sup>ancois; *M*<sup>2</sup> *Wek* tierz ior.

- E com tres pesant destinee!
- 15240 Ne sai com seit par mei contee,  
Ne sai com nus la puisse oïr. 15165  
Le jor deüssent tuit morir  
Qu'il lor avint, ço fust bien dreiz :  
Si angoïssos e si destreiz
- 15245 Furent puis tant come il durerent.  
Onc puis joie ne recovrerent, 15170  
Ne jo ne sai mie coment.  
Dès or orreiz com faitement  
Avint de la bataille après :
- 15250 Ne cuit que nus hom oie mais  
Si grant dolor, si grant damage. 15175  
Ço que dist Cassandra la sage  
Avendra tot dès ore mais.  
Icele triuë, icele pais
- 15255 Des trente jorz fu trespasee :  
Lor gent fu saine e respasee. 15180  
Chascuns a l'endemain s'atent  
D'estre al mortel torneiement,

15239 *M*<sup>i</sup> trespesant, *n* trespesanz, *M*<sup>2</sup>*V*<sup>2</sup>*Wk* pesante; *V*<sup>1</sup> La pesance et la d. — 40 *K* se; *V*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup> cum puissestre c. — 41 *K* se, *C* sa; *E* con riens, *A* coment; *V*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup> qe sol la p., *n* con la puissent — 42 *K* Cel ior; *M*<sup>2</sup>*CWe* bien m., *A*<sup>2</sup> t. perir; *M* Bien d. le i. m., *V*<sup>2</sup> Tot d. li ior partir — 43 (*A*<sup>2</sup>); *M*<sup>2</sup>*MM*<sup>1</sup> que, *ACV*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup>*W* qui; *ACMV*<sup>1</sup>*W* ce fu; *nM*<sup>1</sup> et a bon droit — 44 *nM*<sup>1</sup> destroit — 45 *A*<sup>2</sup>*E* Fu p. chascuns t. com d. (*A*<sup>2</sup> dura) — 46 *n* Ainz p., *EV*<sup>1</sup> Einz p., *K* Onques; *V*<sup>2</sup> Conques i. ni; *A*<sup>2</sup> recoura — 47 *E* nel s.; *A*<sup>2</sup> cum faitement — 48 *E* Mes or oez, *M*<sup>1</sup> Oir poez, *K* Desore o., *V*<sup>1</sup> Puissiez oir; *A*<sup>2</sup> Io soie ois de nule gent — 49 *A*<sup>2</sup> Oies; *M*<sup>2</sup> enpres — 50 *W* nul; *M*<sup>1</sup> n. o. ia m.; *A*<sup>2</sup> Ia ne c. n. h.; *V*<sup>2</sup> die m. — 51 (*AHJ*); *n* Si grant perte; *nA*<sup>2</sup> ne tel dom.; *CW* et si — 52 *W* dit — 53 *n* Auanra; *K* tost; *V*<sup>2</sup> Auoirera; *M* des or — 54 *KW* trieue — 55 *AA*<sup>2</sup>*F* De; *V*<sup>2</sup> trepasse — 56 *EK* genz; *M*<sup>1</sup> respasee, *C* repaussee; *M*<sup>2</sup> E lur g. fu bien r., *AIV*<sup>2</sup>*x* Dambe .ij. parz (*G* Qui de .ij. p.) a (*G* fu, *AIV*<sup>2</sup> lont) demandee (*I* desfee) (*L* est bien armee) — 57 (*AA*<sup>1</sup>*CDHIJP*); *x* sa gent; *A*<sup>2</sup> Chascuns apereille sa g. — 58 *A*<sup>2</sup> Daler al grant t., *V*<sup>1</sup> mortes.

- Al doloros, al desfaé,  
 15260 Qui mar fu onques assemblé :  
 En mout male hore comença 15185  
 E en plus male defina.

SONGE D'ANDROMAQUE. — DIXIÈME BATAILLE;  
 MORT D'HECTOR.

- Andromacha apelot l'om  
 La femme Hector par son dreit non,  
 15265 Gente dame de haut parage,  
 Franche e corteise e proz e sage. 15190  
 Mout ert leial vers son seignor  
 E mout l'ama de grant amor.  
 De lui aveit dous beaus enfanz :  
 15270 Li graindre n'aveit pas cinc anz.  
 Laudamanta ot non li uns, 15195

15259-60 *m.* à *V*<sup>2</sup> — 59 (*AGILR*); *M*<sup>2</sup>*A*<sup>1</sup>*BCDJPV*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup>*Wky* Au desfae au perillos, *A*<sup>2</sup> Trop estoit fiers et doleros — 60 (*A*); *G* furent sunt a., *R* fust o. a.; *nL* *Qe* mar (*FL* mal) uirent ainz a., *I* Mal i fussent il a., *M*<sup>2</sup>*A*<sup>1</sup>*A*<sup>2</sup>*BCDJPV*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup>*ky* Trop par (*E* Qui t.) fu gries (*M*<sup>1</sup> fel, *V*<sup>1</sup> fiers) e angoissous — 61 *F* mal point la c.; *AIV*<sup>2</sup>*W* *A* (*I* En) maudite h. c. — 62 *AK* Et a; *E m.* à *V*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup>; *e ml't m.*; *I* En p. maudite d. — 63 *G* Andromeda, *AMW* -maca; *A*<sup>2</sup>*k* on, *A*<sup>1</sup>*BCDJV*<sup>1</sup>*e* lon; *n* si com lison, *A* ot ce l., *V*<sup>2</sup> ot celui son, *H* auoit a non; *A*<sup>2</sup> La f. h. apeloit on, *I* La f. h. al uailant oir — 64 (*HJ*); *A*<sup>2</sup> Andromacha; *n* auoit a non; *A* en son, *V*<sup>2</sup> en soi; *I* Eut non a. por uoir — 65 *V*<sup>2</sup> Haute d., *n* Gentil d.; *IK* Gente d. ert (*K* iert), *M* G. fu ml't, *H* G. feme; *I* et pios et sage — 66 *A*<sup>2</sup>*FM*<sup>1</sup>*k* F. c. p.; *V*<sup>2</sup> Riche c.; *V*<sup>1</sup>*W* c. p.; *I* dalt parage; *H* *MI*<sup>1</sup> par ert bele — 67 *n* Et m., *I* Fu m.; *KM*<sup>1</sup> iert, *M*<sup>2</sup>*V*<sup>2</sup> fu; *EHV*<sup>1</sup>*W* leax, *AM*<sup>1</sup>*n* loiaus, *K* leiax, *M*<sup>2</sup> leials, *V*<sup>2</sup> leus — 68 *F* Qi; *E* destrange, *HMM*<sup>1</sup> de fine — 70 *M*<sup>2</sup> greindres, *N* graindres, *AA*<sup>2</sup>*E* ainsnes, *V*<sup>2</sup> ainciez, *G* plus grans; *HM*<sup>1</sup> Tos li ainsnes not; *A*<sup>2</sup>*JV*<sup>1</sup> *Wek* que; *n* .xv. a. — 71 *H* Laudomta (avec le sigle de la nasale sur l'm), *M*<sup>2</sup>*E* -omata, *A*<sup>2</sup> -amata, *FJM*<sup>1</sup> Landomata, *CW* -onmata, *N* Londom., *G* Landomonta, *A*<sup>1</sup> -anta, *L* Landromaca, *A* Laumadenta, *V*<sup>1</sup> Ladamahan, *V*<sup>2</sup> Laumcdon.

- Qui ne fu laiz ne neirs ne bruns,  
 Mais genz e blonz e blanz e beaus  
 E flor sor autres dameiseaus.
- 15275 Li autre ot nōn, ço dit l'Escriz,  
 Asternates; mais mout petiz 15200  
 Ert li enfes e alaitanz :  
 N'aveit encor mie treis anz.  
 Oëz com fait demostrement !
- 15280 Icele nuit demeinement  
 Que la triuë fu definee, 15205  
 Dut bien la dame estre esfreëe :  
 Si fu ele, ços di de veir.  
 Li dieu li ont fait a saveir
- 15285 Par signes e par visions  
 E par interpretacions 15210  
 Son grant damage e sa dolor.

15272 *M*<sup>2</sup> leiz; *M* laiz noirs, *K* lez ne neir, *AF* noirs ne lais (*F* lons); *V*<sup>2</sup> *Q*. ne n. et ne lez ne brus — 15273-408 *m.* à *M* (*lac. d'un feuillet*); *B* et *C* sont utilisés — 73 (*nBCHV*<sup>1</sup> Mais), *A* Cui, *M*<sup>2</sup>*A*<sup>1</sup>*KM*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup> Qui; *W* G. fu; *BCW* et blans et blons; *K* blans et g. et blois, *V*<sup>2</sup> b. et blois et g., *V*<sup>1</sup> g. et blois et b., *N* g. et lons et blons — 74 *M*<sup>2</sup>*BK**V*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup>*W**γ* flors, *N* forz, *C* fors, *F* fort; *AM* sus; *AV*<sup>2</sup> Fleur sus tous a. (*V*<sup>2</sup> tot autre); *M*<sup>2</sup> domaisiaus, *N* damoysiax, *F* -oissiax — 75 *M*<sup>2</sup>*MV*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup>*W**ny* Lautres; *AM* dist; *F* lescrit; *A* Autre ot n. ce d. li escris; *H* ce mest auis — 76 *AV*<sup>2</sup> Astrenates, *F* Austernates, *A*<sup>1</sup>*HN* Aternantes, *M*<sup>2</sup>*BCJ* Ast., *EV*<sup>1</sup> Alt., *M*<sup>1</sup> Ac.; *F* assez, *AA*<sup>2</sup>*NV*<sup>2</sup> enfes; *FV*<sup>2</sup> petit — 77 *n* Iones estoit, *A* Ioennes tousians, *V*<sup>2</sup> Ioules Cosiax; *K* enfez, *E* anfes, *V*<sup>1</sup>*W* enfens; *M*<sup>2</sup> aleitanz — 78 *N* encore pas, *V*<sup>1</sup> encore mie, *B* encore que, *M*<sup>2</sup>*CW* mie encore (*M*<sup>2</sup> -or); *A*<sup>1</sup>*K* Ne (*K* Nil) nauoit pas encor (*K* onquor); *V*<sup>1</sup> deus — 79 *M*<sup>2</sup>*M*<sup>2</sup>*W* Oiez; *A*<sup>1</sup> fier; *M*<sup>2</sup> demostrement, *A* destruiement, *V*<sup>2</sup> (*et W*, *d'après Bartsch*) destruiement — 80 *n* demain. — 81 *F* Quant; *K* trieue; *AR* acomplie, *V*<sup>2</sup> complie, *F* ainee — 82 *F* doit; *V*<sup>1</sup> Dont la d. est; *M*<sup>2</sup>*V*<sup>1</sup>*n* esfree, *A* effraie, *R* esfreie, *eBK* esgaree, *C* escaree, *V*<sup>2</sup> marrie — 83 *M*<sup>2</sup> Se; *R* cous di de u., *AV*<sup>2</sup> ce dit pour u., *n* sachiez de u., *M*<sup>2</sup>*A*<sup>1</sup>*A*<sup>2</sup>*JK**γ* iel (*A*<sup>1</sup> iou, *CW* ie el) sai de u. — 84 *AV*<sup>2</sup> li firent — 85 (*R*); *kF* uision, *V*<sup>2</sup> auisions — 86 *F* itiel precacion, *M*<sup>2</sup>*R* interpretations.

- La nuit, ainz que venist le jor,  
 Ot ele assez peine e soferte;  
 15290 Mais de ço fu seüre e certe,  
 S'Ector s'en ist a la bataille, 15215  
 Que ocis i sera senz faille :  
 Ja ne porra del champ eissir,  
 Cel jor li estovra morir.  
 15295 La dame sot la destinee  
 Que la nuit li fu demostree : 15220  
 S'ele ot de son seignor dotance,  
 Crieme e paor e esmaiance,  
 Ço ne fu mie de merveille.  
 15300 A lui meïsme se conseille :  
 « Sire », fait el, « mostrer vos vueil  
 « La merveille dont tant me dueil 15226  
 « Que por un poi li cuers de mei — 15228  
 « Tel paor ai e tel esfrei! — 15227  
 15305 « Ne me desment e ne me faut. 15229  
 « Li souverain e li plus haut

15288 (*V*<sup>1</sup>); *BCWY* que (*E* quil) ueist; *M*<sup>2</sup> au i.; *nA*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup> que laube parust (*V*<sup>2</sup> parent) del (*F* le) i. — 89 *K* molt p.; *A* painne, *n* poine, *E* poinne; *M*<sup>2</sup>*EKV*<sup>1</sup>*Wn* p. s., *AM*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup> (et *W*, d'après *Bartsch*) p. et souffrette (*V*<sup>2</sup> sofreite, *M*<sup>1</sup> soufrete) — 90 *A* De ce fu ml't s. — 91 *M*<sup>2</sup>*CEV*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup>*Wn* Se hector (*E* -ors); *M*<sup>2</sup>*E* ist, *V*<sup>2</sup> se ist, *B* ist fors; *Cn* an — 92 *W* Quil i s. o.; *n* O. i ert sanz nule f. (*F* por uoir s. f.), *M*<sup>2</sup>*AV*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup>*Ke* O. i estera (*M*<sup>2</sup> essera, *A* sera ia, *V*<sup>1</sup> sera, *M*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup> s. il), *H*:*Il* i s. o. — 93 *An* nen, *V*<sup>2</sup> ni — 94 *W* le e., *B* li estaura, *F* lestouera, *V*<sup>2</sup> li conura (= conuenra) — 95 *V*<sup>1</sup> set — 96 *F* *Qe*; *W* i; *N* demostre, *M*<sup>2</sup> reuelee, *V*<sup>2</sup> mostree — 97 *M*<sup>2</sup> Sel — 98 *M*<sup>2</sup>*AKV*<sup>1</sup>*e* C. p.; *Ne* peor, *V*<sup>1</sup> peur; *M*<sup>2</sup> ne e. — 99 de *m.* à *W* — 15300 *n* li, *K* sei; *M*<sup>2</sup>*NV*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup>*e* meismes; *M*<sup>2</sup> le, *V*<sup>1</sup> sen; *n* consoille — 1 *W* dit; *F* elle; *M*<sup>2</sup> uoill, *nKM*<sup>1</sup> uoil, *E* uuel — 2 (*R*); *n* meruoille; *EF* don; *K* molt, *M*<sup>2</sup>*V*<sup>1</sup>*We* ie; *B* La grant uelle d. mis .ij.oel — 3-4 *interv.* dans *HKM*<sup>1</sup>*n* — 3 *B* Ont eu grief; *M*<sup>2</sup>*V*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup>*Wen* par; *V*<sup>1</sup> le cuer, *Bn* li (*F* lo) cors — 4 *EN* peor, *CF* paor; *B* paour a — 5 *F* ne ne me f.; *B* Por poi ne me d. et f.

- « Le m'ont montré, que jol vos die,  
 « Qu'a la bataille n'alez mie :  
 « Par mei vos en font desfiance  
 15310 « E merveillose demostrance :  
 « N'en vendriëz ja mais ariere 15235  
 « Qu'om ne vos aportast en biere.  
 « Ne vuelent pas les Poëstез  
 « Ne les devines Deïtez 15238  
 15315 « Que i aleiz, montré le m'ont :  
 « Tel desfiance vos en font,  
 « Que, se vos eissiez a l'estor, 15239  
 « Ja ne trespasseriez cest jor;  
 « E quant il vos en font devié,  
 15320 « N'i ireiz pas senz lor congié,  
 « Se m'en creez. Jol vos di bien :

15307 *AV*<sup>2</sup> Mont demoustre; *M*<sup>2</sup>*AFV*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup> ie, *K* gie, *CENW* iel — 8 *K* nailleiz, *M*<sup>2</sup>*AM*<sup>1</sup> -cz, *BE* -iez, *CFV*<sup>2</sup>*W* nalez, *N* naloiz, *V*<sup>1</sup> ni alez — 9 *V*<sup>1</sup> Por; en *m.* à *V*<sup>2</sup>; *M*<sup>1</sup>*V*<sup>1</sup> deueance, *K* deffiance — 10 *M*<sup>2</sup>*K* demonstrance; *AV*<sup>2</sup> Et ce (*V*<sup>2</sup> si) sachiez bien sanz doutance — 11 *V*<sup>2</sup> Ne; *N* uanreiez, *F* -iez, *B* uerries, *AV*<sup>2</sup> tourneriez; *CKW* reuendroiz; *M*<sup>2</sup>*BCFe* arier, *les autres* arr. — 12 *En* Qan, *KM*<sup>1</sup> Quen, *V*<sup>1</sup> Qen; *E* raportast, *K* en portast, *W* en raport; *A* Nen soiez emportez, *V*<sup>2</sup> Ne s. portez — 13-6 *m.* à *G* — 13 *F* uoelent, *M*<sup>2</sup>*KM*<sup>1</sup>*N* uolent; *FKV*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup>*e* deitez — 14 *F* diuines; *A* deistez, *CN* deytez, *BEFKV*<sup>1</sup> poestez, *M*<sup>1</sup> poostez (*m.* à *V*<sup>2</sup>) — 15-16 *m.* à *K* — 15 *A* Que y, *M*<sup>2</sup> que uos, *e* Quainsi, *J* Quensint, *CW* Qensi; *F* aloiz, *N* ailloiz, *V*<sup>1</sup> -iez, *AB* muiriez, *J* muiroiz, *CW* moroiz, *M*<sup>2</sup> morreiz; Que i a. *m.* à *V*<sup>2</sup> — 17 *M*<sup>2</sup> Q. uos nen isseiz; *BCKV*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup>*We* Q. u. nissies (*V*<sup>2</sup> issiez) hui (*K* oi, *V*<sup>1</sup> fors, *m.* à *V*<sup>2</sup>; *AV*<sup>2</sup>*n* issiez, *A*<sup>2</sup> alez; *n* an — 18 *L* trespasseriez, *I*-es, *G*-a; *L* le i.; *AV*<sup>2</sup> Ja neschaperez (*V*<sup>2</sup> neschaparez) de ce ior, *M*<sup>2</sup>*BCJKWy* Car (*H* Que) uos morries (*B* i m., *M*<sup>1</sup> moriez, *W* moroiez, *E* i morroiz) sans retor (*M*<sup>2</sup> en cest ior, *H* s. nul restor), *A*<sup>2</sup> Mors i serez s. nul r. — 19 *A*<sup>2</sup>*n* Et des qil; *V*<sup>2</sup> il le uos ont diuise — 20 (*AA*<sup>2</sup>); *CW* Nirois mie, *n* V. niroiz p.; *B* sans vo c.; *V*<sup>2</sup> Vos en i. p. s. lor gre — 21-2 *interv.* dans *L* — 21 *BCKW* Si me crees, *V*<sup>1</sup> Si mel creez, *n* Vos ni iroiz (*F* eroiz); *AV*<sup>2</sup> sor toute rien. .

- « Garder devez sor tote rien  
 « Que n'enfraidiez lor volentez 15245  
 « Ne rien que seit outre lor grez ».
   
15325 Hector vers la dame s'iraist :  
 De quant qu'il ot rien ne li plaist;  
 Ses paroles tient a falue.  
 Irieement l'a respondue: 15250  
 « Dès or », fait il, « sai bien e vei,  
 15330 « N'en dot de rien ne nel mescrei,  
 « Qu'en vos n'a sen ne esciënt.  
 « Trop avez pris grant hardement,  
 « Que tel chose m'avez nonciee. 15255  
 « Se la folie avez songiee,  
 15335 « Si la me venez reconter,  
 « E chalongier e deveer  
 « Qu'armes ne port ne ne m'en isse;  
 « Mais ço n'iert ja, tant com jo puisse, 15260

15322 *EN* Gardez, *F* -iez; *E* deuiez; *B* vous bien, *n* lo uie; *M*<sup>1</sup> Garde deuie; *AV*<sup>2</sup> Deuez (*V*<sup>2</sup> -iez) g. ce vous di bien — 23-4 *m.* à *G* — 23 *V*<sup>2</sup> Qui ne e.; *M*<sup>2</sup> nenfreigniez, *E* -eingniez, *K* -aingniez, *M*<sup>1</sup> -eniez; *n* Nanfreigniez (*F* Nansteignez) pas; *F* les; *AV*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup> uolente — 24 *V*<sup>2</sup> Ne de; *ABCK* riens; *V*<sup>1</sup> *qe*, *les autres* qui; *BCN* outre, *F* ostre, *V*<sup>1</sup> ote, *M*<sup>2</sup>*ACKLV*<sup>2</sup> *We* contre; *AV*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup> gre — 25 *B* saire — 26 *V*<sup>2</sup> De ce; *A* Quant que il; *B* Car ne li plest ce quil ot dire; *K* Que cò li dit pas, *eJV*<sup>1</sup> Qui ce li dit (*E* dist) point (*E* qui), *CHW* Ce (*C* De) quele (*C* *qe* li) dist (*CW* dit) pas; *A*<sup>2</sup> Tel chose dist qui li desplaist — 27 *V*<sup>2</sup> Sa parole; (*nA* falue), *M*<sup>2</sup>*V*<sup>2</sup> balue, *G* faillue, *L* fanflue (*cf.* 15685); *BCJV*<sup>1</sup> *We* La parole ca entendue, *A*<sup>2</sup>*K* Sa (*K* La) p. a bien e. — 28 *M*<sup>2</sup>*BCM*<sup>1</sup> Ireement, *nK* Iriem. — 29 *AV*<sup>1</sup> sai ie, *V*<sup>2</sup> sais — 30 *AM*<sup>1</sup> Ne; *K* riens; *AV*<sup>1</sup>*en* ne ne, *V*<sup>2</sup> ie nu — 31 *M*<sup>2</sup>*BK* sens; *AV*<sup>2</sup> na mes (*m.* à *V*<sup>2</sup>) point descient; *V*<sup>1</sup> Qen naille au tornoient — 32 *K* fait; *F* ardimment — 33 (*A*); *EK* *Qe*, *M*<sup>2</sup> Quant, *les autres* Qui; *M*<sup>2</sup> nonce, *F* nuncie, *V*<sup>2</sup>*W* noncie — 34 (*A*); *V*<sup>1</sup> Si; *M*<sup>2</sup> songee, *FV*<sup>1</sup>*W* -ie — 35 *M*<sup>2</sup>*N* Se; *BC* le; *V*<sup>1</sup> me la; *V*<sup>2</sup> conter — 36 *M*<sup>1</sup> chalengier — 37 *V*<sup>2</sup> ni p. — 38 *F* ni ert, *V*<sup>1</sup> ni ert ia, *M*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup>*W* nert ia; *V*<sup>2</sup> come ia p.; *K* poisse, *M*<sup>1</sup> puise.

- « Que j' o les coilverz ne contende  
 15340 « E que jo d'eus ne me defende,  
 « Qui mon lignage m'ont ocis  
 « E en ceste cité asis.  
 « Se li coilvert, li de put aire 15265  
 « Oëient conter ne retraire,  
 15345 « E li chevalier d'este vile,  
 « Dont plus i a de dous cenx mile,  
 « Que d'un songe, se le songiez,  
 « Fusse si pris ne esmaiez 15270  
 « Que je n'osasse fors eissir,  
 15350 « Com me porreie plus honir ?  
 « Ne vueille Deus que ço m'aviengne,  
 « Que por iço mort dot ne crienge!  
 « N'en parlez mais, taisiez vos en, 15275

15339 *BCKWe* Q. uers, *V<sup>1</sup>* Qenuers; *CW* culuerz, *M<sup>2</sup>ABEn* cuiuerz, *V<sup>2</sup>* -ers, *KM<sup>1</sup>V<sup>1</sup>* cuuers — 40 *AV<sup>2</sup>* uers euls; *CW* ma terre ne d.; *V<sup>2</sup>* contende — 41 *e* Car — 42 *BCV<sup>1</sup>We* Et ci assegie (*e* as.) et a., *K* Et issi a. et pris; *M<sup>2</sup>Ne* asis, *les autres* assis — 43 *ANV<sup>2</sup>* cuiuert, *F* cuiuerz, *M<sup>2</sup>BCKWe* felon; *V<sup>2</sup>* c. de — 44 *n* Looient, *K* Oicient, *V<sup>1</sup>V<sup>2</sup>* Oient; *V<sup>2</sup>* dire et retrahire — 45 *N* diste; *A* Li c., *BCKV<sup>1</sup>We* Et li baron; *ABCFKe* de ceste u. — 46 (*A*); *CW* O il na p. de cent m.; *e* D. i a p.; *K* .vij. c. mile, *n* trante m. — 47 *CV<sup>2</sup>W* de s., *V<sup>1</sup>* dou s.; *CW* si — 48 *BCKn* et; *CW* eslongniez, *B* -longies, *eK* -loigniez — 49 *BCKV<sup>1</sup>W* Darmes porter et (*C* de, *V<sup>1</sup>* ne); *Ae* hors; *M<sup>2</sup>N* o (*N* a) els, *F* ou aus; *ABCKRen* issir — 50 (*R*); *CV<sup>2</sup>* Come p., *V<sup>1</sup>* Ne me p.; *I* Perroie me iou; *IK* mielz h. — 51 *E* Ce; *BC* uelle, *E* uelle; *M<sup>2</sup>AA<sup>2</sup>KM<sup>1</sup>Rn* voile; *B* icou; *BCK* que ia; *I* Ja d. ne wil; *BHMRV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>W* mauiegne, *EI* -iengne, *Cn* -eigne, *J* -igne — 52 *AIR* Q. ia (*I* iou) de (*IR* por) ce, *V<sup>1</sup>V<sup>2</sup>* Q. por ce; *K* dot m., *BJRV<sup>1</sup>y* me dot (*B* dote); *CJW* et; *BEHJR<sup>1</sup>V<sup>2</sup>* criegne, *A<sup>2</sup>* criegne, *CM<sup>1</sup>W* crieme; *N* Q. ie ia por ce, *F* Qe ia p. ice; *n* i remaigne — 53-4 *I* De chou uoel iou que uos taisies Car nen ferai nient chou sachies — 53 (*AR*); *C* mainz, *BL* plus, *Gn* ia; *V<sup>2</sup>* Ne p. tenez uos hen; *A<sup>2</sup>BCJKV<sup>2</sup>W<sup>y</sup>* ce (*CV<sup>2</sup>W* car) sachies bien.

- « Quar n'en ferai ja votre sen. »  
 15355 Andromacha ploire e sospire ;  
 Si grant duel a e si grant ire 15278  
 Que por un poi le sen ne pert. 15281  
 Al rei Priant mande en apert  
 Qu'il le li viet e quel retienge,  
 15360 Que laiz damages ne l'en vienge :  
 Sor tote rien quart n'i ait faille 15285  
 Qu'il n'aut le jor a la bataille.  
 Crienst e dota li reis Prianz :  
 Le peril veit qui est si granz,  
 15365 N'il n'a fiance que en lui,

15354 *BL* Que; *G* ne; *F* f. u.; *nG* san, *L* sens; *M<sup>2</sup>ABJKV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>γ* Que (*A<sup>1</sup>V<sup>1</sup>V<sup>2</sup>* Je) nen fareie (*Ke* lerroie, *V<sup>1</sup>* leiroie) por uos rien, *CW* Je ne (*W* nen) f. nule r, *RV<sup>2</sup>* Car nen faray ce sachiez (ce *m.* à *R*) rien (*V<sup>2</sup>* bien) — 55 *BCγ* Andromaca, *G* -eda; *A<sup>2</sup>* La dame lot forment; *e* sopire, *N* soup. — 56 *A<sup>2</sup>* Si grant pesance a et tel i.; *A<sup>2</sup>BCJKV<sup>1</sup>Wy* *aj.* 2 *v.*: Que la color quele (*A<sup>2</sup>H* a) ot (*C* que lont) uermeille Taint (*CKW* Teinst) et palist (*K* nerist) nest pas merueille — 57 (*R*); *M<sup>1</sup>* A, *EKV<sup>2</sup>W* Et; *M<sup>2</sup>CKV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>Wxy* par; *N* sanc, *M<sup>2</sup>A<sup>2</sup>BHM<sup>1</sup>* sens, *C* senz, *EFGL* san; *V<sup>2</sup>* nen; *A<sup>2</sup>* Por un petit le s. nen p., *H* Par .j. pou que son s. ne p. — 58 *GN* priant; *F* moustre, *e* dit — 59 *B* uet; *M<sup>1</sup>V<sup>1</sup>* Quil li deuet (*V<sup>1</sup>* -iet), *V<sup>2</sup>* Qui il uieit; *E* Que il li u.; *n* Que il meismes (*F* -e) le r.; *M<sup>2</sup>KM<sup>1</sup>* e le; *CM<sup>1</sup>R* retiegne, *AE* -engne, *n* -aigne, *B* le tiegne; *A* Que il li mant quil le r., *R* Quel lo r. et lo detiegne; *KM<sup>1</sup>V<sup>2</sup>* et le detienge (*M<sup>1</sup>* ret.), *V<sup>2</sup>* qui le d. — 60 *M<sup>2</sup>* leiz; *AM<sup>1</sup>* lait donmage; (*AB* len), *KV<sup>2</sup>e* li, *V<sup>1</sup>* li en, *R* lin, *nC* lan; *BCM<sup>1</sup>R* uiegne, *n* uaigne *AE* uiegne — 61 *CW* r. qil ni; *V<sup>1</sup>* ni ot — 62 *A* Que le i. naillie en, *K* Qua cel i. nalt a; *F* nait — 63 *tous les mss.* Crient; et *m.* à *V<sup>2</sup>*; (*M<sup>2</sup>A<sup>1</sup>BCHJLRV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>W* dota), *N* dotoit, *AFK* doute, *GM<sup>1</sup>* douta; *A<sup>2</sup>I* Ml't se (*I* par) dota; *G* Lors c. et d. r.; *M<sup>1</sup>* le roi; *FM<sup>1</sup>* priant — 64 *M<sup>2</sup>* Les perilz qui tant i sunt granz, *IL* perius uoit et gries et g., *R* Les periz u. ne sont si g.; *n* Por le peril, *V<sup>2</sup>* Li p. voit, *A* V. le p.; *nAV<sup>2</sup>* qi (*V<sup>2</sup>* quil) est (*N* ert) si granz (*AF* grant); *A<sup>2</sup>Jγ* Qui ml't fu sages (*H* saiuces) et puissanz (*M<sup>1</sup>* puisant, *A<sup>2</sup>J* uaillanz), *BCKW* Q. m. fu humles (*K* hombies, *C* huelnes, *W* huenels) et rians (*C* irianz, *K* dotanz) — 65 *n* Qil na, *V<sup>2</sup>* Ni a; *BCV<sup>1</sup>We* En nul na f. quen l., *I* Ne il na quen lui seul f., *A<sup>2</sup>* En n. fors en l. na f., *K* En n. fors li na sa f.

- Quar c'est s'entente e son refui. 15290  
 Se il n'i vait, la perte iert lor :  
 Sor eus revertira le jor.  
 Ensorquetot n'ose muër  
 15370 Qu'il nel retienge de l'aler.  
 La dame set de grant saveir : 15295  
 Ne deit om mie desvoleir  
 Ço que por bien dit e enseigne.  
 Paris a pris et sa compaigne,  
 15375 E Troilus e Eneas,  
 Rei Mennon e Polidamas, 15300  
 Rei Sarpedon e rei Glaucus  
 E de Licoine Eüfemus  
 E Cupesus le fort, le grant, 15301  
 15380 Qui esteit graindre d'un iaiant,

15366 *n* Que (*m.* à *B*); *F* sa antande, *NV*<sup>2</sup> satante; *F* sa r.; *A*<sup>2</sup>*IK* Cest ses refuis (*AI* -us) et satendance (*K* sesperance); *BCV*<sup>1</sup>*WE* Ce est (*B* Cest) sentente (*V*<sup>1</sup> sa tente, *CW* sa c.) et, *M*<sup>1</sup> En lui auoit tout — 67 *BCIM*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup>*W* Set (*C* Seit) sil (*M*<sup>1</sup> si); *N* ni est, *F* i est; *V*<sup>1</sup> Se il uiet, *M*<sup>2</sup> Sil sous ni v.; *ACIV*<sup>2</sup>*W* ua; *K* se il muert; *nV*<sup>2</sup> est, *K* ert — 68 *M*<sup>1</sup> sus; *V*<sup>1</sup> li — 69 *F* nosa, *N* nasa, *K* ne puot; *V*<sup>1</sup> na remuer — 70 *BV*<sup>1</sup> Que; *V*<sup>1</sup>*We* retiegne, *nBC* -eigne, *V*<sup>1</sup> detiegne — 71-2 *interv.* dans *CW* — 71 (*BKV*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup>*W* set), *C* seit, *En* est ml't — 72 *CW* en, *F* an, *EN* lan, *KV*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup> len, *B* on — 73 *B* dist; *F* Ce que lon por b. li ansoigne, *N* Ce quele p. b. lor ansaigne — 74 (*A*); *M*<sup>2</sup>*BKV*<sup>1</sup> en a prise sa, *CW* sen ist o sa — 75 Et *m.* à *V*<sup>1</sup>; *V*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup>*W* troillus — 76 *M*<sup>2</sup>*K* Reis, *BCen* Rois; *FV*<sup>1</sup>*W* menon, *E* mannon; *V*<sup>2</sup> Romanon — 77-8 *m.* à *K* — 77 *V*<sup>2</sup> Roi s. et roi, *A* Roy s. et roy, *M*<sup>2</sup>*K* Reis s. et reis (*les autres* Rois); *H* sarpendon; *n* glacus, *M*<sup>2</sup>*B* clautus, *H* claustrus, *e* -tus, *V*<sup>1</sup> clastus — 78 *M*<sup>2</sup>*H* laucoine, *A*<sup>2</sup>*BV*<sup>1</sup> lanc., *Ae* lancone, *CW* laurone, *V*<sup>2</sup> lauchone; *M*<sup>2</sup>*BFy* eufremus, *AA*<sup>2</sup>*V*<sup>2</sup> -ius, *N* eufrenus, *CW* eufemus — 79-80 *placés* dans *A*<sup>2</sup> après -84 — 79 *CWe* cupessus, *n* cupressus, *V*<sup>1</sup> cibr., *V*<sup>2</sup> enpesus; *A* le fort le grant, *les autres* li forz li granz — 80 *I* Cil kistoit; *M*<sup>2</sup>*A*<sup>2</sup>*CIEWn* graindres, *V*<sup>1</sup> graindes, *B* plus grans; *AV*<sup>2</sup> Cil qui ert maire (*V*<sup>2</sup> erent mires); *K* de iaiaz, *nI* que i., *M*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup> dun iaians, *A*<sup>2</sup>*CEV*<sup>1</sup>*W* cuns iaiaz (*A*<sup>2</sup>*CW* iaanz), *B* des gaians.

- Rei Steropeus, rei Acamus,  
 Rei Epistrot, rei Adrastus,  
 Rei Heseüs e rei Fortis, 15305  
 Qui sire esteit de Filitis,  
 15385 Philemenis le grant, le proz,  
 E les autres riches reis toz  
 A establiz e devisez  
 Et les conreiz faiz e sevez : 15310  
 Mout furent grant, riche e plenier.  
 15390 Quant covert furent li destrier  
 E les enseignes atachiees  
 Es trenchanz lances aguisiees,  
 E li vassal furent armé  
 E por bataille conreé, 15316  
 15395 S'a comandé Prianz le rei 15317

15381-2 *interv. dans A* — 81 *A* Roys, *M<sup>2</sup>K* Reis, *les autres* Rois (*de même aux 2 v. suiv.*); *M<sup>2</sup>CWe* terepex, *B* -eus, *A* -eux, *N* ther., *FL* thel., *A<sup>2</sup>* terepleus, *V<sup>2</sup>* epistroz, *V<sup>1</sup>* remus; *M<sup>2</sup>* docamus, *AA<sup>2</sup>B* alcamus, *V<sup>1</sup>* arastus, *V<sup>2</sup>* drastuz — 82 *M<sup>2</sup>A<sup>2</sup>x* epistroz, *A*-os, *BCKV<sup>1</sup>W* -ox, *V<sup>2</sup>* sterepex; *F* adastus, *ABG* adastrus, *V<sup>1</sup>* achamus, *V<sup>2</sup>W* alcamus — 83 *CHM<sup>1</sup>V<sup>1</sup>W* theseus, *V<sup>2</sup>* eseus, *E* ipseus, *N* ispeus, *F* yseus, *A<sup>2</sup>* ylius; e *m.* à *V<sup>1</sup>*; (*FL* fortis), *les autres* fortins — 84 *KL* sires iert, *B* s. ert, *IV<sup>1</sup>* s. estoit; (*A<sup>2</sup>CWx* de), *M<sup>2</sup>ABK<sup>γ</sup>* des; (*L* filitis), *F* filuttis, *H* filitains, *N* -ins, *A<sup>2</sup>BC* *KV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>We* filistins, *M<sup>2</sup>* phil., *I* phill. — 85 *M<sup>2</sup>BCV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>Wy* Filimenis, *K* Phil., *n* Filem., *I* Fillem., *A<sup>2</sup>* Filom.; *M<sup>2</sup>ABEHK* li granz, *M<sup>1</sup>* li grant, *CW* li fors, *nA<sup>2</sup>* li biax; *B* li prous, *les autres* li proz — 86 *F* Et les r. à.; *R* riche; *A<sup>2</sup>* Et li altre roi airos, *CW* Lui et les autres rois trestoz, *I* Les autres r. les prinches toz — 87 *N* deuissez; *A<sup>2</sup>* Sont establi et ordene — 88 *M<sup>2</sup>K* conreis; *M<sup>2</sup>* feiz; *A<sup>2</sup>* Et lor conroi tot deuisse — 89 *n* M. sont g. (*F* granz) et, *A<sup>2</sup>BCV<sup>1</sup>W* M. par f.; *V<sup>2</sup>* M. fu grans riches et p. — 90 *W* le d. — 92 *FKV<sup>2</sup>* Et; *V<sup>1</sup>* En tantes; *B* fortes, *V<sup>2</sup>* trenchant — 93 *F* uasal — 94 (*A<sup>1</sup>*); *M<sup>2</sup>BCI<sup>γ</sup>* Cum p. — 95 *nKV<sup>1</sup>* Si comande; *AM<sup>1</sup>* priant; *R* prian li roi; *A* le roy, *M<sup>2</sup>KV<sup>1</sup>W* li reis, *enV<sup>2</sup>* li rois; *A<sup>2</sup>* li r. prians; *M<sup>2</sup>A<sup>2</sup>BCKV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>We* aj. ce v.: Qui ml't fu (*M<sup>2</sup>K* ert, e est) sages et cortois (*A<sup>2</sup>* vaillans).

- C'ui mais s'en issent li conrei. 15319  
 Trop tarjoënt, quar cil de la 15321  
 Sont ja as lices, grant piece a.  
 Mais quant ço vit Hector e sot  
 15400 Que sis pere li deveot  
 Qu'il n'i alast a cele feiz, 15325  
 Enragiez fu e si destreiz  
 Que por un poi n'a mout laidi  
 Cele que ço li a basti.  
 15405 Lui e s'amor e son cuer pert;  
 Quant el cel plait a descovert 15330  
 Sor son devié, sor sa manace,  
 Ja mais n'iert jorz qu'il ne l'en hace,  
 E por un poi qu'il ne la fiert.  
 15410 Ses armes li demande e quiert 15334  
 Isnelement, senz demorance,

15396 *M*<sup>2</sup> Quhi mes, *EHIN* Cui mais, *F* Qoi m., *LM*<sup>1</sup> Hui m., *G* Que tost; *n* demanois, *K* Que sen i. tuit li c.; *V*<sup>2</sup> conrois; *M*<sup>2</sup>*A*<sup>3</sup>*BCKV*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup> *We* aj. ce v.: Tot belement sans nul (*M*<sup>1</sup>*V*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup>*W* et sans) desrej (*V*<sup>2</sup>*W* effroi) — 97 *ABCCKxy* tardoient, *R* -erent, *ALV*<sup>2</sup> que cil — 98 *B* trosqua, *n* iusquas, *A* iusqua; *V*<sup>2</sup> iusqua au liceus; *ABCFV*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup>*W* pieca — 99 (*G*); *yBCK* Desque; *L* q. uit h. ce, *V*<sup>2</sup> q. u. h. — 15400 *M*<sup>1</sup> son, *V*<sup>2</sup> si; *M*<sup>1</sup>*EKN* peres — 1 *W* *Qe*; *V*<sup>2</sup> nalast; *V*<sup>1</sup> ceste f. — 2 *B* Esragiez, *n* Esmaiez, *e* Coreciez, *V*<sup>1</sup> Corruciez, *A* Angoisseus; *W* est; *V*<sup>2</sup> e d. — 3 *M*<sup>2</sup>*Kny* par; *A* ml't nel — 4 *CW* Celui, *M*<sup>2</sup>*KV*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup>*ny* Cele — 5 *V*<sup>1</sup> et sanor; *x* cors p., *V*<sup>2</sup> cor p.; *A* Lui et s. c. et sambur p.; *M*<sup>2</sup>*BCKV*<sup>1</sup>*Wy* a toz iorz p. — 6 *N* el tel p., *F* en cel p., *AV*<sup>2</sup> el (*V*<sup>2</sup> elle) tel chose; *M*<sup>2</sup>*BCKV*<sup>1</sup>*Wy* *Q.* ce a (*V*<sup>1</sup> ot) dit et d. — 7 *AM*<sup>1</sup> Sus; *V*<sup>1</sup> suen; *V*<sup>2</sup> Son cor d., *H* S. s. uie et; *AM*<sup>1</sup> sus sa — 8 *H* nert; *AM*<sup>1</sup> ior; *K* Niert ia m. ior, *x* Ja n. m. i.; *FL* que, *AV*<sup>2</sup> qui; *M*<sup>2</sup> la h., *V*<sup>1</sup> len ache, *G* la ace, *F* la nace — 9-12 *réd.* à 3 v. *dans G*: Ja la ferist mais ciert amance Ses armes quiert sans demorance Ni fera ce dist atendance — 9 *M* *reprend*; *B* A por, *M* A pour, *M*<sup>2</sup> A par, *KL*<sup>1</sup>*Wen* Et par; *H* Por un petit; *AV*<sup>2</sup> Nen (*V*<sup>2</sup> Ne) faut gueres qui — 10 *B* Les; li m. à *MV*<sup>1</sup>; *FL* S. a. d. et requiert; *M*<sup>1</sup> quert — 11-2 m. à *M*<sup>2</sup>*BCWky* — 11 *nL* atendance.

	Qu'il n'i face plus atendance.	
	La dame les aveit muciees	15335
	E repostes e estoiees :	15336
15415	Duel faiseit grant e angoissos ;	15341
	Le jor redote perillos ;	15342
	Par maintes feiz l'estut pasmer.	15339
	Quant el li vit son cors armer,	15340
	Mout li prie qu'il se remaigne	15343
15420	E que son corage refraigne ;	
	Mout li crie sovent merci ;	
	Mais il par est ensi marri	
	Qu'ele n'i puet merci trover	
	Ne por braire ne por criër.	
15425	Quant veit que par nule maniere,	
	Por dit, por fait ne por priere,	15350

15412 *F* *Qe*, *AV*<sup>2</sup> *Qui*, *RV*<sup>2</sup> *ne*; *ALRV*<sup>2</sup> *fera*; *V*<sup>1</sup> *Qe p. ne fera atardance*; *nLV*<sup>2</sup> *demorance* — 13 (*A*); *V*<sup>2</sup> *qui lauoit*; *R* *nunciees*, *x* *ostees*; *M<sup>2</sup>BCJV<sup>1</sup>Wky* *les ot destornees* — 14 *R* *respostees*, *V*<sup>2</sup> *repostent*; *A* *estueies*, *R* *estuees* (*Ti accentuee*), *x* *destornees*; *M<sup>2</sup>BCJV<sup>1</sup>Wky* *Mes voille o non* (*CW M. a force*) *sunt raportees* (*K ap.*); *M<sup>2</sup>BCJV<sup>1</sup>Wky aj. ces 2 v.* : *Son hauberc* (*M<sup>2</sup> hauzberc*) (*M* *Ses armes*) *uest isnelement* (*M<sup>1</sup> ignel.*) *Andromaca* (*K -cha*) *el* (*M<sup>2</sup> La dame sor le*) *paument* (*V<sup>1</sup> pauim.*) — 15 *V<sup>2</sup> Dol*; *N* *fessoit*; *M<sup>2</sup>BCJV<sup>1</sup>Wky* *Molt fait g. d.* (*K duol*) *et a.* — 17-8 *sont places dans M<sup>2</sup>BCJV<sup>1</sup>Wky avant* -15 — 17 *W* *mainte*; *M<sup>2</sup>BCJWky* *estut*, *V* *lestuet*, *V<sup>2</sup> estoit*; *L* *parler* — 18 *V<sup>1</sup>V<sup>2</sup> elle uit*, *FGR* *el le u.* (*G* *uoit*, *R* *uint*), *HJ* *ele uit*, *B* *ele uoit*; *CW* *Puis qe son c. li uoit a.* — 19 *R* *quil se remaigne*, *les autres* *que il remaigne* (*cf. 15447*); *E* *remeigne* — 20 *R* *refaingne*, *E* *refreigne* — 21 *M<sup>2</sup>BCJV<sup>1</sup>Wky* *Merci li c. molt s.*; *C* *le*; *CW* *prie doucement* — 22 *R* *per*; *A* *ainsi*, *R* *issi*; *A* *marris*, *R* *mariç*, *V<sup>2</sup> smari*; *x* *a si son cuer m.* (*F* *mari*); *M<sup>2</sup>BCJV<sup>1</sup>Wky* *Rien ne li* (*M<sup>1</sup> Mais r. ne*, *H M. ne li*) *uaut* (*CW* *Ne li u. r.*) *quant ele* (*V<sup>2</sup> il*, *CW* *ce*) *entent* (*eK* *el lent.*, *M* *el e.*) — 23 *RV*<sup>2</sup> *Ke len*; *V<sup>2</sup> poit*; *F* *Qen lui ne p.*, *M<sup>2</sup>BCJWky* *Quen* (*M<sup>1</sup>HKW* *Que*) *ni* (*M<sup>1</sup> ne*) *porra*; *nR* *nul bien t.* — 24 *K* *par...* *par*; *M<sup>2</sup> breire*, *CW* *batre* — 25 *M<sup>2</sup> Bien*, *CV<sup>2</sup>Wky* *Et*; *CW* *qe en*, *MV<sup>2</sup>V<sup>2</sup> qe por* — 26 *R* *Per f. per d.*, *KM<sup>1</sup> Par d. par f.*; *M<sup>2</sup>M* *priere.*

- Ne l'en porra plus retenir,  
 Si a les dames fait venir.  
 Sa mere e ses beles sorors,  
 15430 O criz, o lermes e o plors,  
 L'ont depreié e conjuré 15355  
 E en maint sen amonesté  
 Qu'il ne s'en isse e qu'il n'i aille :  
 N'i a preiere que rien vaille;  
 15435 Ne lor monte, ne lor vaut rien :  
 « Fiz, » fait sa mere, « or sai jo bien 15360  
 « Que tu enchiez e fauz vers mei  
 « E vers ta femme e vers le rei,  
 « Qui noz volentez contrediz.  
 15440 « Aies de nos merci, beaus fiz :  
 « Ne nos laissier, ne nos guerpier, 15365  
 « Ne nos faire de duel morir.  
 « Fiz, chiers amis, que ferions,  
 « Se ton cors perdu avions?  
 15445 « N'i a celi ne s'oceïst  
 « E que li cuers ne li partist. 15370

15427 *M* Nel, *M<sup>2</sup>FV<sup>2</sup>* Ne len; *K* detenir — 30 *V<sup>2</sup>* larmes o a p. — 31 *en* Li ont proie — 32 *R* mainç; *M<sup>2</sup>MM<sup>1</sup>RV<sup>2</sup>* sens, *EFV<sup>1</sup>* san; *K* adm.; *W* En mainz senz lont a. — 33 *V<sup>2</sup>* uenisse ne; *nEK* i. quil, *M<sup>1</sup>VV<sup>2</sup>* i. ne q. (ni *m.* à *V<sup>1</sup>*) — 34 *M<sup>2</sup>M* priere; *V<sup>2</sup>* que, *les autres* qui; *AKV<sup>1</sup>* riens — 35 *M<sup>1</sup>* Ne ne; *V<sup>1</sup>* mont, *M* monstre, *V<sup>2</sup>* mostre; *AFKe* ne ne — 36 *ekCV<sup>1</sup>W* la m.; *n* or uoi b., *V<sup>1</sup>* or s. b., *AV<sup>2</sup>* ie s. b. — 37 (*ARV<sup>2</sup>*); *M<sup>2</sup>BCV<sup>1</sup>Wekn* nas (*C* nais) mes cure (*n* pas pitie) de moi — 38 (*ARV<sup>2</sup>*); *M<sup>2</sup>BV<sup>1</sup>ekn* Ne de ta f. ne del r., *CW* Ne de ton pere ne de toi — 39 *V<sup>1</sup>* Qe; *M<sup>2</sup>MM<sup>1</sup>V<sup>1</sup>V<sup>2</sup>W* nos — 40 (*AV<sup>2</sup>*); *R* A ges; *M<sup>2</sup>CV<sup>1</sup>Wek* Bien deureies (*V<sup>1</sup>* deussiez) creire mes (*KV<sup>1</sup>* noz) diz — 41 (*AR*); *V<sup>2</sup>* lasiez; *M<sup>2</sup>CV<sup>1</sup>Wky* Biaus douz amjs ne — 42 (*AR*); *N* i fai, *F* laissier, *V<sup>2</sup>* laisse; *M<sup>2</sup>* fei de dolor m.; *CV<sup>1</sup>Wky* Con porrions (*M<sup>1</sup>* -on) (*HV<sup>1</sup>* Conment porron) sanz toi guarir — 43 *M<sup>2</sup>* chers; *M<sup>1</sup>* Chier f. a. — 44 *CW* Se nos toi p. — 45 *M<sup>1</sup>V<sup>1</sup>V<sup>2</sup>* celui, *I* cheli, *M<sup>2</sup>CEWky* cele; *V<sup>1</sup>* qi ne — 46 (*AIRW*); *CWky* Et cui li c. (*M<sup>1</sup>* le cuer); *CEHWk* ia ne p., *V<sup>1</sup>* E qi si le cuer ia ne perdist.

- « Remenez vos, douz ami chier,  
 « Creez les diz vostre moillier. »  
 Qui donc veïst en com grant peïne  
 15450 Polixena e dame Heleine  
 Se meteient al detenir ! 15375  
 Mais ne le püent pas tenir.  
 Tant est iriez ne set que face : 15379  
 Andromacha het e manace.  
 15455 Quant ele veit que el n'en iert,  
 O ses dous mains granz cous se fiert ;  
 Ses cheveus tuert e ront e tire,  
 Fier duel demeïne e fier martire :  
 Bien ressemble femme desvee. 15385  
 15460 Tote enragiee, eschevelee

15447 (*M*<sup>2</sup>*AIRV*<sup>2</sup>*x* R. uos), *N* Remenez uos, *A*<sup>2</sup>*BCJV*<sup>1</sup>*Wky*  
 Car (*A*<sup>2</sup> Kar) remenez (*M* -oiz, *E* remenez); *A*<sup>2</sup>*CILV*<sup>1</sup>*W* beaus,  
*K* filz; (*A* ami chier), *A*<sup>2</sup>*CIJLRV*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup>*Wkxy* amis chiers; *M*<sup>2</sup> chers  
 — 48 *V*<sup>2</sup> Oiez; (*A* u. m.), *RV*<sup>2</sup> vostre moilliers, *M*<sup>2</sup>*A*<sup>2</sup>*BCJV*<sup>1</sup>*Wkxy*  
 de (*H* a) ces (*M*<sup>2</sup> cesz, *E* cez, *V*<sup>1</sup> tez) moilliers; *I* Ne soies tant  
 cruels ne fiers — 49 *LRn* lors, *G* les; *IK* c. en, *CV*<sup>2</sup>*W* a com, *x*  
 an si; *FG* poine, *E* peinne — 50 *N* helayne, *FM*<sup>1</sup> -aine, *E* -einne  
 — 51 (*HJV*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup>); *BCW* Sen; *n* Qe, *L* Qui; *G* Qua lui mestent;  
*A*<sup>2</sup> del; *R* detinir, *A* retenir, *V*<sup>1</sup> departir; *M*<sup>2</sup> de lui tenir — 52  
*nL* puent; *G* le p. detenir, *AFLRV*<sup>3</sup> li p. (*R* puet) pas tollir; *I*  
*M*. nen p. a chief uenir, *M*<sup>2</sup>*A*<sup>2</sup>*BCJV*<sup>1</sup>*Wky* Mes rien (*K* riens)  
 ne (*BM* ni) vaut (*A*<sup>2</sup>*K* R. (*A*<sup>2</sup> Mes) ne lor u.) car (*A*<sup>2</sup> que, *B* al,  
*V*<sup>1</sup> dou) retenir (*A*<sup>2</sup>*K* detenir), puis ces 2 v. (*qui* m. à *V*<sup>1</sup>): Nel  
 porrunt (*Hk* porent, *E* pueent) pas (*A*<sup>2</sup> *N*. poroient, *J* Ne le por-  
 rent) por (*J* par) nule rien Ce lor affiche (*A*<sup>2</sup> affie) e iure bien —  
 53 *M*<sup>2</sup> irez, *E* desuez; *IK* quen, *M*<sup>2</sup>*V*<sup>2</sup> quil — 54 *M* Andromaca,  
*G* -eda; *Mx* men. — 55 (*ABHJR*); *I* kil el nen ert, *V*<sup>2</sup>*V*<sup>2</sup> qe  
 neant iert, *CW* qe ce ia niert — 56 *BCIJKny* A; *BCWek* poins;  
*A* grant cop — 57-8 *interv.* dans *BCWJky* — 57 *M*<sup>2</sup>*K* cheuels,  
*M* -eulz, *BCM*<sup>1</sup> -ex, *E*<sup>2</sup> -ox, *R* keuois; *M*<sup>2</sup> tort, *K* sache,  
*BCM*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup>*We* trait; *nI* r. et tuert (*IN* trait), *AR* romp et trait;  
*CEW* r. et detire, *B* t. r. et t.; *H* Ses puins detort ses caueus t.;  
*K* rompt — 58 *E* Grant d.; *K* duol — 59 *M*<sup>1</sup> deuee — 60 *M*<sup>1</sup>*V*<sup>1</sup>  
 esragie, *V*<sup>2</sup> ragie; *K* Trestote issi; *M*<sup>1</sup> esceruelee; *R* Desronpuee  
 et descheuelee.

- E trestote fors de son sen,  
 Cort por sòn fil Asternaten.  
 Des ieuz plore mout tendrement,  
 Entre ses braz le charge e prent ; 15390  
 15465 Vient el palais o tot arieres,  
 La ou chauçot ses genoillieres ;  
 As piez li met e si li dit :  
 « Sire, por cest enfant petit  
 « Que tu engendras de ta char, 15395  
 15470 « Te pri ne tienges a eschar  
 « Ço que jo t'ai dit e noncié ;  
 « Aies de cest enfant pitié :  
 « Ja mais des ieuz ne te verra,  
 « Se assembles a ceus de la. 15400  
 15475 « Hui iert ta mort, hui iert ta fin :  
 « De tei remandra orfelin.  
 « Cruël de cuer, lou enragié,  
 « A que ne vos en prent pitié ?

15461 *K* Et tot issi; *M*<sup>2</sup>*Me* hors; *En* san — 62 *V*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup> Tot per; *K* fill, *M*<sup>2</sup>*CJW* fiz, *M*<sup>1</sup> filz; *MJk* asternaten, *M*<sup>1</sup> aternantein, *N*-atan, *A*<sup>2</sup>*CLW* -aten, *E* arternantan, *A* *V*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup> astrenaten — 63 *V*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup> Adonc; *M*<sup>2</sup> oilz, *K* ielz, *M* ieulz, *EF* ialz, *N* iauz, *M*<sup>1</sup> eulz, *CW* euz (*de même -73 et le plus souvent*); *CW* plorant — 64 *CEW* lencharge, *M*<sup>1</sup> lenbrace; *V*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup> le çongie p. — 65 *M*<sup>2</sup> palez, *ek* -es, *An* -eis, *V*<sup>1</sup> -e; *M*<sup>2</sup> a t., *V*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup> adonc; *K* A tot u.; *M*<sup>1</sup>*AEK* uint — 66 *CWek* Ou il; *A* lacoit; *V*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup> Hector a mis — 67 *V*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup> Apres; *M*<sup>2</sup>*N* et se; *V*<sup>1</sup> dist — 68 *K* par, *n* de — 69 *V*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup> *Qe* li — 70 *CW* nel t.; *V*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup> *Por* coi le t., *M*<sup>2</sup>*A* *Pri* que ne t. (*A* tiengnes), *n* Or nel tenez mie; *E* tiengnes, *CM*<sup>1</sup>*V*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup>*W* tiegnes — 71 *V*<sup>1</sup> *qe* te ai, *V*<sup>2</sup> *qe* tai — 72 *M* cel — 73 *V*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup> *Qe* iames — 74 *CW* *Sui*; *V*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup> *Ne* rassembles (*V*<sup>1</sup> resanbles) — 75 *K* *Oi... oi*; *AC* *M*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup>*Wn* est... est, *KV*<sup>1</sup> ert... ert; *M* fin, *les autres* fins — 76 *F* remendra, *N* remanra, *M*<sup>2</sup>*Me* -aindra; *M*<sup>2</sup> orphenins, *M* -elin, *A* *Ken* orfelins, *CV*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup>*W* orfenins — 77 (*y* Cruel), *n* Cruieux, *M*<sup>2</sup> Cruels, *GLk* -ex, *CV*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup>*W* -elz; *K* del; *M*<sup>2</sup>*ACFMRV*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup> lous, *EHK* leus, *N* lox, *M*<sup>1</sup> leu; (*K* enragie), *F* anraigiez, *HM*<sup>1</sup> esragiez, *les autres* enragiez — 78 (*V*<sup>2</sup> *A* que), *H* *Por* que, *M*<sup>2</sup>*k* *A* quei (*K* qui, *M* quoy), *V*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup>*W* *Par* coi, *C* *Par* coi, *enL* *Por* coi (*F* quoy); *K* pitie, *les autres* pitiez.

- « Por que volez si tost morir? 15405  
 15480 « Por que volez si tost guerpir  
 « E mei e lui e vostre pere  
 « E voz freres e vostre mere?  
 « Por que nos laisserez perir?  
 « Com porrons nos senz vos guarir? 15410  
 15485 « Lasse, com faite destinee! »  
 Adonc chai a denz pasmee  
 Desus le pavement a quaz.  
 Cele l'en lieve entre ses braz,  
 Que angoissos duel en demeine : 15415  
 15490 C'est sa sororge, dame Heleine.  
 Hector de rien ne s'asopleie  
 Ne por l'enfant ne s'amoleie :  
 Nel reguarde ne n'en tient plait.  
 Ja li orent son cheval trait : 15420  
 15495 Monter voleit, n'i aveit plus.

15479-80 *m.* à *FH* — 79 *V<sup>1</sup>V<sup>2</sup>W* Par; *ABCGJLNRe* coi, *M* quoy, *V<sup>1</sup>V<sup>2</sup>* qoi, *M<sup>2</sup>* quei; *V<sup>2</sup>* gerpir — 80 *CV<sup>2</sup>W* Par; *ABCJRe* coi, *M* quoy; *V<sup>1</sup>* Et ne v.; *GLN* Et moi et uoz amis g.; *V<sup>2</sup>* morir — 81 *V<sup>1</sup>V<sup>2</sup>* li; *V<sup>1</sup>* li uetre; *G* Et uos parenz; *M<sup>2</sup>Bek* mere; *H* De moi de l. et de uo p. — 82 (*ACR*); *x* Et f. et serors et m., *BCWek* Et u. serors; *Bek* Et u. pere; *H* De uos serors et de uo m. — 83 *F* qoi, *M* quoy, *M<sup>1</sup>N* coi, *EH* que; *M<sup>2</sup>AKen* vos; *M* lesseriez, *M<sup>1</sup>* leserez, *H* laies nos, *A* lesserons — 84 *AFHLM<sup>1</sup>V<sup>1</sup>V<sup>2</sup>* Coment p. (*H* por.), *M<sup>2</sup>CEW* Cum porrons — 85 (*AV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>*); *M<sup>2</sup>CJWky* c. male — 86 *A* chay; *n* Et lors chei (*N* rechiet); *E<sup>2</sup>BCJWky* A icest (*M<sup>2</sup>* Apres cest) mot c. p. — 87 *V<sup>1</sup>V<sup>2</sup>* pauiment; (*F* quaz), *V<sup>1</sup>V<sup>2</sup>* qas, *A* tas; *M<sup>2</sup>BCJWky* A quas (*K* quaz, *M<sup>1</sup>* cas, *EJ* fes) de sus (*BEJ* sor) le p. — 88 *BKM<sup>1</sup>* drece, *EJ* dresce; *CEHJWk* isnelement, *BM<sup>1</sup>* ign. — 89 (*V<sup>1</sup>V<sup>2</sup>*); *M<sup>2</sup>BCJWek* estrange d.; *n* demaine, *A* -ainne — 90 *A* Sest; *CMV<sup>1</sup>W* seroge, *V<sup>2</sup>* rerorge, *F* seror, *N* seros; *CWn* et d.; *n* helaine — 91 *K* riens; (*M<sup>2</sup>K* sasopleie), *BCEH* -oie, *MM<sup>1</sup>* sasouploie, *A<sup>2</sup>R* se sopleie, *V<sup>1</sup>* saploie, *n* samoloie, *K* samolleie — 92 *K* sasopleie, *n* -oie, *K* samolie, *A<sup>2</sup>* sumelie — 93 *A<sup>2</sup>* Il ni esgarde nen, *V<sup>1</sup>V<sup>2</sup>* Ne les r. ne, *CW* Nes r. ne ne; *e* Il ni garde; *M<sup>1</sup>* nil nen; *M<sup>1</sup>* ne entent p. — 94 *n* ont fors; *V<sup>2</sup>* si c.

- Andromacha saut fors par l'us ;  
 Plaint sei e crie a si hauz criz  
 Que mout par sont de loinz oïz :  
 El grant palais perrin de Troie 15425
- 15500 N'i a si sort qui cler ne l'oïe.  
 Plorer lor fait de chaudes lermes.  
 A! las, come aproche li termes  
 Que chascuns voudreit estre morz!  
 Cele cui rien ne vaut conforz 15430
- 15505 Vient andous ses mains detordant  
 Tot dreitement al rei Priant :  
 Si grant duel a que mot ne sone.  
 A chief de piece l'areisone :  
 « Di, va, » fait ele, « iés tu desvez 15435
- 15510 « O de ton sen si forsenez  
 « Que tu n'as mais cure de tei ?  
 « Saches, s'Ector vait al tornei,

15496 *M<sup>2</sup>CMe* hors; *n* a lus — 97 *CW* P. et cria; *E* ml't h.; *AFV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>* un si haut (*V<sup>1</sup>V<sup>2</sup>* grant) cri; *N* uns si; *K* et a si h. c. crie — 98 (*L*); *CNV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>* Qui; *N* m. furent; *AFV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>* fu de l. (*F* Ionc) oi; *K* Q. m. tres l. en uait loie — 99 *An* palais, *M<sup>2</sup>ek* chastel; *CFW* perin, *A* marbrin; *K* Si quel c. premiers — 15500 *L* celui qui; *K* Na un tot sol; *M<sup>2</sup>CV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>W* Na nul; *F* Ni a nulle; *n* qi bien, *V<sup>1</sup>* qe b., *G* que il — 1 (*A*); *xM* P. les f. a, *M* Pleure forment a; *V<sup>1</sup>* des, *CW* les — 2 (*R*); *k* A, *les autres* Ha; *V<sup>1</sup>V<sup>2</sup>* Lasse; *E* apruiche, *M<sup>2</sup>* aprisme, *V<sup>1</sup>* saprosme, *V<sup>2</sup>* saprime; *A* Lasses com saproche — 3 *M<sup>2</sup>AM<sup>1</sup>* chascun — 4 *KM<sup>1</sup>* qui; *KR* riens; *CV<sup>2</sup>W* fait, *M<sup>2</sup>* fait, *K* fet — 5 *A<sup>2</sup>Ke* Vint, *nR* Vait; *A<sup>2</sup>* ansdous s. poins; *K* les m. detortant; *CW* detorquant; *enRV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>* anbedos (*nR* amedous, *V<sup>2</sup>* embedui, *V<sup>1</sup>* adeus) ses mains (*M<sup>1</sup>* poins) tordant (*nRV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>* batant) — 8 *F* Au; (*M<sup>2</sup>CFe* lareis.), *N* laress., *les autres* larais. — 9 (*A*); *A<sup>1</sup>* il; *M<sup>2</sup>CFMV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>We* es; *K* deuez — 10 (*GLV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>*); *AF* Et; *F* san, *AV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>* sens; *G* mal senez, *F* m. menez; *M<sup>2</sup>A<sup>1</sup>A<sup>2</sup>BCJWky* Trop ledement (*A<sup>2</sup>HM<sup>1</sup>* malement) seras greuez — 11-4 *réd.* à 2 *v.* dans *M<sup>2</sup>A<sup>1</sup>A<sup>2</sup>BCJWky* Sector (*CW* Se hector) sen ist (*A<sup>1</sup>* Se hector uait) a la bataille Ocis i estera (*J* issera, *M* i s., *M<sup>1</sup>* i s. il, *CW* sera) (*B* Car o. i. s., *A<sup>2</sup>* Il i. s. o, *M<sup>2</sup>* Quil i morra encuj) sans faille (*A<sup>1</sup>* O. i ert s. nule f.) — 11-4 *sont dans* *ARV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>x* — 12 *FRV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>* Sachez; *NV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>* se hector, *FG* se hui; *ARG* ua.

- « Tu l'as perdu, sin seies fis :  
 « Il i sera ancui ocis.
- 15515 « Je l'ai veü par demostrance : 15439  
 « Li deu l'en ont fait desfiance  
 « Par mei ensi faitierement  
 « Que, s'il assemble a la lor gent,  
 « Il l'ociront. Guar qu'en feras :
- 15520 « Ja mais des ieuz ne le verras.  
 « Va, sire, tost e sil retien. 15445  
 « Asternaten, son fil e mien,  
 « Li aportai ore a ses piez;  
 « De sa mere a esté preiez,
- 15525 « D'Eleine et de Polixenain,  
 « Mais ç'a esté trestot en vain : 15450  
 « Ne nos deignot sol esguarder.

15513 (*V<sup>1</sup>V<sup>2</sup> sin*), *A sen, n san, R bien* (*pour la rime, cf. 13149-50*) — 14 *F Il li, V<sup>2</sup> Il en; V<sup>1</sup>V<sup>2</sup> eincui, R en cuy, F anqoi* — 15-8 *m. à G* — 15 *M<sup>2</sup>BC demonstr.* — 16 *V<sup>1</sup> men; M<sup>2</sup> fait; A<sup>1</sup>k deff.* — 17 *CFKRW issi; K faitierement, M fetement, F feterem.; V<sup>1</sup>V<sup>2</sup> et si entierement* — 18 *n se il a. a l. g., K sil sen ist o la l. g.; AV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> hui a l. g.* — 19 *CW J; M<sup>2</sup>ANe locirr., M lochir., V<sup>2</sup> occirunt; n que, L qen, CW qar; G Deus le me montre quan f.* — 20 *G D. iex ia m.; K de tes ielz nel u; M<sup>2</sup> nel reuerras, CW ne reucras* — 21 *CEHMWn si le, A et le, M<sup>1</sup> et sel* — 22 *M<sup>2</sup>M Asternantes, K -en, E Art., M<sup>1</sup> Alternanter, F Asternatan, G -en, N Aternatan, H -antes, AV<sup>2</sup> Astrenates, V<sup>1</sup> -etes, K fill, A filz* — 24 *B De me dame; V<sup>2</sup> estez; M<sup>2</sup>CMM<sup>1</sup>V<sup>1</sup>V<sup>2</sup>W priez* — 25 *A Del. de; FG De helaine, N Delayne; G et polixenan; V<sup>1</sup> polixenaun; BCJWky De polixena (CW -ain) et deleine, A<sup>2</sup> De sa soror de dame h.* — 26 *N trestot; AV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> ce a e. tout; E ce a e., J ce aste; G tout por noiant, BCJWky parole uaine; A<sup>2</sup> Lor proiere li fu ml't u.* — 27-30 *red. à 2 v. dans G* : Ne nus deigne veoir. a toi Je sui uenue retien le moi — 27 *A<sup>2</sup>LRV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>n deigna onc (L ainz) regarder; I deigna s.; M<sup>2</sup> neis e.; A<sup>1</sup>A<sup>2</sup>BCJWky Car onc (CW ainc, E ainz, A<sup>2</sup> il) nen uolt (CKW uelt, J uolst, E uost, H valt) (A<sup>1</sup> Il nen uoloit) nule (E nul, HJ une) esquter.*

- « Sacheiz qu'il voleit or monter,  
 « Quant acorui criant a tei.  
 15530 « Va tost, sire, retien le mei. » 15454  
 Ne pot plus dire : pasme sei 15456  
 Tres de devant les piez le rei.  
 Mout fu Prianz austers e durs, 15459  
 Envers ses enemis seürs;  
 15535 Ne fu hastis, legiers n'estouz,  
 Franc cuer ot mout e simple e douz.  
 Quant les paroles ot retraire  
 E vit la dame tel duel faire,  
 El cuer li prent une freidor, 15465  
 15540 Dotance a e crieme e paor ;

15528 AR Sachiez; I Biau sire il; M<sup>2</sup>BCJWky Il uoleit (K deuceit) or endreit m., A<sup>2</sup> Il ua sor son cheual m., A<sup>1</sup> Car or andr. u. m., nL Ne soulement ses iauz mostrer (F son oil turner, L s. oeill leuer) — 29-30 m. à R — 29 M<sup>2</sup> ocoruj, E acorruui, CW acurui, M acourui, A<sup>1</sup> -u, nJ iacorui, L ie ac.; (FI criant), M<sup>2</sup>N corrant; A<sup>1</sup>V<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Q. ie uing ca corant; A<sup>1</sup>BCJWky ici a t.; A<sup>2</sup> Por ce sui ca uenue a t. — 30 ACI Va s. t.; A<sup>1</sup> et haite toi — 31-2 développés en 4 v. dans A<sup>1</sup>A<sup>2</sup>BCJWky; voy. aux Notes; I a 2 v. spéciaux: Deuant ses pies pasmee chiet Li rois conmande con len liet — 31 (ARV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>); FV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> puet; G Quant out ce dist se pasme soi — 32 m. à G; M<sup>2</sup>F dauant; A Trestout deuant; M<sup>2</sup> au rej — 33-4 A<sup>2</sup> Fiers fu li rois comme lions Fondez et sages de raisons — 33 M<sup>2</sup> ansters, AV<sup>2</sup> entiers, CIKV<sup>1</sup>Wen et fiers, M et fers, H et fors — 34 ACKV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>n Et uers — 35 (A<sup>2</sup>); F haitis, W haustius, V<sup>2</sup> astiz; EK nestolz — 36 CWn auoit et; A F. ot le c., MF. c. ot et; A<sup>2</sup> Ml't estoit frans humles et dols — 37 A<sup>2</sup> Q. ot l. p.; n la parolle — 38 A<sup>2</sup> as d. — 39-40 interv. dans HM<sup>1</sup>; x Au cuer une dolor (N -ors, L froidor) lo prant (G froidure p.) Esbahiz en fu durement — 39 A<sup>1</sup>ny Au; M<sup>2</sup>BCIK cors; W le p.; HM<sup>1</sup> len (H li) uint; V<sup>1</sup> prist; M<sup>2</sup> freidors, BEI froidors, HK freor, M freiour; AV<sup>2</sup> Parmi le c. len (V<sup>2</sup> le) prent froidours, A<sup>2</sup> Lors fu sopris d'une f. — 40 (A<sup>1</sup>); M<sup>2</sup>ACEMV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>W D. et c. e, A<sup>2</sup>J D. et c. ot et, K Et c. et d. et, B Et d. et c. et, HM<sup>1</sup> D. en ot c. et, I Esmaianche grans et; E et granz et paors; (A<sup>1</sup>C paor), M<sup>2</sup> poors, ABEJ paors, A paours, M paour, etc.

- Sospir l'en issent granz e lons.  
 Une piece fu toz embrons :  
 Lermes li moillent le menton  
 E les goles del peliçon; 15470  
 15545 Son damage sent e aleine.  
 Sor un cheval monte a grant peine;  
 Fors del palais s'en est eissuz,  
 Dolenz, pensis, taisanz e muz.  
 Hector ataint en mi la rue, 15475  
 15550 Qui toz de mautalent tressue :  
 Mout par l'aveient fait irié  
 Por la noise, por le devié  
 D'eissir s'en fors contre Grezeis.  
 Desoz son heaume Paviëis 15480  
 15555 A le vis teint e coloré. 15481  
 Li ueil li sont el chief enflé : 15483  
 Plus les a vermeiz d'un charbon. 15485

15541 *eN* Sopirs; *AM'V'V'* en i., *E* gietent ml't, *K* giete et, *n* gita et — 42 *enCW* U. grant p. fu e.; *V'V'* tot — 43 *G* Larmes; *GL* i m. — 44 *G* Que; *A* gueules; *MC'V'Wek* Et le bliaut de ciclaton (*EV'* -glaton, *M* sicl., *M'* sigl., *CW* seingl. — 45 *E* aleinne, *M* -aine, *n* -oine — 46 *M'M* En — 47 *M'ek* Hors; *K* Si est h. d. p.; *M'M'* palez, *EK* -es, *F* -eis, *N* -ais; *A* en est — 48 *CW* pensius; *K* p. et irascuz — 49 *M'Ke* ataint, *n* -oint — 50 *F* mautalanz — 51 *E* Que ml't — 52 *AV'V'* et pour; *F* la — 53 *HKn* Dissir; *M'AMe* hors; *M* De issir sant; *E* De lui i.; *AV'V'* Dissir hors (*V'V'* f.) encontre g. — 54 *G* Desor; *kCV'V'W* le; *N* paienois — 55 *A'FG* taint, *N* toint; *M'* tot descolore — 56 *M'* oill, *GN* oil, *F* ialz, *AR* oeil; *N* el uis, *M'* el chef; *AFGILRV'V'* du (*R* del, *G* an, *FL* el) chief li s.; *A'A'BCJWky* dével. en 3 vers : Ausi (*K* Alsi, *M'* Aussi, *M* Ainsi, *J* Ansint) com sil (*B* il) eust plore Li sont el chief (*EH* El c. li s.) enfle li oil (*K* oill, *A'* ueill, *E* oel) (*W* li oil vermeil) Verite dire uos en uoil (*K* uoil, *A'* ueill, *E* uoel) (*M* Par u. d. uos u.) — 57-8 *m.* à *M* — 57 *x* Roges les ot come charbons; *M'* vermeilz, *K* -elz, *M* -els, *J* -oiz, *E* -ax, *V'V'W* -eaux, *BCM'* uremex, *H* luisans; (*AA'KRV'V'* dun), *A'BCEHIJW* de, *M'* del; *M'AR* que charbons, *IK* de c. (*I* carb.).

- Plus fiers que lieparz ne lion, 15486  
 L'auberc vestu, ceinte l'espee, 15491  
 15560 Sist toz armez sor Galatee,  
 Qui de dur mestier ert apris.  
 Prianz l'a par la resne pris :  
 « Beaus fiz, » fait il, « vos remandreiz; 15495  
 « Sacheiz c'ui la fors n'en istreiz.  
 16565 « Sor ço qu'il a de mei a tei  
 « E sor les deus de nostre lei,  
 « T'en faz devié : retourne t'en.  
 « Tant deis avoir reison e sen, 15500  
 « Ne deis faire n'a tort n'a dreit

15558 *AV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>* fier; *M<sup>2</sup>* lioparz, *I* lupars, *R* lauparç, *A<sup>2</sup>* lepart, *J* lopart, *K* lip.; *V<sup>1</sup>V<sup>2</sup>* leup. ne lyon; *RV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>* ne lion; *x* Plus ot fierte que uns lions (*N* leons), *M<sup>2</sup>ABCJWky* Fierde de lieupart de (*A<sup>1</sup>* ne dors ne de) lion, puis ces 4 v. (les 2 premiers manquent à *M*): *M<sup>2</sup>* Nus hon de char ne lauisast Por rien que lon li deuisast Par mal talant en mj la chiere Une enseigne ot molt riche e chere; les autres mss. : A la soe ne monte (*A<sup>2</sup>* -a, *H* namonte) rien Por uerite uos di ie (*A<sup>2</sup>* uerte le uos di io) bien Nus (*k* Nul) ne losast (*EH* losot) en mi la chiere Veoir tant iert (*EK* ert, *A<sup>2</sup>HJW* est) cruex et fiere — 59 *M<sup>2</sup>* Lauzberc, *n* Hauzberc; *A<sup>2</sup>* sor galatee — 60 *M<sup>1</sup>* S. sus a.; *V<sup>1</sup>* galetee; *A<sup>2</sup>* seinte lespee — 61 *M<sup>2</sup>V<sup>1</sup>V<sup>2</sup>y* del; *A* est a.; *IR* del m. est tous (*R* estoit) a.; *A<sup>2</sup>* De guerre ert bien duis et a.; *k* iert — 62 *F* por la r. la p.; *K* regne — 63 *M<sup>1</sup>* Biau; *K* fist; *F* or uos (*v. f.*); *M<sup>2</sup>* remandreiz, *M* -ois, *n* remanroiz, *M<sup>1</sup>* retorroiz, *L* ni irez; *H* car retornes — 64 *A<sup>2</sup>* f. nisterez; *kyCW* que hui (*K* oi) la f. (*Me* hors) nistroiz, *M<sup>2</sup>* que pas hui hors nistreiz; *FGL* A ceste fois pas ni eroiz (*G* jrois) (*L* uos remeindrez), *N* Ni eroiz p. a c. f., *AV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>* Ce s. bien uos (*A* hui) nen istrez — 65 *M<sup>1</sup>* Sus; *N* toi a moi; *M* en toy, *V<sup>2</sup>* et toi — 66 (*CW*); *M<sup>1</sup>* Et sus, *V<sup>1</sup>V<sup>2</sup>* Sor toz; *A<sup>2</sup>* nos d. et sor no loi, *K* Et des d. de la nostre l. — 67 *AFI* Te; *V<sup>1</sup>V<sup>2</sup>* faiz, *A<sup>1</sup>* fais; *n* r. tan; *G* Tan fai desuie et or mantan, *M<sup>2</sup>A<sup>1</sup>BCJWky* Te (*M<sup>2</sup>* Ten) conieur et ten (*Jek* te) f. (*CMW* faiz, *JM<sup>1</sup>* fez, *A<sup>1</sup>* fais) deuie, *A<sup>2</sup>* Te c. ore et f. d. — 68 *L* Bien; *F* T. a en uos; *M<sup>2</sup>A<sup>1</sup>BCJWky* Que nisses (*M* -e) fors (*M<sup>2</sup>Me* hors) (*A<sup>2</sup>* nen isses) sanz mon congie — 69-70 m. à *M* — 69 *M<sup>1</sup>* a t.

- 15570 « Chose ou li miens plaisirs ne seit.  
 « Sor tei avrai tel poësté  
 « Que n'istras hui de la cité.  
 « Veiz quel merveille e quel criëe 15505  
 « Ont cez dames entre eus levee?  
 15575 « Veiz com chascune crie e braït?  
 « Soz ciel n'a rien pitié n'en ait.  
 « Va descendre, chiers fiz, amis. »  
 Mout par fu Hector entrepris : 15510  
 Le vié son pere n'ose enfreindre,  
 15580 Ne il ne set coment remaindre.  
 Honiz en crient estre a sa vie :  
 « Sire », fait il, « itel folie  
 « Com fu seulement porpensee? 15515  
 « Por une fole, une desvee,  
 15585 « Que son songe vos a retrait,  
 « Quos entremetez de tel plait?  
 « N'avenist pas ! Ço di por veir,  
 « Trop i porrai grant honte aveir, 15520

15570 *M*<sup>2</sup>*CGMV*<sup>1</sup>*W* C. o mis (*V*<sup>1</sup> mi) p., *I* Tel c. v mes p., *A* *V*<sup>2</sup> Rien nule a mon (*V*<sup>2</sup> o mi) p.; *M*<sup>1</sup> mon plaisir — 71 *M*<sup>1</sup> pooste — 72 *AM*<sup>1</sup> hors de; *M*<sup>2</sup>*k* de ceste c., *V*<sup>2</sup> hors de c. c. — 73 *A* Vois; *V*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup> qe m., *F* qel noise; *EH* Voiz fet il filz quele c., *M*<sup>2</sup>*A*<sup>1</sup>*BCJM*<sup>1</sup>*Wk* Hui (*K* Oi) en (*C* de tot) cest (*M* ce) ior ueiz (*M*<sup>2</sup> uerz, *M* ois, *M*<sup>1</sup> os) q. ç. — 74 *M*<sup>2</sup> Unt, *F* Onc; *M*<sup>2</sup> cesz, *Men* ces; *M* gens; *M*<sup>2</sup> entrels, *V*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup> entraus, *nE* -ax, etc., *K* por tei — 75 *M*<sup>1</sup> Vez; *M*<sup>2</sup>*E* plore — 76 *n* nest; *nK* riens; *V*<sup>2</sup> ne ait — 77 *A* Vas; *FM*<sup>1</sup>*V*<sup>1</sup> chier f., *A* f. chiers, *CW* li miens — 78 *CW* M. fu — 79 *CM*<sup>1</sup>*V*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup>*W* Le (*Li*) dit; *M* uee, *A* veu; *K* enfreindre, *F* anfaindre — 80 *M*<sup>2</sup> remeindre, *V*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup> defendre — 81 *F* an cuide — 82 *K* itex — 83 *eCMW* S. con fu, *K* Con fu fete ne, *N* Con faitement fu — 84 *N* Par; *M* fame; *F* folle desue; *V*<sup>1</sup> et une d. — 85 *M*<sup>2</sup>*AM*<sup>1</sup>*V*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup>*e* ses songes; *M*<sup>2</sup>*e* retraiz — 86 (*M*<sup>2</sup> Quos), *les autres* Vos; *V*<sup>1</sup> Por coi uos e.; *K* fol p., *M*<sup>2</sup>*e* tiels (*M*<sup>1</sup> tiex, *E* tex) plez; *A* *V*<sup>2</sup> Por coi vous mellez de tel p. — 87 (*A*); *x* iel di; *ekCV*<sup>1</sup>*W* sachiez (*K*-eiz) de (*CV*<sup>1</sup>*W* por) uoir — 88 (*L*); *M* en; *EF* porroiz, *M*<sup>1</sup> -ez, *JV*<sup>1</sup> poez, *G* poues; *F* perte, *M* blame.

- « Se jo remaing por tel afaire.  
 15590 « Ne vos devreit mie desplaire,  
 « Se j'aloë voz genz aidier,  
 « Quin avront ancui grant mestier. »  
 De tot iço n'a Prianz cure : 15525  
 Tant le prie, tant le conjure  
 15595 Qu'il l'en a fait torner ariere.  
 Tant par est fiers en mi la chiere  
 Que ne l'ose rien esgarder.  
 Ne se voust onques desarmer 15530  
 Fors seulement de sa ventaille.  
 15600 Prianz enveie a la bataille  
 Toz ceus qu'il a ne avoir puet :  
 Tote la vile s'en esmuet.  
 Tuit s'en issent, les armes prises, 15535  
 Loinz as plains chans, fors les devises.  
 15605 Cil de l'ost sont mout aproismié,  
 De bataille prest e rengié.

15589 *M*<sup>2</sup> remeing, *M*<sup>1</sup>*N* -ain, *F* -aig; *V*<sup>1</sup> por cest; *E* *M*<sup>1</sup>t i poez grant perte fere — 90 *n* deust, *V*<sup>2</sup> doit — 91 *A* ialoie, *n* ialasse; *V*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup> noz; *ekCW* Se a (*CMW* ie) u. (*M*<sup>1</sup> nos) g. aloie (*K* aloe) a., *M*<sup>2</sup> Se vos g. a. a. — 92 *M*<sup>2</sup> Encui en auront, *F* Qi ancui a., *N* Qui en auroient; *CWk* Qui a. en a. m., *eV*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup> Qui (*M*<sup>1</sup> Quil) en a. a. (*M*<sup>1</sup> encui) (*V*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup> encor hui) m., *A* Cui iert grant besoing et m. — 93 *E* not; *AM* priant, *A*<sup>2</sup> li rois — 94 *M* Et t.; *enCW* li p.; *enV*<sup>1</sup> li c. — 95 *AV*<sup>2</sup> en a, *CW* ne la, *V*<sup>1</sup> en la — 96 *V*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup> Si; *M* fel; *CW* qen — 97 *CW* Ne lose nuls hom e.; *FK* nus e.; *M*<sup>2</sup>*AMNe* nus (*AE* riens, *M*<sup>1</sup> rien) ne lose (*M* losoit) regarder (*M*<sup>1</sup> desaregarder) — 98 *M*<sup>2</sup>*KNe* uolt, *V*<sup>1</sup> uout, *V*<sup>2</sup> uont, *M* ueult, *CW* uelt; *ek* mie — 99 *E* F. del hiaume et de; *AEV*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup>*k* la — 15600 *E* an uet — 1 *M*<sup>2</sup> Celz qui il; *F* T. cez; *V*<sup>2</sup> Ceaus qil a et quil; *E* O trestoz ces quil; *A* et quauoir p. — 2 *AFV*<sup>2</sup> si, *G* i — 3 *K* Toz; *x* fors (*L* hors) as (*G* a) deuses — 4 (*M*<sup>2</sup>*L* Loinz), *K* Loins, les autres Loing; *MV*<sup>2</sup> es, *AG* a; *E* pleins; *A* plain champ; *CW* sor; *KV*<sup>2</sup> f. des, *V*<sup>1</sup> f. de, *M*<sup>2</sup>*Me* hors les (*M*<sup>1</sup> des); *M*<sup>1</sup> lices, *V*<sup>2</sup> vises; *x* lor armes prises — 5 *M* tuit; *M*<sup>2</sup> apresmc, *ELMN* aprismic, *G* -e, *F* aprosmic, *A* aprime, *M*<sup>1</sup> -ie, *K* aprochie, *A*<sup>2</sup> -cie; *H* s. aparillie — 6 *A* pris; *G* p. et sonme; *EH* Et de la b. arengie.

- Diomedès a gent conrei,  
 E Achillès riche endreit sei; 15540  
 Telamonius Aiaus,  
 15610 Agamennon e Menelaus  
 E li sages Palamedès  
 Chevaliers ont pro e adès.  
 Li heaume cler e li samiz 15545  
 E l'ors d'Espagne e li verniz  
 15615 Resplendissent par la champaigne.  
 Diomedès o sa compaigne  
 E Troilus o les Frisains  
 Assemblerent toz premerains : 15550  
 Icist dui conrei s'entrevindrent,  
 15620 Qui grant partie del champ tindrent.  
 Li cheval meinent grant esfrei :  
 De loinz en ot l'om le trepei  
 E la terre soz eus bondir. 15555  
 Baissent les fuz a l'avenir;

15607 *AA<sup>2</sup>MM'n* Dyom.; *A<sup>2</sup>Ck* ot; *n* bon — 8 *n* gent, *A<sup>2</sup>* bon; *G* rout androi soi — 9 *N* Et thel.; *M<sup>2</sup>GLky* Et thelamon et (*G* avec) a., *A<sup>2</sup>* Et li rois th. a.; *M<sup>2</sup>* aiaux, *E* ayax — 10 *F* Agamenon, *E* -annon (*formes ordinaires*); *M<sup>2</sup>* menelaux — 11 *F* palamides — 1 *FHC.* ot, *L* Rot c.; *M<sup>2</sup>* prou, *M'* preu, *K* prouz, *E* preuz, *GMRn* proz, *A<sup>2</sup>* preus; *H* .xx. m. et mes; *I* Bons c. i ot a. — 13 (*M* Li heaume), *M'* Les hiaumes, *K* Lialme, *F* Li haume, *les autres* Li hiaume; *A<sup>2</sup>* chier, *n* agu; *L* Et li h. et; *G* ou; *x* li (*FG* les) uerniz; (*R* samiç), *AI* samis, *M<sup>2</sup>A<sup>2</sup>BCJky* blazon (*B* -son, *C* -con) — 14 (*AR*); *x* Et lor, *I* Li ors : *x* li (*F* les) samiz; *M<sup>2</sup>A<sup>2</sup>BCJky* Les banieres et li penon (*A<sup>2</sup>* peignon, *B* pignon, *EJ* panon); *AI* uernis — 15 *N* Repl., *IR* Resplendist molt; *R* parmi la plaigne — 16 *Mn* Dyom.; *M<sup>2</sup>en* e (et) — 17 (*R*); *F* ou, *M<sup>2</sup>* e; *M'* ses; *M<sup>2</sup>M* friseins, *En* -iens; *H* com il pot ains — 18 *n* Cheualcherent as, *R* A. as, *H* Cist a.; *M<sup>2</sup>* premeirejns, *R* -irains, *EN* -eriens, *F* primeriens, *K* -ains — 19 *M'Nk* Icil, *F* Et cil — 20 *F* Qe — 21 *M'* mainent, *n* moinent, *M* meinnet; *ek* trepoi — 22 *GKNe* loing, *FM* loig; *L* oit; *KL* len, *N* lan, *EFG* an, *M'* on, *M<sup>2</sup>* lon; *ek* De ml't l. en ot an lesfroi (*k* leffroi), *I* Ml't en ot on loinz de tanboi — 23 *I* desous b. — 24 *G* fuis; *M* an; *E* au paruenir; *I* Les lances b. al uenir.

- 15625 Ataignent sei par mi escuz  
 E par haubers mailliez menuz ;  
 Froissent lances e enastelent  
 E cors de chevaliers desselent. 15560  
 Al bien ferir e al hurter,
- 15630 En i covint maint enverser  
 De teus qui puis ne releverent.  
 Cil qui as lances eschaperent  
 Traient les branz d'acier moluz :  
 La ot estranges cous feruz ; 15566
- 15635 Set cenz en raient les costez. 15569  
 Tant en i a morz e navrez  
 Que toz li chans en est jonchiez.  
 Diomedès est mout iriez,

15625-8 m. à N, *réd.* à 2 v. dans F : Froissent lances por grant air Et les cheualiers uont ferir; 25-6 m. à L, *interv.* dans G — 25 AR Ataignent; I Puis sentrefrier es escus, M<sup>2</sup>BCGJky Brisent lances percent escuz — 26 J Et por, GH Par les, I Si ques — 27 (ABHIL); J hantes, G espez; C.J enestelent, M estelent, R esquartelent — 28 (AJ); GR des; R kiualers; I Maint bon cheualier i d. — 29 GA; K uenir, FG ataindre, N -oindre, L entendre; M<sup>2</sup> a; x ioster — 30 (CGIW); K maint a uerser; N mainz, G ml't, M<sup>2</sup> a; L En c. souant a u. — 31 F cex; E nan — 32 IM<sup>1</sup> cui (M<sup>1</sup> qui) les l.; G a l. — 33 (GL); M<sup>2</sup>AA<sup>2</sup>Bky toz nuz; C forbiz dacier — 34 A<sup>2</sup> Ilüec ot mains durs cols; M<sup>1</sup> destranges c., G tant riches cox, N mainz cheualiers, FL maint cheualier; C Lo (*sic*) son ocis m. c.; A<sup>2</sup>BCJky *aj.* 2 v.: Troylus escrie san seigne Rien (H Nul) ne (H nen) consilt (HL -iut, M<sup>1</sup> -ieut, A<sup>2</sup> -uit) (M naconseut) (K Naconsielt riens) qui (A<sup>2</sup> home) ne sen plaigne (EH quil ne maheingne) — 35-6 *interv.* dans H — 35 x La sentrepiercent (F -partent, L -percent); I Maint en saignent par les c., R A nul en raient li confreç (*sic*), A<sup>2</sup>BCky Ml't a ses anemis greuez — 36 (HL); M<sup>2</sup>A T. i a ia, M Ml't i a deulz, H M. en a et, I M. en i ot; BK T. i a dels (K des) m. et K des) n. (B m. d. n.), A<sup>2</sup>C T. i a m. et t. n., R Ki tuit sont o mort o n. — 37 H Trestoz; M<sup>1</sup> tot le champ; K ioinchiez; M Q. tot en e. li c. ionchiez, AIR Li domages est comenciez, x Dont (FL Don) li domages est trop (G iert ml't) granz — 38 (I); AA<sup>2</sup>R fu m.; x ml't dolanz.

- Quant veit sa gent ensi morir  
 15640 E Troïens si contenir.  
 Le cheval point vers Troilus : 15575  
 Tote la lance de benus,  
 Ou la manche ert de ciglaton,  
 Passe par l'escu al lion; 15578  
 15645 Delez le flanc li fait sentir. 15580  
 Cil ne refaut mie al ferir : 15581  
 L'escu li a del cors sevré 15583  
 Et le hauberc bien esfondré,  
 Si que li sans del cors li raie;  
 15650 Mais n'i a mie mortel plaie,  
 Ne que li face grant noisance  
 A ferir d'espee o de lance.  
 Tel gieu voleient comencier,  
 O les clers branz trenchanz d'acier, 15590  
 15655 De que les testes lor saignassent,  
 Ja mais anceis ne desevrassent :  
 Mais Menelaus i est venuz

15639 *k* uit; *x* Q. sa g. uoit; *H* ses gens; *FHKM'* issi, *M* ainsi, *E* einssi — 40 *en* Et troylus; *H* issi morir. tenir (*sic*) — 43 *M<sup>2</sup>MM'* iert; *M<sup>2</sup>N* sigl., *M<sup>2</sup>EFk* cicl. — 44 *AA<sup>2</sup>Fk* a; *N* leon — 45-6 *M<sup>2</sup>A<sup>2</sup>BCJky* dével. en 4 v., dont le 2<sup>e</sup> rappelle le v. 15645 : Le hauberc li fait (*E* estut) (*K* Laub. en estut, *M* L. estuet, *M'* L. li e., *A<sup>2</sup>* Lab. e. tot) desmentir (*M<sup>2</sup>M'* dem.) Et lez le flanc le fer (*M<sup>2</sup>* Et le f. lez le fl., *F* Et pres del fl. le f.) sentir Mes troilus (*A<sup>2</sup>Ke* troyl.) ne refaut pas Ainz le refiert (*M<sup>2</sup>* r. lui, *J* le feri, *M<sup>2</sup>* le fiet si) en es le pas — 45 *F* lo fet — 46 *L* se feint — 47-8 *A<sup>2</sup>BCJky* Lescu li fet freindre (*MM'* fendre, *A<sup>2</sup>* croistre) et percier Et le blanc (*B* bon) hauberc (*H* Et le h. tot, *A<sup>2</sup>JM'* Lauberc deronpre et) desmaillier — 47 *F* Descu — 48 *n* tot e. — 49 *AN* Si con; *FJL* li sanc, *HM'* le sanc, *M<sup>2</sup>k* li (*M<sup>2</sup>* le) gros; *E* del c. li sans, *A<sup>2</sup>* li s. vermels — 50 *E* ne a m., *A* na m. cil, *A<sup>2</sup>* il na m.; *K* mortal — 51 (*F* que); *M<sup>2</sup>Men* nuis. — 52 *F* Au; *M<sup>2</sup>k* e; *M'* despie ne — 53 *Fk* geu, *M<sup>2</sup>* iue, *N* iou, e ieu — 54 e b. forbiz, *K* t. b. — 55 *n* Si que, e De coi, *K* De quei; *M* leur t.; *M<sup>2</sup>* segnessent, *F* sen., *KM'* seignassent, *E* seinn., *N* sen. — 56 *n* des. — 57 *n* Quant; *M* menclauz.

- O plus de quatre mile escuz.  
 O Mercerès, le rei de Frise, 15595  
 15660 Josta : n' i ot autre devise.  
 Ataint se sont li dui seignor,  
 Que les enseignes de color  
 Se font passer par les escuz.  
 Reis Mercerès fu abatuz; 15600  
 15665 Sor lui fu li trepeiz si granz  
 E des Menelaus i ot tanz  
 Que cil ne pot aveir aïe  
 De toz ceus de sa compaignie.  
 Li reis de Frise ert retenuz : 15605  
 15670 Ne fust rescos ne socoruz,  
 Se n' i venist Polidamas.  
 Sacheiz mais hui ne cuit jo pas  
 Que il l' en meinent senz chalonge :  
 Nel tiennent mie en si fort longe 15610  
 15675 Qu' il ne lor eschap jusqu' a poi :  
 « Troïlus, » fait il, « sire, avoi!

15658 *M*<sup>2</sup> Mil — 59 *nE* A; *M<sup>2</sup>kn* misc., *e* mic. — 60 *F* diuise — 61 *M<sup>2</sup>Ke* Ateint, *GI* Atant; *G* an sunt; *I* par grant irour — 63 *IF*. p. parmi — 64 *M* Roy, *n* Mais; *kn* misc., *M<sup>2</sup>e* mic. — 65 (*J*); *n* tropiax, *M* chaple; *Men* grant — 66 *Men* tant — 67 *k* Que il — 68 *E* ces; *n* De trestoute sa — 69 *M<sup>2</sup>MM<sup>2</sup>* iert — 70 *e* Ia mes ne f., *k* Ia ne f. (*M* fu) mes; *KM<sup>2</sup>* secoreuz, *E* secorreuz — 71 *FL* Poll. — 72 *A<sup>2</sup>* dével. en 3 v.: Li sires dantenoridas Dunt ses peres fu conestable Et si sachiez de uoir sanz fable; (*A*); *I* S. cui m. ne, *n* S. lo bien nel; *CJky* Qui estoit sire (*EK* sires) de damas (*C* domas) — 73-4 *interv. dans A<sup>2</sup>CJky* — 73 (*A*); *n* Quil ne len moignent, *G* Q. len menassent; *F* chalunge, *G* aloigne; *A<sup>2</sup>CJky* Ne len (*C* Que le) menront il senz (*A<sup>2</sup>* m. s. grant) chalenge — 74 *M<sup>2</sup>* Ia niert tenuz; *F* N. tient m. a; *AGI* N. (*G* Nes) tiennent p.; *G* an si soit loigne; *A<sup>2</sup>CJky* Hui (*K* Oi) mes coment que li plez prenge (*M* preigne) — 75 *M<sup>2</sup>* Qui nen lor e., *A* Que il neschappe; *I* escat dusqua; *M<sup>2</sup>* tresqua; *A<sup>2</sup>CJky* Secors (*H* Soc.) aura de si qua; *n* po, *M* poy — 76 *tous les mss.* (*sauf I*) T. s. auoi auoi (*n* auo auo), *I* T. f. il s. quoi; *M<sup>2</sup>* aj. 2 v.: Funt troien a troilus Trop vos retraiez tost en sus.

- « Come estes vos si resortiz ?  
 « Greu choisissent des gieus partiz :  
 « Laisser nos cuident le sordeis. 15615  
 15680 « Tolu nos a Hector li Reis :  
 « Nos n'avrons hui socors par lui.  
 « Puis cele hore que jo nez fui,  
 « N'oi mais dire ne conter  
 « Chevaliers laissast a porter 15620  
 15685 « Armes por songe e por falue.  
 « Hui cornerons la recreüe. »  
 Troïlus respont : « Beaus amis,  
 « Le rei de Frise en meinent pris :  
 « Veez le la en cel tropel. 15625  
 15690 « Socorons le tost e isnel. »  
 Adonc laissent chevaus aler  
 E, senz nul autre demorer,  
 Lor vont les haubers desmaillier  
 E les forz escuz peceier. 15630  
 15695 Si par fu granz li fereïz,  
 Li chaples et li hurteïz

15677 *COe.*; *Fe. or, Be. hui*; *A<sup>2</sup> Cum uos e. or r.*; *I desconfis* — 78 *H tes, B les, E .ij.*; *M<sup>2</sup> iues, N ious, A<sup>2</sup>BCF geus, M gieuz, K geuz, H gius, eJ gex* — 79 *H Laier*; *G uus, K uos*; *F lor cuide*; *M le leur dois, I le pior* — 80 *A<sup>2</sup> Laissie nos a*; *I donne 3 v.*: *Dex que nest h. a lestor Ia comperassent li grigois* Mais tolu le nous a li rois — 81 *I de lui* — 82 *M<sup>1</sup> Des icele heure que n. f.*; *n sui* — 84 *M<sup>2</sup>ACKy Que c. l. (H laia)st p., I Con l. armes a p.* — 85 *F Arme*; *G songes*; *C par s. par*; *E fallue, M<sup>2</sup> balue, K alue, B lulue, A<sup>2</sup>M<sup>1</sup>x treslue, HJ trellue, C trelue (cf. 15327)*; *I Pour s. ne p. tel folie* — 86 (*AGJ*); *F tornerons*; *A<sup>2</sup> Dunt nostre gens sera uencue, I Hui ferons la recreantie* — 87 *H li dist*; *M<sup>2</sup> T. d. a ses a.* — 88 *M<sup>1</sup> mainent, E meinent, n moient* — 89 *N ce, M .j.* — 90 *M<sup>2</sup> Secorrans*; *M ignel* — 91 *M<sup>2</sup> Adoncs*; *en Lors lessierent* — 93 *M<sup>2</sup> hauzbers, ek escuz, eK pecoier, M depecier* — 94 *M<sup>2</sup> lances*; *N depecier*; *ek Et les blans (M<sup>1</sup> bons) haubers desmaillier (M<sup>1</sup> demeillier, M depecier)* — 95 *CMM<sup>1</sup> grant*; *H hurteis, Cek poigneiz (M<sup>1</sup> -is)* — 96 *M<sup>1</sup> Le chaple et le hurteis, H Li caples et li poigneis.*

- Que cent des Greus i abatierent  
 Ocis e mil en mahaignierent,  
 Si que le feie e le poumon 15635
- 15700 Lor pert a maint desus l'arçon.  
 Ci ot grant noise e grant esfrei,  
 Ci ot trop doloros tornei,  
 Ci ocit om e navre e blece.  
 Par vive force e par destrece 15640
- 15705 Ont le rei. de Frise rescos,  
 Qui en esteit mout besoignos.  
 La ventaille li deslaçoënt :  
 Puis que il vif ne l'en menoënt,  
 Sempres i perdist la caboce; 15645
- 15710 Mais n'en fu mie lor la force :  
 Des poinz le lor fist om voler 15647

15697 *A*<sup>3</sup> c. griiois, *x* c. des lor; *M*<sup>2</sup> gries, *K* grieus, *BM* griëx; *K* abatierent, *N* desselerent; *G* lor i descellent, *F* i desalerent; *C* *Q.* mil des g. descheuacierent — 15698-727 *m.* à *E* (*bourdon*) — 98 *C* Et autre mil; *BK* mehaign., *C* meheign., *M*<sup>1</sup> meheingn., *M*<sup>2</sup> maaign., *H* i cairent; *A*<sup>2</sup> Et m. des autres i laidirent, *x* Et que les (*F* li) broignes desclauerent (*G* -ellent) — 15699-852 *m.* à *M*<sup>1</sup> (*1* feuillet disparu) — 15699 *A*<sup>2</sup> Que les foies et les polmons; *M*<sup>2</sup>*CJKn* li feie, *ABM*<sup>1</sup> le foie, *H* li fie; (*ABM*<sup>1</sup> et le), *M*<sup>2</sup>*CHJKn* et li; *HM*<sup>1</sup> pomon, *AJN* pormon, *K* polmon — 15700 (*BJ* Lor pert), *M*<sup>2</sup> En pent, *M*<sup>1</sup> En pert; *J* a mainz; *C* Lor gissent par, *K* *L.* gist deuant, *E* Lor pendent par, *A*<sup>2</sup> Lor espandent; *BJ* desor, *C* desos; *A*<sup>2</sup>*K* sor les arcons; *A*<sup>2</sup>*Ln* Lor chiet par mi (*Ln* chieent ius) sor le sablon, *I* *L.* cient des cors el s. — 1 *Ln* trepoi, *K* effrei — 2 (*L*); *EH* Et ci ot d.; *A*<sup>2</sup> ml't d. — 3 *n* an; *M*<sup>2</sup> bleice; *A*<sup>2</sup>*BCHKM*<sup>1</sup> Polidamas maint (*M*<sup>1</sup> ml't) en i b. — 5 *BCKn* rescous, *H* -ols — 6 *n* ml't en e.; *H* desirous — 7 (*BCGHL*); *F* deslacierent; *I* Quant uif mener ne len pooient — 8 *x* Et des que il u. lan m. (*F* menerent); *C* De puis que uif; *H* il issi len m.; — 9 (*L*); *A* Maintenant p.; *n* la craboce, *G* lescharboucle; *M*<sup>2</sup>*A*<sup>2</sup>*BCHJKM*<sup>1</sup> Ia i perdist por veir la teste, *I* Ia li fesissent autre anui — 10 *G* fust m. soie la f.; *M*<sup>2</sup>*A*<sup>2</sup>*BCHJKM*<sup>1</sup> Mais (*C* Quant) troilus sor lui sareste, *I* Se iou onques grigois connu — 11 *M*<sup>2</sup> a fait v.; *L* len, *R* en, *AGn* an; *F* lo list an; *A*<sup>2</sup>*BCHJKM*<sup>1</sup> Qui lor a fet des poins u.

- Si l'estut a mainz comparer.  
 Donc vint Telamon Aïaus 15651  
 O plus de treis mile vassaus  
 15715 Armez es chevaus Arabeis,  
 D'armes e de confanons freis. 15654  
 A redoter fait cist conreiz : 15657  
 N'est pas merveille, bien est dreiz,  
 Quar mout par sont bon chevalier,  
 15720 Pro e hardi e bon guerrier, 15660  
 E tant par ont vaillant seignor  
 Que nule gent n'ot onc meillor.  
 N'erent pas Troïen partiz  
 De l'estor ne del fereiz :  
 15725 Por tant lor en fu mout sordeis. 15665

15712 (AIR); G as; AG mains, I maint; n auant; M<sup>a</sup>A<sup>2</sup>BCHJKM<sup>e</sup>  
 La li (K le, M<sup>e</sup> en) veisseiz afoier (K aff., M<sup>a</sup> decoler), puis ces  
 2 v. : Al brant forbi (C dacier) (M<sup>e</sup> As brans forbis) maint  
 cheualier (A<sup>2</sup> Au b. trenchant f. dacier) Et mainte teste (J main-  
 tes testes) reoignier (K rooingnier) (M<sup>a</sup> Et afoier et maaignier,  
 A<sup>2</sup> Maint halt home maint cheualier) — 13 M<sup>a</sup> Doncs, BC Dont,  
 xHJM<sup>e</sup> Lors; BFR i uint, I V. i; H Rois thelamon et rois; M<sup>a</sup>  
 aiaux, FL ayax — 14 n A; I .ij.m., K .xx.m. — 15 H Arme; I en,  
 AC sor; M<sup>a</sup>AHIM<sup>e</sup>N arr. — 16 (H); M<sup>a</sup>BCJKR O a., A A a.;  
 A<sup>2</sup> Od helmes od; M<sup>a</sup>JM<sup>e</sup> e o (v. f.); A<sup>2</sup>BCHKM<sup>e</sup> gonf.; I La ot  
 maint confanon dorfrois, x Qui ualoient dargent lor pois;  
 A<sup>2</sup>BCHJKM<sup>e</sup> aj. 2 v. : De dras de soie et de (B v de, C de)  
 cendax (A<sup>2</sup>k -als) Orent couerz toz (H tos c.) lor cheuax — 17 x  
 fist; EI cis, C cest, LM<sup>e</sup> cil, M<sup>a</sup>Bk li; A<sup>2</sup> Ml't f. a doter, I A d.  
 f. m. — 18 K Pas n. m. — 19 n an s. li c.; K buen — 20 tous  
 les mss. Prou; K fort g., M<sup>a</sup>BCHM<sup>e</sup> f. et fier, R buen guerer —  
 21 HM<sup>e</sup> hardi s. — 22 I Cainc; n genz not ainz; I norent m.;  
 M<sup>a</sup>A<sup>2</sup>BCKy Quil ne poent (C nel puet) (B puent, M<sup>e</sup> puent, E  
 porent) auer m. — 23-6 réd. à 2 v. dans x : Les troyens uont  
 anuair Qui uoloient (F no uolent, GL ne u.) lo champ guerpier  
 — 23 (A); M<sup>e</sup> Norent; M<sup>a</sup> troiens, HM<sup>e</sup> troyens; B as t.; I  
 Nert nus des troyens; A<sup>2</sup> parti — 24 A<sup>2</sup> De la v griu eurent  
 laidi, K Del chaple ne del poigneiz — 25 (A<sup>2</sup>); CK Par; M<sup>e</sup> li  
 s., B plus s.; I lont ml't chier compare; H Premiers fu as lor  
 grans s.

- Cil vindrent abrivé e freis,  
 Sis vont ferir : mout i perdirent,  
 Onques anceis del champ n'eïssirent;  
 Mais n'i porent foison avoir :
- 15730 De teus i estut remaneir, 15670  
 Qui mout volentiers s'en tornassent,  
 Se il poüssent ne osassent.  
 Mout ot ici estrange perte :
- 15735 Vers lor batailles s'en tornerent 15675  
 Cil qui a grant meschief i erent :  
 Vont s'en ariere desconfiz.  
 Reis Telamon s'est avanciz :
- 15740 Polidamas vait envair 15680  
 E un si pesant coup ferir  
 Qu'il l'abatié de son cheval :  
 Icist chaeirs li fist mout mal.

15726 *B* abrieue; *A*<sup>2</sup> poignant demanois; *I* Car cil qui u. abriue — 27 *M*<sup>2</sup> Sils, *BC* Ses, *A*<sup>2</sup>*H* Cax, *AM*<sup>1</sup> Ceux; *x* Feru si sont (*N* les ont); *L* perdierent; *I* Si fierement les enuairent — 28 *F* encois; *L* Si tost conme il el c. entrierent, *M*<sup>2</sup> Voillent o non le c. guerpirent, *I* Chou sachiez que ml't i perdirent, *A*<sup>2</sup>*BCKγ* Et ml't grant perte (*BCK* Et g. meschief) i recoillirent — 29 *A*<sup>2</sup>*FG* ne; *γI* Ne p. pas; *EH* fuison, *I* duree; *M*<sup>2</sup>*ABCK* Ne lor (*M*<sup>2</sup> lur) p. pas frois a. — 30 *BCI* tels, *F* ces, *GLN* cels, *A* ceus; *M*<sup>2</sup> estuet; *E* remenoir — 31 *K* alassent; *I* Ki u. sen tornissant — 32 *M*<sup>2</sup>*EKLn* poissent, *M*<sup>1</sup> pois., *G* i puissent; *M*<sup>2</sup>*BCK* e o., *H* ou o.; *I* Se il faire le peussant — *Les v.* 15733-16382 sont red. dans *G* à 61 v. (voy. aux Notes — 33 (*CL*); *EFHK* M. par ot ci (*EH* i ot), *M*<sup>2</sup>*BM*<sup>1</sup> M. i ot ci — 34 *H* li place — 35 *KM*<sup>1</sup>*n* la bataille, *M*<sup>2</sup> lor b. — 37 *M*<sup>2</sup>*A* Molt d. et m. leidiz, *HM*<sup>1</sup> Toz les auoient desconfiz, *nL* Car cil les orent d., *A*<sup>2</sup> Ar. en uait mains d.; *CK* desconfit — 38 *tous les mss.* thel.; *A*<sup>2</sup> fu deuancis, *C* sen auancit; *K* Et r. t. senuancit — 39 *A*<sup>2</sup> Poll.; *C* esuair — 40 (*AIL*); *M*<sup>2</sup>*A*<sup>2</sup>*BDKe* Par uïue force (*M*<sup>2</sup> grant proece) e par air (*M*<sup>2</sup> hair) — 41 *I* Kil est keus; (*N* labatie), *AFL* labati; *M*<sup>2</sup>*A*<sup>2</sup>*BCKe* La abatu (*A*<sup>2</sup> Labati ius) de son destrier — 42 *FL* cheirs, *N* cheoirs; *AI* La parut bien que fu (*I* kil ert) uassal, *M*<sup>2</sup>*A*<sup>2</sup>*BCKγ* La veisseiz molt bien aidier.

- Mais Troilus sor lui retourne,  
 Ceus d'entor lui ocit a orne;  
 15745 O le brant d'acier le lor tout, 15685  
 Ço sacheiz bien, grant los en ot.  
 Trop gente retenue fist :  
 N'ot compaignon qui ne guenchist.  
 Polidamas est remontez :  
 15750 D'estrangle gieu est eschapez, 15690  
 Quar, ço sacheiz, qu'iluec chaeit  
 Bien deveit estre lor par dreit.  
 D'iluec refurent derompu,  
 E sin i ot maint abatu,  
 15755 Ainz qu'il encontrassent Perseis. 15695  
 Mais cil orent les ars Turqueis,  
 E furent bien set mile e mais  
 Quis acueillent de plain eslais.  
 Traient saietes e quarreaus :  
 15760 N'i a d'aubers si forz claveaus 15700  
 Qu'il ne descloënt e desjoignent.

15743 (L); *M<sup>2</sup>A<sup>2</sup>BCK<sup>γ</sup>* T. qui s.; *A* Cert t. qui s. l. torne — 44 (L); *EF* Ces; *C* dentors, *B* entor; *A<sup>2</sup>* Cui il ataint, *H* Quantil a.; *BCLM'* ocist — 45 *N* tot, *F* tost, *AL* tolt; *BCJK<sup>γ</sup>* lor toli — 46 *M<sup>2</sup>* E, *An* Ce; *L* Si s. qe; (*L* los), *n* lox; *BCJK<sup>γ</sup>* Et ml't grant pris (*B* fais) i recoilli — 47 *AK* i f. — 48 *e* conpeignon — 50 *M<sup>2</sup>* iue, *B* iu, *C* geu, *N* lou, *EFK* leu; *F* eschampez, *C* esc., *B* escapez — 51 *N* Car bien s., *FC* s. b.; *F* qiloc, *K* quilec; *M<sup>2</sup>K* charreit, *C* qerroit, *B* caoit, *EN* cheoit, *M'* chaoit, *F* cheist — 52 (*A*); *M<sup>2</sup>e* Lor d. e. b., *BCK* L. (*C* Molt, *B* Mors) d. b. e. — 53 *K* Dilec; *F* lloques refu derompuz; *C* Mais diluec furent; *E* se f. — 54 *BC* Et sen, *E* Et san; *n* Sen i ot ainz — 55 *M'* greiois — 56 *B* lor; *N* tarquois, *F* torquois, *BC* turcois — 57 *n* Et f. .xij. m. — 58 *F* Qi reqistrent; *E* Qui les accoillent desles, *N* Q. les r. de ml't pres; *M<sup>2</sup>KM'* accoillent, *BC* acuellent — 59 *B* Tientent, *A* Volent, *M'* seetes, *K* quarrials, *M<sup>2</sup>* -eus, *FM'* quariax, *E* quarr., *N* carr., *R* quarel, *A* carrel — 60 *CKM'* dauberc, *AF* hauberc; *AR* fort clauel; *B* si fort haubers c.; *BCM'n* clauiax, *M<sup>2</sup>* -eus, *K* -ials — 61 *K* Qui; *EK* nes; *C* disi., *B* dei.

- Mil en navrent et mil en poignent,  
 Si que d'ambedous parz del cors  
 Lor en raie li clers sans fors.
- 15765 Ci ot ocise de chevaus. 15705  
 Paris le fait come vassaus :  
 Mout les damage a grant maniere.  
 Auques les ont fait traire ariere.  
 Ci ont tant Greu des lor perdu,
- 15770 Dont mout deivent estre irascu.  
 E si sont il : se il poëient,  
 Cil de Troie le comparreient. 15712  
 A comparer lor covendra :  
 Ja ainz li vespres ne vendra.
- 15775 De la bataille se traist près, 15713  
 Il e sa gent, danz Achillès, 15714  
 Vit que li suen mout i perdeient  
 E grant damage i receveient;  
 Par mi le champ vit mainte teste. 15715
- 15780 Les suens somont et amoneste

15762 *n* naureront *m.*, *E* naurerent *m.*, *M*<sup>1</sup> i muerent *m.* — 63 *n* damedous (*forme constante*); *C* des, *F* les — 64 *M*<sup>2</sup>*CK* li s. c. (*C* clos), *M*<sup>1</sup> le cler sanc — 66 *M*<sup>2</sup> fait — 67 *M*<sup>1</sup> en, *n* an — 68 *K* Retraire les a fet; *M*<sup>2</sup> unt, *M*<sup>1</sup> a, *n* ot; *M*<sup>2</sup> feiz — 69 *M*<sup>2</sup> gries, *M*<sup>1</sup> grieu; *E* g. f.; *F* de l.; *J* o. g. durement *p.*; *M*<sup>2</sup>*E* perduz — 70 *F* doirent, *B* doient; *E* Don chascuns est ml't irascuz; *M*<sup>2</sup> esperduz — 71 (*A*); *A*<sup>2</sup> funt; *BCJKy* Si sont (*EH* font, *M*<sup>1</sup> ont) il uoir — 72 *M*<sup>2</sup> cump., *BCM*<sup>1</sup> conperr., *F* compar.; *A*<sup>2</sup> *M*<sup>1</sup>t uolentiers sen uengeroient — 73-4 *m.* à *BCKy* — 73 (*J*); *A*<sup>2</sup>*F* Et, *I* Al; *M*<sup>2</sup> cump; *F* lo; *M*<sup>2</sup>*AR* estoura, *I* estora, *nL* couanra — 74 *AR* Ci ainz; *I* Venir. iains uespre; *M*<sup>2</sup> li vendra, *n* ne uanra, *AIR* ne sera; *J* lo iorz ne passera; *A*<sup>2</sup> Ia autrement ne remanra — 75 (*BCL*); *AA*<sup>2</sup>*JRny* trait; *I* saprocha — 76 *R* Lui; *M*<sup>2</sup> ses genz, *B* sa gens; *A*<sup>2</sup> Od sa grant g.; *JM*<sup>1</sup> dant; *I* A. et cil quil mena — 77-8 *m.* à *K* — 77 *BCE* Voit; *ABC* li sien, *N* li lor, *FL* sa gent, *I* grigois, *A*<sup>2</sup> li griu — 78 *M*<sup>2</sup> d. r.; *H* Et ml't g. damace i auoient, *A*<sup>2</sup> Et *m.* g. perte i r.; *B* i recouuroient — 79 (*HL*); *A*<sup>2</sup> Aual; *A*<sup>2</sup>*L* les chans; *M*<sup>2</sup>*BCJKe* veit — 80 *K* Sa gent, *BC* Les siens; *B* semonst, *les autres* semont.

- Qu'il le facent prousement  
 Tuit ensemble comunaument.  
 Lors ont les enseignes baissiees,  
 15785 Que ja ne seront mais drechiees, 15720  
 Sin ierent cent ensanglantees,  
 En cors de chevaliers entrees.  
 Ne porreit rien conter ne dire  
 La merveille ne le martire  
 Que i sofrirent cil dedenz. 15725  
 15790 Mout se contint bien la lor genz,  
 Mais tant fu granz li brueiz des lances  
 E tant i ot des meschaances,  
 Tant en i ot morz e navrez  
 Que de la place sont getez. 15730  
 15795 E puis qu'il furent esmeü  
 E sor eus ont levé le hu,  
 O le coilvert, quin fait martire,

15781-2 *interv. dans M'*; *H* Signor ne uos targiez nient Tornes  
 ensamble nostre gent — 81 *B* face; *enJ* hardiement — 82 *B* com-  
 munelment, *C* -alment, *les autres* comunem. — 83 (*Jny* Lors), *M'*  
 Doncs, *K* Donc, *ABC* Dont; *M'* ront; *HJKM'* bessies, *EN* -iees,  
*BCF* baissies, *M'* -ees — 84 *F* Qe; *K* la m., *E* ainz m., *HJM'n* ia  
 m.; *Jny* ne s. d. (*H* haucies); *K* nierent, redrecies; *C* Q. ne s.  
 m. r.; *M'* drecees, *BJM'* -ies, *F* dricies — 85 *AJKM'* Sen, *En*  
*San*; *M'* erent, *les autres* seront; — 86 *HK* boutees — 87 *E* Nel;  
*M'E* riens, *M'* nus; *n* Nuls ne p. — 89 (*H*); *BEK* Que ci, *C*  
*Qenqi*, *M'A* Quici; *B* sofroient; *J* Quen s. icil d.; *C* la lor genz  
 — 90 *E* si; *C* M. le firent b. cil dedenz — 91 *C* sont grant;  
*CM'* li (*M'* le) bruit; *B* bruis, *M'EFH* bruiz, *N* branz, *K* frois;  
*B* de — 92 *C* sont grant les, *R* i sort; *M'BKM'R* de; (*K* meschaan-  
 ces), *les autres* mesche. — 93-4 *interv. dans BCKy* — 93 *n* mort  
 et naure; *M'* T. i chiet des m. e n., *BCKy* Fuiant sen uont  
 uers la cite — 94 *F* de p.; *EHn* gite, *BCe* iete, *K* gete, *M'* leuez  
 — 95 *nI* Et des; *C* Et quant il — 96 *I* Si ont l. sour iaus; *A* fu  
 leuez li hus; *BCKy* Et achilles la perceu (*EK* parceu) — 97-8 *m.*  
 à *N* — 97 *M'* cuiuert; *F* Ou la cauert qi; *L* O le commun du  
 grant m., *H* Qui deus fait doleros m., *I* Tel glaïue en font et  
 tel m.; *AA'BCJKe* Al brant (*E* fer) dacier en (*A* quil) f. m.

- Qui rien ne dote ne revire,  
 Mout les acueillent de randon. 15735  
 15800 - La ot grant desbarateison,  
 La lor estut les dos livrer.  
 N'i ot puis rien del sojourner;  
 Toz desconfiz les en ameinent;  
 Ço est la rien dont plus se peinent, 15740  
 15805 De metre les par mi le pas.  
 Mout s'en vait bel Polidamas,  
 E Troïlus dejoste lui.  
 Sovent guenchissent ambedui :  
 Grant merveille est come il tant durent, 15745  
 15810 Quar maint des lor i socorurent  
 Qui tuit i fussent mort o pris.  
 Le brant d'acier retint Paris,  
 Qui d'entor lui deront la presse;  
 Bien le refait li reis d'Aresse : 15750

15798 *k* Que, *BCJy* Car; *AK* riens; *A*<sup>2</sup> nes; *J C.* uiel ne ione  
 ne, *n* Qi ne d. ne ne; (*JM*<sup>1</sup> reuire), *M<sup>2</sup>ABCFL* remire; *I* Ke  
 nus nel puet conter ne dire — 99 (*J*); *M<sup>2</sup>A* Si, *n* Qi, *C* Mol;  
*tous les mss.* accoillent; *C* dun r. — 15800 (*H*); *F* desbarete., *AM*<sup>1</sup>  
 -oison, *E* -ison, *B* desbaratison, *C* -eson — 1 *M<sup>2</sup>ABCJKy* Cil de  
 troie (*M<sup>2</sup>* La bataille) laissent (*H* laient) ester — 2 *A* riens p. de  
 lui e.; *M<sup>2</sup>* de plus ester; *BCHJKM*<sup>1</sup> La bataille car (*C* qe) p. e.  
 (*K* durer), *E* Nel porent pas pl. andurer — 3 *F* remoient, *A*  
 menioient; *BCKy* Ne (*E* Nen, *CHM*<sup>1</sup> Ni) pueent (*C* puet, *K*  
 porent) mes (*H* car) greu les en meinent (*M*<sup>1</sup> ml't par se peinent)  
 — 4 *M<sup>2</sup>An* riens; *F* don; *A* Cest la r. d. p. se penoient, *BCKe*  
 Toz desconfiz ml't par se (*B* sen, *C* sei) peinent (*M*<sup>1</sup> grieu les en  
 menent, *H* Qui por ax desconfir se painent — 5 (*BCKy* De m.  
 les); *n* Con dax m. enz, *M<sup>2</sup>A* Que delz metrenz (*A* metre); *A* lor  
 p., *M*<sup>1</sup> les p. — 6 *M<sup>2</sup>* veit, *M*<sup>1</sup> ua — 7 *M<sup>2</sup>* troillus — 8 *BC* guen-  
 cissent; *n* Cil les fierent souant andui — 9 *M*<sup>1</sup> quant il; *n* que t.  
 i d. — 10 *F* Qe; *N* mainz; *M*<sup>2</sup> M. de lur genz; *BCKe* M. (*K*  
 Mainz, *E* Mes) d. l. iluec (*K* ilec, *BC* illuec, *M*<sup>1</sup> illeuc) s. — 11  
*BCn* Que; *BC* tot; *F* t. f. et m. et p.; *N* t. fuoient m.; *M*<sup>1</sup> t.  
 refusent — 12 *N* bran; *AM*<sup>1</sup> retient, *BN* tenoit, *Fn* tint nu, *C*  
 retrait — 13 *M<sup>2</sup>BCKe* Enuiron l. depart; *A* desfait — 14 *n* lo  
 rois; *F* de resse, *L* darese; *BCKy* Ml't le fait b. li r.

- 15815 Bel s'en vient tres lor tropeaus.  
Des gieus n'ert pas lor li plus beaus,  
Quant li Bastart les socorurent,  
Qui entre eus afiënt e jurent  
Que ja le comparront li lor. 15755
- 15820 Poignant en vient a l'estor :  
Par mi Grezeis se sont plongié,  
Teus trente en ont deschevauchié,  
Dont li plus a la mort baaille.  
Ha ! quel chevalier en bataille! 15760
- 15825 Quel por granz presses departir  
E quel por granz estors sofrir !  
Com vassaument icil s'aiuënt,  
Si que toz les conreiz remuent !  
O les espees reluisanz 15765
- 15830 Lor font les heaumes toz sanglanz.  
Entre eus abatent Telamon :

15815 *M*<sup>2</sup>*K* Biau, *E* Bien, *M*<sup>1</sup> Ml't, *A* Cent; *M*<sup>1</sup> ueignent, *B* menent; *n* B. an moient lor (*F* les) t.; *M*<sup>2</sup>*EK* tries, *BC* triers; *AM*<sup>1</sup> a grans t.; *N* tropeiax, *M*<sup>2</sup> -iaus, *BCKE* -iax, *F* -eax — 16 *A* De lui; *M*<sup>2</sup>*AEKn* nest; *M*<sup>1</sup> suens; *M*<sup>2</sup> diaus — 17 *C* Q. li autre les socorent — 18 *E* safient, *K* affierent — 19 *M*<sup>2</sup> conperont, *F* -aront — 20 *N* an — 21 *M*<sup>1</sup> greiois (*forme constante*); *An* Tres p. mi grex (*A* griex); *F* poingie, *M*<sup>2</sup> plungiez, *M*<sup>1</sup>*N* -ie — 22 *BCKE* Maint (*C* Molt) en i ont (*CM*<sup>1</sup> ot); *M*<sup>2</sup> deschavauchez, *A* descheu. — 23 *M*<sup>1</sup> le p.; *F* baillie — 24 *M*<sup>2</sup> A; *M*<sup>2</sup>*BCEKN* quex (*K* quels) cheualiers — 25 *M*<sup>2</sup>*ny* Quex, *BL* Quels, *C* Et; *A*<sup>2</sup> les p. — 26 *BK* quels, *C* qes, *M*<sup>2</sup>*A*<sup>2</sup>*en* quex; *A*<sup>2</sup>*E* fornir — 27 (*J*); *EHN* uasalmant, *F* -ent; *A*<sup>1</sup>*K* icist, *M*<sup>2</sup> cist se, *H* il si, *A*<sup>2</sup>*CE* ici; *A*<sup>1</sup> sesduent, *FM*<sup>1</sup> sauent, *B* saieuent, *E* saident; *I* Tant uiement se demenerent — 28 *E* remirent; *A*<sup>1</sup> Tote la bataille r., *A*<sup>1</sup> Que tot li conuoi se r., *I* A poi que tous nes reuserent — 29-30 *interv. dans C* — 29 (*ALR*); *I* Alor; *M*<sup>2</sup>*A*<sup>1</sup>*A*<sup>2</sup>*BCJKy* As espees trenchanz (*K* A lespee trenchant) dacier — 30 *A* Lors; *F* haumes, *NR* hiaumes, *A* elmes; *R* h. s. (*v. f.*); *n* t. l. h. s., *I* plaies gries et cuisans, *M*<sup>2</sup>*A*<sup>1</sup>*A*<sup>2</sup>*BCJKy* I (*C* Et) font (*H* F.) mainte teste saignier (*BM* seign., *E* seiner, *A*<sup>2</sup>*C* trenchier, *H* roognier) — 31 *F* En autrue a.; *M*<sup>2</sup>*AA*<sup>1</sup>*A*<sup>2</sup>*BCKen* thel.

- Saisi l'aveit Margariton,  
 Quant i sorvint danz Achillès,  
 Qui si le fiert de plain eslais 15770  
 15835 D'une lance par la forcele  
 Que detrés l'en saut la lemele.  
 La lance froissa a plain pié.  
 Ainz qu'a terre fust trebuchié,  
 L'en ont fors de la presse trait, 15775  
 15840 Ha! tant i ot crié e brait!  
 Quar cist par esteit si vassaus,  
 Si beaus, si proz e si leiaus  
 Que trop en sont li suen irié.  
 Ne li ont pas le tros sachié, 15780  
 15845 Ainz l'en portent vers la cité.  
 A com grant duel i a entré!  
 Com plorent dames e puceles,  
 Enfant e toses e anceles!  
 Sus el palais le meinent dreit. 15785  
 15850 Quant Hector, sis frere, le veit,

15832 B -eton — 33-4 A<sup>2</sup> dével. en 4 v.; voy. aux Notes — 33 M<sup>2</sup>ABCK auint; M<sup>1</sup> dant; I Q. uenus i est a. — 34 (CI); M<sup>2</sup> Quensi, K Que si; B les; nL Qi lo feri — 35 (A); I enmi; A<sup>2</sup> De la l. quen; nL qe par derriere — 36 IK detries, E derriers, B -ier, C deriere, AM<sup>1</sup> -ier; ABCKe en; AB pert; A boelle; A<sup>2</sup> Li a enbatu la l., nL Li saut a force la baniere — 37 en blanc dans N; A<sup>2</sup> Sa; M<sup>1</sup> bruisse, BE brise, K uole; C Li auberc trenche; BCKe en .ij. moities (E mit.), M<sup>2</sup> a dous piez; F froisse au poig, A fraint a bon; I Et la l. froisse a — 38 (AA<sup>2</sup>); n A qil laust ius t.; I lait; F trabuchie, M<sup>2</sup> trebuche, Ke -iez — 39 M<sup>2</sup>BCE hors — 40 N He — 41 KM<sup>1</sup>n cil, B cis; M<sup>1</sup> tant — 42 E Si bons si preuz; K proux; N Et tant par esteit p. et biax — 43 C De; B sien; M<sup>1</sup> li son ire, E desauancie — 44 e Mes nen o.; C ot; B tronç, C troz, M<sup>1</sup> trous, K cors; n Ainz qil aust lo fer (F fier) — 45 M<sup>1</sup> Einz; B lemporte; n Lan porterent; M<sup>2</sup>BCKE en la — 46 (A); BCKM<sup>1</sup>N Ha; A com fait, E ml't g.; K duol (forme const.); F troue, B mene — 48 M<sup>2</sup> Enfanç, F Anf., N -ant; M<sup>1</sup> meschines — 49 BCE len; F lo moinent, N lan portent — 50 M<sup>2</sup>N freres; M<sup>2</sup> Q. sis f. h., BCKe Et q. s. f. h.; M<sup>1</sup> son frere.

- Si li estreint li cuers e serre,  
 Por un poi ne chaî a terre.  
 Sor une coute fu posez :  
 D'angoisse s'est treis feiz pasmez. 15790
- 15855 Hector demande qui ç'a fait,  
 E cil li ont sempres retrait  
 Coment e ou ço li fu fait :  
 « Par Deu, » fait il, « ci a mal plait.  
 « Bien me devrait li cuers partir, 15795  
 15860 « Quant jo contre eus ne puis eissir.  
 « Mais jo nel puis plus endurer :  
 « La m'en estuet par force aler  
 « Cestui vengier, se fairel puis.  
 « Se jo dedenz le champ les truis, 15800  
 15865 « Il me lairont sempres lor guage :  
 « Ja lor vendrai chier cest damage.  
 « Toz jorz sereie mais honiz,

15851 *n* len; *eBCF* estraint, *N* -oint, *K* esteint; *M'* le cuer — 52 *eN* par; *M<sup>2</sup>BCKe* Que (*M<sup>2</sup>* Qua) p. un poi ne chiet, *A<sup>2</sup>* Por poi quil ne chaî; *K* arriere — 53-4 *interv. dans A<sup>2</sup>* — 53 *Ici M* reprend; *M'* Sus; *FM'* cote, *C* coudre, *M<sup>2</sup>K* colte, *E* coste, *B* keute; *A<sup>2</sup>* A terre fu li cors; *C* poussez — 54 *M'* Dangoise; *C* fu; *A<sup>2</sup>* La sest hector; *n* Antre ses braz chci p. — 55 (*HJ*); *F* qe; *FR* ce, *CL* ce a; *A<sup>2</sup>* Puis d. ki a ce f. — 56 *I* Et il; *N* manois, *A<sup>2</sup>* ml't bien; *M<sup>2</sup>* retraits, *CKM'* Et on (*CK* len) li a; *M* ml't tost r., *JK* dit et r. — 57 (*ALR*); *M<sup>2</sup>A<sup>2</sup>BCJky* Qui le naura ou e coment, *I* V chou li fu f. et c. — 58 (*R* Per); *AL* Par foi, *K* P. de; *A* mauplait, *M<sup>2</sup>A<sup>2</sup>BCJky* quant il lentent; *I* A f. il or uait malement — 59 *MM'* le cuer — 60 *M<sup>2</sup>* contrelz; *nM'* Q. ie ne p. c. aus, *K* Q. encontre els; (*M<sup>2</sup>* eissir), *les autres* issir (*de même partout, sauf avis contraire*) — 61 *FM'* ne; *F* mais and.; *M<sup>2</sup>K* Ie nel p. m. plus, *M* Mes nel p. m. pl., *B* M. ne p. pl. or — 62 (*BC*); *FM'* me; *K* estuot, *nM'* couient — 63 *B* fer le, *EK* faire el, *M* f. le; *M'* fere p., *n* onques p. — 64 *F* lo, *E* le — 65 (*B*); *AMe* mi; *K* larront, *E* leiront, *L* lera; *K* co quit; *Le* le, *n* les; *nA* gages — 66 (*C*); *eBK* Ie; *nAL* Deuenuz sui des or (*F* ore) trop sages (*L* sage) — 67 *H* Tos dis en s. h., *nA* Trop par s. ore (*A* me s.) h., *I* T. p. deuroie estre h.

- « S'ensi lor esteie guenchiz ;  
 « Mais il le verront jusqu'a poi, 15805  
 15870 « Qui qu'en ait duel, ire ne joi. »  
 Del cors li ont traiz les escliz,  
 E cil est devant lui feniz.  
 Donc demande Hector son destrier  
 E dit que il l'ira vengier : 15810  
 15875 Sempres montast, mais li reis vint,  
 Qui a grant peine le detint.  
 Devant les lices des fossez  
 S'esteit li torneiz arestez.  
 Grant piece lor tindrent le pas, 15815  
 15880 Quar venuz i fu Eneas  
 O teus trei mile chevaliers,  
 Qui mout josterent volentiers  
 E mout s'i aïdierent bien.  
 Mais por veir sacheiz une rien : 15820  
 15885 Granz desconforz lor est a toz,

15868 (A); *K* Se li; *I* guencis; *E* Se lor e. einsi ganchiz, *H* Se or lor e. failis — 69-70 *A*<sup>2</sup> donne d'abord la leçon de *BCJky*, puis celle de *nL* (cf. -85-86) — 69 (A); *R* Mas il lo ueront; *M*<sup>2</sup> tres qua; *nA*<sup>2</sup>*L* Il me lairont (*F* sauront, *A*<sup>2</sup> uerront, *L* rauront) sanpres mon uoel, *I* Encor me uerront hui mien u., *A*<sup>2</sup>*BCJky* Mes ia (*I* ie) men istrai (*M*<sup>1</sup> -oi) hors (*A*<sup>2</sup>*HK* fors) de troie — 70 *I* oit; *nA*<sup>2</sup>*IL* ioie ire ne d.; *H* Qui qui en ait dolor u i. — 71 *M*<sup>2</sup> treiz, *kEH* trait; *M* eschiz; *I* Ne tarda gaires longuement — 72 (*H*); *M*<sup>2</sup> dauant; *M*<sup>2</sup>*ek* d. lui e. f.; *I* Que cil morut dont sont dolent — 73 *M*<sup>2</sup> Doncs, *n* Lors; *I* rouua; *y* H. d. — 74 *M*<sup>2</sup> qui il, *M*<sup>1</sup> que ia; *M* quil lira ia — 75 (*AI*); *N* manois, *F* ml't tost; *ky* Monter uoloit; *En* quant li r. — 76 (*HI*); *M*<sup>2</sup> o; *N* granz poines; *F* poine; *M*<sup>2</sup> retint — 77 (*L*); *BCJek* doues, *A*<sup>2</sup>*H* deuues; *A* dun fosse; *N* fosez, *F* fousez — 78 (*AL*); *M*<sup>1</sup> Estoit, *M*<sup>2</sup>*EJk* Se fu — 80 *M*<sup>1</sup> i ert, *ELn* estoit — 81 *M*<sup>2</sup>*E* tiels treis; *n* O (*F* Ou) lui; *e* .vij. m. — 82 *M*<sup>1</sup> iostoient — 83 (*L*); *k* Et m. par si, *A*<sup>2</sup> Et qui m. si; *M*<sup>2</sup> se; *F* aiderent, *K* edierent — 84 *M*<sup>2</sup> sachez, *AA*<sup>2</sup>*ky* uos di; *F* Et ml't bien sachoiz; *N* Une chose sachiez m. b. — 85-6 *A*<sup>2</sup> donne successivement la leçon du texte critique et celle de *nL* — 85 (*A*<sup>2</sup>*R*); *M*<sup>2</sup>*MM*<sup>1</sup> Grant; *AMM*<sup>1</sup> desconfort; *H* en; *E* ert; *nL* Ml't estoient desconforte.

- E meins en sont hardiz e proz,  
 De ço qu'Ector nen est o eus.  
 Quant Achillès le sot li feus,  
 Ne preisa puis guaires lor genz, 15825  
 15890 Ainz dit que ja les metront enz.  
 Agamennon l'est alez dire :  
 « Quar chevauchiez, » fait il, « beaus sire,  
 « Sis alons toz ocire e prendre,  
 « Quar il ne se porront defendre. 15830  
 15895 « N'ont pas Hector, hui ne l'avront :  
 « Gardez por quei nos contrestont.  
 « Sacheiz que hui ne s'en istra.  
 « Mout le regretent cil de la :  
 « Ne se sevent senz lui aidier. 15835  
 15900 « Faites cez conreiz chevauchier,  
 « Si seient ja si envaiz,  
 « Mil nos en laissent de pasmiz. »  
 A tant s'esmuevent li conrei

15886 *R* ardi, *A* hardis, *C* uaillanz; *A*<sup>2</sup> Et chascuns dels en est mains pros, *BM*<sup>1</sup> Et m. (*B* maint) en ert chascuns dels p., *E* *Ml*<sup>t</sup> an estoit c. moins p., *H* Et forment est c. m. p., *A*<sup>2</sup>*LN* Et *ml*<sup>t</sup> moins ierent (*N* erent) redote (*A*<sup>2</sup> en furent m. dote), *F* Et m. mains estoient dote — 87 *A*<sup>2</sup>*Ln* Por ce; *BCMR* ni est, *E* nestoit, *J* nest mie; *AM*<sup>1</sup> que h. nest; *A*<sup>2</sup>*H**Ln* que h. ni estoit; *A* aus — 88 *M*<sup>1</sup> set; *M*<sup>2</sup> felz, *M* feulz, *JK* fels, *M*<sup>1</sup> fex, *A* faus, *E* fax; *H* dire looit; *A*<sup>2</sup>*Ln* Et quant a. lapercoit — 89 *M* Ni; *EMn* prisas, *K* prise; *F* guere — 90 *EFK* Et dit, *HN* Et dist; *K* metreit, *F* manront — 91 *N* lez; *KM*<sup>1</sup> ale — 92 *eK* biau s. — 93 *enM* ses; *K* alon; *M*<sup>2</sup>*Ne* ocirre — 94 *N* Que; *ek* Ne se p. uers nos, *M*<sup>2</sup> Car il ne sunt o quei — 95 *n* N. mie h., *M*<sup>2</sup>*A* N. pas h., *ek* N. point dector; *A* nil ne — 96 (*AJ*); *F* uos; *E* contendront — 97 *M*<sup>2</sup> Sachez, *n* -oiz, *e* -iez (*formes ordinaires*); *K* oi (*forme constante*) — 98 *E* Et longuement cil de dela — 99 *M*<sup>2</sup> Ne sieuent; *E* eidier, *K* ed. — 15900 *F* les, *K* uoz — 1 *KM*<sup>1</sup> enuai, *M* -hiz, *F* anuahi, *N* -ai; *E* Ses alons ia si anuair — 2 *M*<sup>2</sup> i l.; *KM*. en remaignent, *M*<sup>1</sup> M. en i soient, *n* Qe mort s. et; *KM*<sup>1</sup>*N* espasmi, *F* esbahi; *E* M. an i fesons espasmir — 3 *F* se murent, *KN* sesmurent, *M*<sup>2</sup> sesmoucent.

- L'un avant l'autre senz desrei. 15840  
 15905 Ja i avra mereaus mestraiz : —  
 Ne puet ainz remaneir li plaiz.  
 Li dusd'Athenes vint premiers,  
 Bien o dis mile chevaliers,  
 Sor les chevaus, les armes prises. 15845  
 15910 N'i ot puis fait autres devises,  
 Mais maintenant les vont hurter  
 E les forz escuz estroër.  
 Ici leva si fier estor  
 E tant i perdirent des lor 15850  
 15915 Que il n'est se merveille non.  
 Dès ore i vuident li arçon :  
 Iluec ot mort maint bon vassal,  
 Par le champ fuient li cheval.  
 Philemenis de Paflagloine, 15855  
 15920 O la soë gent, senz essoine,  
 Josta o les Atheniëns :

15904 *EFK* Luns; *n* troi et troi — 5 *en* meriax, *K* marrials, *M* merriaux; *M<sup>a</sup>A* merel mestret (*A* -ait) — 6 *N* remenoir, *M<sup>a</sup>Ae* departir; *M<sup>a</sup>A* le plet — 7 *M'* Le duc; *M<sup>2</sup>* datheines; *F* primiers — 8 (*A*); *M<sup>2</sup>Me* ot, *n* a; *K* O bien — 9 *M'* sus; *M* leur — 10 *k* Puis ni ot (*M* ont) f. — 11 *F* ua, *N* uait — 12 *H* lor; *A<sup>2</sup>* Et les e. tos e. — 13-18 *m.* à *Ln*; 13-4 *interv.* dans *M<sup>a</sup>A<sup>2</sup>BCJky* — 13 *A* Iluec; *R* par ot; *I* Chi rot leue un tel estor, *A<sup>2</sup>* La ot comencie dur e., *puis ces 2 v.* : Grant bataille grans chaplisons Dambes pars grans occisions; *CHM<sup>1</sup>k* Ci (*M* Ici) comenca (*M<sup>1</sup>* -e) li (*H* le) fier (*C* si fort) e., *E* Ci comencierent li e., *B* Ci recommenca f. e., *J* Au comencement de lestor — 14 (*AR*); *A<sup>2</sup>H* Et ml't i, *M<sup>1</sup>BCJek* Mes molt i, *I* V tant par — 15915-16230 *m.* à *J* (2 *feuilletts perdus*) — 15-6 *m.* à *A<sup>2</sup>* — 15 (*AH*); *CM<sup>1</sup>* Que ce nest — 16 *A* i uindrent; *M<sup>1</sup>* uident, *CEHKR* voident; *I* or widierent; *y* Danbedos parz u. a., *kC* Dandeus (*M* Danbe .ij.) p. u. li a. — 17-8 *I* Mains bons destriers sen uait fuiant Ki son seigneur laisse gisant — 17 *MM<sup>1</sup>* Illeuc, *K* llec; *H* sont; *AR* Si (*A* Sel) remainnent de (*A* des) bons uasaus — 18 *A<sup>2</sup>* Par les chans corent; *AR* Qui ens son (*R* el) ch. gisent mortaus — 19 *LMN* Fil., *H* -eminis, *C* -omenis, *M<sup>1</sup>KRy* Filim., *F* Philim.; *M<sup>2</sup>M* pafagl., *M<sup>1</sup>* pafag., *F* parflag., *R* passa gloine — 21 *HL* od; *F* auoc les athenians; *C* atheniez (*sic*).

- Sos di bien qu'en si poi de tens  
 N'oi onques nus hom parler  
 De tant chevaliers decouper. 15860
- 15925 Grant sont e fort Paflagoneis  
 E mout redotent poi Grezeis ;  
 Ne sevent rien de coardie,  
 Mout fut riche lor estable.  
 Trop le fist bien Philemenis : 15865
- 15930 De mainz en ot le jor le pris.  
 O le duc d'Athenes josta :  
 En la boche si le hurta,  
 Quatre des denz li fist voler  
 E del cheval jus enverser. 15870
- 15935 Ne li lut pas sor lui descendre  
 Ne son cors pas saisir ne prendre.  
 Trop i aveit des suens assez :  
 De la place fu tost levez ;  
 Vers les herberges l'en porterent 15875
- 15940 Cil qui grant duel en demenerent.  
 Palamedès les encontra,  
 Qui por un poi ne s'en desva,  
 E dit que ja le comparront

15922 *N* Si uos di quen; *M*<sup>2</sup>*ABCFLky* Si (*M*<sup>2</sup> *Se*) uos di (*M*<sup>2</sup> *de*) *b*. quen tant (*FL* *pou*) de t. — 23 *A* nuls, *M*<sup>2</sup> nul; *MM*<sup>1</sup> hons — 24 *KN* tanz; *M*<sup>2</sup> cheualier; *M*<sup>1</sup> decoler — 25 *M*<sup>2</sup>*EM* pafagl., *M*<sup>1</sup> pafag., *L* plafag. — 26 *MM*<sup>1</sup> greiois — 27 *M*<sup>2</sup> sieuent — 28 *A* assaillie; *M*<sup>2</sup> *M*. par ont fait r. enuaie, *ek* La gent de grece ont ml't (*K* trop) ledie — 29 *ek* *MI*<sup>1</sup>t; *n* fil., *M*<sup>2</sup>*ek* filim. — 30 *M*<sup>2</sup>*F* maint — 31 *F* Ou le dus, *E* Au fier duc; *F* dathene, *M* dateine, *M*<sup>2</sup> -es — 32 *n* Si quen la boche le naura — 34 *KM*<sup>1</sup>*n* Et i. d. c.; *N* aualer, *F* aualler — 35 *A* lest; *k* Ne se uolt pas, *C* Ne uolut p. — 36 *EH* Ne le suen cors, *A* Ne pas son c., *n* Ne pot (*F* puet) s. c.; *C* Ne par lui retenir — 37 *n* des lor; *M* T. rauoit d. siens — 38 *K* T. fu de la p. l. — 39 *M*<sup>2</sup> ses — 40 *K* duol (*forme constante*) — 41 (*CLR*); *n* Polidamas — 42 *n* *Qe*; *M*<sup>2</sup>*N* par, *R* per; *M*<sup>2</sup>*CFL*e se; *L* deua; *e* A po de duel, *C* A poi qe toz; *M* A poy se tint qui ne d., *K* Por un petit ne forsena — 43 *E* Ce dit; *M*<sup>1</sup> conperront, *F* -aront.

- Cil qui ç'ont fait, ja n'i faudront. 15880  
 15945 Les escuz ont pris e saïsiz :  
 Jan i avra de toz marriz.  
 N'i ot onc puis frein retenu :  
 A la bataille sont venu  
 Plus tost, ço sacheiz, que le pas; 15885  
 15950 Puis si les vont ferir el tas.  
 Froissent e peceient les fuz  
 O en chevaus, o en escuz,  
 O par mi cors de chevaliers.  
 Ci fu li estors mout pleniens, 15890  
 15955 Ci ot estrange chaplerece  
 E de Perseis tel traerece,  
 Ci ot si fait destruiement  
 E si mortel torneiement  
 Que nel porreit nus reconter. 15895  
 15960 Nel porent pas plus endurer  
 Icil dedenz : desconfit sont;  
 Sacheiz trop laide perte i font.  
 Par mi les lices se sont mis :  
 Mout en i ot e morz e pris. 15900  
 15965 Es doves chieient des fossez.

15944 *M<sup>2</sup>M'* ce ont, *K* lont; *F* ne — 45 *F* ot — 46 *E* Ja en i  
 a. de m. — 47 *N* A. puis ni ot; *M'* ainc, *E* ainz; *FL* Ainz ni ot  
 pl. (*L* puis); resne t. (*L* plet ret.), *M* Ni ot p.; *H* Il ni ot ainc  
 puis f. tenu — 48 *L* En — 51 *N* li f. — 54 *K* Si; *E* bien p., *K* si  
 p. — 55 *H* Ici ot riche; *M* chaplerie, *K* caplerece, *F* chapleiz, *A*  
 -is, *H* capl. — 56 *M<sup>2</sup>K* t. (*M<sup>2</sup>* grant) traierrece, *M* t. traieric, *F*  
 tiel traiez, *A* grans traieis; *e* Et despee tel tinteresce (*M'* -ece),  
*H* Et despees gran tueis — 57 (*A*); *KN* fier, *M<sup>2</sup>Me* grant; *K*  
 torneiement — 58 *M<sup>2</sup>* mortiel; *K* destruiement, *A* -isement — 59  
*M<sup>2</sup>* riens; *F* pas nus conter; *C* rac.; *K* Q. n. nel p. r. — 60 *M*  
*Ne*; *F* porrent — 62 *n* S, qe; *M* leide; *A* laidement sen uont —  
 63 *M<sup>2</sup>Aek* les ont m. — 64 *K* M. par en ot; *nAL* et (*A* de) morz  
 et (*A* de) pris; *K* ilec docis, *eM* iluec o.; *C* Et sen i ont assez  
 o. — 65 *F* As boues; *N* bones, *H* deuves; *FM<sup>2</sup>k* chient, *M<sup>2</sup>*  
 cheient, *H* caient.

- Ainz qu'en fust enz li tierz entrez,  
 I orent si grant perte faite  
 Que ne porreit estre retraite.  
 Totes les lices premeraines 15905
- 15970 Ont cil defors en lor demeines ;  
 Es barbequanes les ont mis.  
 La se contint mout bien Paris :  
 O le brant d'acier de color,  
 Lor en a maint ocis le jor. 15910
- 15975 Ha! com le fait bien Troïlus !  
 Ne s'en apruisme de lui nus  
 Que sempres ne l'ait comparé :  
 Teus chevaliers ne fu onc né.  
 Polidamas com le refait ! 15915
- 15980 Icil retient le brant nu trait :  
 Tant en ocit, tant en mahaigne  
 Qu'en vermeil sanc trestoz se baigne.

15966 *M<sup>2</sup>M* que; *K* quenz en f.; *n* Ancois (*F* Enc.) que f. li t. passez — 67 *F* I ont si g. p. lors f. — 68 *E* Quel; *K* Ne p. pas, *M<sup>2</sup>* Qui ne vos puet — 69 *N* prim., *F* -eines, *M<sup>2</sup>* premeireines, *E* premeraines, *K* dederaines — 70 *M<sup>2</sup>Me* dehors; *MM'n* demaines, *E* -eines — 71 *E* barba-, *M* barbaquenes, *M<sup>1</sup>* -canes, *N* -chanes, *K* barbecanes — 74 *K* en ot; *en* ml't; *M* mort assez; *e* tolu — 75 (*I*); *A<sup>2</sup>* Deus com, *HM<sup>1</sup>* Si bien; *M<sup>2</sup>* la, *A* lot; *γM* le refait, *B* le refist — 76 *F* si; *M<sup>2</sup>* apresme, *B* -oisme, *M<sup>1</sup>* -ime, *EM* -isme, *R* aprosima, *ACIKLn* aproche; *F* a lui, *IL* uers l.; *A<sup>2</sup>* De l. ne sen aproche n. — 77 *M<sup>2</sup>A<sup>2</sup>BCek* Quil (*A<sup>2</sup>BCKM<sup>1</sup>* Que, *M* Qui) nel (*B* ne) compert (*M<sup>2</sup>* conpiert, *M* -art) molt (*B* bien) ledement (*M<sup>2</sup>* eigrement), *H* Que ne le c. malement, *A* Que tantost ne soit compare, *nL* Que s. nel c. ml't chier, *I* Kiluec ne soit mors u naures — 78 *M<sup>2</sup>* *A<sup>2</sup>BCek* B. (*B* Or) mostre (*M<sup>2</sup>* monstre) ilüec (*K* ilec, *MM<sup>1</sup>* illuec) (*e* lor mostre, *C* pert enqi) son hardement (*M<sup>2</sup>C* ardement), *A<sup>2</sup>* Il lor monstra de son talent, *A* Tel cheualier ne uit nul ne, *IR* Tels ch'rs ne fu anc ne (*I* ainc nes), *nL* El monde na tiel cheualier — 79 (*A*); *A<sup>2</sup>* bien le; *M<sup>2</sup>* refeit; *R* colore fait — 80 *F* tient, *M<sup>2</sup>E* retint; *M* branc, *N* bran — 81-6 m. à *DM<sup>1</sup>* — 81 *ABCk* ocist; *A* T. o. deuls; *H* T. en i ocit et m.; *K* meh., *E* maheingne, *M<sup>2</sup>* maaigne — 82 *ek* s. u.; *M* trestout; *H* Que en s. u. tot, *An* Que el s. de lor cors; *EH* si.

- Mout se contient prousement :  
 S'il a damage, chier lor vent. 15920
- 15985 Philemenis li granz, li proz,  
 Ços di por veir, i est sor toz :  
 Ne giete coup qu'il n'en ocie  
 A l'espee d'acier forbie.  
 Mout le font bien : mais ço que chaut? 15925
- 15990 Ne monte rien ne ne lor vaut.  
 Puis que tel gent est resortie  
 E de champ sevre e partie,  
 N'est mie puis chose legiere  
 De faire les torner ariere. 15930
- 15995 Par mi les portes de la vile  
 En sont entré ja tel vint mile,  
 N'i a un sol qui semblant face  
 De retorner ariere en place.  
 Li criz lieve par la cité : 15935
- 16000 Merveilles sont tuit esfreé ;  
 En la vile sort tel esfrei  
 Que nus n'i est seürs de sei.  
 Montent sor murs e sor portaus :

15983 *M<sup>2</sup>EHM* contint, *N* deffant, *F* defant; *EHN* hardie-  
 ment, *F* ard., *M* prois. — 84 *F* ont — 85 *M<sup>2</sup>AEHn* Fil., *K*  
 Filim.; *nK* biax, *EM* genz — 86 *AF* Uos di; *N* P. u. uos di,  
*CEHk* Icil p. u.; *A* quil est; *M<sup>2</sup>* Icil i est de sor trestoz — 87  
*M<sup>2</sup>M* gete, *M'* iete; *AEN* un (*E* cun) nen (*H* en); *M<sup>2</sup>* qui ne  
 nocie — 88 *C* O; *CH* trancant — 89 *M'* ne que; *A* qui, *E* cui,  
*CK* quen; *nM* uaut — 90 *ekA* R. (*K* Riens) ne lor m. ne ne u.;  
*n* Ne lor m. ne — 91 *An* Des que; *M<sup>2</sup>En* tex (*M<sup>2</sup>* tiels) genz, *M*  
 leur gent; *n* remuee — 92 *N* Et del, *M'* Et du; *N* p. et seuree; *M*  
 Et par force de gent p., *F* Del c. p. et deseuree — 94 *N* Del refaire  
 — 95 *n* la porte — 96 *M<sup>2</sup>B* ia entre; *M* entrez; *k* tex, *M<sup>2</sup>* tiels,  
*M'* tiex; *n* En i a ia (ia m. à *F*) antre .x. m. — 97 *F* que — 98  
*M<sup>2</sup>FM'* ariere, *M* arrier, *E* -ers — 99 *M<sup>2</sup>* citie — 16000 *ek* Que  
 li lor sont de (*K* del, *M'* du) champ gite — 1 *M<sup>2</sup>* sorst un, *nM'*  
 ot un, *E* auoit, *K* a si grant; *K* effrei, *M* -oi — 2 *A* riens ne fu;  
*ek* nus ni prent regart, *n* chascuns ot peor (*F* paor) — 3 *M'*  
 sus... sus; *K* portals.

- Li criz i est si comunaus 15940  
 16005 Que sempres cuident estre pris ;  
 Mout sont de grant paor surpris.  
 Hector escoute e ot e veit  
 La merueille qu'il aparceit  
 E le damage e le martire, 15945  
 16010 Que rien nel set conter ne dire ;  
 La cité veit tote esmeüe  
 E la novele a entendue  
 Que par les portes les ont mis.  
 Li sans li est montez el vis 15950  
 16015 E li cuers del ventre engrossiez.  
 Tant par fu desvez e iriez  
 Que nus ne s'ose traire a lui :  
 « Par Dieu, » fait il, « mout grant enui 15954  
 « Devreie avoir, quant jo suis vis. »

16004 *A*<sup>2</sup>*K* comunals; *A*<sup>2</sup> *aj.* 2 v. : Dommes de femmes et denfans La fu li deols merueilles grans — 5-6 *interv. dans I* — 5 (*AB*); *A*<sup>2</sup> *Kar*; *n* Sanpres cuidoiient, *I* Mais tout cuidierent — 6 *A*<sup>2</sup>*BCek* Et tuit (*A*<sup>2</sup>*B* tot) detranchie et ocis (*M* ochis), *An* Ne sai que plus uos en deuis — 7 (*AI*); *M*<sup>2</sup>*A*<sup>2</sup>*BCky* entent; *F* oit; *L* et tout uoit — 8 *K* si a., *A*<sup>2</sup> qui la estoit; *M*<sup>2</sup>*BCM'* aperceit — 9 La grant dolor — 10 *n* riens, *M*<sup>2</sup>*Ek* nus; *M*<sup>2</sup>*EFM* ne; *FK* seit, *M*<sup>2</sup> pot — 11 *n* Et ot (*F* oit) la c. — 12 *M*<sup>2</sup>*K* E a la n. e. — 13 e la porte — 14 *MM'* Le sanc li e. monte — 15 (*L*); *M* le; *MM'* cuer; *K* el u.; *n* angoissiez, *M'* engroissiez, *I* -oissies, *R* grosseç; *H* Li c. li est ml't e. — 16 *IR* Si par fu, *ek* T. p. est; *n* dolanz, *A*<sup>2</sup>*HI* deruez; *H* T. e. d. et enragies; *A*<sup>2</sup> iros — 17 *F* Que nuls sause; *M*<sup>2</sup>*A* riens; *A* nose garder uers lui; *R* n. aprosmer de l.; *n* t. u. l., *A*<sup>2</sup>*BCDky* u. l. t. — 18 *nL* Par (*F* Por) deu f. il ml't g. e.; *M* est f. il; *AR* est il e.; *I* Or ai f. il trop; *A*<sup>2</sup>*BCDky* Ml't par me doit (*K* puot, *BCM* puet) (*A*<sup>2</sup> Or me puet m.) f. il desplere — 19 *A*<sup>2</sup>*BCDky* dével. en 3 v. : Que nus (*M'* nul) desdit (*A*<sup>2</sup> Quon me desfent) ce que ie uuel Par ml't grant ire et par orguel (*A*<sup>2</sup>*H* P. grant i. et p. grant o.) Li sont (*D* ont) li oil (*C* Li o. li s.) troblé (*A*<sup>2</sup>*BH* Li s. t. li o.) el uis; *M*<sup>2</sup> Que nis hors uers mes enemis, *I* Quant ie uoi mener mes amis, *A* Que uesqui tant qui ce souffris, *R* Cant ie uic t. ke ce soffris.

- 16020 En son chief a son heaume asis : 15958  
 Lacié li a uns dameiseaus.  
 Adonc refu li dueus noveaus :  
 Plorent, criënt par mi la sale ;  
 Mainte gente dame i ot pale,  
 16025 Por la paor que de lui ont.  
 Ha ! las, ja mais nel reverront  
 Qu'en aient joie ne leece. 15965  
 Com grant dolor, com grant tristece,  
 Qu'il ne poëit cel jor sofrir  
 16030 Qu'il li deveit mesavenir !  
 Dedenz la sale, que fu peinte,  
 Monte el cheval l'espee ceinte ; 15970  
 Son escu prent, puis si s'en ist.  
 Andromacha pasmee gist :  
 16035 Tel dolor a, n'ot ne ne veit.  
 Prianz nel set ne aparceit :  
 .....  
 N'i alast mie, se devient. 15975  
 Cil qui ne dote ne ne crient  
 Est par les rues avalez :

16020 *HN A*; *A* elme, *M* helme, *M*<sup>2</sup> heume, *F* haume; (*LN* asis), *K* assis, *M*<sup>2</sup>*BCIMRy* mis — 21 *F* un; *M*<sup>2</sup> dameiseus — 22 *M*<sup>2</sup> Adoncs; *KM*<sup>1</sup> dels, *EF* diax, *N* diaüs; *M*<sup>2</sup> deuls nouels — 23 *ek* P. et c. par la s. — 24 *M*<sup>2</sup>*Mn* M. d., *A* Ha tante d.; *M*<sup>2</sup>*An* i deuint — 25 *eN* peor, *M*<sup>2</sup>*K* poor — 26 *M*<sup>1</sup> He; *nA*<sup>2</sup> ne lo uerront — 27 *F* Qil naient, *K* Quen oient; *I* Ke i. en a. ne l., *A*<sup>2</sup> Por quen a. bien ne l.; *N* leiesce — 28 *K* Halas quel perte, *A*<sup>2</sup> Ha quel dolor; *AF* et g.; *M*<sup>2</sup>*A*<sup>2</sup>*Iek* et quel; *e* destresce — 29 *M*<sup>2</sup> poent; *AE* Qant (*A* Que) il ne pot, *I* Kil ne sen pot; *N* ce, *I* le; *A*<sup>2</sup> passer — 30 *n* Que que (*F* qil) lan deust auenir, *I* Ke tant li dut m., *A*<sup>2</sup> Que lui ne couenist finer — 31 (*A*<sup>2</sup>); *M*<sup>2</sup>*A* Enz en; *M* chambre — 32 *N* cainte — 33 *F* P. s. e.; *ek* et si — 34 *M* Andromaca — 35 *EM*<sup>1</sup> quel not (*E* ne ot) ne u.; *K* T. duol a que not — 36 *M*<sup>1</sup> Priant; *M* ne; *M*<sup>2</sup> siet; *M*<sup>2</sup>*Fe* ne nap.; (*E* aparçoit), *les autres* aperçoit; *de même v.* -42 — 37 *F* Ne; *K* sesdauient, *M*<sup>2</sup>*Cen* se deuiant (*C* deuent), *B* sil d., *D* ce d. — 39 *M*<sup>2</sup> deualez, *F* auallez.

- 16040 De plus de mil fu aorez ;  
Mout ont grant joie receüe.  
Quant l'aparceit la gent menue, 15980  
Encontre lui vont tuit e corent.  
E de pitié braient e plorent :
- 16045 « Sire, » font il, « bien ont seü,  
« E mout l'ont bien aparceü,  
« Icil de Grece hui tote jor, 15985  
« Que n'estiëz pas en l'estor.  
« Bien i ont hui fait lor talant :
- 16050 « Des noz est la perte si grant  
« Que nus nel porreit reconter.  
« Mais or lor covient comparer : 15990  
« Jusqu'a petit n'i avra faille. »  
Hector avient a la bataille,
- 16055 Mais la presse par fu si granz  
Des desconfiz e des entranz  
Qu'a peine s'en pot fors eissir. 15995  
Sempres maneis a l'avenir  
Lor geta mort Euripilus,
- 16060 Qui d'Orcomeine ert sire e dus.

16040 *F* est a. — 41-2 *interv. dans ek* — 43 *F* corrent — 44 *n* ioie — 46 *n* ont; (*KN* aparceu), *les autres* aperceu — 47 *M*<sup>1</sup> gresce; *n* Nostre anemi — 48 *K* nesteiez; *M*<sup>1</sup>*N* mie; *M*<sup>2</sup>*K* al estor — 49 *M* f. h., *K* f. tot; *M*<sup>2</sup>*k* fait; *E* B. o. h. fet de; *n* *M*<sup>1</sup>t nos en b. o. f. sanblant; *M*<sup>2</sup>*e* talanz — 50 *M*<sup>2</sup> nos, *M* nous; *E* i est la p. g.; *n* Car li domages est (*F* i c.) si g.; *M*<sup>2</sup>*e* granz — 51 *n* nel p. nus; *M*<sup>2</sup> recontier, *F* recourer — 52 *n* estuet — 53 (*A*), *M*<sup>2</sup>*MM*<sup>1</sup> Des qua; *Aek* sanz nule f. — 54 *F* auint, *M* sen u.; *eK* en u. — 55 (*A*); *M* i estoit — 56 *A* rentrans, *F* fuianz — 57 *M*<sup>1</sup> penes, *E* peignes, *N* poines, *F* poine, *M* paine; *k* puet; *M*<sup>2</sup>*Me* hors — 58 *M* menois; *I* Si tost com il i puet uenir — 59 *MN* gita, *HM*<sup>1</sup> ieta, *I* gieta, *M*<sup>2</sup>*ABCI* gete, *K* gite, *E* giète; *M*<sup>2</sup>*AA*<sup>2</sup> euripulus, *I* curyp., *C* curipillus, *De* eurupilus, *HM* erup., *L* euidus — 60 (*M*<sup>2</sup> dorcomeine), *K* -ene, *ELM* -enie (*v. f. dans M*), *DIM*<sup>1</sup> -onie, *AB* dorconie, *n* doriande; (*Bk* ert), *M*<sup>2</sup>*AM* iert; *enDL* estoit dus; *I* D. estoit cil d., *A*<sup>2</sup> Ki hals hom fu et riches dus, *H* Qui dorchenie estoit uenus.

- Ifidus ert cuens de parage :  
 Bon chevalier i ot et sage. 16000  
 A celui a le braz trenchié;  
 Si l'a navré e mahaignié  
 16065 Que ja mais ne ferra d'espee.  
 La ot tante enseigne escriëe;  
 Sonent tant cor, tant meienel 16005  
 E tant olifant grant e bel,  
 Tuit li murail en retentissent  
 16070 E li palais en rebondissent.  
 Bien fu Hector reconeüz :  
 Tant fu dotez li suens escuz 16010  
 Qu'en es le pas sont resorti  
 Trestuit si mortel enemi.  
 16075 Polidamas aveient pris  
 Al rescorre Philemenis;  
 Par mi la presse l'en menoënt. 16015  
 E strange joie en demenoënt,  
 Quar mout les aveit faiz iriez  
 16080 Par maintes feiz e damagiez :  
 Por ço li donoënt de granz

16061 *M*<sup>1</sup> Isidus, *D* Et si dus, *M*<sup>2</sup> Ysidus, *A* Ysidrus, *BCK* Assidus, *A*<sup>2</sup> Esidus, *F* Esidius, *L* Euxidus, *N L* Ridus (*sic*), *R* Onfrous; *M*<sup>2</sup>*MM*<sup>1</sup> iert, *A* riert, *LR* fu; *F* de parge, *M*<sup>2</sup>*BCDky* merueillos; *A*<sup>2</sup> merueilles pros — 62 (*L*); *R* Ci ot buen chiualer; *F* large; *M*<sup>2</sup>*BCDky* Fiers et hardiz et coraios (*H* orgilleus) — 63 *F* ot — 64 *E* mehaignie, *k* mehaignie, *M*<sup>2</sup>*M*<sup>1</sup> maai.; *n* Et de son cors si anpirie — 65 *F* feira, *M*<sup>2</sup> referra — 66 *ek* mainte — 67 *M*<sup>2</sup>*DKM*<sup>1</sup> Sone; *M*<sup>2</sup>*E* maienel, *D* -ennel, *N* maenel, *K* meenel, *M*<sup>1</sup> manuel, *F* moenel, *M* mangonnel — 68 *nM*<sup>1</sup> riche, *M* cler — 69 (*C*); *FIM*<sup>1</sup> mural, *A*<sup>2</sup> palais; *M*<sup>2</sup>*AI* rebondissent — 70 (*C*); *n* Et tuit li ual; *M*<sup>2</sup>*AI* retentissent; *A*<sup>2</sup> Et les sales en retombissent — 72 *ek* Tantost (*K* Tant tost) con fu (*M*<sup>1</sup> la, *M* est) aperceuz — 73 *ek* En; *F* *Qe* nellopas — 74 *M*<sup>2</sup> mortiel — 75 *C* Poll. — 76 *B A r.*, *n* Au secorre, *K* Al rescore; *M* A la rescousse fu; *M*<sup>2</sup>*n* fil., *ekB* filim. — 77 *E* le hiaume — 78 *K* Cil qui grant i. — 79 *M*<sup>2</sup> fait, *MM*<sup>1</sup> fait, *K* fet — 80 *M*<sup>2</sup> E m. f. en d., *ek* Et p. m. (*M* pluseurz) f. d. — 81 *n* cos (*F* cox) granz.

- Par mi le heaume de lor branz. 16020  
 Sa rescosse ert tote obliëe,  
 Ja n'en fust mais sachiee espee.  
 16085 Sovent fu Hector regretez  
 De ceus dont mout esteit amez ;  
 Mais bien l'orent reconeü 16025  
 Cil qui ariere sont venu :  
 Toz lor est li cuers revenuz.  
 16090 Polidamas fu socoruz,  
 Qu'Ector s'ala o ceus mesler  
 Cui laidement fist comparer 16030  
 La saisine qu'il en aveient :  
 Ceus a ocis qui le teneient.  
 16095 Donc les aqueut al brant d'acier,  
 Maint en i fait mort trebuchier ;  
 Par mi le pas les fait passer : 16035  
 Trop i perdent al rentasser.  
 Toz desconfiz les metent fors ;  
 16100 Mout gete Hector ames de cors.  
 Cil dedenz furent recovré :  
 A la trenchiee d'un fossé 16040

16082 *M*<sup>2</sup> heume — 83 *M*<sup>2</sup> *e* La ; *E* resqueusse ; *M*<sup>2</sup>*M*<sup>1</sup>*k* iert — 84 *K* Ia mes n. f. ; *M*<sup>2</sup>*K* sachee, *F*<sup>1</sup> -ie — 86 *F* tiex, *N* tex ; *EF* don ; *k* plus — 87 *n* M. quant ; *M* *MI*<sup>t</sup> b. refu, *K* Mes *ml*<sup>t</sup> lont b. — 88 *FM* arr., *EN* arrieres — 89 *M*<sup>1</sup> Tot l. e. le cuer — 90 *C* Poll. ; *E* secorruz — 91 *n* *Qe* H., *M* H. ; *enK* a ; *M*<sup>1</sup> eus, *M* culz — 92 *FM*<sup>1</sup> *Qi* ; *M*<sup>2</sup> leid. f. cump. — 93 *M*<sup>2</sup>*E* seisine — 94 *EF* Ces — 95 *M*<sup>2</sup> Doncs, *n* Lors, *E* Puis ; *B* Dont les acuelle ; *K* aquielt, *N* -iaut, *F* -ialt, *E* ataint ; *I* Acuite la ; *A*<sup>2</sup> *MI*<sup>t</sup> les apresse el — 96 *M* en f. ; *M*<sup>2</sup> fait ; *A*<sup>2</sup> fist ius t. ; *C* Molt en i f. mors trebuchier, *nA* Onc ne fine (*F* fina) (*A* Ne fine heure) de detranchier, *I* Ne f. pas dels tr. — 97-8 *m.* à *I* — 97 *m.* à *E* ; *M*<sup>2</sup> Par les destreiz l. fait ; *A*<sup>2</sup> fist ; *A* hurter ; *n* En eslopas les font (*F* uont) h. — 98 *A*<sup>2</sup>*M*<sup>1</sup> *MI*<sup>t</sup> ; *n* reperdent ; *e* au rantasser (*E* *aj.* : Au reculer au retorner), *A*<sup>2</sup> al entasser — 99 (*R*) ; *e* le ; *F* moinent, *A*<sup>2</sup> maine, *R* gitent, *E* metent, *M*<sup>1</sup> iete ; *M*<sup>2</sup>*Me* hors — 16100 (*AI*) ; *EN* giete, *M*<sup>1</sup> iete, *F* geta, *M* gientent, *F* H. armes ; *A*<sup>2</sup> Tant trait h. anmes — 2 *M*<sup>2</sup> del f.

- Rentassent si lor enemis,  
 Mout i ont d'eus morz e maumis.
- 16105 C'est par l'esforz qu'Ector a fait.  
 Quos en fereie plus lonc plait?  
 Loinz as plains chans les ont empeinz, 16045  
 Si n'en fu pas lor li guainz,  
 Amirauz ert Leotetès,
- 16110 Cosins germains Diomedès,  
 Riches vassaus e alosez  
 E en l'ost bien emparentez :  
 A cel traist Hector la coraille, 16051  
 Quar une enseigne de Thessaille
- 16115 Li a par mi le cors passee.  
 Cil chaï morz gole bae.  
 Or le refont bien cil de Troie, 16067  
 Dès or ront il leece e joie,  
 Dès or resont il par egal :

16104 *K M.* en i ot; *n* Ml't an ont mort navre et pris — 5 *FM'* por — 6 (*corr.*); *M'ek* Que uos en f. l. p., *n* Q. u. f. plus l. p. — 7 *MN* Loing; *F* Loig es; *M'* enpains — 8 *F* gahainz, *E* -einz, *M'* gueains — 9 (*H*); *CDS'* Amiraus, *M'* -al, *KL* -als, *MP* -alz, *R* -anç; *M'MM'* iert, *A'KRS'* fu; *S* Un amirault; *I* lyot., *A* theotetes, *P* leotedes, *F* leothedes, *M'* -tes, *B* -res; *L* A. estoit leotes — 10 *M'* germejns; *MM'* Cosin germain; *ILMM'PS'n* dyom., *A'* fu achilles, *S* ert a. — 11 *LN* uasax, *A'* hom fu, *A'* hon ert, *I* hom ml't, *P* e forz, *M'BCS'ky* estoit, *F* rois est; *AR* honnozez, *LN* en., *F* hanoranz, *I* honeres, *S* -e — 12 (*AILR*); *S* enparente, *F* aparissanz; *A'BCPky* Et de hardement (*A'* proece) trop (*C* molt) osez, *A'* Et de grant h. assez — 13 (*AIRS*); *A'A'BCPS'ky* Celui; *BRS'* trait, *HM'* trenche; *L* Hector li a trait — 14-16 *dével.* dans *M'A'BCS'k* en 11 v., dont le 1<sup>er</sup> est aussi dans *A'DPy* (*voy. aux* Notes) — 14 (*IRS*); *A* Si que lenseigne; *n* ansoigne; *N* tess., *F* chess., *A* thez.; *M'A'A'BCDPS'ky* Enz (*H* Tres) el (*M'H* en) (*A'* An ou) mi lue (*M* El plus espes) de la bataille (*A'* donne ensuite les v. 16115-6) — 15 *S* Lor ot; *L* boutee, *S* butee — 16 *AILRSn* chei; *A'BCS'k* aj. 4 v. (*voy. aux* Notes) — 17 (*A'HIP*); *A* font ml't b.; *S'* font b. icil; *S* Ore le f. b. ceus; *L* Lors se raunent — 18 *K* Des ore; *A'EFky* ont; il *m.* à *F*; *A* De ce font il; *AN* leesce — 19 *A'* sunt il b.; *H* ont il b. lor auiaux; *F* porangaus; *L* igals, *E* -ax, *M'N* -aus, *AA'M'rk* -al, *B* ingal.

- 16120 Ço fait Hector, le bon vassal. 16070  
 Quant Achillès veit la merveille  
 Qu'Ector lor fait e apareille,  
 Qui toz lor princes lor ocit,  
 A sei meïsme pense e dit
- 16125 Que, s'il puet vivre longement, 16075  
 A duel, a mal e a torment  
 Sont tuit livré senz retor prendre.  
 Mais mout voudreit a ço entendre  
 Qu'il le pouïst desavancir
- 16130 O a tel encontre venir 16080  
 Qu'il li feïst l'ame roter :  
 A ço a mis tot son penser,  
 A el n'entent ne el ne fait,  
 Tote autre uevre por celi lait ;
- 16135 A iço a tot atorné 16085  
 E son corage e son pensé.  
 Ja mais n'avra joie ne ris,  
 Devant qu'a ses mains l'ait ocis.  
 La gent de Grece veit morir :
- 16140 Tant a Hector force e air 16090  
 Que tot ocit e navre e tue  
 E de la place les remue.  
 Bien le font cil de la cité :  
 Fortment se sont resvigore.

16120 *A<sup>2</sup>BKR* Cest (*R* Sol) par hector; *M<sup>2</sup>* feït; *M<sup>2</sup>CEMn* li bons (*M* bon); *KR* buen, *N* buens, *M<sup>2</sup>I* uassaus; *nEH* uas. — 21 *H* sait — 22 *F* li — 23 *M<sup>2</sup>ek* Que; *M<sup>1</sup>* ocist, *M* ochit — 25 *EN* longuement — 26 *M<sup>2</sup>* mort — 28 *F* uoidroit; *M* a cen — 29 *M<sup>2</sup>Ken* doist, *M* peust — 30 *F* Et; *n* an — 31 *F* larme — 32 *AE* En ce — 33 (*L*); *AM* a el, *F* ne als, *K* ne riens; *M<sup>2</sup>* feït — 34 *F* Et a.; *LNR* Tot (*R* Totes, *L* Toz) autres oures, *ek* Tote a. rien, *A* T. proesce; *M<sup>2</sup>An* por ce l., *E* por celui l., *M<sup>1</sup>* p. cetui l., *IK* por ico l.; *R* en l.; *M<sup>2</sup>* leit — 35 *n* Et a ice a t. torne, *E* A ce a trestot a. — 38 *K* Dessi; *n* quas m. laura o. — 40 *M<sup>2</sup>M<sup>2</sup>* hair — 41 *n* Qil les; *M* ocist — 42 *F* De la p. toz l. r. — 44 (*AL*); *K* F. resont, *M* Des or r., *H* F. en s.; *K* assure, *M<sup>2</sup>M* ras., *n* rauigore.

- 16145 Tuit s'en eissirent fors as criz. 16095  
 Puis que li monz fu establiz,  
 Ne vit nus hom tel tuëison,  
 Tel ocise, tel chapleison :  
 A cenz, a miliers s'entrocïent.
- 16150 Par la cité cornent et criënt, 16100  
 E as herberges ensemment :  
 Ço est a vis a tote gent  
 Que la terre font soz lor piez.  
 Des morz est toz li chans jonchiez.
- 16155 Polibetès esteit uns dus 16105  
 D'outre les puiz de Caucasus :  
 Ço est vers Inde la Major.  
 Mout ot grant force e grant valor ;  
 Merveilles par ert proz de sei
- 16160 E mout aveit riche conrei. 16110  
 Nus hom el siecle trespasé  
 N'aveit veü plus bel armé :  
 D'or e de pieres precïoses  
 Resplendissanz e merveilloses
- 16165 Erent si guarnement covert. 16115  
 Achillès l'aime, honore e sert,  
 Por ço que doner li voleit  
 Une soë soror qu'aveit.  
 Il ert chevaliers merveillôs,

16145 *M<sup>2</sup>Me* hors; *n* issent lo ior — 47 (*n* tueison), *L* tuoison, *les autres* contencion — 48 *M<sup>2</sup>ek* Tiel chape tiel ocision — 51 (*A*); *M<sup>2</sup>ek* Et as tentes font e. — 52 *M<sup>1</sup>* iert — 54 *K T*. li c. est d. m. i.; *M<sup>1</sup>* De m.; *M* li champ, *M<sup>1</sup>* le c. — 55 (*HR*); *A<sup>2</sup>* Poll., *M<sup>2</sup>Bik* Politenes — 56 *M<sup>1</sup>* le pui; *M<sup>2</sup>A<sup>2</sup>L* mons, *A* pors; *M<sup>2</sup>Afk* calcasus, *N* cac., *M<sup>1</sup>* carc., *H* carsandrus — 57 *Ae* Cest deuers ynde — 59 *M<sup>2</sup>K* p. iert, *A* p. est, *Men* estoit — 60 *m.* à *M* — 61 *E* que oit ce t., *A* ou s. t. (*puis les v. 16123-37 répétés*) — 62 *m.* à *A*; *M<sup>2</sup>M<sup>1</sup>k* si b. — 65 *Aek* Furent; *A* li g., *M<sup>2</sup>* tuit si ator; *F* garniment — 66 *M<sup>2</sup>k* aime; *M<sup>2</sup>* siert — 67 *M<sup>2</sup>* li deueit — 68 *A* Une sereur que il a.; *M<sup>2</sup>* sue, *M<sup>1</sup>* souc; *M<sup>2</sup>en* suer quil (*F* que il) a. — 69 *M<sup>2</sup>Ak* iert; *n* C. estoit m.

- 16170 A ceus dedenz trop perillos : 16120  
 Le jor lor en ot maint ocis.  
 Mais Hector l'a si entrepris  
 Qu'il ne li puet plain pié foïr;  
 En la place l'a fait morir:
- 16175 Tot le fendi descî qu'as denz. 16125  
 E quant il vit ses guarnemenz  
 Si riches e si precîos,  
 Mout fu de l'aveir coveitos :
- 16180 Mais Achillès, son aversaire, 16130  
 I est venuz, qui les li viee.  
 La ot mainte sele voidiee ;  
 Ci rassembla si fier estor  
 Dont maint perdirent la color.
- 16185 Hector e Achillès s'atainstrent, 16135  
 Qui d'eus ocire ne se feinstrent.  
 Mainte colee se donerent  
 Sor les heaumes, qui resonerent,  
 Que tuit en rompirent li laz
- 16190 Et tuit lor dolurent li braz. 16140

16170 (A); *K* molt p.; *n* Et de cels d. domaios — 71 *n* en a — 73 *M<sup>2</sup>K* plein — 74 *M* Quen; *AEMn* le f., *M'* lesteut — 75 *M<sup>2</sup>An* de ci, *eM* de si, *K* dessi; *M'* as, *A* es — 76 *M<sup>2</sup>K* les, *A* ces; *F* garnimanz — 78 *n* De lauoïr fu m. c. — 79 (ABC); *HM'* O. et t. li u., *I* T. et o. la li u.; *R* uoit et t. — 80 (ABCR); *En* ses a., *HM'* qui lapercoit; *I* M. cil ki gaires ne lamoit — 81 *FKM'* uie, *AM* uec; *I* Cest achylles ki li desfant — 82 *M<sup>2</sup>* rot; *M'* uïdie, *K* uoidie, *A* uuidie; *I* La en eut fait tant maint sanglant — 83 *N* rasanble, *F* resamble, *M* rassembla; *M'* recoïnçierent lestor; *nK* li; *En* fiers estors; *I* Fait i ont .i. si fait e. — 84 (AI); *E* Don; *K* .m.; *En* les colors — 85 *M<sup>2</sup>CKR* sateinstrent, *N* satointrent, *F* sac., *M'* sataïndrent, *H* sataïnsent, *A* sarainnent, *B* saproçhent; *L* H. a. sentreuienent — 86 *M<sup>2</sup>M'* dcls; *C* ne f.; *N* fointrent, *F* foïndrent, *M* fainstrent, *AL* feignent, *M'* faindrent, *H* fainsent; *B* Q. por els ocirre safforcent — 87 *EK* Maintes colees — 88 *M<sup>2</sup>* heumes, *F* haumes — 89 *M<sup>2</sup>M'* toz; *N* deronpirent, *F* lor r.; *M'* les l. — 90 *M'* toz; *M* dolirent.

- Mais Hector saisi un espié  
 Cler et trenchant e aguisié;  
 A dous poinz en fiert Achillès  
 Par mi la cuisse de si près  
 16195 Qu'il nel pot mie jus abatre. 16145  
 A tant laisserent le combatre  
 Cil qui esteient a l'estor :  
 En sus se resont trait li lor.  
 Achillès fu griefment navrez ;  
 16200 Lors ot dolor e ire assez : 16150  
 Nus hom n'en ot onc plus ne tant ;  
 Por ço en fera bien semblant.  
 Sa plaie li ont estanchiee  
 E d'une enseigne estreit leiëe,  
 16205 Puis rest montez l'eaume lacié : 16155  
 Cler e trenchant tint un espié.  
 En la bataille ariere torne,  
 Desoz le heaume embronc et morne,  
 Hector aguaite ensi navrez :  
 16210 Mieuz en vует estre morz getez 16160  
 Qu'il ne l'ocie, ço dit bien ;

16191 *M*<sup>2</sup>*E* seisi — 93 *F* a fiert — 94 (*AA*<sup>2</sup>*BCH*); *K* coiffe; *L* si de p.; *I* Par sour la c. descî p. — 95 (*A*<sup>2</sup>*L*); *En* nan; *F* puet; *K* Qu'il ne lo pot pas — 96 *N* lor, *F* a; *M*<sup>2</sup> cumb. — 98 (*A*); *M*<sup>2</sup> treit; *K* se retraient; *n* se traient li plusor — 99 *enK* griemant, *M* gram. — 16200 *ek* D. ot grant — 1 *M*<sup>2</sup> ainc, *K* ainz (onc m. à *M*), *n* mes; *M*<sup>1</sup> onques mes t.; *E* not plus grant mautalant — 2 (*R*); *n* Et si; *en* fist ml't b. — 3 *E* estanchie, *R* b. faisee, *K* b. fessiee, *M*<sup>2</sup> b. faisee, *A* b. bendec, *M*<sup>1</sup> afetie, *M* b. a. — 4 *A* dun panon, *k* dun penn., *M*<sup>2</sup>*Dy* dun pen.; *M*<sup>2</sup>*ADERkn* liee, *H* loie, *M*<sup>1</sup> lie — 5 *K* Pois; *AEn* est; *M* lelme, *F* li haume — 6 *N* prist, *AMe* ot — 7-8 *interv. dans ABCDky* — 7 (*A*<sup>2</sup>*HIL*); *ABC* A; *N* arrieres, *k*-e; *BEH* sen retourne — 8 (*ABC*); *NR* liaume, *F* li haume; *N* anbruns; *I* Embrons soz lelme a chiere m., *AA*<sup>2</sup>*BCDky* Por sa (*H* le) plaie pas (*A*<sup>2</sup> point) ne seiorne, *M*<sup>2</sup> Cum cil qui gueres ne sei. — 9 *E* einsi, *F* ansi, *KM*<sup>1</sup> issi — 10 *M*<sup>2</sup> volt, *KM*<sup>1</sup> uelt, *E* uialt, *n* uiaut; *M* ueult e. hors; *M*<sup>2</sup>*EK* gitez, *M*<sup>1</sup> ietez, *n* portez — 11 *M* Que.

- A ço entent sor tote rien.  
 La bataille est mout aïree :  
 Mainte ame i ot de cors sachiee.
- 16215 Li cri i sont grant e li hu, 16165  
 Qu'Ector ot un rei abatu;  
 Prendre le vout e retenir  
 E as lor par force tolr:  
 Par la ventaille le teneit,
- 16220 Fors de la presse le traeit,  
 De son escu ert discoverz.  
 E quant l'aparceit li coilverz, — 16172  
 C'est Achillès, qui le haeit, —  
 Cele part est alez tot dreit.
- 16225 Dreit a lui broche le destrier : 16173  
 Nel pot guarir l'auberc doblrier  
 Que tot le feie e le poumon  
 Ne li espande sor l'arçon.  
 Mout le trebuche tot envers :
- 16230 En poi d'ore est pales e pers.  
 Ha ! las, com pesant aventure!  
 Tant par est pesme e tant est dure 16180

16212 *M* A cent — 13 *E* ert — 14 *M* i a; *AM* seuree — 15 *F* an s.; *E* granz — 16 *F* Qe h., *AK* H., *E* Quectors; (*M'* ot), *M<sup>a</sup>AEHkn* a — 17 *M<sup>a</sup>KM'* volt, *N* ui aut, *E* uialt, *M* ueult — 18 *M* a leur, *E* as suens — 20 *M<sup>a</sup>Me* Hors; *M'* traioit — 21 *M<sup>a</sup>LM<sup>k</sup>* iert, *F* est; *FM'* descouert — 22 *ABDLM'* lapercut, *E* laparcut; *MR* culuerz, *K* couerz, *M<sup>a</sup>ADEN* cuiuerz, *M'* cuuert, *F* cuiuert — 23-4 *m.* à *M<sup>a</sup>ABCIRk* — 23 (*A<sup>2</sup>*); *F* Ce ert, *Ly* Cest; *L* traist — 24 *Dn* ert; *M'* ale; *L* ueit ou il le uit, *A<sup>2</sup>* uint a grant exploit, *H* u. esrant t. d. — 25 *ABCEM* D. uers, *HM'* Enuers; *K* U. l. b. d. le d.; *B* broca; *R* lu d. — 26 *F* puet; *K* souffrir; *I* Sel fiert parmi; *AFk* hauberc, *E* -crs; *AHM'* Onc (*H* Ainc, *A* Ainz) h. ne li ot mestier; *M<sup>a</sup>* dobler, *R* doplier — 27 *k* Que le; *M'* pomon, *k* polmon, *DEHN* pormon — 28 *M* expandi, *F* splande; *M'* sus; *H* Li fist expandre — 29 *F* trab., *M* trebuce; *K* toz — 30 *M<sup>a</sup>* fu; *M<sup>a</sup>M* pale, *F* palles — 31 (*AHJ*); *M<sup>a</sup>k* cum pesante, *C* c. pensant, *nR* c. estrange — 32 (*R*); *AM'* p. tant; *F* est forz et p. et d.

- Com dolorose destinee!  
 N'i ot puis autre demoree :
- 16235 Vont s'en fuiant senz nul conrei,  
 Qu'uns sous n'i prent reguart de sei.  
 Ço lor est bel qu'om les ocie, 16185  
 Petit aime chascuns sa vie ;  
 Gietent lances, gietent escuz :
- 16240 La mort Hector les a vencuz,  
 Et si en sont descoragié,  
 Siangoissos e si irié 16190  
 Que li plusor, estre lor gré,  
 Se sont en mi le champ pasmé.
- 16245 La les ociënt senz retor  
 E, senz rescosse d'un des lor,  
 Par force sont del champ geté : 16195  
 Jusqu'as portes de la cité  
 Les en meinent mout laidement.
- 16250 La ot maint brant d'acier sanglent :  
 Saveir poëz mout en ocistrent  
 E mout en navrent e pristrent, 16200

16233 (R); M<sup>2</sup>AK Et c. (M tant) pesante, e Et c. tres pesant  
 — 34 F plus; K Puis ni ot — 35 n a grant esfroi — 36 F Cons;  
 M<sup>2</sup>n sols, E seus, K sol; MM<sup>1</sup> .j. seul; n p. conroi — 37 M Cel  
 iour est biax; K biau; M<sup>2</sup>k quon, M con, M<sup>1</sup> quen, En quan —  
 39 M<sup>2</sup>M<sup>1</sup>k Getent... getent — 40 EM ueincuz, F uain-, N uoin-  
 — 41 F Ensi san; M<sup>2</sup>AA<sup>2</sup>CEk Et morz (C Tuez) e si descorageiez,  
 HJM<sup>1</sup> Mort sont et si descorageie (J -chie) — 42 M<sup>2</sup>AJky A.  
 sunt (M est) (γ Si a.) et si (A A. en s. et) iriez (HJM<sup>1</sup> -ie), A<sup>2</sup>  
 Chascuns est si forment iries — 43 F ostre, A outre — 44 F An  
 s., A Sen s.; M<sup>2</sup> de duel el c. p., A<sup>2</sup> chav en mi le pre, puis ces  
 2 v. : Tot estendu en pasmisons La fu ml't grans loccions —  
 45-6 interv. dans A<sup>2</sup> — 45 (A); nM Ia; K Sis o. s. nul r. — 46 M  
 resconse, C defense, E resqueusse, M<sup>1</sup> rescorre; A<sup>2</sup> de seignor  
 — 47 (AA<sup>2</sup>BC); J de; Ek gite, H torne; nIL Icist (I Iciil) chaples  
 lor a dure — 48 (L); F Iusqe ax, M<sup>2</sup>EJM Tresquas, M<sup>1</sup> Trus-  
 qua, H Duscas; C Fuiant sen uont en la c. — 49-50 m. à nL —  
 49 (A<sup>2</sup>B); M<sup>2</sup>JM leid.; C Molt les demeinent l. — 50 A<sup>2</sup>M branc;  
 A senglent, A<sup>2</sup>M -ant — 51 M<sup>2</sup>M<sup>1</sup>k P. s. — 52 F neurent.

- Tant come il voustrent e non plus.  
 Dès or sont il bien al desus.
- 16255 Par mi les portes s'en entrèrent  
 Cil qui del champ vif eschaperent.  
 Iluec en ocist Achillès 16205  
 Cinc cenz, ço dit l'Escriz, e mais.  
 Espés les truevent entassez :
- 16260 Tant en ont morz ainz que passez  
 Fussent, n'en puis esmee faire.  
 Mais, si com me reconte Daire, 16210  
 Mennon guenchi contre Achillès,  
 Si le feri de plain eslais
- 16265 Que jus le porte de la sele.  
 E cil, qui ses gieus renovele,  
 Le ra feru parmi l'escu, 16215  
 Qu'a la terre l'a abatu ;  
 Puis trait l'espee, si li saut.
- 16270 E reis Mennon ne l'en refaut,

16253-4, *intvertis*, sont placés dans *A* après 16260 — 53 *A* T. que; *ME*n uostrent, *AM*<sup>1</sup> uodrent, *K* uoldrent; *e* nan sai p.; *n* T. c. u. et noiant p. — 54 *K* De co; *n* an s. b. — 55 *M* en e. — 57 *F* Illoc, *K* Illec, *M* Illec — 58 *A* .iij<sup>e</sup>; *AHn* dist; *M* lescris, *DK* lescrit, *A* lescript, *n* lestoire; *DJ* Ce dit lescrit (*J* dist daires) .v<sup>e</sup>; — 59-62 *m.* à *DM*<sup>1</sup> — 59 *n* trouent; *M<sup>1</sup>ACHJk* les troue e e. (*M* entasse), *E* estoient antasse — 60 *AR* Tanz; *Ek* mort; *EM* passe; *A<sup>1</sup>IJRn* et decoupez, *H* et afoles — 61 (*A*); *C* ne; *M* esme; *A<sup>1</sup>ILRn* Que nus nan porroit (*A<sup>2</sup>* pooit, *I* saroit, *R* sauroit) esme (*L* conte) f., *J* Q. ie nen sei nul esme f., *H* Q. io nen puis aesme f. — 62 *N* Ensi, *FL* Ansi; *M<sup>2</sup>* cum me, *N* con me, *EFL* come, *HJ* con nos; *AL* raconte; *I* c. truis el liure d.; *A* Si con le nous r. d., *A<sup>2</sup>R* Si con io truis el liure d. — 63 *M<sup>2</sup>n* torna, *L* ala; *A<sup>2</sup>* uers a. — 64 *nI* Tel li dona; *M<sup>2</sup>AK* plein, *F* plan — 65 *ky* Quil (*M* Qui) le p. (*K* porta) ius — 66 *K* sis, *A<sup>2</sup>n* les; *FK* geus, *M<sup>1</sup>* giex, *M* gieuz, *E* iex, *M<sup>2</sup>* iues, *N* ious, *A<sup>2</sup>* grius, *H* dels — 67 (*H*); *M<sup>2</sup>k* ra scisi, *M<sup>1</sup>* resaisi, *E* rescisi, *A* refiert si; *J* Le referi, *C* La referu, *A<sup>2</sup>* La tost feru — 68 (*H*); *E* Que a t. — 69 (*HJ*); *n* se; *M<sup>2</sup>A* sil assaut, *CM* si lasaut; *HK* salt — 70 *n* Li r. m. pas ne li faut; *K* rei, *M* roy; *FM*<sup>1</sup> menon, *J* mennors; *AM*<sup>1</sup> li; *K* defalt.

- Se cil le fiert dous cous o treis,  
 Qu'il ne li rende demaneis 16220  
 Par mi le heaume de desus,  
 Si que del chief li abat jus;  
 16275 Le sanc li fait voler del vis.  
 Fierement l'a Mennon requis,  
 Fiere escremie s'ont rendue : 16225  
 De lor sanc la terre empalue.  
 Chascuns d'eus i est si gregiez  
 16280 Qu'a peines puet ester sor piez.  
 Plaié se sont e si tüé  
 Que del champ en furent porté. 16230  
 S'eüst Mennon un poi d'aiuë,  
 Si tres grant peine fust creüe  
 16285 A Achillès que ja mais jor  
 Ne portast armes en estor.  
 Sor son escu en fu portez; 16235  
 Set feiz se fu anceis pasmé  
 Qu'il fust dedenz son paveillon.  
 16290 Sor un feutre de ciglaton  
 Le couchierent, sil desarmerent.  
 Quant ses plaies li regarderent, 16240  
 Cuidierent l'ame s'en alast:

16271 *ek* Sil (*M* Si) li done — 72 *E* de menois — 73 *M*<sup>p</sup> heume, *F* haume — 74 *M* Quel du cheual la abatu — 75 *M*<sup>2</sup> fait — 76 *E* mannon; *C* Menon la f. r. — 77-8 *interv. dans A*<sup>2</sup> — 77 (*CJ*); *AB* ont, *A*<sup>2</sup>*L* i ont, *M*<sup>1</sup> i ot; *A*<sup>2</sup> tenue — 78 (*A*<sup>2</sup>); *N* anpalue (est ajouté devant de 2<sup>e</sup> main), *M* apalue, *A* palue, *H* est p. — 79 *M*<sup>2</sup> Chescuns; *M* greuez; *γ* est si agregiez — 80 *K* peine, *M* pene, *F* poine, *N* -es, *E* poinnes; *M* Quil ne puent; *F* estre — 81 *K* si et; *nK* naure — 82 *M*<sup>2</sup> de; *M* emporte; *n* Q. de la place en sont p. — 83 *n* daue — 84 *n* Si granz (*F* grant) essoine, *A* Si g. p. li; *E* poinne — 86 *M* a e. — 88 *M*<sup>2</sup> aincois, *E* eincois, *F* encois, *M* auant — 90 *En* fautre, *K* faltre; *e* Desor (*M*<sup>1</sup> Desus). j. f. c. (*M*<sup>1</sup> sigl.); *n* dun auqueton — 91 *F* chouçerent, *M*<sup>2</sup> couche-rent; *nM* sel — 92 *M*<sup>1</sup>*K* les p.; *n* Et q. s. (*F* les) p. r. — 93 *F* Cuidierent; *M* que lame.

- Ja mais sa boche ne parlast,  
 16295 Ne fust uns mires d'Oriant,  
 Qui de plaies par saveit tant  
 Que nus hom ne pouïst morir, 16245  
 Ou il pouïst a tens venir.  
 Cil l'a fait si asoagier  
 16300 Qu'en es le pas le fist mangier  
 D'un chaudel precios e sain.  
 Or sont tuit si ami certain 16250  
 Qu'il est a guarison tornez :  
 Toz fu guariz e respassez,  
 16305 Ainz que passassent guaires jor.  
 Grant joie en demeinent li lor.  
 Tote la perte qu'il ont faite, 16255  
 Que d'eus est dite ne retraite,  
 Ne prisent il pas un denier,  
 16310 Quant vengié sont de lor guerrier  
 E de lor enemi mortal :  
 Ja n'avront mais dolor ne mal, 16260  
 Ço lor est vis, por nule rien.  
 Mais une chose sai jo bien,  
 16315 Qu'ancore avront de teus jornaus,  
 Ou morront mil de lor vassaus.

16296 *e* mecines, *K* -e, *M* medecinez — 97 *F* an p. — 98  
*M* A cui, *K* Sil i; *F* a tans p. — 99 *M*<sup>2</sup> *e* asoagier — 16300  
*F* *Q*e nello pas — 1 *M* *Du*; *K* chaldel — 2 (*A*); *n* si a. t. c.  
 — 4 *K* *Ore*; *E**k* est, *M*<sup>1</sup> iert; *M*<sup>1</sup>*N* respasez; *n* Et t. est seins et  
 r. — 5 *e* Einz; *E**K* trespasent, *M*<sup>1</sup>*N* trespasast, *F* -assast;  
*M* trespast g. de i.; *M*<sup>2</sup>*e* gueres, *F* -e, *KMN* gaires — 6 *E* i.  
 d.; *J* meinent tuit; *n* an moient (*F* m.) li plusor — 7 *M*<sup>1</sup>  
 que ont — 8 (*K* *Que*) — 9 *M* il .j. seul d. — 11 *M*<sup>2</sup>*Men*  
 anemi — 12 *n* ire, *M* paine — 13-4 *intery.* dans *F* — 14  
*K* di gie — 15 *K* Encor, *nM* Ancor, *M*<sup>2</sup>*M*<sup>1</sup> Quencor, *E*  
 Quancor — 16 *M*<sup>1</sup> Ou perdront .m., *K* Ou .m. p., *n* Ou il  
 morra.

LAMENTATIONS SUR LE CORPS D'HECTOR;  
EMBAUMEMENT.

- Or vos dirai de ceus de Troie, 16265  
 Qui puis n'orent ne bien ne joie.  
 Del champ fu li cors aportez :  
 16320 Quant en la vile fu entrez,  
 Onc nel vit nus sor piez estast  
 Ne de dolor ne se pasmast. 16270  
 Braient femmes, braient enfant,  
 Toz li pueples, petit e grant;  
 16325 Plorent li rei, plorent contor,  
 Plorent demeine e vavassor.  
 Les puceles l'ont regreté 16275  
 E les dames de la cité :  
 « Sire Hector douz, nobles guerriers,  
 16330 « Sire nobiles chevaliers,  
 « Sire qui tant nos amiëz,  
 « Sire qui toz nos guardiëz, 16280  
 « Sire qui tant estiëz proz

16317 (HL); *ek Ge, M<sup>2</sup>AA<sup>2</sup>I Que; A<sup>2</sup>I diroie; E ces, F cez — 18 F Qe; A<sup>2</sup> Il norent p. deduit, A Q. norent ne d., Jy Qui (EJ II) nauoient d., M<sup>2</sup>Ck Norent ainc (k onc) p. d.; I N. .j.; point de b. de i. — 20 E Q. il fu an la u. — 21 K Unc, EL Ainz; M<sup>2</sup> Ainc nen; EHJ riens, C rienz; H Nest r. nule, AM<sup>2</sup> Nel uit rien duel (A nul qui); J sestast; M ne se pasmast; nL dolor naust (L neust), I Hom nel uit tant dur cuer eust — 22 M<sup>2</sup>ABCJy Qui, E Et, A<sup>2</sup> V; LMn Ne qui sor; M les .ij. piez estast, nL les (L ses) p. estcust, I Que plourer ne len e. — 23 C Plorent f. pl. e.; M<sup>2</sup> enfanz — 24 K poples; M<sup>2</sup> poeples petit et granz — 25 L i r.; M<sup>2</sup>ABCJky e li c. — 26 (L); M<sup>2</sup>ABCJky Prince; AJ et d., M<sup>2</sup> dom., AJ demainne, M -aine, E -einne, n -oine; M<sup>2</sup> vasuassor, Men uauasor, B -our, H vaasor — 27 C de la cite — 28 M li comun; C lont regreté — 30 M nobile, F nobles — 31 n as amez — 32 n tant nos as gardez — 33 N esteiez, F estoiez, M<sup>2</sup>ek estiez.*

- « Que nos defendiëz de toz,  
 16335 « Queus damages quant estes morz!  
 « Tant par est granz li desconforz!  
 « Ja mais nus biens ne nos vendra, 16285  
 « Ja mais nus hom ne vos vaudra,  
 « Ja mais jor ne serons rescos :  
 16340 « Toz lor voleirs feront de nos  
 « Li enemi, li reneié.  
 « Ha! com seront desconseillié 16290  
 « Li chaitif chevalier de Troie!  
 « La lor defense iert mais mout poie :  
 16345 « Ja n'i avra mais porte overte.  
 « Ha! lasses », font eles, « quel perte !  
 « Ja ne serons mais mariëes : 16295  
 « Chaitives en serons menees  
 « Doloroses en lor servage.  
 16350 « La vostre mort est si sauvage  
 « Que il n'est pas dreiz ne reison  
 « Que nos ore après vos vivon. » 16300  
 Après le cors ert teus li criz  
 Que nus si granz ne fu oiz.

16334 *eF* Et; *N* Et qui, *M<sup>2</sup>K* Qui; *N* desfandeiëz, *M<sup>2e</sup>* desfendiez, *k* deff. — 35 *M<sup>2</sup>* Quel, *F* Qel, *M* Que; *M<sup>2</sup>K* damage, *FM* domage; *M<sup>2</sup>* que; *M* iestes — 36 *e* li diax (*M<sup>1</sup>* le duel) et forz — 37 (*H*); *MM<sup>1</sup>* nul bien, *nE* nus hom; *M<sup>2</sup>E* ne vos; *E* ualdra, *n* uaudra — 38 *E* nus biens ne nos uandra; *K* nos uoldra; *n* n. ne nos desfandra — 39 *n* Ne iames; *F* ne seront, *E* nesterons — 40 *M<sup>2</sup>* faront — 41 *Men* anemi; *F* ranoie, *E* anragie, *M<sup>1</sup>* esragie — 42 *FM<sup>1</sup>* serons — 43 *K* cheitif; *M<sup>2</sup>* cheualer — 44 *E* ert; *kn* m. si p., *M<sup>1</sup>* m. p. — 46 *M<sup>1</sup>* f. il quele p. — 47 *M* seront — 48 *M* seront — 49 (*CL*); *M<sup>2</sup>ABIJky* lonc s. (*M* sur la ligne, 2° main, et en grant seruages); *A<sup>2</sup>* En altres terres en s. — 50 *L* nostre; *M<sup>2</sup>A<sup>2</sup>Mny* morz; *A<sup>2</sup>* ml't, *M* (sur la ligne, 2° main) sauages — 51 *C* ne droiz; *M* (sur la ligne, 2° main) droit; *F* raisons, *M<sup>2</sup>CNy* reisons, *K* reson — 52 *C* *Q*e un ior; *H* or apres lui; *L* apres li plus u., *n* p. en auant u.; *K* enpres (ore m. à *M*); *M<sup>2</sup>CNy* uiuons — 53-4 m. à *E* — 53 *K* Enpres; *M<sup>2</sup>M<sup>1</sup>* iert, *AJk* est, *HLn* fu; *nIL* granz, *H* fors — 54 (*J*); *A* *Q*. ainz, *A<sup>2</sup>* Quonques, *nL* Onques.

- 16355 Tuit le sivent jusqu'en la sale :  
 La sont persi e freit e pale,  
 La est li dueus si angoissos, 16305  
 Si pesmes e si doloros  
 Que nus nel porreit reconter.
- 16360 Sor lui se vait Prianz pasmer,  
 Sor lui se gist reides e freiz,  
 Sor lui se pasme tantes feiz 16310  
 Que il n'en ist funs ne aleine.  
 Osté l'en ont a mout grant peine
- 16365 Si fil, si rei e si contor.  
 En une chambre peinte a flor  
 En est portez si come morz : 16315  
 Mauvais iert mais li suens conforz.  
 Estrange duel refait Paris :
- 16370 L'eve li cort a val le vis,  
 De ses dous ieuz tendrement plore  
 E mout maudit le terme e l'ore  
 Que icil jorz onc ajorna  
 Que la bataille comença. 16322

55-6 m. à L — 55 (H); M<sup>2</sup>FK sieuent, I seuent, M suient, J suient; M<sup>2</sup> tresquen, E tresqua, A<sup>2</sup>HJMM'n iusqua — 56 (HIJ); BC La (C Li) par sont si; Kn Tuit; A<sup>2</sup> pasme, A nerci, M<sup>2</sup> pensif, n por lui — 57 M<sup>2</sup> duels, K dels, M duel, M<sup>2</sup> deul, N diaus, EFL diax; K angoisseos — 58 MM<sup>2</sup> pesme; K dolereos — 59 M<sup>2</sup>K riens, M<sup>2</sup> rien; K Q. nel p. r. — 60 H san uait; E Por lui couint, J la se uoloit; γJ priant — 61-2 m. à nL — 61 (B); Jγ siut — 62 JM<sup>2</sup> tante, M<sup>2</sup> trente, HM mainte — 63 M<sup>2</sup> ont fust; M fun; M<sup>2</sup> alaine, E -eine; n ne f. naloine (F nalaine) — 64 n poine — 65 M Sil; K fill; M li roy et li — 66 E pointe — 67 n Len ont porte trestot (F t. p.) por mort — 68 M<sup>2</sup>Me est; M ml't; n Ml't aurent m. malues confort — 70 M<sup>2</sup> Laigue — 71 n A — 72 (I); CK Souent; M<sup>2</sup>AJKPγ iour, nC tans — 73 LNR icil (NR icist) i. hui, F cist i. h. lor, I cis iours dui lor; M<sup>2</sup> ajnc, R unc; AA<sup>2</sup>BCJPky Que li tornois fu asamblez (B lor assanla) — 74 (LR); M<sup>2</sup> Et que la b. asenbla, AA<sup>2</sup>CKγ Par (K Por) que (ACM<sup>2</sup> coi, K quei) hector lor (K li) est (AC fu) emblez, JMP Par quector (P qe h.) l. e. si e., B Par coi h. tolu leur a.

- 16375 A mort se tient e confondu  
E dit sovent que mare i fu :
- « Sire, douz amis, sire chiers, 16329  
« Vaillanz sor trestoz chevaliers,  
« Qui fera mais les granz esforz
- 16380 « E qui vengera mais noz morz ?  
« Qui nos sera mais confanons,  
« Chasteaus, estendarz ne dragons ?  
« Qui nos savra mais maintenir? 16335  
« Li cuer nos devreient partir,
- 16385 « Quant nos vos esguardons en biere.  
« La vostre mort par est si fiere  
« Que nus ne set le grant damage  
« Que receit hui nostre lignage : 16340  
« Par vos ert vis et defenduz,
- 16390 « Mais or est morz e confonduz.  
« Mais, se Deu plaist, cil en morra :  
« Ja rien soz ciel ne l'en guarra.  
« S'il est trovez a la bataille, 16345  
« Vengiez sereiz demain, senz faille.
- 16395 « Mei ne chaut, s'il m'aveit ocis,

16375-6 *dével. dans AA<sup>3</sup>BCJPky en 6 v.; voy. aux Notes* — 75 (IR); M<sup>2</sup> confondu — 76 (I); L dist; LR<sup>n</sup> mar i fu — 77 A<sup>2</sup> S. frere bels a. c.; B freres ciers; M<sup>2</sup> chers — 79 M<sup>2</sup> fara — 80 M Qui; n les m., M nous m. — 81 K gonf. — 82 M<sup>1</sup> Chastel estandard; C estrandras; AH et d.; CM<sup>n</sup> donions, B -gons, J dagrons — 83 (CG); M<sup>2</sup> Et qui n. s. m. tenir — 84 G Li cuers n. deuroit p. — 86 k tant, e trop — 87 M<sup>2</sup>AHJ riens, M<sup>1</sup> rien; M<sup>2</sup> siet; H R. uiuant ne s. le d.; M<sup>2</sup>kn le grant damage, AJe les granz damages — 88 K Quen r. oi, HM Que h. r.; M uostre; M<sup>2</sup> kn lignage (M<sup>2</sup>n lin.), Ae lignages, J -aiges — 89 M<sup>2</sup>ek esteit toz d. — 91 K Et; M dieu — 92 n riens, eK nus; N r. nule; e fors deu; F gaira (sic); K garder ne len porra — 93-4 *interv. dans AJPRky* — 93 A Si; E ert; k Se t. est, nL Se ic lo truis; (M<sup>2</sup>AHMNR a), FKPe an (en) — 94 (AP); F de voir; N s. s. nule f.; R Sire u. s., M<sup>2</sup> Bien i s. u., L U. en esterai; H seras, E -oit, J -a; — 95 (L); F Mone; AEJ nen; J ch. pas sen sui o.; G estoit o.

- « Mais de lui fust vengemenz pris. »  
 Desus le cors chaî pasmez :  
 Lores i ot dolor assez. 16350  
 Mout le regrete Troilus,  
 16400 Quar rien soz ciel n'amot il plus ;  
 E si refait Polidamas  
 E Antenor e Eneas,  
 Tuit si ami e tuit si frere. 16355  
 Adonc vint Ecuba sa mere,  
 16405 Andromacha e dame Heleine :  
 Chascune esteit si pale e vaine  
 Que ne se fussent ja meües ;  
 S'eles ne fussent soutenues, 16360  
 Ne pouissent sor piez ester.  
 16410 Qui les oïst braire e criër  
 E lor paumes entreferir  
 E geter lermes e sospir

16396 *H* Mes quen aie, *J* Se de lui est; *L* uenchement, *Jy* ueniance; *A* u. f. p. — 97-8 *interv. dans F* — 97 *J* Desoz, *nH* Desor; *M<sup>n</sup>* chei, *H* se rest — 98 (*JLNe* Lores), *M<sup>2</sup>* Adoncs, *AK* Adonc, *H* Adont; *G* Lors i auoit; *F* Grant ire ot et duel a. — 99 *H* regreta — 16400 *F* *Qe*; *GKL* riens; *H* nule rien; *F* il namoit p. — 1 *J* Grant duel, *H* Ausi; *M<sup>2</sup>* refeit, *M<sup>1</sup>* refist; *E* Si refesoit, *G* Autretel fait, *nL* Autel faisoit (*N* fessoit); *L* poll. — 2 *En* anth., *K* anthenors — 4 *M<sup>2</sup>* Adoncs, *E* Lores, *HJM<sup>1</sup>* Apres; *n* Lors i uint; *K* uient — 5 *M* Andromaca, *G* -meda; *M<sup>2</sup>* elejne, *N* heleine, *E* -eine — 6 (*H*); *N* esta; *AA<sup>2</sup>M<sup>1</sup>P* et p.; *M<sup>a</sup>* vejne, *E* ueinne, *M* naine; *n* an (*N* a) ml't grant poine — 7-8 *interv. dans M<sup>x</sup>* — 7 *J* Quel; *M<sup>2</sup>G* Ne se f. ia sol m. (*G* soles muees), *AA<sup>3</sup>EHIP* Keles (*A<sup>2</sup>EHP* Queles, *A* Neles) ni f. ia uenes, *M<sup>1</sup>* Car ni fussent ia mes u., *Ln* Si (*F* Lors) fuissent (*N* fusient) pasmees cheues, *I* Contre terre f. keues — 8 (*IJP*); *M<sup>2</sup>* Que se ne; *H* ni; *N* soutenues — 9 *H* Ni; *FK* poissent, *N* -ient, *M<sup>2</sup>HIPM* peussent, *A<sup>1</sup>A<sup>2</sup>E* pooient — 10 *A<sup>1</sup>* Qui lor — 11 (*IL*); *R* Et les palmes; *A<sup>1</sup>Ck* Com chascune ses dras (*M* bras) deront, *AA<sup>2</sup>BJPy* Lor d. deronpre et lor cheueus (*M<sup>1</sup>* -ex, *E* -ox, *B* ceuax, *A<sup>2</sup>* blials) — 12 *F* gieter, *LNR* giter; *R* G. tant dolorous s.; *LN* sopir; *A<sup>1</sup>Ck* Silec (*M* Silleuc) fust li plus fels del mont, *AA<sup>2</sup>BJPy* Siluec (*M* Sileuc, *H* Sor i) f. d. m. li p. feus (*M<sup>1</sup>* fex, *J* fox, *E* fos, *A<sup>2</sup>* fals).

- Ne pouïst muër a nul fuer 16365  
 Qu'il n'en eüst dolor al cuer.
- 16415 Quant sor le cors se sont pasmees,  
 Si maudiënt les destinees,  
 Que tant lor par sont felenesses :  
 « Ha! Cassandra, les voz pramesses 16370  
 « Sont bien veires e d'Eleni.
- 16420 « Maleüré, dolent, chaiti!  
 « S'en eüssent esté creeit,  
 « Ne nos fust pas si meschaeit.  
 « Meschaeit! lasses, doloroses, 16375  
 « Coment serons ja mais joïoses? »
- 16425 — « Fiz, « fait Ecuba, « quel atente!  
 « En cui avrai jo mais m'entente?  
 « En cui sera mais mis deliz?

16413 *N* p. estre, *C* p. il e.; *H* durer; *B* Del mont ne durast; *A*<sup>2</sup> Nel peust laisser en n. f. — 14 *BI* Que, *R* Ki; *A*<sup>2</sup> neust grant d.; *C* a c.; *F* répète ici les v. 16149-50, en modifiant le 2<sup>e</sup> : Et maint en chient pasmez — 15 *R* les c.; *H* Q. furent sor le c. p.; *K* chient p. — 16 *A*<sup>1</sup> Donc; *M*<sup>2</sup> regretent — 17-20 *m.* à *H* (*bourdon*) — 17 *xM* felon.; *A*<sup>2</sup>*R* Qui t. par (*R* per) l. s., *AB* Q. par l. s. t., *eCJ* Q. l. par s. t. (*E* si) — 18 (*K* pram.), *M*<sup>1</sup> prameses, les autres promesses — 19 *R* S. ore uoire; *F* Com s. si uoires ton deuin; *GLN* S. si (*G* ci) u.; *GL* et de heleny (*L* -i), *N* con de deuin, *R* et de d.; *AA*<sup>1</sup>*A*<sup>2</sup>*BCJPKy* Et deleni (*M*<sup>1</sup> -y, *A*<sup>2</sup>*M* -us, *P* de lui (*corr.*) (*A* Et les vos veus) sont auerees, *I* S. or uraies chou poise nous — 20 *F* Maulaure, *LNR* Malaure, *G* Maleuroz; *L* chetif, *G* chaitif, *R* charein, *n* frarin; *AA*<sup>1</sup>*A*<sup>2</sup>*BCJPKy* Ml't nos heent (*J* aent) (*A* M. maudient) les destinees, *I* Cum sommes abaissie pour nous — 21 *n* Sil aüssent; *F* estre; *AA*<sup>1</sup>*A*<sup>2</sup>*BCJMPe* Quant andui ne (*B* nen) fustes (*C* furent) (*J* ne f. a.), *K* Se a. en fussent, *H* Que lor dit ni furent; (*M*<sup>2</sup> creeit), *I* creue, les autres creu — 22 *M* Ne li; *A*<sup>2</sup> f. ce pas auenu; *H* Ne lor f. p. mesaucnu; *M*<sup>2</sup> mescheeit, *CKM*<sup>1</sup>*R* -au, *AEJMP* -eu, *B* kau; *n* mal uenu; *I* Neussies pas tel perte eue — 23 *R* Mascheu, *ACEJMP* Mescheu, *KM*<sup>1</sup> -au, *B* -kau; *M*<sup>1</sup> lases; *M*<sup>1</sup> doloresos; *A*<sup>2</sup>*H* Ahi chaitiues d., *I* Meskaoit nous est d. — 24 (*I*); *ABCJek* Com porrons mes estre i., *H* Coment p. e. i. — 25 *E* ecc.; en quele, *K* quelle; *M* att. — 26 *K* metrai; *M*<sup>2</sup>*F* ia mes; *F* ma antante, *M*<sup>2</sup> entente.

- « Toz li miens jois est or feniz : 16380  
 « Perdue ai ma defension.  
 16430 « N'aveie amor se a tei non.  
 « Fiz, douz amis, parlez a mei.  
 « Vos n'estes mie morz, ço crei :  
 « Ovrez cez ieuz, si m'esgardez ; 16385  
 « Mal faites qu'a mei ne parlez.  
 16435 « Fiz douz, vos nes poëz ovrir.  
 « La grant error e li sospir  
 « Que jo aveie chascun jor  
 « Senefiot ceste dolor, 16390  
 « Ceste angoisse, ceste merveille.  
 16440 « Soz vos vei la terre vermeille  
 « Del sanc qui del cors vos avale.  
 « Hai ! com vei cel cler vis pale!  
 « Beaus, douz e proz, sor toz vaillanz, 16395  
 « Que fera mais li reis Prianz ?  
 16445 « Qui li fera ja mais la rien  
 « Par que il ait joie ne bien,

16428 *M<sup>2</sup>MM'* Trestot le mien giex (*M<sup>2</sup>M* Trestoz mis (*M* Toz li miens) ioies) e. f., *EJn* Toz li m. iex (*E* geus, *N* ious) est or (*F* mais, *N* si) (*J* si est) f., *H* Del tot est mais mes gius f., *K* Li m. solaz est toz f. — 30 *AJky* Ou (*A* Ce) est (*AM'* iert) tote mencion — 31 *M<sup>2</sup>* parler — 32 *F* uoir pas m.; *M'* mort — 33-4 *interv. dans Aek* — 33 *M<sup>2</sup>* les — 34 *n* M. me f. quant ne p. — 35 *M<sup>2</sup>* *F.* chiers; *A* nel; *n* *F.* uos nes p. mes o. — 36 *EKn* La granz errors (*F* dolors), *A* Les g. erreurs — 37 (*I*); *A<sup>2</sup>* faisoie, *AJky* menoie; *M<sup>2</sup>* Ou ie esteie — 38 (*I*); *F* Senefioient; *n* oustre d., *M* chascun d. — 39 *M<sup>2</sup>* Cest; *n* Ha quel dolor et quel m. — 41 (*HR*); *E* dou, *J* de; *ABCk* deuale; *A<sup>2</sup>* de uo c. d.; *nL* q. de uos; *L* i a., *n* i descent — 42 (*BC*); *K* Ahi; *M<sup>2</sup>* Ha c. u. or, *AHM'* Ha c. ie uoi; *AM* A c. uoy; *EM* ce c., *J* cil c., *M<sup>2</sup>* cel bel; *I* cele chiere p.; *L* Ha com auez la color p., *R* Ha con est cele chiere p., *n* Con a. la c. persent (*F* -ant) — 43 (*I*); *A* Filz biaux, *M<sup>2</sup>ek* D. b.; *M* Douz amis, *F* B. d. filz; *M<sup>2</sup>* pjus e rianz — 44 *M<sup>2</sup>* fara — 45 *M<sup>2</sup>A* Que; *A* mes nule r. — 46 *M<sup>2</sup>Ikn* Por; *enI* coi (*E* cois), *K* quei; *E* ses cuers oit i. et b.

- « Confortement ne alejance ?  
 « Ha! beaus amis, quel atendance ! 16400  
 « Com vos departez tost de nos!  
 16450 « Dreiz est que nos moirons o vos,  
 « Que nos ne nos veons honir  
 « Ne par force ça enz saisir  
 « As enemis, cui Deus maudie, 16405  
 « Par cui avez perdu la vie.  
 16455 « Nel verrai ja, lasse, chaitive:  
 « Ja Deu ne place que plus vive! 16408  
 A tant sor lui se respasmi,  
 E les autres tot autresi.  
 Andromacha ot tant ploré 16413  
 16460 E tant lo jor brait e crié  
 Que parole n'en puet eissir.

16447 (A); *F* Com faitement; *nL* alliance, *E* alegence, *M'* abeance, *M'* alegance, *I* aleganche — 48 *M'M* A, *E* Biax; *n* biax a., *M'Aek* douz a.; *EKN* quele — 50 *M'Men* muirons; *H* Il e. d. que morons; *I* ke muiriens auoc u. — 51-2 *m.* à *A'* — 51 (*L*); *C* *Qe* ne nos u.; *M'n* ne uos; (*FL* ueons), *M* ueon, *M'C* ueions, *N* -iens, *AJe* uoions, *I* -iens, *H* uolons; *M'en* morir — 52 *L* Et; *M'* caien, *N* ceianz, *F* ce anz; *N* seisir; *Aky* Par force prendre ne honir (*A* laidir, *H* saisir, *M* tenir) (*K* et retenir) — 53 (*I*); *L* Des; *M* As traitors; *kL* que; *AA'JPy* Ha achilles dex (*A* deux, *M'* dieu) te maudie — 54 *KL* qui; *AA'JPy* mes (*AM'* mon) filz pert hui; *A'* Par toi p. h. m. f. — 55 *AA'JPy* Que ferai io; *n* u. mes; *EH* chest — 56 *K* Ja de ne plese que tant; *nHI* q. ie; *AA'My* Ja deux (*E* dex, *MM'* dieu) ne doint (*M'* dont, *M* doinst) que ie (*A* ia) mes (*M* tant) u. (*A'* plus soie u.) — 57-8 *m.* à *A'*; *dével. en 4 v. dans ABCJPKy*: Li rois de frise la sostient La mort maudit que (*A* qui) tost (*E* quele) ne uient Et toz les dex (*M'* diex) ledenge (*H* laidist) et blasme Desor (*JKM'* Desus) le cors .ij. (*H* .iiij.) foiz (*A* souvent) se pasme — 57 *ILR* repasmi, *GN* respasmi; *M'* sor le cors sespasmi — 58 (*G*); *L* Et li autre; *M'* Et mil des a. a., *R* Et totes Ies autres ausi; *G* aj.: On ne le puet mueue dainqui — 59-90 *m.* à *H* — 59 (*LR*); *MM'* Andromaca, *G* -meda; *AA'BM* a; *G* pas ne se faint — 60 *A* Et tout; *M'* breit; *G* Pour son mari dolor la uaint — 61 *K* puot, *M'Le* pot.

- Sovent fait semblant de morir,  
 Sovent est verte e pale e vaine;  
 De li nen ist funs ne aleine.
- 16465 Mais cil qui de bon cuer l'amerent  
 Tote por morte l'en porterent. 16420  
 Dedenz un lit ou l'ont posee,  
 La li ont la chiere arosee.  
 Mout s'est maumise e empeiriee :
- 16470 Tote sa chiere a depeciee,  
 Toz les cheveus s'a esrachiez. 16425  
 Se fust tenuz li suens deviez,  
 Ancor n'eüst Troie nul mal,  
 Quar cil al hardi cuer leial
- 16475 La defendist vers tote gent.  
 Li doloros destruiement 16430  
 Sont avenu e avendront :  
 Ja mais guaires ne demorront.
- Dame Heleine ne s'est pas feinte :
- 16480 De dolor a la color teinte ;

16462 *M'* fait — 63 *K* uerte, *M* uer; *n* estoit et paile; *M'n* ueine — 64 *MM'* lui; *M'* ne nist, *N* nist ne, *F'* nissoit; *N* fust, *M* fuz, *M'* fu; *E* aleinne, *M'N* -aine — 66 *ek* En une chanbre lan p. — 67 *F* olant, *M'* si lunt; *ek* En .j. lit ou il; *M* ont p. — 69 *En* est; *M'ek* mal mise, *N* malueisse, *F* -eise; *M'* enpeiree, *En* anpirice, *M'* enpirie, *M* emp., *K* enpeinee — 70 *F* la c., *M'* sa char; *M'EM* Trestote lasse (*M'* le sot), *K* Tote lassee; *M'* depecee, *M'* depechie, *FM* -cie — 71 *ekn* ses; *M'K* cheuels, *En* -ox, *M'* -ex; *Ken* a; *M* err., *EN* arachiez, *F* depeciez — 72 *F* Ne; *M* t. f. li sien; *M'* li suen d., *E* li consauz uiez; *F* marchiez — 73 *K* Onquor, *M'M'* Encor — 74 *M* a h.; *M'* au bon c. au l., *A* au h. c. vassal, *n* qi ot le c. v.; *E* leal — 75 *F* defendiest; *e* de; *n* totes (*F* toute) genz — 76 *M'* destruiement, *k* -iment, *nJ* destruiementz — 77 (*A*); *LM* auenront, *M'* auerdront; *nJ* Est auenuz et auanra — 78 *M'* Ja ainz li jue ne remaindront; *nJ* demorra, *K* tarderont; *R* Ke mais omes ne d. — 79 *M'* heleyne, *N* -aine; *FMM'* fainte, *N* fointe — 80 *FMM'* tainte, *N* tointe.

- Ses cheuus a rompuz e traiz 16435  
 E sovent giete criz e braiz :  
 N'i a nule que plus en face.  
 Lermes li fondent sor la face,  
 16485 Si que la peitrine a moilliee.  
 Tel dolor a e tel haschiee, 16440  
 Se morte fust, mout li fust bel : 16443  
 Mout l'en prisent mieuz li danzel,  
 E mout l'en sorent puis bon gré  
 16490 Li plus prochain del parenté.  
 De Polixena que direie,  
 Quant retraire ne vos savreie  
 La merveille qu'el fait de sei?  
 N'i a duc, amiraut ne rei 16450  
 16495 Cui ne face des ieuz plorer.  
 Se jos voleie raconter  
 La verité de sa dolor,  
 Iço durreit mais tote jor;  
 Mais ne vos vueil pas enoier, 16455  
 16500 Quar il me covient repairier  
 A la serre continuër :

16481-2 *m.* à *n*; *interv.* dans *GL* — 81 *M*<sup>2</sup> cheuels, *L* -elz, *M* -eulz, *EGK* -ox, *JM*<sup>1</sup> -ex; *M*<sup>2</sup> treiz; *GL* De dolor a ces c. t., *AA*<sup>2</sup>*Jky* Et ses c. roz et detrez — 82 *M*<sup>2</sup>*KM*<sup>1</sup> gete, *G* gecte — 83 (*A*<sup>2</sup>); *K* tant en; *n* greignor duel f. — 84 *M*<sup>2</sup> fundent, *n* corent; *e* font moillier, *A*<sup>2</sup> ont moillie — 85 *N* petrine; *M* en moille — 86 *M*<sup>2</sup> aschee, *A* achiee, *N* hachiee, *JM*<sup>1</sup> -ie, *M* haschie; *AJky* aj. 2 *v.*: Que son bliaut ront et (*A* trestout, *e* tot en) descire Plus deuint iaune que nest cire — 87 (*R*); *M*<sup>2</sup>*A*<sup>2</sup>*EK* ce li, *M*<sup>1</sup> m. len — 88 *M*<sup>2</sup> viell e d.; *nR* donzel — 90 *k* Tuit li p.; *n* prochien, *M*<sup>2</sup>*E* -ein — 91 *L* poll., *A*<sup>2</sup> pollixenain — 93 *M*<sup>2</sup> qua fait, *kM*<sup>1</sup> que fait, *n* quel (*F* quelle) fist — 94 *F* amirant, *kM*<sup>1</sup> -al — 95 *Ak* Que, *Ne* Quel, *F* Qelle — 96 *AA*<sup>2</sup>*Ekn* ie u., *M*<sup>2</sup>*M*<sup>1</sup> vos u. — 97 (*A*); *M*<sup>2</sup>*K* sa d. — 98 *E* Ce durereit — 99 *M*<sup>2</sup>*A* envier, *K* ennoier, *M* -uier, *FM*<sup>1</sup> anuier, *B* ann., *H* anoier; *M*<sup>1</sup> a a., *M*<sup>2</sup>*AE* plus e. — 16500 *K* Desor; *I* nous c.; *eM* Quil (*M* Ainz) me c. a r. — 1 (*M*<sup>2</sup> la serre), *eKJ* la fere, *A* lestoire, *n* ceste oure; *I* *A* nostre estoire auant mener.

- Dès ore i fait buen escouter.  
 En la sale que si resplent,  
 Ou tant a or e fin argent 16460  
 16505 E tante preciose piere,  
 Ont le cors Hector mis en biere.  
 Premièrement l'ont desarmé  
 E de vin blanc set feiz lavé  
 En chieres especes boilli. 16465  
 16510 Anceis qu'il fust enseveli,  
 L'ont mout bien aromatisié,  
 E le ventre del cors sachié.  
 Oste en ont bien la coraille,  
 Feie e poumon e l'autre entraille. 16470  
 16515 Le cors dedenz ont embasmé,  
 Sin i mistrent a grant plenté,  
 E si refirent il defors.  
 D'un drap qui ert en lor tresors,  
 Qui plus valeit de dous citez, 16475  
 16520 D'or e de pieres esmerez,  
 Li plus riches qui onc fust faiz  
 Ne qui ja mais vos seit retraiz,

16502-*K* ore, *les autres* or; *M*<sup>2</sup> fait; *M*<sup>2</sup>*ABIJMy* bon; *A*<sup>2</sup> f. buen a e., *H* i couient a garder — 3 (*A*<sup>2</sup>*J*); *M*<sup>2</sup> quensi, *H* quissi, *nIM* qui tant, *K* q. molt — 4 *n* ot or — 6 *K* O. m. le c. h. — 7 *M*<sup>2</sup> Prim. — 8 *M*<sup>1</sup>*k* b. uin, *A* u. cler; *An* ml't bien l. — 6 *H* Qui fu o despices b.; *tous les mss.* (*sauf C*) boilliz (*M*<sup>2</sup> boiliz, *M*<sup>1</sup> -is, *EJKn* boliz, *H* -is); *C* En spices c. lont b., — 10 *E* Eincois, *J* Enc., *M*<sup>2</sup>*CK* Auant; *H* que f.; *tous les mss.* (*sauf C*) enseueliz (*M* ensepeliz); *C* qil loirent seueli — 11 *F* trop b., *N* tres b.; *eK* Lorent b., *M* Lorent — 12 *M* uentrel, *E* -ail; *n* lantraille; *K* Et d. c. souent s. — 13 *M*<sup>1</sup>*n* Oste — 14 *AF* F. p.; *k* polm, *M*<sup>2</sup>*AEN* porm., *M*<sup>1</sup> pom. — 15 *Ek* Le c. o. d., *M*<sup>2</sup> D. o. le c.; *N* enbaume — 16 *EMN* Sen i, *F* Si ni — 17 *M*<sup>2</sup>*Me* dehors, *n* del cors — 18 *M*<sup>2</sup>*M*<sup>1</sup>*k* iert, *C* fu; *M*<sup>2</sup> thesors, *les autres* (*et ABCMJ*) tres. — 19 *M*<sup>1</sup>*I* Q. v. p.; *I* dune cite — 20 (*n* esmerez), *M*<sup>2</sup> estelez, *I* -e, *ABCJky* ert (*KM*<sup>1</sup> iert, *J* fut, *C* toz, *A* bien) listez (*ABM* litez) — 21 *M*<sup>2</sup>*BI* ainc, *E* ainz; *M*<sup>1</sup> fu; *F* fait — 22 *M*<sup>2</sup> nos, *G* i; *K* fust; *M*<sup>2</sup> retreiz, *F* -ait.

- De cel li firent vesteüre  
 Bele e bien faite a sa mesure : 16480
- 16525 De fil d'or fu tote cosue.  
 E quant il li orent vestue,  
 Semblant vos fust que toz fust vis. 16481  
 En un chaelit l'ont asis,  
 Fors tant qu'auques se jut ariere
- 16530 Toz apoiez a la litiere.  
 Riches fu mout li chaeliz, 16485  
 De blanc ivoire toz faitiz.  
 Li pecol furent entaillié  
 E mout soutiument deboissié
- 16535 A bestes e a oiselez  
 E a serpenteaus petitez, 16490  
 A floretes environees.  
 Les uevres erent bien dorees.  
 Les espondes e li limon
- 16540 Esteient des denz d'un peisson

16523 *B* cou, *n* ce — 24 *M* Riche; *B* Bien f. et b. — 25-6 *m.* à *AA<sup>2</sup>BCDky* — 25 (*JR*); *x* lont tres (*L* lorent) bien cosu — 26 (*JR*); *I* Et q. sa car o. u.; *x* lorent si uestu — 27 (*B*); *F* Samblanz, *K* Auis; *M<sup>2</sup>* iert uis; *H* Et ml't u. samblast q. f. u. — 28 (*AC*); *ek* chaalit, *F* chahalit, *B* caalit, *I* -elit, *R* chaeliz; *A* fu a. — 30 *M<sup>2</sup>E* apuiez; *F* Et poiez fu; *M* en la litiere; *R* Not pas molt encline la chiere — 31 (*CR*); *Ky* chaaliz, *M* -is, *B* caalis, *I* -elis; *n* Ml't par fu bons et chiers li liz — 32 *HK* Dun; *M<sup>2</sup>H* faitiz, *k* traitiz, *e* forniz — 33 *M<sup>1</sup>* pequol, *I* piecoul, *En* quepol; *ek* sont bien — 34 *M* soltiment, *K* -ilment, *N* soutimant, *M<sup>2</sup>EF* -ilment, *M<sup>1</sup>* richement; *M<sup>2</sup>* debuissie, *N* deboisie — 35 *M<sup>2</sup>* O. b. e o; *C* oselez; *K* A besteles et a oisals — 36 *M<sup>2</sup>* E o, *M* Et as; *F* sez pantiax, *N* sarpantiax, *IJM* -entiax, *E* serp., *A<sup>2</sup>* serpentels, *M<sup>2</sup>* -eus; *K* petites serpentials — 37 *M<sup>2</sup>* O, *AK* De; *C* florete; (*CM* enuironées), *AA<sup>2</sup>FHKL* air., *M<sup>2</sup>Be* enuionees, *N* an-, *G* auronées (*l'i corrigé en r*), *I* molt bien ouurees; *J* Et a f. enleuees — 38 (*GIL*); *ABCJky* sont ml't b., *M<sup>2</sup>* en s. b. — 39 (*A<sup>2</sup>BCHIJ*); *N* timon (*t exponctué avec l au-dessus*); *L* lenuiron — 40 (*BCGHIJL*); *M* de dent, *n* de danz, *A<sup>2</sup>K* des os; *F* de; *M<sup>1</sup>* poison.

- Que Plines nome en son escrit. 16495  
 Onques nus hom de char ne vit  
 Si bele uevre ne si bien faite.  
 De riche seie bien entraite  
 16545 Fu toz li liz desoz cordez  
 E merveilles bien atornez. 16500  
 Feutre de paile emperial  
 I ot, nus hom ne vit onc tal,  
 Un grant paile d'Orient freis,  
 16550 Qu'en son tresor aveit li reis,  
 Que mout amot de grant maniere : 16505  
 Cil covri tote la litiere.  
 En chandelers d'or geteiz,  
 Qui n'esteient mie petiz,  
 16555 Ot granz cierges e clers ardanz,  
 Ne vos sai mie dite quanz.  
 Tuit li poëte e li clergiez,  
 De par totes les eveschiez, 16512  
 E li covent chascuns par sei,  
 16560 E li saint home de la lei

16541 (GIL); C Et; K plato, M -on, AA<sup>2</sup>BCJy -ons — 43 M<sup>2</sup> bel; H De si b. oeure si; M<sup>2</sup>E faite — 44 M<sup>2</sup> entreite, A<sup>2</sup> portraite — 46 F De riche soie bien ourez; K A merueille — 47 En Fautre, K Feltre, M Foltre, A Fourre; E paisle, M<sup>2</sup>N paille; M<sup>2</sup>M' enp. — 48 N onques hom ne, F onc nus h. nen; M' n. hons ne u. ital, Ek mis n. hom ne u. tal — 49 M<sup>2</sup>N paille, E paisle — 50 M<sup>2</sup> thesor — 51 M Quil; n en ot; K Quil a. molt — 52 F let., M liet. — 53 kn chandeliers; kn giteiz — 54 k Q. nerent (M nierent) mie trop p., en Quen ne tenoit pas (n mie) a p., J Branchu estoient et marsiz — 55 n Ot de g. (N gros) c. c. a.; M<sup>2</sup> cirges, F cerges, eM chierges; A<sup>2</sup> ml't cl.; M c. cl.; A<sup>2</sup>Ek cler — 56 AHJM' saroié d., E sauroie d.; A<sup>2</sup> Ne s. pas — 57 E poeste; K clergie; A Que deuant porte li c. — 58 (BC); F Des trestoutes; M<sup>2</sup> lur; A<sup>2</sup>GLMN esu., H enuesquiez, M<sup>2</sup> eu.; K De par trestote leuesquie, A Qui uont disant lors grans sautiers — 59-60 m. à M<sup>2</sup>AA<sup>2</sup>BCDJky — 59 FIL couant, R conuent, G -ant; N Li couanz; R per — 60 (GL); IR A la maniere de lor loi.

- Vindrent al cors, si vos di bien 16513  
 Que il ne s'i feinstrent de rien  
 De bien chanter e de bien lire :  
 Tote la nuit dura a tire.
- 16565 Tuit veillierent e conte e rei,  
 Mais il erent en tel esfrei,  
 Par mi la vile, des Grezeis,  
 Que nes sorprengent de maneis, 16520  
 Que tote nuit sont sor le mur.
- 16570 N'i esteient pas a seür :  
 Par tot aveit tel criërece,  
 Tel duel, tel plor, tel ullerece  
 Que cil de l'ost cler les oëient, 16525  
 Qui merveilles s'en esjoëient.

## TRÈVE; FUNÉRAILLES D'HECTOR, SON TOMBEAU.

- 16575 Quant cele nuit fu trespassee  
 E resclarci la matinee,

16561 (*L*); *R* V. ancois; *GR* ce uos — 62 *E* san, *AR* *kx* se; *L* feignent, *Gn* fointrent, *M* fainstrent, *A* faindrent, *H* -sent — 63 *ek* En... et en; *M*<sup>2</sup> biau chantier; *Mn* ne en — 65 *M*<sup>2</sup> *T*. i u. c., *M* Mes t. u. et c., *F* *T*. ueillent c. — 66 *EI* *M*. ml't e. en grant e.; *k* effr. — 67 *I* Par la u. tout; *M*<sup>2</sup> *Iek* li borgeis — 68 *n* sorpraignent, *M*<sup>1</sup> -anent, *E* asaillent, *K* traissent, *I* tras.; *M* ni entrassent; *M*<sup>2</sup> *Iek* li grezeis (*MM*<sup>1</sup> greiois) — 69 (*R*); *A*<sup>2</sup> *I* *T*. n. furent (*I* erent); *M*<sup>2</sup> *A*<sup>2</sup> *ek* les murs, *F* les mur — 70 (*J*); *n* mie a s.; *M*<sup>2</sup> *A*<sup>2</sup> *M*<sup>2</sup> *Y* Ni estoit nus (*H* Mais ni est pas) de rien (*A*<sup>2</sup> hom dedens) seurs, *K* Nus ni e. dedenz s. — 71 (*A*<sup>2</sup>); *N* crierie, *FGL* noiserie; *A* Ni auoit en nul lieu leesce — 72 *Cy* *T*. p. t. d. (*HM*<sup>1</sup> cri, *C* plaint), *F* *T*. d. t. cri, *L* *T*. c. t. d., *A* Mais p. et c.; *G* tel huierie, *N* t. noiserie, *F* t. desuerie, *L* t. crierie, *AA*<sup>2</sup> *BCIek* et t. tristece, *HR* et t. destrece, *M*<sup>2</sup> t. vslerece — 73 *A*<sup>2</sup> bien les — 74 *n* meruoille, *R* molt par sen, *M*<sup>1</sup> forment sen, *M* ml't fort sen, *K* durement; *EK* sesioissoient, *MM*<sup>1</sup> esi., *n* lie en estoient, *M*<sup>2</sup> esioicent, *R* esioiosient — 75 *M*<sup>2</sup> *N* nuiz; *M*<sup>1</sup> trespassee, *N* respassee — 6 *Men* resclarci.

- Si pristrent conseil li Grezeis.  
 Agamennon parla li reis : 16530  
 « Seignor », fait il, « bien nos estait.  
 16580 « Grant bien nos a cil a toz fait,  
 « Qui d'Ector nos a delivré :  
 « Mout l'en devons saveir bon gré. 16534  
 « Mout nos a nostre uevre avanciee, 16537  
 « Dès ore est el bien espleitee :  
 16585 « Mout en devons avoir grant joie,  
 « Mort sont e vencu cil de Troie; 16540  
 « Ne puent mais foison avoir.  
 « Bosoing nos ert e estoveir  
 « Que li coilverz fust entrepris  
 16590 « Qui tant rei nos aveit ocis,  
 « Tant baron e tant chevalier. 16545

16577 (R); *M*<sup>2</sup> Se; *M*<sup>1</sup> pritrent, *M* quistrent — 78 *M* as r. — 79 *M*<sup>1</sup> Seignors; *F* uos; *M*<sup>2</sup>*L* esteit, *en* -et; *A*<sup>2</sup> molt b. nos uait — 80 (*AA*<sup>2</sup>); *H* a trestos f.; *n* Ml't nos a a toz g. b. f., *M*<sup>2</sup> *M*. liez nos a trestoz cil fait — 81 (*AHJ*); *M*<sup>2</sup>*KR* deliurez — 82 *M*<sup>2</sup>*R* bons grez; *AA*<sup>2</sup>*BCDJky* dével. en 3 v. : Tuit fussionmes (*A* fusiemes, *J* fussomes, *M*<sup>1</sup> fus., *M* fussions) (*H* Nus fussiens t., *E* Trestuit f.) a mort liure (*K* -ez) Sil uesquist (*K* vequist, *H* durast) un an solement Trop par auoit (*M* T. a.) grant hardement — 83-4 sont placés dans *F* après-86 — 83 *ABCDJky* Bien a cil, *A*<sup>2</sup> B. nos a; *AFGJM*<sup>1</sup> auancie, *M*<sup>2</sup> -ee — 84 *M*<sup>2</sup>*Rx* or; *R* e. aulres esplaicie; *M*<sup>2</sup> espleitee, *FGJM*<sup>1</sup> esplotie; *ABCDJky* Qui la ocis et e. (*A* detrenchie), *A*<sup>2</sup> Ki de son cors nos a uengie — 86 *n* *M*. et u. s.; *FJM*<sup>1</sup> uaincu, *N* uoincu, *E* destruit — 87 *N* poent, *FL* puent, *G* poons; *A*<sup>2</sup> uertu, *L* besoig, *A* desfense; *M*<sup>2</sup>*K* Ne nos poent mes frois (*K* freiz) a., *M* Molt nous puent m. poy greuoir, *E* Ne porront m. grant force a., *HM*<sup>1</sup> Ne durront m. a nos (*M*<sup>1</sup> uos) por uoir, *J* Nauront m. force ne pooir — 88 (*H*); *M*<sup>2</sup> Besoingz, *M*<sup>1</sup> Besoing, *AEFHLk* Besoinz, *A*<sup>2</sup>*JN* Mestier; *LM*<sup>1</sup> n. iert, *H* estoit, *M*<sup>2</sup>*AK* iert grant, *M*<sup>2</sup>*AHk* e est.; *J* en auions por uoir; *G* Or nos conuient; *ex* par e. — 16589-609 *m*. à *G* — 89 *M*<sup>2</sup>*En* cuiuerz, *M*<sup>1</sup> cuuert, *K* -ers, *M* culuert; *A*<sup>2</sup> Puis quil est mors li enemis — 90 *EHN* tanz; *AKNy* rois; *M* Tant par n. a. roys o. — 91 *HM*<sup>1</sup> Maint b. et maint c., *K* Tanz barons et tanz cheualiers, *n* Et tant bon riche c.

- « Se un sol an vesquist entier,  
 « Tuit fussons mort pris e vencu :  
 « Mout nos en est bien avenu.  
 16595 « Danz Achillès fu mout bleciez,  
 « Mais auques est asoagiez; 16550  
 « Il guarra bien : mout a bon mire.  
 « Mais une rien vos vueil jo dire :  
 « Ne lo pas que nos combatons  
 16600 « Desci que sain e sauf l'aions ;  
 « Atendons qu'il seit respassez, 16555  
 « Quar aussi somes trop lassez.  
 « E del combatre sai jo bien  
 « Que cil dedenz ne feront rien :  
 16605 « Trop ont perdu, deshaitié sont.  
 « Ja ore nel se penseront, 16560  
 « Que vers nos issent a bataille :  
 « Ço poëz vos creire senz faille,  
 « Qu'il n'en ont ore nul talant.  
 16610 « Mandons sempres al rei Priant  
 « Que triuës nos donge dous meis : 16565

16592 *M*<sup>2</sup> Sil u. plus un an e., *K* Se sol deuz ans uequist entiers — 93 *M*<sup>2</sup>*E* fussiens, *n* fusiens, *M*<sup>1</sup> fusons, *M* fusion — 95 *M* m. fu, *E* est m. — 96 *Fk* ass. — 97 (*L*); *M* m. b. a m., *H* ce dist li m.; *A*<sup>2</sup> quil a bon m.; *N* mie; *I* II g. tous il a — 98 *M*<sup>2</sup> *E* u.; *M* bien d.; *E* Une r. uos sai ie bien d., *HJM*<sup>1</sup> *U*. chose u. s. ge (*J* a) d., *A*<sup>2</sup> *M*. tant u. s. io b. a d., *I* *M*. t. u. uoil proier et d., *nL* Mais androit moi ne lo ie mie — 99 *M*<sup>2</sup> lou; *M* Que nous pas ne, *I* *Q*. contre els ne; *n* *Q*. nos c. aus combatre ail-lons — 16600 (*I* Desci), *Mn* De ci, *K* De si, *M*<sup>2</sup> Dauant, *e* Deu.; *F* et uif — 2 *K* alsì, *M*<sup>2</sup>*Me* ausi; *e* est chascuns l.; *n* Se uos ensi (*E* issi) tuit lo loez — 3 *MM*<sup>1</sup> Et de; *n* De c. ce s. ie b. — 4 *eM* de la — 5 *M*<sup>2</sup> desheitie, *K* deh., *M*<sup>1</sup> dehetie, *E* desh. — 6 *E* ores; *M* ne se peneront — 7 *E* Quan; *n* an b. — 8 (*J*); *M*<sup>2</sup>*AM* Ce p. bien, *K* Ico p.; *AK* sauoir — 9 *M*<sup>2</sup>*A* Que il n. o. ore (*A* point de) t.; *E* ores — 10 *M*<sup>1</sup> Mandomes tost; *M*<sup>2</sup> Mes m. ore au; *G* Que nos mandiens p. le roi — 11 *FH* triue, *M*<sup>1</sup> treues, *K* trieues; *n* doigne, *M* doinse, *M*<sup>1</sup> done, *E* doingne, *H* -ent; *G* nos delit .ij. m.

- « Si sevelirons noz Grezeis,  
 « E il les lor, ço fait a faire. »  
 Ensi l'otreient senz contraire.  
 16615 Li messagier montent en l'ost;  
 A Troie vindrent assez tost. 16570  
 Mout ont bien forni lor message,  
 Quar li meillor e li plus sage  
 De ceus dedenz donent la trieve;  
 16620 E si sacheiz que mout lor grieve,  
 Mais nel pueent ore eschiver : 16575  
 Dous meis l'ont faite aseürer.  
 Cil de la vile ont fait les rez, 16579  
 En mainz lieus les ont alumez;  
 16625 Si ont cil de l'ost autresi.  
 Quant li mort furent seveli,  
 Si retournerent en sojour.  
 Troïen plorent lor seignor :  
 El riche temple Junonis, 16585  
 16630 Le garderent bien quinze dis.

16612 *k* Si sepel., *e* Senseuelirons (*M'* -on), *n* Por anseuelir;  
*M'**M'* nos, *M* tous; *M'* greiois, *M* greioiz (*formes constantes*) —  
 13 *M'* feit; *EF* cest biens (*F* bien), *N* bien est — 14 *E* Einsî,  
*M* Ainsint, *FKM'* Issi — 15 *F* mesage, *e* -ier — 17 *L* Si; *N*  
 mesaige — 18 *M* li pluseur; *N* saige — 19 *E* ces; *J* done; (*BEHK*  
 trieve), *M'**ACLMM'Rn* trieve, *G* trieve; *A'* lont afice — 20 (*CG*);  
*AB* Et sachiez bien; *M* les; *K* greue, *A* griue; *A'* Et s. m. bien  
 lor agree, *nBL* Et s. q. (*B* Et s. bien) m. lor ennuie, *R* Mas ke  
 s. molt lor eschiue — 21 *M'R* ne; *N* poent, *ABHM'* puent, *F*  
 pooient (*v. f.*), *M'**AA'**CHJRk* porent; *EH* or, *CJ* pas, *J* mes;  
*M* M. ne la p. e.; *nA'* amander; *AA'**BCDHJM'**k* *qj.* : Ne uers  
 (*C* a) ceus de lost (*A'* icels defors) estriuer (*B* refuser) — 22  
*AA'**BCDHJM'**k* *dével. en 2 v.* : *A* .ij. m. lont fete (*B* les ont  
 fait) iurer Et de (*K* des) .ij. (*A'* dambes) parz assureur — 22 *F*  
 Dos; *n* la font; *M* feite; *E* *A* .ij. m. l. fet afier — 23 *K* font, *M'*  
 o. feiz — 24 *M'* maint lue; *R* lues, *N* lous — 25 *M'* unt; *ek* Et  
 c. de l. tot a. — 26 *k* seveli, *N* anfoi — 27 *M'**k* au s., *n* a s. —  
 29 (*AA'H*); *n* Dedanz lo t.; *M'* iunovis, *N* iunonys — 30 *M'* .xv.  
 et dis.

- Entre tant dis ont esgardé  
 Ou n'en quel lieu de la cité  
 L'en portereient enfoir :  
 Auques en orent de leisir. 16590
- 16635 Par le comun esgardement  
 Del rei Priant e de sa gent  
 Li ont faite sa sepouture,  
 Ço me reconte l'Escriture,  
 Devant la porte de Timbree : 16595
- 16640 Ènsi ert par non apelee.  
 Devers l'ost des Grezeis esteit :  
 Un mout riche temple i aveit,  
 Fait en l'onor Apollinis,  
 De marbre blanc e vert e bis. 16600
- 16645 Mout par i aveit granz faitures,  
 Granz entailles e granz peintures ;  
 Mout par esteit bien atornez  
 E mout richement aornez.  
 Tres de devant l'autel major, 16605
- 16650 Firent trei sage engeigneur

16631 *E* Antre ; *k* Entretandis, *n* An- — 32 *AM* en, *E* an ; *M*<sup>l</sup> lue, *AEK* leu ; *n* Que (*F* Car) orandroit an la c. — 33 *Aek* Le ; *k* porroient euseuelir ; *A* seuelir — 34 *F* laisir, *N* lessir, *M* lesir ; *M*<sup>l</sup> Assez en o. grant loisir — 36 *N* prian — 37-8 *interv. dans E* — 37 *M*<sup>2</sup>*KN* sepolt., *eFM* sepult. — 38 *M*<sup>l</sup> Ce nos raconte, *F* Come r., *M* Ainsi con retrait ; *k* lescription, *F* la scriture — 39 *M*<sup>l</sup>*N* tynbree — 40 *KM*<sup>l</sup> Issi, *E* Einsy, *M* Ainsi ; *M*<sup>2</sup>*M* iert, *E* est ; *M*<sup>l</sup> p. n. fu a. ; *n* Qi ensy (*F* ansy) estoit a. — 41 *K* Deues ; *E* De deuers l. d. grex e. — 43 (*AA*<sup>2</sup>*JL*) ; *M*<sup>2</sup> Feit ; *CMM*<sup>l</sup> apolinis, *F* dap., *N* dapollinys, *G* -is — 44 (*AA*<sup>2</sup>*CGJL*) ; *M*<sup>2</sup>*M* u. e bl. — 45 (*L*) ; *K* Et m. i, *e* M. i par ; *FMM*<sup>l</sup> grant ; *M* faitures, *F* peintures, *N* point. — 46 *ek* G. merveilles, *N* Antailliees ; *LN* figures, *F* faitures, *M* paint., *E* point. — 47 *n* Trop ; *nK* bel ; *e* aornez, *F* reparez — 48 *n* Et trop gentement, *ek* Et de richescs ; *M* b. a., *eF* atornez, *L* conreez — 49 (*GL*) ; *F* dedaunt ; *K* graignor — 50 *M*<sup>2</sup> sajuje engigneur ; *M*<sup>l</sup>*M* engineor, *E* -ngneur, *F* angineor, *K* enchan-teor, *N* anch.

- Un tabernacle precios,  
 Riche e estrange e merveillos.  
 Quatre images firent estanz,  
 Egaus de groisse e de semblanz. 16610
- 16655 Eschameaus orent soz lor piez  
 D'or esmeré bien entailliez  
 Les images, d'or ensement :  
 Les dous erent de bel jovent,  
 Les autres dous de grant aage. 16615
- 16660 Oëz que firent li trei sage :  
 Si faitement les ont formees  
 E en tel guise tresgetees  
 Que les braz destres estendeient  
 Ensi que les paumes ovreient. 16620
- 16665 En chascune ot un pileret  
 D'un grant, d'un gros, auques longuet ;  
 Mais al meins e al plus eschars  
 Valeit li pire dous cenz mars ;  
 Quar d'un jagonce grenat chier 16625

16652 *M*<sup>1</sup> R. e. et; *G* Riches estranges et m., *E* Ml't bien fet et ml't m. — 53 (*BCGIJL*); *M*<sup>2</sup>*Mek* ym. (*cf.* -57, *etc.*); *H* issont, *A*<sup>2</sup> i f. faire; *n* estant — 54 (*HGL*); *K* Igals, *L* Ygals, *M* Egal, *JM*<sup>1</sup> Iuex, *H* Yels, *B* Ingaus, *N* Oiex, *G* Ouex, *F* Diex, *A*<sup>2</sup> Gentes; *A*<sup>2</sup>*L* de cors; *n* sanblant, *M*<sup>2</sup>*ABCJek* de groisses (*M*<sup>1</sup> groises, *J* grosses, *C* groisse, *A* -eur, *B* grossece) et de granz; *I* Inguels de forche ingalment grans; *A*<sup>2</sup> et de uiaire — 55 *N* Eschamiaux, *F* Eschennax; *M*<sup>2</sup>*K* Lions asistrent, *M* Si les a., *eA*<sup>2</sup> Lune en a.; *EM* sor, *M*<sup>1</sup> sus, *A*<sup>2</sup> a; *CEG* les, *A*<sup>2</sup>*M*<sup>1</sup> ses — 56 *M*<sup>2</sup>*EM* esmerez; *F* D. antailliez b. esmerez — 57-60 *m.* à *G* — 57 *n* tot ans. — 58 *M*<sup>2</sup>*M*<sup>1</sup>*k* biau — 59 *M* bel a. — 60 *M*<sup>2</sup> qui, *N* quan — 61 *M* fait.; *F* formez — 62 *M*<sup>2</sup>*EN* tresgitees, *F* -ez, *K* tregetees, *M*<sup>1</sup> -ietees — 63 *M*<sup>2</sup>*k* estendirent — 64 *E* Einsy, *M* Ainsi, *FKL* Issi (*de même partout, sauf avis contraire*), *G* Ansus; *M*<sup>2</sup>*k* ourirent — 65 *F* piletet — 66 *M*<sup>2</sup> tuit per, *Jek* dun per; *A* Dun per dun grant, *H* Del gros dun pie; *M*<sup>1</sup> a. bien fet, *M* et dun grandet; *x* Dun gros qui auques sont (*G* fu] l. — 67-8 *m.* à *G* — 67 *M*<sup>2</sup> meinz, *M* mainz, *M*<sup>1</sup> mains, *En* moins — 68 *ENk* pires, *F* pere; *k* .v. cens — 69 *L* Que, *les autres* Car; *G* Sardin; yagonce; *M*<sup>2</sup>*M*<sup>1</sup> iarg.; *LM* grenet, *K*-u, *M*<sup>1</sup> guernat, *M*<sup>2</sup>*G* granat, *n* grant et.

- 16670 Firent li sage le premier,  
L'autre d'un prasme verdeiant :  
D'un gros esteient e d'un grant.  
Li tierz esteit d'une egetaine :  
Soz ciel n'a pierre a si grant peine 16630
- 16675 Seit eüe ne conquestee  
Ne que plus chier seit achatee.  
Bien vos deïsse ou om la prent  
E ses vertuz dont ele a cent,  
Mais por l'interposicion 16635
- 16680 Avient ço, que le laïsson.  
Li quarz pilers fu d'un pedoire.  
Ensi com nos retrait l'Estoire,  
Dedenz le flun de Paradis,  
A uns arbres d'estrangle pris ; 16640
- 16685 Pomes chargent que al fonz vont :

16670 *M*<sup>2</sup> primjer; *nG* Uos di que f. lo (*FG* furent li) p., *L* Furent ce sachiez li p. — 71 *HK* brasme — 72 (*ABCHJ*); *M*<sup>2</sup>*A*<sup>2</sup>*x* lonc — 73 *M* Li autre e., *K* Li altres ert; *A* egetainne, *M*<sup>2</sup>*JMM*<sup>1</sup> geteine, *E* -eine, *IR* -aine, *H* ietaine, *C* ieçeine, *N* geraine, *L* gritienne, *K* gazaine; *G* dun gietaainne, *A*<sup>2</sup> dun egetaine; *B* Li autres e. dun jesiene, *F* Et li t. e. dune gemme — 74 *E* peinne, *FI* poine, *Nk* paine; *G* Nest p. dauoir del painne — 75-6 *m.* à *G* — 75 *n* aue (*forme ordinaire*) — 76 *IL* si c. s., *F* p. soit c.; *M*<sup>2</sup> achatee — 77-80 *G* a ces 2 v. : Nest mic tant dite ou est prinse Que ma matiere nan debrise — 77 *LM*<sup>1</sup> len; *I* le p.; *n* prant — 78 *n* Et les; *EN* dom; *n* tant; *I* Et de lor u. essement — 79-80 *I M.* ne men voil or entremetre Ne int. chi metre — 79 (*A*); *R* Mas per, *A*<sup>2</sup> Mes par, *L* Mes; *JR* int., *BC* lintrep., *M*<sup>2</sup> lujtier posicion, *H* li interportion, *DM*<sup>1</sup> l'interpretacion, *n* lautre posicion (*N* poss.) — 80 (*ADHJ*); *R* Auien or ke nos lo laïsson, *C A.* q. ici le leson; *K* ici, *A*<sup>2</sup> issi; *N* q. nel disson, *F* q. uos dison, *L* dont nos lison; *M*<sup>2</sup> Nen voil or fere mencion — 81 *Fk* piliers; *M* Le quart pilier; *R* de; *C* piedoire, *H* pedore — 82 *n* conme; *M* con uos refit lyst., *H* c. raconte lestore — 83 *K* Dedans lo; *FK* flum — 84 *M*<sup>2</sup>*Fk* A un arbre, *G* A un maubre; *N* En a un a. de grant p. — 85-6 *G* Qui chiet dun aubre et de goute Sainqui .vij. ans demore an rote — 85 *M*<sup>2</sup> Pome; *M*<sup>2</sup>*N* charge, *AM* portent; *F* a f.; *M*<sup>2</sup> vet.

- Celes qui set anz i estont  
 Pierres devienent forz e dures.  
 Teus vertuz ont e teus natures  
 Qu'ome desvé senz esciënt, 16645  
 16690 Qui rien ne set ne rien n'entent,  
 Rameinent tot en son memoire :  
 C'est la nature del pedoïre.  
 Cinc piez aveient largement :  
 A merveille tienent la gent, 16650  
 16695 Des images qu'iluec esteient,  
 Com faitement les sosteneient.  
 Des senestres mains s'apoiöent  
 De bastonceaus qui ne pleioënt,  
 Quar tuit esteient fait autel 16655  
 16700 D'or entaillié merveilles bel.  
 Les cimeises des pilereaus,

16686 (AL); *M<sup>2</sup>M* Cele; *M<sup>2</sup>* estet — 87 (*A<sup>2</sup>GL*); *ACJky* Sont p. serrees (*C* sacrees) et d., *M<sup>2</sup>* Deuient pierre serre é dure — 88 (*HJ*); *M<sup>1</sup>* Tel uertu; *n* Granz u. ont et granz n., *G* Set la uertus et sa nature, *M<sup>2</sup>* Vertuz a granz e tiel n.; *C* figures — 89 *E* Que home; *A<sup>2</sup>* derue, *N* domes; *F* dient a e. — 90 *M<sup>2</sup>* siet; *M* ne qui r.; *F* ne ne atant — 91 (Rameinent, *corr.*), *M<sup>2</sup>RK* Ramejne, *E* -einne, *M<sup>1</sup>* -ene, *N* -oine, *F* Car moine; *A<sup>2</sup>* Fait reuenir; *MR* a; *M<sup>2</sup>MRe* sa m. — 92 *M* de — 93 *H* .vij.; *En* auoit bien (*n* tot) — 94 *F* meruoile, *EHN* -oilles; *H* estoient g., *n* lo tienent g.; *M<sup>1</sup>* A m. iert a toute g. — 95-6 *interv. dans H*: Meruelle ert con se sostenoient Les y. qui la e. — 95 *F* qiloc, *K* quilec — 96 *M<sup>1</sup>* sote-noient; *E* Qui a bastons se s. — 97-8 *m. à E* — 97 *M<sup>2</sup>* D. m. s. sapoïeent; *HM<sup>1</sup>* sapoïeent, *L* sapuïoient — 98 (*A<sup>2</sup>GMM<sup>1</sup>* De), *M<sup>2</sup>AHIn* Des, *K* O; *M<sup>2</sup>* bastoncels, *A<sup>2</sup>* bastons dor; *AA<sup>2</sup>HM<sup>1</sup>n* q. pas; *AA<sup>2</sup>Mn* ploïent, *HM<sup>1</sup>* ploïeent; *M<sup>2</sup>* q. ne pleïeent, *K* que il tenoient; *L* De .ij. bastonez quil t. — 16699-700 *interv. dans A* — 99 (*G*); *L* Qe; *M<sup>2</sup>* Tuit quarre erent, *A<sup>2</sup>BCJky* Dor (*A<sup>2</sup>EJ* Gros) estoient tuit (*A<sup>2</sup>* et), *A* E. fet tout, *I* Car tout quatre erent; *M<sup>2</sup>AA<sup>2</sup>BCIJky* a neel (*M<sup>2</sup>* neiel, *A<sup>2</sup>* noiel, *C* anel); *N* ancel, *L* en tel — 16700 *HK* Bien, *M<sup>1</sup>* Gros, *A<sup>2</sup>* Tot; *F* meruoille — 1-2 *A* Les cumeles de si chiere œuvre Conme lestore nous dis-cueure — 1 *ek* cimceses, *N* -esses, *G* cymaises, *F* cimes, *H* yma-ges; *M<sup>2</sup>* pileriaus, *M* -iauz, *K* -ials, *Ny* -iax, *F* pilers iax.

- Qui tant erent riches e beaus,  
 Erent les dous de crisolites,  
 E les autres dous d'ametistes. 16660  
 16705 Sus furent voutiz li arcel,  
 Tuit par tot doble e tuit gemel.  
 Mout par fu riche le civoire,  
 Qui ne fu de chaux ne d'ivoire,  
 Ainz fu de fin or e de pierres 16665  
 16710 Mout precioses e mout chieres.  
 D'iluec eissi grant la clarté;  
 Plus ressembla ciel estelé  
 Que nule rien que seit el mont.  
 Trop ont grant sen cil qui ço font. 16670  
 16715 Sor le civoire ont fait maisiere  
 Tote marsice e tote entiere

16702 *GM* ierent; *y* Dont (*EH* Don) chascuns ert (*M*<sup>1</sup> iert) r. (*E* estoit bons); *K* bias, *M*<sup>2</sup>*AJ* biaux, *GMny* biax; *I* Que iou vous ai descries si biaux — 3 (*H*); *GJn* Les .ij. e. (*G* estoient); *M* lerent; *KM*<sup>1</sup> gris., *F* crisoletes — 4 (*I*); *M*<sup>2</sup>*JM*<sup>1</sup> dametites, *GN* demetites, *F* damiteces, *M* amatices — 5 *H* uautis, *kC* uoltiz; *E* Desus f. uox; *N* artoil, *F* ortoil — 6 *M*<sup>2</sup>*Iy* jumel, *k* gimel, *N* iumoil, *F* umoil; *M* T. d. par tuit et g., *M*<sup>2</sup> T. p. trestot double e j.; *HK* d. (*K* doubles) et i. — 7 *A*<sup>2</sup> *M*. p. sont r., *IR* Molt furent r.; *CR* la, *BIM* li, *M*<sup>2</sup> de; *AJKy* i ot r. c.; *C* ciboire, *A*<sup>2</sup>*HM* cyb., *M*<sup>1</sup> cyu.; *nL* M. i ot un r. cimoire (*L* cyu.) — 8 *k* Car nestoit, *A*<sup>2</sup> Et ne sunt, *E* Nestoit pas; *IR* darichal ni; *HM*<sup>1</sup> Car il ni ot c. ne yu., *C* Quele ni ot pas diu., *J* Onques ni ot parle diu.; *H* calcs, *K* chalc, *A*<sup>2</sup> chalc, *B* canc; *A*<sup>2</sup>*M* ne dyuoire, *B* ne de noire — 9 *E* Einz; *CRk* dor f. toç, *E* t. dor f. — 11 *M* Dillec, *K* Dilec; *M*<sup>1</sup> Illeuc auoit; *M*<sup>2</sup>*EK* granz; *n* Qi giterent (*F* gitirent); *nM*<sup>1</sup> ml't grant c.; *M*<sup>2</sup>*Ek* clartez — 12 *n* Mielz; *M*<sup>2</sup>*M* resenbla, *K* -ot, *M*<sup>1</sup>*n* -oit; *E* P. reluist que ciax; *K* cielz, *M*<sup>2</sup> cels, *MM*<sup>1</sup>*n* ciel; *M*<sup>2</sup>*Ek* estelez — 13 *E* Et plus que r.; *M*<sup>2</sup>*k* qui fust; *H* al m. — 14 *M*<sup>2</sup> Molt; *M*<sup>2</sup>*MM*<sup>1</sup> sens, *En* san — 15 (*B*); *R* Fors; *H* la cimaise; *A*<sup>2</sup>*CM* ciboire, *N* cimoire; *M*<sup>2</sup> funt, *HI* ot fet; *AJy* mesiere, *C* mas., *N* mess.; *F* Sor loure ont faite m. — 16 *M*<sup>2</sup>*A*<sup>2</sup>*L* Tot (*A*<sup>2</sup> Toute) enterine; *L* et c.; *M*<sup>2</sup> molt tres chiere; *R* Si uos dirai kcl t. e., *I* Et si estoit trestoute c., *BCJMy* Qui ml't par est riche (*BE* et r.) et chiere (*M* fiere), *K* Molt preciose et ml't c., *A* Bele et gente de grant maniere.

- De marbre de plusors colors :  
 Vint piez en dura la hautors.  
 Voute i ot faite d'or vousee. 16675
- 16720 Quant ele fu tote apretee,  
 S'ont un sarcueil dedenz asis,  
 E si n'est hom ne nez ne vis  
 Qui de si riche oïst parler.  
 Quar pierres orent fait tribler, 16680
- 16725 Esmeraudes, alemandines,  
 Saphirs, topaces e sardines :  
 En or d'Araibe sont fondues  
 E trestotes a un venues.  
 Li trei sage devin ont fait 16685
- 16730 Un molle entaillié e portrait  
 De la plus riche uevre qui fust  
 Ne que nus hom veir poüst.  
 L'or e les pierres i geterent,  
 D'estrangle chose s'apenserent : 16690
- 16735 N'i bosoigna ne plus ne meins,

16717 (ACJ); *F* De m. toute, *N* T. de maubre; *n* et de c.; *A*<sup>2</sup> De m. de totes c.; *HM* et de p. c.; *IR* Dun riche m. ki ml't uaut — 18 *H* Ml't par; *FHM*<sup>1</sup>*k* dure; *J* li; *M*<sup>2</sup> haucors, *C* -çors; *H* halt la tors; *IR* Vint p. eut chou (*R* ce) mest uis de haut — 19 *E* Tor; *M*<sup>2</sup> i ont feite; *F* dor f. u.; *DEM* uolsee, *K* uoltee, *n* uoutee; *R* a or ouree — 20 *F* Et grant (*sic*) ele fu a. — 21 *F* Sor; *M*<sup>2</sup>*n* sarcou, *K* seel, *e* uessel; *M* Si y ont .j. seel a.; *kn* assis — 22 *E* Si nest nus h. — 23 *M*<sup>2</sup> fait; *n* pierre i ont faite; *H* ot faites triuler — 25 *M*<sup>2</sup> Esmeraudes; *N* alam., *M* alemend. — 26 *M* Saphir; *M*<sup>1</sup> Safirs topases, *N* Saspines topes, *F* Sarp. tospes — 27 *F* darrabe, *N* durable; *eM* de rechief s., *K* s. de r.; *F* fondees, *M*<sup>2</sup> fundues — 28 *M* a or; *n* Et trestot en un mont u. (*F* tenues) — 29 *M*<sup>2</sup> sajué; *F* diuin, *N* deuint; *M*<sup>2</sup> fait; *ek* Li s. poete en o. f. — 30 *M*<sup>2</sup> moule, *E* mosle, *H* maulle; *k* moillie; *M*<sup>1</sup> dome bien p.; *E* .i. ml't riche m. et p.; *M*<sup>2</sup> portreit — 32 *M*<sup>2</sup>*Ke* Et; *M*<sup>2</sup> qui; *ek* fere seust; *M*<sup>2</sup> poist, *n* peust — 33 *M*<sup>2</sup>*Ken* giterent — 34 *F* se panserent, *N* sapan., *les autres* se penerent — 35 *H* besoigne; *M*<sup>2</sup> Car ni coujent; *FM*<sup>1</sup>*k* mains, *M*<sup>2</sup> meinz, *N* moins.

- Que toz li molles en fu pleins.  
 De la chaeire que direie?  
 Ja tant ne m'en porpensereie  
 Qu'ele fust ja par mei retraite 16695  
 16740 Quel ert ne coment esteit faite;  
 Mais l'emperere d'Alemaigne,  
 Al mien cuidier, e cil d'Espaigne,  
 Ço vos puis dire senz mentir,  
 Ne la porreient tel bastir. 16700  
 16745 Le cors Hector ont aporté.  
 Quant il eissi de la cité,  
 Lors refreschi trestoz li dueus :  
 Batent paumes, tirent cheveus;  
 Ullent, braient, plorent e criënt;  
 16750 Le termine e le jor maudiënt  
 Qu'il nasquirent ne qu'ont veü, 16707  
 Ne qu'il tant longes ont vescu

16736 *E* Trestoz; *M<sup>2</sup>F* moules, *E* mosles; *HM'* Car li m. en fu toz p., *M* Tot fu li molle empliz et p.; *FHKM'* plains, *N* ploins, *M* plainz — 37 *M'* cheeire, *EKN* chaere, *F* chaeire, *J* chiere, *M* chaire; *H* Et de la tombe — 38 *M<sup>2</sup>* me, *E* moi — 39 *M<sup>2</sup>Ek* ia f. — 40 *M<sup>2</sup>K* Quels, *en* Quex, *M* Quele; *M'* iert, *M<sup>2</sup>FK* est; *Me* et; *M<sup>2</sup>KM'* come ele (*M<sup>2</sup>* el); *E* ele ert f.; *M<sup>2</sup>* ert feite — 41 *M<sup>2</sup>EK* lenpereres, *M'* -iere, *M* lenpire; *F* dalem., *E* dalemeingne, *M'* -eigne — 42 *K* espeir; *n* ne c. — 43 *Ae* os, *M* oz; *M'* si los bien — 44 *F* les; *K* poissent; *F* departir, *N* eslegir — 45 *R* ha hom porte, *G* an ont p. — 46 (*B*); *C* Q. eissus fu; *G* fu fors de — 47-61 *m.* à *G* — 47 *M<sup>2</sup>* Doncs, *K* Donc, *EM* Si; *M* refresci, *B* refressist, *H* ranforce; *L* recommence toz; *R* Trestuit lor duel en refreschirent; *M<sup>2</sup>* duels, *LM* duelz, *JKy* dels, *n* diax — 48 *F* Bautent; *C* ronpent, *E* traient; *M<sup>2</sup>JKM'* cheuels, *F* -iax, *H* caux, *L* -elz; *R* lor kiues tirent — 49 *M<sup>2</sup>* Vslent, *F* Vielles; *N* Vallet p., *ky* Petit et grant, *R* Comunalment; *HKNR* b. et c. — 50 *M'* Le terme, *K* Et lo t., *M<sup>2</sup>AHR* Les termes; *M<sup>2</sup>* e les iors — 51 *JMy* n. et — 52 (*R*); *F* que; *n* longues; *M<sup>2</sup>* Ne quant t. longement vescu; *ABCJky* La mort hector (*M'* dector) qui tant mar (*A* m. i) fu.

- Que sa mort veient ne le jor  
De si angoissose dolor.
- 16755 N'i a un sol, petit ne grant, 16709  
Nes les femmes ne li enfant,  
Qui n'i vienge e grant duel n'i face :  
Maint en morurent en la place,  
Cui li cuer del ventre partirent ;
- 16760 Tel mil e plus s'i espasmirent,  
Qui por mort en furent porté. 16715  
Ne vos porreît estre conté  
La siste part de la dolor.  
Li sage maistre e li dotor
- 16765 Ont pris le cors, jo n'en sai plus ;  
Enz en la voute de desus 16720  
L'ont gentement posé e mis  
E dedenz la chaeire asis.  
Dous vaisseaus ont apareilliez
- 16770 D'esmeraudes bien entailliez,  
Toz pleins de basme e d'aloès ; 16725

16753-4 m. à ABCJky — 53 (R); N Quil; F siamort u. et — 55 K et g. — 56 M<sup>2</sup> Neis, M<sup>1</sup> Nis, FM Ne; M<sup>2</sup>Ky e (et) — 57 K ne; MM<sup>1</sup> ueigne, E ueingne, N ueignent, J auge; F Qi iuienent; IK et qui d., M<sup>2</sup>MM<sup>1</sup>n et duel; M<sup>2</sup>FJKMM<sup>1</sup> ne; H Q. ne plort et dolor nen f. — 58 M se m.; F morirent, K mururent, e i muerent, H i pasment — 59 M<sup>2</sup>F Que; N li uantres des cuers; ky Li c. des (H es) u. lor p. (HM<sup>1</sup> percoient) — 60 M<sup>2</sup> Tiels, M<sup>1</sup> Tiex, F Tiel; HKM<sup>1</sup>n sen; M<sup>2</sup>K esparmirent, N espamierent, F i pasmerent, HM<sup>1</sup> i pasmoient — 62 (G); M<sup>2</sup>HM<sup>1</sup>k puet e. reconte (H rac.) — 63 n qarte parz; H lor — 64 M<sup>2</sup> saïue; M<sup>2</sup>F doutor, AELNk contor; AE Li duc li (A riche) prince; HM<sup>1</sup> Mes li s. p. c. — 65 K gie ne se p. — 66 EN Anz an, F Aut an, HM<sup>1</sup> Enmi; Ek uolte, Ln tombe; G An la t. lont mis d.; M<sup>2</sup> la d. — 67 m. à G; M<sup>2</sup>M porte — 68 G Et desus; FK chaiere, EN chaere, M chaire, J chiere, M<sup>1</sup> cheere (cf. 91); — 69-80 sont placés dans H après 16808 — 69 G uasaus, F uaisiax, J uassel, K uasialx; G i ont ausis mis — 70 M<sup>1</sup>y Desmar.; G Desm. c. faitiz — 71 F Tot ploin; N ploins (Toz m. à M<sup>2</sup>); M basmez; My daloez.

- Sor un bufet de gargatès  
 Les ont asis en tel endreit  
 Que ses dous piez dedenz teneit.  
 16775 Del basme grant plenté i ot :  
 Jusqu'as chevilles i entrot. 16730  
 Dui tuëlet d'or geteiz,  
 Merveilles bel e bien faitiz,  
 16780 Desci qu'al nes li ataigneient  
 E dedenz les vaisseaus esteient,  
 Si que la grant force e l'odor 16735  
 Del vert basme e de la licor  
 Li entroënt par mi le cors.  
 Granz fu l'aveirs e li tresors  
 16785 Dont la sepouture fu faite.  
 Quant la chose fu a chief traite,  
 Si ont une image levee  
 Qu'a merveille fu esguardée : 16742  
 De fin or fu resplendissant

16772 *M'* buffet, *M* bofet; *M'* gargatez, *M* gag.; *H* dargent gites — 73 *M<sup>2</sup>Fk* assis; *e* de; *M'* cel — 74 *y* Can .ij. s. p. — 75 *M'kn* De; *N* balme, *F* baume; *M<sup>2</sup>En* plante — 76 *H* Dusqua, *M<sup>2</sup>E* Tres quas (*E* quaus), *M'* Trusqua, *F* Desquas; *R* Iusquaus chauiles; *M'* cheuiles — 77 *M<sup>2</sup>kny* Dous tuelez (*HK* -es, *F* ruelez), *R* Dun tueleit (*le t final exponctué*); *M<sup>2</sup>EHMRn* giteiz — 78 *M<sup>2</sup>* bels, *kny* biax; *M<sup>2</sup>* feitiz, *H* assis — 79 *M<sup>2</sup>EH* De ci, *AMM'* De si; *K* Dessi quas nes, *F* Qi descau neis, *N* Qui iusquau nois; *M* nez — 80 (*AJ*); *M<sup>2</sup>* Qui d. les seiaus; *FII* lo uaisseil — 81 *EN* granz; *En* lodors, *J* lolors, *M* loudor — 82 (*A*); *en* uerai; *EJ* et la licors, *n* et des licors — 83 *K* dedanz le c. — 84 *M'* Grant, *J* Genz; *AM'k* lauoir; *M<sup>2</sup>* thes. — 85 *EKN* sepulture, *FMM'* sepult.; *M<sup>2</sup>K* faite — 86 *M'* chies; *M<sup>2</sup>* treite — 87 (*A<sup>2</sup>GL*); *F* aportee; *M<sup>2</sup>ACIJky* Si ont loure atant (*CM* atant, *M<sup>2</sup>I* si haut) (*E* atant lueure) lessiee (*H* laiee, *K* mence, *M<sup>2</sup>CI* leuee), *B* Sont lueure a tant laissie ester — 88 (*CI*); *A<sup>2</sup>FLM* meruoille, *GN* -es; *H* A meruelle, *eAJK* Qui (*K* Que) merueilles (*E* -oilles); *AJy* bien tailliée; *B* Con puet a m. esgarder — 89-90 *m.* à *M<sup>2</sup>ABCJky* — 89 (*A<sup>2</sup>L*); *I* Dor le fisent; *GN* resplandissant.

- 16790 E a Hector si ressemblant  
Que nule chose n'i failleit.  
Un brant d'acier tot nu teneit, 16744  
Grezeis par signe manaçot :  
Ço voleit dire e ço mostrot
- 16795 Qu'ancor sereit vengiez un jor.  
E si fu il al chief del tor  
Si faitement com vos dirons,  
Anceis qu'a la fin parveignons. 16750  
Oëz que firent li trei sage.
- 16800 Desoz, devant chascune image,  
Firent lampes d'or alumer  
En reverence de l'auter.  
Teus est li feus, ja n'esteindra 16755  
Ne ja a nul jor ne faudra :
- 16805 D'une pierre est de tel nature  
Que toz jorz art e toz jorz dure.  
Chier refu mout le pavement,  
Quar toz esteit de fin argent. 16760

16790 (*A<sup>2</sup>IL*); *GN* resanblanz — 91 (*A<sup>2</sup>GIL*); *M<sup>2</sup>ABCJky* En la (*H* sa) chacire hector seeit — 92 *IMM'* branc — 94 *M<sup>2</sup>* signes, *E* singnes; *e* demostroit — 94 *M'* uoloit — 95 *M<sup>2</sup>KM'* Quencor — 96 *N* Et il si fu; *M<sup>2</sup>M'* a; *M<sup>2</sup>* chef; *k* de — 97 *ek* Si asprement; *M* nous — 98 *M<sup>2</sup>k* Auant; *E* Eincois que a la f. ueignons, *M* A. que la f. preignons, *n* Ancois que an la f. seions — 99 *M<sup>2</sup>K* Oiez; *R* f. troyen (*sic*) — 16800 *M'* D. desus chacun ym.; *K* Desor, *n* En haut; *M<sup>2</sup>F* dauant — 1 *n* dox (*F* dos) l. a. — 2 (*A*); *G* An remembrance; *N* de lautel, *L* de chanter; *ek* Onques nes uit nus hom (*K* n. h. nes u.) fumer (*eJ* finer), *H* O. n. h. ne uit lor per — 3 (*HJL*); *M<sup>2</sup>* fues; *M* Tel est li feu; *EM* nestaindra, *n* nestoindra, *G* ne faudra — 4 *nL* n. i. ne defaudra; *AJky* Ne ia (*AE* a) nul i. (*H* li fus) ne descroistra, *G* Ne pour riens nulle nestaindra — 5 *M<sup>2</sup>* Une; *F* part; *Aek* Si est fez et de — 6 *n* Qi; *M'* tot iors a. et tot iors — 7 *M<sup>2</sup>* Cher r. molt; *AKe* furent, *M* firent; *AKe* li p.; *n* Desoz (*F* Desot) un riche p. (*F* pauiment) — 8 *M'* tot, *M<sup>2</sup>* il; *n* Qi estoit toz (*F* tot), *A* Qui estoient, *K* Car tuit erent.

- E s'i ot d'or plus de set listes,  
 16810 Ou en greu ot letres escrites,  
 Que diseient, qui les liseit,  
 Que toz entiers iluec giseit  
 Hector, qui tant fu proz de sei, 16765  
 Qu' Achillès ocist al tornei.
- 16815 Mais tant vos en met bien defors,  
 Nel conquist mie cors a cors,  
 C'onques ne nasqui chevalier,  
 Dès le derrain jusqu'al premier, 16770  
 Vers cui n'eüst defension.
- 16820 Ne trovons pas ne ne lison  
 Qu'onques sis pers nasquist de mere,  
 Si forz, si proz, si combatere.  
 Puis que li mondes comença, 16775  
 Ne ja mais tant come il durra,

16809 (*A<sup>3</sup>HL*); *G* out; *F* par p.; *J* v. l. — 10 *M<sup>2</sup>* grie, *JM'* grieu, *HK* griu; *G* out, *K* ont, *FH* sont; *H* Ou l. en g. s. e.; *I* Ou ot en gryu; *M* Ou en l. escr. (*sic*); *M<sup>2</sup>* escristes, *A* escriptes — 11 *A* Et, *M<sup>2</sup>* Ce; *N* dissoient; *A<sup>2</sup>Jky* Et dient (*J* dien) ce (*M'* cil); *x* es (*L* el, *G* en) premiers vers, *I* li mot premier — 12 (*HJ*); *A* Qui; *M'* enuers; *A<sup>2</sup>* Quector li preuz, *M* Hector entroz; *MM'* illeuc; *M<sup>2</sup>* Quiluec por veritie g., *x* Ci gist hector trestoz auers, *I* Ci g. li cors h. le fier — 13 *A<sup>2</sup>* Li bers; *xL* Cil qui tant par, *I* Chelui qui t. — 14 *K* en t. — 16815-974 m. à *R* (*r* feuillet perdu) — 16815-74 résumés en 10 v. dans *G* (voy. aux Notes) — 15 (*A*); *M<sup>2</sup>M* en m. ie b., *K* nos en ont mis; *L* M. itant uos en m. d.; *M<sup>2</sup>LMe* dehors — 16 (*ACH*); *Jn* Nel ocist m., *M<sup>2</sup>* Quil nel c. pas — 17 *M<sup>2</sup>* Onques; *AJky* Ne n. onques; *E* cheualiers — 18 *M<sup>2</sup>HLM'* Del derreejn (*M'* desreein, *H* daarrain, *L* deerrein); *A* Du premerein iusqu'au dernier; *M* derrein, *E* darrien; *M<sup>2</sup>* tresquau, *E* -as, *M'* iusqua, *H* duscald; *E* tresquas premiers; *M<sup>2</sup>* premier — 19 *K* qui — 20 *KM'* trouon; *M* nel l.; *A* Ne ne t. p. ne l. — 21 *n* si proz; *ek* Que s. p. (*M'* son per, *E* si preuz) n. onc (*E* ainz) de m., *A* Qui o. de m. n. — 22 *MM'* fort; *E* Si p. si fi., *n* Ne si forz ne; *M'n* combatiere, *M<sup>2</sup>* cumb.; *A* Nuls hom qui le contreausist — 23-6 *réd.* dans *A* à 2 v. : De proesce dar- mes porter De son auersaire greuer — 23 *n* Des que li siegles — 24 *F* dura; *K* de la ne de ca, *M* ne de la en ca.

- 16825 Ne nasqui nus de sa valor,  
 Ne ne fera ja mais nul jor.  
 Des vaillanz fu li souverains,  
 Mout par ocist reis de ses mains : 16780  
 Quar il ocist Proteselaus,  
 16830 Qui mout esteit proz e vassaus ;  
 E si ocist rei Patroclus,  
 Rei Merion, rei Scedius,  
 Rei Boëtès, rei Prothenor,  
 Rei Antipus, rei Elpinor ;  
 16835 E si ocist Archilogus, 16787  
 Orcomenis e Dorius, 16789  
 Polixenart, rei Ifidus, 16788  
 Polibetès, Leotetus, 16790  
 Phelipon e Merionès.  
 16840 E s'il vesquist dous anz o mais,

16825 *N* nasquie; *MM'* hons, *K* hom — 26 *M* sera; *M'M'*  
 Ne ia mes ne f. — 27 *E* souereins — 28 *K* a s. m. — 29  
*AKM'* proth. — 30 *K* m. par fu.; *En* uasax — 31-2 *interv.*  
*dans A* et placés après -38 — 31 *M'M'* reis; *F* ephyus — 32  
 (*B*); *A* Et m., *A'M'* Rois m.; *L* Et-roi mennon roi sordius;  
*KM'* et sc., *AEH* et ced., *M<sup>3</sup>CIJ* roi ced., *A<sup>2</sup>* et scelidus — 33  
 (*CIJ*); *A<sup>2</sup>γ* Rois b., *A* Et b.; *AK* et p., *M'* rois p.; *M<sup>3</sup>* protenor,  
*A<sup>2</sup>* alpinor; — 34 *A<sup>2</sup>ny* Rois, *A* Et; *ABH* santipus, *A<sup>2</sup>* -om, *N*  
 santhipus, *FL* -thifus, *e* sanctipus, *J* xantippus, *M<sup>2</sup>CM* -ipus,  
*K* -ipun; *A<sup>2</sup>MM'* rois, *A* et; *K* helpinor, *M<sup>2</sup>ABE* alpinor, *F*  
 -enor, *N* alphenor, *I* elpenor, *H* epinor, *L* sapinor, *A<sup>2</sup>M'* pro-  
 thenor — 35 *I* archylocus, *H* archilagus, *A<sup>2</sup>* anthilogus — 36-7  
*interv. dans EK* — 36 *I* Orch., *E* Arcomenis, *C* Orconomis;  
*M<sup>2</sup>BIJLMe* dormius, *K* dormenus, *F* dorinus — 37-8 *m. à A* —  
 37 *M<sup>2</sup>* Polixenarz; *BCM* isidus, *IJ* ys., *L* ysides, *N* yx., *F* pro-  
 teses; *K* et yssidus, *HM'* et roi (*M'* rois) ydus, *E* et r. fidus,  
*A<sup>2</sup>* leotetes — 38 *M<sup>2</sup>K* Politetes, *M* -tetetez, *F* Polibethes; *HK*  
 loetetus, *B* leotecus, *I* -teus, *C* et malfatus, *n* leothetes, *L* -testes;  
*A<sup>2</sup>* Ysidus et pollibetes — 39 (*E* Phelipon), *M<sup>2</sup>C* Philipum,  
*BFJLk* -on, *AA<sup>2</sup>N* -ippon, *M'* Felippon, *I* Phyllippus; *L* mere-  
 riones; *e* Filipon et merioles, *H* Ferimon et meliones, *A<sup>2</sup>* Et  
 ph. et leones — 40 *M'* Et si uesqui; *AEFJ* et mes, *H* ne m.,  
*A<sup>2</sup>I* apres.

- Destruit fussent si enemi;  
 Mais Aventure nel sofri  
 Ne Envie ne Destinee : 16795  
 Trop ot as suens corte duree.  
 16845 Des riches dus ne des demeines,  
 Des amirauz, des chevetaines,  
 Dont il ocist plus de treis cenx,  
 Nen est ci faiz remembrement. 16800  
 Li temples fu si establiz  
 16850 Que de sainz homes e d'esliz  
 I a li Reis mis un covent,  
 E s'i avront mout richement  
 Lor vivre a trestoz sofisant. 16805  
 Ne sai qu'alasse porloignant :  
 16855 Mais onques cors de chevalier,  
 Dès le derrain jusqu'al premier,  
 Ne jut en terre a tel honor  
 Ne ne fera ja mais nul jor. 16810

16841 *F* Trestuit — 42 *K* destinee; *AEN* ne; *H A.* nel consenti — 44 *M'* T. a; *M* sienz — 45-6 *interv. dans nL* — 45 *M'* dux; *nL* Ne des princes; *EK* et des, *A* et de, *M'* des; *F* demoine — 46 *M<sup>2</sup>M'* cheueteines, *K* -aignes, *F* -aine; *A* Damirauz et de c. — 47 *M* Donc, *N* Dom; *A D.* il i ot p. de; *Aek* cinc c., *F* troi cent — 48 *F* fait; *M<sup>2</sup>* Nest ore feiz; *M'* Dont ci nest fet, *AEk* Nest fez (*K* Ne fait, *M* Nen faiz, *A* Ne fas) ici; *K* remembrement, *F* -bramant — 49 *K* Sis, *M'* Le; *KM'* temple — 50 *M* dieu h. — 51 *M<sup>2</sup>* m. grant c.; *F* conuant — 52 *M<sup>2</sup>* Il i; *M'* Et si i a ml't riche gent, *E* Et lor uiure tot quitemant — 53 *M* trestuit soff., *AM'* a trestot lor uiuant; *n* Lor uies a tot l. u. — 54 *N* poloignant — 56 *M<sup>2</sup>A<sup>2</sup>HJM'* Del derreein (*M'* desr., *J* derahein, *H* daarein, *A<sup>2</sup>* daerain), *C* De les derain, *A* Du premerain; *K* derain *M* derrein, *E* darrien; *M<sup>2</sup>E* tresqual, *H* dusqal, *M'* iusqua; *A* dernier; *n* Ce uos puet an (*F* len) bien afichier — 57 *M<sup>2</sup>* a t., *AA<sup>2</sup>CJky* el (*H* al) siecle (*CE* siegle); *AM'* uit el s. tele (*M'* autel) honnour — 58 (*CJ*); *M<sup>2</sup>* Non fara il; *H* Ne ia m. ne f.; *AK* mes a n. ior.

## PALAMÈDE ÉLU CHEF DES GRECS.

- En la cité sont mu e quei :
- 16860 Dreiz est, quar bien i a de quei.  
 Tel perte ont faite e recovree,  
 Que ne verront mais restoree.  
 Nus n'i joë ne nus n'i rit; 16815  
 N'en i a nul, grant ne petit,
- 16865 Qui pas oblit la grant dolor  
 Qu'ont receü de lor seignor.  
 Malade en ont geü assez  
 Cil de cui esteit plus amez. 16820  
 Onques puis del lit ne leva,
- 16870 Que il fu morz, Andromacha :  
 Ço pesot li qu'el ne moreit,  
 Tant par aveit son cuer destreit.  
 Ensi furent senz avoir joie 16825  
 Lonc tens après icil de Troie.
- 16875 En l'ost defors furent haitié :  
 Mout ont le terme coveitié  
 Que la triuë fust acomplie,  
 Tote derompue e faillie. 16830  
 Trop volentiers se combatront,
- 16880 Puis qu'il Hector ne troveront.  
 A un jor que furent josté

16860 *K* Dreit ont — 61 *M* fait — 62 *K* *Q.* mes ne u., *M* *Q.* ne u. ia m., *M'* *Q.* ia nauront m., *E* *Q.* nen auront m., *F* *Q.* m. ne sera — 63 *MM'* Rien, *EK* Riens... riens; *M'* ieue, *M<sup>2</sup>M* ioie, *K* giue; *M<sup>2</sup>F* ne rien — 64 *M<sup>2</sup>* Ne ni, *M* Ni; *n* Ni a un sol — 65 *M<sup>2</sup>e* Que — 68 *M'* p. e.; *EK* Icil (*K* Tuit cil) de cui ert; *F* estoit il (*v. f.*) — 69 *M<sup>2</sup>* O. de l. p. — 70 *Me* andromaca — 71 *kn* li p.; *M<sup>2</sup>* peisot — 72 *M'* Car t. a.; *nC* lo c. — 75 *M<sup>2</sup>LMe* dehors; *M<sup>2</sup>* heitie — 77 *K* triue — 78 *M<sup>2</sup>k* Et d.; *Ae* et defaillie — 79 *M<sup>2</sup>F* uolunt. — 80 *M<sup>2</sup>e* Puis que, *n* Quant il — 81 e quil.

- Tuit li haut home e li sené,  
 Se complainst mout Palamedès 16835  
 E dist qu'il ne soferra mais  
 16885 Qu'il ait sor lui seignorent,  
 Poësté ne comandement :  
 Ne vueut estre en subjection  
 A rei ne prince ne baron, 16840  
 Se par sa volenté n'esteit.  
 16890 Li plus diënt que il a dreit :  
 « Onc, par Deu, » fait il, « tel ne vi,  
 « Quant sor mei a prince establi  
 « Senz ço qu'en fust parlé a mei 16845  
 « Ne qu'il le fust par mon otrei.  
 16895 « Mei n'est pas bel, n'en quier mentir,  
 « Por ço nel vueil plus consentir.  
 « Est or ço bien, reison e dreit  
 « Que danz Agamennon maistreit 16850  
 « Ne mei ne rien qu'a mei ataigne?

16882 *n* ainzne — 83 *M*<sup>2</sup> compleinst, *E* compleint, *Fk* -aint; *F* palamides — 84 *kn* dit; *M* que; *F* nel; *F* soff., *E* sofera, *M*<sup>1</sup> souferroit, *K* souffrira — 85 *E* oit; *M* seignoriement — 86 *M* Poete; *M*<sup>2</sup> conm. — 88 *M* Au roy; *F* ne prinpe, *K* na conte — 89 *M*<sup>2</sup>*Fe* uolunte — 90 *k* Li pluseur (*K* plosor) d. quil a; *M*<sup>2</sup> qui il a, *C* quil auoit — 91 *M*<sup>2</sup>*M* Ainc, *EF* Ainz; *K* de, *MM*<sup>1</sup> dieu — 92 *E* ont; *Ik* Q. p. a s. m., *n* Q. a s. m. p. — 93 *n* qil f. — 94 *n* f. tant, *I* le soit; *K* Ne quen men requicist o., *eA* Ne quen (*A* quil) meust requis o. (*e* lotroi), *M* Ne que men fust r. otroy — 95 (*A*<sup>2</sup>*I*); *M*<sup>2</sup>*K* Ne mest; *M* Mes nest p. bien; *k* nen (*M* ne) uoil m.; *M*<sup>1</sup> quer — 96 *M*<sup>2</sup>*M*<sup>1</sup> ne u.; *I* Ne u. ore; *A*<sup>2</sup> mais c.; *n* Ne ie nel u. pas c. — 97-8 *interv. dans M*<sup>2</sup> — 97 *IM* Cest ore (*M* or) b., *e* Ce est or b., *K* Nest or molt b.; *nI* bien (*N* biens) raisons et droit (*I* drois); *A* Natieng a raison ne a d., *M*<sup>2</sup> Na mei na rien qui a mei seit, *A*<sup>2</sup> Io ne uoil mais que que nus die — 98 *I dével. en 3 v.*: Ke vos voellies, ne ne souffrois Ke a. nous m. Ne voil que rois ne princes soit; *AMM*<sup>1</sup> dant; *n* D. a. me m., *A*<sup>2</sup> Quagamenon ait la maistrie — 99 *K* riens; *I* De moi de r.; *FIK* qui a m. teigne (*I* tiegne); *M*<sup>2</sup> Ne chose qui vers m. a., *A*<sup>2</sup> Ne sai qua lui de ce a.; *M*<sup>2</sup>*Me* ataigne.

- 16900 « Le valissant d'une chastaïne  
 « Ne fereie jo pas por lui.  
 « Ço peise mei que onques fui  
 « En leu ou sor mei seignorast 16855  
 « Ne de ma gent rien comandast.
- 16905 « Il ne sera or plus mis sire.  
 « De vos e de trestot l'empire  
 « Seit or mais soë la maistrie :  
 « Sor mei n'avra plus seignorie 16860  
 « Se cele non qu'il i aveit
- 16910 « Al tens que sis pere viveit. »  
 Agamennon fu proz et sage :  
 Oant les reis e le barnage,  
 Respondi tant come senez 16865  
 Que il n'en dut estre blasmez :
- 16915 « Sire, » fait il, « ço sai jo bien.  
 « Que pris avez sor tote rien.  
 « Se ne fusseiz, tuit fussons morz :  
 « Nus ne se prent a vostre esforz. 16870

16900 *F* uailisant, *E* uaill., *M'* uaillessant; *I* Car le vaillant; *M<sup>2</sup>LN* chasteigne, *F* -oigne, *I* cast., *M* chateigne — 1 *N* feroi, *F* seroi (*v. f.*); *M<sup>2</sup>* fareie il p.; *A<sup>2</sup>* il mais; *M'* li — 2 *M'* que moi o. — 3 *E* seingn., *M'* commandast — 4 *n* Ne qe, *eK* Ne a; *K* riens; *M'* seignorast — 5 *n* ia mes; *M<sup>2</sup>* misire — 6 (*A*); *M* De nos, *n* De lui; *M<sup>2</sup>M* ne de — 7 *n* S. ore, *E* S. ores; *A* seue, *e* soie; *M* S. seit or sa seignorie — 8 *A* De m.; *C* naura il, *n* n. mes; *F* baillie; *M<sup>2</sup>* Il naura p. s. m. mestrie — 9 *F* celui — 10 *n* Au ior; *M<sup>2</sup>CEk* peres — 11 *A<sup>2</sup>* ot le cuer; (*A<sup>2</sup>L* sage), *les autres* sages — 12 *M<sup>2</sup>Ken* Oiant, *M* Voiant; (*A<sup>2</sup>E* le barnage), *les autres* les barnages (*F* bern.) — 13 *N* Respondie; *M<sup>2</sup>* bien — 14 (*AGHJ*); *M<sup>2</sup>Iky* Dont il (*I* Ke pas) ne (*EI* nan) dut (*M'* doit); *LN* doit, *F* uiaut — 15-26 *m. à x* (*bourdon*) — 15 (*HJ*); *A* or s. — 16 *HJ* prous estes; *A<sup>2</sup>* Q. uos por moi ne feriez r. — 17 *K* fussez, *AEHJM* -iez, *DM'* fusiez, *M<sup>2</sup>C* fussent; *H* tot, *K* toz, *A* touz; *AC* fussions, *D* -iens, *M'* fusons, *K* fussons, *M* -on, *H* fuissom, *B* fuissent; *E* chascuns fust m.; *DHJM'* mort; *M<sup>2</sup>C* li (*C* tuit) vostre esforz — 18 (*C*); *A* Ne se p. n.; *M* nostre e.; *M<sup>2</sup>* Pieca que fusseins trestoz morz, *DHJM'* Ml't a en uos haut home et fort.

- « N'i a nul de nos qui rien vaille  
 16920 « Vers vos en estor n'en bataille.  
 « Mout dotent cil de la vostre ire.  
 « Mout devez bien avoir l'empire :  
 « Tant par estes sages e proz, 16875  
 « Que maistreier nos devez toz  
 16925 « E enseigner e gouverner.  
 « Ou trovereit l'om vostre per ?  
 « Que ferions, se m'estiëz ?  
 « Mais itant vueil que me diëz, 16880  
 « Se j'ai eü ceste baillie,  
 16930 « Quel damage ne quel folie,  
 « Quel honte e quel avilement  
 « En est venu a nostre gent.  
 « Ai lor jo rien fait essayer 16885  
 « Ne teus ouvraignes comencier  
 16935 « Dont se tiengent a maumenez  
 « Ne dont jo deie estre blasmez ?  
 « Se jo l'ai fait, ço peise mei.  
 « En l'ueil me fiere de son dei, 16890

16919 *K* nus, *ACe* .j.; *M*<sup>2</sup> En lost na un sol qui vos u.; *A* riens — 20 *A* en ost; *M*<sup>2</sup> En dur e.; *M*<sup>2</sup>*A* ne en b. — 21 *M*<sup>2</sup> Ne porreient meillor eslire; *B* grant ire — 22 *CM* Trop; *C* deuiez; *A* tenir; *Cek* empire; *B* Qui en uos est biau tres dox sire — 24 *M*<sup>2</sup>*M* mestrier — 25 *M*<sup>2</sup> lon, *K* len, *MM*<sup>1</sup> on, *E* an — 26 *M*<sup>2</sup> farions — 30 *K* Quels damages — 31 *M*<sup>1</sup> h. q., *M* h. ne q.; *E* auillemant; *K* Quels hontes quels auillemenz — 32 *M*<sup>2</sup> uenez, *E* -ue; *K* auenue a noz genz — 33 *M*<sup>1</sup> ge dont; *K* fet riens; *M*<sup>2</sup> fait; *EM* *E* ge lor donc (*M* rien), *H* Ai les io dont; *M*<sup>2</sup>*k* comencier — 34 *H* *A* tex oluraignes comenchie; *K* ouraiges, *eM* outrages; *K* enbracier — 35 *M* Donc, *D* Don; *M* tiegnent; *EK* nus an (*k* dels) soit a (*K* trop), *M*<sup>1</sup> nul se teigne a; *tous les mss.* malmenez — 36 *M*<sup>2</sup> don; *ek* Nen doi mie e. trop b. (*M*<sup>1</sup> blamez) — 37 (*H*); *M*<sup>1</sup> Ce ge; *n* Se iai ce f., *L* Se je fait mal, *A*<sup>2</sup> Sainc lor fis m.; *M*<sup>2</sup>*I* fait — 38 *M*<sup>2</sup>*K* loill; *A*<sup>2</sup> El nez; *F* man; *M*<sup>2</sup> doinge, *E* doingne, *JH* doignent, *M*<sup>1</sup> donent; *HJM*<sup>1</sup> lor doi.

- 16940 « Seit rei, seit prince, seit baron,  
 « Cui j'aie fait rien se bien non.  
 « E vos, quin avez tel envie,  
 « Anceis qu'eüssons vostre aïe,  
 « Lor orent mestier mi conseil; 16895  
 « E si sacheiz mout me merveil
- 16945 « Que desvolez ne ça ne la  
 « Ço que volent tel cent i a.  
 « N'en ai oï nul refusos  
 « De cest affaire fors que vos. 16900  
 « A vos desplaist e desagree
- 16950 « Que la princez me fu donee :  
 « L'om ne vos i pot apeler  
 « Ne querre otrei ne demander,  
 « Quar bien d'un an trestot entier 16905  
 « Ne venistes al comencier ;
- 16955 « Maint grant esguart, ço m'est a vis,  
 « E maint conseil eümes pris,  
 « Ainz que fusseiz jostez o nos.  
 « Mais, par la fei que jo dei vos, 16910

16939 *K* Sil i a p. ne b., *EH* Soient r. ou p. oub., *JM'* S. p. soient b.; *I* Ki kil soit; *M<sup>2</sup>Bn* rois, *A* roy; *M<sup>2</sup>ABI* s. (*B* v) princes o b. — 40 *M<sup>2</sup>* Cui ai ie fait r. sans reison; *BK* Qui; *ABe* C. ie ai, *M* C. iai, *CJ* A cui iaie (*J* iai) f. r.; *K* riens; *I* Cui iai nient f. outre droit — 41 *E* quan, *AJ* quen, *CIM<sup>1</sup>k* qui; *n* qui en a. anuie — 42 *n* Encois, *CE* Eincois; *M<sup>2</sup>AM'* Ainz; *N* quausiens, *F* quausiez, *M'* que eusse, *M<sup>2</sup>* queussomes, *K* que eussions, *A* queussiens le — 43 *M<sup>2</sup>* Lur ot m. lo mien c., *CM* Lor ot grant m. mon c., *K* Orent m. de m. c. — 44 *EM* Et s. b., *K* Et s. que — 45 (*A*); *n* Qi; *H* desuoilles; *N* ne qua ce ua — 46 *M<sup>2</sup>KNe* volent, *F* uoelent, *M* ueulent; *F* tiex, *M<sup>2</sup>* tiels, *K* tex; *M<sup>2</sup>* dis, *AMy* .vij. — 47 *M<sup>2</sup>* Ne nai; *F* nuls — 48 (*AHJ*); *M<sup>2</sup>* f. sol, *E* ne mes — 49 *F* desplait — 50 *M<sup>2</sup>ek* Quant; *M* princes, *KM'* princie, *E* -iez — 51 *n* Ne uos i pot (*F* puet) an a. — 52 *M<sup>2</sup>M* otreiz; *M<sup>2</sup>* Ne d. — 53 *M<sup>2</sup>k* dun bon (*K* buen) an — 55 *M* eschart — 56 *e* auoient, *n* aumes — 57 *M'* Einz; *EM* fussiez, *M'* fusiez, *n* fussiens; *M'n* ioste; *F* ou nos, *A* a nous, *N* o uos — 58 *M<sup>2</sup>Ke* E par.

- « Nel porchaçai ne nel requis,  
 16960 « E quant sor mei se furent mis,  
 « Plus m'en pesa qu'il ne m'en plot.  
 « Onques ancore hom tant ne sot  
 « Cui toz sis sens n'eüst mestier 16915  
 « A si faite gent maistreier.  
 16965 « Jos ai seignoriz jusque ci  
 « Auques en pais, la lor merci :  
 « Onc ne lor fis honte ne lait,  
 « Ne il de rien nel ront mei fait; 16920  
 « Ne me plaing d'eus, ne il de mei.  
 16970 « Or facent prince, jo l'otrei,  
 « A lor voleir e a lor gré :  
 « Ne l'ai en fieu n'en herité.  
 « Jo ne demant en eus maistrie 16925  
 « S'amistié non e compaignie :  
 16975 « Volentiers la lais e guerpis.  
 « Senz ço qu'a nul en vienge pis,  
 « Eslisent prince a lor talant,  
 « E j'en serai par tot aidant 16930

16960 *K* sen f. — 61 *M*<sup>2</sup> qui; *n* que il ne p.; *ek* me p. — 62 *EMn* ancor, *M*<sup>1</sup> enc., *K* onquore — 63 *F* Qi, *DJNky* Que; *M<sup>2</sup>FM<sup>1</sup>* tot; *M<sup>2</sup>M<sup>1</sup>* son sens — 64 *n* grant oure; *M<sup>2</sup>* feite g. mestrier; *DJek* Por quen (*E* qua) baillie (*K* bataille) eust (*k* ait tel) mestier, *H* A tel b. porcachier — 65 *M* Jel, *KM<sup>1</sup>* Ges, *les autres* Jes; *F* J. ia s.; *M<sup>2</sup>FH* seignerez, *M* -iez, *K* euseigniez; *M<sup>2</sup>M<sup>1</sup>* tresque ci, *M* iusques ci, *H* dusque ci, *K* iusque ici — 66 *M<sup>2</sup>* le lor, *M<sup>1</sup>* la dieu — 67 *M<sup>2</sup>n* Ainc, *E* Ainz — 68 *n* nel ont de r.; *MM<sup>1</sup>* n. ront (*M<sup>1</sup>* ne lont) moi de r. f., *E* ne mont de r. mesfet, *K* nel r. uers m. meffet — 69 *E* pleing, *F* plaig, *M<sup>1</sup>* plain — 70 *M<sup>1</sup>* et ge — 71 *F* na et a — 72 *M<sup>2</sup>Men* fie (*cf.* 6120); *M<sup>2</sup>* ne en; *F* erite, *H* irete — 73 (*A*); *M<sup>2</sup>* Ne d.; *K* sor els, *M<sup>1</sup>* sus eus — 74 *M<sup>2</sup>* cump. (*forme constante*); *A* Ne poeste ne seignorie — 75 (*R* reprend); *M<sup>2</sup>E* Volentiers; *k* les; *M<sup>2</sup>M* lor (*M* en) deguerpis — 76 *Nk* que nul, *F* que nos; *MM<sup>1</sup>* uiegne, *E* ueigne, *n* soit de, *K* uoille; *M* piz — 77 *F* Elissent; *M<sup>2</sup>Ne* talanz, *I* commans — 78 *A<sup>2</sup>* io, *I* iou, *MN* ie; *M<sup>2</sup>Ne* aidanz; *A<sup>2</sup>* aj. ces 2 v. : Et lor amis a mon pooir Nen uoil de uos mal gre auoir.

- « Sonc mon poëir e ma valor :
- 16980 « Ja ne m'en defendrai nul jor. »  
 La parole remest ensi :  
 Irié en furent e marri  
 Tuit li pluisor e li auquant. 16935  
 Que vos ireie porloignant ?
- 16985 A l'endemain resont josté  
 Tuit li pro d'ome e li ainzné,  
 E li pueples comunaument  
 Resont josté al parlement.  
 Agamennon toz les manda ;
- 16990 Quant venu sont, si lor mostra : 16942  
 « Seignor », fait il, « ço sacheiz vos, 16945  
 « Que onques ne fui coveitos  
 « D'aveir sor tanz reis la maistrie  
 « Ne poësté ne seignorie.
- 16995 « Ne fusse dignes de tel chose,  
 « Jo l'ai eüe une grant pose. 16950  
 « Or n'i a plus, vos la dorreiz  
 « Cui vos plaira e vos voudreiz,

16979 (*JN* Sonc), *A<sup>2</sup>H* Lonc, *M<sup>2</sup>Ke* Son, *F* Sanz; *M* O tout m.; *I* A m. p. a — 80 *e* feindre a, *I* defaurrai — 83 *I* De tous les mil-lours ne sai quans — 84 *I* Mais que vos i. alongans; *N* poll. — 85 *M<sup>2</sup>AA<sup>2</sup>IKy* Lend. (*M* Que l., *M<sup>2</sup>J* El demain) r. aioste (*A<sup>2</sup>* sont tot raioste, *K* s. tuit rassemble) — 86 *M* haut home; *AIKy* T. (*K* Et) li plus sage, *A<sup>2</sup>* Li p. uaillant, *M<sup>2</sup>L* T. li baron; *M<sup>2</sup>* et li sene, *L* ioene et a. — 87 *ML<sup>2</sup>N* poeples, *K* poples; *M* comunelment, *les autres* comunem. (comm.) — 88 *M<sup>2</sup>* Tuit ios-terent, *I* Tout s. uenu, *Ky* Vindrent ensemble, *A<sup>2</sup>* Trestot u., *M* Sont assenble; *HIM* a p. — 89 (*GL*); *B* les i m. — 90 (*GL*); *AA<sup>2</sup>* *BJMe* Q. s. u., *n* Et apres tot; *M<sup>2</sup>* se, *n* ce; *IR* Apres si lor dist et m.; *AA<sup>2</sup>BJky* si (*K* lor) comanda, *puis ces 2 v.* : Quil (*A* Qui, *k* Que) se teussent (*Ak* tenissent) un petit Apres (*K* Empres) lor a mostre (*A<sup>2</sup>* si lor monstra) et dit — 91 (*AL*); *I* dist il; *M<sup>2</sup>I* sauez — 93 *A* sus; *M<sup>2</sup>AHMM<sup>2</sup>* tant; *M<sup>2</sup>AHM* rei; la m. à *M<sup>2</sup>* — 95-6 *interv. dans n* — 95 *AMM<sup>2</sup>* digne; *M<sup>2</sup>* ditiel — 96 *K* Eue lai, *M<sup>2</sup>n* le lai este, *Me* le l. eu (*M* ueu) — 98 *KM<sup>2</sup>* Qui; *AM<sup>2</sup>* car il est drois.

- « Quar jo l'otrei mout bonement :
- 17000 « Sacheiz ne m'en peise neient.  
 « Une chose me sofireit : 16955  
 « Ja li miens cuers plus ne voudreit,  
 « Ne mais que victoire eüssons  
 « E noz enemis vengissons,  
 17005 « Qu'il fussent mort, pris o vencu.  
 « Sacheiz mout i ai entendu 16960  
 « E entendrai a mon poëir.  
 « N'ai coveitié d'empire avoir,  
 « Fors de Miceine e de l'onor :
- 17010 « La me tient om bien a seignor  
 « E tendra tant com jo vivrai; 16965  
 « A mes heirs iert quant jo morrai.  
 « Vostre eslection poëz faire  
 « Senz mauvoleir e senz contraire :
- 17015 « Parout e die qui voudra,  
 « E seit oï que il dira; 16970  
 « Seit esleüz al los de toz

16999 *Aek* Et — 17000 *Aek* S. de (*A* pour) uoir que pas ne (*AK* nen) ment — 3 *AJky* Mes que la (*H* nos) u. (*E* uangence) (*M* u. en, *H* nous u.), *R* Ne m. u. aussom; *n* aussons, *M'* eussions, *D* eussions, *B* -iens, *M* -ienz — 4 *M'* venchisson; *R* Et ke nos tost nos uengissom (*puis ces 2 v.* : Des enemis mortel (*sic*) de troie Lors auroie leece et ioie), *n* Des anemis uangie fussons, *ABDJky* De cez (*A* ces, *DHJM'* *k* ceus) leanz (*A* cains, *K* dandanz) bien deussions (*DJ* -ions, *B* -iens, *M* -ienz, *M'* deussions, *K* deurions) — 5 *x* Que (*FG* *Qi*) m. f.; *L* et u.; *N* uoincu, *FG* uaincu; *ABDJky* Querre (*M'* *Quetre*) conseil que destruit f. — 6 *x* ge (*N* gi) ai m. antandu, *ABDJky* Pieca (*K* *Piece* a) que estre le deussent (*M'* deusent) — 7 (*R*); *n* de m.; *ABDJky* En (*M* *A*) ce metrai mes (*H* tot) m. p. — 8 *F* Por c.; *M* conuôitie; *M'* Reconoistre damor auoir — 9 *MN* miscene, *K* -es, *M'* micerne — 10 *N* lan, *F* an; *ek* Iluec me tient an (*MM'* on, *K* len); *K* por s. — 11 *n* tanra, *M'k* tendront; *E* Et tendra lan t. c. u. — 12 *M'* iers, *K* eirs, *eF* oirs — 13 *En* election — 14 *En* mal uoloir; *M'k* maluoillance; *M'* Ia de mei nen aureiz c. — 15 *M'Ek* Parolt, *M'* -ot, *F* Prandront — 16 *Me* oiz; *M'* qui — 17 (*A*); *M'* E. s.; *F* lous.

- « Teus qui seit riche, sage e proz. »  
 Parlé i ot, ço fu adès;
- 17020 Mais mout par vует Palamedès  
 Que sor lui voist l'eslection : 16975  
 Dit lor « tant a discrecion  
 E sen en lui, que bien eslire  
 Le deivent a tenir l'empire :
- 17025 E c'iert li mieuz qu'il puissent faire. »  
 Cui que fust enuï ne contraire, 16980  
 Esleü l'ont e prince fait,  
 Si com l'Estoire me retrait ;  
 Si lor en sot merveillous grez
- 17030 E sis en a mout merciëz.  
 Mais Achillès mout s'en iraiست : 16985  
 Mout li peise, mout li desplaist,  
 E dit que il ja n'en jorront  
 Del remuëment que il font.
- 17035 Mout par le tient a grant folie :  
 Par son voleir nen est ço mie, 16990  
 Ainz est contre sa volenté.  
 Mout par en set a ceus mal gré

17018 *n* Uns; *A* s. et sages; *M* saje; *ek* Tex (*MM'* Tel) qui ml't s. sages et p. — 19 *N* ont; *M*<sup>2</sup> e ce, *A* et cel, *K* prou et — 20 *M*<sup>2</sup> ueut, *KM'* uelt, *x* uout, *EJ* uolt, *M* ueult; *G* palim., *F* palamides — 21 (*AEH* uoist), *M*<sup>2</sup>*k* tort, *JM'* soit; *n* S. l. alast; *En* lelection, *H* leslections — 22 *M'* Di; *H* que; *F* a t.; *H* discrecions; *K* T. a sens et discretion; *M*<sup>2</sup> e monstre par reison — 23-4 *m.* à *M*<sup>2</sup> — 23 *AHJMM'* sens; *K* En l. co dit — 24 (*AJ*); *H* La; *n* por — 25 *n* Et cert, *M*<sup>2</sup> Que cest, *AJky* Ce est; *M'* le mex; *A* qui, *J* quen — 26 *M*<sup>2</sup>*ek* Qui; *M'* quen ait, *K* quil f.; *E* eust ire et c., *n* il soit bel ne c. — 28 *M* lystoire; *F* nos — 29 *n* gre — 30 *Me* ses, *n* les; *Me* toz; *n* mercie — 32 *EF* lan; *n* poisse; *M*<sup>2</sup> E m. li p. e; *k* et m. li d. — 33 *M*<sup>2</sup> Et se d. que ia ne i.; *H* gorront, *F* irront — 34 *ek* Tel en sont lie qui en morront — 35 *N* Et m. lor t.; *F* Et lo t.; *kH* tint — 36 *M* ne est ce, *K* ne fu co, *e* nestoit il, *A* ne lest il, *n* nel font il — 37 (*AH*); *E* Mes ancontre; *n* Par son otroi (*F* Por s. uoloir) ne par s. g. — 38 *M*<sup>2</sup> siet, *Ek* sot; *E* a toz; *n* Assez en a toz cels (*F* ces) blasme.

- Qui ço ont fait e otreié  
 17040 Sor son defens e sor son vié ;  
 Mal lor en vueut a toz mout grant, 16995  
 Si lor fist bien aparissant.

## ONZIÈME BATAILLE : MORT DU ROI DE PERSE.

- Que qu'il enoïast Achillès,  
 L'empire tint Palamedès.  
 17045 Les triuës furent acomplies  
 E trespassees e senies. 17000  
 La nuit josterent cil dedenz,  
 E si fu teus li parlemenz  
 Qu'enz en l'aube del cler matin  
 17050 Se metreient fors al chemin  
 Dreit vers les tentes, tuit rengié 17005  
 E de bataille apareillié.  
 A toz crie Prianz merciz,  
 Qu'or seit vengiez Hector sis fiz :  
 17055 « Seigneur, » fait il, « ne sai que dire,  
 « Mais le damage e la grant ire 17010  
 « Dont nos somes espris e plein  
 « Parisse contre ceus demain

17039 *n* Qui lont (*F* Qil ont) uolu — 40 *x* Molt par an a lo  
 (*GN* son) cuer irie (*FG* ire) — 41-2 *m.* à *x* — 41 (*BJ*); *AM*<sup>k</sup>  
 uolt, *H* ualt; *E* l. uouloit — 42 *M*<sup>a</sup> Se; *M* Por tant; *ABHJM*<sup>k</sup>  
 fu b.; *H* aj. 4 v.; voy. aux Notes — 43 *M* Aui, *J* Quoi, *H*  
 Qui; *G* que, *K* quen; *M*<sup>2</sup>*BCJe* quenujust a a., *L* qenn. a. (v. f.)  
 — 44 *N* La prince; *F* diomedes, *K* palamades, *G* palimedes —  
 45 *K* trieues — 46 *ekG* Et deronpues et faillies; *F* trapessees —  
 47 *E* sasanblent, *A* ass. — 48 *N* lor p. — 49 *F* Quant laube  
 uint; *Fk* de c. — 50 *M*<sup>2</sup>*Me* hors, *n* tuit — 51 *K* Vers les t. iront  
 r. — 54 *K* Que; *F* h. u.; *M* mon f.; *M*<sup>2</sup>*y* De la veniance de  
 (*M*<sup>2</sup> hector) son f. — 55 *M*<sup>2</sup> fait; *K* se — 57 *K* enpli; *M*<sup>2</sup> D. s. e  
 e. — 58 *E* cez; *K* Demostron bien a cels.

- « Qui mal nos ont fait e feront  
 17060 « Toz les jorz mais que il vivront.  
 « Seient si faitement requis 17015  
 « Que i aions honor e pris,  
 « E que la venjance en seit prise  
 « En tel maniere e en tel guise  
 17065 « Que ne cuident nostre enemi  
 « Que nos seions del tot guenchi  
 « Ne vencu ensi pleinement.  
 « E jo vos di veraïement 17022  
 « Que m'en istrai le cuer irié,  
 17070 « L'auberc vestu, l'eaume lacié.  
 « Ma grant ire e ma grant dolor 17023  
 « Comparront, se jo puis, li lor.  
 « Bien dei dès ore armes porter,  
 « Qu'a tort me vei desheriter :  
 17075 « Ne sui pas ancor si afliz  
 « Que ja mis escuz seit guenchiz  
 « Contre le cors d'un chevalier.

17059 *M* malz; *M*<sup>2</sup>*n* Quil nos o. fet mes e (*n* et qil) f. — 61  
*M*<sup>3</sup> fierement, *K* asprement — 62 *M* en aiez, *n* i a., *K* gie i  
 aie; *M*<sup>2</sup> Quenor i aiomes — 63 (*A*); *M*<sup>2</sup>*kn* u. s.; *E* Et quant la  
 u. an iert p. — 65 *A*<sup>2</sup> ne sachent, *M*<sup>2</sup>*R* conoissent; *ABJy* Car  
 il ne sont pas nostre ami — 66 *F* *Qe* s.; *N* soiens; *R* honi;  
*M*<sup>2</sup>*AA*<sup>2</sup>*BCJky* Que ne (*A*<sup>2</sup> nos) soions (*C* soie) (*Jy* il soient)  
 trop (*E* tuit, *HJM'* ml't) afebli, *Ck* Ne si (*M* Nensi) del (*M* de) tot  
 uers eus g. — 67 (*BCR*); *N* Ne uoincu, *F* Nenamai; *L* soions p.;  
*Jy* Nai mes cure de pleignement (*M*<sup>1</sup> plainement), *A*<sup>2</sup> Naies c.  
 despairnement — 68 (*R*); *EJ* Mes ie, *A* Et si, *M'* Ancois;  
*AA*<sup>2</sup>*M*<sup>1</sup> tot uraïement; *BCM* Et ie fait il di uraïement (*C* uoïre-  
 ment), *K* Gie di fet il ueraïement — 69-70 *m.* à *ABCJky* —  
 69 (*G*); *M*<sup>2</sup> *Q.* ien, *L* le men, *F* Demain; *A*<sup>2</sup> a c. i., *M*<sup>2</sup> leume  
 lacie; *R* Ke men ueroit issir i. — 70 *M*<sup>2</sup> Trop ai le cuer gros  
 et irie — 71 *ABCJky* Que ma g. i. et ma d.; *nG* ire ma;  
*L* et ma d. — 72 *M*<sup>1</sup> Cumperront, *ABCHJM'* Comp., *F* -aront  
 — 73 *My* des or; *n* B. puis ancor — 74 *n* A tort, *ek* Quant  
 si; *F* uoillent — 75 *K* onquor, *BM'* encor; *M*<sup>2</sup>*ABe* a. pas —  
 76 *E* *Q.* mes e. s. ia g., *M*<sup>2</sup> *Q.* ia s. nus (*sic*) e. g.

- « Demain, el grant estor plenier, 17030  
 « Sera mis hardemenz provez,  
 17080 « Ainz que soleiz seit esconsez. »  
 Ço plaist as Troïens, senz faille,  
 Que li Reis aut a la bataille :  
 Plus en vaudront as granz bosoinz. 17035  
 Ne fu li termes guaire loinz :  
 17085 Tres par matin, quant l'aube brande,  
 Ainz que la grant cholor s'espande,  
 Furent guarni par la cité;  
 Par les ostaus se sont armé 17040  
 D'eumes e d'aubers e d'escuz.  
 17090 Deïphebus s'en est eissuz,  
 Prianz, Paris e Troïlus,  
 E des autres cent mile e plus.  
 Fors des lices, es plains graviers, 17051  
 Ont departiz lor chevaliers

17079 *M*<sup>2</sup> mes ardemenz; *x* S. ueu (*LN* -uz) et esprouez — 80 *F* quel s.; *nI* solauz, *G* soulaus, *L* soleil; *N* que li s. s. leuez; *M<sup>2</sup>ABCJky* Se achilles i est trouez, *A<sup>2</sup>* Sachilles puet estre t., puis 4 v.; voy. aux Notes — 81 *G* Cil, *A<sup>2</sup>* Bien; *GR* plaît, *F* poisse; *N* Cest bel; *M<sup>2</sup>* sens — 82 *F* ait, *EK* alt, *G* uoit — 83 *M<sup>2</sup>* Miels, *E* Mielz; *G* auandroit, *F* aurontront; *A<sup>2</sup>Ke* al (*k* el) grant; *A<sup>2</sup>ekx* besoing — 84 *G* fust; (*M<sup>2</sup>* loinz), *M<sup>1</sup>* lonc, les autres loing — 85 *M<sup>1</sup>* T. bien m., *E* Au b. m., *K* Enz el m.; *e* abrandede, *K* abandede, *C* blandede, *A* esclandredede, *FC* espandedede, *N* (2<sup>e</sup> main) crieuedede; *G* T. p. main ains que laube espandedede, *R* Au matin cant l. esclarcist, *A<sup>2</sup>* Le matinet q. lalbe esclairedede — 86 *A<sup>2</sup>BEJx* granz; *A<sup>2</sup>BEGJK* chalors, *n* calors, *A* clartede; *B* espandedede, *G* sestandedede, *A<sup>2</sup>* repairedede, *N* (2<sup>e</sup> main) se lieuedede (sespandedede est biffé); *R* A. ke la calors espandist — 87-8 *A<sup>2</sup>* donne successivement les deux leçons; *AA<sup>2</sup>BCJky* Ne furent pas trop endormi Par la cite sont estormi, puis 4 v. spéc.; voy. aux Notes — 87 (*A<sup>2</sup>GL*); *M<sup>2</sup>R* en la — 88 *M<sup>2</sup>* ostieus, *A<sup>2</sup>Gn* ostex, *L* hostielz — 89 m. à *AA<sup>2</sup>BCJky*; *M<sup>2</sup>* Deumes; *L* de haubers — 90-2 *AA<sup>2</sup>BCJky* dével. en 6 v.; voy. aux Notes — 90 (*GLR*); *N* Deyph.; (*F* eissuz), les autres issuz — 93 (*A<sup>2</sup>L*); *AMe* Hors; *A<sup>2</sup>* les, *R* de, *M<sup>2</sup>F* as; *G* an plain; *M<sup>2</sup>ARek* biaus g. — 94 *FG* departi, *M* deuise, *AKy* -ez, *A<sup>2</sup>* ordene.

- 17095 E lor batailles desevees,  
 Puis chevauchent lances levees.  
 Les enseignes al vent baleient; 17055  
 Le pas vers l'ost des Greus se traient.  
 E cil resont apareillié,
- 17100 Qui ne se sont pas atargié.  
 Palamedès gent les conreie,  
 Ses fereors avant enveie; 17060  
 De bien faire les atalente,  
 Sa cure i met tote e s'entente :
- 17105 Mout en est sages et apris.  
 D'ambedous parz sont enemis 17064  
 Pesmes, morteus e hainos : 17067  
 Por ço seront ancui terros  
 L'agu des heaumes de mil d'eus.

17095-100 *m.* à *G* — 95 (*L*); *AMe* les; *M<sup>2</sup>A<sup>2</sup>FK* deusees — 96 *M'* sen issent; *A* Et pour batailles conreies — 97 *K* el; *A<sup>2</sup>LNk* balaient, *Fe* baloient — 98 *M* griex; *eA* lost (*A* les) grezois (*M'* -iois); *nL* Lo petit pas uers lost; *F* sestoient — 99 *R* Cil se resunt a. — 17100 (*R*); *FL* p. atardie, *N* mie tardie; *M<sup>2</sup>Aek* *Q.* matin furent esueillie — 1 *F* Palamides, *G* Palimedes; *L* g. le conuoie, *H* bel les auoie, *M* g. les c., puis bien le c. — 2 (*GLN*); *K* Les; *F* met a la uoie — 3 (*A*); *M<sup>2</sup>M<sup>2</sup>k* ental., *R* atailante — 4 *n* Sa poine; *M* c. met; (tote *m.* à *M<sup>2</sup>*); *A<sup>2</sup>* *A* ce a mis tote — 5 *m.* à *AA<sup>2</sup>JPy*; (*BCGIR*); *L* *M.* est s. et bien a.; *AA<sup>2</sup>BCJpk* donnent ici 2 *v.*, dont le 2<sup>e</sup> manque à *A<sup>2</sup>*: Des or ueut (*J* uolt) auoir los (*K* lox) et pris Li un (*P* Lun) les autres ont (*P* ot) requis (*K* dels ont r. les autres, puis ce *v.* Lances leuees sor les faltres) — 6 *A<sup>2</sup>* donne les deux leçons; *m.* à *K*; (*ABCR*); *A<sup>2</sup>x* Deuant lui (*LN* soi) uoit ses (*G* ces) an., *I* Venir uoient lor e.; *E* anuiex, *J* -ox, *HM'* enuiex, *A<sup>2</sup>P* -ios — 7 (*A<sup>2</sup>GIL*); *M<sup>2</sup>AA<sup>2</sup>BCJPRky* Pesme e mortel (*M<sup>2</sup>* -iel) (*ABCHM'* *P.* m.); *R* ainos, *ABCJKy* hainex, *M<sup>2</sup>* anoios; *K* Sentreuenent molt airox — 8 *R* Alquant, *IM* Por quant; *K* encui; *H* anqui entrels; *A<sup>2</sup>* terrels — 9 *EF* Laguz, *A<sup>2</sup>* Li coing; *M<sup>2</sup>* heumes, *F* haumes; *H* Armes seurees; *ER* a; *AJy* aj. ce *v.* : Por ce (*AJ* *Ml't* en, *M'* Encui) sera li tornois feus (*M'* fel) (*E* Li t. ml't gries estera); *I* Mil helme agu or croist lor gius.

- 17110 Dès ore espessera li dueus. 17070  
 A que fereie demoree ?  
 La ot si estrange assemblee  
 De lances trenchanz e aguës  
 E de bones espees nues
- 17115 Par mi escuz, par mi haubers ! 17075  
 Ha ! las, tant en i chiet envers,  
 Qui ja mais ne releveront !  
 Dou mile lances tot d'un front  
 I veïssez enasteler
- 17120 E sor escuz granz tros voler. 17080  
 La ot d'enseignes tel train,  
 Tuit en sont jonchié li chemin.  
 Li conrei sont entraprochiez :  
 Puis que li monz fu comenciez,
- 17125 Ne fu bataille si meslee, 17085  
 N'ou tant eüst feru d'espee,  
 Ne ou tant escu estroassent,  
 Ne ou tant heaume esquartelassent,

17110 *m.* à *A*<sup>2</sup>; *BCJkxy* or; *M*<sup>2</sup>*K* espeissera, *P* espeis., *J* espois., *M*<sup>1</sup> -ont, *C* enpensera, *B* espassera, *H* engraingnera, *x* anforcera; *E* li d. e.; *M*<sup>2</sup> duels, *HK* dels, *M* duelz, *A* deuls, *EFGL* diax, *N* diaus, *M*<sup>1</sup> duel; *I* Mais ci apres croistra li dius — 11 *x* *A* (*L* Por) quoi f. d.; *E* Que en, *H* Jo quen, *I* Que uos; *M*<sup>2</sup>*AM*<sup>1</sup>*k* Quen (*A* Que) f. autre (*M* or, *M*<sup>1</sup> ge, *A* plus) d. — 12 *xI* issi (*N* isi) faite (*I* fiere) a., *A* si cruel a. — 13-14 *m.* à *M* — 13 *EF* Des — 14 *F* Et des — 16 *M*<sup>2</sup>*K* *A*; *n* en chieent (*F* chient) — 17 *M*<sup>2</sup>*F* Que; *Ke* nen — 18 *M*<sup>2</sup> Dous, *N* Dox, *F* Dos, *Me* .ij. — 19 *k* enasteler, *N* anasteler, *F* -eller — 20 *ek* Et par le champ les; *M*<sup>2</sup> trovz, *K* trois, *N* cops, *F* cox — 21-4 *m.* à *C* — 21 *M*<sup>2</sup>*H* La a — 22 (*A*); *Jy* I. (*E* Moillie) an s. tuit li c.; *K* ioinchie, *M* ioncie — 23 *n* antraprochie; *M*<sup>2</sup> Griefment se sont entracointiez, *AA*<sup>2</sup>*Jek* Bien ont lor geus (*M*<sup>1</sup> giex, *M* gieuz) recomenciez (*Jy* renouelez), *I* Issi entresamble se sont — 24 (*A*); *n* P. quot dex lo mont commence, *I* Mais des que dex forma le m.; *Jy* estorez — 25 (*A*<sup>2</sup>); *F* meillee, *N* mellee, *M*<sup>1</sup> melee, *A* mence — 26 *A*<sup>2</sup> Nu, *M*<sup>1</sup> Ne, *n* Ou; *K* Ne ou t. fust f., *M*<sup>2</sup> Nou en ferist t. coup, *AEM* La ot maint cop feru (*AE* done) — 27 *M* effroassent — 28 *F* Ou t. haume; *M*<sup>2</sup> heume.

- 17130 Ne ou plus doloꝛosement  
S'entꝛabatissent mort sanglent. 17090  
La n'ot onc joste aplaideice.  
Li reis Prianz fu fors la lice  
O bien vint mile chevaliers :  
Les escuz pris, sor les destriers,  
17135 Sont avenu al fier estor. 17095  
Tres par mi l'escu peint a flor  
Feri Prianz Palamedès,  
Que del cheval l'esloigne adès ;  
Par mi l'escu, qui d'or rogeie,  
17140 Li mist le confanon de seie. 17100  
L'espee trait li riches reis,  
Puis si se met entre Grezeis.  
S'il a ire, chier la lor vent ;  
D'Ector son fil vengeance prent :  
17145 Onques nus hom de son aage 17105  
Ne fist de sei tel vasselage.  
Tant s'est le jor abandonez,  
Des murs de Troie fu mirez  
De mil dames, de mil puceles :  
17150 Sovent en oënt teus noveles 17110  
Que lor font toz les cuers joios.  
N'i a nul si chevaleros

17130 *M*<sup>2</sup> sentreb. — 31 *M*<sup>2</sup> ainc, *EJ* ainz, *J* pas; *MN* aplaidice, *F* ne plaidice, *L* apledie; *A* not ioustes aplaideices — 32 (*J*); *M*<sup>2</sup> *Me* hors; *n* fors de, *L* ist de; *A* des lices — 33 *K* .x. m.; *n* Ot trente m. — 34 *n* Toz adobez — 35 *kn* En (*M* Enz, *n* Si) s. uenu; *n* grant e.; *e* En est u. (*E* -uz) droit a lestor — 36 (tres m. à *M*); *EN* point, *FM* paint — 37 *F* palamides — 38 *M*<sup>2</sup> sesloigne — 40 *K* gonf. — 41 *M*<sup>2</sup> treit — 42 *k* se fiert; *M*<sup>2</sup> *P.* est feruz; *AH* Si (*H* Puis) se m. (*H* mist) e. les g. — 43 *M*<sup>1</sup> Si; *E* le lor; *A* chiere lor, *K* molt chier lor — 44 *M*<sup>2</sup> fill, *K* filz; *A* dont il lont fait dolent — 45 *k* O. mes — 46 *K* De s. ne f. — 47 *M*<sup>2</sup> *Me* Toz, *K* Tot — 48 *M* remirez — 49 *K* De plus de trei .m. p. — 50 *M*<sup>2</sup> *MM*<sup>1</sup> oient; *K* teles — 51 *M*<sup>2</sup> feit, *eK* fet; *n* Qui (*F* *Qe*) toz l. fait — 52 *E* nus, *M*<sup>1</sup> .j.

- Ne qui tant griet ses enemis.  
 Tant lor en a le jor ocis  
 17155 Que tot l'en ont le pris doné 17115  
 D'eus e de ceus de la cité.  
 Bones guardes a près de sei,  
 Qui de cuer l'aiment e de fei :  
 Ço sont si fil, qui font merveilles.  
 17160 Lor espees portent vermeilles 17120  
 Del sanc de ceus qu'il heent tant.  
 Deïphebus, li fiz Priant,  
 Lor a une envaïe faite  
 Dont mainte grosse lance est fraite  
 17165 E maint fort escu desboclé 17125  
 E maint chevalier enversé  
 Pale, navré, de la mort près.  
 Bien le refait Palamedès,  
 E cil devers lui comunal :  
 17170 Sovent lor ont livré estal, 17130  
 Sovent les chacent e remuent,  
 Sovent les escriënt e huent,  
 Sovent lor font les dos torner,

17153 (A); *F* grief; *M* lor — 54 *N* Mainz; *F* Le ior lor en a t. o. — 55 *n* Qui t. (*F* tuit); *Kn* li o.; *M*<sup>2</sup>*ek* le p. len (*K* li) o. d. — 56 *E* cez — 57 *ek* G. a b. — 58 *F* soi — 59 *F* li f.; *M*<sup>2</sup> fill; *K* cil qui i f. m.; *M*<sup>2</sup> funt — 60 *n* an sont — 61 *E* cez; *M* haient; *F* an chient t. — 62 *KM*<sup>1</sup>*N* Deyph., *M*<sup>2</sup>*E* Deif., *F* Deyf.; *M*<sup>1</sup> le filz — 63 *n* Une anuaie (*F*-hie) lor a f.; *M*<sup>2</sup> faite — 64 *M*<sup>2</sup> l. g. e. freite; *F* Don m. l. an furent f. — 65 *EK* Et mainz forz escuz desboclez (*K* desbordez); *M*<sup>1</sup> desbogle, *M*<sup>2</sup> estroe — 66 *E* Et mainz cheualiers; *EK* desselez, *MM*<sup>1</sup> -e; *n* Et m. bon c. uerse — 67 *KN* P. et n.; *M* P. et mort et n. et p., *E* Pales et naurez de m. p. — 68 *M*<sup>2</sup> refeit; *M* Ml't le fait bien; *F* palamides — 70 (A); *M*<sup>1</sup>*n* liuroient, *E* dont liurer — 72 (*ACHI*); *F* ocient; *J* crient et les h., *B* blecent et detuent — 73-4 *interv. dans GR* — 73 (*GIL*); *F* fait les dous; *N* dox; *ABCDJek* La ueissiez maint afoier, *H* La uoit on maint home a.

- Sovent lor font les chiés voler,  
 17175 Sovent les rameinent ariere, 17135  
 Que mainz des lor remaint en biere.  
 A l'estor vint li reis de Lice,  
 Qui les suens de bien faire entice :  
 Sarpedon esteit apelez,  
 17180 Mout ert vassaus e renomez, 17140  
 E mout ot gente compaignie  
 E bien armee e bien guarnie  
 D'eaumes e d'aubers e d'escuz  
 D'or emboclez e d'or voluz.  
 17185 Sor ceus de l'ost ont pris le poindre, 17145  
 Les escuz pris alerent joindre.  
 La rot si fait peceieiz  
 De lances e d'espiez forbiz,  
 La rot tant chevalier navré !  
 17190 La sont Grezeis mout retisé, 17150  
 Ci les ont il auques laidiz :  
 O volentiers o a enviz,  
 Les ont chaciez dous lanz e plus.

17174 (R); *I* Et molt s.; *L* le chief; *M*<sup>3</sup> *S.* i funt maint chef v., *ABCDJky* Et m. c. desor (*M*<sup>1</sup> desus) bu (*M* le bu) u. (*K* seurer) (*ABC* de bu desseurer) — 75 (*I*); *F* ramoinent, *G* am., *R* remaintent, *N* -oient, *L* remetent; *ABCDJky* Et maint chier escu (*E* Et m. e. tres) par mi fraindre (*HMM*<sup>1</sup> fendre) — 76 *M*<sup>2</sup> maint; *nL* Si q. d. l. r., *G.* Si q. maint an r., *I* Et m. d. l. laissent, *R* M. d. l. en iacent; *ABCDJky* Maint blanc (*DHK* Et m.) penon en uermeil taindre — 77 (*ABCJR*); *N* An; *F* A lestoisir; *x* uient; *G* fice, *F* rise, *I* lyce — 78 *M* siens; *A* atice, *F* atise — 80 *M*<sup>2</sup>*M*<sup>1</sup> iert; *M* uassal, *E* uasax; *K* Vassax esteit, *n* *Ml*<sup>t</sup> esteit proz — 81 *n* *Ml*<sup>t</sup> par ot — 82 *F* *Ml*<sup>t</sup> b.; *M*<sup>2</sup> De riches armes — 83 *M*<sup>2</sup> De heumes; *ek* Daubers et diaumes (*K* et dialmes, *M* de helmes) — 84 *M*<sup>1</sup> enbogles, *F* anbocle — 85 *EF* cez; *n* lor, *EK* .j. — 87 *n* faiz; *M*<sup>2</sup>*ek* La ot; *e* fier, *M*<sup>2</sup> grant; *F* pechoeiz, *K* peceeiz, *M* perceiz — 89 *M*<sup>1</sup> La ot, *n* La sont; *e* cheualiers armez — 90 *M*<sup>1</sup> ot, *E* ont; *M*<sup>2</sup> greiois tant; *e* reuisez — 91 *EF* Si, *G* Cil; *F* il *ml*<sup>t</sup> a.; *L* Et cil; *AM* resont il; *EL* les ront; *K* les ra len — 93 *A* tanz, *M*<sup>2</sup>*BCek* treiz; *AM* ou p.

- Lors i avint Telepolus,  
 17195 Qui de l'isle de Rode ert reis : 17155  
 En tot l'empire des Grezeis  
 N'aveit nul meillor chevalier,  
 Plus grant, plus large, plus plenier,  
 Ne d'armes nul plus engeignos,  
 17200 Plus hardi ne plus vertuös. 17160  
 Cil amena tel mil Rodeis,  
 Mieuz vaut li pire que uns reis.  
 En la bataille se sont mis,  
 Irié contre lor enemis.  
 17205 Fierent de lances e d'espees : 17165  
 La rot testes ensanglentees  
 E teint en sanc maint confanon,  
 E si rot voidié maint arçon,  
 Dont li seignor gisent a denz.  
 17210 Enz el mi lieu del grant contenz 17170  
 S'entrencontrent li dui rei.

17194 *M*<sup>2</sup> Doncs, *k* Donc, *ABC* Dont, *A*<sup>2</sup> Dunc; *A* D. ia i uint, *L* Lores lor u.; (Telepolus *corr.*), *M*<sup>2</sup>*AA*<sup>2</sup>*BHJKM*<sup>1</sup> neptolemus, *FM* -omus, *LN* nepholomus, *G* neoph., *C* neotol. (*cf.* 5014 et 17212), *E* danz menalus — 95 *M*<sup>1</sup> corde, *E* cordre; *G* est — 96 *e* de — 97 *AM*<sup>1</sup> .j. — 98 *M* ne plus — 17199-200 *interv.* dans *ek* — 17199 *M*<sup>2</sup>*A* engignos, *M*<sup>1</sup> -neus, *F* angineus, *N* -gnos, *E* -cus; *K* si angoissox — 200 *F* ardi; *K* uertuox — 1 *M*<sup>2</sup> Cist; *A* Mil cheualiers auoit o soi — 2 *M*<sup>2</sup>*ENk* li pires; *K* Toz li p. ualt plus cuns r., *M*<sup>1</sup> Dont le pire u. mex cun r., *H* D. li pires ert quens ou r., *A* Le pieur present a .j. roy — 4 *M*<sup>2</sup> Bien requierent lor anemis, *n* Dire et de mautalant espris — 5 *M*<sup>2</sup> Fierent — 6 (*I*); *ABCJek* ot, *F* iot; *A* chieres — 7 (*I* Et taint), *M*<sup>2</sup> La teinst; *x* An s. taignent (*F* toignent, *G* baingnent, *L* moillent) *AA*<sup>2</sup>*BJky* lluec ot (*M* ont, *H* ront) taint, *C* Et i. otant; *I* tant c.; *A*<sup>2</sup>*HKM*<sup>1</sup> gonf., *L* confanons — 8 *M*<sup>2</sup> ot, *I* reut; *x* La rot (*F* iot, *G* ront) u. m. bon a. (*L* uoidiez mains bons arcons), *AA*<sup>2</sup>*BCJky* Et desgarni m. (*H* tant) chier (*A*<sup>2</sup>*H* bon) a. — 9 *N* gissent; *EF* adanz, *N* adant — 10 *M*<sup>2</sup> luc, *ekn* leu; *F* containz, *N* -ant — 11 *H* li conroi.

- Telepolus li granz, d'Argei,  
 Feri Sarpedon en l'escu,  
 Que d'ore en autre l'a fendu.
- 17215 L'aubers fu forz, ne fausa mie; 17175  
 E la lance, que pas ne plie,  
 L'a fait des arçons avaler  
 E les dous estriers delivrer :  
 A denz chaī en mi la place.
- 17220 E cil ne fist autre manace, 17180  
 Mais sus li corut maintenant.  
 En sa main tint tot nu le brant :  
 Teus quatre cous l'en fiert o set,  
 Dont cil vuide le sanc a hait.
- 17225 Reis Sarpedon se resvertue, 17185  
 Si a traite l'espee nue ;  
 Un tel coup fiert Telepolon  
 Que la cuisse o tot le braon

17212 *M<sup>2</sup>AA<sup>2</sup>BCIJky* Neptolemus, *G* -omus, *nL* Neph. (cf. 5014 et 17194); *FMM<sup>2</sup>* grant, *I* gros; (*KL* dargei), *nBC* dargoi, *AH* darcoi, *M<sup>1</sup>* darioi, *M* dangoy, *M<sup>2</sup>* daugei, *J* -oi, *EI* dalioi, *G* dauquoi, *A<sup>2</sup>* daucoi — 14 *M<sup>2</sup>N* dor; *F* De leus; *L* Qe doutre en oltre, *ek* De soz (*M* Que soz, *K* Desor) la bocle — 15 *M<sup>2</sup>* Lauzbers, *F* Lauberz, *MM<sup>1</sup>* -erc; *MM<sup>1</sup>* fort; *E* nel perca — 16 *N* ne brisa mie — 17 *N* Sel, *AHM* Le; *L* Les fist; *M<sup>2</sup>K* deualer, *J* aueler; *F* a la terre anuerser — 18 *n* estries; *Jky* Et enz en mi le champ uoler (*JM* aler), *A* Ne pot mie tost releuer — 19 *MN* chei — 20 *E* nan; *I* fait; *EMn* menace — 21 (*A<sup>2</sup>BCJ*); *E* M. sore li cort; *K* Anceis, *A<sup>2</sup>* Soure; *nI* Mais m. li est coruz, *M<sup>2</sup>* M. vers luj guenchest le destrier — 22 (*A<sup>2</sup>BCJ*); *K* trait; *H* Et t. en sa m. nu; *nI* Ou le brant (*N* branc) qui est (*I* fu) esmoluz, *M<sup>2</sup>* Sore li cort del b. dacier — 23 *M* le f., *K* li done; *I* li a dones; *n* De tex cops (*F* cox) la feru assez; *C* o sez, *M<sup>1</sup>* et sert — 24 *n* Don; *M<sup>2</sup>* ci, *BCek* il; *M<sup>2</sup>Ekn* voide, *BCM<sup>1</sup>* uide; *Cn* ahez, *kB* aet; *I* A poi ne fu tous estonnes — 25 *I* Mais, *A<sup>2</sup>* Dans; *H* sarpendon, *L* sapedon; *CF* reuertue — 26 *L* Et; *M<sup>2</sup>* treite — 27 *nL* Dont (*F* Don) tex cox (*L* tel cop), *J* ltel cop; *H* j. colp feru; *M<sup>2</sup>ABCEFIJk* neptolemon, *N* neph., *HL* -um, *GM<sup>1</sup>* neptolomon — 28 *K* coisse (*éd.* coiffe); *M* a tot le, *C* iuqal, *JM<sup>1</sup>* iusqua, *K* -al, *H* duscal, *M<sup>2</sup>J* tresqual; *M<sup>2</sup>* arcon.

- Li a trenchiee. Cil rechet,  
 17230 E si sai bien, ainz qu'il se liet, 17190  
 Amera poi sa vie e sei.  
 Cist afie hui mais le tornei  
 E ceus dedenz que plus nes fiere  
 Estre lor gré, senz lor preiere.  
 17235 Lor meslee, lor contençon, 17195  
 Ainz qu'il chaïst sor le sablon,  
 Dura assez, mais Sarpedon  
 En fu li mieudre, ço savon.  
 La bataille est mout aïriee :  
 17240 Mainte ame i ot de cors sachiee. 17200  
 Li reis Perseis i fu venuz  
 O plus de set mile ars tenduz  
 Sa venue fu mout dotee,  
 Quar mainte saiete empenee,  
 17245 Trenchant, aguë e entoschiee, 17205  
 I est en sanc de Greus baignee.  
 Reis Sarpedon fut socoruz,  
 Qui merveilles s'ert combatuz :  
 Mout ot sofert e endure,  
 17250 En maint lieu l'ont el cors navré; 17210

17229 (C); *M*<sup>2</sup> trenchee; *Ben* et cil — 30 *K* reliet, *M*<sup>2</sup>*k* sen liet, *M* sen uait — 31 *M* A. .j. poy — 32 *M*<sup>1</sup> ascure, *K* affie oi mes — 33 *M*<sup>2</sup> qui — 34 *E* *E*. son g. — 35 *N* mellee; *R* meslees l. contencons — 36 *EN* cheist; *R* Einç kil fust chauç ce sauoms — 37 (*CH*); *n* Durast; *B* ce sauon — 38 *M*<sup>2</sup>*k* mielres, *AC* mielres, *En* miaudres; *M*<sup>1</sup> le meudre; *B* En eut le millor sarp. — 39 (*ABG*); *R* iert m., *n* i est — 40 *M*<sup>2</sup>*y* Maint; *EM* i a; *A* du; *M*<sup>2</sup> sachiee, *H* saciee, *AM* seuree — 41 *E* perses — 42 *en* *A* p., *M* P. ot — 43 *M*<sup>2</sup> La — 44 *M*<sup>2</sup> saeite, *M*<sup>1</sup> seete; *EF* anpanee, *N* amp., *M*<sup>1</sup> emp., *M* empenee — 45 *n* Tranchanz; *M*<sup>2</sup> entoschee, *M*<sup>1</sup> -ochiee, *n* ancochiee, *K* -oschiee — 46 *M*<sup>2</sup> baignee, *M* -ie, *n* moilliee, *E* lanciee; *K* Est el s. des grezeis b. — 47 *K* Rei — 48 *M*<sup>2</sup>*K* Q. molt si esteit (*K* sesteit bien) cumb.; *M* siert, *N* sest; *M*<sup>1</sup> Q. uasalment sert contenuz — 49 *F* ont, *M*<sup>2</sup> a — 50 *M*<sup>2</sup> luc; *n* Et en maint lou lo (*F* mainz leus lor) c. n., *ek* En plusors (*K* plos.) leus (*M* lieuz, *M*<sup>1</sup> liex) lorent n.

- Mout l'a le jor fait vassaument,  
 Mais de la engrossa lor gent.  
 Li dus d'Athenes i avint  
 E Aïaus, qui Logres tint,  
 17255 Nestor li vieuz e Menelaus, 17215  
 O plus de vint mile vassaus.  
 Cez troverent trop loinz des lor,  
 Qui trop orent seü l'estor;  
 Cil furent sempres envai.  
 17260 D'ambedous parz mout en chaî, 17220  
 Tant dont la terre fu jonchiee.  
 Ci endurerent grant haschiee.  
 Li Troïen ne porent mie  
 Des lor avoir socors n'aïe.  
 17265 Enclos furent dedenz Grezeis, 17225  
 S'i fu ocis li reis Perseis  
 E mout des suens : ço fu damage.  
 Mout mainteneit cil le barnage,  
 Grant lieu teneit a ceus dedenz :  
 17270 Mout par en fu chascuns dolenz. 17230

17251 (*A*<sup>2</sup>); *AE* lot; *M*<sup>2</sup> fait; *n* M. lo fait lo i.; *EN* uasalment, *F* -augment — 52 (*J*); *N* angr., *F* angoïssa, *M*<sup>2</sup> sengroïssa, *A* sengressa, *I* si grossa, *E* enforca; *M*<sup>1</sup> Tant quengroca de la lor g., *H* Es uos la force de la g., *A*<sup>2</sup> M. deuers lost uient grant g. — 54 *A*<sup>2</sup>*EMn* ayax, *K* aix; *N* lespie, *M*<sup>1</sup>*A* les gries, *C* l. grez, *EFGL* l. grex, *M* l. griex, *K* l. grieus; *A*<sup>2</sup> maintint — 55 *M*<sup>2</sup>*KM*<sup>1</sup> vielz, *EF* uialz, *N* uiauz — 56 *E* .iij. m. — 57 *M*<sup>2</sup> Cesz, *EF* Ces, *KN* Celz, *M* Ceulz; *KN* molt; *F* loig, *les autres* loing — 58 *M*<sup>2</sup> Auant; *Me* o. t. s. (*E* sui, *M* siui), *n* Quant o. sau an — 59 *M*<sup>2</sup> Ci; *F* enuahi, *N* -ai, *ek* asailli — 60 *F* Damedous, *N* -ox; *EN* chei — 61 *F* don la t. an est; *N* t. est; *Ek* Des morz est la t. i., *M*<sup>1</sup> Dels estoit la t. i.; *M*<sup>2</sup> ionchee, *K* ioinchiee — 62 *HMn* Cil, *M*<sup>1</sup> Si, *E* Qui; *n* la h.; *H* endurent ml't g. h.; *M*<sup>2</sup> aschee, *N* hachiee — 64 (*GL*); *F* Des or auoit; *K* socors, *les autres* sec.; *L* naide — 65 *n* antre g. — 66 *MM*<sup>1</sup>*n* Ci; *E* O. i fu; *M*<sup>2</sup> perses li r. — 67 *HM*<sup>1</sup> des autres cest (*H* cert); *M*<sup>2</sup> cest grant d.; *e* domages, *J* -aige — 68 *e* lor barnages; *M* M. auoit en lui uasselage — 69 *M*<sup>2</sup> lue, *EKn* leu — 70 *K* prianz d.; *M* M. en par furent tuit d., *M*<sup>2</sup> Et molt p. sen firent d.

- Por lui del tot afebleierent  
 E merveilles s'en esmaierent.  
 En l'estor n'esteit pas Paris,  
 Quant li reis Perseis fu ocis :  
 17275 Entor le rei Priant s'estot, 17235  
 Avuec ses freres le guardot,  
 Qui mout i font chevalerie.  
 Sarpedon e sa compagnie  
 Fu desconfiz : trop i perdirent;  
 17280 Onques mais gent tant ne sofrirent. 17240  
 Mout fu navrez, mout fu bleciez  
 Par mi le cors de dous espiez  
 E par le chief de treis espees :  
 Les dous en furent embarrees  
 17285 Par mi le heaume jusqu'al test. 17245  
 Tel le veient cui mout desplaist  
 Que poi en prenent de vengeance.  
 N'i ot puis autre demorance :  
 Par dreite force e par jostice  
 17290 Les hurterent jusqu'a la lice. 17250  
 Se lors ne fust Prianz li reis,  
 Mout en eüssent le sordeis ;

17271 *CM*<sup>1</sup> afeboierent, *M* affloibirent, *n* afebloirent — 72 *K*  
 Et durement, *C* Et a merueille, *M* A m.; *n* esbairent — 73 *M*<sup>2</sup>*K*  
*A* — 74 *G* perssois, *A*<sup>2</sup>*L* perses — 75 *A*<sup>2</sup> Auoc; *M*<sup>2</sup> sesteit, *A*  
 sestait, *ekn* esteit — 76 *CM*<sup>1</sup> Ouec, *EMN* Auoc, *M*<sup>2</sup> Auoc, *GKL*  
 -cc, *F* Alloc; *M*<sup>2</sup> gardeit — 77 *n* m. firent — 79 *nK* ml't — 80  
*M*<sup>2</sup>*Men* genz; *K* souffr. — 83 *M*<sup>2</sup>*AEk* E enz el c., *K* Par mi lo c.;  
*A* .ij., *M*<sup>1</sup> .iiij. — 84 *n* Si queles; *K* Et li f. bien e. — 85 (*A*);  
*M*<sup>2</sup> heume tresquau; *E* desquau, *A*<sup>2</sup> dusqual, *A* iusquau; *M*<sup>1</sup> Par  
 mi le chie de si au t. — 86 *N* Tex, *M*<sup>1</sup> Tiex; *E* le uirent, *n* lo  
 mire; *K* quil, *M*<sup>1</sup> qui; *A* T. mil le uirent, *A*<sup>2</sup> Pluisor le uirent;  
*AA*<sup>2</sup> cui d. — 87 *M* Qui, *K* Et; *M*<sup>2</sup>*AM* len; *n* Mais pou an p.,  
*A*<sup>2</sup> Et por rependre; *N* pranent; *e* Qui por lui an panront (*M*<sup>1</sup>  
 prendront la) u. — 89 *M* P. uiue; *ekn* iust. — 90 *E* tresqua,  
*N* iusquan, *M*<sup>2</sup>*M* dreit a; *K* lor l. — 91 *M*<sup>2</sup> Se doncs, *A* Se  
 dont, *k* Sadonc, *F* Se lores; *M*<sup>1</sup> ni — 92 *M*<sup>2</sup>*A* Mar i asemblast  
 (*A* fust assemblez); *n* la i perdissent (*F* la p.) de manois.

- Trop i perdist la soë gent.  
 Mais il le fist mout sagement,  
 17295 Quar treis mil chevaliers esliz 17255  
 Lor fist guenchir en mi les piz :  
 O les fers trenchanz acerez  
 Lor depercierent les costez.  
 Teus treis mil lances peceierent,  
 17300 Que en vermeil sanc se baignierent. 17260  
 L'espeisse i fu grant e li tas ;  
 Sor les heaumes ot si fait glas  
 Des espees d'acier trenchanz,  
 Se lors ne fust li reis Prianz,  
 17305 Tel perte i receüst sa gent, 17265  
 Dont toz jorz mais fussent dolent.  
 Sacheiz que grant esforz i firent  
 Cil qui devant le pas guenchirent :  
 Tant sofrirent e endurerent  
 17310 Que tuit li autre s'en entrerent. 17270  
 Mais il i furent trop grevé,  
 Quar Greu sont sor eus recovré,  
 Qui par mi le pas les ont mis.  
 Trop par fussent iluec maumis,

17293 (AJ); *My* T. i perdissent de (*M* la) lor g., *n* T. laidisoient greu lor g. — 94 *M<sup>2</sup>AJky* le (*M* la) firent s. (*HM<sup>1</sup>* noblement) — 95 *E* tel m. — 96 (AG); *M<sup>2</sup>ek* Lor guenchirent; *M* le p. — 97 *E* Qui as — 98 *n* depecoient — 99 *M* troiz, *K* trei, *e* .iij.; *M<sup>2</sup>* cenz; *n* Quatre c. — 17300 (A); *n* *Qe*; *M<sup>2</sup>M* s. v.; *M<sup>1</sup>* uremeil; *M<sup>2</sup>M* moillèrent — 1 (A); *EK* Lespoisse, *M<sup>1</sup>* -oise, *Mn* La presse; *K* i est; *M<sup>2</sup>AEkn* granz — 2 *M<sup>2</sup>* heumes; *e* fu granz (*M<sup>1</sup>* grant) li g.; *M<sup>2</sup>* fait — 4 *M<sup>2</sup>* Se doncs, *k* Sadonc; *M<sup>1</sup>* ni — 5 (GL); *n* T. p. i aust de; *F* ses genz, *M<sup>2</sup>* lor genz, *E* l. gent — 6 *F* Don, *e* Que; *M* fust; *M<sup>2</sup>* dolenz, *F* -anz — 7 *n* granz; *F* esfort — 8 *G* ionchirent — 10 (R); *K* Q. li altre t.; *M<sup>2</sup>x* enz c. — 11 *F* graue — 12 *K* griu, *M<sup>2</sup>* gric, *M* grieu; *K* retourne — 13 *M* Et — 14 *E* furent, *M<sup>1</sup>* les ont; *M* illec, *M<sup>1</sup>* illeuc, *K* ilec; *An* T. (*F* *Ml<sup>t</sup>*) en eussent morz (*n* mort) et pris.

- 17315 Mais la geude se fu rengiee 17275  
 D'ambedous parz de la chauciee,  
 Qui traistrent engeignes aguës  
 E granz saietes esmolues  
 Si grant foison, si grant plenté
- 17320 Que toz en est li airs troblé. 17280  
 Navrez i ot treis cenz vassaus  
 E getez morz cinc cenz chevaus.  
 N'i ose hom descouvrir la face.  
 Se auques fussent en la place,
- 17325 Perdissent i de grant maniere, 17285  
 Mais tost se retraistrent ariere :  
 Por quant s'i laissent maint destrier  
 E maint bon cors de chevalier.  
 Torné s'en sont, li chans est lor :
- 17330 Mout par l'orent bien fait le jor. 17290  
 Par plusors jorz se combattirent,  
 D'ambedous parz mout i perdirent :  
 Contes, dus, amirauz preisiez

17315 *M<sup>2</sup>K* gelde; *nM* gent si se fu (*n* se fu bien) r. (*n* rangee)  
 — 16 *M<sup>2</sup>* chaucee, *K* chalciee, *M'* trenchiee; *nM* De autre  
 part deuers lantree — 17 *M<sup>2</sup>* trestrent, *ekJ* traient; *J* e. t.; *M'*  
 engienes, *C* -ines, *E* angegnes, *M<sup>2</sup>* enjagnes, *J* engengnes, *A<sup>2</sup>BH*  
 -aignes, *A* aganes, *Mn* saietes — 18 *Mx* Et; *M'* seetes, *G* angai-  
 gnes, *N* -ignes, *LM* eng., *F* espees; *Mx* bien e. — 19 *F* granz;  
*AF* foisons; *E* Tant fort, *MM'* Tant (*v. f.*); *eM* et a si grant  
 (*E* granz) plantez (*M'* plentez); *K* Tanz et a tanz si g. p. — 20  
*E* eirs, *N* ers; *n* Q. t. (*M'* tout) li airs (*M'* air) en c.; *M<sup>2</sup>e* tro-  
 blez, *LM* torblez, *F* tramblez; *K* Q. li ciels en est tot troublez —  
 21 *FM'* Naure; *M* ont; *nk* .v. c.; *E* uasax — 22 *M<sup>2</sup>K* gitez, *E*  
 -iez, *N* -ie, *M* -e, *F* giete, *M'* icete — 23 *M'* Ni osent, *E* Nosoient;  
*M* honme; *n* Nus ni ose d. f. — 25 *M* il; *M<sup>2</sup>* Ia p.; *M<sup>2</sup>M* a g. —  
 26 *n* Ml't se r. t. a., *e* Mes il (*E* tost) se sont retret a., *k* M. t. se  
 resont trait a.; *Nk* arr. — 27 *e* lessent i — 28 *En* bel, *M'* biau,  
*K* buen — 29 *M'* Tornerent sen le champ fu l.; *K* Tornez — 30  
 (*ABHIJ*); *M<sup>2</sup>* fait; *C* lont b. f. icel i. — 31 (*EHN* iorz), *M<sup>2</sup>AIJM*  
 iors, *A<sup>2</sup>* lius, *B* liex, *CFK* foiz (*m. à M'*) — 32 *F* Damedous, *N*  
 -ox (*formes ordinaires*) — 33 *M* amirax, *K* -alz; *EN* prisiez.

- I ot mout morz e detrenchiez.  
 17335 Prianz li reis i ot grant pris, 17295  
 Ensi come en l'Estoire truis :  
 Mout en navra, mout en ocist  
 E de riches prisons i prist.  
 Mieuz l'a li suens cors fait dous tanz  
 17340 Que trei de toz les mieuz vaillanz 17300  
 Qui seient de ça ne de la :  
 Senz nul desdit le pris en a.  
 A merveille s'en esjoïrent  
 Trestuit li suen, quant il l'oïrent.

## TRÈVE : AGAMEMNON RAVITAILLE L'ARMÉE.

- 17345 Quant ço rot grant piece duré, 17305  
 S'ont conseil pris en la cité  
 Que triuës querront as Grezeis,  
 Ne truis pas quanz jorz ne quanz meis.  
 Li message vindrent en l'ost,

17334 *M* I ot ochis; *M*<sup>2</sup> detrenchez — 35 (*AI*); *kyCJ* li bien apri, *A*<sup>2</sup> ce mest aus — 36 (*A*); *ekCJ* De cest estor (*M*<sup>1</sup> cex de troie) ot tot le pris, *H* Ot de cels de troie le p., *n* Si con ie an lestoire (*F* cest liure) lis, *I* Chou dist lest. u iou le lis — 38 (*I*); *M*<sup>1</sup> Et maint riche prison, *F* Et estrange de riches — 39 *M* li sien c., *M* le son c.; *M*<sup>2</sup> Mielz la il sols fait treis itanz, *A* Il la m. f. seul t. itans, *I* Miels i a f. il seus t. tans, *L* Et uos di bien quil fist .v. tanz; *n* ses c. f. cent itant (*N* tanz) — 40 *I* trois, *AEL* .iiij., *M*<sup>2</sup> dous; *M* Q. li troi nont des; *e* plus u.; *F* Qe t. des autres mialz uaillant; *M*<sup>2</sup> miels — 41 *N* et de la — 42 *A* defoi — 43-4 *m.* à *x* — 43 (*H*); *E* A meruailles; *AIR* M. sen sont esioi (*R* -is) — 44 *BH* Trestot; *BM* sien; *H* icil qui ce o.; *EM* le uirent; *IR* Si fil cant il o ont (*I* sa gent ki lont) oi, *A* Toute sa gent et tout sil fils — 45 (*ABGL*); *M*<sup>2</sup> ce ot, *F* ce iot; *IR* longement d. — 46 *HI* C. o. p.; *M*<sup>2</sup> *ERk* p. c., *M*<sup>1</sup> p. congie; *R* et endure — 47 (*R*); *K* trieues; *M*<sup>2</sup> *M*<sup>1</sup> *k* vers — 48 *Fek* Ne sai; *M*<sup>1</sup> par; *F* quant — 49 *FM*<sup>1</sup> mesage, *E* -ier; *F* i uindrent.

- 17350 Ço qu'il quistrent troverent tost : 17310  
 La triuë ont Greu aseüree.  
 Quant d'ambes parz fu afiëe,  
 Donc furent seveli li mort.  
 Troïen ont grant desconfort
- 17355 Del rei de Perse qu'ont perdu : 17315  
 Onc si granz dueus veüz ne fu  
 Come en ont fait les soës genz.  
 Ha! quel damage a ceus dedenz !  
 Come il en sont ore afebli !
- 17360 Mout i aveient bon ami : 17320  
 Mout mainteneit cist bien l'estor,  
 Mout i ont perdu bon retor  
 E bone aïde e bon conseil.

17350 *K* Co que — 51 *AM*<sup>1</sup> treue, *K* triuee; *M*<sup>2</sup> grie, *M*<sup>1</sup> grieu, *K* griu; *Fk* ass., *M*<sup>2</sup> acreantee — 52 *A*<sup>2</sup> Et; *HM*<sup>1</sup> danbe pars, *C* danbaus p., *EM* de .ij. p.; *A*<sup>2</sup> lont bien iurce, *CJMy* lorent i.; *K* Danbedeus p. lont affiëe, *An* Et cil dedenz (*n* de la) bien a., *M*<sup>2</sup> Q. el fu b. aseuree — 53 *M*<sup>2</sup> Doncs, *A* Dont, *n* Lors, *A*<sup>2</sup>*BCky* Si; *M*<sup>1</sup> firent seuelir les mors; *A*<sup>2</sup>*K* sepeli — 54 *EHJMn* Troyen; *M*<sup>1</sup> Troïens est grans desconfors — 55 (*AGLR*); *I* de gresce; *M*<sup>2</sup> D. r. perses quil o. p., *A*<sup>2</sup>*BCJky* Quant (*A*<sup>2</sup> Que, *M*<sup>1</sup> Car) p. ont le roi de p. — 56 *FG* On, *L* Que; *FG* grant duel; *N* diax; *I* Ains mais aussi g. duels, *R* Onkes m. si grant d.; *A* Ainz le pieur veu nen fu, *M*<sup>2</sup> Trop lor en est mesauenu, *A*<sup>2</sup>*BCJky* Ml't par en ont la color perse — 57 (*AL*); *R* C. en firent l. sues g., *I* C. en fissent la soie g., *G* San o. f. les sienes g., *M*<sup>2</sup> Grant duel en funt l. soes g., *M*<sup>1</sup> Duel ont por li toutes ses g., *H* Dels fait por li tote li g., *A*<sup>2</sup>*BEJk* Trestuit (*B* -ot) li plusor de lor (*Ek* ses) g. — 58 (*AR*); *FG* qex dom. a ces d.; *A*<sup>2</sup>*BCJky* Tant par ert (*M* iert, *M*<sup>1</sup> est) (*E* T. estoit) biax (*A*<sup>2</sup> bels) et preus (*H* p. et b.) et genz — 59-60 *interv. dans A*<sup>2</sup>*BCJky* — 59 *M*<sup>2</sup> Cum, *G* Comme; *n* tuit, *L* ml't (*m.* à *G*); *HIM* afoibli, *BGe* afebi; *I* Laidement en s. a., *Jy* Dolant en s. et a., *A*<sup>2</sup>*Bck* Ml't en sont dedens a. — 60 (*I*); *x* Con i; *A*<sup>2</sup>*BCJky* Quil (*K* Que) nel (*BM*<sup>1</sup> ne) porent (*BM*<sup>1</sup> puent, *K* poent, *M* pooient) metre en obli — 61 (*leçon de AIR*); *M*<sup>2</sup> sist b. lestor, *A*<sup>2</sup>*BCJkny* Et (*ek* Car bon; *A*<sup>2</sup> Kar) ml't (*A*<sup>2</sup> trop) m. b. lestor — 62 (*HJ*); *M*<sup>2</sup> Trop; *KR* buen, *C* boen, *B* lonc; *AIR* secors; *C* boen seignor — 63 *KM*<sup>1</sup> bon, *R* buen; *nMR* ami; *KR* et buen; *M*<sup>2</sup> conseil, *n* -oil, *A* -cl.

- N'aveient ami plus feeil :
- 17365 Por tant en mostrent bien semblant, 17325  
Al duel qu'en font, petit e grant.  
Del champ fu li cors aportez :
- Quant en la vile fu entrez, 17328  
Onques nus hom tel duel ne vit 17330
- 17370 Come en firent grant e petit. 17331  
Sis niés Mennon n'a soing de rage : 17333  
Por un petit de duel n'enrage.  
Mout le regrete e mout le plaint :
- Si fait sa gent e autre maint. 17336
- 17375 Paris, sor ceus de la cité, 17339

17364 *F* nul si bon, *ek* ami si, *N* plus meillor, *R* en un plus; *A* feil, *M*<sup>2</sup> feeill, *En* feoil — 65-6 *interv. dans n* — 65 *nA* Por ce, *I* P. chou, *R* Par ce, *H* Et il; *A*<sup>1</sup> san; *M*<sup>2</sup> mostrent, *F* mostroient, *N* mostrent; *M*<sup>1</sup> en mostrent s.; *E* bel s.; *IR* mostrent tres (*R* treis) bien s.; *N* sanblanz — 66 (*AR*); *HIM*<sup>1</sup>*k* que; *n* Fier (*F* grant) d. an f.; *N* granz — 67-86 *m.* à *A* — 68 *A*<sup>1</sup>*BCJky* *aj. ce v.* : Ne (*Ek* Nan) sont mie trop esioi (*B* -is, *L* -iz), et *A*<sup>2</sup> *celui-ci* : Nen i ot nul ne fust maris — 69 (*GL*); *CJ* noi; *M*<sup>2</sup> Ainc mes si grant duel hon ne v., *A*<sup>1</sup>*A*<sup>2</sup>*BDJky* Car onc (*A*<sup>2</sup>*H* ainc, *E* einz, *A*<sup>1</sup> ainz) tel d. (*H* tes cris) nus h. (*D* n. h. t. d.) noi (*A*<sup>2</sup>*BE* tels dels ne fu ois), *IR* Ne fu mais si grans doelx ois — 70 *IR* Chascuns en estoit (*R* Tuit se tienent a) mal baillis (*R* baillic), *A*<sup>1</sup>*A*<sup>2</sup>*BCDJky* Com (*B* Que) tuit (*t. m.* à *E*) en font (*A*<sup>2</sup> en f. tot) g. et p., *puis ce v.* : Ce conte (*M*<sup>1</sup> mostre) lescriture (*y* li escriz) et dit (*A*<sup>2</sup> Si com recontent li escrit) — 71 (*GL*); *A*<sup>2</sup>*M*<sup>1</sup> Menon, *C* Memon, *EG* Mannon, *J* Mennors; *A*<sup>1</sup>*A*<sup>2</sup>*BCDJky* M. s. n.; *IR* al fier courage, *H* de cel damage, *A*<sup>2</sup>*x* quen tient a sage; *M* ne rage, *CM*<sup>1</sup> doltraie — 72 (*IR*); *xy* Par un p., *M*<sup>2</sup>*B* A par un poi, *K* Car por un p., *A*<sup>2</sup> A poi que il, *M* A poy se tient; *xHKM*<sup>1</sup> que il; *I* ne sen esr.; *A*<sup>2</sup>*HMM*<sup>1</sup> nesrage; *C* P. en faut de d. enr., *J* Por un poi de d. nen e., *A*<sup>1</sup> Par .j. poi quil ne sen anraige — 73 (*A*<sup>1</sup>*I*); *F* regreite; *A*<sup>2</sup>*HKLR* r. m.; *M*<sup>2</sup> pleint; *C* et plore et p. — 74 *M*<sup>2</sup> Si fait sa genz e a. mejnt, *IR* De duel faire point ne se faint, *A*<sup>1</sup>*A*<sup>2</sup>*BCJky* Le uis a ml't (*A*<sup>2</sup> en a) (*H* M. a le u.) et pale (*CK* en ot paille, *K* pali) et taint, *puis ces 2 v.* : Nus ne le uoit nen ait pitie (*K* Nul ne lesgarde nait p.) Paris ra (*A*<sup>2</sup>*CH* a) ml't le (*A*<sup>1</sup>*y* son) cuer irie — 75 *L* Et cil; *M*<sup>2</sup> celz, *x* toz; *A*<sup>1</sup>*A*<sup>2</sup>*BCJky* Sor trestoz cels (*EH* ces), *IR* Desor toz chiels.

- L'a le jor plaint et regreté.  
 En un temple l'ensevelirent,  
 D'emperiaus dras le vestirent.  
 Treis jorz e treis nuiz le veillierent,  
 17380 Petit i burent e mangierent. 17344  
 Entre tant dis esguardé ont  
 Qu'en son país l'enveieront,  
 E si gerra a grant honor 17349  
 La ou gisent si ancessor :  
 17385 C'est lor conseil, c'est lor esguart.  
 Treis jorz veillierent, mais al quart  
 Se sont o tot mis a la veie :  
 Estranges pueples le conveie.  
 Com plore al departir Prianz 17355

17376 *R* Li a paris, *I* La parys; *x* La o lermes ml't r. — 77-8 *m.* à *E*; 77-82 *m.* à *H*; 78-9 *m.* à *F* — 77 *A<sup>2</sup>M* lensepelirent, *R* le sepell. — 78 *M* Demperial drap — 79 (*A<sup>2</sup>GILR*); *A<sup>2</sup>M* .iiij. n. et t. i.; *M<sup>2</sup>A<sup>1</sup>B<sup>2</sup>Jek* gueítierent — 80 *M<sup>2</sup>* Peti; *F* boirent; *IR* Poi i b. poi i m., *BDJky* Quil (*B* Cainc, *K* Que) ne burent ne ne m., *A<sup>1</sup>A<sup>2</sup>C* Quonques (*A<sup>1</sup>C* Que il) ne b. ne m. — 81-2 *A<sup>2</sup>* donne d'abord la leçon du texte critique, puis l'autre — 81 (*A<sup>2</sup>IR*); *x* Antretandis; *M<sup>2</sup>* ont e., *F* esgarderont; *A<sup>1</sup>BCDJky* Esg. o. entre t. d. (*E* antrax t. d., *A<sup>2</sup>* et conseil pris) — 82 (*IR*); *A<sup>2</sup>* Quen sa terre; *M<sup>2</sup>* sera porte, *N* lan porteront; *A<sup>1</sup>A<sup>2</sup>BCDJky* donnent ces 3 v. : Que de sa gent (*C* ses gens) li meillor dis Len remenront (*E* manroient, *A<sup>2</sup>CJ* porteront) droit (*A<sup>1</sup>* porteroient) en (*K* Len merront dessi quen) sa (*JK* lor) terre (*E* hors de la guerre) La le metront (*J* len merront) hors (*A<sup>1</sup>* Iqui gierroit fors) de la guerre (*E* Sel conduiroient an sa terre, *A<sup>2</sup>BCk* Si (*M* Ci) ert la (*A<sup>2</sup>K* La sera) mis li cors en t.) — 83 *N* Iluec, *FGL* Illoc; *nG* girra, *R* gera, *I* gira, *M<sup>2</sup>* ierra; *A<sup>1</sup>A<sup>2</sup>BCJky* Bien (*C* Biens, *A<sup>2</sup>* Drois) est que (*y* quil) gise; *I* Si g. a plus g. h. — 84 (*A<sup>2</sup>ILR*); *H* La u; *CGN* gissent, *BJky* sont tuit (*H* tot); *M* li; *M<sup>2</sup>* ancessor, *C* -issour — 85 *A<sup>2</sup>* consels, *C* -aus; *A<sup>2</sup>* esgars; *B* et l. csgart; *IR* Par cest c. par cest e., *M<sup>2</sup>A* C. c. ont e c. e., *Jny* Ce trouerent an l. e. — 86 *M<sup>2</sup>BCJky* le plorent; *A<sup>2</sup>* T. i. p. quant uint li quars; *BK* et au, *C* puis au — 87 *EFk* a tot, *BH* trestot; *A* A tant se sont — 88 *M<sup>2</sup>MM<sup>1</sup>* Estrange; *M<sup>2</sup>* poeples, *KN* poples, *BM<sup>1</sup>* pueple; *A<sup>2</sup>* pules les c. — 89 *en* Ml't, *A* Et; *M<sup>1</sup>* priant.

- 17390 E sis niés Mennon li vaillanz!  
Com fait duel Paris i demeine!  
Mout s'en retornent a grant peine.  
Angoissos fu mout li conveiz:  
Paserent sei par maintes feiz 17360
- 17395 Plusor de ses charneus amis;  
Mais sor toz est destreiz Paris,  
Quar mout l'amot de grant maniere.  
Icil errerent o la biere  
Dedenz un curre riche e bel, 17365
- 17400 Dont plus valeient d'un chastel  
Sol les pierres e l'or vermeil.  
Par lor gré e par lor conseil,  
Si faitement ert embasmez  
Que la cholor ne li estez
- 17405 Nel poëit faire mal oleir.  
N'est mie morz del tot senz heir, 17372  
Quar dous fiz a beaus de sa femme,

17390 (AA<sup>2</sup>HL); *M'* son nies; *FM'* menon, *EG* mannon, *J* mennors; *M'* le uaillant, *Bk* et drians; *C* Memon s. n. et moltes ianz — 91 *N* Ml't; *M'* fait, *n* grant; *Bek* P. estrange d. d. — 92 *N* retorna, *F* -e — 94 *M'* si, *E* se, *M* il, *A* euls — 95 *FM'* Plusors; *M'* charnels, *Men* -ex, *K* -aus — 97 *L* Que; *F* Dolanz estoit; *M* a g. — 98 (ABCJ); *M'* lanbiere; *H* Apres ont colcie la b., *E* Cil quel meinrent ont mis la b.; *L* Et cil oirrent, *M'* Le cors mitrent; *LM'* a (*M'* o) tot la b.; *N* (2<sup>e</sup> main) Regretoit lo par grant proiere, *F* Car cil lamoit damor antiere — 99 *H* sarcu; *B* cuevre net et tel — 17400 *EF* Don; *n* ualurent — 1 *M* Sor; *E* lors uermauz, *M<sup>2</sup>kn* lor vermeil, *M'* le urem., *A* lor uolus — 2 *M'* P. le los et p. le; *E* grez et p. lor consauz; *A* Fu li cors ml't bien ens cosus — 3 (*J*); *M'* feitement; *M<sup>2</sup>M* iert, *FM'* est; *K* Ert si f.; *N* anbaumez — 4 *M<sup>2</sup>JNek* chalors, *F* calors; *M<sup>2</sup>n* e li — 5 *J* Ne; *H* poroit, *K* porreit, *M'* poent, *JMe* parent; *H* mie f. o.; *J* male o. — 6 *M'* il rois m., *H* m. li r., *M* mort de tot (morz m. à *K*); *E* Il nest m. del t., *IR* Nestoit mie m. toç (*I* fenis) — 7 (*GL*); *M<sup>2</sup>AIR* D. biaux f.; *AIR* auoit de sa f., *M<sup>2</sup>BCJky* a de sa moillier.

- Qui après lui tendront son regne.  
 Ensi avint a cele feiz. 17377
- 17410 En l'ost des Greus sont mout destreiz :  
 Une chierté i ot si grant  
 Que uns pains valeit un besant, 17380  
 La char d'un buef dous mars o treis.  
 Palamedès e li Grezeis
- 17415 Pristrent conseil que il fereient  
 Ne queus d'eus i enveiereient.  
 Ne sai se fu par mauvoillance, 17385  
 Mais ço sai jo bien senz dotance  
 Qu'Agamennon i fu tramis,
- 17420 Qui de rien ne s'en fist eschis.  
 Palamedès l'i enveia,  
 E cil de rien nel refusa. 17390  
 De grant sen ert : ne voleit mie  
 Que noise en sorsist ne folie
- 17425 Ne destorbier ne desacort :

17408 (AI); R tindront, n tanr., L retendront; x t. a. lui lo r., M<sup>s</sup> s. r. auront a baillier; BCJky dével. en 3 v. : Qui par tens seront (J P. t. en s., eM P. t. esteront) cheualier Meillor (M<sup>i</sup> -ors) nullui (HM<sup>i</sup> nulieu, EK nul leu, C de lors, B des .ij.) nestoura (H nestaurroit, B nestaura) (M mil nen estoudra) querre Bien (H Cil) maintendront (B -tiennent) en (H a) pes sa (k la, C lor) terre — 9 DL Einsint, E -inc; F ceste f. — 10 M<sup>s</sup> d. gries sunt molt d., M dehors furent d., en estoit chascuns d., K ot assez des d.; L Et lost e. issi d. — 11 M<sup>s</sup> FMe cherte — 12 (A); M<sup>s</sup> K peins; K Uns p. i u. un b., M<sup>s</sup> AEM Quns p. u. plus dun b., M<sup>i</sup> Cum p. uendoit on j. b. — 13 E chars; K bof; A mois — 14 F Palamides (forme const.) — 15 M<sup>s</sup> faroient, L feront; K quil la f. — 16 ek Et; M<sup>s</sup> quels, F qex, MN quel; eK les quex i; L le quel i enuoieront — 18 kM<sup>i</sup> M. itant (KM<sup>i</sup> ico) s. b. (M<sup>i</sup> ge); E tot s. d. — 19 M Ag., E Quagamannon, F Qe agamenon; M<sup>s</sup> ek i a — 20 A Q. ne sen f. de rien e., A<sup>s</sup> E Q. nestoit p. bien ses amis, M<sup>s</sup> M<sup>i</sup> k Cil q. nestoit p. s. a., I Ki ml't le fist volenteis — 21 A y e. — 22 (A); M Ne il; M<sup>s</sup> Et cil voluntiers lotreia — 23 M<sup>s</sup> sens iert; Ek Sages hom e., M<sup>i</sup> S. estoit — 24 M<sup>s</sup> Qui s. n.; M Q. mal, e Q. max; M<sup>i</sup> enforcist, A i sourdist — 25 M<sup>s</sup> F destorber, E -iers.

- Meins en fussent vaillant e fort.  
 O chevaliers e o serjanz 17395  
 Proz, defendables e aidanz,  
 Fist Agamennon cest afaire.  
 17430 Ainz que il fussent el repaire,  
 Orent a Thesidas tramis  
 Por vitaille de lor amis; 17400  
 Si firent il a Carantès,  
 Ou il en troverent adès.  
 17435 Par Demophoon repairierent :  
 Iluec vos di qu'il se chargerent,  
 Quar la terre ert planteürose 17405  
 E de trestoz biens abondose.  
 En Mese alerent, n'en sai plus :  
 17440 Comandé ert que Telephus

17426 *M*<sup>a</sup> Meinz; *e* An f. mains; *ek* hardi et (*e* ne) f. — 27 *n* serganz; *H* Od c. prous et puissans — 28 *n* desfandables, *A* -sables; *M*<sup>a</sup> Forz et hardiz, *ek* H. et preuz; *H* Et bien h. b. a.; *M*<sup>a</sup>*ek* e bien a.; *N* aidenz, *F* ardanz — 30 *E* Einz que; *nAI* Et (*I* Mais) a. quil f. (*A* furent); *H* al r. — 31-2 *m.* à *M* — 31 (*AA*<sup>a</sup>*A*<sup>2</sup>*BCDGIJL*); *R* tesidas, *n* cherides; *H* O. tant porcacie et quis — 32 (*AA*<sup>a</sup>*A*<sup>2</sup>*BCDGIJL*); *F* ses a.; *M*<sup>a</sup>*A* Por la v. del pais, *H* V. asses a lor a. — 33-4 *m.* à *DHM*<sup>a</sup> — 33 *L* furent; *M*<sup>a</sup>*BCIk* Il esteient, *A*<sup>2</sup> Il uenoient, *EJ* Puis alerent; *M*<sup>a</sup>*EGL* quarantes, *A*<sup>2</sup>*K* kar., *IJ* karentes, *ABCR* car., *F* qaraides, *N* quatontes — 35 (*I* demophoon), *R* demonfoon, *knL* demophon, *M*<sup>a</sup>*CG* demonphon, *A* -foin, *A*<sup>1</sup>*BEH* -fon, *DM*<sup>a</sup> damofon; (*IR* d. r.), *les autres* sen r. — 36 *K* Illec, *A*<sup>2</sup>*M* Illec, *F* Illoc, *JM*<sup>a</sup> Illeuc; *n* que, *R* ke; *M*<sup>a</sup>*Je* sen; *M*<sup>a</sup>*F* chargerent; *H* quil herbergierent — 37 *L* est; *A* ml't plantiueuse; *A*<sup>1</sup>*A*<sup>2</sup>*BCDJky* Car la contree ert (*D* est) plenteiue (*A*<sup>2</sup>*H* ml't plentiue, *J* ere p., *B* estoit p.), *M*<sup>a</sup> *C.* planteiue esteit la t. — 38 (*GILR*); *n* Et de toz b. ert a. (*F* abitose), *A*<sup>2</sup>*BCDJky* De uin de ble (*A*<sup>1</sup>*BJMe* De b. de u., *K* De pain de char) doile (*A*<sup>2</sup> dolie, *D* duile) doliue, *M*<sup>a</sup> De ce qui il aloient querre — 39 *Bex* *A*; (*IR* mese), *M*<sup>a</sup> mese, *A*<sup>2</sup>*BCLkn* messe; *H* Lor mesage font; *M*<sup>a</sup>*HM* ne — 40 (*IR*); *J* *C.* fut; *M*<sup>a</sup>*ABCDJky* Car mande; *x* Comanderent a thel.; *EJR* thelefus, *k* tel., *A* stelephus, *B* thesephus, *CHIL* theseus, *DM*<sup>a</sup> thedeus.

- Enveiaſt en l'ost le forment  
 Del regne tot qu'a lui apent ; 17410  
 E il ſi fiſt ſenz contredit.  
 Onc nus hom tel joie ne vit  
 17445 Come il a Agamennon faite.  
 Quant la choſe li fu retraite  
 De la princé, que ert muëe 17415  
 E a Palamedès donee,  
 E come il l'en aveit ſoztrait  
 17450 Par felenie e par aguait,  
 Mout l'en peſa, grant ire en ot ;  
 Onques plus rien ne li desplot. 17420  
 Mais Agamennon li a dit  
 Que ne de grant ne de petit  
 17455 Ne l'en peſa, ainz en fu liez ;  
 Ja mare en ſereit point iriez :  
 « Tot de mon gré demis m'en ſui ; 17425  
 « De rien ne me torne a enui. »  
 Mout fu bien faiz icist affaires :

17441 *x* Quil (*G* Con, *L* *Qe*) anu. an lost fromant (*F* forment); *E* del f.; *y* froment — 42 (*HL*); *J* De; *M*<sup>2</sup>*FG* qui a l. a., *R* quel tint qui a.; *A* Du roiaume qui li a. — 43 *kjL* Et si f. il; *M*<sup>2</sup> se f. sans — 44 *M*<sup>2</sup>*K* Onques nus (*K* riens); *M* Onques t. i. rien; *y* N. h. t. i. (*H* ne loi) mes ne u. — 45 *M* Comment (*v. f.*); *M*<sup>2</sup> Cum il aguam. a feite — 46 *HQ.* la parole; *M*<sup>2</sup> retraite — 47 *L* lor; (*M*<sup>2</sup>*AK* prince), *M* -ez, *EN* -ie, *F* -iee; *M*<sup>2</sup> quil iert; *A* qui ert; *EK* quert remuee; *M* Que la p. iert r., *M*<sup>1</sup> De la seignorie m., *H* Que la s. est m. — 49-50 *m.* à *DHM*<sup>1</sup> — 49 *A* il en; *BCEJk* Com il len auoient s., *L* Qui li auoit ainsi s.; *M*<sup>2</sup>*L* sostreit, *BJM* -ait, *E* -oit, *R* sustr., *F* soutr., *K* fors trait — 50 *M*<sup>2</sup>*BCJ* Je felonie, *K* traison; *C* et por; *B* esgait, *M*<sup>2</sup>*CJ* ageuit — 51 *H* li; *F* ml't i., *Kg.* duol — 52 *nK* riens; *ky* r. p. — 53 *F* agamennon; *n* li reidit; *A* M. rois a. li d. — 54 *n* Q. ainz de — 55 *M* li; *E* einz, *H* tos; *A* ce li dist bien — 56 *M*<sup>2</sup> ia i.; *n* mar de ce sera i.; *M*<sup>1</sup> Ja mes ior nen s. i., *A* Ja mar en doutera de rien — 57 *R* De g. fait il, *K* A escient; *J* en sui, *Fk* me s. — 58 *n* *Qe*, *M* Ne; *Kn* riens; *En* man; *BCJ* anui — 59 *Fk* fait, *M*<sup>2</sup> feiz; *M*<sup>2</sup> jcest, *F* icil; *M* affaire; *Jy* Ml't firent b. toz (*H* tot) lor affaires (*H* -e), *I* M. par fu b. f. cis a.

- 17460 S'il esturent, ço ne fu guaires  
 Lonc tens fu puis enavancie  
 L'ost de vitaille e replenie. 17430  
 Tant dis se rest apareilliez,  
 Come sages e veziiez,
- 17465 Palamedès par son grant sens.  
 Mout ot grant vice e grant porpens :  
 Les nes refait apareillier 17435  
 E bien horder e chevillier.  
 Iço faiseit mout bien a faire,
- 17470 E mout lor esteit necessaire :  
 Que qu'avenist ne que que non,  
 Ço esteit bien dreit e reison 17440  
 Que lor nes fussent aprestees  
 E guarnies e atornees.
- 17475 L'ost guarni bien de totes parz :  
 Bien fu creüz li suens esguarz.

17460 *M* Si; *n* Sil i (*F* Si li) furent; *I* Sil demourerent ne fu g.; *HM* gaire — 61 *M*<sup>2</sup> en Avancie, *H* bien auancie, *I* amanantie; *E* an fu p. a.; *n* an fu loz manantie (*F* replenie), *K* enpres fu bien garnie — 62 *M*<sup>2</sup> Losz, *EHK* Loz; *n* Et de u. r. (*F* bien garnie); *M*<sup>1</sup> Lost et de u. r. (*v. f.*); *M* replanie — 63 *EMn* Tandis, *K* Tanz dis, *H* Entrax; *E* rert aparelliez, *DM*<sup>1</sup> sont apareillie — 64 *M* C. sage et conme uaiziez, *H* C. saive home et uesie; *DM*<sup>1</sup> s. et auezie; *M*<sup>2</sup> veiziez, *EKN* ueziez, *F* ueciez — 65 *A*<sup>2</sup>*EHk* par (*H* ot) ml't g., *n* qi ot g., *H* ot ml't g., *M*<sup>1</sup> qui ml't a, *I* en pluisors — 66 *en blanc dans F*; *DHM*<sup>1</sup> Od (*M*<sup>1</sup> *A*) soi meisme a son (*DM*<sup>1</sup> pris) p.; *k* M. a g. uisde, *E* G. ueidie a, *A*<sup>2</sup> Cum cil qui ert, *GLN* Et ml't estoit, *I* M. par c.; *A*<sup>2</sup>*GILN* de g. p. — 67 *M*<sup>2</sup>*H* a fait (*H* fait), *AEJMn* refait, *K* ont fet; *M*<sup>1</sup> Des n. fere a., *I* Les n. ra faites atorner — 68 *n* Renoueler; *ek* b. border, *J* reborder, *H* bien tellier; *I* Rafrescir et renoueler, *M*<sup>2</sup> Car ancor lur ouront mestier — 69-74 *m. à H*; 71-2 *m. à DM*<sup>1</sup> — 71 (*BCJ*); *M* Que que uenist; *n* Que que a. ne que (*F* que qe) n. — 72 (*M*<sup>2</sup> dreit), *M*<sup>1</sup> droit, *BCEJkny* droiz, *A* drois — 73 *M*<sup>2</sup>*FMM*<sup>1</sup> les n.; *F* neis; *K* atornees — 74 *en blanc dans F*; *K* aprestees, *LN* conrees — 75 (*A*<sup>2</sup>*H*); *L* B. les g.; *N* garnist; *G* de totes pars — 76 (*A*<sup>2</sup>*L*); *M*<sup>2</sup>*Ik* C. est b.; *HM*<sup>1</sup> tenu li suen esgars; *G* li siens ergars.

- Anoner a faites les tors, 17445  
 Sin ont asises les plusors  
 De teus qu'onc mais ne regarderent.  
 17480 Dedenz mout bien se ratornerent,  
 Quar, la ou il sont meins seür,  
 Font hautes tors e contremur, 17450  
 Fossez e vaus e desrubiers.  
 A force trencent les rochiers ;  
 17485 Lor defensions apareillent :  
 A ço entendent, a ço veillent,  
 A ço laborent chascun jor ; 17455  
 Poi ont repos e poi sojour.

ACHILLE AMOUREUX DE POLYXÈNE ; IL DÉFEND À  
 SES HOMMES DE COMBATTRE.

- Quant icil anz fu acompliz  
 17490 Qu'Ector fu morz e seveliz ,

17477-8 m. à A<sup>2</sup> — 77 N Annoner; M<sup>2</sup>BCGILky Auironer (G Auironner) a (L ont) feit, F En ont afaire lesto (sic) — 78 ABCLMen Sen, G Ses, H Si; M<sup>2</sup> ot, C a; I Si en sont garnies p., E San s. g. les p.; N anplies; HJKM' des p., M<sup>2</sup>BM de p. — 79 F De cex; FJ com, M<sup>2</sup>BHJ quainc, ENk quainz, A conc, G qui, M' que; C meus; G ni; L dont il ne se garderent; A<sup>2</sup> Cil dedenz pas ne soblierent — 80 (ABI); E Cil dedanz b. se; CF retournerent, H racesmerent; A<sup>2</sup> Et nuit et ior bien satornerent — 81 (A); M<sup>2</sup> meinz, M mainz; A<sup>2</sup>ky Cele part ou m. s.; (A<sup>2</sup>y s. m.) s. — 82 M<sup>2</sup>A t. h., nL haute tor; A<sup>2</sup>H clore de (H a) mur, L et de bons murs — 83-4 m. à DHM' — 83 B parfons, A ml't grans; F Rosez et naus; M<sup>2</sup> desrupiers, CR derubiers, G derr., F derabiers, EJ destorbiers, L de uiuiers — 84 (ACJR); B lor rociars; F Et f. tranche des trouers — 85-8 m. à H — 85 N desfansion, FM deff., K deffensions, A deffenses; En aparouillent — 86 (AL); Jek A ce tendent (E centendent) souent et (k en) u.; En uoillent — 87-8 m. à DHM' et sont interv. dans E — 87 (ABC); EJ antendent — 88 (ABCJ); R ne r. ne s. — 90 (H); F Qe hector; M et ensepelis, en et anfoiz.

- Si vos puet hom por veir retraire  
 Qu'onques si riche aniversaire 17460  
 Ne fu el siecle celebrez  
 Com li a fait ses parentez  
 17495 E toz li pueples comunaus.  
 Mout fu festivez li anvaus :  
 Mout par i chanta li clergiez, 17465  
 Mout fu icil jorz essauciez.  
 Mout par i despendi li Reis.  
 17500 N'i ot chevalier ne borgeis  
 Qui icel jor ne festivast  
 E qui a son voleir n'entrast 17470  
 Dedenz la riche sepouture,  
 Ou li cors est senz porreture.  
 17505 Le jor le virent bel e freis  
 Chevalier, dames e borgeis :  
 Onc n'enlaidi ne n'empira, 17475  
 Quar cil qui l'aromatiza  
 L'en guardast bien jusqu'al joïse,

17491 *M*<sup>2</sup> Se, *H* Ce; *F* an conques aniuersaire — 92 *M*<sup>2</sup>Ek plus r., *H* r. sire (*sic*); *F* Ne fu si r. por uoir retraire; *M*<sup>2</sup> annjuersere, *Nk* -aire, *M*<sup>1</sup> vniuersere, *E* aniu. — 93 *M* Nel; *E* siegle, *n* monde — 94 *M*<sup>2</sup>Ek Que — 95-6 *m.* à *M* — 95 *M*<sup>2</sup> Et totes li poeples; *A* Et tout le; *AM*<sup>1</sup> pueple; *DN* comunex, *M*<sup>1</sup> -iex, *E* com., *K* -als, *F* -ax — 96 *n* festiueux, *B* festiez, *H* festoies; *K* li anuals, *M*<sup>2</sup> lanoaus, *J* lannuex, *B* li eneaux, *DFM*<sup>1</sup> li anuiax (*DM*<sup>1</sup> -iex), *EHN* li anuex (*E* -ez) — 97-8 *m.* à *DHM*<sup>1</sup> — 97 (*BCJ*); *R* canta li clercie — 98 *n* ice ior, *k* icil i.; *M*<sup>2</sup> iors; *A* M. par fu cil i.; *JJ*. i. fu m.; *R* M. p. fu la feste esaucie; *C* ensauciez — 99 (*BCHJ*); *M*<sup>2</sup>A<sup>2</sup> Et molt i; *N* despandie, *F* espandi, *K* despensa; *AIR* prianz — 17500 *M*<sup>2</sup>A<sup>2</sup> Ne; *AIR* Not a (*A* en) troie (*I* En t. neut) petiz ne granz — 1 *R* Ke, *M*<sup>1</sup> Qua; *M* Qui a icel, *n* Q. a cel (*N* ce); *A* uisitast — 2 (*H*); *M*<sup>2</sup>k talant; *e* Et a sa uolante — 3 *Ekn* Dedanz; *Fk* sepult. — 4 *M*<sup>2</sup> porrit., *k* poret., *F* portecure — 7 *M*<sup>1</sup> Ainc, *E* Ainz; *M*<sup>2</sup> ne leidi — 8 (*J*); *M*<sup>2</sup>F le (*F* la) romatiza, *N* lanr., *M* laram., *R* laroim., *C* len romanciça — 9 *n* Lo gardast, *R* Lont garde; *I* descil qual, *M*<sup>2</sup>AR deci quau (*A* au), *Je* b. tresquau (*J* al, *M*<sup>1</sup> a); *M*<sup>1</sup> iuisse.

- 17510 Sela cité ne fust ainz prise. 17478  
 Ecuba e Polixenain, 17486  
 Tote la nuit e l'endemain,  
 Veillent a dolor e a peine;  
 Ensemble o eles dame Heleine.
- 17515 Mainte dame, mainte pucele 17485  
 E mainte riche dameisele  
 Aweit o eles de grant pris.  
 Ensî com jo el Livre truis,  
 Por esgarder le sacrefise,
- 17520 L'aniversaire e le servise 17490  
 E les gieus qui sont establiz,  
 Qu'i font poètes e esliz,  
 E por les dames remirer,  
 I vindrent de l'ost bachelier.
- 17525 Li ostelain rien ne cremeient, 17495  
 Quar ferme triuë entre eus aveient.  
 Des plus preisiez de l'ost Grezeis,

17510 *M*<sup>2</sup>*AIR* Se la chose ne (*I* nen) f. (*AR* nen est) malmjse, *A*<sup>2</sup>*BCJky* Sancois (*EJ* Seincois, *BC* Sensi, *M* Sainsi, *K* Se si) ne f. la c. p., puis ces 2 v. : Trestuit lenclinent et aorent Et de pitie devant lui (*MM*<sup>1</sup> li) (*BC* d. l. de p.) plorent; *M* répète ensuite les v. 17487-8 — 11 *EJ* Eccuba; *M*<sup>2</sup> polixenejn, *A* poliz., *I* polyx. — 12 *K* iusqual demain, *H* duscal d. — 13 *EN* Uoillent; *n* I u. (*F* Veillerent) a duel — 14 *I* Et auoec eles ert h. — 18 *D* con gen l., *M*<sup>1</sup> con en l., *M* c. el l.; *DM*<sup>1</sup> truis, *EJ* tris, *kn* lis; *M*<sup>2</sup> Si cum ie en lestoire apris — 19 *R* les sacrefices; *M*<sup>2</sup>*ek* sacrefice — 20 *M*<sup>2</sup>*k* Lann., *M*<sup>1</sup> Luniuersere, *D* -aire, *F* Landeu.; *R* Lan. les seruices; *M*<sup>2</sup>*ek* seruice — 21-2 m. à *xDHM*<sup>1</sup> — 21 *J* le; *M*<sup>2</sup> iues, *EJ* gex, *kC* geus, *B* ius; *M*<sup>2</sup> sunt; *EJ* quil ont e. (*J* estaubliz); *AIR* Les ieus a tel oure e. (*I* kil orent e.) — 22 (*ABC*); *M*<sup>2</sup>*BCEk* Que; *M*<sup>2</sup> funt; *I* Ki a ueoir erent delis — 23 (*AHIR*); *A*<sup>2</sup>*BCJky* Por les puceles; *nL* regarder, *G* esgarder — 24 *A* II, *FG* Li; *M*<sup>2</sup>*AA*<sup>2</sup>*BFIJLky* esgarder, *G* resgarder, *C* regarder; *N* V. de lost li b. — 25 (*G*); *A*<sup>2</sup> hostelain, *M*<sup>2</sup> ostelejn, *DLe* -ois, *H* -enc, *A*<sup>2</sup> griu de lost; *D* ni c. — 26 (*HI*); *G* Que; *A*<sup>2</sup>*KLR* Fermes triues (*K* triueus), *M* Ferme triue; *M*<sup>1</sup> treue — 27 (*BCHR*); *D* des olz; *A*<sup>2</sup> Tot li p. proisie des g., *I* De tous les p. prisiez g., *x* De lost g. li amiraut (*L* -alt); *E* prisiez.

- Qu'il fussent amirauz ne reis,  
 I veneient por esgarder  
 17530 L'aniversaire celebrer. 17500  
 Nes meïsmes danz Achillès  
 I vint toz desarmez si près  
 Que bien pouïst o eus parler,  
 Mais mieuz l'en venist consirrer.  
 17535 Mare i porta onques les piez, 17505  
 Quar, ainz qu'il s'en seit repaireiez  
 Ne de la feste retornez,  
 Sera il si mal atornez,  
 Sa mort avra mise en son sein.  
 17540 Veüe i a Polixenain 17510  
 Apertement en mi la chiere :  
 C'est l'acheison e la maniere  
 Par qu'il sera getez de vie  
 E l'ame de son cors partie.

17528 (*M* Quil), *M*<sup>2</sup>*ABCHK* Qui; *R* amiranç, *A* -al, *k* -als; *I* Contes ne a.; *A*<sup>2</sup> Des dus des a. des r., *JM*<sup>1</sup> Des amirax et des haus rois, *E* Contes dus a. et r., *x* Li plus prisie et li plus haut — 29-30 *m.* à *DM*<sup>1</sup> — 30 *M*<sup>2</sup> Lann., *B* Ladeuers.; *A* et c. — 31 (*A*<sup>2</sup>*B*); *M*<sup>1</sup> Nis, *M*<sup>2</sup>*A* Neis, *HM* Et; *JM*<sup>1</sup> meimes, *D* meesmes; *I* Et nis *m.* a. — 32 (*AA*<sup>2</sup>*IJ*); *CDHM*<sup>1</sup> esgarder de si p., *BE* d. de si p. — 33 *Rn* poist, *J* peust, *M*<sup>2</sup>*ABCKy* poejt; *A* a euls, *n* a aus, *R* o eles — 34 *DJy* Il len. u. *m.*; *I* Asses sen poist, *nR* Ml't sen poist (*R* poeist) bien; *H* mius, *B* mils, *C* meus; *BCEH* consiurer, *M*<sup>1</sup> -ieurer — 35 *F* Mal; *R* unkes; *N* *M.* i aporta onc; *M*<sup>2</sup>*k* ses p. — 36 *M*<sup>2</sup> que il fust reperez; *A* Quaincois quil; *K* en s., *EF* sen fust; *H* Car ancors quil f.; *Ek* repaireiez — 37-8 *m.* à *AIR* — 37 *n* Et — 38 *Jk* Se sera (*J* -ai *dial.*); *n* Estera il *m.*, *H* Ert il io' quit si; *A*<sup>2</sup> issi a.; *M*<sup>2</sup> Sest si il meïsmes a. — 39-40 *I* Eut sa *m.* quise et porueue *P.* i a veue — 39 *R* *A.* sa *m.* mise, *M*<sup>2</sup> Que sa *m.* a *m.*; *A*<sup>2</sup>*Jky* Sa *m.* metra dedenz son sain (*M*<sup>1</sup> sein) — 40 *A*<sup>2</sup>*M*<sup>1</sup> Veue; *F* Venue i est, *H* Car ueu a.; *A* poliz., *M*<sup>2</sup>*y* polixenejn — 42 *EN* lacheisons, *F* lachoisons, *M* lacoison — 43 *IM*<sup>1</sup> Par cui, *K* *P.* qui, *M* *P.* quoy, *H* Par que; *M*<sup>2</sup>*MN* gitez, *E* -iez, *F* gietez, *M*<sup>1</sup> iete — 44 *I* Ainc ne prist mais si grant folie.

- 17545 Oëz com fait destinement! 17515  
 Hui mais orreiz com faitement  
 Il fu destreiz por fine amor :  
 Mar vit onc ajorner le jor.  
 Mout est fort chose d'Aventure,  
 17550 Mout est as plusors aspre et dure. 17520  
 Granz maus vient par poi d'acheison.  
 La grant beauté e la façon  
 Qu'Achillès vit en la pucele  
 L'a cuit el cuer d'une estencele  
 17555 Que ja par li nen iert esteinte. 17525  
 En son cuer l'a escrite e peinte :  
 Ses tres beaux ieuz vairs e son front  
 E son bel chief, qu'ele a si blont  
 Que fins ors ressemble esmerez, 17529

17545 (*H*); *C* Aiez, *I* Ha : dex; *M* fier; *BCn* destruiement — 46 *K* Oi mes; *M* oez; *M*<sup>2</sup> cum feitement — 47 *F* I; *M*<sup>2</sup>*K* par, *nM* de — 48 *AEn* ainz; *M*<sup>2</sup> celi — 49-50 *m.* à *DHM*<sup>1</sup> — 49 *F* ert; *M*<sup>2</sup>*BCJNR* forz — 50 (*I*); *M*<sup>2</sup>*R* Car; *M*<sup>2</sup> as p. est, *A* e. a p.; *A*<sup>2</sup>*BCEJk* As (*CK* A) p. e. ml't (*K* et) pesme (*A*<sup>2</sup> et aspre) — 51 *M*<sup>2</sup>*k* Grant, *H* Mains; *M*<sup>2</sup>*K* mals, *M* mal; *M*<sup>2</sup> uint; *R* pur poi, *K* a p.; *M*<sup>2</sup> dachaison, *K* dacheson, *M*<sup>1</sup> -ons, *MN* dacoison, *E* dacheisons, *H* doquison — 52 *En* granz; *M*<sup>2</sup> biautie, *FMM*<sup>1</sup> -e, *EN* -ez, *K* bialtez; *N* de la, *F* de sa; *M*<sup>2</sup> faicon, e facons — 54 *E* Li, *K* Le, *R* Lo; *EK* cuist, *H* point; *M*<sup>1</sup> ou c.; *M*<sup>2</sup>*Rk* de lestencele; *GN* estancelle, *F* -chelle; *x* Li mist el cors une e. — 55 *Fk* Qe; *M*<sup>1</sup>*n* lui; *M*<sup>2</sup> ne njert, *n* niert mes, *K* nen ert; *ny* estainte — 56 (*BCDGJL*); *F* a escrit; *M*<sup>2</sup> descrite; *H* Sa biaute a en s. c. p.; *n* aj. 2 v. : Sanpres ot tot serre lo cuer Ne san meust a nes un fuer — 57-60 *m.* à *DM*<sup>1</sup> et sont réd. à 2 v. dans *H* : Son chief blont ses crins esmeres Bien resambloit que fust dores — 57 (*GL*); *B* nuirs iex, *K* clers ielz; *M*<sup>2</sup>*C* veirs e, *GN* uers de, *F* de (uairs *m.*); *A*<sup>2</sup> Ses cols rians, *I* S. iex keut u.; *A*<sup>2</sup>*BEIR* et son bel f. — 58 (*AA*<sup>2</sup>); *M* Et ses biaux; *M*<sup>2</sup> quiel (*sic*) a, *F* que la; *C* ot tant; *I* ke il ot bl., *B* lo si tres b.; *EJ* Et s. c. que ele a t. b.; *A*<sup>2</sup> aj. 2 v. : Si bien fait et si auenant Si bien assis si reluisant — 59-60 *m.* à *x* — 59 (*R*); *M*<sup>2</sup> Que il r. estre dorez, *A*<sup>1</sup> Or r. fin e., *I* Ki r. orphyn esmere, *R* Ke fins ors r. e., *A*<sup>2</sup>*BCJEk* Plus que nest ors fins (*CM* fin or, *A*<sup>2</sup>*JR* fins ors) e.

- 17560 Totes denote ses beautez;  
 N'a rien sor li qu'il ne retraie 17531  
 E ne li face mortel plaie.  
 La resplendor qu'ist de sa face  
 Li met el cors freidor e glace.
- 17565 Sis nes, sa boche e sis mentons 17535  
 Le resprenent de teus arsons,  
 Dont ardra mais dedenz son cors:  
 Pinciez sera d'Amors e mors.  
 Sis tres beaux cors e sa peitrine
- 17570 Li font prendre tel decepline 17540  
 Que ja n'iert mais ne nuit ne jors  
 Ne sente le verjant d'Amors  
 Sovent plus de quatorze feiz.

17560 (R); A T. deuee; I Note trestoute sa biaute, *EJK* Bien resanbloit estre (*JK* quil fust) dorez, *M* Assez plus que sil fust d., *BC* B. sanloit que il f. d., *A*<sup>2</sup> *Ml*'t sembloit bien estre d. — 61 (*A*<sup>2</sup>*L*); *GK* riens; *K* lui, *G* lei; *I* fors li; *D* qui; *AIR* qua li ne (*A* nen) traie — 62 (*GIL*); *AR* Que ne; *M*<sup>2</sup>*A*<sup>2</sup> El cuer li a feit mortiel p.; *K* mortal — 63-4 m. à *DHM*' — 63 (*ABCJR*); *E* resplendors; *n* La resplandissors (*F* -isors) de — 64 (*ABCR*); *M*<sup>2</sup> El c. li m.; *JM* el cuer; *M*<sup>2</sup> freidure, *A*<sup>2</sup> cholor — 65 *F* Ses neis, *N* S. mains, *CMM*' Son nez; *K* sa face; *M*<sup>2</sup>*BCMM*' e son menton — 66 (*C*); *BH* Li; *n* reprenoit, *M* reprennent, *K* resp., *E* reprement, *M*' remetent, *H* regrieue, *B* resplendent; *F* cex; *M*<sup>2</sup> tiel arson, *CMM*' tel a., *B* t. facon — 67 *M*<sup>2</sup> Dom, *A* Il; *BCKy* m. a.; *N* Qua androit met, *F* Cor a. mais; *M*<sup>2</sup>*Cky* le (*M*<sup>2</sup> lo) c. — 68 (*CJ*); *F* Princier, *HM*' Plaiez, *A* Pechie — 69 *M*<sup>2</sup>*EH* Ses; *AMM*' Son t. biau; *K* front; *n* Si t. bel oil; *F* petrine — 70 *BCEJM* fet; *N* panre, *H* porter; *AR* Prendront de li (*R* lui); (*ABCHJn* decepl.), *M*<sup>2</sup> descepl., *K* descipl., *E* decipl., *R* discipl. — 71 (*IR*); *M*<sup>2</sup>*BK* nert m., *C* m. niert; *M*' Q. nert ia mes, *A* Q. mes nen i.; *A*<sup>2</sup> Ja m. ne uiura m.; *EH* nuiz; (*γ* iors), *les autres* ior — 72 (*A*); *M*<sup>2</sup>*A*<sup>2</sup>*BCJky* Quil ne s. les traiz (*M*<sup>2</sup> treiz, *BCJy* max); *M* mortel dolor; *R* lo uerchant, *I* les trauaus, *N* les assauz, *F* les dolors; *γ* damors, *les autres* damor — 73-4 m. à *DHM*' — 73 (*BCJR*); *M*<sup>2</sup> Plus de quarante treize f., *I* Mar le uit onques cele f., *A* Souent que niert ne quens ne rois.

- 17575 Dès or sera mais si destreiz  
 Qu'il ne se savra conseilhier, 17545  
 Dès or li estovra veillier  
 Les longues nuiz senz clore l'ueil.  
 Tost a Amors plaissié orgueil :  
 Poi li vaudra ci sis escuz  
 17580 E sis haubers mailliez menuz. 17550  
 Ja s'espee trenchant d'acier  
 Ne li avra ici mestier :  
 Force, vertu ne hardement  
 Ne valent contre Amors neient.  
 17585 Achillès mire la pucele : 17555  
 Ço li est vis que mout est bele.  
 E si est ele, senz desdit :  
 Onques si gente nus ne vit,  
 Ne ne sera jamais nul jor.  
 17590 Plusor se mistrent el retor, 17560  
 Quar la grant gent se departeit  
 Que iluec assemblee esteit.  
 Vers le palais totes iriees  
 S'en sont les dames repairiees.

— 17574 *BCEJM* Souent; *I* Cor s. il; *R* mes plus d., *EJ* ses  
 cuers d.; *n* D. or m. s. si (*F* il) d., *K* Damors s. souent d. —  
 75 *M'* sen — 76 *K* Souent; *M* estordra, *H* couanra; *n* D. or mais  
 lestoura u. (*F* ueiler) — 77 *M<sup>ky</sup>* longues; *K* L. les n.; *N*  
 clorre, *F* cloire — 78 *M* amor; *F* plaisie; *M<sup>2</sup>* lergoil — 79-80  
*m.* à *DHM'* — 79 (*BCJR*); *E* Po; *K* ualdras, *AE* u. or —  
 80 *A* Ne; *M<sup>2</sup>* sis hauzbers, *L* son hauberc — 81 *M<sup>2</sup>* trenchanz,  
*EH* tran-; *F* dacer, *M* auer — 82 *n* cor mes; *F* mester — 83-4  
*m.* à *N* — 83 *EK* uertuz — 84 *K* Ne li ualt; *M<sup>2k</sup>* amor; *FGH*  
*M'* Ne li uaudra (*H* ualra, *M'* uaudront) ici n.; *H* nient, *k* naient  
 — 86 *A* qui — 87 *M<sup>2</sup>Lek* Si est c. s. contredit (*Lk* s. nul d.)  
 — 88 (*L*); *F* O. nus si g., *M<sup>2</sup>* Nus hom si tres bele, *k* O. hom  
 plus (*M* nus si) b., *e* O. plus b. nus (*E* hom nez); *A* Ainz si  
 b. des yeux ne u. — 89 (*L*); *M<sup>2ek</sup>* fera — 90 *E* mestent, *LM<sup>k</sup>*  
 metent; *M* au, *M'* ou — 91 *M<sup>2en</sup>* genz — 92 *F* illoc, *K* ilec, *M*  
 illeuc (*formes ordinaires*) — 93 *M<sup>2M'</sup>* irees — 94 *Me* En; *M<sup>2</sup>*  
 reperees.

- 17595 D'Ector plorent e ploreront 17565  
 Toz les jorz mais qu'eles vivront :  
 N'est pas damage a obliër  
 Ne perte qu'om puist restorer.  
 O eles vait Polixenain :
- 17600 Pris est Achillès de son hain,  
 Qui de s'amor est aeschiez.  
 Onques ne remua ses piez 17572  
 Tant com des ieuz la pot veoir :  
 Ja ne s'en queïst mais moveir
- 17605 Tant come ele fust en la place. 17573  
 Sovent mue color sa face :  
 Sovent l'a pale, et puis vermeille.  
 A sei meïsme se conseille  
 Que ço puet estre que il sent,
- 17610 Qu'ensi freidist e puis resprent.  
 Sempres li estreint si le cuer,  
 Ne se meüst a nes un fuer 17580  
 Tant come il la poüst choisir ;

17595 e Hector; *F* De h. ploroient et ploiront; *L* plorerent et plorront — 96 *M'* que il — 98 *En* quan, *M'*k quen, *M<sup>2</sup>H* quon — 99 *M<sup>2</sup>EIk* O els (*M* O eulz, *E* O aus, *I* A tant, *K* Avec) sen (*M* en) uait, *M'* Retorne sen; *M<sup>2</sup>* polixenejn; *H* Polixena a tant sen ua — 17600 *I* P. a; *AI* a s.; *M<sup>2</sup>M'* hejn, *J* hejm, *E* ein, *ARkn* ain; *H* Achilles ml't la regarda — 1 (*A*); *R* Che, *M<sup>2</sup>ek* Car; *R* en est (*v. f.*); *M<sup>2</sup>* aaschez, *R* -iez, *IJM'* aachiez, *E* afchiez — 2 *H* ni; *A<sup>2</sup>* les p. — 3-4 *m.* à *K* — 3 (*AIR*); *A<sup>2</sup>* des eols la p., *N* il onc la p., *L* onques la p., *M<sup>2</sup>BCJky* la dame (*B* bele) p.; *E* De t. c. il la p. — 4 (*AIR*); *M<sup>2</sup>FJM* se; *R* quesist, *M'* quersist, *n* poist; *F* Et ia ne se p. m., *L* Ne sen q. ia m. m., *H* Ja m. ne sen q. m. — 5 *H* fu — 6 *k* colors; *HMn* et f. — 7-10 *m.* à *H*. — 7 (*A*); *k* enpres; *M<sup>2</sup>* Une ore e. p. autre v.; *M'* urem. — 8 *F* A lui; *M<sup>2</sup>ANe* meïsmes; *K* sen — 9 *M<sup>2</sup>A* qui — 10 *ek* Souent f. (*M'* refroide); *An* Sempres f. sempres; *Ken* esprent — 11-2 *m.* à *N* — 11 (*A*); *FGM* estraint, *K* esprent, *H* cania; si *m.* à *M*; *EL* ot si (*L* tout) serre; *M'* Ice sent il souent au c. — 12 (*AC*); *M<sup>2</sup>H* Quil ne se (*H* sen) m. a nul f., *M'* Ne sen remuast as nul f.; *M* neis .j., *L* nis un, *K* negun — 13 *M<sup>2</sup>AF* poist; *ek* u. (*K* uoier) la peust; *N* T. i est con la puet c.

- Del cuer li issent lonc sospir.  
 17615 Quant ne la veit, adonc s'en torne :  
 Mout fait pensive chiere e morne.  
 Mout vait petit ne s'arestace 17585  
 Por remirer ancor la place  
 Ou la dameisele ot veüe.  
 17620 Toz sis estres li change e mue.  
 Tant i pense, tant i entent  
 Que il n'ot mais ne il n'entent 17590  
 Rien nule que dite li seit :  
 Tant l'a Amors griefment destreit !  
 17625 Mout malades, mout deshaitiez,  
 S'est en son paveillon couchiez :  
 N'a si privé qui i remaigne, 17595  
 Dès ore a pro de qu'il se plaigne;  
 E si fait il, qu'il n'en puet mais.  
 17630 Amors li a chargié tel fais  
 Qui mout est griés a sostenir.

17614 *n* li s. (*N* sospir); *ek* Por rien que nus dire seust — 15 (*AC*); *E* lors san, *M'* si sen; *Ke* retourne; *N* puis saretorne, *F* p. si san torne, *A*<sup>2</sup> lores sen t. — 16 *ek* Chiere f. ml't (*K* et) p. (*M* f. p.), *A*<sup>3</sup> *C.* faisant marie, *n* Deshaitiee c. a, *A* Dechaciez est et pale, *I* Semblant fait dome triste — 17-8 *m.* à *A*<sup>2</sup> — 17 *M*<sup>2</sup>*AC* ua, *e* uet, *H* faut; *B* A p. u., *n* Ne puet muer; *CFM* ne se restace, *R* nessa restasse, *K* quant se regarde; *I* Si est pensis ne set que fache — 18 (*A*); *C* Par; *R* entor; *B* sa face; *K* La p. remire et esgarde, *I* Souent regarde uers le plache — 19-20 *interv.* dans *A*<sup>2</sup> — 19 *M*<sup>2</sup>*M'* damaisele, *n* damoiselle (*F*-elle); *I* pucele auoit u.; *B* Et le liu ou il lot u., *A*<sup>2</sup> Une ore a froit et altre sue — 20 *M'* Tot son estre — 21-4 *m.* à *DHM'* — 21 (*J*); *M*<sup>2</sup>*BRk* e tant — 22 (*J*); *C* Qil ni ot; *M*<sup>2</sup> ne quil — 23 *K* Riens (*forme ordinaire*); *F* qe, *les autres* qui — 24 *EM* griemant, *K* el cors; *n* Ses cuers estoit an grant destroit, *M*<sup>2</sup> Trop est en angoissos d., *A* Ml't a. et ml't d. — 25 *M'* toz, *H* et; *M*<sup>2</sup> desheitiez, *KM'* dehetiez — 26 *k* cochiez — 27 *F* Nest si priuez — 28 *M*<sup>2</sup> or; *en* Or a assez; *e* de coi, *n* don (*N* dom) il, *K* dont il — 29 *M*<sup>2</sup> fait il car — 31 (*ABCJR*); *FMM'* grief; *A*<sup>2</sup> al si

- Autre covient o lui partir 17600  
 Qu'il sostienge de l'autre part :  
 Cest socors avra il a tart.  
 17635 E de la coment li vendreit ?  
 Soz ciel n'a rien que el mont seit  
 Qu'il heent tant come il font lui : 17605  
 « Ha! las, » fait il, « tant mare i mui !  
 « Tant mare alai veeir les lor !  
 17640 « Tant mare i vi la respendor  
 « Dont mis cuers sent mortel dolor  
 « Senz avoir en aucun retor ! 17610  
 « E jo de quei la blasmereie ?  
 « Ço sai jo bien, tort en avreie.  
 17645 « Se jo m'en plaing, qu'en puet el mais ?  
 « Autre la virent il adès,  
 « Cui rien n'en fu ne rien n'en est. 17615  
 « Trop m'a trové hui Amors prest ;  
 « Trop m'esteie en sa veie mis :

17632 *AB* Autrui; *F* conuiant, *IR* besoigne; *BCKM* Autres (*K* Altrui) enseigne; (*ABCIK* o), *eMN* a, *F* ou; *A*<sup>2</sup> al mal p., *M*<sup>2</sup> A sa fin li estuet venir — 33 *M*<sup>1</sup> Qui, *AEM* Quel; *N* sosteigne, *A<sup>2</sup>F* -aigne, *EM* -iegne, *IM*<sup>1</sup> -iene, *C* soustegne, *B* -iegne — 34 (*K* socors); *A*<sup>2</sup> Mais a ce uenra il ml't t. — 36 *M*<sup>2</sup> mond — 37 *M*<sup>1</sup> hachent; *M*<sup>2</sup> plus qui (*sic*) — 38 (*I*); *k* A las; *M*<sup>2</sup> fait; *A*<sup>2</sup> cum, *M* con; *Mn* fui; *I* aj. : Tant mar me leuoi hui del ior (*cf.* -42 *M*<sup>2</sup>) — 39-40 *interv. dans A*<sup>2</sup> — 40 et -42 m. à *F* — 40 *A<sup>2</sup>I* Si hui, *M*<sup>1</sup> ui onc; *N* T. mui la resplandissor — 41 *M*<sup>2</sup> nus c., *AM* mon cuer; *M*<sup>1</sup> D. mortel s. mes c.; *Ck* mortal — 41-2 m. à *A*<sup>2</sup> — 42 m. à *I*; *CJky* Par (*M* Por) li (*M* lie, *K* lui) perdrai (*CJ* -a) ioie et baudor, *B* Ja naurai mais ioie nul ior, *M*<sup>2</sup> Et main et seir e nuit e ior; *G* a. oi; *L* nisun r. — 43 (*BCH*); *n* Dex; *M<sup>2</sup>J* por q. (*J* coi); *A*<sup>2</sup> le b. — 44 *F* Et; *M<sup>2</sup>HK* Je s. ml't b. que t. a (*M*<sup>2</sup> fareie); *E* q. trop a. — 45-6 *interv. dans x* — 45 *En* me; *CK* el nen p., *F* que p. il, *G* quan puis ie — 46 *K* Altre home la u. a.; *M*<sup>1</sup> Autres; *N* reurent, *F* remirent; *M*<sup>1</sup> el; *H* Tot issi auient il a. — 47 *EF* riens; *K* Dont rien ne fu, *n* *Qe* r. nan fu; *M<sup>2</sup>E* ne riens; *H* Maint le uirent qui r. nen e. — 48 *M*<sup>1</sup> Tost; *M*<sup>2</sup> me troua; *E* t. a. hui p., *n* hui a. t. p., *K* a. oi t. p.; *M*<sup>1</sup> ma mort; *H* T. mi trouerent amor p. — 49 *n* T. estoie!

- 17650 « Por ço m'a si lacié e pris  
 « Que jo ne li puis eschaper.  
 « Dès or m'estuet merci criër : 17620  
 « E jo, a cui la criërai ?  
 « Ja mais des ieuz ne la verrai.
- 17655 « E ! Deu merci, se jol saveie,  
 « Ja guaires longues ne durreie.  
 « N'est el ma mortel enemie ? 17625  
 « Oil, mais or sera m'amie.  
 « Veire, quar bien est a mon chois !
- 17660 « Jo meïsmes me trich e bois,  
 « Jo me deceif, mien esciënt,  
 « Quar jo sai bien certainement 17630  
 « Qu'el me voudreit avoir ocis.  
 « Trop laidement sui entrepris,
- 17665 « Qui amer vueil ço que me haït.  
 « E ! Deus, beaus sire, qu'el ne set  
 « Le cuer de mei e le pensé, 17635  
 « Com jo l'ai tot vers li torné,  
 « Com jo m'i doing, com m'i otrei,
- 17670 « Come est Amors saisiz de mei !

17650 *K* Par tant, *M* Por t.; *k* laciez; *M*<sup>2</sup> Por itant ma l. — 52 *n* Por ce; *M* mestorra — 53 *K* qui; *M* le; *M*<sup>2</sup> criereie — 54 *N* as iauz, *M* nul iour; *M*<sup>2</sup> verreie — 55 *M*<sup>1</sup> He, *Ekn* Et; *Kx* dex, *MM*<sup>1</sup> dieu — 56 *F* guere; *M*<sup>2</sup> *Ken* longues — 57 *M*<sup>2</sup> *F* ele; *M*<sup>2</sup> mortele, *EKn* -ex — 58 *e* Qui des or mes; *n* el nel (*F* ne) sera mie — 59 *FMM*<sup>1</sup> *Qe* — 60 *F* Me; *kn* meisme; (*N* trich), *F* trif, *M* trie, *M*<sup>2</sup> *e* triche, *K* trichie — 61 *M*<sup>2</sup> decef a esciant; *EK* certainement, *M*<sup>1</sup> ml't malement — 62 *k* uerraïement, *e* a esciant — 63 *M*<sup>1</sup> Quil, *F* Qelle — 64 *F* De grant folie sui antrémis — 65 *M*<sup>2</sup> uoil a.; (*J* que), *les autres* qui — 66 *M*<sup>2</sup> E, *M*<sup>1</sup> He, *Ekn* Et; *MM*<sup>1</sup> dieu; *E* biau s.; *K* b. por quele ne s.; *M*<sup>1</sup> que nel s. — 67 *D* mon pensee — 68 *EM* Come ie lai; *H* enuers li, *A* t. a li; *KM*<sup>1</sup> lai u. lie t. (*M*<sup>1</sup> lui atorne) — 69-70 *m.* à *DHM*<sup>1</sup> — 69 *M*<sup>2</sup> Cum, *A* Et; *M*<sup>2</sup> me; *F* doig; *E* Come ie laim; *K* et mi o. — 70 (*K* Come), *M*<sup>2</sup> Cum, *les autres* Com; *A* Et sest; *n* Com ele a tot lamor de moi.

- « Ço me donast mout grant confort,  
 « Mais el voudreit que fusse mort : 17640  
 « Ja n'avrai mal qu'el ne vousist  
 « Que cent itanz m'en avenist.  
 17675 « Son frere Hector li ai ocis ;  
 « Si grant duel ai en son cuer mis,  
 « Ja mais jor ne voudra mon bien : 17645  
 « Ço m'ocira sor tote rien.  
 « Se j'esperasse e atendisise  
 17680 « Que jo al loinz rien conquëisse,  
 « Ço me donast confortement ;  
 « Mais jo n'i vei ne n'i entent 17650  
 « Que jo ja rien vers li conquiere.  
 « Onc mais ne cuit qu'en tel maniere  
 17685 « Amast nus hom : jo sui desvez  
 « E de mon sen si forsenez  
 « Que jo ne sai que jo me faz. 17655  
 « S'auques estreint Amors ses laz,  
 « Bien sai de veir que jo sui mort :

17671 *K* Ico me fust granz reconforz ; *AD* grans (*D* -*z*) confors ;  
*M*<sup>2</sup> Ne puis aucir por rien confort — 72 *H* Ele uauroit io f. mors ;  
*A* El u. or ie f. m. ; *n* me uoudroit auoir mort, *M*<sup>2</sup> Car mis cuers  
me pramet la m. — 73 *M*<sup>2</sup> naura ; *E* uolsist, *M*<sup>1</sup> uosist — 74 *Mn*  
c. tanz (*F* tant) plus, *k* c. itant — 75 *e* la li ai ie son frere o. ; *M*  
ochis — 77 *M*<sup>2</sup> Que ia mes ne — 78 *M* mochira, *M*<sup>2</sup>en mocirra —  
79 *M*<sup>2</sup>*AMM*<sup>1</sup> Se ie priasse, *K* Se gie preiasse, *E* Se ie proiasse  
— 80 *F* au loig ; *K* a ; *M*<sup>2</sup>*EKN* loing ; *M*<sup>1</sup> au lonc r. conquersise ;  
*M*<sup>2</sup> Quau l. aucun bien atendisise — 81 *F* confortamant — 82 *K*  
Gie ne uei pas ; *M*<sup>2</sup> M. ie ne vei ne pas nentent ; *M*<sup>1</sup> nel uoi ne  
ne lentent ; *N* atant — 83 *K* u. li ia riens c. ; *Me* lui ; *M*<sup>1</sup> con-  
quere — 84 *M*<sup>2</sup> Ainc ; *E* Ie c. quainz mes an ; *k* quit — 85 *E*  
Nama n. h. ia ; *M* ien s. — 86 *EN* san, *M*<sup>2</sup>*k* sens ; *En* sui, *M*<sup>1</sup>  
toz ; *M*<sup>2</sup> mesalez, *A* mesasez, *M* hors senez — 87 (*A*) ; *E* Car ;  
*M*<sup>2</sup> mes que ie faz ; *I* men ; *C* faiz — 88 (*I*) ; *M*<sup>2</sup> Sun poi ; *M*<sup>1</sup>  
estrait, *n* estroit ; *A* son l. ; *C* laiz — 89 (*C*) ; *AKn* Ie s. ; *A* por  
u. ; *M*<sup>2</sup>*ACK* morz ; *En* qil maura mort ; *M*<sup>1</sup> que sui naurez a  
mort ; *B* Bien me puet on tenir a m. , *I* Ni a rien mais que  
de la m.

- 17690 « De nule part nen ai confort.  
 « Narcisus sui, ço sai e vei,  
 « Qui tant ama l'ombre de sei 17660  
 « Qu'il en morut sor la fontaine.  
 « Iceste angoisse, iceste peine
- 17695 « Sai que jo sent : jo raim mon ombre,  
 « Jo aim ma mort e mon encombre ;  
 « Ne plus que il la pot baillier 17665  
 « Ne acoler ne embracier, —  
 « Que rien nen est ne rien ne fu,
- 17700 « Ne il ne pot estre sentu, —  
 « Plus ne puis jo avoir leisor  
 « De li avoir ne de s'amor. 17670  
 « Faire m'estuet, jo n'en sai plus,  
 « Iço que fist danz Narcisus,
- 17705 « Qui tant plora, criant merci,  
 « Que l'ame del cors li parti.  
 « Ço iert ma fin, que que il tart, 17675

17690 (B); N naurai, F -a, e ni uoi, C nest ci, M<sup>2</sup>A natent; M<sup>2</sup>ACk conforz; K De nul leu ne me uient c. — 91 (CL); I narcysus, M Mascisus, H Piramus; B Narci sui che sai; AHn iel, A<sup>2</sup> bien — 92 M<sup>2</sup> lumbre — 93 nL Qe il m. (F mori, L -u); F a la; M<sup>2</sup> fontaine — 94 I Et ceste; F poine, Nk paine — 95 (EM raim), M<sup>2</sup>I rajn, M<sup>1</sup> eim, KN aim; F ge au nombre — 96 M Ie raim, I Iou ainc — 97 k le; (K pot), M<sup>2</sup>A puet; enJM ie le (E la, J ne, M<sup>1</sup> nel) puis (ie m. à F), H ce p. ie; A<sup>2</sup>I Nient p. que ie le p.; F baissier, K baisier, I boisier — 17699-700 m. à A<sup>2</sup>x — 99 (AHI); M<sup>2</sup>E Car; M<sup>1</sup> rienz, M<sup>2</sup>BCE riens; M<sup>1</sup> ne est; M<sup>2</sup>BCEk ne riens, J et rien — 17700 (M<sup>1</sup> il), CE quil, M<sup>2</sup>AJM qui, I ki, K que, H ainc; K nen; (M<sup>2</sup>HJ pot), ACIJek puet; A seu, H ueu — 1 (AC); A<sup>2</sup>HLM<sup>1</sup>N Ne (A<sup>2</sup> Nient) p. ne (L ni) puis a. retor (M<sup>1</sup> lessor, H laissor), F Ne puis je pas a. restor; M lessour, I laissor — 2 M<sup>1</sup> lui, K lie, A ce — 3 K F. mestuot gie nen se p. — 4 k Tot ico que f., H Ausi come f., eJ Ice que an f.; J nercisus, I narcysus — 5 M<sup>2</sup> cria plorant — 6 M<sup>1</sup> du c. lame; M li departi — 7 M<sup>2</sup> Tiels; (A fin), M<sup>2</sup>n fins; ek Ce (Me Ci) rest (E est) ma mort (EM morz); K que quele, JM que que le; H Tex est mamor el ni esgarti

- « Quar jo n'i vei nul autre esguart.  
 « Narcisus por amer mori,  
 17710 « E jo referai autresi.  
 « Decetüz fu en sa semblance :  
 « Ne rai pas meillor atendance, 17680  
 « Quar jo n'en puis aïde avoir  
 « Ne plus qu'il ot, ço sai de veir.  
 17715 « E ne por quant penser deveire,  
 « Saveir s'en nul sen porverreie  
 « Chose que a pro me tornast. 17685  
 « Mais mout me coit e mout me hast :  
 « A ço covendreit grant leisir.  
 17720 « Veire, qui tant pouïst sofrir ?  
 « Mais jo porreie tant atendre,  
 « Senz rien avoir e senz rien prendre, 17690  
 « Que jo ne me porreie aidier  
 « Ne mei ne autrui conseilier.  
 17725 « Qui le mal sent venir sor sei  
 « Si en deit prendre tel conrei  
 « Que guarir puisse e respasser : 17695  
 « Tot autresi dei jo penser.  
 « Malades sui : s'or ne porquier  
 17730 « Aucun conseil qui m'ait mestier,

17708 *M'n* Que ie — 9 (*L*); *F* Narsisus, *I* Narcysus; *M<sup>2</sup>AKM'* amor, *E* amors; *H* fini — 10 *M* le r., *Fe* si f., *A* remourrai — 11 *M'* fui, *Nk* sui; *M'* par — 12 *F* Nira, *N* Nirai, *M'* Ie nai, *M* Ne ferai; *K* esperance — 13 *M'* ne p. — 14 *M'* quil pot, *n* que il — 16 *M<sup>2</sup>MM'* sens, *En* san; *M'* proueroie — 17 *M<sup>2</sup>Kn* prou, *e* preu; *M* a bien satornast — 18 *K* M. trop, *M'* T. par; *M* cuit, *M'* coist, *E* quoit; *K* mangois; *M<sup>2</sup>K* et trop — 19 *M'* conu., *k* conuenist, *n* besoignast, *e* couient ml't — 20 *M<sup>2</sup>M'* porreit, *M* peust, *EKn* poist — 23 *M'* Que ne me p. a.; *K* edier, *FM* aider — 24 *M<sup>2</sup>k* autre — 25 *M'* font u. sus moi — 27 (*AI*); *M* rep., *M<sup>2</sup>M'* reschaper — 28 *M'* T. autretel; *H* ai a p.; *I* errer — 29 *M'* porquer, *M* conquer; *J* sores ne quier — 30 *M'* Aucune rien; *H* Tel r. q. mait alcun m.

- « Morz sui en fin, jol sai e sent.  
 « Mout en ai grief commencement : 17700  
 « Mout en voudreie estre devin,  
 « Saveir quel en sera la fin.  
 17735 « Assez la cuit, assez la pens.  
 « Trop sui conquis en poi de tens;  
 « Trop me deshait e trop m'esmai. 17705  
 « Jo n'en puis mais, quar de fi sai  
 « Que ci iert toz mis jois feniz,  
 17740 « O ci sera toz acompliz.  
 « Mais jo dot l'un plus ne faz l'al :  
 « Por ço me fait al cuer grant mal. 17710  
 « Desesperance me confont. 17712  
 « A Deu pri jo que il me dont 17714

17731 (AA<sup>2</sup>ILR); *F* san f.; *G* iou; *HM*<sup>1</sup> se (*H* io) nel puis consentir, *BCEJk* sensi (*K* se si, *M* sainsi, *EJ* seinsint) uoil (*E* uuel) c. — 32 (*R*); *I* a chi g.; *A* M. est g. le c., *M*<sup>2</sup> Trop a mis cuers peine et torment, *BCJky* Trop est (*EJ* mest) cist fais gries (*M*<sup>1</sup> ci grief fes, *M* g. cil mal, *BH* cis max gries) (*C* Cist f. est t. g.) a sofrir (*EJ* santir) — 33-4 *les sept mss. et AHJ* deuns : fins — 34 *M* quele, *M*<sup>2</sup> quels, *les autres* quex — 35 *M* la couvoit (*v. f.*), *D* la tint; *n* lo... lo — 36 *E* surpris — 37 *n* men d. t. men; (*FM* deshait), *K* dehait, *L* -eit, *M*<sup>1</sup> -et, *M*<sup>2</sup> desheit, *EN* -et (*formes ordinaires*), *G* dehai — 38 (*AGHIL*); *LM* que; *M*<sup>2</sup>*FM* fin, *C* fit — 39 (*G*); *M*<sup>2</sup> Ci sera; *M*<sup>1</sup>*I* mis ioies; *CK* Que m. i. est ci, *M* Q. tous m. i. est; *R* Ken li ert ma ioie fenie, *ALn* Q. ci est (*L* sont) t. mes iorz feniz, *DJy* Q. m. iorz (*M*<sup>1</sup> mon iorz) est ci defeniz (*D* definez) — 40 *AJekn* Et que ci est t. a., *I* Ichi ert il t. a., *R* O en li ert tote acomplie — 41-3 *m. à DHM*<sup>1</sup> — 41 (*R*); *x* ien dot lun (*G* dous ml't), *M*<sup>2</sup>*A* ie redot, *BCEJk* ie desir; *M*<sup>2</sup>*Bck* p. lun que, *AEJ* lun p. que, *x* ml't p. que; *EJ* que al; *I* p. dot lun q. lautre asses — 42 (*G*); *M*<sup>2</sup> Por tant; *R* ma fait; *L* ele tel m.; *I* sui tous desperes; *BCEJk* mes cuers (*M* mon cuer) g. m., *puis ce v.* : Que ie (*EJ* Qui se) remet trestoz et font — 43 (*ABCGIJR*); *L* Que sesperance — 44 *F* Ha; *I* proi iou; *M*<sup>2</sup>*A* Or (*A* Je) p. a deu; *M* qui; *BCDJky* *dév. en 2 v.* : Or noil (*E* uuel) proier (*D* Or ueult prouer, *B* A dame-dieu) sanz autre alonge (*DJ* aloigne, *BE* -oingne, *C* eslonge) (*H* plus daloigne) A dame deu (*K* damlede) (*B* Voil iou proier) que il me donge (*DEJ* doigne).

- 17745 « Tel conseil prendre e tel conrei 17715  
 « Par que ele ait merci de mei. »  
 Un suen ami, un suen feil,  
 Qui mout esteit de son conseil,  
 A fait venir dedevant sei,
- 17750 Puis li descuevre son segrei. 17720  
 Tot li a dit come il li vait :  
 Nule celee ne l'en fait.  
 Bien li encharge son message :  
 « A Ecuba, » fait il, « la sage,
- 17755 « La femme al riche rei Priant, 17725  
 « Diras tot ço que jo li mant.  
 « Salue la de meie part  
 « E di que mout me sereit tart  
 « Qu'o li eüsse acordement.
- 17760 « Vers li me sui trop malement 17730

17745 *En* consoil (*forme ordinaire*) — 46 (*H*); *FJKR* Por; *AFIe* coi, *K* quei; *M*<sup>3</sup> Par quele — 47-8 *leçon de CK* (47 *C* feil; 48 *K* m. saueit; *C* suen) — 47 *M<sup>2</sup>A<sup>2</sup>BJMxy* Un s. (*BH* sien) f. (*M<sup>2</sup>HJM* feel, *BEL* feoil, *M<sup>1</sup>* priue, *A<sup>2</sup>* seriant) un s. (*BH* sien) (*G* fiable et sien) a., *AR* Uns suens feel uns suens amis, *I* A tant a .j. sien a. pris — 48 *AIR* Sauies (*A* Sages, *I* Sage et) cortois et bien apris, *M<sup>2</sup>* Qui m. e. priuez de li, *A<sup>2</sup>* Quil auoit longement nori, *BGJLNy* Qui m. par esteit bien (*L* est tres b.) de li (*B* lui), *F* A fait uenir de deuant li — 49 (*ACJR*); *H* par deuant, *A<sup>2</sup>* droit d.; *B* A f. ded. soi u., *F* Qui ml't par estoit bien de soi — 50 *A<sup>2</sup>CH* Si; *A<sup>2</sup>k* descouri; *M<sup>2</sup>ACFy* secrei, *M* secre; *B* P. li a dit tot son desir — 51 (*A*); *N* Et, *F* Puis; *M<sup>2</sup>* cum il, *Ken* coment; *M<sup>1</sup>* il uet — 52 *e* Autre c. ne li f.; *K* C. n.; *M* nen len f. — 53 *M<sup>2</sup>A* Puis; *K* encharia — 54 *A* m. à *F* — 55 (*GL*); *n* Qi est fame au bon roi (*F* au r.) p. — 58 (*AC*); *I* Di li que trop; *M* Et dit; *x* Et si li di ke m. mest t. — 59 *BMxy* Qua, *C* Ca; *e* lui; *M* eussent; *M<sup>2</sup>* Que ie fusse o li acordez, *AR* Que ie ause a li parle, *I* Q. iou a li aie p. — 60 (*J*); *LN* A li; *G* me sai; *F* Et li mesfai; *A<sup>2</sup>BCEk* laidement; *M<sup>2</sup>AR* trop mal mene (*M<sup>2</sup>-ez*); *I* Car t. mai u. li mal m., *H* Mesfait li ai trop durement.

- « Meslez : trist en ai le corage.  
 « Trop li ai fait pesme damage ;  
 « En grant dolor ai son cuer mis,  
 « Qu'Ector son fil li ai ocis.
- 17765 « Mei en peise, j'en sui irié; 17735  
 « Sovent m'en prent al cuer pitié.  
 « Dreit l'en vueil faire a sa merci  
 « Tel dont me tienge por ami :  
 « Sa fille me doint a moillier,
- 17770 « E s'el la me fait otreier 17740  
 « Al rei Priant e a Paris,  
 « Jo m'en irai en mon païs.  
 « Merrai en mes Mirmidoneis :  
 « Ja puis n'iert si hardiz Grezeis
- 17775 « Que ici remaigne après mei. 17745  
 « Trestot leiaument li otrei  
 « Que jo ferai l'ost departir :  
 « En bone pais porront tenir  
 « Lor cité mais e lor païs.
- 17780 « J'en osterai lor enemis : 17750

17761-2 *interv. dans M<sup>2</sup>AIR* — 61 (L); n Mais ie, G Noir et; A<sup>2</sup>BCJky Meslez (A<sup>2</sup> -e, M<sup>1</sup> Mesfet, H Car io) par pechie et par rage, M<sup>2</sup> Par mon peche par mon outrage, AIR Et a touz ceus de son lignage — 62 A<sup>2</sup>B Ml't; H Li ai f. t.; (AEIRx pesme), C pensant, M<sup>2</sup>A<sup>2</sup>Bk pesant, M<sup>1</sup> mortel, H cruel — 63 M<sup>1</sup>n Et g. d. an s. c. m.; M li ai (v. f.) — 64 n Dector (F De h.) s. f. que iai o.; M<sup>2</sup> fiz, M<sup>1</sup>K filz — 65 F Soi an poisse; K et en s., M et s., Ce sen s.; tous les mss. iriez — 66 M<sup>1</sup>k me; F Au c. man p. ml't grant p.; M<sup>2</sup> granz piete; ekn pitiez — 67 n li uoil — 68 F don; M tiegne, N teigne, F -ent, A<sup>2</sup> tanra, e tandroit; EF a ami, K a son a. — 69-70 *interv. dans F* — 69 (G); EM doigne, A<sup>2</sup>L doinst, M<sup>2</sup>M<sup>1</sup> doinge, K dont — 70 A<sup>2</sup>M<sup>1</sup> Et si; F sello; M<sup>2</sup> fait; M<sup>1</sup> me la face — 73 N Manrai, E -e, F Maura, k Menrai; M<sup>1</sup> Merre ent — 74 n Ja niert p. — 75 M<sup>2</sup> Que ci, F Qe ia; ek Qui si arest en (M<sup>1</sup> areste, M -ast) (K sarest ci); k enpres — 77 M<sup>2</sup> farai — 79 e et le p. — 80 K Sin, Me Sen.

- « Puis que d'eus me serai partiz,  
 « N'en iert ja puis escuz saisiz  
 « Ne hom tochié ne adésé.  
 « Mout riche plaît ont encontré,  
 17785 « Se il devers eus ne remaint : 17755  
 « Ja ne troveront plus les aint  
 « Que jo ferai d'ore en avant.  
 « Lor fille o le cors avenant  
 « Sera guarie e honoree,  
 17790 « Quar richement iert mariëe : 17760  
 « El chief li aserrai corone.  
 « E se Deus tant vivre me done  
 « Que jo de li saisiz me veie,  
 « Toz mes buens acompliz avreie ;  
 17795 « Tant me sereie amanantiz 17765  
 « E sor toz autres enrichiz  
 « Que del monde, qu'ensi est lez,  
 « Sereie li plus asasez  
 « E cil qui greignor joie avreit.  
 17800 « Comenciez vostre eirre ore endreit : 17770

17781-4 *m.* à *DHM'* — 81 (*BCJ*); *m.* à *M*; *AR* Des que; *R* del; *M'* ie s. dels; *J* dentrex s. p.; *K* Et p. que dels, *n* Et quant ge man — 82 *EM* Ja p. nan ert, *BCJ* Ja nen iert p. (*BC* mais); *K* Ja mes e. nen est sesiz; *M'R* seisiz — 83 *M'* Ome f., *K* Home feriz; *R* ni; *n* Ne hom tochiez ne adesez — 84 *n* Ml't riches plaiz ont ancontrez — 85 *M* uers eulz; *E* d. an (*sic*) — 86 *H* Ne t. mais qui nes a. — 87 *M'* farai (*forme constante*); *H* Tant lor f.; *M'Fek* dor — 88 *M'* La — 89 *H* seruie, *n* cherie; *A'* Ferai roine coronee — 90 *M* Que, *EF* Et; *A'* Ml't iert de grant terre honoree — 91 (*M'en* aserrai), *k* asserai; *A'* Jo li ferai porter c. — 93 *M* lui; *E* seisiz, *F* saisi; *K* soie — 94 *M'N* bons, *F* biens; *ek* Ja puis rien (*K* riens p.) ne demanderoie — 95 *M* amen., *N* amananciz, *F* -tir, *EK* enauanciz; *M'* T. par en s. auanciz — 96 *F* anrichir — 97 *Ne* qui si e., *M* q. e. si, *K* que tant e., *F* qi e. — 98 (*A*); *n* asadez — 99 *M'* graindre, *K* graignor, *E* graingnor, *M'* grenor; *n* pris — 17800 (*M* eirre), *M'KM'*erre, *E* oirre, *n* oure; tous les mss. or.

- « Deus doint que ço seit de bone hore!  
 « Mout me targe, mout me demore  
 « Que jo vos reveie el repaire.  
 « A la reïne de bon aire  
 17805 « Direiz tot ço que jo li mant. » 17775  
     Li mes s'en est tornez a tant :  
     Celeement e a privé  
     En est venuz en la cité.  
     Cil fu mout sages e bien duiz :  
 17810 Es chambres entre o bons conduiz. 17780  
     A la reïne saluz rent  
     De son seignor priveement ;  
     Après li a dit son message :  
     « Ecuba, dame, or seiez sage.  
 17815 « Or poëz avoir a ami 17785  
     « Vostre plus mortel enemi.  
     « Par lui estes trop damagiee :  
     « Or vos fera joiose e liee,  
     « Or vos fera honor e dreit  
 17820 « De quant que il vos a toleit. 17790  
     « Vostre fille prendra a femme :

17801 *M<sup>2</sup>M* doinst, *KM'* dont; *M* bon heure — 2 (*H*); *KM'* Trop... trop; *kn* tarde — 3 (*BH*); jo *m.* à *R*; *M<sup>2</sup>CIJn* Que ie vos veie (*I* ueisse), *A<sup>2</sup> Q.* io ne u. uoi, *AE Q.* ne u. uoi ia; *M<sup>2</sup>* repeire — 4 *x* De — 5-6 *m.* à *x* — 5 (*A<sup>2</sup>BCIJ*); *M<sup>2</sup>AH* Dites — 6 *R* dauant — 7 *M<sup>2</sup>M* en p. — 8 *CM'* E. u. droit; *BHn* a la c. — 9 *M<sup>2</sup>* Molt fu s. et molt, *L* Il fu bien s. et; *R* sauies; *H* et de bon us; *I* et s. et, *AEKL* bien s. (*L* sage) et; *LM* b. duit, *n* senez; *DM'* Cil qui fu m. s. et d. — 10 (*AR*); *CFGk* En la (*K* sa) c. entre, *N* La c. antre; *GM* a; *M* bon conduit; *H* Es cambres uint natarga plus, *B* Es c. sen entre conduis, *I* Tresquen la ch. fu c., *L* Si fu en la c. conduit; *n* par les degrez (*v. f. dans F*) — 14 *E* Eccuba; *K* seez — 16 *M<sup>2</sup>* mortiel, *K* -al — 17 *M* iestes; *x* domaiose — 18 *F* ferai; *x* liee et i. — 19 *F* ferai — 20 *M* De tout quanquil; *En* De quan; *F* tolloit — 21 (*AIR*); *N* panra; *BCJek* a moillier p., puis ces 2 v. : Et a grant enor la tendra Por uos (*M'* li) et por sa grant biaute.

- « Ja mais en trestot vostre regne  
 « Ne trovereiz chalonge i mete 17795  
 « Ne de guerreier s'entremete.  
 17825 « Tote est remese vostre guerre :  
 « En pais remandra vostre terre,  
 « Quar, quel hore qu'il s'en ira,  
 « Ja uns toz sous n'i remandra ; 17800  
 « En lor contrees s'en iront,  
 17830 « Ja mais ici ne revendront.  
 « Ore en pensez, senz nul respit,  
 « Come por vostre grant profit  
 « E por vos vies aquiter 17805  
 « E por vostre regne sauver. »  
 17835 Ecuba fu merveilles sage :  
 « Beaus amis », fait ele al message,  
 « Grief chose est mout ço que requiers :  
 « Por quant jol voudrai volentiers, 17810

17822 (AR); *M'* u. ae; *BCEJk* en u. roiaute — 23 (AR); *J* chaloinge; *I* Ne sera ki calenge; *k* metre — 24 *n* De uos; *k* sentremetre. — 25 *nB* remeise, *R* -esse; *k* et falt la g., *M'* a tant la g.; *A'* Tost sera r. la g., *e* R. s. t. la g. — 26 *nB* remanra, *M<sup>2</sup>Me* -aindra — 27 *n* Des cele, *M<sup>2</sup>* Car quil; *F* quel sen; *A<sup>2</sup>ek* Puisque mes sires (*M'* mesire) bien uoldra (*A<sup>2</sup>M'* uodra) — 28 *M'* .j. tot seul, *M* nus tous seulz, *A<sup>2</sup>* n. des grius; *n* uns (*F* nus) sols nen i; *A<sup>2</sup>n* remanra, *M<sup>2</sup>e* -aindra, *M* demorra; *B* Ja mais nus ni demorera; — 29 (GL); *AFI* contree, *A'A<sup>2</sup>BCJky* pais tuit (*A<sup>2</sup>* tot); *A<sup>2</sup>* sen riront — 30 *M* Ja nus ca ne remaindront; *H* Ja puis; *M<sup>2</sup>A<sup>1</sup>BCDJky* ca ne retourneront, *A<sup>2</sup>* ci ne reuertiront; *L* reuenront, *n* remanront, *G* -dront; *AIR* Vers trestote (*I* Contre toute) la gent (*R* trestotes les gens) del mont, puis 14 v. *spéciaux*; voy. aux Notes) — 31 *k* Ore, les autres Or; *A<sup>2</sup>* et s. r., *DM'* s. grant r. — 32 (CR); *A<sup>2</sup>* Si cum; *M<sup>2</sup>A* par; *H* De demostre uostre profit — 33-4 m. à *R* et sont interv. dans *M<sup>2</sup>* — 33 *AB* uostre uie; *n* afier — 34 (L); *GN* saluer; *F* reigne garder; *H* Nai pas loisir de ci ester, *A'A<sup>2</sup>BCek* Ne uos lessiez deseriter — 35 *E* Eccuba, *G* Hec.; *F* meruaille, *EN* -oilles — 37 *n* Gries, *K* Grant; *M'* Ml'est grant c. que; *M<sup>2</sup>JM'k* tu quiers; *E* m. que tu r.; *H* Cest grant cose que tu me q. — 38 *M* ie le uoldrai (v. f.); *M<sup>2</sup>F* uoluntiers.

- « Se jol puis trover vers le rei.  
 17840 « D'ui en tierz jor revien a mei :  
 « Lores en savrai son talent.  
 « Ton seignor di que jo li mant  
 « Qu'en mei ne remandra il mie. 17815  
 « En grant dolor a mis ma vie :  
 17845 « Jo n'ai leece ne deport;  
 « Assez voudreie mieuz la mort  
 « Que vivre en si faite dolor  
 « Com mis cuer suefre nuit e jor. 17820  
 « Mais, se ceste uevre ert achevee  
 17850 « Que nos avons ci porparlee,  
 « Ancor m'ireit il auques bien.  
 « D'ui en tierz jor a mei revien.  
 « De ço que jo avrai apris 17825  
 « A mon seignor e a Paris,  
 17855 « Sonc ço respondre te savrai :  
 « S'il le vuelent, jo le voudrai. »  
 Li messages ensi l'otreie :  
 Erraument s'est mis a la veie. 17830  
 Senz ço qu'en fust aparcevançe

17839 *M*<sup>o</sup> le — 40 *F* a t.; *M*<sup>i</sup> Dedenz t. — 41 (*A*); *M*<sup>a</sup> Adoncs, *k* Adonc; *E* Lors an s. tot; *n* sauras — 42 *M*<sup>a</sup> Di tun s. — 43 *M*<sup>a</sup>*M*<sup>i</sup> remaindra, *n* -anra, *A* demourra — 45 *n* confort — 47 *e* a si; *M*<sup>2</sup>*L* si tres grant d. — 48 *L* *Qe*; *M* Conme; *MM*<sup>i</sup> mon cuer; *M*<sup>2</sup>*N* sofre, *k* souffre, *F* soufre — 49-50 *interv. dans ek* — 49 (*L*); *K* si (se *m.* à *M*); *M*<sup>a</sup> heure, *M*<sup>i</sup> hueure; *M*<sup>2</sup>*M* iert, *FGM*<sup>i</sup> est; *F* eschiuee, *G* afinee — 50 *ek* Trop sui par ton seignor greuee — 51 *En* Ancor, *K* Onquor — 52 *K* Doi — 53 *An* Et ce, *G* Sauoir; *M*<sup>i</sup> gen; *K* Solonc co que iaurai a. — 55 *M*<sup>a</sup> Selonc ce r. s.; *e* Son ce, *M* Donc ce, *K* Lonc co; *KM*<sup>i</sup> ten; *J* saura (*dial.*); *E* te respondrai apres — 56 (*CHJ*); *n* Se il uolent, *A* Sil lotroint; *M*<sup>a</sup> *A* bien le u., *JM*<sup>i</sup> *k* molt chier laurai; *E* Li rois nen sera ia engres — 57 *M*<sup>i</sup> Le mesagier, *E* Li mesagiers — 58 *E* Araument, *n* Maintenant; *L* Atant se remest; *C* se mist, *n* se met; *M*<sup>i</sup> Congie a pris si tient sa u. — 59-60 *m.* à *x* — 59 (*CJ*); *A* Aincois, *B* Sauf ce; *tous les mss.* apercev.

- 17860 Ne retraçon ne reparlance,  
 Repairiez est a son seignor,  
 Qui mout esteit en grant error,  
 Saveir qu'il li raportereit. 17835  
 Grant joie a mout quant il le veit :
- 17865 « Di mei, » fait il, « com tu l'as fait. »  
 E cil li a sempres retrait  
 Tot le respons a la reïne;  
 Le jor devise e le termine 17840  
 Qu'ele li a posé e mis :
- 17870 « Se ne s'en fait li reis eschis,  
 « Vostre bosoigne iert achevee. »  
 Ore ot il mout que li agree,  
 Or li est li cuers revenuz : 17845  
 « Or font, » fait il, « li deu vertuz
- 17875 « Por mei, tres bien le vei e sai,  
 « Quant aucun conseil trové ai  
 « Par que jo porrai acomplir  
 « Ço que tant vueil e tant desir, 17850  
 « Par que jois m'iert acomunez,

17860 (A); *BCJky* De tost (*k* bien) aler (*EJ* errer, *C* erer) (*B* Den lost entrer) ml't bien (*k* tost) sauance (*CM*<sup>3</sup> m. sen auance) (*H* fait demostrance) — 61 *M*<sup>2</sup>*A* Est r. — 62 *N* Que; *A* m. par iert; *x* dolor, *M*<sup>1</sup> freor, *J* tremor — 63 *n* que il r.; *ek* Por s. que il fet auoit — 64 (A); *M*<sup>3</sup> en a q.; *K* Joie a m. g. — 65 *n* com (*N* que) tu as; *ek* Demande (*E* -a) li que il a f. — 66 *M* ml't tost r. — 67 (A); *n* Toz les r.; *M*<sup>3</sup> de la r. — 70 sen m. à *A*; *K* faint; *M*<sup>2</sup> Se li r. ne sen f. e. — 71 *E* ert, *n* est — 72 *M*<sup>2</sup>*n* Or; *F* oit il m. qi; *k* qui m. li a.; *e* Quant lot oi ml't li a. — 73 *E* Toz — 74 *M*<sup>2</sup> funt, *K* fist; *M* mi dieu; *F* mi dex — 75 (A); *F* Por qoi, *N* Par foi; *K* co u. or bien, *E* ice u. b.; *M*<sup>1</sup> trestot de uoir le s., *n* fait il t. b. le s. — 76 (AN); *M*<sup>2</sup> Que, *C* Car; *H* autre c.; *M*<sup>2</sup>*BCDFJky* trouverai — 77 *M*<sup>2</sup>*CF* Por; (que *corr.*), *M*<sup>2</sup>*Ck* quei, *n* quoi, *DJy* coi (cf. -82); *E* consentir — 78 (C); *B* t. aim; *K* gie u. t. et d., *M*<sup>1</sup> ge u. et ge d. — 79-80 m. à *x* — 79 (que *corr.*), *AI* coi, *R* keu (cf. -82); *A* ioie, *R* ieus; *I* mes dels est oublies; *M*<sup>3</sup> Trop sereie bon eurez, *A*<sup>3</sup>*BCDJky* Se cist (*M* cil, *H* mes) consauz (*MM*<sup>1</sup> conseil) est creantez (*M*<sup>1</sup> gr.).

- 17880 « Par que j'avrai mes volentez  
 « De la rien que jo plus coveit,  
 « Por cui jo sui en tel destreit ;  
 « E se a ço ne parveneie, 17855  
 « D'ire e de dueil sai que morreie.»
- 17885 En une chambre peinte a flor,  
 Al rei Priant, son chier seignor,  
 Parole Ecuba la reïne :
- « Sire, » fait ele, « mout decline 17860  
 « Nostre valor : nostre barnage, 17863
- 17890 « Noz fiz e nostre grant lignage,  
 « Noz reis, noz dus, noz chevaliers  
 « Perdons a cenz e a miliers.  
 « Hector, ou ert nostre esperance,  
 « Nostre vie, nostre atendance,
- 17895 « Ne sai coment nos defendons,

17880 (AI); A<sup>2</sup> Dunques; A<sup>2</sup>R aurai; BCDJM<sup>1</sup>k Dont (J Donc, B Or) aurai iou, E Puis auroie, H Lors auerai — 82 (M<sup>2</sup>AA<sup>2</sup>BM Por), CDEGJKLNy Par; (B cui), DEGN que, M<sup>2</sup>KL qui, ACMM<sup>1</sup> coi; H Et dont; F Et por qoi s.; A<sup>2</sup>Hn an grant d.; K desireit — 83 (GL); M<sup>2</sup>R Que se, AGL Et ce; n ia ce, B ia cou; H Sa cele ore; A<sup>2</sup>BCJky ne (K nen) puis uenir — 84 (AGL); F aparceuroie, R desueoroie; BCk Donc estuet (K -ot) ma ioie fenir, A<sup>2</sup>Jy Ma i. (A<sup>2</sup>E uie) couendra f. — 85 FM<sup>1</sup> peinte, EN pointe — 86 M Ecuba a s. — 88 R il m. nos d.; A<sup>2</sup>BCJky dével. en 3 v. : S. f. e. grant haine (A<sup>2</sup> g. destine, M<sup>1</sup> la roine) Nos mostrent li dieu (K de) chascun ior Ml't decline (J Decliner uoi, A<sup>2</sup> Ml't perdons de) nostre (M uostre) ualor — 89 (AR); I La ualor de n. b., BCJky Nostre (BE Vostre) gent (C genz) et n. (BE uostre) b., x Vostre ualors u. barnages — 90 (C); M<sup>2</sup> Nostre f. n., E Voz f. et uostres; M<sup>2</sup>BE granz lignages; B Vostre fil et u. lignages, x Abaissant (F Et baissant) uait uostre lignages, H Ml't decline nostre l., I De nos f. de n. l. — 91-2 m. à DHM<sup>1</sup> — 91 (CJ); R Nos dus nos r.; BE Voz r. uoz d. uoz c. — 92 BE Perdez; M a ceulz — 93-4 interv. dans M<sup>2</sup> — 93 (ABCDH); KL H. estoit; M<sup>2</sup> o; M<sup>2</sup>GMM<sup>1</sup> iert; I uostre; A<sup>2</sup>FJe atendance — 94 M<sup>2</sup> Perdu auons nostre fiance; BE et n.; A<sup>2</sup>FJe esperance — 95 (GL); n atandons; AA<sup>2</sup>BCJky Cestoit (A Ne sai) nostre desfensions (AHM<sup>1</sup>. -on), I Ne sai nule d., M<sup>2</sup> Ne vei mes nostre garison,

- « Dès que nos lui perdu avons. 17870  
 « Mout est ceste uevre perillouse  
 « E a noz ues trop damajose.  
 « Senz plus sofrir, senz plus atendre,  
 17900 « En fereit bien conseil a prendre :  
 « Mais ne sai quil sache doner. 17875  
 « Achillès fait a mei parler  
 « Priveement e a segrei,  
 « Que nel set nus fors vos e mei.  
 17905 « Polixenain quiert e demande,  
 « E si oëz que il vos mande : 17880  
 « Corone el chief li aserra  
 « E riche dame la fera ;  
 « Le jor qu'il iert de li saisiz,  
 17910 « Sera li sieges departiz. 17884  
 « Torner fera en lor païs  
 « Trestoz noz morteus enemis ;  
 « Ne serons puis requis par eus. 17885  
 « Si nos sera amis feeus,  
 17915 « Aidanz nos iert vers tote gent.  
 « Jo n'ai mie grant esciënt,

17996 (GIL); *M*<sup>2</sup>*AA*<sup>2</sup>*BGJek* Puis que; *H* Et pus que lui; *M*<sup>2</sup>*AHM*<sup>1</sup> auon — 97 *M*<sup>1</sup> hueure, *E* ocure, *M*<sup>2</sup>*kn* oure — 98 *M*<sup>2</sup> as n. hues; *EK* oes, *M*<sup>1</sup> eus, *A*<sup>2</sup> os; *n* Et si nos est; *A*<sup>2</sup> molt anguoiçose; *M* Et a noz granz amis douteuse — 17900 *ANek* bon (cf. 17919), *F* plus — 1 *AM*<sup>1</sup> qui, *EM* quel; *M*<sup>2</sup> seust, *A* le puist — 2 *n* uiaut — 3 *M*<sup>2</sup>*EM* en; *M*<sup>1</sup>*n* secroi — 4 *n* Q. nus n. s. sanz, *M*<sup>2</sup> Qui il n. siet; *M* nul, *EK* hom — 5 *M*<sup>2</sup>*e* Polixena; *M*<sup>1</sup> quert — 6 *M*<sup>2</sup>*K* oiez, *E* orroiz; *M*<sup>2</sup> qui — 7 *F* Coroine; *ek* C. dor; *K* assera — 8 *ek* El chief et reine en f. — 9 *e* en sera s.; *K* lie; *M*<sup>2</sup>*E* seisiz — 10 *A*<sup>2</sup> Ice vous mande par ses dis — 11-2 *m.* à *K* — 11 (*AA*<sup>2</sup>*BCDGHJ*); *R* Tornerun sen, *L* Tornez seront — 12 *R* Trestuit — 13 *F* seront, *A* serez, *I* sires; *M*<sup>2</sup> seions mes; (*AHJk* puis), *DIen* plus; *FJ* por; *BE* par eus (*E* lui) r. — 14 *F* Si ne s. mie f., *I* Si vous ert a. et f.; *BE* f. a.; *M*<sup>2</sup>*CIK* feels, *An* feaus, *E* feax, *M* feculz, *DHM*<sup>1</sup> feus — 15 *I* ert; *M*<sup>2</sup> *E* desfendra, *ek* O (*M* Quo) nos sera; *I* ert; *N* totes genz — 16 (*A*); *N* granz escianz; *M* eschient; *M*<sup>2</sup> Pernez conseil hastiement, *I* Bien le vous di certainement.

- « Mais del peril en que nos somes,  
 « Noz fiz, noz filles e noz homes, 17890  
 « Fereit bien teus plaiz a recevoir.  
 17920 « E si vos vueil bien amenteivre  
 « Qu'a grant meschief devez pais querre :  
 « Trop a fort gent en nostre terre,  
 « Si est pechiez et trop granz maus 17895  
 « Que tanz hauz homes, tanz vassaus  
 17925 « Muerent a si faite dolor  
 « Es granz batailles chascun jor.  
 « Periz i a de tantes parz,  
 « Bien i avreit mestier esguarz. »  
 Li reis Prianz bassa son vis.  
 17930. Une grant piece fu pensis, 17902  
 Après en a dit son viaire 17907  
 A la reine de bon aire :  
 « Dame, » fait il, « ne puis veeir  
 « Ne conoistre n'aparceveir 17910  
 17935 « En nes un sen n'en nes un plait

17917 *I* Que; *J* de; (*M*<sup>2</sup>*J* que), *AIM*<sup>1</sup> cui, *EM* coi, *K* quei; *n* ou nos metomes (*F* pincomes); *A*<sup>2</sup> *M*. de cest p. v nos s. — 18 *A*<sup>2</sup> Deuons geter nos et nos h. — 19-22 *red.* à 2 v. dans *H* : *F*. tel plait bon a requerre Que fuission fors de ceste guerre — 19 *A* Serroit b., *MF*. bon, *M*<sup>2</sup>*F* Bien fareit (*F* fereit); *AF* cist plais, *M*<sup>1</sup> tel plet; *A*<sup>2</sup> Ce deuons querre et demander — 20 (*A*); *F* Et sil; *I* os b. ram.; *A*<sup>2</sup> raconter — 21 *E* deuons, *M*<sup>1</sup> de nos; (*F* pais), *les autres pes* — 22 *n* uostre — 23 *M*<sup>2</sup> t. g. e m., *n* et ml't g. (*F* grant) m. — 24 *n* T. h. h. et, *ek* Q. t. h. et; *FMM*<sup>1</sup> tant... tant — 25 *M*<sup>2</sup>*K* Morent, *e* Muirent; *F* aisi — 26 *K* En, *F* As — 27 *M*<sup>2</sup>*k* Perilz, *en* Peril; *en* totes p. — 28 *K* Que m. i a. e., *e* *M*. i a. granz (*M*<sup>1</sup> grant) e. — 29 (*ABCHLPR*); *M*<sup>1</sup> Le roi; *MM*<sup>1</sup> priant, *D* pryanz; *nG* lo uis — 30 *BCDJPky* ce mest uis, *puis* 4 v. *spéciaux* (*voy.* aux Notes) — 31 *DJy* Et dist son sens (*D* sen, *E* bon), *k* Sin (*M* Sen) dit son buen (*M* sens) — 33 *I* Douche d. ne; *M*<sup>2</sup> dist il ne p. saueir; *H* ne sai u., *J* ie ne sei uoir — 34 *F* ne parc., *M*<sup>2</sup>*A*<sup>2</sup>*LM*<sup>1</sup> naperc. — 35 *FG* A; *R* negun sen, *A* nisun sens; *x* san; *F* na, *G* a; *A* nisun plait; *M*<sup>2</sup> En nul porpens ne a nul plet, *IA* nul enghien ne par n. p., *BCDJky* Por rien qui auenir deust (*B* peust) (*DM*<sup>1</sup> que nus dire seust).

- « Coment ço pouïst estre fait.  
 « Quar, s'Achillès ert mis amis  
 « Si come il est mis enemis,  
 « Si n'est il pas de mon parage. 17915  
 17940 « Trop baissereie mon lignage :  
 « Pesera mei, ço sacheiz bien,  
 « Se endreit mei baisse de rien.  
 « E s'il esteit de li saisiz,  
 « Com sereie seürs e fiz 17920  
 17945 « Qu'il feïst departir le siege?  
 « Cuide me il prendre a la piege ?  
 « Trop sereie por fol tenuz  
 « S'ensi esteie deceüz  
 « Par l'ome que plus dei haïr. 17925  
 17950 « Tant i a rei de grant aïr  
 « Plus riche de lui contre nos!  
 « E donc si cuideriëz vos  
 « Que il por lui s'en departissent ?

17936 (AI); RC. ice puet; BCDJky C. (M Comment) cou f. e. (DM<sup>1</sup> ice e.) peust — 37 M<sup>2</sup>GM iert, H fust; R Sachilles ere — 38 MM<sup>1</sup> iert, n ert; M uostre; M<sup>2</sup>en anemis — 40 e Jabess., M T. abess. (v. f.); n T. baisseroit nostre l. — 41 F Pessera; R ment tant com ie soi — 42 DHM<sup>1</sup>k Sil; n Se deuers; M<sup>2</sup> Sendreit mej abaisse; R Se il de r. b. e. moi — 43 E de li e.; M<sup>2</sup> E sil iert or; K lie; M<sup>2</sup> seïsiz — 44 M<sup>2</sup> Coment en sereie ie, F C. soie s. et; M C. seroie (v. f.); AK ne fis — 45 (A); M<sup>2</sup> fareit — 46 M<sup>2</sup>AA<sup>2</sup>BCJky Or me c. (K quide, y cuide il); A<sup>2</sup> auoir pris; I Jou cuic kil me velt p.; AA<sup>2</sup>Iy al p. — 47 M<sup>1</sup> ore recreuz; A<sup>2</sup>CJky Honiz s. et r. (H deceus), AR Trop par s. afoletiz (A -is), I T. uilment s. escarnis — 48 L Seïnsint; H Et si seroie recreus; AIR auilenis (R -aniz); M<sup>2</sup> Se ie e., M<sup>1</sup> Se ie nestoie, Ek Se iestoie ore — 49 (BHJ); FG Por; G homme; K Par celui, M P. la rien; H iou d., CK plus puis; xI el mont que ie he (F het, I hac) plus; AR que ie p. hais — 50 M<sup>2</sup>AILRu reis; I T. a or r., G T. i auroit, A<sup>2</sup>BCJky Maint (C Molt) en i a; xI contes et dus, AR dus et marquis — 51 M<sup>2</sup>AIE riches — 52 M<sup>2</sup> E doncs, AFK Adonc; M<sup>2</sup> se c., K que quideriez; eM Et donques c., I Et comment c.; n sor ce que diroiz uos — 53 AR Q. p. l. se departissent, ek Q. p. l. del siege partissent, I Kil por lui desseïassent donques.

- « Ja jor por lui ça ne venissent, 17930  
 17955 « Ne ja por lui rien ne fereient,  
 « Ne ainz ne s'en departireient.  
 « E ne por quant, s'il ço puet faire  
 « Que Greu se metent el repaire,  
 « De lui sera pais e de nos, 17935  
 17960 « Ne li serons plus haïnos;  
 « Pardoné seront li mesfait :  
 « Ja ne li seront mais retrait.  
 « Ma fille avra, bien li otrei :  
 « Sor toz les deus de nostre lei  
 17965 « L'en ferai faire seürtance,  
 « Por ço qu'il n'ait de nos dotance. 17942  
 « S'ensi puet estre, ensi l'agré  
 « E ensi iert ma volenté. »  
 Quant la chose fu porparlee, 17943  
 17970 Que mout fu puis chier comparee,  
 Si departirent lor conseil.  
 Anceis que levast le soleil,

17954 *AR* Por lui ni uindrent ne ni sont; *Mn* Por l. ia i., *M*<sup>2</sup> Ia por samor; *M*<sup>1</sup> por li, *IK* par lui; *I* Quant il p. l. ni vinrent onques — 55 *M*<sup>1</sup> por li, *K* par lui; *M*<sup>2</sup>*N* nen f.; *M*<sup>2</sup> fareient; *ek* ne sen iroient (*M*<sup>1</sup> iroent) — 56 *M*<sup>1</sup> einz, *n* ia; *M*<sup>1</sup> departiront — 57 *M*<sup>2</sup> E ne poruec; *Ek* sil le, *M*<sup>1</sup> se il; *n* sil pooit f. — 58 *M*<sup>2</sup> grie, *k* griu; *n* Qil se meissent; *M* au r. — 62 *M*<sup>2</sup> serunt; *KM*<sup>1</sup> Ja mes ne li seront (*M*<sup>1</sup> sera) r., *N* Ne ia m. ne s. r., *EH* Ne li s. ia m. r., *F* Et que m. ne seroit r. — 63 *Hkn* io li — 64 *M*<sup>2</sup> los deus — 65-6 *interv. dans Ik* — 65 *F* An; *M*<sup>2</sup>*JKe* bone s.; *K* seurance, *M* assurance; *AI* Len sera fait assurance (*I* faite seur.) — 67-8 *m. à K* — 67 (*J*); *A*<sup>2</sup> Se si; *G* Sainsis p. e. issi, *L* Se einsi p. einsi; *FI* issi, *A* ainsi; *BHM*<sup>1</sup> le gre — 68 *M*<sup>2</sup> E ensi, *A* Et en ce; *M*<sup>2</sup>*F* uolunte; *xIE*. (*G* Ainsis) i. a ma (*F* sa) u., *A*<sup>2</sup>*BCJM*<sup>1</sup> Ml't uolentiers et de (*N* a) bon gre — 69 *F* aparlee — 70 *M*<sup>1</sup> conpe-ree — 71 *A* li c.; *A*<sup>2</sup>*ek* Si d. (*M*<sup>1</sup> se partirent) del c., *I* Si fu departis li consaus, *n* Si (*F* Se) departi icil consauz; *M*<sup>2</sup>*A* conseil, *H* -cl — 72 *F* Aincois, *N* Encois, *M* Auant; *M*<sup>2</sup>*A*<sup>2</sup>*M*<sup>1</sup> Ainz quil (*M*<sup>2</sup> que) ueissent; *k* li soleil (*M* -ail), *n* li solauz; *M*<sup>2</sup>*A* soleill; *E* Au matinet leuant soloil, *I* Al tierc ior ains que li solaus.

- Fu li mes al tierz jor tornez :  
 Mout fu li termes desirez,  
 17975 Anceis que il fust acompliz.  
 Dedenz la chambre as ars voutiz 17950  
 En est venuz a la reïne.  
 Cent saluz rent a la meschine  
 De part son seigneur, qui li mande  
 17980 Qu'a li se done e se comande,  
 Del tot se met en son voleir, 17955  
 Lui e sa terre e son avoir.  
 N'i puet longe parole faire,  
 Quar la reïne de bon aire  
 17985 Est dedevant, que ne li lait;  
 E cele n'en tient autre plait, 17960  
 N'el nel receit, n'el ne li dit  
 Orgueil n'outrage ne despit ;  
 Ne fait semblant que point l'en peist  
 17990 Ne que de rien bel ne li seit.  
 La reïne, que mout est sage, 17965  
 Parole, si dit al message  
 Tot le respons al rei Priant :

17973 *I* Leuast fu li m. retornes — 74 *EMn* desirrez — 75 *M*<sup>2</sup> Ainceis, *E* Eincois, *M* Auant — 76 *kn* Dedanz; *E* uostiz — 79 *AJny* De par; *M*<sup>2</sup> que — 80 *ekn* A li (*M* lie); *M*<sup>2</sup> se rent; *M* et reconmande — 81 *M* De t.; *M*<sup>2</sup>*AK* vout (*K* uelt) metre, *M* ueult estre; *AM* a s. — 82 *ek* Soi; *E* s. uoloir; *A* Sus sa t. et sus s. a. — 83 *n* Ne; *e* pot; *M*<sup>2</sup>*Nek* longue — 84 *N* raine — 85 *F* Est deuant lui, *M* E. deuant — 86 *M*<sup>2</sup>*M* ne t., *E* maintient, *M*<sup>1</sup> me-noit; *F* Celle nantant a — 87 *N* Nal nel, *K* Ne nel, *IM* Nel ne, *M*<sup>2</sup> N. nes, *E* Ne le; *F* decoit; *KM*<sup>1</sup> ne ne; *M*<sup>2</sup> nele ni d. — 88 *M*<sup>2</sup> Ergoil, *AA*<sup>2</sup>*kx* Orgoil, *Cy* Orguel; (*A*<sup>2</sup>*N* O. noutrage), *M*<sup>2</sup>*ABCGLky* O. (*M*<sup>2</sup> E.) outrage, *F* ne o.; *I* nul d.; *M*<sup>2</sup>*B* desdit, *C* mesdit — 89 *A*<sup>2</sup>*L* que il, *F* que pas; *AGn* li p.; *I* ki li pleust; *M*<sup>2</sup> Que il len p. ne f. s.; *A*<sup>2</sup>*BCJky* que len (*A*<sup>2</sup>*HK* li) pesast (*C* pensast) — 90 *R* de negent b. li sot, *A* de noient b. li soit; *L* r. beau li en s., *I* r. irie fust, *A*<sup>2</sup>*BCJky* r. bel (*BJKM*<sup>1</sup> biau, *C* bon) li senblast; *M*<sup>2</sup> Ne que biau len s. tant ne quant — 91 *N* raine; *A*<sup>2</sup>*HK* fu — 92 *M*<sup>2</sup>*N* se d., *F* et recontre; *K* Parla si a d. — 93 *n* Toz les r.

- Bien devise le covenant  
 17995 Que Achillès seürs sera,  
 Ja devers eus ne remandra. 17970  
 « Ensi, » fait el, « li puez retraire.  
 « Ci a grant uevre e grant afaire :  
 « Celee seit tant qu'ele iert faite,  
 18000 « Ja ne seit dite ne retraite. »  
 Que vos ireie porloignant? 17975  
 Congié a pris li mes a tant.  
 A son signor est repairiez,  
 Qui mout esteit desconseilliez,  
 18005 Qu'Amors li mostre de ses gieus  
 E come om tient de lui ses fieus : 17980  
 A ceus ou est li suens plaisirs 17983  
 Fait geter plainz e granz sospirs;  
 Veillier les fait e geüner

17995 (AI); M<sup>2</sup> Et a.; A<sup>2</sup>BCJky Quachilles (MA.) bien s. s. — 96 (I); A<sup>2</sup>Ln endroit lui (L li); M<sup>2</sup>AA<sup>2</sup> remaindra, L -eindra, N -anra; BCJky Et il autresi (E autretel) refera (C resera, B nos fera) — 97 M<sup>2</sup>M' f. il; F elle li puet (v. f.), CK elle p. (K puoz) — 98 M<sup>2</sup> heure, kn oure, e chose — 99 M<sup>2</sup> quel ier, k que seit, F quele sera; M<sup>2</sup> feite; M' Celer le deuons entreset — 18000 k Que, E Quel; M' Que il ne soit a mal retret — 1 N poll.; Jek Congie a pris li mes a tant (v. interv.) — 2 n Li m. a p. c.; Jek De la uile sen ist batant (E errant, K a tant) — 4 BCEK Q. de (BE del) sens (E san) est molt deshaitiez (C dehaitiez, M desairiez, E desuoiez), M' Q. tant par estoit dehaitiez, H Q. ml't est del sens desairies, J Q. de son san est desuoiez — 5 CH Amors; G montre, L monte; M<sup>2</sup>A ieus, G iex, N ious, F geus, BCDJky torz; L par mainz leuz, I ses defrois — 6 M<sup>2</sup> cum, AGRN com; M<sup>2</sup> len, x an, A on, R il; M<sup>2</sup> F de li; (M<sup>2</sup> fieus), G fiex, AF feus, N fous; L Et si li teint le uis ses feuz, I Comment en est par li destrois, BCDJky Vers lui (CM cui, K li) ne (C nen, H ni) puet auoir (Jk ualoir) trestors (M tresors), puis ces 2 v. : Que il (DJM' Quele) ne (BK nen) face son uoloir Lun fet ioiant (K ioir) lautre doloir (B d. lautre ioir) — 7 F cez, E ces, J ce; A nest; BM siens, M' sons — 8 (A); F gietier, E gitier, M' ieter, K giter; B plaintes et s.; I gries; EN sopirs, BM' soup. — 9 FJe le (F lo) f.; FJKLe geuner; Jky G. le (k les) f. et u.

- 18010 E totes uevres obliër  
 Por estre a la rien ententis  
 Dont om est mornes e pensis.  
 La sont li cuer e nuit e jor  
 En crieme, en soing e en error 17990
- 18015 D'ataindre ço que il desirent,  
 Dont si destreitement sospirent,  
 Espris d'amor e de voleir,  
 Senz bien e senz repos avoir,  
 Icil qui en ço ont entente. 17995
- 18020 C'est li servises e la rente  
 Que Amors prent mainte feïee  
 De ceus qui sont de sa maisniee.  
 De ceus est bien danz Achillès :  
 A lui a trait Amors de près. 18000
- 18025 Bien li apert en mi le vis  
 Qu'a son ues l'a saisi e pris ;  
 Amer le fait outre mesure :  
 « Ha! las, » fait il, « quel aventure!  
 « Com sui destreiz! com sui sozpris! 18005

18010 *M*<sup>2</sup>*Ax* oures; *Jky* En mainte guise traueillier — 11 *JKM*<sup>1</sup> riens — 12 *M*<sup>2</sup>*N* Dom, *M* Donc; *G* on, *n* en, *M*<sup>2</sup>*A*<sup>2</sup>*JLky* il; *A* D. il nen a ne geu ne ris — 14 (*corr.*); *M*<sup>2</sup> c. sunt, *F* c. an sont, *AN* c. sont; *A* estour; *BCJky* Qui aime nest pas a seior — 15-6 *m.* à *H* — 15 *M*<sup>2</sup>*A* Datendre, *nG* Datandre; *M*<sup>2</sup> ce qui il, *F* ce qil tant; *GN* desirrent; *L* ce quil desiroit, *R* ce ke il desirreit; *BCJek* Souent a ioie et souent ire (*BC* i. s.) — 16 (*G*); *F* Don; *I* angoïssousement, *n* si tres doucement, *LR* D. d. (*L* si durement) sospiroit; *N* sop.; *BCJek* Souent se plaint souent sopire (*K* sosp.) — 17 *H* et sans liece — 18 *H* S. b. auoir plein de tristee — 19 *k* I. q. (*K* Cil q. i) metent lor e. — 20 *M*<sup>2</sup> seruizes, *JM* -ices; *K* lor service et lor atente — 21 *ek* Quamors pramet; *M*<sup>2</sup>*K* fiee — 22 *ek* *A*; *EF* ces; *e* mesnie — 23 *E* cez, *F* ces — 24 *M*<sup>2</sup> amor; *n* mais cest de p.; *M* Qui tant aime quil nen puet mais — 25 *M* aparoit (*v. f.*), *K* pareist — 26 *M*<sup>2</sup>*n* hues, *A* oeus; *M*<sup>2</sup> seisi; *ek* Quil (*M* Qui) est des suens (*M* siens) ce mest auis (*M* si con mest uis, *M*<sup>1</sup> ce li est uis) — 27 *N* a desmesure — 28 *kn* quele — 29-30 *interp.* dans *M* — 29 *ek* Si s. d. si; *M*<sup>2</sup> cum s. pensis.

- 18030 « Com sui de tote rien eschis!  
 « Ne vueil que om parout o mei.  
 « Se fui sages, dès or folei,  
 « Quant en tel lieu me sui donez  
 « Dont ja n'avrai mes volentez. 18010
- 18035 « Jos en avrai? E jo coment?  
 « Ja sai jo bien certainement,  
 « Puis que li mondes comença,  
 « Ne ja mais tant come il durra,  
 « N'amera rien plus folement. 18015
- 18040 « Se mis corages me repret,  
 « Ço que me vaut? Bien sai de veir  
 « Que ci ne m'a mestier saveir  
 « Ne hardement ne vasselage.  
 « Qui est qui contre amor est sage? 18020
- 18045 « Ço ne fu pas Fortis Sanson,  
 « Li reis Daviz ne Salemon,  
 « Cil qui de sen fu souverains  
 « Sor toz autres homes humains.  
 « Qu'en puis jo mais, se jo desvei, 18025
- 18050 « Se jo refail, se jo folei?

18030 *M*<sup>2</sup> a t.; *ek* Que por amer (*K* amor, *M*<sup>1</sup> -ors) — 31 *M*<sup>2</sup> hom, *M*<sup>1</sup> on, *EF* lan, *N* nus; *M*<sup>2</sup>*EK* parolt, *F* parut, *M*<sup>1</sup> -ot; *Mn* a m., *e* de m. — 32 *k* Sonc fu, *M*<sup>1</sup> Si sui; *n* Ge f. s. mes or f. — 33 *EFK* leu, *M*<sup>2</sup> lue, *N* lou — 34 *M*<sup>2</sup>*F* voluntez — 35 *M*<sup>2</sup> aureie — 36 *Kn* Co s. — 38 *M*<sup>2</sup> cum; *F* dura — 39 *M*<sup>2</sup>*n* riens, *MM*<sup>1</sup> hons, *EK* hom — 41 *M*<sup>2</sup> bien puis saucir — 42 (*A*); *Ek* Que ici nont (*K* na), *M*<sup>1</sup> Q. ne mi ont — 43 *F* ardimentz, *M*<sup>2</sup>*AEMN* hardementz; *M*<sup>1</sup> uaselage, *EN* -es, *F* uasal., *M*<sup>2</sup>*Ak* uassel. — 44 (*A*); *F* Qe encontre a.; *n* il e.; *M*<sup>2</sup>*AEkn* sages — 45 (*F* Fortis), *N* fortin, *A*<sup>2</sup> li fors, *les autres* fortins; *M*<sup>2</sup>*AA*<sup>2</sup>*BCIky* sansons — 46 *A*<sup>2</sup>*k* D. li r., *e* D. li preuz, *n* Ne r. d.; *MM*<sup>1</sup> Daud, *A*<sup>2</sup>*I* -is; *M*<sup>2</sup>*AA*<sup>2</sup>*BCIky* salemons — 47 *N* des s., *e* de toz, *H* sor toz — 48 *M*<sup>2</sup> humejns — 49 (*ABCH*); *A*<sup>2</sup> io donc; *M*<sup>2</sup>*F* Je quen p. doncs (*F* mais); *K* gie folei — 50 (*A*); *M*<sup>2</sup> refaill, *I* pense; *A*<sup>2</sup>*BCKy* Encontre (*A*<sup>2</sup> En uraie) amor nul sen (*A*<sup>2</sup>*HMM*<sup>1</sup> sens) ne uoi.

- « N'i a neient de l'escurder.  
 « Jo ne puis mie contrestre  
 « De ço dont li sage ancessor  
 « Ne porent prendre d'eus retor. 18030  
 18055 « Or n'i a donc nule autre rien :  
 « Jo vei e sai e conois bien  
 « Qu'a ço me covient a entendre,  
 « Coment que il m'en deie prendre.  
 « Se en mei a point de valor, 18035  
 18060 « Bien i parra, jusqu'a brief jor,  
 « En penser e en porchacier  
 « D'acomplir mon grant desirier :  
 « Soz ciel n'a rien que jo n'en face.  
 « E qui voudra puis, si m'en hace. 18040  
 18065 « Se tote gent ont lor talent,  
 « E jo n'en ai ne tant ne quant,  
 « Ço que me vaut ? Jo dei penser  
 « Coment j'aie joie d'amer.

— 18051 *EF* neant, *GILN* noiant, *K* naient, *HIM* nient (*formes ordinaires*); (*GLN* de lescurder), *An* de lescuser, *F* de lescunder, *M<sup>2</sup>* del consirrer, *I* del escaucirrer, *A<sup>2</sup>EJk* del (*EJM* de) conforter, *H* del dolenter, *M<sup>1</sup>* de plus celer — 18053-193 *m.* à *D*; ils ont été transcrits à la fin d'après *J* par l'ancien possesseur du ms.

— 53 *M<sup>2</sup>I* Vers ce, *M<sup>1</sup>* A ce; *M<sup>2</sup>E* don, *I v*; *M<sup>2</sup>* sauie, *x* saint; *M<sup>2</sup>* ancessor — 54 *F* dax prandre, *N* dals panre — 55 *M<sup>2</sup>* doncs nul, *n* donques; *M<sup>1</sup>* Amer mesteut gel uoi tres bien — 56 *K* Gie s. et u.; *N* quonois, *E* conuis; *M<sup>1</sup>* Ne puis ueoir nule autre rien — 57 *M<sup>2</sup>KM<sup>1</sup>n* Que (*M<sup>1</sup>* Mes) a ce me c. e.; *M* conuient — 58 *M<sup>2</sup>* qui; *k* me — 59 *n* San m. a mes p., *ky* Se iai en m. p. — 60 (*H*); *A* Il, *I* Or; *K* Bien paristra, *n* P. mes, *C B.* parira; *M<sup>2</sup>e* tresqua; *K* iusqual tierz i., *A<sup>2</sup>* al chief del tor — 61 (*HJ*); *n* Anpanse (*F* -er) ai a p. (*F* -er) — 62 (*HJ*); *E* desirrier, *M<sup>2</sup>* desirer, *M* desier, *F* destorber, *N* anconbrier — 63 *Cek* El (*C* Qel) mont; *M<sup>2</sup>* qui — 64 *K* Et p. qui u.; *F* manace — 65 *M<sup>2</sup>* tote genz, *Ek* totes g., *M<sup>1</sup>* toutes gent, *n* tuit li autre; *H* Sor tote g.; *M<sup>2</sup>M* a son t. — 67 *N* Ge que; *H* gi d. — 68 *A<sup>2</sup>* io ai, *I* aie; *M<sup>2</sup>* Puis que mon cuer ne puis tenses, *K* Coment m. cors puisse t.

- « Joie en avrai, se tant puis faire 18045  
 18070 « Que la douce, la de bon aire,  
 « La resplendor de beauté fine,  
 « En cui est tote ma destine,  
 « Tote ma vie e ma santé,  
 « Se jo de li esteie amé, 18050  
 18075 « Conquis avreie tot a tant.  
 « Haï ! fine de bel semblant,  
 « Esperital, enluminee,  
 « Sor totes autres desiree,  
 « Sor totes cele que plus vaut, 18055  
 18080 « Come aigrement Amors m'asaut  
 « Por vostre semblance delite,  
 « Qu'en mon cuer port peinte e escrete !  
 « Quant la recort, ne sui pas sain :  
 « Sovent en devienng pale e vain, 18060

18069 *M*<sup>2</sup> aura; *A*<sup>3</sup>*Cky* Grant i. a., *G* I. a. ie, *N* Panserai  
 mais, *L* le uiurai m., *F* Gierai m.; *H* p. tant f. — 70 *R* Che;  
*A* la franche; *GN* et la; *M*<sup>2</sup> Q. de la d. de, *Cky* Q. de la  
 franche de — 71-2 m. à *DHM*'n — 71 (*ABCJR*); *GL* res-  
 plandant, *A*<sup>2</sup>*EI* resplendors; *M*<sup>2</sup> biautie, *R* belte — 72 *K* qui  
 — 73-4 tous les mss. santez : amez — 73 *K* Mes buens ma  
 uie, *xDHM*' Ou ma u. est, *E* Et ma uie; *AR* Ma ioie ma uie  
 ma (*R* mamoine) s. — 74 *G* Et se de, *nL* Se de; *K* lie; *AR*  
 puis estre a. — 75 *A*<sup>3</sup>*BCIek* Tot a. c.; *A* C. aurai adonc  
 itant, *GL* C. a. tot a itant, *nH* Tot ai quanque (*n* ce que) io uois  
 (*F* uoi) querant — 76 (*C*); *k* Ahi, *GL* Ahy; *A* signe; *M*<sup>2</sup>*GKL*  
 biau; *A*<sup>2</sup>*B* bele de fin s.; *Hn* Ge la ui (*H* laim ml't) bien et (*F* a)  
 son s. — 77-8 m. à *DHM*'Pn — 77 (*LM* Esperital), *M*<sup>2</sup>*AEKGJR*  
 Esperitaus, *A*<sup>2</sup>*B* -iels, — 78 *M*<sup>2</sup>*CEGJLM* desirree — 79-80 m. à  
*A*<sup>2</sup> et sont interv. dans *E* — 79 (*L*); *M*<sup>2</sup>*G* t. celes, *CJMP* t. au-  
 tres; *K* Cele de t.; *H* Sor t. car p. u.; *L* q. mielz ualt, *P* qe ie pl.  
 iut (*sic*) — 80 *M*<sup>2</sup>*L* Cum malement, *R* Kan m.; *FL* amor — 81  
*M*<sup>2</sup>*CMR* deite, *A* quai dite; *I* parfite; *L* Por la s. desperite;  
*A*<sup>2</sup>*PJny* Vostre biautez (*JM*'P -e) qui est eslite (*F* elite), *K* P. u.  
 deuine s. — 82 *A*<sup>2</sup>*JMen* En (*n* A) m. c. est; *CFMM*' peinte, *N*  
 pointe; *R* che nen m. c. por; *K* Que mis cuers a en remem-  
 brance — 83 *M*<sup>2</sup>*E* sejs — 84 (*ACL* deuieng), *R* deuient, *M*  
 -ien, *G* -ain; *M*<sup>2</sup>*A*<sup>3</sup>*ny* S. en sui pales; *M*<sup>2</sup>*E* veins.

- 18085 « Sovent m'en refreidist li cors.  
 « Tant m'a Amors pincié e mors,  
 « S'ensi me tient, s'ensi m'aspreie,  
 « Ja guaires longues ne vivreie.  
 « Que me demandereit il plus?
- 18090 « De son plaisir rien ne refus;  
 « En mei n'a mais point de dangier. 18067  
 « Par sa merci li vueil preier  
 « Que il me face le socors 18073  
 « Cui il sueut faire as ameors
- 18095 « E ne perde en mei sa costume ;  
 « La douçor e la soatume  
 « Qu'il done as autres me redont  
 « Cil qui sire est de tot le mont ;

18085 *AGRk* me ; *G* refreschit — 86 *A<sup>2</sup>FM'* Si ; *F* amor ; *Hx* percie — 87-90 *m.* à *A<sup>2</sup>* ; 87-8 *m.* à *DHM'n* — 87 *KL* Se si, *R* Si ci, *G* Sainsis, *M* Sainsi, *A<sup>1</sup>BE* Seinsi, *J* Sensint ; *M<sup>2</sup>* se t., *C* me cuist ; *A<sup>1</sup>BCEIjk* et si, *L* se si, *R* si ci, *G* sainsis ; *A* maproie — 88 *M<sup>2</sup>* gueres longues ; *G* guerroie, *L* garroie ; *A<sup>1</sup>BCEIjk* Longuement uiure ne porroie — 89 (*AGL*) ; *R* men ; *A<sup>1</sup>BCJkny* Tant ma destroit (*F* -oiz) et si confus — 90 (*BC*) ; *M<sup>2</sup>* plesir, *A<sup>1</sup>GKL* uoloir ; *A* riens nen ; *y* Que son p. pas — 91 (*HJ*) ; *N* A moi, *F* An mon ; *C* ne na m. ; *R* na m. pour (*sic*) ne d. ; *A<sup>1</sup>* A mon cuer na p. de doingier ; *K* poi ; *A<sup>2</sup>Ex* dongier — 92 (*AGLR*) ; *M<sup>2</sup>* Por, *R* Per ; *M<sup>2</sup>* prier ; *I* A son voloir mestuet p., *A<sup>1</sup>A<sup>2</sup>BCJL'L<sup>2</sup>Pkny* Tot mon corage a fait (*A<sup>2</sup>* c. f.) changier, puis 4 v. *spéc.* ; voy. aux Notes) — 93-6 *m.* à *I* — 93 (*A*) ; *I* Ke tost ; *GLR* Quil me reface ; *A<sup>1</sup>A<sup>2</sup>BCJL'L<sup>2</sup>Pkny* Et quil (*A<sup>2</sup>M'* quel, *FK* que) me f. tel (*P* telz, *A<sup>2</sup>M'* autel) secors — 94 *M<sup>2</sup>A* Que, *A<sup>2</sup>* Cum, *A<sup>1</sup>BCJL'L<sup>2</sup>Pkny* Con il, *R* Chil ; *M<sup>2</sup>R* suelt, *M* seult, *A<sup>1</sup>E* siaut, *AJ* sot, *A<sup>2</sup>K* selt ; *GL* Quil souloit f., *M'* Con ele a fet ; *Hn* Con il fist a noz a. ; *R* amaors, *A* ameours, *A<sup>1</sup>BCHJM'<sup>x</sup>* ancessors, *M<sup>2</sup>A<sup>2</sup>* -eisors, *E* enc., *A<sup>2</sup>* ancisors ; *P* Dond puis a fere de ses tors — 95-8 *m.* à *DHM<sup>2</sup>Pn* — 95 (*AR*) ; *GL* Quil ne ; *M<sup>2</sup>A<sup>1</sup>A<sup>2</sup>E* Quen (*M* Qua) m. ne p. ; *C* Qe por m. ne p. c., *B* Qui en m. nait de sa c. — 96 (*A<sup>2</sup>CJ*) ; *BR* dolor, *J* docor, *Ek* dolcor ; *A<sup>1</sup>* Sa d. ne sa s. ; *K* suat., *R* soaut., *G* souaut. — 97 *R* Ke, *GLM* Qui ; *A<sup>1</sup>* si me dont ; *M<sup>2</sup>R* redoit — 98 *GL* Qui sires est ; *A<sup>2</sup>* gouverne tot.

- « Teus noveles m'en dont oïr  
 18100 « Que mon cuer puissent esjoïr. » 18080  
 Ensi destreiz, ensi pensis,  
 Ensi en amor ententis,  
 Consirra tant e atendi  
 Que sis messages reverti.  
 18105 Quant il le vit, joïe ot e creïme : 18085  
 C'est costume de rien que aime.  
 Enquis li a e demandé,  
 Saveir qu'om li aveit mandé.  
 E cil ne l'en a fait celee :  
 18110 Tote l'uevre li a mostree, 18090  
 Toz les respons, les covenanz  
 Que li tendra li reis Prianz,  
 E la requeste qu'il li font,  
 E coment il l'aseürront

18099-100 m. à *M* — 99 *k* Tels; *A' Lekn* me; (*AA'EGHn* doint), *JM'k* dont, *L* doinst, *M²* doinge; *A²* Men laist tels n. o. — 18100 (*J*); *M²AGLR* Quauoir en puisse (*M²* Que ien p. a.) mon plaisir; *A'A²Ke* Qui; *A¹* puisse, *K* poissent, *E* puis., *M¹* facent; *E* resi., *A²* refroidir; *H* Dont io me p. resioir, *N* Dom il mon cuer face e., *F* Dont il me f. e. — 1 *F* destroit; *G* sopris, *L* surpris — 2 *F* a a.; *E* entandis — 3 (*GLR*); *A²BCJky* Atandi (*N* -ie) t. et c. (*BM¹* consieura, *E* -iura, *CHk* -ira, *A²* desira), *A* Considera et a. — 4 *A* sist m.; *A²CJky* repaïra, *B* reporta — 5-6 m. à *HM¹Pn* — 5 (*A*); *I* Com il le voit; *R* i. en ot; *M²GLR* crieme, *B* creme; *A²I* i. ot (*I* a) ml't grant — 6 (*R*); *A* de riens, *BCEJLM* dome, *G* donme; *A²* de fin amant; *I* Et si a crieme nanporquant, *K* Co est reson damanz quil crieme — 8 *F* aura; *P* S. que lon li a m., *AR* S. que il a. troue, *I* Kil auoit fait ne que troue — 9 *R* cel; *M* qui len; *M²* li; *I* Cil ne li coille nule rien — 10 *M²M¹Rkn* loure; *R* T. li a l.; *M¹R* contee; *I* Anchois li dist et conte bien — 11 *I* L. r. et l. c.; *L* et les couenz — 12 *GL* li a fait, *n* li manda — 13-4 *interv. dans M²* — 13 *B* A la; *A²* Et quele r. li f. — 14 (*A²BI*); *M²Rk* E cum (*K* con) il len assureont (*M* -reront) (*R* li seureront), *CJ* Coment il lasseureront, *M¹* Con dient las., *G* Et coment lan assureeront, *Hn* Et sor les dex li iureront.

- 18115 Que lor fille li iert donee  
 E que volentiers lor agreee :  
 « Pensez, » fait il, « com l'ost s'en aut : 18095  
 « Tant sai jo bien, si Deus me saut,  
 « Ses poëz faire departir  
 18120 « E en lor terres revertir,  
 « Saisiront vos de la pucele,  
 « Que sor totes autres est bele ; 18100  
 « Ainz n'en sereiz vos ja saisiz  
 « Devant qu'il s'en seient partiz.  
 18125 « S'en ceste chose dotez rien,  
 « Il vos en aseürront bien  
 « Tot ensi com devisereiz 18105  
 « E com vos dire le savreiz. »  
 Achillès ot qu'el n'en sera :  
 18130 De mout parfont cuer sospira.  
 Ire a e joie e atendance :  
 Mout par li plaist la covenance, 18110

18115-6 *m.* à *M<sup>2</sup>AA'A<sup>2</sup>BCGIJLRek* — 15 *FH* li ert, *N* lor iert — 16 *FH* uoluntiers li a. — 17 *I* Sire p.; (*AMK* com lost), *M<sup>2</sup>* cum losz, *K* com loz, *A<sup>2</sup>BCIJNy* que lost (*n* loz, *H* los); *EK* alt — 18 *M<sup>1</sup>* T. en s. ge, *n* T. (*N* Et) sachoz b.; *M<sup>1</sup>* dieux, *M* dieu; *AR* Qua (*R* Che) la uille nait plus assaut — 19 *A* Se — 21 *M<sup>2</sup>* Seis., *F* Saisiroit; *R* puncelle — 22 (*M<sup>2</sup>* Que), *R* Che — 23 *R* Anç, *M<sup>1</sup>* Einz; *M<sup>1</sup>k* ne — 24 *M<sup>2</sup>* De ci; *A* Que il sen s. departiz; *K* ques en aiez p., *F* que soient departiz, *NR* ques (*M<sup>1</sup>* que) aiez d.; *R* Tant che les aia d. — 25 *M* Se; *R* coise — 26 *E* aseuront; *FM<sup>1</sup>* uos aseureront, *A* uos ass., *M* u. en ass. — 27 *M<sup>2</sup>AR* Par (*R* Pert) tot ainsi (*R* issi) com uos uoudrez (*R* uoldroïç) *M<sup>2</sup>* si cum deuisereiz — 28 *A* Ne c.; *AR* deuiser le sau-roïç (*A* -ez); *M<sup>2</sup>* Al mielz que vos onques saureiz — 29 (*AI*); *GL* oit, *n* or, *BR* uoit; *GL* con il sera; *A<sup>2</sup>BHJM<sup>1</sup>Pn* plus, *C* qil; *H* nescota, *n* ne sesta — 30 *M<sup>2</sup>* parfunt, *M<sup>1</sup>* par fent; *H* Del c. del uentre s.; *Ne* sopira, *A* soup. — 18131-19179 *m.* à *M<sup>2</sup>* (7 feuillets perdus); dans cette lacune de *M<sup>2</sup>*, *AHJR* sont utilisés — 31-2 interv. dans *Hn* — 31 *J* I. ot; *C* I. et i. a.; *n* Quil cuide auoir en atendance (*F* ant.), *H* Qui li c. a. at. — 32 *R* plait; *H* li; *AHk* conu., *R* conuinance.

- Mais grief chose est a acomplir  
 Iço qu'il lor a fait ofrir,  
 18135 E ne por quant a l'essaier  
 Sera demain senz plus targier.  
 Assez traist ainz peine e dolor 18115  
 Que fust trespasé icel jor :  
 Mout li fu lons e enoios ;  
 18140 Destreiz fu mout e angoissos.  
 La nuit après veilla senz faille :  
 Mout ert sis cuers en grant bataille ; 18120  
 En son lit fist la nuit maint tor.  
 E quant il aparçut le jor,  
 18145 S'a pris conseil e engeignié  
 Com li haut home e li preisié,  
 Li duc, li prince e li demeine, 18125  
 Li amiraut e li chataine  
 Seient mandé a parlement ;  
 18150 S'i sont il tuit hastivement.

18133 *Hk* *MI't*; *N* gries; *k* Molt est g. c. a — 34 *R* quel, *K* que, *M* qui — 35 *AH* Et non — 36 *ENk* tardier, *F* tarder, *R* tarçier — 37 (*A*<sup>2</sup>); *A* trait, *J* treist; *BJMy* mal e d., *A* maus et dolours — 38 *R* Ke ueist traspaser cel i., *A*<sup>2</sup>*BCJkny* Que il u. passe (*EH* er) le i., *AGL* Que f. tresapsez icil (*A* icilz, *G* icest) ior (*A* iours), *I* Kib eust trespasse cel i. — 39-44 *m.* à *ny* (*bourdon*) — 39 *A* Destrois iert *m.*; *CK* enn., *G* enoious, *M* ennuios, *B* anuiols, *L* -ous, *J* aniox, *A* -eus — 40 *G* iert *m.*, *Ck* est *m.*; *A* *MI't* par fu ce iour a. — 41 *BCJk* La n. u. tote s. f. — 42 *CM* est; *M* son cuer, *A* son cors; *K* Destreiz est molt de g. b.; *J* trauaille — 43 *k* fait; *R* sist la n. m. tor — 44 *ABCGLR* apercut — 45 *C* A p.; *AR* conroi, *EGHn* consoil; *L* Sa c. p., *EIP* Pris a c.; *M'* enginie, *F* ang., *ABCJk* -ingnie, *EH* ang., *A*<sup>2</sup>*NPR* enginie, *EH* — 46 *n* Qe; *K* si h. h. et si; *EP* Comant li h. h. p.; *AA*<sup>2</sup>*EJLN* prisie, *F* prosie, *M'* proisie, *R* presie — 47-8 *m.* à *DHM'Pn* — 47 (*A*<sup>2</sup>*J*); *GR* domaine, *L* demainne — 48 *K* amiralt, *M* -al, *GLR* -ant; *A* chataingne; *A*<sup>2</sup> li achataine, *BCEGLk* li cheuetaine (*EL* -eine, *k* -aigne — 49 *CKLRn* au p., *A*<sup>2</sup> communement — 50 (*J*); *GL* Ne vos ferai, *A* Ne nen f., *R* Ne uoil faire; *GL* parlongement, *A* prolongnement, *R* par loignement; *A*<sup>2</sup> Et uieignent tot al parlement; *MM'* Si furent il, *B* Si soient t., *N* Et il si sont; *C* son; *BH* hasteement, *C* comunalment, *M* isnelement.

- Li concires fu mout pleniers ;  
 Mout i ot riches chevaliers. 18130  
 Parlé i ot en mainz endreiz,  
 En audience e en conseiz ;  
 18155 De maintes riens i ot traitié.  
 Achillès s'est levez en pié.  
 Bien fu oïz e escoutez, 18135  
 Quar cremuz ert e redotez  
 E honorez e essauciez.  
 18160 Sages fu mout e veziiez :  
 Si come il sot qu'il fist a faire,  
 Comence a dire son afaire : 18140  
 « Seigneur, » fait il, « montrer vos vueil  
 « Que par sorfait e par orgueil  
 18165 « Nos faisons chascun jor ocire :  
 « Jan i a morz teus trente mire

18151 (*BF* concires), *A*<sup>2</sup> *CNRky* conciles, *A* candeurs; *B* est; *I* en fu p. — 52 *K* nobles, *M* de bons; *A*<sup>2</sup> dus et ml't princiers; *I* Asses i eut bons c. — 53 (*GR*); *L* i ont; *A* mains consois, *I* maint endroit; *A*<sup>2</sup>*BCJkny* par (*CK* por) escience (*B* ensience, *H* grant sience, *A*<sup>2</sup> sapience) — 54 *R* consoliç (*sic*), *A* -ois, *GL* segroiz; *A*<sup>2</sup>*BCJkny* En (*JM*<sup>1</sup> *A*) conseil (*C* Et consiaus) et en a., *I* Chascuns en dist chou kil voloit — 55 *A*<sup>2</sup>*CHM*<sup>1</sup>*R* De mainte chose (*R* cose, *H* gent); *A* i ont; *A*<sup>2</sup> parle, *F* trestiez, *les autres* traitiez; i ot *m.* à *F*; *I* Achylles ki em pies se lieue — 56 (*G*); *EFHRk* est; *M* sailliz; *A* Dont leua a.; *tous les mss.* (*sauf A*<sup>2</sup>*I*) piez; *A*<sup>2</sup> Ez a. en p. leue, *I* De chou parole ki li griue — 57 *F* escoutez, *N* escotez, *K* escoltez — 58 (*A*<sup>2</sup>*B*); *C* ere, *M* iert, *HIM*<sup>1</sup> fu; *M*<sup>1</sup> renomez; *A* Car ml't iert c. et amez, *R* C. m. fu de toç henoreç — 59-60 *interv. dans kny* — 59 *AR* Et redoutez et e.; *C* ensaucies, *E* anseingniez — 60 *R* Saies, *EH* Saiues; *R* uecieç, *M* ueisiez, *les autres* ueiziez — 61 *M*<sup>1</sup> que; *C* quil est; *H* Si c. cil; *A*<sup>2</sup>*BH* quil ot a f., *n* quil est a plaire — 62 (*C*); *AA*<sup>2</sup>*IR* C. a dire et a retraire, *B* *A* commencie son conte a faire — 63 *e* Seignors, *M*<sup>2</sup> Seingnors — 64 (*A*<sup>2</sup>); *AIR* forfet, *BF* force, *N* folie, *K* oltrage — 65 (*AGILR*); *R* fasom; *A* occirre; *A*<sup>2</sup>*BCJkny* Auons asise ceste uile — 66 (*C*); *GLM*<sup>1</sup> Ja i a, *M* Ja en i a, *EJ* San i a, *A*<sup>2</sup> Sin i a, *BHI* Ja en sont; *BHILkn* mort; *BI* tel; (*GI* mire), *les autres* mile; *R* De m. ni a deus.

- « Qui mout erent hardiz e proz; 18145  
 « A ço revertirons nos toz.  
 « Par cele fei que jo dei vos,  
 18170 « Ja n'en eschapera uns sous  
 « Qu'il ne seit a la mort aquis,  
 « Ainz que cist regnes seit conquis, 18150  
 « Se autre conseiz n'en est pris.  
 « Trop fol plait avons entrepris,  
 18175 « Qui por l'acheison d'une femme  
 « Avons guerpi tant riche regne,  
 « Tant reiaume, tant bon païs. 18155  
 « Plus de cinc anz avons ci sis :  
 « Ancor n'i avons chose faite  
 18180 « Que en bien puisse estre retraite.  
 « A grant angoisse, a grant ahan  
 « Somes ici le plus de l'an; 18160  
 « Nostre gent est trop bosoignose

18167 (B); GM ierent; n Qi estoient; I de grant valour; Pn hardi et p., y preu et hardi, Ck prou en bataille; J Q. m. estoient de grand bruit — 68 (B); P reütererons, C -on; R tuit nos, J nos tuit; K uertirons tuit; Ck sanz faille; y somes tuit (H serons tot) reuerti; I La venrons tout a chief del tour — 69 AILR la p. la f. — 70 (G); L Nen e.i. toz solz, AR .I. (R Vns) nen e. (R eschanpera) touz sous, I Nen porra eschaper uns s., k Ia neschap. (M nespera) nus de nos — 71 FMY Qui; e nen; F nestoit; A<sup>2</sup> Qui ne soient de m. a., AGILR Qui ci (L Que il ne soit morz et ocis — 72-3 m. à n — 72 (AA<sup>2</sup>GILR); E c. reignes, H cis sieges — 73 M autrez, EK altres; Konselz, A -cus, R -oilç, E -auz, MM' -eil; A iert; M' quis — 74 (CJ); CF auez; H Si arons estaint nostre pris, A En estrange p. s. m., GIL En t. (GIL ml't) f. p. nos somes mis, R En f. p. nos s. tuit m. — 75 H Que, R Che, A<sup>2</sup> Quant; Ky lacheson, FLR -aison, MN lacoison, A<sup>2</sup> loc., ACI lach., G loquison; CJkny dame; A<sup>2</sup> l. dame helaine — 76 (L); CJkny Auez (EHJn Auons) chascuns g. (FJMy g. c.) sa fame, A<sup>2</sup> A si c. g. son raine; GI tuit nostre r. — 77 (A); L T. beau r. t. p., R Et t. r. et t. p., CJkny Et son r. et son p.; G t. bel p. — 78 R auems or sis; G aucs — 79 k Onquor, AR e Encor — 81 AR mesaise — 83 AEKRn genz; kn molt.

- « E trop malement sofraitose.  
 18185 « Mout me merveil estrangement  
 « Que tant a ici sage gent  
 « Qui n'en ont pris autre conrei, 18165  
 « Tuit n'i veient ço que j'i vei.  
 « Mout est mauvaise l'acheison  
 18190 « De nostre grant destrucion :  
 « Cil d'Eürope e cil d'Aufrique,  
 « Cil d'oures porz de Salenique 18170  
 « Sont asemblé a mort recevoir;  
 « E si vos sai bien amenteivre  
 18195 « Ne fu onc mais graindre folages  
 « Ne graindre orguieuz ne graindre outrages,

18184 *H* malade et s. — 85 *R* Je me; *K* merueille — 86 (*C*); *H* Q. ici a t.; *M* a ci (*v. f.*); *Re* ci a (*e* a ci) de s. g. — 87 (*AC* Qui), *yIR* Quil, *J* Que, *E* Quant; *C* bien o.; *I* Kil ne prennent aucun c.; *M* aucun c. — 88 (*R* Tuit ni uoient), *AH* Tuit (*H* Tot) i u.; *A<sup>2</sup>Jkny* Ni (*A<sup>2</sup>F* Ne) u. pas; *AI* quanque; *A<sup>2</sup>FHIJMR* ie u. — 89 *EJ* malueise; *KR* Molt a ci (*R* auoms) maluese acheson (*R* ochaison); *M<sup>1</sup>* lacheson, *EJ* -ons, *A* lachaison, *M* lachaison — 90 (*H*); *K* Et; *M<sup>1</sup>* De no tres g. d., *EJ* De noz tres granz destrucions — 91 *A<sup>2</sup>I* Icil; *H* C. deur. c.; *N* de thiope, *F* de tiope; *I* cil; *R* dafriqua, *A<sup>2</sup>* dalfriche — 92 (d'oures = d'outre les); *G* Et d'autre part, *F* Et cil des porz, *HI* Doutres les (*H* .vij.) pors; *R* dotres proç, *A* doutre es pors, *CJek* doutre porz (*CM<sup>1</sup>* port); *N* a s.; *G* salemique, *R* salaniqua, *C* -onique; *A<sup>2</sup>* Et daise trestot li plus riche — 93 *K* S. ci a. m., *MM<sup>1</sup>* S. ensemble ci m., *A* S. ici u. m.; *A<sup>2</sup>H* S. ci uenu; *A<sup>2</sup>CEH* por (*C* par) m., *R* et m.; *R* receure — 94 (*AGL*); *Ckny* Ce uos uoil ie b., *I* Tant v. voel dire et; *R* amenteure, *k* ameinteüre, *F* toz mentoüre — 95 (*H*); *Ekn* ainz; *F* tiel fait, *JMM<sup>1</sup>* f. tel, *HN* faiz tex, *K* fet tex; *A* grainde (*sic*), *I* graindres; *G* plus grans damaige, *L* graindre domage, *E* si granz domages; *IR* Canc ne fu; *R* fait maier; *FR* foll., *J* folaiges, *AM<sup>1</sup>* -age — 96 *R* Maier o. maier o.; *LM<sup>1</sup>* Ne tel, *Jkn* Si granz, *H* Si fais, *E* Si fiers, *G* Plus grans, *I* Graindres; *EN* orguiauz, *I* -ius, *G* -uex, *H* -ex, *FJKR* -oilz, *A* -ueil, *L* -ueill, *M* -uelz, *M<sup>1</sup>* -uel; *LM<sup>1</sup>* ne tel, *EJkn* si granz, *H* si fais, *I* graindres, *G* plus grant; *AGLM<sup>1</sup>* outrage, *n* domages.

- « Que por une femme morons 18175  
 « E que por li nos destruiens.  
 « Mais, beau seignor, iço que deit ?  
 18200 « Se danz Paris l'a, soë seit.  
 « Ja en menerent Greu s'antain,  
 « Soror son pere, Esionain, 18180  
 « Que mout fu quise e demandee :  
 « Se cist en ra ceste menee,  
 18205 « Quel tort, quel honte e quel damage  
 « I puet avoir nostre lignage  
 « Ne nos meïme, qui ci somes? 18185  
 « Toz avons ja perdu noz homes ;  
 « Maint riche rei, maint duc preisié  
 18210 « En sont ja mort e aqueisié.  
 « Sacheiz, quant nos reconoïstrons  
 « La folie que faite avons, 18190

18197 (*A<sup>3</sup>GL*); *n* Qui, *E* Et, *R* Quant; *n* dame; *R* morom — 98 (*A<sup>2</sup>*); *Fky* Et ci eloc (*EJ* eluec, *K* ilec, *M'* illeuc, *H* endroit, *M* auuec) nos ocions (*k* tant demoron), *N* Et ici nos antrocions; *L* qui; *A* lui, *G* lei; *A* destruisons, *G* destruis. — 99 *L* Et, *C* Mainz; *L* beau, *FM'* biax, *EGKNR* biau, *M* biaz; *M'* seignors; *A<sup>3</sup>H* Por deu s.; *R* nos que taigneit, *GL* nos que tenoit, *A* que nous tegnoit; *I* Mi bel signor qui vous tainst la — 8200 *R* Mas se p., *A* Que ce p.; *M'* soue, *G* sieue, *A* seue, *R* soa; *L* la sesis soit, *Hn* helaine auoit; *A<sup>2</sup>* A dant paris h. soit, *G* Se p. la et s. s., *I* Se p. h. amena — 1 (*A<sup>2</sup>*); *I* Done rorent li gryu, *H* Ja en orent li griu; *R* satain; *Ak* Len (*M* Sen, *K* Jan) ramenerent greu (*A* a); *GHJL* sa tantein — 2 (*A<sup>2</sup>* Soror), *A* Sereur; *Ren* La suer (*R* sueur, *k* soer, *A* seur) s. p., *H* Madamoiselle; *AM'* ez., *J* esioncim, *A<sup>2</sup>EF* esyonain, *k* ysonain — 4 *JM* cil; *Hn* en a, *R* en era; *R* cele; *Jky* amenee — 5 *M'* Quex tors quex hontes; *eJ* queus (*M'* et quex) damages — 6 *M'* En, *A* Il; *JM'* lignages, *E* lin. — 7 *K* Et nos — 8 *R* Tant, *H* Ml't; *HK* i auons; *H* pone — 10 *H* I; *ny* acoisie, *B* aquisie, *Ak* detrenchie, *R* -chee — 11 *n* S. qe n. reconoïstrons; *EIJ* reconuïstrons, *A* reconnistr., *R* -ostrom, *M'* recorderons; *H* q. reconisterons — 12 *ER* fait; *LR* aj. : Bien est ke nos en retornons (*R* tornom) Cest afaire aitant leïstrons (*R* Sachieç cant nos reconoïstrom).

- « Mout nos en tendrons a musarz.  
 « Se cretüz est li miens esguarz,  
 18215 « A tant remandra la folie,  
 « Que folement fu envaïe ;  
 « Si serons riche e honoré 18195  
 « Es granz regnes dont somes né,  
 « E si reverrons noz maisniees,  
 18220 « Que de nos sont desconseillies ;  
 « Si remarierons plusors  
 « Nieces e filles e sorors, 18200  
 « Cui bosoinz est e granz mestiers.  
 « Mieux vueil jo estre chevaliers  
 18225 « En ma terre que en estrange :  
 « Jo n'ai mais cure de cest change.  
 « Mieux aim mon regne que l'autrui. 18205  
 « En l'ost des Greus ne sont pas dui  
 « Qui o damage e o dolor  
 18230 « E o mout grant perte des lor

18213-4 *m.* à *L* — 13 (*AHIJR Ml't*), *CEN* Tuit, *F* Toz, *A*<sup>2</sup> Nos, *M'* Trop; *A*<sup>2</sup> tenrons, *C* tendront; *F* uos an tendroit; *CF* musart; *K* moissarz, *AR* bricons; *J* mos t. tuit a m., *G* Et a b. nos an tandrons, *I* De chou kerrons en tel maniere — 14 *F* Si; *N* ert, *A*<sup>2</sup> fust; *C* Sel uelt croire; *CM'* le mien; *CFM'* esgart; *AGR* Bien est que nous nous en tournons, *I* Retornons ent en gresse arriere — 15 *M'* remandra, *Hn* remanroit; *AR* Si remaigne a t. — 16 *R* Ke; *F* anuaihe; *A*<sup>2</sup> est; *A*<sup>2</sup>*H* conncencie, *C* esuaie — 17 *A* seïons, *R* seom; *A*<sup>2</sup>*BCJkny* R. serons et h. — 18 *R* reïgnes; *A*<sup>2</sup>*BCJkny* Trop auons ici (*H* ia ci) demore — 19 *R* Essi; *A*<sup>2</sup>*BCJkny* Ralons (*M'* Salon) nos en a n. m.; *K* meisnies, *M'* mesnies — 20 *HR* por nos; *n* Qi trop an sont d. — 21 *F* Ma; *AR* se marieront — 22 *JN* F. et n. — 23 *k* Que; *R* besongnoç; *MR* grant (*R* granç) et m., *K* et g. m. — 24 *M'* uoil gen, *A* nous ueint, *R* n. uient — 25 *n* A; *H* En mon raine, *AR* En nos regnes; *M'* En ma contree quen e.; *A* ou en estranges, *M* que en lautrui — 26 *m.* à *M*; *A* ces changes — 27 *A* aing; *k* ma terre — 28 *H* En cest pais — 29 *R* Ke; *EJR* et a d. — 30 *EJ* Et a; *R* parte.

- « Ne s'en torgent, ço est verté. 18209  
 « Quant om a fait grant foleté,  
 « Si la ramende l'om après. 18213  
 « Sacheiz ço est danz Achillès  
 18235 « Qui ja a plus ne s'en metra  
 « Ne son heaume n'en lacera.  
 « D'ore en avant seit qui ço vueille,  
 « Qui s'en combate e qui s'en dueille,  
 « Qui seit navrez, qui seit ocis,  
 18240 « Quar leiaument le vos plevis, 18220  
 « Ja n'en serai mais abatuz,  
 « N'autre n'en iert par mei feruz.

18231 *A* restorge, *R* recorge; *AR* cest uertez; *I* reuoisent quant chou ert; (*JK* torgent), *BCMNY* tornent, *F* tornast, *L* retort, *G* retour; *BEHkx* cest ueritez, *C* ce est uertez, *JM'* por uerite — 32 *I* Ki la folie fait et quiert; *G* que; *L* Dont niert ce ml't; *R* luem, *A* en; *GLR* g. (*G* grans) foletez, *A* les f.; *K* Ja nes uerreiz, *E* Ne u. ia, *BHMM'n* Ne seront ia; *BCEkn* desheritez, *JM'* deserite; *BCJkny* aj. 2 v. (*qui m.* à *AIR*): Cil (*E* Ces, *K* Cels) de troie ce sai ge (*M* trop) (*J* gel s. tres, *B* ie le s.) bien Se foloie auons (*KM'n* forfait) (*F* sorf., *K* meffait) lor a., *H* lor a. f., *C* faloie a uos de rien — 33 *AG* les r. len; *R* Si la rament buen en apres; *BCJkny* Si lor amendons (*EJM* le ramentons) ore (*JM'* or, *H* ci) a., *L* Si remanons cest an a., *I* Si fait bien sil lamende a. — 34 *EH* que ie sui a., *IM'* que chou est a. — 35 (*R* a p.), *A* en p.; *GL* Q. plus ne sen entremetra, *A<sup>2</sup>BCIJkny* Q. ia mais ne sen (*E* man) armera (*E* -e, *C* amera, *I* meslera) — 36 (*JR*); *FK* ne l., *L* rien l.; *E* Ne mon h. nan lacere — 37 *KL* Des ore a., *JMRy* Dor en a.; *R* soe ki, *Jkny* qui que; *J* so uoille, *M'* sen u., *EHLk* se u.; *n* lo u., *A* ce u.; *G* i s. qui u.; (*A* ueuille), *GJM'Rkn* uoille, *L* uoelle, *E* uuelle — 38 *Jkny* Si; *JLMM'n* se c.; *Jkny* et si, *R* et quin; *LM* se d.; (*AM* dueille), *L* doelle, *E* duelle, *GJKM'Rn* doille — 39 (*AGL*); *R* nauierç; *Jkny* Qui que (*kn* quen) s. n. (*KM'* naure) ne (*HK* et) o. — 40 (*AGI*); *R* Char lealment le, *L* Ce loialment ie, *E* Ice leaument, *JM'kn* L. ice, *HL* uos iur — 41 (*AGILR*); *A<sup>2</sup>BCJkny* Que ia (*C* ie, *A<sup>2</sup>* io) nen s. m. batuz — 42 (*AL*); *GR* Nautres; *R* per mi; *I* Ne p. m. naures ne f., *A<sup>2</sup>BCJkny* Ne ius (*CJM'n* uis) de (*n* del) cheual (*K* de c. ius) abatuz.

- « Trop puet trover danz Menelaus  
 « Gentes dames a cuers leiaus:  
 18245 « Sin prenge une qui seit preisiee 18225  
 « E laist ester ceste feiee  
 « Cesti, dès qu'aveir ne la puet :  
 « A vis m'est qu'a faire l'estuet.  
 « N'en avra mie, par semblant, 18229  
 18250 « Tant com seit vis le rei Priant. 18231  
 « Autre de mei la conquerra : 18233  
 « C'est cil qui ja plus n'en fera,  
 « Ne mei ne home que jo aie;  
 « E quil vueut, en mal sil retraie,

18243 *L* Ml't, *A* Preu; *k* poet; *AM'* dant; *IR* Asses p. t. m. —  
 44 *L* Fames g., *Nk* G. fames, *R* G. danmes, *F* Iante fame; *AE*  
 as, *F* au, *J* es, *C* o; (*HM'* cuers), *ACEIJRkn* cors; *A*<sup>2</sup> preus et  
 l. — 45 *ABJMM'* Sen, *EF* San; *BR* prende, *n* praigne, *A* pre-  
 gne, *e* preigne; *A* prisee, *ER* -iee, *n* -ie, *CHJM'* proisie; *B*  
 ceste foie — 46 *HIR* Si; *R* lais, *M* lait; *MM'* foiee, *L* faiee, *R*  
 faee, *Bn* folie, *CHJ* foie — 47 (*CHIJ* Cesti), *A* Cestui, *R* Cestuit,  
*CLMM'* Ceste; *AL* puis qu', *Jy* quant; *BN* G. laist quauoir —  
 48 (*R*); *IK* Chou mest uis; *C* ce f., *AILkn* que f.; *BGJy* Ce  
 mest auis (*H* Et io uoi bien) f.; *K* lestuot — 49 (*AGLR*); *M* Nel  
 laura, *I* Ne l., *B* Ne lauera; *Hn* bien lespoir, *A*<sup>2</sup> mais por uoir,  
*BCJek* bien p. u.; *A*<sup>2</sup>*BCJkny* aj. ce v.: Le (*M* Ce) poez (*E* poons,  
*C* puent) tuit (*A*<sup>2</sup> Bien le porrez, *Hn* Tuit (*H* Tot) le poent) aper-  
 cevoir — 50 *R* T. con uiue, *I* Sonques connui; *A* le roy p.,  
*GLR* li rois priant; *A*<sup>2</sup>*BCJkny* T. c. li rois prianz soit uis, *puis*  
*ce v.*: Sauvez que il men est (*A*<sup>2</sup> Si uos dirai tot mon) auis; *A*  
*la suite*, *Hn* donnent ces 2 v.: Son damage quiert et sa mort Ce  
 mest (*n* Moi est) auis que il a tort — 51 (*M'* Autre), *A*<sup>2</sup>*BCGILn*  
 Autres, *Ek* Altres, *H* Altre; *I* que iou; *AH* li, *FL* lo; *L* con-  
 parra — 52 *R* ke ia, *J* a qui; *K* ni f.; *I* Chou est c. ki p. ne f.  
 — 53 *A*<sup>2</sup>*BCJky* Ne ie; *AR* ne nus hom; *M'* ne cheualier que  
 iaie, *I* ne hom cauoc moi a., *B* ne h. que iou i a. — 54 *ABRk*  
 Et qui (*R* Et quil, *K* Qui que) uelt en mal sel (*K* le, *M* si le) r.,  
*E* Quil uoldra treere aual sel t., *GIL* Qui se (*G* ce) uialt en mal  
 le r. *J* Quil uolt retraire en m. si t., *Hn* Q. uelt m. auoir si ait  
 plaie, *P* Q. u. mal fere si len aie, *M'* Ge nai cure de tel  
 maniaie.

- 18255 « Quar, par mon chief, jol pris mout poi ».  
 Donc diï Thoas : « Avoi! avoi!  
 « Sire Achillès, vos dites mal.  
 « Tant par estes pro e vassal 18240  
 « Que ne devez pas consentir  
 18260 « N'uevre loër a maintenir  
 « Ou point aiez de deshonor.  
 « Sor toz vaillanz avez valor  
 « E pris e honor e proëce : 18245  
 « N'abaissiez pas vostre hautece,  
 18265 « Ne maumetez ço qu'est en vos.  
 « Oi l'avons ja de plusors,  
 « Qui toz jorz l'aveient si fait  
 « Qu'en bien esteit par tot retrait, 18250  
 « Après torneient a neient  
 18270 « E a eschar de tote gent :  
 « Mauvaise e vil en ert la fin.

18255 *HL* Que; *AR* ie, *M'* ges; *I* prois m. p., *A* prise p.; *K* gie le pris p.; *J* mon p. — 56 (*GLR*); *ABC* Dont, *en* Lors, *I* Et, *H* Ce; *F* dit; *M* auoy auoy — 57 *K* Danz; *E* ml't d. — 58 *A* preus et u.; *HIR* T. p. uos sai (*H* T. u. s. e, *I* T. u. s. a) prou et u., *GL* T. p. auez le cuer (*G* cors) vasal, *A<sup>2</sup>BCJkn* T. auez franc c. et loial — 59 (*H*); *F* douiez; *AGLR* Ne doit de uostre boche eissir (*A* issir), *I* Que ne deueries pas souffrir, *BCJek* Quil ne se doit ia (*K* Que ia ne se d.) assentir, *A<sup>2</sup>* Ja nen deussiez mot soner — 60 *H* Oeure; *M* Ne uouloir ne consentir, *AGIJKLRe* Noure (*C* Doeure, *I* Chose) loer ne c., *A<sup>2</sup>* Ne ce dire ne porpenser — 61 *A<sup>2</sup>* Dunt uoz oirs eust deshonor, *HI* Que (*I* Ki) uos tornast a d. — 62 *C* portez, *M'* estes; *CHMM'n* la flor — 63 *G* hautece — 64 (*JR*); *n* tant; *C* mie uetre autece; *F* largece, *MM'* noblece, *G* promesse — 65 (*BCGJL*); *P* Mais maintenez; *F* que cest — 66 *F* O. auons, *E* Veu lauons; *EHn* ia de plusors; *ABCGJLM'PRk* Veu (*P* Oi) lai ia (*M'* On la u.) de .xxij. — 67 (*ACGL*); *M* Qua, *HRn* Que; *HM'n* par tot; *H* lauies si bien f.; *J* Qui b. lauoiert t. i. f.; *R* ci f. — 68 (*CJ*); *Rn* Que, *L* Quant; *M* seroit; *H* Que en b. ert; *N* dit et r. — 69 (*AJR*); *JNek* Puis retornoient, *H* Plus torneroit ia, *F* Puis retourneroiz; *E* au neant — 70 *J* as eschars, *M* a e., *E* a escher — 71 *JM'* uis, *EKN* uix, *R* uils, *ALM* uilz, *FH* uius; *L* M. en est et u.; *H* M. u. an e.

- « Onc mais ne fustes vos devin :  
 « Or l'avez comencié trop tost. 18255  
 « N'a si haut prince en tote l'ost,  
 18275 « S'il deïst ço que vos oi dire,  
 « Ne l'en deüsseiz contredire,  
 « E tenir l'en a vil coart.  
 « Trop nos avez doné a tart 18260  
 « Icest conseil, oëz coment :  
 18280 « Ci avons ja sis longement  
 « Por la vile, que volons prendre,  
 « Fondre e ardeir e metre en cendre ;  
 « O seit folie, o seit saveir, 18265  
 « Fait en avons nostre poëir ;  
 18285 « O eus nos somes combatu,  
 « Auques avons ja abatu  
 « Lor grant orgueil e lor grant pris.  
 « Mais mout i a e morz e pris 18270  
 « E-de noz reis e de noz dus ;  
 18290 « Chevaliers trente mile e plus  
 « Nos ont il ja en champ toleiz.  
 « Por quant si les avons destreiz  
 « Qu'il n'ont vigne ne champ semé, 18275

18272 *AMn* Ainz, *R* Anc, *H* Ainc, *E* Einz — 73 *M'* Or auez —  
 74 *AR* Ne sai, *J* Ne sei, *Kny* Na si; *JL* h. home — 75 *H* Se  
 uos li oïssies ce d. — 76 *K* Ne li; *A* deussions — 77 *JM'* k le;  
*H* t. a maluais c.; *F* t. a uil et cohart — 78 *F* tenuz; *N* T. par  
 nos a. dit — 79 *A* Ice; *KN* oiez, *A* sauez; *H* et soes c. — 80 *M'*  
 s. ia — 81 *AR* la cite — 82 *H* a c., *R* accendre — 83 *GKe*  
 sauoirs; *J* O por f. o por sauoir — 84 *H* tot no pooir, *e* toz noz  
 pooirs, *G* nostre p.; *K* Fez en ert tot n. poeirs — 85 *R* combatuç  
 — 86-8 *AIR* *rédi. à 1 v.*: De nostre gent (*I* nos homes) auons  
 perdu — 86 *B* Assez a. — 87 *CJ* Le... le, *F* Lo... lo; *B* Auques  
 lor o. lor bufoi; *K* orgueil, *Bn* -oil, *CJe* -uel — 88 *Jk* i ra et,  
*H* i auons, *F* an i a; *CFJ* mort; *B* Et ml't de nos gens par ma  
 foi — 89 *F* Se de, *R* Et des; *M* De noz contez — 90 *AJ* Et  
 c. .c. (*A* .xx. mile, *R* Et cheualers uinti m. — 91 *M'* el; *R* Ke  
 il nos o.; *HR* en camp; *R* tolieç, *M'* tolez, *G* tolloit — 92 *M'*  
 destrez — 93 *GM'* narpent; *C* uille ne camp; *G* de pre.

- « Port ne rente n'arpen de pré.  
 18295 « Sovent lor faisons granz damages,  
 « Mout vait dechaant lor barnages;  
 « Mais n'avons pas ancor tant fait  
 « Qu'a nostre honor feïssons plait. 18280  
 « Puis qu'avons l'uevre comenciee,  
 18300 « S'ensi vilment esteit laissiee  
 « Com jo vos oi ici loër  
 « E a nos toz amonester,  
 « Ço pueent tuit de fi saveir, 18285  
 « Grant honte i porriens avoir.  
 18305 « Jo voudreie mieuz estre ocis  
 « O forsjurer tot mon pais,  
 « Que ja mais nul jor n'i entrasse,  
 « Que jo ensi m'en retornasse 18290  
 « Vencuz, fuitis e recreanz.  
 18310 « Trop par i sont les pertes granz  
 « A guerpir les si desvengiees :

18294 *GJ* Pors; *JM'* r. a.; *F* Point de r.; *Hn* ne pain (*n* point) de (*H* ne) ble, *G* ne champ seme — 95 *H* lais dom., *M'* grant domage — 96 *F* ua; *K* D. u. m.; *M'n* declinant, *R* dechaent, *EJ* decheant, *M* dechaiant — 97 *n* ancor, *k* onquor — 98 *F* faisons, *M'* feison, *AEk* feïssons, *R* feïssom — 99 *M'n* P. que nos lauons c. — 18300 *ek* Se si, *A* Sainsi; *K* e. u.; *H* Se tot ici e. — 1-2 *m.* à *I* — 1 *R* u. ai; *J* parler, *GL* conter — 2 *L* Et n. trestoz — 3 (*BCHJ*); *A<sup>2</sup>K* poons; *P* fin; *AGILR* Trop nos seroit mesauenu (*GL* mal a.) — 4 *J* en; (*BCJek* porriens), *F* por., *N* porreiez, *H* poriens; *A<sup>2</sup>* *Ml't* en deurions h. a., *AGLR* Par (*R* Por) la celestial uertu, *I* Ne mais par diu et sa u. — 5 *AI* Ien; *M'* uodroie, *R* uoldrai — 6 *AR* foriurer, *M'N* -e, *EK* -ez, *M* forsiurez, *F* forgitez; *Fek* de m. p. — 7 *H* Que io issi men retornaisse — 8 *R* Ke ia; *I* me; *H* Que io ia (*un blanc*) re-pairasse — 9 *N* Voincuz, *FH* Vancu; *R* fuites, *Hn* somes, *M'* seroie; *E* ne r.; *k* recraanz, *HN* recreant — 10 *M* s. ci, *N* i est; *AI* lor, *JR* nos; *M'* hontes; *N* la perte grant; *H* i auon p. g. — 11-2 *interv. dans I* — 11 *G* g. eus; *J* desueingies, *G* -iez, *k* desuenchiees, *E* desuan-, *M'* deuanchies; *I* Ke ne soient encor vengies.

- « Ainz en soferront granz haschiees  
 « Seisante mile chevalier 18295  
 « Qu'ensi s'en vueillent repairier.  
 18315 « N'i somes pas por ço venu :  
 « Tuit serons ainz mort e vencu,  
 « O cil de la cité conquis,  
 « Qu'uns sous en tort en son país. 18300  
 « Jo nes tieng mie a si afliz  
 18320 « Ne de ceste uevre si guenchiz  
 « Qu'il en vousissent chose faire  
 « Qu'om lor pouïst en mal retraire  
 « Ne reprochié fust a lor heirs : 18305  
 « Il n'ont mie si fous saveirs  
 18325 « Que ja sol en pensé lor vienge.  
 « Deus seit quis quart e quis maintienge !  
 « Quar li vostre amonestemenz

18312 *Jek Einz, R Anç; Hn soferons, M soufreront, J soffr.; I A. soufferromes; M'Rk grant; R aschiees, A hachiees, M' -ies, G meschiez — 13-4 m. à HM'n — 13 K Cinquante, EJ .L., C Sexante; A<sup>2</sup> Cist roi cist conte cist princier — 14 CK Que si; B se; M uoillent, L uoellent, E uellent; K en uoillons, R sen i uiegent (v. f.), A<sup>2</sup> en doivent — 15 EF Ne — 16 M' seront; n A. an serons (N -ont), H Ainsi seron, I Ains iermes tout; A et m.; LM m. pris et u.; M'k ou u. — 17 K Que nus, R Cuns sols, AM' Cun seul, M Cuns seul, F Conseus; A<sup>2</sup>ek san; R torn, HM' uoist; H de cest p.; A<sup>2</sup> aj. 2 v.: Ia nierent griu si recreant Que mais en soient repairant — 19 (I); M'R tien, A<sup>2</sup>H uoi; e pas; A<sup>2</sup>HKn mie si; A Ne sommes m. si; JR assi (J si a) fail- liz, M' por si a.; M a flechiz — 20 M' hueure; H guencis; R a desconfiz — 21 M uosissent, R uollissent, KN uols.; E Que il en uellent; H Que nus en uousist cose f. — 22 KM' Quen; An Que len p., E Que nus p. — 23 K reproche, R -ce; L oir — 24 H fox s., L fol sauoir — 25 LM' ia ce; JM<sup>y</sup> uiegne, n ueigne, A uiegne, R uigenge — 26 (H); A set quil; M ques, n qi; AM et quil; J qui les g. et m.; E Dex les g. toz et les m., M' Dieu les en g. t. et m., F Dex s. qui g. et qi mehaigne; N meigteigne, A maintienge, E -iengne, JM -iegne, M' meintiegne; R mantegne — 27 (A<sup>2</sup>R); I cis; Ckny Li uostres a.; A Car li nos- tre amonestement.*

- « N'est, s'il vos plaist, ne beaus ne genz. 18310  
 « Ne somes pas en ceste peine  
 18330 « Por Menelaus ne por Heleine,  
 « Qui por avoir honor e pris.  
 « Puis que si bien l'avez empris,  
 « Ja n'en partirons senz victoire, 18315  
 « Si que de nos iert fait memoire.  
 18335 « Mout est honiz qui recreüe  
 « Corne, tant com d'espee nue  
 « Puisse ferir en grant bataille :  
 « Blasmez en sereiz mout, senz faille, 18320  
 « S'om set qu'a certes l'aiez dit. »  
 18340 Li dus d'Athenes s'en sozrit.  
 D'une chape d'un drap en graine —  
 Onc si buens ne fu faiz de laine —  
 Traist ariere le chaperon, 18325  
 Puis s'apoya sor un baron  
 18345 Qui delez lui esteit asis :

18328 (ACHR); *I* se; *R* plait; *E* ore pas, *k* ore ici, *A<sup>2</sup>N* or mie, *F* ore m.; *A* bel ne gent — 29 *n* s. mie; *F* poine — 30 *I* menelau — 31 *AJk* Que, *R* Mas, *EH* Mes; *AGIR* p. et honor, *H* et los et p. — 32 *AGIR* Si com orent nostre ancessor — 33 *M'* tornerons — 34 *E* ert, *ARk* soit; *n* faiz, *k* fait; *I* Dont tous iors serons en m. — 35-8 *red.* à 2 v. dans *AGLR* : Por quaeuz (*R* A quoi nes) tel conseil donne (*R* tex consoilç doneç) Sachiez ml't en serez blasme (*R* seroit blasmeç); 4 v. *différents* dans *I* : Mais dune chose mesmerueil Por kaues donne cest conseil Se vous a certes le dones Bien en deues estre blasmes — 36 (*BCHJ*); *M'* et éd. Torne — 38 *N* seriez, *H* -ies, *F* -ciez; mout *m.* à *Hn*; *B* Vous en s. b. s. f. — 39 *AJKM'R* Sen, *En* San — 40 *JR* sorrît, *M* sorrît, *n* sorrît., *A* sorrît., *M'* sorrît — 41 *N* Soz sa c. ; *HR* cape; *EKn* de d.; *R* de grane; *H* Destus (*sic*) dune c. de graine; *K* angreine — 42 *AEN* Ainz, *H* Ainc, *R* Anc; *N* boens, *E* bons, *M'* buen, *F* bon; *AH* mieudre, *R* meudres — 43 (*I*); *AGL* Trait, *JM'* Tret; *JM'R* arieres; *Hn* Aual torne (*n-a*); *ACJMRny* son c.; *C* capiron — 44 *GL* Sa main pose; *FH* Si; *M* a .j., *I* a son, *AG* sus son, *L* soz s., *HR* sor s., *M'* sus .j.; *GKM'* baston, *AR* menton — 45-8 *m.* à *AGILR* — 45 (*BCJ*); *K* Que il aucit a terre pris, *H* Que an sa destre main ot p.; *EM* sestoit; *FM* asis.

- Longement ot esté pensis,  
 Mais ja dira tot son voleir,  
 Qui qu'après s'en deie doleir. 18330  
 Iriez fu mout de la parole,  
 18350 Sacheiz que mout la tint a fole :  
 « Dès or », fait il, « m'est il a vis  
 « Que conquerrons noz enemis :  
 « Semblant en est, n'en dirai plus. 18335  
 « Mais, par les deus del ciel la sus,  
 18355 « Se tuit voleient otreier,  
 « Loër e dire e conseillier  
 « Que l'oz ensi s'en repairast  
 « Que nus de nos plus ne s'armast 18340  
 « Senz plait aveir, tot a voz grez,  
 18360 « Mieuz voudreie estre desmembrez  
 « Qu'eüsse esté a cest conseil.  
 « E sacheiz bien mout me merveil  
 « Dont ceste parole est eissue : 18345  
 « Ne deüst pas la recreüe  
 18365 « Ja estre cornee entre nos.  
 « Cist parlemenz est trop hontos :  
 « A nos toz iert avilemenz,

18346 *JNky* Longuement — 48 (*BCH*); *ex* Qui que; *N* san d. mes, *F* m. s. d., *eJ* s. d. apres — 49 *H* Il fu i. — 50 *K* que trop — 52 *AFM'* conquerons, *R* -om, *H* nus dotons; *Any* an. — 53 *JKRy* Senblanz; *e* ie nan sai p. — 54 *n* por; *NM'* diex; *M* qui sont; *E* leissus, *N* laissus — 55 *R* uolent; *J* uoliez erroier — 57 *MM'R* lost, *A* lors, *H* on; *R* reparust — 58 *K* Ne; *EJ* uus; *A* de nous; *M* des nous, *HM'* Cuns (*M'* Cun) de nos, *NR* Cuns des noz; *R* p. ne si a., *M'* p. ni seiornast, *HN* p. ni demorast; *F* *Qe* uns toz seuls ni dem. — 59 *M'* toz, *R* et; *ANRk* noz — 60 *M'* uodroie; *R* desarmeç — 61 *HJ* cel c.; *AR* *Qe* ieusse e. au c. — 62 *n* Ce, *H* Si; *A* m. b., *K* que m. — 63 *AK* uenue — 64 (*J*); *H* estre esmeue, *n* e. meue — 65 (*J*); *A* E. c., *Hn* Ne trouee (*N* contee) ia — 66 *M* pallemens; *n* hantos — 67-8 *interv.* dans *H* — 67 *En* ert, *H* est; *En* aullemanz, *K* -enz, *M* -ens, *GIR* abaissemens, *A* abaisemens, *L* abesement.

- « Sel sevent cil de la dedenz : 18350  
 « Ne fust pas en tel mal escrit,  
 18370 « S'uns de nos autres l'eüst dit.  
 « E si ne sai iço que vaut.  
 « Tant riche rei, tant amiraut,  
 « Tant duc preisié e tant baron 18355  
 « A ci a ceste assembleison,  
 18375 « Qui mieus voudreient estre pris,  
 « Mort e detrenchié e ocis,  
 « Qu'ensi s'en fussent repairié. 18360  
 « N'est pas en tel sen comencié :  
 « Tot autrement, ne puet muër,  
 18380 « Covient ceste uevre definer :  
 « N'i a neient del desconfort.  
 « Proz d'ome ne deit doter mort 18365  
 « Contre si faite deshonor.  
 « Demain nos combatrons as lor :  
 18385 « O les lances d'acier brunies  
 « E o les espees forbies

18368 *Mn* Sel sauoient; *M'* Se le s. cil d., *JK* Sel seiuent icil (*J* sauoient cil) la d., *R* Sil seuent cil d., *H* Sel sauoient cil de laiens — 69-70 *interv. dans H* — 69 *H* f. mie en t. m. descrit — 70 *n* de ces a. — 71 (*H*); *K* Mes biau seignor; *R* que ce se; *M* ie ce que, *Je* ie que ce — 73 *AEMN* prisie; *R* T. prince et t. riche b., *KT*. r. duc et t. b. — 74 *JM'* Sont ci; *Ak* en c.; *N* A a iceste, *F* A i. onre (*sigle sur l'r*); *R* en senblason, *JMe* asanbloison, *F* assanbleson, *K* assenbleison, *N* asam-, *L* afebloison — 75 *M'* uodroient, *R* uoldroient — 76 *K* Destr. ou m. ou, *H* Ou m. detr. ou — 77 *KR* Que si, *A* Que il; *E* repeirie — 78 *MM'* sens; *H* Il nest pas issi — 80 (*J*); *H* Conu., *M* Estuet; *Hn* cest parlement, *A*<sup>2</sup> ceste chose, *A* cest afaire; *AA*<sup>2</sup>*FH* finer, *F* aler; *L* a d. — 81 *AHJKNy* de d. — 82 *A*<sup>2</sup>*n* Proz dom, *M* Preudon, *K* Proudnom, *CE* Prodom, *M'* Predon, *J* Prodons; *A*<sup>2</sup>*n* ia d., *CJky* redoter; *C* la m. (*v. f.*); *AL* On (*L* Ne) ne doit mie criendre (*L* criembre) m., *R* Len ne d. criembre m.; *A*<sup>2</sup> *aj.* 2 *v.*: Ni a noient de plus atendre Demain alons noz armes prendre — 84 *A* ad lour — 85 *JM'* burnies, *R* forbies — 86 *R* brunies.

- « Sera li sieges aproismiez ;  
 « En ferant iert pris li congiez. 18370  
 « Demain seient si salüé  
 18390 « Cil qui istront de la cité  
 « Que mil des plus outrecuidez  
 « Nos otreient noz volentez  
 « E toz noz buens a acomplir. 18375  
 « Faisons la chose parvenir  
 18395 « Hastivement a ço que deit :  
 « Ja mais n'iert uns jorz que ne seit  
 « La nostre gent contre la lor. »  
 A ço respondent li plusor : 18380  
 « Bien dit ! bien dit ! ço est li mieuz ! »  
 18400 N'i a si juevnes ne si vieuz  
 Qui ço ne lot, quel cuer qu'il ait.  
 Que vos en fereie autre plait ?

18387 (*N* sieges), *F* -e, *H* siegies, *L* aciers, *K* aler, *les autres* alers ; *F* apriscaiez, *BCM* aproismies, *EJN* aprismiez, *M'* as premiers, *AKL* aprochiez, *H* -cies, *R* comenciez ; *A*<sup>2</sup> Iert li alers appareillies — 88 (*J*) ; *R* fraiç ; *E* ert ; *M'* Einsi sera p. ; *Hn* Mains hom (*n* Maint home) i sera (*N* aura) detranchiez — 90 *R* siront ; *A*<sup>2</sup> Icil qui sunt en la c., *puis ces 2 v.* : As espees et si requis Et as trenchans espils forbis — 91 *n* A ; *A*<sup>2</sup> Que trestot li plus desree ; *F* d. suens ostrec. ; *R* oltrac., *AN* outre cuidiez — 92 *Hn* Sil notroient ; *A*<sup>2</sup> Se metent a no uolente — 93 *L* A ; *A*<sup>2</sup> Et a n. b. tot a. ; *AF* biens, *A*<sup>2</sup> *Le* bons ; *F* a acompliz (*sic*) — 94 (*CJ*) ; *R* Faisom ; *M'* chase ; *F* por uerniz — 95 *I* quel ; *H* la v el d. — 96 *Nk* nus, *EF* nul ; *E* ior ; *ALR* I. iour n. m. que il (*L* ueu) ne s., *H* Ne querons que autrement s., *M'* Chacun dit bien que il a droit — 97-8 *m.* à *HM'n* — 97 (*GJ*) ; *M* gens, *R* genç ; *ABC* c. les l., *A*<sup>2</sup> en tel labor — 98 (*A*<sup>2</sup>*BR*) ; *CEGIJLk* respondirent p. — 99 (*AGIJLR*) ; *A*<sup>2</sup> B. d. li dus cen, *n* B. est b. est ce ; *H* Li affaires cest tos li mius — 18400 *I* Li plus iouenes et li plus v. ; *A* ioenne, *EH* iuesne, *MR* ioune, *A*<sup>2</sup> iofnes, *FJK* iones, *M'N* -e ; *G* ni si ; *M'* Ni a .j. sol, *J* Ni estoit nus ; *JM'* i. ne u. — 1 (*CHJ*) ; *F* Qe ; *AGLM* Qui (*AG* Quil) ne (ne *m.* à *G*) lotroit ; *R* Ke ne lo troi kal ; *I* Lotroie q. c. que il a. — 2 (*CJR*) ; *Ek* lonc p.

- O noise, o ire e o tençons 18385  
 S'en revont a lor paveillons.
- 18405 Assez ont or de que parler,  
 E Achillès de que penser.  
 S'il est iriez, nus nel demant :  
 Trop par en fait chiere e semblant. 18390  
 Rien ne li ose mot soner.
- 18410 Sa gent a fait a sei mander,  
 Puis lor a dit qu'il guardent bien,  
 Sor lor vies, sor tote rien,  
 Qu'uns sous n'en ceigne mais espee 18395  
 A bataille ne a meslee
- 18415 Ne a tornei ne a cembel :  
 « Ne m'est, » fait il, « ne buen ne bel  
 « De vos seient Greu socoru.  
 « Quant de mon conseil sont eissu, 18400  
 « Mostrer lor vueil que jo lor vail.
- 18420 « Mout i ai bien sauf le travail  
 « Que j'ai sofert bien a cinc anz !  
 « Ne lor serai or plus aidanz,

18403 (C); ALR O n. o cris; Jny A n. a i. (H A i. a n.) a contencons (E et a t.) — 4 ALR Sen rentrerent (R retr., L entre-rent) es p. — 5 AR A. orent; n ore; tous les mss. et ACHJR quoi (coi) — 6 (J que), les autres quoi (coi); C blasmer — 7 R ireç; M nul — 8 n T. an — FKR Nus — 10 (HKn Sa gent), MM'R Ses genz; E Ses homes fet; EHL a lui — 11 Hn que — 12 AH uie — 13 HJKM' Cun dels, M Nuls deulz, nG Cuns dals; G sols m. ne c. r.; KLM'n ne, H ni, M i; J ciegne; A Que .j. tout seul nen seingne e. R Cuns toz sols nen c. e. — 14 F Ne an, N Ne a, K En; n ne an, K ne en; FM' mellee — 15-6 *interv.* dans R — 15 (AGR); F an... an; L A bataille ne — 16 H mie ne; ALny bon — 17 JM Que dels, M' De nos; AMM' grieu; R Kil s. per nos s. — 18 K Q. s. de m. c.; J sun oissu — 19 A M. I. doi, F Mosterrai lor; H com; R uais — 20 J i a (*dial.*); GKL Molt ai or b.; R M. ai b. sau rotranquis, Hn Nen (n Ni) soferrai ia mais t.; (AL le t.), GJek mon t. — 21 (GJL); E Q. gi ai tret, Hn Trop en ai fet; H il a — 22 (J); F ia mes a., B m. p. a., M'N plus a., H mais a.; AGILR Je ne l. s. p. a.

- « Ne jo ne rien qu'a mei ataigne : 18405  
 « N'i orront mais criër m'enseigne  
 18425 « Devant dous ans, ço sachent il.  
 « Ainz en avront perdu vint mil  
 « E autres vint, que mais m'en mueve.  
 « Qui orgueil a e orgueil trueve, 18410  
 « Ço est bien dreiz : ore iert veü  
 18430 « E esprové e coneü,  
 « Saveir quel conseil lor donoë  
 « E se de rien lor aïdoë,  
 « Ne s'il m'eüssent a oïr 18415  
 « Ne ma parole a consentir.  
 18435 « Par eus le feront or senz nos :  
 « Gardez n'i ait un sol de vos  
 « Ja s'en mueve, por rien qu'il oie ;  
 « Ne noisiez mais a ceus de Troie. 18420  
 « E qui mon vié en enfraindreit

18423-4 *m.* à *HM'n* — 23 *K* Ne mei ; *ABCEGJKLR* riens ; *CJ* atiegne, *G* -ainne, *E* -cingne ; *ABIKLR* qui (*R* ke) a moi (*K* me) tiengne (*K* teigne, *B* pregne, *R* ataigne) — 24 (*C*) ; *R* oront ; *EJM* Ne morront ; *GK* plus ; *I* Norront *m.* escrier ; *R* mien saigne — 25 *I* Dedens, *R* Dauant — 26 (*HI*) ; *JN* Einz, *R* Anç ; *M'* i a., *R* nauront bien — 27 (*JR*) ; *AMn* autre, *EHK* altres ; *A* mil ; *Hn* quen (*n* qi) seront morne ; *k* que gie ; *K* moue ; *I* Anchois que iou ia mais — 28 *K* o. meine ; *n* Qi a o., *G* Quel o. a ; *AGLR* se (*G* ce) il le t., *I* drois est quel t., *JMe* o. retrouve, *Hn* a o. torne ; *K* troue — 29 *M* Ce iert ; *F* droit ; *A* Cest a bon d. ; *R* Ce ert a buen d. or u. ; *K* ore, les autres or (*de même le plus souv. devant voy.*) — 31 *R* Si ie buen c. — 32 (*J*) ; *A* ie de riens ; *H* ior i a. — 33 (*CJ*) ; *Hn* Ne mi (*n* me) daignerent pas o., *B* Ne se il me doiuent o. — 34 (*CJ*) ; *HRn* p. consentir — 35 *R* Per eles ; *Hn* et s. n. — 36 *K* uns sols — 37 (*J*) ; *R* Ia (*ne en interligne*) sen, *H* Qui se, *IM'* Ja se ; *AE* isse, *K* moue, *F* mouent, *H* uoie — 38 *KN* nuissiez, *IJMy* nuis. ; *A'* Mar nuiserez mais cels — 39 *N* uou, *FH* ueu ; *B* m. u. enfrainderoit ; *A'* m. deuie e., *AL* enfraindra mon chasti, *R* enfraindroit mes chastiç ; *I* Et cis kira contre mes dis.

- 18440 « Ja mais a mei ne tornereit,  
 « Ne ja mais ne sereit des miens,  
 « Ne par mei ne li vendreit biens. »  
 C'est devié lor fait Achillès, 18425  
 Se il mesfait, qu'en puet il mais,  
 18445 Quant cil li tout sen e mesure,  
 Qui ne garde lei ne dreiture,  
 Noblece, honesté ne parage?  
 Qui est qui vers Amors est sage? 18430  
 Ço n'est il pas ne ne puet estre :  
 18450 En Amors a trop grevos maistre;  
 Trop par lit grevose leçon.  
 Ço parut bien a Salemon :  
 Mout monta poi vers lui sis sens. 18435  
 De trestoz homes fait ses buens :

18440 *F* ou moi; *A<sup>2</sup>ek* a mamor ataindroit, *B* mamor il naueroit; *Hn* A nul ior mais mamor naueroit, *AIR* Si soit tres bien (*I B.* puet estre) seurs et fiç (*A* seur et fi), *L* Si saiche b. por uoir de fi — 41-2 *m.* à *A<sup>2</sup>* — 41 *ACGLR* Ia m. ne s. (*ALR* sera) iour (*L i.* ne s.), *I Ke* ia m. ne sera — 42 (*BCGHL*); *n* uanroit, *AIL* uendra, *R* uindra — 43 (*J*); *AM'R* deue, *A<sup>2</sup>* desfens; *G* Ce deffent — 44 (*I*); *G* Cil i malfait, *R* Cil unes fait, *A* Se il lor f.; *BCJkny* Et sachiez que il (*BCJek* si s. quil) nen p. m. — 45 *R* Cant, *IJkny* Car; (*AIR* li), *Jkny* qui; *M'* tot, *A* tolst, *EHIJNk* tolt, *F* pert; *AHJk* sens — 46 *A* Quil; *FJ* nesgarde; *F* nulle d., *N* sen ne mesure — 47 (*A<sup>2</sup>IR*); *N* nenor, *F* nanors; *H* Ne n. sens ne; *EJn* parages — 48 *Jek* contre amor (*K* amors), *Hn* de samor, *ACR* Vers amor (*R* -ors) qui puet estre s.; *EJn* sages; *A<sup>2</sup>* Li desuoie m'lt son corage, *I* Li fait cangier tout s. c. — 49-54 *red.* à 2 *v.* dans *A<sup>2</sup>* : Ce est amors qui tot maistric Et par tot fait sa commandie — 49-50 *interv.* dans *I* — 49 *E* ce ne, *MR* ne nel, *K* nil ne; *I* Ki les amans ensi adestre — 50 *AIJRek* amor; *R* greious, *JM'* greux, *E* -eus; *Hn* Il a (*F* an) troue trop felon m., *I T.* a en a. greuous m. — 51 *A* Et t. p. list (*A* lit) forte; *F T.* a lit; *Ne* list; *I T.* p. a lite grant lechon — 52 *IM* Il; *AR B.* apparut; *P* salam. — 53 *R* piu, *AM'n* pou, *E* po; *C M.* monte a lui petit son s.; *M* trestout son s. — 54 *BJ*; *K* De chascun home; *AC* De touz h. f. a (*C* il) s.; *AM* bons, *CH* boens.

- 18455 Creance e fei, pere e seignor  
 En ont ja relenqui plusor,  
 E granz terres e granz païs.  
 Qui tres bien est d'amor espris, 18440  
 Il n'a en sei sen ne reison.
- 18460 Ensi, par iceste acheison,  
 Laissa armes danz Achillès :  
 Blasmez en fu lonc tens après.  
 La soë gent e sa maisniee 18445  
 En ert dolorose e iriee :
- 18465 De duel les veïst om plorer,  
 Qu'il n'osoënt armes porter.  
 Hontos en erent e destreit,  
 Mais a lor seignor n'en chaleit. 18450  
 Qui qu'en parlast ne bas ne haut,
- 18470 Petit l'en est e poi l'en chaut.  
 Mal est bailliz, quar poi espleite  
 De ço que tant vует e coveite.

18455 (*A*<sup>3</sup>); *K* Craance; *BJek* p. s. — 56 *A*<sup>2</sup>*En* relanqui (*E* -iz), *KR* relinqui, *M* releinqui, *A* tel en qui, *H* deguerpi; *K* En o. r. li p., *B* En guerpissent tot li p. — 58 *K* Q. d. e. t. b.; *KR* damors — 59 *AIR* Poi (*A* Pou) a; *AA*<sup>2</sup>*M*<sup>1</sup>*k* sens; (*EJNk* reison), *A*<sup>2</sup>*F* raison, *HM*<sup>1</sup> res. — 60 *M*<sup>1</sup> icest, *N* itele, *F* itiel, *M* cest; *A* achoison, *Je* -eson, *MN* acoison, *A*<sup>2</sup> ok., *F* och. — 61 *F* Laira, *AR* Guerpi; *M*<sup>1</sup> dant — 64 *AMR* iert, *M*<sup>1</sup> est, *HJ* fu; *M* dolente, *K* corecose — 65-6 *interv.* dans *H* — 65 *EF* an, *R* en, *AHJMM*<sup>1</sup> on, *N* len; *H* pasmer — *Après* -66, *H* aj. ce v. : De dol les ueist on pasmer — 67 *M* ierent — 68 *R* Mas; *lkn* ne — 69-72 *m.* à *M* — 69 *P* Qanqe; *I* parolt; *A* Que qui en p. b.; *H* ou b. ou h. — 70 *BHJP* len ert (*P* iert); *ACGHJLR* Poi (*A* Pou) i entent, *E* Con plus lenteënt; *ACGILR* et poi (*AG* pou), *M*<sup>1</sup>*Pk* petit, *n* et moins, *BE* et mains; *H* calt; *A*<sup>2</sup> Cest achilles cui pas nen chalt — 71-2 *m.* à *A*<sup>2</sup>*HM*<sup>1</sup>*Pn* — 71 (*C*); *GILR* Mar; *R* bailliz; *GLM*<sup>1</sup> que; *B* petit e. — 72 (*AI*); *G* t. ainme; *BKLR* Ce que t. u. (*BL* aime) et tant c. (*L* et c.), *E* De la chose quil plus c., *J* Dauoir la dame quil c., *G* Ce que puis ne haut et plus c.

DOUZIÈME BATAILLE : MORT DE RÉSA, DE SARPEDON,  
DE PALAMEDÈS ET DE DEÏPHEBUS.

- La triuë fu tote acomplie, 18455  
 D'ambedous parz tote faillie :  
 18475 En pais trespassemblerent la nuit.  
 Cil qui en sont usé e duit  
 Se ratornerent par matin.  
 Es grosses lances de sapin 18460  
 Sont les enseignes atachiees,  
 18480 D'orfreis, de paille entreseigniees.  
 Li hauberc sont blanc e safré,  
 Dont li plusor se sont armé;  
 E li heaume cler e bruni 18465  
 E li bon brant d'acier forbi  
 18485 Trenchant o les ponz d'or massiz,  
 Li escu peint e li verniz  
 Font resclarcir la matinee.  
 N'i ot puis autre demoree : 18470  
 Quant les batailles sont rengiees  
 18490 E de combatre apareilliees,

18473-4 *m.* à *ACGILR* — 73 *K* trieue — 74 (*HP*); *A*<sup>2</sup> Dambes dous, *n* Damedous; *BJk* Et de (*K* des) d. p.; *k* rote et f. — 75 *A* Ainsi, *G* Ainsis, *L* Einsint — 76 *AGILR* Et cil qui s. — 78 *A* *A*; *En* *An*, *K* *En* — 80 *FM*'*k* paille, *M* -es, *A* poilles, *E* paisle — 81 (*G*); *Mn* fort et serre — 82 *M* Tuit; *M'* plusor, *K* plusor, *F* plusors — 83 (*GI*); *M* dacier, *H* qui sont; *HM'* burni; *L* Et heaumes bien clers et burnez — 84 *KR* buen; *MM'* branc, *G* brun; *M* cler et f.; *L* Et bonz brans d. e forbiz — 85-8 *red.* à 2 *v.* dans *M*: Li escu uert et peinture Ni ot onques puis demore — 85 *AA*<sup>2</sup>*EHn* Tranchanz; *H* puns; *I* As puins reluisans — 86 *GK* Et li e. et li (*M'* taint a, *G* point a) u.; *L* Les escuz peinz, *A* Li e. taint, *CEFIJ* Li e. point (*CI* peint); *FL* ou le u., *C* o les u., *A*<sup>2</sup> et dor floris; *N* Li e. dor et de u. — 87 (*GL*); *AM'* esclarcir, *I* recl., *R* resclairier; *n* Fort resclarcist (*N* clairoie) — 88 *M'* plus, *I* fait — 90 *N* Et del.

- De la vile se traistrent près.  
 Premerains vait Palamedès,  
 Qui mout est sages e apris 18475  
 De bien grever ses enemis.
- 18495 Cil de Troie s'en sont eissu,  
 Prest de bataille e fervestu.  
 Genz conreiz ont e bones genz,  
 Beles armes, beaus guarnemenz. 18480  
 De ciclatons e de cendaus
- 18500 E de pailles emperiaus  
 Sont li destrier covert soz eus.  
 Hui i avra damage e dueus  
 Granz, teus com vos orreiz, senz faille, 18485  
 Ainz que seit fin de la bataille.
- 18505 Li renc sont large e li conrei,  
 E li chevalier mu e quei,  
 Feus soz les heaumes e iriez.  
 La terre crolle soz lor piez 18490  
 De la friente, del trepeiz
- 18510 Que font les destriers Arabiz.

18491 *R* Vers; *H* lice; *n* mistrent, *AEJ* traient — 92 *K* Prim., *E* Premeriens, *AR* En conroi; *H* ua; *A*<sup>2</sup> Premiers i uint — 93 *K* bien; *J* saiges, *E* saïues — 94 *K* De molt, *R* De ben; *Aen* an. — 96 *F* Prez; *IKL* b. f. — 97-8 *m.* à *HM*'*n* — 97 *K* Biax c., *G* Gent conroi, *L* Grant c.; *A*<sup>2</sup>*BI* beles — 98 *B* Gens conrois et bels; *M* bons; *LR* garnimenz — 99 *A*<sup>2</sup>*M*' sigl., *Am* cigl. — 18500 *MM*'*NP* pailles, *E* paisles, *A* poilles, *J* porpres — 1 *n* sor; *N* aux, *AF* aus, *JK* els, *M* eulz, *M*' eux — 2 *CK* Or; *H* damace; *EHJR* d. dax (*HJ* dels); *K* dels, *M* deulz, *M*' dex, *F* diaus, *N* diaux, *A* daus — 3 *EH* Grant tel, *CK* Si g., *J* Itel; *M*' Tiex comme; *JR* u. dirai, *Ak* ie d., *E* nos dirons — 4 *Je* Einz quil; *tous les mss.* fins — 5 *M*' s. grant — 7 *ARK* Fels; *ny* Et desoz les h. i., *J* D. l. h. enbrunchiez — 8 *E* crosle, *N* crole; *L* les — 9-10 *m.* à *HM*'*n* — 9 (*GI*); *CKL* freinte, *AM* frainte, *J* frete, *R* ferte, *A*<sup>2</sup> noise; *B* Et de la f. et du trepois; *A* tripeis — 10 *A*<sup>2</sup> Del bruit, *J* Qui est; *A*<sup>2</sup>*J* des d., *ARK* li destrier, *C* li cheual; *I* Diaus et des d., *E* Des coranz d.; *A*<sup>2</sup>*EJK* arr.

- La noise par i est si granz  
 Del son qui ist des olifanz  
 Que li haut pui e li grant val, 18495  
 Les hautes tors e li mural  
 18515 En resonent e retentissent.  
 D'ambedous parz s'entrenvaissent :  
 Jostent lances, traient maneis  
 Trenchanz saietes d'ars Turqueis. 18500  
 Tel mil enseignes i baissierent,  
 18520 Qui en vermeil sanc se baignierent.  
 La ot de lances grant pecei,  
 La assembla mortel tornei,  
 Ci esfondrerent li escu, 18505  
 Ci se sont il entrabatu,  
 18525 Mort e navré, envers, a denz :  
 Ici ot doloros contenz.  
 Ci sont les espees sachiees,  
 Quant les forz lances sont brisiees; 18510  
 Sor heaumes font marteleïz  
 18530 E sor escuz peinz a verniz ;  
 As encontres es vis s'ataignent,

18511-2 *interv. dans A<sup>2</sup> — 11 A<sup>2</sup> l est la n. si tres g. — 12 K*  
*Del soneiz, F Des sons qi ist, A<sup>2</sup> Des buisines — 13 HK grant*  
*p.; H et tot li ual; A<sup>2</sup> mural — 14 A<sup>2</sup> portal — 15 (BCHJR); I*  
*Ent; E An r. et resonent — 16 H entreuassent, R sen trauais-*  
*sent; E Tex cox fierent que tout sestonent — 17 K Froissent;*  
*Jn lancent; N menois; B L. i t. dars turcois — 18 A saiettes,*  
*M seetes, R sagetes; A ars; B Traient s. demanois — 19 HM'Rn*  
*Teus; n ansoignes; R se baisserent, AC sabessierent — 20 AMR*  
*s. u.; CM<sup>1</sup> uremeil, ERn uermeil — 21 (A<sup>2</sup>HJR); R des; Me*  
*grant pecoiz — 22 (A<sup>2</sup>HJR); H asemblent; F mortax, EN -ex;*  
*EM tornoiz, M<sup>1</sup> -ois — 23 (JR); M enfondrent, K -crent; M<sup>1</sup>N*  
*Ici percierent, F Issi pecerent — 24 A La — 28 K ont; M<sup>1</sup> bruisies*  
*— 29 K Sor les; M sont m.; HM<sup>1</sup>n sont (N fu) li mailleiz — 30*  
*AR painz, HM<sup>1</sup> pains, N poinz, F point, K peint, M paint, EJ*  
*tainz — 31 (J); AA<sup>2</sup>Hx A lencontrer, GLk A lencontre; EGJk*  
*des uis, C de uis, HM<sup>1</sup>n des brans, L de bas, R des fers, A<sup>2</sup> issi;*  
*M<sup>1</sup>k sateignent, n satoignent, A sataignent, JE sateignent.*

- Que morz des bons chevaus s'empaignent.  
 Onc si dolorose assemblee 18515  
 Ne pot veir nus hom jostee.  
 18535 Cil crie e brait qui la mort sent.  
 Enz el mi lieu del grant content,  
 La ou esteit graindre la presse,  
 Se combatirent cil d'Aresse. 18520  
 Resa ot non li sire d'eus,  
 18540 Qui mout esteit cruëus e feus :  
 Riches reis ert de grant parage,  
 Mais mout par faiseit grant damage  
 De ceus dedenz, ços sai bien dire. 18525  
 Deiphebus en ot grant ire :  
 18545 L'espee el poing li corut sore.  
 Teus treis cous li done en poi d'ore  
 Sor le heaume, tot l'a fendu  
 E del cheval mort abatu. 18530  
 Le destrier prent, crie s'enseigne.  
 18550 Adonc n'i a nul qui s'en feigne :

18532 (L); G Qui; AEHJR mort, GK ius; KR buens; Jk destriers; M Q. mors ius des d. se peignent, n Q. des b. c. ius sanpoignent (F se poignent), C Si que ius des c. s., A<sup>2</sup> Q. d. c. aual s. — 33 R Anc, H Ainc, E Ainz, A Aiz — 34 H ueir, K uoier; R huem; HJn hon aiostee, M<sup>1</sup> nus a. A<sup>2</sup> Ne uit mais nus h. a. — 36 M E. en — 37 (B); R ont; EJ greindre; M la greignour p.; M<sup>1</sup>Rn graignor (M<sup>1</sup> graindre i) estoit la p., A grande e. la p. — 38 EHKn combatoient; M<sup>1</sup> Se combati le roi; F de resse, A<sup>2</sup> laresse — 39 (AA<sup>2</sup>R); BJM<sup>1</sup>N Resus, H Pesus, F Cesus, C Ressez; A<sup>2</sup> R. auoit a n. lor sire — 40 N cruix, A cruel; K fels, M feulz, AN faus, E max; F uosaus; JM<sup>1</sup> fex (M<sup>1</sup> fel) et cruels (M<sup>1</sup> crueus); A<sup>2</sup> M. e. preus et de grant ire — 41 H R. hom; M<sup>1</sup>k iert; AA<sup>2</sup>M<sup>1</sup> de haut p., E et de p.; J Rois estoit de ml't g. p.; A<sup>2</sup> Gentils et frans, A R. et preus, R Rois riche et proç; M et proz de, K prouz et de — 42 A<sup>2</sup> Merueilles f. — 43 E ces; ços correction, M<sup>2</sup> ço, les autres ce — 44 KM<sup>1</sup>N Deyph., F Deyf., AER Deif. — 45 K au — 47 A Sor lelme que t. — 48 B ius a. — 49 B Le ceual point; BE senseigne escrie — 50 H Adont, JM<sup>1</sup> Lores; (C sen), R sin, AHJM<sup>1</sup>kn se; E Puis lor vont tuit a une hie, B Et tuit cil de sa compaignie.

- Troïen lor laissent aler,  
 As Grezeis font estal muër.  
 Tel set conrei tornent les dos, 18535  
 Ou n'en ot guaires de si os  
 18555 Qui d'eus i preissent retor  
 Ne qui tornassent contres lor.  
 Esfreëe fu mout la chace :  
 Tant en gist mort par mi la place 18540  
 Que nus n'en set esmee faire.  
 18560 Tant vos puis bien dire e retraire,  
 Se donc ne fust Diomedès  
 E li conreiz Palamedès,  
 Desconfit fussent senz retor. 18545  
 Mais cil avindrent a l'estor,  
 18565 E furent bien dis mile e mais.  
 Les escuz pris, de plain eslais,  
 Ont encontrez les enchauçanz.  
 Li brieuz des lances fu mout granz : 18550

18551 *ACEHJMRn* T. 1. (*H* laient) cheuax a., *M'* T. font c. a., *B* Lor laisserent c. a. — 52 (*BC*); *F* grex, *MM'* greiois, *A* griiois; *EHJR* estax — 53 *JKR* Tex, *MM'* Tiex; *M'* conrois, *R* -oiz; *A*<sup>2</sup> uirent, liurent; *FK* dox — 54 *R* Ont; *A* il na, *M* nen a; *E* Puis nen i ot .j. seul, *A*<sup>2</sup> Ainc ni ot cheualier, *H* Onques neni ot .j.; *A* guieres, *F* guere, *M'* -es — 55 (*J*); *E* Q. puis; *HM'n* p. nul r. (*F* restor); *A*<sup>2</sup> Q. onques i preist r. — 56 *R* tornasse, *A* durassent (*v. f.*); *A*<sup>2</sup>*M'**N* Ne qui tornast, *F* Qil tornassent, *J* De combatre; (*R* contres lor), *AA*<sup>2</sup>*Jn* contre les lor; *K* uers les lor, *M* contre leur; *H* Sempres uenissent a lestor — 57 (*BJ*); *R* Esfrace, *K* Effreiee, *M* Effraiee, *A* Effree, *M'n* Escriee; *E* Esfre (*sic*) sont si les enchace — 58 (*J*); *B* T. en i g. m. par la p., *A*<sup>2</sup> T. en i chiet mors en la p.; *M* mors en mi — 59 (*J*); *AR* riens; *KR* ne; *BK* puet; *Ne* nul esme; *F* en sauroit esme; *M* set esme f. (*v. f.*), *B* s. aesme f.; *A*<sup>2</sup> nus hon nen s. esme f. — 60 (*J*); *R* post d., *KM'* sai b. d.; *A*<sup>2</sup> Mais t. uos p. d. — 61 *k* Sadonc, *A*<sup>2</sup>*Ne* Se lors — 64 *J* c. uindrent, *E* icil u.; *An* c. en uinrent; *A*<sup>2</sup> M. il se mistrent en — 65 (*J*); *M'* .xx<sup>m</sup>. — 66 *Ek* plein — 67 *JFMM'* O. encontre, *AA*<sup>2</sup>*K* Vont c. — 68 brieuz *corr.*, *EJkn* bruiz, *AA*<sup>2</sup>*H* bruis; *M'* Le bruit; *K* est; *H* si g.

- Par mi escuz, par mi chevaus  
 18570 E tres par mi cors de vassaus  
 Passent fer e fust e penon.  
 Ci ot si fiere contençon  
 Qu'om ne s'i set vis conseillier, 18555  
 A peines s'i puet nus aidier :  
 18575 Qui done un coup set en receit.  
 Ci furent li coart destreit  
 E esbaï e entrepris ;  
 Mais cil qui ont honor e pris 18560  
 Font les compaignes resbaudir  
 18580 E les verz heaumes retentir  
 O les branz d'acier esmoluz.  
 Bien i furent Greu socoruz :  
 Arestez ont lor enemis, 18565  
 Mais mout par i a d'eus ocis.  
 18585 Quant les granz genz furent josteés,  
 Des batailles desmesurees,  
 Si firent rens par plusors lieus :  
 Dès ore orreiz queus fu li geius. 18570

18570 *H* Et par mi ces c. — 71 *K* fust et f.; *AEn* panon, *MR* pennon; *A*<sup>2</sup> *P*. enseignes et peignons — 72 *J* si fiere, *FM'* si dure; *M* Ici ot f.; *A*<sup>2</sup> La fu ml't grans li contençons — 73 *F* Car, *JMM'* Con, *G* Que, *R* Ke, *L* Qen; *ALR* se; *E* sot, *K* seit, *R* puet; *FG* nus c.; *ABEHN* Que nus (*A* nul, *BE* riens) ne si s. c., *A*<sup>2</sup> Nus ne se pot preu c. — 74 (*L*); *NR* poines, *F* -e, *E* peines, *A* painnes, *A*<sup>2</sup>*M* paine, *G* -es; *Rkn* se; *K* puot, *M* puent, *A*<sup>2</sup>*HM'* pot; (*AHkn* nus), *M'R* riens; *E* si puent a. — 75 *F* sis, *N* si, *J* cent — 76 *R* Si — 77 *AF* esbahi — 78 *F* ot; *M* apris — 79 *KR* ml't la presse departir, *AM* ml't les presses resclarcir — 80 *F* clers — 82 (*AR*); *C* B. refurent; *H* Ont b. les griiois secorus, *Je* O. b. les grex secoreuz, *k* B. furent griu s. (*M* resorqueruez) — 83 *FM'* Areste, *A* Arrestez — 84 *M'* p. i ot, *E* i p. ot; *J* por, *R* per; *A* deulz, *R* dels, *Jekn* des; *H* an i par a, *L* en par i ot; *HL* docis — 85 *H* batailles sont i.; *GL* Q. b. g. furent remonteés — 86 *H* De lor grans gens d. — 87 (*AGHJL*); *F* furent tans, *R* firent il; *I* en — 88 *M'N* Hui mes; *AK* quels est lor (*A* i) geus.

- Josterent i, mais bien savon  
 18590 Qu'onc chevaliers n'ot raençon  
 Qui i fust retenuz ne pris :  
 Sempres maneis esteit ocis.  
 Reis Telamon de Salemine 18575  
 O les fiz Priant s'acosine :  
 18595 Estrangement al brant d'acier  
 Son parenté lor vent trop chier.  
 Felon le truevent e engrès :  
 Mout les requiert le jor de près. 18580  
 Un des Bastarz, Siciliën,  
 18600 Qui chevalier esteit mout buen,  
 A del braz destre mahaignié :  
 Onc puis ne pot ferir d'espîe.  
 Deiphebus en ot grant duel : 18585  
 Vengera le, s'il puet, son vuel.  
 18605 Tant atendi qu'il en vit aise.

18589 *M* J. il maint ce s., *A* Ceus qui i. b. s. — 90 *AR* Quanc, *EHM* Quainz, *M'* Que, *J* Onc; *N* reancon — 91 *K* ou p. — 92 *B* Que maintenant; *kny* ne (*H* ni) fust o. (*M* ochis), *R* estoit occis; *A* Tantost e. iluec o. — 93 *AJKny* thel., *R* thal., *M* tal.; *AJRk* salam. — 94 (*BGHL*); *A*<sup>2</sup> Od; *A*<sup>2</sup>C le; *R* O les prianç fai sa coisine, *J* As filz priant de sa cosine; *F* sachemine — 95-6 *m.* à *HM'n* — 95 *K* Iriement, *I* Ne mais chou fu — 96 (*AR*); *C* Cest p.; *A*<sup>2</sup> Lor parentage uent; *G* Son p. l. u. c.; *EJ* lor uandoit c.; *A*<sup>2</sup>*Lk* ml't e. — 98 (*HR*); *G* Tant; *AF* le; *ACEGL* requist, *K* requit, *M'* requert — 18599-600 *interv. dans A*<sup>2</sup> — 99 *CFR* Uns; *A* barons; *GJk* Sisiliens, *E* -ien, *B* -iens, *M'* cici-lien, *Cn* -iens, *A*<sup>2</sup> sisillien, *A* siliciens, *H* achillien, *F* quintiliens — 18600 *A*<sup>2</sup> Troiens het sor tote rien, *ACJRkn* Q, cheualiers e. m. buens (*N* boens, *AM* bons), *C* Quan tenoit a cheualier buen (*M'* bon), *H* Qui le ior lauoit fait ml't bien — 1-6 *m.* à *k* — 1 *F* lo b.; *M'* meheignie, *A* mehaingnie, *R* maagnie; *A*<sup>2</sup> Del b. d. la m. — 2 (*J*); *AF* Ainz, *E* Einz, *G* Ains, *R* Anc; *C* et éd. puet — 3 *M'N* Deyph., *F* Deyf., *AER* Deif. — 4 *E* sil uuel — 5-6 *m.* à *ny* — 5 *R* saise; *GL* quil (*G* qui) uint en aise, *AJ* quil uit son aise, éd. que uint a a.; *A*<sup>2</sup> T. atendra qu'il en ait a.

- Sor un cheval sist de Roaise :  
 L'escu saisi, la lance prise,  
 Le vait ferir par tel devise 18590  
 Qu'escu e braz li cost al cors.  
 18610 D'estrangle lieu sera estors,  
 Se il en vit, mais ne por quant  
 E lui ensemble e l'auferrant  
 A fait a terre trebuchier. 18595  
 Puis mist la main al brant d'acier ;  
 18615 Cous estranges li done e meist  
 Desus le heaume, cui qu'en peist,  
 E dist : « Vassaus, poi estes sage,  
 « Qui si volez nostre lignage 18600  
 « Desheriter e abaissier :  
 18620 « N'i a mais rien del manacier.  
 « Anceis que vienge la vespree,  
 « Vos donge Deus male colee,

18606 (CJ); L daroese, B daruaise, R de aroaise; A<sup>2</sup> qui ml't li plaise; Desus .j. c. s. darcaise; AJ aj. 2 v.: Et sachiez bien quil ert flamens (A sil iert famens) Nen i ot guieres (J Ni auoit gueres) de si (J plus) buens — 7 (CHJ); R saissi, B al col; A<sup>2</sup> Quant uint son (sic) lui sil uait f. — 8 (CJR); M Li; H Si la feru, C F. le u., B Le ua f., J Fiert thelamon; A<sup>2</sup> De tel force de tel air — 9 (HR); J Escu; HM'n Lescu le b. li hurte ou c.; J quelte, E queust, A<sup>2</sup> ioinst — 10 (HJR); M gieu, A<sup>2</sup> giu — 11 A<sup>2</sup> Sensi sen uait; R et ne p., A et non p., M mais nequedent — 12 F assamble al a.; A<sup>2</sup> Lui et le destrier alferant — 13 A<sup>2</sup> Fait ius; F trabucer — 14 (HJR); Ek met; M' a mis main, A<sup>2</sup> a saisi le — 15 (AJR); A<sup>2</sup>EH E. cols (EH cos) — 16 (R); Hn Desor; K li hialme, H son elme, A les elmes; A<sup>2</sup> Cui quen soit bel ne; AHJKM' qui, F au (sic); JM' que, H quil — 17 Fk dit; N uasax, A<sup>2</sup>M' uassal; M' nestes pas, A<sup>2</sup>H poi uos uoi; Jek sages — 18 M Quainsi, A<sup>2</sup> Que si; R Cant si cuidieç; Hk uostre l., Jek les noz lignages (J barnaiges) — 19 Akn Deser., M' Deher., R Descrinter — 20 AK riens, H point; HJ de; R manasser, H n menacier (F -er), A<sup>2</sup> manecier, A manaiier, M' manedier, H lartargier — 21 JM'N Encois, EH Eincois; Hn ueigne, JM'k ueigne, E ueingne; H li u. — 22 (BJ); CH doigne, G doine, MR done, E doingne, I doinse; CGL uostre (C uostre) soldee, H m. s.; A Vous doint deux m. destinee, A<sup>2</sup> Vos otroit deus tel d.

- « Si que de vos en plaist l'orguieuz 18605  
 « E que m'antain en plort des ieuз ! »  
 18625 Deïphebus ert mout iriez :  
 Ja fust sis frere bien vengiez,  
 Mais li bons dus Atheniëns  
 Vint apoignant par mi les rens, 18610  
 Sor un cheval bai d'Aragon :  
 18630 Escu e lance e confanon  
 Ot de l'uevre Saragoceise.  
 Ire a e duel e mout li peise  
 De Telamon, qu'il veit laidir. 18615  
 Deïphebon ala ferir  
 18635 Par mi la targe peinte a flor,  
 Si que l'enseigne de color  
 Li est passee lez le piz.  
 Ainz qu'il se fust d'iluec partiz, 18620  
 L'orent Greu entre eus abatu

18623-4 *m.* à *HM'n* — 23 *K* qui; *M* baist li o., *K* besse li o., *JL* chice (*J*-ie) lorgoiz, *C* sabaist l., *G* abast l.; *A*<sup>2</sup> Que de uos abaisse lorgeols, *B* Si que uos plaise li orguils — 24 (*AE* mantain), *B* men ante, *C* ma hante, *GK* ma tante, *JM* ma tente, *A*<sup>2</sup>*R* maint hom (hom *m.* à *R*) en plort; *L* Que mort uos uoie de mes oelz; *AG* as eux, *CJ* es oilz — 25 *CM'Nk* Deyph., *F* Deyf., *ABEHJR* deif. (*formes ordinaires*); *M'**k* iert, *BHJ* fu — 26 (*H*); *AA*<sup>2</sup>*BELRk* A (*k* De, *L* .j.) poi (*AL* pou, *E* po) (*A*<sup>2</sup> Sempres) fust (*L* fu) ses freres (*M* son frere) u., *J* Ses freres f. ml't tost u. — 27 *K* biax; *AJR* dux, *B* cuens — 28 *R* Vient eslaisieç; *AB* clesiez, *k* esleissiez, *F* la poignant por; *N* I u. p.; *A*<sup>2</sup> deuant les siens — 29 *AEk* darragon, *A*<sup>2</sup>*M*<sup>2</sup>*N* arr., *FH* ar., *R* daregon; *J* Desor un c. bai gascon — 30 *AM*<sup>2</sup>*Rk* gonf. — 31 *Nk* sarr., *M*<sup>2</sup> sarragoncoise, *A* -oucoise, *R* saragoceise, *EJ* sarrazzinoise — 32 *B* I. a grant; *F* lo p. — 33 *F* Por; *AKny* thel.; *HRk* uit — 34 *L* Deyphebum, *AA*<sup>2</sup> Deiphebus, *GM*<sup>2</sup>*NK* Deyph., *FHR* Deyf., *E* Deif. — 35 *En* pointe, *JM*<sup>2</sup>*R* painte; *J* flors — 36 *n* lansoigne (*forme ordinaire*); *J* colors — 37 *k* par lo p. — 38 *JNe* Einz; *F* diloc, *K* dilec, *M* dilleuc, *M*<sup>2</sup> dil. — 39 *AM*<sup>2</sup> grieu, *M*<sup>2</sup> grex, *K* griu; *E* L. li grezois a., *J* L. entre els greu a.; *M*<sup>2</sup> abatuз.

- 18640 E desor lui maint coup feru,  
 Quant Troilus e Eneas,  
 Paris e danz Polidamas  
 I avindrent o grant esforz : 18625  
 Ici rot mout chevaliers morz.
- 18645 Deïphebon vuelent rescorre,  
 Mais chaeiz est en si male hore,  
 Nel pueent faire remonter  
 Ne de la presse fors geter. 18630  
 Entres chevaus chiet plusors feiz
- 18650 Si angoissos e si destreiz  
 Que par la boche sans li raie.  
 Ne li portent point de manaie  
 Cil de Grece, quant il l'ataignent : 18635  
 O les lances d'acier l'emeignent;
- 18655 A denz le refont trebuchier;  
 Sor lui s'en passent mil destrier.  
 Par mi les mailles del blançon

18640 (*A<sup>2</sup>J*); *AR* Ha deux tant (*R* t. grant) cop i ot f., *k* Et maint (*M* tant) grant c. i ot f. — 41 (*J*); *AR* Car, *k* Que, *E* Mes — 42 *AM'* dant; *K* Et p. et p. — 43 *AFHJk* a; *NRk* granz — 44 *AFHk* ot; *J* maint chevalier morz — 45 *L* Deïphebum, *les autres* Deïphebus, Deif., etc. (cf. 18634); *J* uolstrent; *EK* rescore, *NR* secorre, *F* secourir, *J* eidier — 46 *n* cheoiz, *EH* cheuz, *M'* chaoit; *ARk* Mes (*M* A) las ce est en (*K* a, *M* par) si — 47 *JKy* porent, *n* poent, *M* puent — 48 (*BJR*); *HM'N* place, *ALMM'* hors; *AEJKLn* giter, *HM'* ieter — 49-50 *m.* à *HM'n* — 49 (*E* Antres, *L<sup>R</sup>* Entres), *ABC* Entre, *B* Sor les; *A<sup>2</sup>* Sos les c. c. maintes f. — 51 *A<sup>2</sup>M* de la; *A<sup>2</sup>k* sanc; *Hn* Par la b. li s. (*F* lo sanc), *M'* Par mi la b. sanc; *C* Q. p. le nez li sans li rage — 52 *A* nule m.; *C* manage, *En* menaie — 53 (*R*); *E* lateignent, *ACH* -aingnent, *KM'* -eignent, *n* -oignent — 54 *M'* gleues, *n* glaiues; *K* detries; *EJ* lanpeignent, *ACK* lenpeignent, *M'R* -eignent; *H* Od lor l. ius le rempignent — 55 *E* As branz; *M'n* Si quil (*F* que) le firent t., *H* Pluisors fois le font t. — 56 (*JR*); *M* Sur; *A<sup>2</sup>C* Desor l. passent; *A* se pasment; *E* li d.; *HM'n* S. l. passerent maint d. — 57-8 *m.* à *HM'n* — 57 *G* mei; *A* le cors de son b.; (*CR* blançon), *K* blazon, *BG* blason, *A* blaison; *M* doublison; *A<sup>2</sup>E* Par les mailles del halberion, *J* Parmi lauberc a grant foison.

- Vuide le sanc sor le sablon. 18640  
 Ço dura mout, mais nequeden  
 18660 Tant s'esforcierent Troïen  
 Qu'il le traistrent fors de la presse.  
 Sor un cheval le rei d'Aresse  
 Est remonte en es le pas, 18645  
 Puis les revait ferir el tas.  
 18665 Del brant d'acier lor fait present :  
 S'il l'ont laidi, chier le lor vent.  
 Le jor i ot mortel bataille.  
 Palamedès mout se travaille 18650  
 Com ceus dedenz ait reüsez  
 18670 Dreit as trenchiees des fossez.  
 Les suens somont, sovent s'escrie  
 E sovent fait chevalerie.  
 A lui brocha Deïphebus : 18655  
 D'une grant lance de benus  
 18675 L'a si feru que toz chancele ;  
 Por un poi ne guerpi la sele.  
 Cil ne ra pas a lui failli,  
 Qu'une lance d'acier bruni 18660

18658 *J* Voide, *GR* Voident; *K* li sans, *A*<sup>2</sup> del sanc; *B* desur larcon, *G* a grant foison — 59 (*R*); *K* et; *AA*<sup>2</sup> nequeden, *HJM*'n neporquant — 60 *HJM*'n Troyen s. (*H* senforchierent, *J* saprochierent) tant — 61 (*R*); *EJ* trestrent, *A* traient, *M*' mistrent, *H* misent; *MM*' hors — 62 (*H*); *AM*' En, *R* Et; *Mn* le c.; *F* de resse; *R* li roi darasse — 63 *AF* isnel le p., *M*' en ellepas — 64 (*R*); *H* si sen uait, *A* se reua, *K* si les uait; *M*' Les est alez — 65 (*JR*); *M*' li font — 66 *K* molt c. lor u., *M* c. lor reuent; *H* Se il lont l. c. lor u. — 67 (*JR*); *BH* Cel ior i rot (*H* ot); *HM*'n ml't grant, *K* mortal — 68 *R* sen — 69 *E* ces, *J* cex; *AHM*'*Rkn* C. cil d. soient ruse (*A* -ez, *F* russe, *R* reuseç) — 70 *HM*'*kn* del (*M*' dun) fosse — 71 (*JR*); *Hn* Les en meine (*N* moine, *F* moinent); *tous les mss.* somont; *M* escrie — 75 *FM*' tot, *A* tout — 76 *J* Que por poi, *ERn* Par j. p.; *A* A pou que ne g. la s., *M* Et que par poy ne g. s., *HKM*' Et par (*H* A por) un poi ne perdi (*M*' guerpi, *H* pert la) s. — 77 *F* nen a — 78 (*R*); *HM*'n Car un glaiue; *F* forbi.

- Li a mis par mi la forcele.  
 18680 Ha ! com ci a freide novele  
 Al rei Priant e a Paris!  
 Ici n'ot pas eschar ne ris,  
 Que duel estrange e merveillos : 18665  
 Onc om ne vit si angoissos.  
 18685 Paris li beaus l'en a porté  
 O tot le tros vers la cité :  
 N'est pas feniz, mais il morra  
 Si tost com del cors li istra. 18670  
 Le duel qu'il fait ne sait nus dire :  
 18690 O s'espee se vueut ocire ;  
 Sor lui se pasme e se devore  
 E mout maudit le terme e l'ore  
 Que il tant vit; mais icel jor 18675  
 Se refera ocire as lor :  
 18695 « Frere, après vos ne vivrai plus ».  
 Les ieuz ovri Deïphebus,  
 A lui parla e dist itant :  
 « Amis » fait il « jo vos comant 18680  
 « Que retorgeiz a la bataille,  
 18700 « E si gardez qu'il n'i ait faille :

18679 *E* mist tres p. — 80 (*B*); *HM*<sup>n</sup> Las; *CIKR* a ci, *A*<sup>2</sup> ci ot — 82 *E* Iluec; *n* na; *F* ne geu, *H* ne iu — 83 *en* Qui, *R* Che, *H* Mais — 84 (*JR*); *M* Ainc, *FR* Anc, *AN* Ainz; *E* Nus hom, *H* Onc nus — 86 *AJM* A t.; *A* trous, *J* trox, *KR* trois; *AHJK* en la — 87 *H* Nest mie mors — 88 *A*<sup>2</sup>*K* Tant t.; *R* il i. — 89-90 *m.* à *HM*<sup>n</sup> — 89 (*A*<sup>2</sup>*CJ*); *A* qui; *B* font, *K* a; *R* sciet, *K* seit, *L* puet; *A* nul, *R* riens, *K* rien — 90 *AA*<sup>2</sup>*CEJk* A; *k* lespee; *M* ochire, *R* occire, *A* occirre; *B* Souent se plaint brait et sospire — 91 *A* deueure; *A*<sup>2</sup> sanz demore — 92 *HM*<sup>n</sup> Et si; *A* Et m. ml't, *A*<sup>2</sup> Et m. fort; *K* le ior; *AM*<sup>1</sup> leure — 93 *A* Que itant; *M* Que il est tant uif, *A*<sup>2</sup> Q. il e. uis; *γ* en cel ior, *A*<sup>2</sup>*n* a ce i. — 94 *A*<sup>2</sup> Se fera il, *F* Se referi, *N* Se fera; *M* ochire, *R* occ., *A*<sup>2</sup>*M*<sup>n</sup> ocirre, *A*<sup>2</sup> occ.; *H* Le fera chier comprendre — 95 *K* enpres; *A*<sup>2</sup> nos ne uiuerai — 96 *M* oure — 97 *M*<sup>1</sup> li — 99 *EJN* retornoiz, *FM*<sup>1</sup> -ez, *Ak* uos tornez (*K* torgeiz); *C* T. ariere — 18700 *R* Et se; *C* qe; *EJN* oit.

- « De Palamedès me vengiez,  
 « Ainz que li tros me seit sachiez.  
 « Metez i tot vostre poëir, 18685  
 « Quar, se jo sa mort puis saveir,  
 18705 « Senz ço qu'en seit m'ame marrie  
 « Trespaserei de ceste vie;  
 « Tant retendrai mon esperite  
 « Que la verité m'en iert dite. 18690  
 « Hastez vos mout, quar poi s'en faut  
 18710 « Que li cuers ne me ment e faut. »  
 Paris, pleins d'ire e de dolor,  
 Est remontez el milsoudor :  
 L'ève des ieuz li file a val, 18695  
 A grant peine esta el cheval;  
 18715 Plaint e regrete son damage  
 E la perte de son lignage;  
 Destinee maudit sovent  
 E qui s'i creit e s'i atent : 18700  
 « Chaitis », fait il, « tant m'est pesante!

18701 *EN* uanchiez — 2 *KR* trois; *en* en — 3 *K* Tot i meteiz — 5 *JM* que; *K* fust; *HM'n* que mame en s. (*H* m. s.); *R* marme partie — 6 (*H*); *EJ* Trespassee; *R* diceste — 7 *A* receurai; *A<sup>2</sup>T*. atendra mes esperis — 8 (*J*); *EKRn* ueritez, *M* nouuele; *K* soit d.; *R* Q. u. men sera d., *A<sup>2</sup>Q*. li uoirs me sera bien dis — 9 *K* bien, *R* tost; *K* que; *Rk* en f. — 10 *J* Que ne me m. li c.; *K* Q. mis espiriz toz ne me falt, *C* Que li e. ne sen aut, *M* Q. mon espirs de tout me f., *AR* Q. du t. ne me lesse (*R* lait) et f. — 11 *eM* plains, *n* ploins, *K* plain; *B* labor — 12 *n* reuenuz, *M'* re-pairiez; *A* missodour, *B*-oldor, *E* milsoldor; *n* dedanz lestor, *M'* droit a l. — 13-53 *réd. dans B à 3 v.*: De demore i fist puis petit Ensi con ie truis en escrit Son arc tendu arrier sans faille — 13 *R* Laiue, *A* Lyaue; *N* del uis — 14 *N* A granz poines; (*M* esta), *A* estut, *R* esteit, *K* estait, *En* sist; *F* es (*sic*), *K* a, *AM* sor; *H* A paine se tint el c.; *M'* et a grant trauail — 15 *HM* lignage — 16 *M* donmage, *H* damace — 18 *EJ* ne si; *AK* Q. si c. ne (*K* et) qui si a.; *F* et qi a. — 19 *A* Chietis, *R* Chaitif, *CM'* Chetif, *I* He las; *K* fist; *GKM'n* trop; *G* me; *L* presente, *AFL* pesance; *A<sup>2</sup>* trop ai p., *H* plains de p., *CM'* t. (*C* tant) ai grant honte, *E* con uif a h.; *J* Car trop li fait et mal et h.; *I* com sui dolens.

- 18720 « A qu'en tendreie jo mais cante  
 « Que biens me vienge? Ne puet estre.  
 « Jo me deüsse o ma main destre  
 « Ferir par mi les dous costez. 18705  
 « Ha! las, jo cuit qu'il iert assez
- 18725 « Desci a brief terme quil face.  
 « Vivrai jo donc? Ja Deu ne place  
 « Que jo après mes freres vive!  
 « Ha! Ecuba, mere chaitive, 18710  
 « Com grant haschiee vos atent!
- 18730 « Tant avreiz vostre cuer dolent,  
 « Quant vos verreiz vostre fil mort!  
 « Beaus douz frere, quel desconfort!  
 « Bien somes mort e confondu, 18715  
 « Quant ensi vos avons perdu.
- 18735 « Mout par coveit, mout par desir  
 « Vostre voleir a acomplir :  
 « Vengerai vos, n'i faudrai mie,  
 « O jo perdrai anceis la vie. 18720  
 « Enjoint m'avez grant penitance,
- 18740 « Mais de fi sache senz dotance

18720 (*J*); *R* A chen, *A* A quoi, *L* A qui, *G* A coi, *n* Por quoi, *K* Por quen; *A*<sup>2</sup> auroie; *ARk* ia m., *J* fait il; *AJ* chante, *M* quante, *Le* conte; *A*<sup>2</sup>*CF* fiance, *R* kitance, *G* mantante; *H* Por qaroie mais atendance, *I* Mais que di iou las cest niens — 21 *AKR* nous; *H* uigne, *M*<sup>1</sup>*R* uiegne, *N* ueigne, *ACEJM* uiengne; *F* ma ueigne; *A*<sup>2</sup> Dunt me uenroit biens ne p. e. — 22 *EJMn* a — 23 (*HJR*); *Fe* mes d. — 24 *HM* ert, *L* est — 25 *Rn* De ci, *ek* De si; *K* qua; *H* Dusca b. t.; *A* Qui iusqua brief t.; *J* Jusqua b. ior que ce me f.; *M*<sup>1</sup>*R* qui, *K* cil, *AM* le — 26 (*J*); *M*<sup>1</sup> dont, *N* dons, *K* et (*m.* à *M*); *R* Viuroie ie ia; *A* deux, *M*<sup>1</sup> diex, *R* dex, *M* dieu — 27 *K* enpres; *A* mon frere — 28 *E* ecc.; *R* laisse — 29 *J* Si; *ENR* granz; *K* haschie, *A* hachiee, *R* aschee, *HM*<sup>n</sup> pesance — 30 (*J*); *R* Molt; *A* Trop par a. le c. d. — 31 *AM*<sup>k</sup> filz — 32 (*H*); *J* doz; *Jk* freres; *M*<sup>1</sup> grant d.; — 34 *J* einsint; *E* Q. uos a. einsi — 35 *N* uostre plessir — 37 *EN* faudroiz, *H* falres — 38 *JM*<sup>1</sup> gi, *EH* gen, *R* en; *A* aincois, *E* eincois, *Hn* por uos, *R* o uos — 39 (*R*); *ACM* grief, *K* ma — 40 *F* fin; *A*<sup>2</sup>*M*<sup>1</sup> sachiez.

- « Palamedès, que jo vois querre,  
 « De l'un de nos sera la guerre  
 « Achevee jusqu'a petit. » 18725  
 Ensi com reconte l'Escrit,  
 18745 Un arc tendu de cor faitiz —  
 Fegor, li reis de Leütiz,  
 L'aveit le rei Priant tramis,  
 E il l'aveit doné Paris; 18730  
 Forz ert li ars e bien traianz :  
 18750 N'en preïst mie mil besanz —  
 Une saïete a encochiee  
 Reïde e trenchant e aguisiee.  
 Donc prie as deus que il ne faille, 18735  
 Grant eïrre en vient a la bataille,  
 18755 Que mout ert grant e perillouse  
 E d'ambedous parz damajose.  
 Granz huz i a e granz menees

18741 *K* gel u., *R* g. uos; *A*<sup>2</sup> Que io u. p. q. — 42 (*AR*); *F* De lui de uos; *A*<sup>2</sup>*EJN* De lui et de nos (*A*<sup>2</sup>*N* uos, *J* moi) iert, *M*<sup>1</sup> De nos ou de lui iert — 43 *n* Achieue, *A*<sup>2</sup> Achieuee, *R* Achauec, *M* Acheue; *E* tresqua — 44 *R* Einsi me r.; *F* reconta li escrit; *A* raconte; *k* Et si trouons nos (*M* enz) en l'escrit, *E* Einsi come ie trius escrit, *HJ* E. com trouons (*J* lon troue) en l. — 45 *K* Quil ot un a., *M* Con arc t.; *H* Un a. de cor turquois f.; *CR* faitiz — 46 (*J*); *A*<sup>2</sup> Fagos, *R* Seignor; *M* de leuciz, *R* cleutiç, *A* de leuerois, *A*<sup>2</sup> qui tint luitis, *n* de lun metiz — 47 (*A*<sup>1</sup>); *EJn* au roi; *R* prianç, *N* prian; *K* Lot par amor p. t. — 48 *E* Et cil — 49 *AM*<sup>1</sup> iert, *K* est, *J* fut; *R* iere larcs — 51 *H* entoschie, *R* en toschce, *J* encochie — 52 *AMM*<sup>1</sup> R. t.; *FR* trenchanz, *K* trenchante — 53 (*H*); *AFH* Dont, *JRe* Lors, *A*<sup>2</sup> Et; *M* diex, *A* deux; *M*<sup>1</sup> p. a dicu, *A*<sup>2</sup>*F* pria d., *N* prie d., *R* preia as dex; *A*<sup>2</sup> que or, *Rk* que pas — 54 *A*<sup>2</sup> Ml't tost; *En* oïrre, *R* ere; *A*<sup>2</sup>*E* en uient, *n* uient, *R* uait, *M*<sup>1</sup> en entre, *JK* en uait; *A* Touz iriez ua, *B* Sen uint tot droit; *AJNR* uers — 55 *AM* iert, *M*<sup>1</sup> est, *R* fu; *J* grant ere; *EFR* granz — 56 (*H*); *n* Et sor tote rien; *A*<sup>2</sup> dambedous, *K* -deus; *M*<sup>1</sup> damaieuse, *R* domagose — 57-8 *m.* à *HM*<sup>1</sup>*n*; 57-62 *m.* à *B* — 57 (*C*); *Ek* huiz, *J* bruiz, *R* anç, *A* cris; *E* meslees, *k* criees.

- E sor heaumes granz cous d'espees : 18740  
 Sovent chacent, sovent s'en vont ;  
 18760 Sovent tornent, sovent s'estont ;  
 Li un les autres envaïssent ;  
 A miliers muerent e fenissent.  
 Palamedès est premerains, 18745  
 Qui mout damage Troïains :  
 18765 Ceus de Grece chadele e meïne.  
 Son poëir met tot e sa peine  
 A desconfire Troïens.  
 A haute voiz escrie as suens : 18750  
 « Franc chevalier, alons lor sore :  
 18770 « Li chans iert nostre en petit d'ore ;  
 « Se vos volez esvertuër,  
 « Ja lor verreiz les dos torner ;  
 « Ja en sera la perte lor, 18755  
 « Se un poi maintenez l'estor.  
 18775 « Faisons les hurter as destreiz,  
 « Sin i remaindra mil de freiz. »  
 Un graile a fait lez lui soner,  
 Puis lor laissent chevaus aler ; 18760  
 Fierent de lances e d'espees.

18758 *M* Et desus heaumes (*v. f.*) ; *ACk* g. sons — 61 *C* esuaisent — 62 *R* meilliers, *les autres* milbiars ; *F* morent — 63 *A*<sup>2</sup> ert, *M* uait — 64 *M* Et ; *n* les t. ; *A*<sup>2</sup> Grans cols i f. a ambes mains — 65-76 *m.* à *B* — 65 *A*<sup>2</sup> chaele, *H* caele, *L* conduit — 66 (*AHJR*) ; *C* Son pooir faisoit, *M* Tout son p. met, *A*<sup>2</sup> en Santante i m. tote (*A*<sup>2</sup> ml't) — 67 (*J*) ; *K* En ; *E* ces, *F* cez, *CHNRk* cels, *A* ceus ; *E* de troye, *ACHRkn* dedenz — 68 *F* Ad haute u., *R* H. u. ; *J* rescrie ; *ACHRkn* crie a ses genz ; *E* En haut lor crie que lan loie — 69 *R* alen, *H* coron, *A* courez — 70 *K* ert, *A* est ; *E* nostres, *JM'* uostres ; *AJ* em poi, *e* an po, *R* en molt poi — 71 *C* Sor — 72 *M'* l. ferons ; *A* estal muer — 73 (*AMM'n* maint.), *K* maintiennent ; *E* Ja lor ferons prandre tel tor — 75 *E* Qua mil de lor mellors uasax — 76 (*R*) ; *K* Ia i, *AMn* Sen i ; *HJM'* Si en remaindront (*H* remanra) ; *F* des f., *J* tōz f. ; *E* Ferons guerpier toz lor estax — 77 *ABRn* graille, *HM'* grelle — 78 *F* Lor, *N* Lors — 79 *R* des l.

- 18780 Adonc i rot de granz meslees.  
 Bien se sont Troien tenu :  
 Ne lor ont pas le champ tolu,  
 Mais mout i perdent, c'est la fin. 18765  
 Reis Sarpedon ert un meschin
- 18785 Mout beaus, mout genz, mout afaitiez,  
 E mout esteit d'armes preisiez.  
 Cil aveit la cité guarnie :  
 Mout aveit riche compaignie. 18770  
 Dis anz aveit armes portees
- 18790 E de teus uevres achevees  
 Dont il esteit mout coneüz,  
 Quar en mainz lieus s'ert combatuz ;  
 Maint esforz aveit fait de sei. 18775  
 Cil vit le doloros tornei
- 18795 E le damage de si près  
 Que lor fait reis Palamedès :  
 O ses paroles, o ses diz,  
 A ceus de Grece resbaudiz ; 18780  
 Veit qu'il a mort Deïphebus :
- 18800 Iriez fu tant qu'il ne pot plus.  
 Le brant d'acier del fuerre trait  
 Le cheval broche, si li vait.

18780 *FHM'* i ot; *R* molt grant; *AN* mellees, *M'* melees; *J* Entre els departent grant colees, *B* Sor les fors targes bien bo-  
 clees — 81 *e* si — 82 *R* camp — 83 *R* Mas molt i perdissent (*v.*  
*f.*) — 84 *AMM'* iert, *R* fu — 85 *H* m. fors — 86 *EHN* prisiez —  
 87 *A* ll; — 88 *M* i a. (*v. f.*), *K* par ot; *HM* rice compaignie —  
 89 *E* .ij. — 90 *M'* hueures, *A* oeuvres, *EF* oeures, *R* oures, *M*  
 ouurez, *K* choses; *n* achiuees — 91 *M* Donc il, *K* Par quil; *M'n*  
 bien c. — 92 *k* Par (*M* Et en) m. l. se estoit c., *A* En maint leu  
 sest. c.; *H* Car en m. lieu; *F* ert — 93 *EN* Mainz, *A* Mains;  
*FJ* esfort; *H* Et m. e. ot f. — 94 *J* Cist — 95 *A'* ml't p. — 96  
 (*ACR*); *F* Qi; *A'* a f., *Ken* faisoit — 97-8 m. à *HM'n* — 97 (*C*);  
*A'* Quod; *R* et s. d., *J* a s. d. — 98 *A'* de troie — 18800 *En*  
 en fu, *A'M'* fu ml't, *C* en est, *K* est t.; *k* que; *A'EF* puet —  
 2 *A'* et il, *NR* se; *H* lor u., *M* le u.

- Sor le heaume le fiert maneis, 18785  
 Ne sai, dous cous mout granz o treis :  
 18805 Les mailles li sont embarrees  
 E soz le heaume el chief entrees ;  
 El sanc burent, teus quinze i ot.  
 Mais, al plus tost qu'il onques pot, 18790  
 L'en rendi mortel guerredon :  
 18810 La cuisse o tot le vif braon  
 Li a trenchiee. Cil chancele;  
 Li cors chaī jus de la sele.  
 En poi d'ore ot le sanc voidié ; 18795  
 Morz est : ço est duel e pechié.  
 18815 Mout ert de lui grant renomee,  
 Mais itel ert sa destinee :  
 Ne la poëit pas eschiver  
 Ne le mortel jor trespasser. 18800  
 Quant reis Sarpedon fu feniz,  
 18820 Assez i ot noises e criz.  
 Cil de Grece ont joie e bador,

18803 *AB* Sus (*B* Sor) lelme le f.; *ABM* demanois; *N* menois, *R* monois; *E* le uait ferir — 4 *A* d. m. g. cox; *F* m. gros; *BCHJM'* *k* D. m. g. c. (*C* D. c. m. g.) ne sai, *A'* Ne sai le quel d. cols; *E* Des or ne li puet pas ganchir — 5-6 *m.* à *B* — 6 (*JR*); *H* Et sor; *A'* son elme; *A* Et sous lelme ou c., *C* Et soz leaume ou c. — 7 *ky* En s.; *EH* boiuent; *H* t. .xx., *n* tex (*F* tel) .c., *M'* de tiex; *B* Cols li dona dont ml't se dot — 8 *B* *M*, il al p. t. ke il pot — 9 *B* itel g. — 10 *K* coisse; *A'* *JMNe* a tot — 11 (*HMR* t. cil), *ABCJKen* et eil; *B* cancele — 12 *F* Et cil; *A'* *EJn* chei; *BCRk* Toz espasmiz (*B* Pasmes cai, *C* Tost apasmiz) chiet de (*R* uoide), *A* Em poi deure uidie — 13-8 *réd.* à 2 *v.* dans *B*: Tant ot del sanc de lui perdu Qui mors est e las mors i fu — 13 *JKa*, *AHM'* est; *H* de s.; *N* uidie, *M'* uidie, *H* widies, *A* vuidies, *L* uoidoit; *A'* est iluec fenis — 14 (*C*); *L* p. a droit, *HR* dels et pidies (*R* pidie); *M'* ce est par son p., *E* ce fu par grant p.; *A'* Lors fu li deols grans et li cris — 15 *AM'R* iert; *ENR* granz; *L* *M.* estoit de g. r., *A'* *M.* fu por lui grans la crie — 16 *A'* *Jkn* itex, *L* itielz, *R* itelx, *M'* itiex; *R* fu, *AC* est; *E* tex estoit; *A'* la, *H* li — 17 *k* Nel; *E* p. mie, *M* p. ia — 18 *ACRk* Ne (*C* De) son — 19 *AM* roy; *L* sap.; *C* *Q.* s. i fu; *R* finieç, *BH* ocis — 20 *R* crieç.

- E Troien ire e dolor :  
 Al cors traire fors des chevaus 18805  
 Perdent les chiés mainz bons vassaus.  
 18825 Mout s'en peinent, mais ne puet estre.  
 Palamedès, qui d'eus est maïstre,  
 Les damage de son poëir.  
 Par force e par vif estoveir 18810  
 Les remuèrent de la place :  
 18830 Bien cuit qu'assez durast la chace  
 Desci qu'as doves des fossez,  
 Mais Paris vint toz entesez. 18815  
 Bien a choisi Palamedès,  
 Contre li vait de plain eslais ;  
 18835 Lui avisa, d'air a trait.  
 Ici a bien estrange plaît :  
 Ne li a fait nul autre mal,  
 Mais l'os e la veine orguenal 18820  
 Li a trenchié par la ventaille,  
 18840 Que morz chaï en la bataille.  
 Mout par a fait beau trait Paris,  
 Damagiez a ses enemis :

18822 *B* Et cil de troie; *F* duel et tristor — 23 *FK* As; *e* hors; *B* h. de la presse t. — 24 *k* chiefs; *K* buens; *En* de mainz (*F* maint) u., *A* de bon u., *R* des buens u.; *M'* Perdirent ml't de lor u., *C* Perdi le chief mains b. u., *H* Tracent les c. a m. u., *B* Se penerent ml't del bien faire — 25 *N* point, *F* poignent, *A* painnent; *R* mas; *EJK* pot; *B* Traisissent len sil peüst e. — 26 (*J*); *M* est deulz, *E* est lor; *B* Mais cil qui ert sires et m. — 27 *B* Des grigois en fait; *K* tot s. p. — 29 *B* L. ont remucs; *A* chace — 30 (*G*); *nKL* Je c.; *K* quit; *R* ke prou; *B* A. c. que — 31 *n* Deci, *ek* Desi; *A* as, *M'* qua; *B* Jusques as — 32 (*J*); *R* estenseç, *E* abriuez, *N* escorsez, *F* escoisez — 33 *R* B. chosi — 34 *M* lui; *R* uai, *A* ua, *M'* uint, *EJn* point — 35 *N* Bien lauisa, *CEJ* A un (*EJ* lui) uisa, *M'* Auise la, *B* A lui uise, *R* Il lauisse; *A* i t., *R* li t., *B* et t. — 36 (*AJR*); *M'* N ot; *B* Ml't par a ci doleros p. — 38 (*A<sup>2</sup>L*); *G* lox; *J* de la; *n* Mes que la uoine; *BI* M. les la; *E* ueinne, *A* vainne; *C* orgenal, *A<sup>2</sup>R* -anal, *B* original — 39 *B* Li trenca parmi — 40 *R* chiait, *L* trebuche; *n* mort labat — 41 *EMR* bel, *AKM'n* biau — 42 *F* Domagie, *K* Dam.

- Onques si grant duel ne reçurent. 18825  
 Cil qui a la bataille furent  
 18845 Virent la fiere destinee :  
 La sort teus braiz e tel crieie,  
 Teus plainz, teus plors e tel dolor !  
 Quant Greu virent mort lor seignor 18830  
 E le maistre prince de toz,  
 18850 Si s'en esmaia li plus proz  
 Que toz les cuers en fin perdirent,  
 O ço que cil bien le refirent.  
 Resbaudi furent Troïen : 18835  
 N'i a cel d'eus nel face bien.  
 18855 Sevent qu'est morz Palamedès :  
 Lors brochierent de plain eslais,  
 Les branz nuz traiz, feus e iriez.  
 La en ot mout des detrenchiez, 18840  
 Des navrez e des abatuz ;  
 18860 Maintenant fu li chans vencuz.  
 Desconfit furent Greu le jor,

18843 *R* Anc mais ; *E* g. mais ne r. ; *Ak* O. mais (*k* Onc m. oi) si g. ne r. (*M* uirent) — 44 *M* C. q. la b. firent — 46 *K* sorst ; *M'* tex brait, *M* tiel b. ; *EMn* tex c. — 47 *F* T. criz, *AM'* Tel plaint, *J* T. plein ; *k* tels criz, *F'* tex plainz, *E* t. plor, *AM'* tel pleur ; *P* telz plor et telz dolor — 48 *AMM'* grieu, *K* griu — 49 *A*<sup>2</sup> Qui ert m. ; *I* Le m. et le p. ; *R* El mastre p. dels toç — 50 *A*<sup>2</sup> *J* *M*<sup>1</sup> t ; *P* esmaie, *n* esmarri ; *IK* Si sesmaia (*K* -e) toz, *GLMR* Si sesmaierent ; *L* les p. proz, *R* del pl. p., *M* li pluisourz ; — 51-2 *m.* à *A*<sup>2</sup> — 51 *HL* lor ; *kH* cors ; *kL* issi, *C* isi, *G* ainsi ; *L* Q. tout i. lor c. ; *EHJn* perdoient ; *BI* Q. trestot lor sens en p. — 52 (*CR* O ce), *ABCJkxy* A ce ; *HJRkx* il ; *ABGILRk* les (*A* le) ferirent, *N* lo fessoient, *EF* le feisoient, *J* le feroient, *H* le sauoient, *C* les sortirent — 53 *I* Resbahi — 54 *A* cil deuls, *A*<sup>2</sup> *IKe* celui — 55-76 *m.* à *B* — 55 *R* Sieuent ; *AK* mort — 56 (*J*) ; *kR* Donc, *A* Dont ; *I* L. laissent corre a ; *kE* plein ; *M'* tuit a esles — 57 *M* feulz, *K* fels, *A* fox ; *en* formant i. ; *R* irrieç, *F* irie — 58 *F* Ra ; *M* de detrenchiez, *AKRen* de detr. (*F* -ie) — 59 (*J*) ; *E* Et des n. des a., *AK* Et de n. et dabatuz — 60 *F* fust ; *R* li camp, *M* le champ ; *F* rompuz — 61 *K* -iz ; *MM'* grieu, *K* griu.

- Trop par i perdirent des lor :  
 N'i ot conrei qui se tenist 18845  
 E qui le jor mout n'i perdist.  
 18865 Assez i torna Menelaus  
 E Telamon e Aiaus,  
 Thoas li reis e Ulixès,  
 E si refist Diomedès 18850  
 E li bons dus Atheniens :  
 18870 Cil damagent mout Troiens.  
 Ne s'en vont pas come esbai,  
 Quar o les branz d'acier forbi  
 Font rescosses assez sovent. 18855  
 Mout se defendent vassaument,  
 18875 Mais poi ont qui a eus s'apongent,  
 As Troiens les dos ne dongent.  
 Solonc l'Autor en dirai veir :  
 Par force e par vif estoveir, 18860  
 Les mistrent senz recouvrement  
 18880 Par mi les tentes laidement.  
 La se defendent por la mort,

18862 *K* Molt; *FM* T. i (v. f.) — 63 *EM* si t. — 64 *K* ne — 65 (*I*); *R* i tornast, *e* tornoia, *A* regarda; *A*<sup>2</sup> *M*l't se tres torna; *M* menalax — 66 *AIRen* thel.; *R* Et t. a., *K* Thelamonius aixax, *IM* Et telamonius a. — 67 *M* toas; *A* li preus — 68 *M* Assi; *AMM*'n dyom. — 69 (*IJ*); *Rk* buens, *M'* buen — 70 *ER* Cist; *n* damage, *A* donmaia; *M'* domagierent t. — 71 (*I*); *FM* esbaiz, *K* esbahiz, *A* -is — 72 *M* Mes o; *F* a lor b.; *K* O les buens b.; *Fk* forbiz, *A* brunis; *I* Chascuns tient nu le branc f. — 73 *I* Et rescorrent les lor; *K* as lor, *M* a ceulz, *A* et tel; *M'* Se rescooient ml't s., *R* F. granç rescosses molt s. — 74 *I* voirement — 75-6 *m.* à *I* — 75 *A* saponnent, *A*<sup>2</sup> -onent, *Jekn* -oignent, *G* se poignent; *L* Mais rien ne ualt que ml't sesloignent, *H* Poi ont aie de lor gens — 76 (*AFJRek* As), *L* Aus, *G* Qas; *A*<sup>2</sup> lor; *FG* dox, *L* dost, *M* doz, *K* dous; *L* tost d.; *A*<sup>2</sup> *LM'* donent, *EJk* doignent, *G* tainnent, *F* poignent, *R* loignent; *A* d. desioignent; *N* Et cil de troye les en poignent, *H* Lor dos tornent as troiens — 77 (*kH* Solonc), *R* Segunt, *en* Sel., *B* Empres, *I* Apries, *J* De par — 78 *F* et por e; *M'* fin e.; *BI* estauoir, *A* estouuoir — 79 *B* Misent grieus — 81-98 *m.* à *B*.

- Mais mout i ot grant desconfort,  
 Quar mout perdent de grant maniere ; 18865  
 Bataille suefrent grant e fiere.
- 18885 Dis mile e plus des citeains,  
 Que fiz, que freres, que germainis,  
 I descendent de lor chevaus,  
 E Greu lor ont livré estaus. 18870  
 Li tref e li bon paveillon
- 18890 Lor sont paliz, mur e donjon :  
 Fort se defendent al veir dire.  
 Ha! las, quel duel e quel martire!  
 Qui onc vit mais si faite ocise? 18875  
 La farine que l'om tamise
- 18895 Ne chiet pas si espés d'assez  
 Com darz e quarreaus empenez.  
 Poi i valent hauberc doblier  
 Contre les javeloz d'acier : 18880  
 Muerent, fenissent a monceaux.
- 18900 Cinc cenz paveillons buens e beaus,  
 Toz pleins de robe e de vaissele  
 D'or e d'argent cherisme e bele,  
 I ont guaaignié cil dedenz. 18885

18882 *k* i a, *E* i ont; *R* Mes trop ont — 83 *F* a g. — 84 *A* sueffr., *N* sofr., *R* soffr., *k* souffr., *F* soufr., *M'* trouent; *n* dure — 85 *AJM'R* de; *JM'* citoiens, *A* -ains, *K* citaains, *M* -eeins, *n* troyens — 86 *n* que peres, *K* et freres; *N* Que fil que pere — 89 *KR* buen — 90 (*J*); *R* palliç; *K* tor, *M'* tref; *A* bourdon; *M* Perdient en tour et en uiron — 93 *F* Qi ueist m.; *R* anc ui, *A* uit ainz, *E* a. u.; *J* onques uit si; *EJK* si grant; *M* ochise, *AR* occ. — 94 *F* ne l.; *En* lan, *AKM'* lon, *MR* len — 95 *F* espesse a. — 96 *F* dart et qarrel; *n* anpanez — 79 *R* ialent, *F* i ualoit, *M'* ualoient, *E* ualent li; *M'* haubers; *F* hauberz dobliez — 98 *F* iualoz dacer — 99 *k* Morent; *k* tropiax; *B* Morir les i font a m. — 18900 *M* paelons; *R* granç; *B.C.* pauillons rices et b. — 1-3 *red.* à 1 v. dans *B*: Et tot lauoir qui estoit ens — 1 *n* ploins; *K* dargent; *N* ueiss., *F* ueis., *M'* ues. — 2 *K* Molt preciose; *R* char., *kn* et riche, *Ae* ml't r. — 3 *E* gaheigniez, *F* gahaignie, *M'* gaaine, *A* -aingnie.

- Tant dis com dura li contenz,  
 18905 Paris li beaus e Troilus,  
 O chevaliers vint mile e plus,  
 Chevauchierent dreit à la mer,  
 Si ont les nes fait alumer. 18890  
 Al chaut furent les nes sechiees,  
 18910 Que al port erent essaiviees :  
 O ço qu'auques est forz li venz,  
 En i arstrent plus de set cenz.  
 Mar fust venuz icist jornaus, 18895  
 Ne fust Telamon Aïaus;  
 18915 Tote fut arse la navie,  
 Mais o trop riche compaignie  
 L'ala rescorre, c'est vertez.  
 Les suens a bien amonestez ; 18900  
 « Vez », fait lor il, « ci n'a-prison  
 18920 « Ne ostage ne raençon :

18904 *m.* à *B*; *AER* Tandis; *K* Tant come d.— 6 *F* Ou, *JKM'* Et; *J* cheualier; *F* .v. mille, *K* trei .m.; *RA* u. mil keualers — 7 *F* Cheuaucerent — 8 *n* neis, *e* nez; *AF* f. l. n. — 9-12 *m.* à *B* — 9-10 *C* Celes ardent qi sont a terre Ainc ne uit [nus ?] si mortel guerre — 9 (*GI*); *F* An chant, *A* A champ, *L* Es chans, *HK* Al port, *A*<sup>2</sup> Ases; *K* erent, *M* ierent; *EL* sachiees, *H* sacies, *A*<sup>2</sup> sachies, *J* seichies, *FM'* sechies — 10 *H* Ases les orent; *K* al chalt; *M* ierent, *x* furent; *A* essauees, *K* esseuiees, *R* esachiees, *M* assegieez, *L* assechiees, *G* asegiees, *M'* achacies, *EN* atachiees, *I* -chies, *H* atacies, *J* ataichies, *F* arachies (cf. 1878. 3280. 7158 et 7343) — 11-2 *interv.* dans *C* — 11 *ACJen* A ce; *M'* quaques, *An* quanques, *M* auques; *MM'R* iert; *E* que granz estoit, *C* que lor aida, *J* que estoit forz; *K* halz, *F* durs, *M* droiz, *R* droit; *CM* li uent — 12 *C* Bien en a., *F* En ardirent, *N* En ardierent; *A* En i ot darses bien; *CM* set cent, *FK* .v. c. — 13 *A* Mal, *R* Mau; *F* fu; *e* ueuz; *AMN* icil; *B* Cis iors fust a grigois ml't max — 14 *AKRen* thel. — 16 *AMN* a t., *FM'* t. a; *B* M. cil et sa grans c. — 17 *K* rescore, *M* escorre, *n* secorre, *R* secc; *B* calangier et desfendre — 18 (*J*); *F* Si les, *M'* Les lor; *B* Si con li auctors fait entendre — 19-20 *m.* à *B* — 19 (*J*); *A* Va fet il lors, *kn* Veez f. il; *M'n* ni a p.; *R* Vaeç f. lor il en la p. — 20 *A* hostage; *AF* reancon.

- « Nus ne s'i rent, nus n'i est pris,  
 « Sempres maneis ne seit ocis.  
 « Cist nos sont mortel enemi, 18905  
 « Quar nos l'avons bien deservi.  
 18925 « Quant tel en est la destinee,  
 « Seit lor nostre ire demostree  
 « E qu'il a en nos de valor.  
 « Morir deit chascuns a son jor : 18910  
 « Par la nos en covient passer.  
 18930 « Or n'i a plus rien del torner,  
 « Mais del faire prousement.  
 « Sacheiz, se cil sont mi parent,  
 « Ja ne s'en savront aperceivre 18915  
 « Que n'en face des ames seivre  
 18935 « Toz ceus que porrai damagier.  
 « Vez le bosoing e le mestier!  
 « Poignons e sis alons ferir,  
 « Quar n'i a rien del plus sofrir. 18920  
 « Chascuns defende son escu  
 18940 « E la teste desor le bu. »  
 Adonc laissent chevaus aler .

18421-2 *B* *Ml't* en ot naures et ocis Dambes .ij. pars en ot le pris — 22 *F* ne fust; *N* Qui maintenaut ne — 32-82 *m.* à *B* — 24 *R* Car lauoms *ml't* b. d. — 25 *n* Mais t.; *Ekn* tex, *M'* tiex, *A* telz — 26 (*R*); *n* S. la; *F* uostre; *R* la uostre ire monstree — 27 *F* que a, *E* ce qua, *AK* que est; *FR* uos — 28 *J* C. m. d.; *R* a senor — 29 *AM* conu.; *K* aler — 30 *R* ai, *N* oit, *k* ait; *n* plus r., *AHJ* donc r., *M'* r. dont; *K* riens, *A<sup>2</sup>EIR* rien; *KR* del retourner, *E* del destorner, *A<sup>2</sup>* del trestorner, *I* de seierner; *AJM* du torner, *HM'n* del doter — 31 *FM* de; *J* ferir; *A* proicusement, *n* priuement, *IM'* hardiement — 32 *E* se il; *JM'* sil (*J* ce) furent, *n* si firent; *R* si cist unt un parent; *H* Or uenge chascuns son p. — 33 *R* aperceure, *AEF* aparcoiure; *H* la si ne sen saronr percoiure — 34 *FM* nes; *F* faicons, *H* fachon; *AM* armes; *R* seure, *A* coiure — 36 *F* Veez, *R* Ve<sup>ex</sup> — 37 *AEMN* ses, *FM'* les; *HJR* si les — 38 *HM'N* Ni a noient; *F* Or ni a plus; *AJKM'* de p. s.; *n* del consantir — 41 (*H*); *M'* Lores l., *E* Lors lessierent, *M* Adonc l.; *A* cheual.

- Soz eus font la terre croller.  
 La sonent graile e meienel. 18925  
 Qui a enseigne o panoncel,  
 18945 Baniere o confanon de seie,  
 Sil lait aler e sil despleie :  
 Qui cest conrei veit chevauchier  
 Si puet bien dire e afichier 18930  
 Qu'orgueil i a grant senz mentir.  
 18950 Troiens sont alé ferir  
 Si durement que des plançons  
 Volent asteles e tronçons  
 E que penons d'orfreis brosez 18935  
 Lor remainent par les costez.  
 18955 Ci en verserent teus set cenz,  
 Qui toz les cors orent sanglenz,  
 Que puis n'ont mestier d'esperon ;  
 Ici ot chaple e contençon 18940  
 E estor fel e pesme e dur.  
 18960 Les feus veient de sor le mur

18942 (HR); An Sor; e La t. f. sor eus (E soz ax); F croiller, M'N croler, A' crouler, E crosler, R croisser, k trembler — 43 AM' grelle, E graile, N graille; A moiennel, M meinel, Je maienel, R maanel, H menuel; A<sup>2</sup> cor et moloinnel — 44 F' ansoigne; HM'n et; K Qui ot lance ne p. — 45 H et c.; KM' gonf. — 46 AFMe Sel, JN Si; J leit, K lesse, A laist; H et le — 47 AN ce; Jy ces conrois, F c. conroiz — 48 F' Sil; N Bien p. d. — 50 M' alez — 51 (HIJ); M' troncons — 52 (H); JMn esteles, A atelles, R esclices; F tronchons; I Font uoler clices et t. — 53-4 m. à I — 53 HK penon, N panon, AFJMe -ons; A broudez, Ke bendez — 54 E rem., LM' remaignent, K -aignent, F remetent, A demeurent — 55 (HJ); AR Si; R Si sen uerssent teus set cent; I Chient denuers tels — 56 (J); F Qe; H lor; AK t. o. les c., M les costez o. — 57 JNRe Qui; K not m. esperon; M'n de prison, H de puison, les autres desperon — 58 E lluec; G out; R Ci ot calpe, H La ot et caple — 59 (GH); F Et lestor, R Estor; K fet; I Chi eut e.; A Et e. p. fel, E Et p. e. felon, JM' E. felon et p.; L durs — 60 (GJ); R Les fues, A<sup>2</sup>EI Le feu, M' Lasaut, nH Les (F Le) rans; R uoit; M' de sus; L les murs; A<sup>2</sup> aj. 2 v.: Des espees estinceler Et mainte teste el champ uoler.

- E la bataille perillose,  
 Que le jor fut mout angoissose :  
 A cri s'en issent de la vile, 18945  
 Senz nul conrei, plus de vint mile.  
 18965 A la bataille vienent freis,  
 Mais mout se defendent Grezeis.  
 Sor toz Telamon Aïaus  
 Proz fu le jor e teus vassaus 18950  
 Que, s'il ne fust, ço dit l'Escrit  
 18970 E Daires, qu'a ses ieuz le vit,  
 Mort fussent tuit e les nes arses,  
 Que el gravier erent esparses :  
 Ja n'en i remansissent treis, 18955  
 E si savons bien que c'est veirs;  
 18975 Le jor fust la guerre fenie,  
 Ne fust cil e sa compagnie. 18958  
 Merveille i firent si dui braz : 19167  
 Le pris en ot d'ambedous parz,

18961 *R* perillose — 62 *J* hainose — 63 (*IJR*); *F* A un cri, *AHNe* Au cri, *k* As criz — 64 *K* .x. m.; *I* Tout ki miex miex, *H* Mon essient — 65 *I* Et u. en lestor tout f. — 66 (*HIJ*); *AIR* M. bien; *M* M. m. se deff. bien (*sic*); *M'* se redoutent — 67 *CHn* Et sor t., *I* Lors fu; *CKRen* th.; *EF* ayax, *A* ayaus — 68 (*HJ*); *A* Preuz cheualiers; *C* et boens; *R* Lo i. fu si p. et u., *I* De sous (*sic*) tous et prous et u. — 69 *M* Que cil, *R* Se cil; *AA'H* dist; *Je* truis escrit; *I* tesmoing; *G* lescris — 70 *I* dares, *H* daire; *MR* qui a s. (*v. f.*), *JKen* qui as, *C* ca s. — 71 *n* neis, *A* nez — 72 (*A'CJR*); *AC* ou, *M* au; *nI* furent, *G* estunt (?); *K* e. el g.; *L* Et les es par la mer e. — 73-4 *m.* à *HM'n* — 73 *I* Ke; *R* Jam ne r.; *M* nen r.; *K* remas., *EJ* remass., *AMM'* remains.; *A'* Nen r. mic t. — 74 (*C*); *G* s. que ce e. u.; *A'* Et sachies. b. que ce est u., *k* Co sauons b. que ce (*K* il) e. u., *I* Et s. b. que des grigois, *EJ* Ne fussent arses demanois — 75 (*CHR*); *I* F. le i.; *J* La g. f. le ior f. — 76 *CHJrk* il; *A'I* Sil ne f. et — 18977-19087 sont placés dans *K* après 19294 (2 *v.* comptés en trop dans l'édition pour la rime, par suite de la transposition, reconnue trop tard) — 77 (*J*); *EK* Meruoilles f.; *M'* furent; *An* li d. b.; *R* M. i fist de ses b., *C* Merueillousement fiert do b., *I* Ml't en a naures et ocis — 78 (*ACJR*); *E* de totes p.; *I* D. p. en ot le p.

- E sil dut il tres bien avoir.
- 18980 Li meillor trei, ço sai de veir, 19170  
 N'i firent tant come il toz sous :  
 O le brant d'acier perillos  
 Venqui le jor teus vint estors,  
 Dont Greu erent les sordeiors.
- 18985 Mais ço que chaut? Trop sont gregié 19175  
 E mort e navré e blecié.  
 Cil qui nel porent endurer  
 Le vont a Achillès mostrer.  
 Il ert dedenz son paveillon :
- 18990 N'aveit home ne compaignon 19180  
 Qui s'i osast armer le jor ;  
 Por ço en ont mout grant dolor,  
 N'osent enfreindre la manace.  
 Li fiz Heber, al rei de Trace,
- 18995 Chevaliers beaus e coneüz, 19185  
 Est, sei disime, a lui venuz.  
 Ne sembloënt pas chevalier  
 Qui venissent de doneier,  
 Quar des heaumes bruniz d'acier

18979 (*C* Et sil), *AJJRkny* Et si; *C* molt b. — 80 *J* Li miel-  
 dre; *R* trois; *H* Li doi m. — 81 (*AJ*); *FKR* Ne; *M* furent —  
 83-4 *m.* à *HM'n* — 83 (*AJR*); *BI* Le i. u.; *B* tel; *C* tez cent  
 estor, *M* tiex u. estour; *K* tex u. estors lo ior — 84 *AR* furent;  
*G* lo soudoiors, *A* les sodoicurs, *BI* D. lan les tenoit a piours, *L*  
 D. li grieu e. les pours, *M* Donc li g. estoient li peiour, *C* Dont  
 g. auoient le peior, *J* D. il not gueres de secors, *K* D. greu orent  
 le sordeior, *E* D. fist troyens correco — 85 *BMy* ke uaut; *B*  
 greue, *Je* blecie — 86 *Je* gregie; *C* plage; *B* M. et mehaignie et  
 b. — 87 *CM* ne; *MR* purent; *F* achueir — 88 *C* conter — 18989-  
 19070 *m.* à *B* — 89 *AMM'* iert d., *J* ere danz — 90 *M* ami —  
 91 *F* *Qe* — 92 *J* Por cen auoient g. d. — 93 *N* anfroindre, *F* an-  
 foindre — 94 *A* eber, *F* ober; *FKM'* lo (le) r. — 95 *AM*  
 Cheualier; *A* bon; *E* Uns cheualiers uialz et chenuz — 96 (*H*);  
*M* disieme, *F* des., *N* diss., *A* disiesme, *EK* dismes, *M'* dissi-  
 me, *J* disime, *R* disains — 98 *K* dogneier, *MM'* dorgnoier,  
*AE* dosn., *F* donier — 99 *M'* burniz (*forme constante*).

- 19000 Furent fait pieces e quartier : 19190  
 N'orent ne lance ne escu,  
 Lor bon hauberc sont derompu;  
 Par mi le cors ont gros tronçons;  
 Pert lor le feie e les poumons;
- 19005 Detrenchié sont par mi les vis. 19195  
 Si sont empirié e maumis,  
 N'i a mie d'eus dous ne treis  
 Qui ja veient la fin del meis.  
 Un confanon o tot le fer
- 19010 Ot enz el cors li fiz Heber ; 19200  
 Le braz ot trenchié en travers.  
 Ensanglentez, pales e pers,  
 Si come il pot parler a peine, —  
 Quar ja sent la mort e aleine, —
- 19015 A Achillès mis a reison : 19205  
 « Coilverz », fait il, « de traïson  
 « Devriëz bien estre apelez,  
 « Qu'a ocire nos esgardez.  
 « Hui somes mort, pris e vencu :
- 19020 « Onc n'en prëistes vostre escu 19210  
 « Ne n'eümes par vos socors.  
 « La honte e li granz deshonnors

19001 (AK lance), *les autres lances*; M N. 1. ne nul; ny escuz — 2 K Les bons haubers; en Les h. ont toz (e orent) derompuz — 3 (A); n les t., AK granz t., R grant t.; F tronçons — 4 EJK li feie et li pormons (K polm.), A le f. et li pormon; M'n Perent lor foies et pomons (N porm., F poum.) — 5 Kn le; A nis — 6 R enperie — 8 KN uoie; AKN dun, J de — 9 KM'R gonf.; Ak a tout — 10 (J); A par le c., R per les c., M' en el cuer — 11 A de t. — 12 (J); AJM'kn Ensanglente; ARkn et pale et p. — 14 M Que; F Qe lasaut; K lalaine; EJ Ia li aloit faillant lalainne — 15 ek Ach. a — 16 E Cuiuerz, A -ers, M -ert, M'R cuuert, K -erz — 17 K prouez — 18 n A, Ae Qui — 19 R Or, K Tuit — 20 E Einz, AE Ainz, F Anc — 21 R Ne aumes, E Nen esumes, AM Ne neumes — 22 AMen la, K le, R les; AERn granz.

- « Que hui receit nostre ligniee  
 « Deüst par vos estre vengiee.  
 19025 « Vis recreanz, a toz jorz mais 19215  
 « En sereiz tenuz por mauvais,  
 « Qui c'endurez por nule rien,  
 « Qu'ensi nos veinquent Troïien.  
 « Failliz nos estes al bosoing.  
 19030 « Hal las, que cist tres est si loing 19220  
 « Des premerains de devers eus!  
 « Recreanz e coarz e feus,  
 « Quel vergoigne devez avoir!  
 « E si cuit jo, par estoveir  
 19035 « Le vos covendra a laissier, 19225  
 « Quar mout sont près lor chevalier.  
 « Bien vei nes i atendreiz mie,  
 « Quar proëce vos est faillie;  
 « E si n'avez vos ou foïr,  
 19040 « Qu'as nes n'est rien del revertir : 19230  
 « Arses sont hui a feu Grezeis. »  
 Adonc vindrent messagiers treis  
 De part Telamon Aïaus :  
 « Sire, » font il, « nobles vassaus,

19024 *M* e. par u.; *Rk* uenchiee — 25 *FRk* Vils, *Ne* Vix, *A* Viex; *K* recraanz; *F* et ml't mauues — 26 *M'* Et serez, *E* Seriez; *F* tos iors mes; *J* Li plus honis dautres malues — 27 *A* Por quendurez, *k* Qui e.; *FJ* par — 28 *N* uoinquent, *AMe* uainquent, *R* uaiquent — 29 *F* Failli uos; *M* iestes; *n* besoig — 30 *n* quant; *A* por quest si trex si; *n* loig — 31 *K* prim., *R* premeirans; *AJn* aus, *E* ax — 32 *FM'* Recreant, *K* Recraanz; *F* choarz, *M'* coart, *CK* cruels; *AJn* faus, *E* fax — 33 *A* uergongne; *M* i d. — 34 *AK* quit; *Ak* que p. — 37-8 *m.* à *R* — 37 (*CH*); *A* que nes; *J* Espoir uos nes — 38 *M* Que; *Ne* proesce — 39 *F* naurez — 40 *A* Es, *EJ* As; *n* neis, *R* nies; *M'* Qua nef; *AMR* est r. (*AR* riens), *K* na rien; *A<sup>2</sup>JM'* en ne poez r. — 41 *K* ont oi; *Ny* a, *F* an, *A* en, *Ck* de; *M'* greiois, *A* griiois, *H* grig. — 42 *J* Lores, *e* Apres; *L* Or reuiencent, *HI* Atant es uos; *JKM'* n messagier, *ALR* mesages, *E* cheualiers — 43 *Aek* par; *AKRen* thel.

- 19045 « Ço te mande nostre seignor, 19235  
 « Que tant s'est combatuz as lor,  
 « Le mieuz de sa gent a perdue :  
 « Se or ne li vas faire aïue,  
 « Les nes sont arses e perdues,  
 19050 « Qu'il a vassaument defendues. 19240  
 « Sire, mout ont perdu Grezeis,  
 « Mais ore, o ço que tu iés freis,  
 « S'i veniëz, tei e tes genz,  
 « Mort sereient ja cil dedenz.  
 19055 « Il n'ont conrei ne gent, senz faille, 19245  
 « Ne seit venue a la bataille :  
 « Vien, beaus sire, sis desconfis ;  
 « Si en sera toz tuens li pris. »  
 Li fiz Heber, al rei de Trace,  
 19060 A respondu : « Ja Deu ne place 19250  
 « Que ja mais chose puisse faire  
 « Que nus hom puisse en bien retraire ! »  
 Li sans li ist del cors a fais :  
 « Jo ne puis vivre, » fait il, « mais :  
 19065 « Toz les de us pri cri merci 19255

19045 *GHLRK* mandent, *ACF* -a; *n* rois thelamon (*N*-or), *M'* le nostre sire; *E* Nos uenomes de mon seignor, *J* Aiez pitie de m. s., *A*<sup>2</sup> Oies le mant de no s, *I* Par nos te mande li nos sire — 46 *CFGHJMR* Qui; *MR* sont combatu, *K* ont c.; *L* aus lor, *M'* par ire; *I* Cui a este en tel martyre — 47 (*GHJL*); *Rk* lor g. ont; *F* perdues — 48 (*GHL*); *I* Et sor; *Rk* lor; *K* uais, *n* uiax; *F* aues, *JM'* aue, *A* aie; *E* li fez grant a. — 49 *n* neis (*f. ordinaire*); *A* s. broie sic) — 50 (*AGJL*); *M* Cui a, *K* Quil ont, *R* Ci as; *Hn* Qui u. sont d., *A*<sup>2</sup> Se il nes eust d., *I* Que il a hui ml't d. — 52 *R* Mas; *AM'kn* or; *AEJkn* a ce, *M'* sace; *G* M. sor ice; *AJRe* tu es, *n* estes — 53 *Aek* Se (*EK* Si, *M* I) uenoies (*K* uenoient), *R* Lor enuois; *K* tu; *F* Se i uenissiez ou tex g., *N* Se i ueniez o uoz genz — 54 *R* Tuit seront resort — 55 *R* conroiç, *M* corroy — 57 *AJNek* biau s.; *J* sies, *AMen* ses — 58 *M'* tot tens, *AM* tien tout; *A* le p.; *K* Sin s. t. trestoz li p. — 59 *AMR* eber; *M'* le r. — 60 *R* dex — 61 *n* p. c. f.; *R* Kil p. ia m. c. f.; *K* puisseiz — 62 *K* poisse, *EM* sache — 64 *K* fist il u. m. — 65 (*JR*); *AEn* merciz.

- « Qu'ainz que cist meis seit acompli,  
 « Sive la soë ame les noz. »  
 Ne parla mie puis dous moz :  
 El cors li est li cuers partiz ;  
 19070 En mout poi d'ore fu feniz. 19260  
     Achillès fait chiere e semblant  
 Que lui n'en seit ne tant ne quant.  
 N'i respont mot ne n'i entent :  
 O uns eschas d'or e d'argent  
 19075 Joë a un chevalier des suens; 19265  
     Pense qu'ancore avra ses buens,  
     Quar Greu feront par estoveir  
     Trestot son buen e son voleir.  
 Li trei li font mout grant preiere,  
 19080 Mais onc n'en leva sol la chiere 19270  
     Ne ne fist semblant des oïr.  
     Ç'afiche Daires, senz mentir,  
     S'eüst li jorz greignor duree,

19066 (JR); AEN aconpliz; F fust afeniz — 67 (J); FKM' Sieuc, A Suiue, R Siegue; A seue, les autres soc — 68 E p. mie — 69 K Del c., R Atant; AM' le cuer, M li c. — 70 (CR); M En m. petit deure est, EJn An petit dore fu — 71 B Mais il fait bien — 72 (JR); M A lui; Kn Quil ne len s.; M' en soit, B nen est; A Que lui nen chaille t. — 73-8 m. à B — 73 (AR); En Ne; K Nil ne r. nil, M Ni regarde ne — 74 (A); FJek A; AFKM' esches, JMN eschars, R schas — 75 M Geue, KM' Gieue, AR leue; J Iuoit a un baron; AM siens — 76 En quancor, MM' quencor, R kencor, A quoncor; AFM biens, A bons — 77 M Que, K Et; R tot son uoloir — 78 k T. son lox (M loz); E Tot son bon et tot s. u., R Par force et par uif e. — 79-80 m. à HM'n — 79 K Les trei, R Li greu; B Onques por tote lor proiere — 80 R Mas anc ne leua sus; K sol nen l.; CJ onques nen (C ne) l.; M M. onc nen l. sa c., B Ne lor en fist plus bele c. — 81-2 interv. dans BJen — 81 B Ne s. ne f., n Ne f. nul s.; k dels, A deuls, N dals; J Ne f. s. de nul o.; BFe de loir — 82 ER Ce a., F Qafiche; EJR daire, M' dayre — 83 B S. lueure; R maire d., Be plus de d., M longue d.

- Tote fust la guerre finee :
- 19085 Fin en esteit, ne fust li seirs  
 E l'airs del ciel obscurs e neirs,  
 Qui covri la clarté del jor. 19277  
 Troïen partent de l'estor. 18960
- Corné ont plusor la retraite :
- 19090 S'il n'eüssent tel perte faite,  
 Mout eüssent bien espleitié,  
 Mais n'i a cel ne seit irié  
 De ço qu'est morz Deïphebus. 18965  
 Torné s'en sont, jo n'en sai plus.
- 19095 Par les osteus de la cité  
 Sont descendu e desarmé.  
 Cil s'aaisa qui fairel pot :  
 Ço sacheiz bien, grant duel i ot. 18970  
 De Deïphebus sont marri,
- 19100 Tristre, ploros e amorni.  
 N'esteit pas morz, encore ert vis ;  
 Mout desirot veoir Paris.  
 Il ert amuiz : piece aveit 18975

19084 (R) ; A T. la g. f. finee, *Ke* La g. f. t. f., B T. f. li  
 oeure a. ; *Be* afinee — 85 *M'* le soir — 86 *AA* ; *ABGM'* lair, *M*  
 li air, *n* lars ; *R* li uespres, *E* li ciex quert ; *J* Li ers estoit — 87 *J*  
*Q.* la c. couri, *B* La c. perdirent ; *K* clartez — 88 *E* issent ; *B*  
*Ce* les fist partir, *I* Chou les departi — 89-90 *m.* à *BI* — 91 *B*  
*Bien* ont cil dedens e. — 92 *R* Mas ; *AM* a cil ; *H* Ni a celui nait  
 cuer i., *E* Ni a nul noit le cuer i. ; *J* chascuns ot le c. i., *M'* ml't  
 furent lor c. i., *B* ml't sont mat et dehaitie — 93 *M'* quert, *M*  
 que ; *B* Et irie por d. ; *BJKny* deyph., *AR* deif. — 94 (*AJR*) ;  
*HM'n* or ni a p. ; *B* Tornerent sen nen fisent p. — 95-100 *m.* à  
*B* — 95 *A* hosteux, *M* -elz, *EKR* ostex, *IM'* -iex, *Hn* estres —  
 97 *M'* saiesa, *M* -c, *En* saeisa, *J* se aesa, *A<sup>2</sup>H* saese, *I* se aasa ;  
*EFIJR* qui faire el, *AM'N* qui fere, *H* f. le ; *M* qui le puet f. —  
 98 *H* sace ; *E* Sachiez b. g. dolor — 99 *JM'k* deyph., *n* deyf.,  
*AER* deif. — 19100 (*A*) ; *M* *Ml't* paourez, *ny* Morne pl. (*H* do-  
 lant), *R* Tristes et pl. ; *e* abosmi, *N* espasmi, *F* esbahi, *R* ententi  
 — 1 *EJRNn* ancor, *AH* encor, *KM'* anceis ; *AMM'R* iert — 2  
*ANRe* desirroit, *K* coueitot — 3 *AMe* iert, *J* ere, *F* est ; *A* amuis,  
*R* anuic, *n* ia nuiz, *K* amoiz ; *F* pieca a.

- Qu'il n'oëit mais ne n'entendeit.
- 19105 Sor lui se rest Paris pasmez :  
Li dueus fu trop desmesurez.  
E icil, cui la mort demeine,  
Ovri les ieuz a mout grant peine : 18980  
De parler tant s'esvertua
- 19110 Que par treis feiz li demanda  
S'il ert vengiez. Quant il le sot,  
Mout l'en fu bel e mout li plot :  
« Dès or, » fait il, « m'ostez la lance : 18985  
« Ne me fait mais la mort pesance.
- 19115 « L'ame d'Ector, mon chier seignor,  
« Verrai, se jo puis, ainz le jor.  
« Dreit a la soë ira la meie :  
« Dès or m'est tart que jo i seie. 18990  
« Confortez mei, » fait il, « mon pere,
- 19120 « E sor trestote rien ma mere :  
« Li deu lor seient en aïe ! »  
La parole li est faillie :  
Clos a les ieuz, morz est entre eus. 18995  
Adonc comença granz li dueus.
- 19125 Del cors li ont le tros osté,

19104 *K* II — 5 *F* sarest — 6 *K* dels, *R* duels, *F* diels, *EN* diax; *AMM'* Le (*M* Li) duel — 7 (*C*); *en* Por celui, *AM* Et c.; *M'kn* qui; *EHN* morz; *J* Icil cui ml't la m., *R* Et cil cui laspre m.; *n* demoine, *R* -aine, *A* -ainne, *E* -eine — 8 *AJM* a quelque p.; *H* Les i. a oluers a g. p.; *n* poine, *HR* paine, *A* painne, *E* peinne — 11 *AMM'* iert — 12 (*JR*); *E* lan, *AKM'n* li — 13-20 *m.* à *B* — 13 *K* fist; *R* osteç — 14 *Rk* fera (*M* sera) mais m.; *M* mors; *F* dotance — 15 *HR* Larme; *M* hector; *H* m. bon — 16 *K* si; *E* einz — 17 *A* seue, *R* soie; *M* aille, *A* uait, *n* uet; *H* moie ua la soie — 18 (*AJR*); *E* Ml't par mest t. — 19 *A* frere — 20 *K* tote altre r.; *A* riens — 21 *AM* dieu; *NR* li; *B* La parole a atant perdue — 22 *M* a f.; *B* Troblee li est la ueue — 24 *E* Lores, *C* Des or; *L* Donc c. m'lt g.; *H* A. enforca; *n* con-mance g., *eM* recomanca; *M'* Lors r. grant li d.; *K* li g. d.; *KM'* dels, *EMn* diax, *A* daus; *R* Ml't fu grant li duels de toç els — 25 *AF* trous, *M* troz, *K* trois.

- Puis l'en portent en la cité.  
 Sacheiz qu'a grant duel i entra :  
 Ja mais nus hom greignor n'orra. 19000  
 Tuit le plaignent e tuit le plorent;  
 19130 A lor poëir le cors honorent.  
 Li reis Prianz est si destreiz  
 Que pasmez s'est plus de cent feiz.  
 De la reïne que direie, 19005  
 Ne a que vos acontereie  
 19135 La merveille de sa destrece,  
 De sa dolor, de sa tristece?  
 En grant angoisse e en torment  
 Furent la nuit frere e parent : 19010  
 Tant orent duel, ire e contraire,  
 19140 Ne vos en sai le quart retraire.  
 Sarpedon fu mout regretez  
 E de trestoz plainz e plorez.  
 Trop sont de lui afebleié : 19015

19126 *M'* Si; *HK* a la — 27 *AHKR* que (*m.* à *M*); *HKRn* granz delz (*F* diax, *N* diaus) — 28 (*BG*); *A* Ja n. h. m.; *en* tel ne u., *K* si grant norra; *L* naura; *R* Ja nuls h. g. ne verra — 29-30 *m.* à *HM'n*; *B* place ici les v. 19137-8 — 29 (*AJ*); *R* lo plaignent — 30 (*J*); *R* A lors pooirs, *M* Quant quil porent, *A* Tant con puent, *C* Ce qe puent, *K* Cil qui souent — 31 (*AJR*); *Hn* Lores est p. si d., *B* P. en fu a mort d.; *K* El cors p. — 32 (*H*); *AJR* pasme; *M'* est; *M* Quil se pasma; *K* .l. f., *EH* p. de .iij. f.; *B* P. sest sor li pluisor fois — 33 *M* Et de la royne; *N* raine, *M'R* roine — 34 (*H* a que), *EN* por coi; *les autres* a coi; *N* an conteroie; *M'* Ne que uos en ac., *M* Et por quoy le uos conteroie, *B* A paines vos reconteroie — 35 *AEJk* destresce, *M* tristece; *B* Sa grant dolor e sa t. — 36 *BM* destrece, *AE* tristesse, *M'* tritresce; *B* Pasmee se rest de d. — 37 *AB* Mes en a.; *M'* angoise, *R* enui, *k* dolor, *E* tristece; *J* et a t., *MR* en grant t. — 38 *B* F. por lui; *M* toute la gent — 39 *B* tot d. et c. — 40 *BE* Que nus nel u. poroit (*E* sauroit) r. — 41 *E* M. fu s. r., *R* S. fu plainç et ploreç, *B* Ml't refu s. plorez; *M* Sarpendon — 42 (*J*); *R* De trestoç fu molt regreteç, *A* De t. et plains et p.; *BM* Et de tous p. et regretes (*M* tant plorez — 43-4 *m.* à *B* — 43 *M* Quil en s. tuit aflebie; *AK* affleboie, *ERn* af., *M'* afleboie.

- N'aveit dedenz nul plus preisié,  
 19145 Plus aidable ne plus vaillant.  
 En lost refont un duel si grant  
 Que nus nel savreit reconter :  
 Qui oïst a toz regreter 19020  
 Palamedès bien pouïst dire  
 19150 Qu'assez eüssent duel e ire.  
 Son grant saveir e sa bonté  
 E sa sciënce e sa beauté  
 E son douz cuer e sa franchise 19025  
 Ont regreté en mainte guise.  
 19155 La nuit orent assez dolor;  
 Blecié, navré sont li plusor.  
 Assez i ot ire e deshait :  
 Diënt que malement lor vait, 19030  
 Quant Palamedès ont perdu :  
 19160 « Mort sont, » ço diënt, « e vencu. »  
 Ne se sevent ou conseillier,  
 Ne qui l'ost sache maistreier.  
 Empor cest grant deshaitement, 19035  
 Josterent Greu un parlement.

19144 *EN*. en lost; *A EHN* prisie; *H* Nauoient laiens pl. p., *K* D. n. nul p. p. — 45-6 *interv. dans B* — 45 *F* aidant; *B* Et li plus ione et li plus grant — 46 (*A*); *B* Defors refisent d.; *R* en rot, *N* auoit, *K* rot fait; *M* estoit li duel — 47 *K* rien, *A E J* riens; *M'* ne saroit, *B* nel poroit; *AM* rac., *K* ac. — 48 *B* Q. les ueist tos; *K* reconter — 50 *M* i ot et, *M'* euïson; *B* orent d. et martire; *F* Quassent au — 51-6 *m.* à *B* — 51 (*H*); *A J L M'* et sa biaute, *K* sa grant b., *R* sa gaiete — 52 *E K L* Et sescience, *M* Sa science, *M'* Et sa ionece, *H* Et sa proesce; *A J K L M' R* bonte — 53-4 *m.* à *H M' n* — 53 (*A J R*); *M* cors — 54 *M* R. lont — 56 *M* B. et n. li p. — 57 *M A*. ont; *A B H K M'* dehait, *R* desait; *B A*. orent la nuit d. — 58 *B* M. ce d. l. u. — 60 *A F M'* uaincu, *E* ueincu, *R* uancu, *N* uoincu — 61 (*B I I J*); *E* Ne san; *A* mes c.; *M'k* Ne seuent mes ou (*M* nul) c., *R* Ne se s. pas c. — 62 (*J*); *M'* les s., *B* l. doie; *R* maistrier, *A* iusticier — 63 (*A*); *R* En por, *K n y* Et por, *B* Tot por, *M* Por (*v. f.*); *L* icel; *A* Pour ice g.; *A B M'k* dehaitement — 64 *m.* à *M*; *B L J K* l. dels, *N* l. daus.

- 19165 Nestor li vieuz, li plus senez,  
Les en a toz araisonez :  
« Seignor, » fait il, « ensi vait ore.  
« Nos ne nos devons pas encore 19040  
« Desesperer d'aveir victoire.
- 19170 « Ne nos fera mais ajutoire  
« Palamedès, qui est feniz :  
« Por ço en somes maubailliz.  
« Mout saveit bien l'ost gouverner 19045  
« E les riches conseiz doner ;
- 19175 « Merveillos chevaliers esteit ;  
« Nus de son cors plus ne valeit.  
« Perdu l'avons : ne puet autre estre.  
« Or savons bien, ne poons estre 19050  
« Senz prince ne senz chevetaine
- 19180 « Qui tote l'ost ait en demeine,  
« A cui nos seions ententif.  
« Or n'i ait noise ne estrif,  
« Mais maintenant seit esletüz ; 19055  
« E se j'en esteie creüz,

19165-204 réduits à 4 v. dans B; voy. aux Notes — 65 ACM' uiez, Fk uielz, N uiauz, EJ uialz, R ueuç; KM' et li s., Hn li forsenez — 67 EH e. est ore, R en si faite oure — 68 (JR); AE Ne nos deuonmes mie encore; HM'n Nos deussiens (M' deusions) (F Vos deussiez) penser; AJM<sup>γ</sup> encore, K onquore — 69 (AJR); M'n Con poïssiens (M' peusions) auoir u., H Comment nos eussions uictore — 70 (AJ); K sera; FR adi., N adiuct., M' aiust., H aiutore — 72 M Par ce, K Par tant, H Forment; A sen; Jen Chascuns en est m. m. (F esbahiz) — 74 M Et les bons; K Et molt riche conseil; M conseulz, AM' -eus, En -auz, R -oilç — 76 H mix ne, M mielz ne; I Del c. nus nel contrealoit — 77 (HJ); A lauez; R Or auons p. molt bon maistre — 78-82 réd. à 3 v. dans I : Or nous estuet signor et mestre Par cui commandement lor voise Or ni oit ne tenchon ne noise — 78 (H); E Et; AKR sauez, J ueez — 79 (A<sup>2</sup>); A preuost; KN<sup>γ</sup> et (N ou) s. un, ACR et s., F ou s., J o s. — 80 M ait et deteigne — 81 M' ententis, M attentif — 82 M' estris — 84 HM Mais; NR ie nes-toie.

- 19185 « Agamennon i sereit mis :  
 « Mout est de cest afaire apris;  
 « Nus n'en sot onques la meitié.  
 « Tant come il nos a maistreié, 19060  
 « Ne nos vint onques se bien non.
- 19190 « Jo lo tres bien quel reslison,  
 « E si reseit princes de nos,  
 « Que, par la fei que jo dei vos,  
 « Nos n'i poons meillor eslire, 19065  
 « Qui si seit dignes de l'empire
- 19195 « Ne ou meins ait de descordance;  
 « Quar bien sevent tuit senz dotance  
 « Qu'il ne porreient mieuz choisir.  
 « Or sin dites vostre plaisir. » 19070  
 Tuit l'otreient senz contredit
- 19200 Qui seit de grant ne de petit.  
 Ensi le ront d'eus fait seignor :  
 Ço li fu puis a grant honor.  
 Trestot ala puis par ses mains; 19075  
 Sor toz fu princes souverains.

19185 *Fe* Agamennon — 86 (*ACHJ*); *R* ceste, *L* tel; *e* c. mestier, *M* tiex conseulz — 87 (*HR*); *A* Nul; *K* seit la tierce partie; *e* onc plus (*E* ainz tant) la mestrie; *J* Bien i sera ceste m. — 88 (*AH*); *F* uos; *R* maistrie, *C* mestrie; *Je* ot en baillie — 89 (*AHJ*); *R* uient, *F* fist; *M'* auint onc — 90 (*AJ*); *K* Gie otrei b., *n* Ge lotroi b., *C* Je lou que nos; *AHJM'* que leslison (*AJ* reslison); *CFR* relison — 91 *M* Et sire soit et p.; *FM'* k prince; *H* Et si lotrions entre nous — 92 *FHKe* Car — 94 (*AJ*); *M* s. plus, *en* s. si; *R* Ki soit d. — 95 *R* Ne ont; *AHRn* ait mains (*R* meins, *n* moins); *K* Ne ait il mes, *J* Ni oit il point; *M'* Or ni ait nule d. — 96 (*AJ*); *KR* Kar t. s. (*K* sauez) b.; *MN* sauez t., *F* san uantent — 97 (*AJ*); *k* Que; *K* porrions; *R* eslir; *H* Nos ni poons millor coisir — 98 *AM'n* si d., *E* san d., *HM* en d., *R* d. tuit; *K* die chascuns son p. — 19199-200 m. à *N* — 19200 (*GHJLR*); *M* Q. sire soit de g. et de p. — 1 *F* lor ont; *R* Et esloront; *AR* f. deuls; *A'* lont f. .ij. fois s. — 2 *n* Se li tient len a, *M* Si li fu puiz a, *H* Si le tint on a, *J* Celui t. len a, *E* Et le tient a, *M'* Sel recurent a, *L* Et si li firent, *CKR* Ce li fu pris et, *A* Icil fu p. a; *A'* Et desor els empecor — 3 *H* Del tot.

## TREIZIÈME BATAILLE, TRÈVE DE DEUX MOIS.

- 19205 Dès or porreiz oir hui mais  
 La trezime bataille après :  
 Beneeiz, qui l'Estoire dite,  
 Oëz queinement l'a escrite. 19080  
 La nuit passa e l'oscurté :
- 19210 Quant del jor parut la clarté,  
 Anceis que levast li soleiz,  
 Ront dedenz fait lor apareiz.  
 Armé se sont el fil del jor; 19085  
 Covert resont li milsoudor
- 19215 E les enseignes atachiees  
 Es trenchanz lances aguisiees.  
 Eissu s'en sont de la cité,  
 Prest de bataille e conrée : 19090  
 Hastivement, jol vos plevis,

19205 (ABH); R poroit; A<sup>2</sup> poez o. en pes — 6 (H); A<sup>3</sup> tres., A tresiesme, M -eme, N trez., F treciesme, E trez., K treizieme, R treçoime, M' septime; R b. t. a. — 7-8 *interv. dans BI* — 7 A Benois, LM Beneoit; M lystoire; HMRn a dite, A<sup>2</sup> en dite, JK dit, C escrit — 8 R O. kinement; C Oiez car ne ment sont escrit; AA<sup>2</sup>JMxy O. coment il, I Or o. e., B A la guise que; J a escrit; A<sup>2</sup> descrite; K Oiez con faitement l'escrit — 9 En nuiz; (C loscurte), G locurte, n locurtez, ACIKLy loscurtez, R seurtez — 10 M Et q. (v. f.); CG clarte, les autres clartez — 11-6 m. à B — 11 E Eincois, n Auant; AM'R le; (J soleiz), EK<sup>n</sup> solauz, AM -eil, CM' -euz, H -eus; R Ainç que ueissent le soloiol — 12 ACM<sup>n</sup> Ont, R Nont; C f. d.; F les; H Font cil d.; J appa-reiz, EK<sup>n</sup> aparauz, AMR -eil, CM' -euz, H -eus — 13 M' re-sont; M au, M' ou; A point — 14 (R); EM misoldor, FM' mis-sodor, A -our, K milsoldor, H miss. — 15 (AHJ); R estachiees; E Les ans. sont a. — 16 K Et; HM'n En maintes l., E As fers des l.; R agusees — 17-8 m. à H — 17 F Re issu; M se — 18 éd. P. de la b.; M coree, R conroie — 19-20 m. à B — 19 FKR Hardiement, M' Nostrement, J Iriement; K co, E ce, AHM ie.

- 19220 Vont requerre lor enemis.  
E cil de l'ost se rapareillent,  
O Agamennon se conseillent,  
Qui les arguë e les enseigne 19095  
E prie que nus ne se feigne :
- 19225 Del jornal d'ier prengent vengeance.  
N'i ot puis autre demorance :  
Vestent les haubers doblentins  
E ceignent les branz acerins ; 19100  
Lacent les heaumes clers bruniz.
- 19230 De ciclatons e de samiz  
Sont gent covert li milsoudor ;  
De maint chier paille de color  
Sont les enseignes atachiees, 19105  
Que al vent furent despleiees :
- 19235 L'airs en est jaunes e vermeiz,  
Mout fu riches lor apareiz.  
Il sont monté es auferranz  
Buens e isneaus e tost coranz. 19110  
Les escuz pris, chevauchent dreit

19220 *en* ancontre, *H* encontre — 21 *M*<sup>1</sup> Icil, *R* Cil; *J* resapareillent; *B* Cil de l. se rapareillierent — 22 *B* consillierent — 23 *L* Quil; (*Hn* argue), *les autres* atorne (*L* atort); *H* Qui ml't les a., *AA*<sup>2</sup>*K* et quis e.; *GL* quil (*G* qui) les conseille, *M* et conseille; *n* ansoigne — 24 *A* nul; *e* si; *n* foigne — 25 (*J*); *m.* à *B*; *A* Que du iour dier; *n* praignent, *M*<sup>1</sup> preignent, *E* preingnent, *MR* prennent, *H* prennent — 26 *F* ait p.; *B* Ni ot p. a. delaiance, *puis ce v.* : Mais sans nule a. d. — 27-48 *m.* à *B* — 27 *J* doblentins, *Mn* -rins, *R* -çins — 28 *E* les b. c.; *N* ceinstrent — 30 *AM*<sup>1</sup> sigl., *KR* ciclaton; *F* semmiz; *J* de uerz s. — 31 *M* Bien s., *en* S. bien; *K* milsoldor, *HM* miss., *FM*<sup>1</sup> missodor, *A* mis. — 32 *M*<sup>n</sup> paille, *E* paisle — 33 *H* lor; *R* estachiees — 35-6 *m.* à *HM*<sup>n</sup> — 35 *R* uermoilç, *E* -auz, *C* -eaus, *G* -az, *AA*<sup>2</sup>*L* -eus, *JK* -eilz, *M* -eil; *ACEGJR* Li airs en est iaune (*G* -es) — 36 *AKR* M. est; *G* r. fu; *R* apparoilç, *JK* -eilz, *M* -eilz, *A* -eus, *E* aparauz, *G* -aus, *A*<sup>2</sup> -els, *L* -elz — 37-8 *m.* à *H* — 37 *E* Tuit — 38 *en* Bons; *K* Prouz et aatez et c., *M* Fors et hardiz et fors c.; *AR* et bien c. — 39 *H* Lor.

- 19240 Vers Troïens a grant espleit.  
 Il nes ont mie trop loinz quis.  
 Soz les ormes, as perrons bis,  
 Se sont li premier entrataint, 19115  
 Feru se sont si e empeint
- 19245 Que li escu sont estroé  
 E li haubere doblie fausé.  
 Tel cent enversent en l'areine,  
 Dont puis n'eissi funs ne aleine. 19120  
 Greu e la gent al rei Priant
- 19250 Sont haïnos e mauvoillant :  
 Por ço se requierent de près,  
 E sin i chiet sovent d'envers  
 Pasmes e freiz, senz esperiz. 19125  
 Onc teus chaples ne fu oïz
- 19255 Ne teus resons d'espees nues.  
 Les batailles sont avenues :  
 Lors comença li fereïz  
 Sor les heaumes d'acier bruniz; 19130  
 Beivre les font jusqu'es cerveles.
- 19260 Espesement vident les seles.

19240 *H* As — 41 (*B*); *M* ne se s. (*v. f.*); (*K* loinz), *H* long, *F* loig, les autres loing; *R* m. loign requis — 42 *H* ormiar; *FM'R* al perron (*R* peron); *M* Sor les escuz a lyons bis, *B* Dair se sont entrequis — 43-6 *m.* à *B* — 43 *K* primerain atteint; *N* antraint — 44 *A* ci et, *Men* et si; *F* antant, *N* anpoint — 47 (*H*); *F* Tex, *R* Teux, *M'* Tiex; *B* Tel .m., *M* .ij. cens; *F* an chient; *ABERk* sor — 48 *F* nansi, *R* nisi, *K* nisse, *AHNe* nissi; *M'* fu, *A* feu, *R* fums, *B* fus; *M* Qui mort orent dieu en ait laime — 49-80 *m.* à *B* — 49 *AMM'* Grieu, *K* Griu; *F* Creue la — 50 *R* S. molt irous — 51 *I* Por tant — 52 *H* ciet; *F* si ne, *EN* san i, *J* si en; *F* dinuers; *I* Et sont del ferir ml't engres — 54 *AE* Ainz, *H* Ainc, *R* Hunc; *I* Tels caples ne fu mais ois — 55-6 *m.* à *I* — 55 (*H*); *R* tel; *A* raisons, *R* reson, *M'* tencon, *E* estors — 57 (*HJ*); *kR* Donc, *A* Dont, *I* Molt est mortels li f. — 58-72 *I* a une *réd. spéciale* en 15 *v.*; *voy. aux* Notes — 59 (*R*); *A* ens es, *JM'* iusqua, *HKn* -as, *E* tresquas — 60 *EFJK* uident, *CM'* uident; *EHK* i u. s.; *A* Et desi es arcons des s.

- Las! qui vit mais si fier martire?  
 Nel savreit nus conter ne dire.  
 Persant traient e Arabeis 19135  
 Trenchanz saietes d'ars Turqueis :  
 19265 Plus espés chieent que gresille.  
 Ne clot pas ieuz si tost ne cille  
 Com chevalier i chieent morz.  
 D'ambedous parz est granz l'esforz : 19140  
 Greu perdent mout, mais maintes feiz  
 19270 Les remeinent jusqu'as destreiz,  
 Troïen eus jusqu'as herberges.  
 Cel jor fu mout li cieus tenerges;  
 Senz recesser venta e plut : 19145  
 Ço fu la rien qui plus lor nut.  
 19275 Tuit sont moillié jusqu'as arteiz,  
 E ne por quant par maintes feiz

19261 *AK* si fait, *R* si grief; *J* La quinte part de cest m. — 62 *EM* Nus (*E* Nul) nel s.; *M* penser; *AJ* Ne s.; *AFJ* riens — 63 *AMNe* arr. — 64 *R* darcs, *n* darz — 65 *FJM*'k chient, *H* caient, *R* cheent, *E* traient; *K* i c.; *n* P. espesement; *H* gressille — 66 *k* Oilz (*M* Oil) ne c. p.; *R* si t. oilç — 67 *k* cheualiers; *FJM*'Rk chient, *H* chaient; *Ae* mort — 68 *HJn* Dambes (*n* -e) p. est (*H* sont) g. li e.; *K* a grant e., *M* chient morz; *M*' ot desconfort; *E* Lores i ot grant d. — 69 *AM* grieu, *HK* griu — 70 (*C*); *M* Ses; *n* remoinent, *J* rameinent, *H* -ainent, *A* -ainnent, *M* -oinent; *AM*' iusqua, *E* tresquas, *A* iusquau — 71 (*R*); *AM*' iusqua, *J* iusques, *L* des quas, *H* dusquas — 72 (*CJL*); *AFk* Ce, *H* Le, *NR* Lo; *R* iors; *AM* iert, *EH* ert; *K* nest pas; *AM*' ciex, *N* ciaux, *EH* ciex, *KR* ciels, *H* cils; *M* le ciel, *A*<sup>2</sup> li airs; *C* li cies energies; *MM*' tenebrez, *N* tenierges — 73 (*CGHLR*); *EJ* S. rien cesser, *M*'n S. point c., *A*<sup>2</sup> S. reposer, *M* S. cesser u. et plot (*v. f.*), *I* Et li airs si noirs et obscurs Que toute ior sans venter plut — 74 *AJRekn* la riens, *C* li tens; *M*' qui ml't, *CR* qi trop; *M* not; *I* Cest une r. qui ml't l. nut — 75 *F* moilliez, *CER* baignie; *E* desquas, *H* dusquas, *A* iusqua; *EM* ortoiz, *AM*' ortois, *R* -oilç, *n* conroiz; *J* donne 3 *v.* : Par mi totes lor armeures Par haubers et par couertures Orent les chars totes mollies — 76 *E* Mes; *M*' par mainte fois, *R* per maintes foilç, *J* meintes foies.

- Se sont remüé li conrei :  
 Trop i aveit pesme tornei 19150  
 E trop meslé e trop requis,  
 19280 E trop i ot homes ocis.  
 Ja ert del jor passez li plus,  
 Quant lors i avint Troilus.  
 Bien ot o sei mil chevaliers : 19155  
 Les escuz pris, sor les destriers,  
 19285 Vient as rens, si laissent corre.  
 Tant en abatent en poi d'ore  
 Que cil de l'ost sont resorti  
 E par force ont le champ guerpi. 19160  
 Ensi les ont mis a la veie :  
 19290 Sacheiz que l'om les enconveie  
 O vint mile nuz branz d'acier ;  
 Sovent les fait om trebuchier  
 Morz e navrez de lor chevaus.  
 Ha ! las, com doloros jornaus! 19166

19277 *M* reuenu — 78 (*AJR*); *E* aspre, *H* mortel; *M* casmoï  
 — 79 *AM'R* melle — 80 (*HJ*); *ACKR* Et t. par i a genz; *M* Car  
 t. i auoit gent ochis — 81 *M* La; *AM'k* iert; *FJM'k* passe; *k* le  
 p. — 82 (*J*); *k* Q. i auint (*M* uint) danz (*M* dant), *A* Et q. ia i  
 u., *C* Q. a lestor u., *BI* Ancois que venist; *R* Cant i u. li proç  
 troiulus — 83 *A*<sup>2</sup> od lui; *K* B. o .x. m. c. — 84 (*A*<sup>2</sup>*JR*); *H* Lor ;  
*M* Tous armes (*v. f.*), *B* Ml't bien armèz; *CFk* lor d. — 85-6  
*BI* V. as r. si les requierent Et de si (*I* descî) grant air les fierent  
 — 85 *Ici M<sup>2</sup> reprend* ; (*ACR*); *A*<sup>2</sup> As r. u., *kH* V. as greus; *K* et  
 l.; *J* V. es r. corent lor sore, *M'* Brochent et poignent sanz de-  
 more; *M*<sup>2</sup> tuit sanz d. — 86 *EM* Ml't; *M* ochient, *HN* ocient; *A*<sup>2</sup>  
 senz demore — 87 *BI* Que maintenant — 88 *BI* Mal gre lor —  
 89-98 *m. à B* — 89 (*C*); *M* Ius ius, *A*<sup>2</sup>*KRe* Et si, *H* Et cil, *F* Issi,  
*J* Ensint; *H* se s.; *M*<sup>2</sup> Troilus les met — 90 *R* bien, *A*<sup>2</sup> gent; *H*  
*Or* sacies que on les conuoie — 91 *e* A; *Hn* b. nuz; *I* Bien a .xx.  
*m. b.*, *M*<sup>2</sup> En son poing tient le brant — 92 *M*<sup>2</sup> en fet maint t.;  
*CRk* len, *En* an, *M'* on — 39 (*ACH*); *M*<sup>2</sup>*K* Mort o (*K* et) naure;  
*M*<sup>2</sup> de son cheual; *I* destriers — 94 (*H*), *C* Hai; *M*<sup>2</sup> Ci ot trop d.  
 iornal, *I* Molt fu li cors pesmes et fiers; *K* donne ensuite les *v.*  
 18977-19087, puis les *v.* 19295 ss.

- 19295 Com faite uevre, com fait pechié! 19279  
 Tant regne en seront eissillié,  
 Dont la gent muert ci a dolor  
 Par grant forfait et par folor  
 E par mout petit d'acheison.
- 19300 Se ne fussent li paveillon  
 E les herberges e li tré, 19285  
 Ou tant se sont defendu Gré  
 Que li soleiz fu resconsez,  
 Sacheiz qu'il perdissent assez.
- 19305 Mout lor estot mauvaisement,  
 Quant la clarté del firmament 19290  
 Se roscurci en l'anuitant.  
 Departi se sont a itant.  
 A la cité, le petit pas,
- 19310 S'en retournerent mat e las,  
 Blecié, navré e travaillié. 19295  
 De pluie e de sanc sont moillié,

19295 (CJR); *Hn* Com f. honte, *I* Dex quel dolour; *M<sup>e</sup>* et c. f. p.; *Hn* et quel p.: *M<sup>a</sup>* Ainc mes ne fu si granz pechez — 96 (*I*); *HR* T. r. s.; *ACK* sera; *M<sup>a</sup>* Maint r. en serunt eissilliez — 97 *M<sup>e</sup>* genz; *K* uait, *M* muerent; *R* si, *n* cest; *I* sera chi perie — 98 *E* sorfet, *I* outrage, *R* mesfait; *k* et grant, *R* par g.; *M* dolour, *M<sup>i</sup>* iror — 99 *M<sup>a</sup>M<sup>a</sup>B* dachaison, *F* de cheison, *M* dacoison; *I* dochoison; *EK* petite acheson; *B* Maint en trebuchent el sablon — 19301-4 *red.* à 2 v. dans *B*: Et les herberges et les tres Ains que solaus fust esconses — 1 *M<sup>a</sup>* soleiz, *En* -auz; *M<sup>i</sup>* le soleil, *M* li solail; *K* Tant q. s.; *n* esconsez, *M<sup>a</sup>* resconsez — 4 *M<sup>a</sup>* Trop par i p., *M* S. il perdirent — 5 *M<sup>a</sup>* esteit, *Mn* estoit; *A<sup>a</sup>* M. fust as grius, *B* Lor eust este malement — 6 *A<sup>a</sup>* Mais; *M<sup>a</sup>KNe* clartez — 7 (*J*); *C* rescurci, *Bn* resorti, *H* desmenti, *M<sup>i</sup>* recouri, *k* roscura, *L* resconsa; *A<sup>a</sup>* Sen obscurcist, *M<sup>a</sup>I* Lur defailli — 8 *E* Lors se departent, *A<sup>a</sup>* D. sunt lors; *B* D. se resont atant — 9-22 *m.* à *B* — 9 *M<sup>a</sup>N* En — 10 *JM<sup>i</sup>* Sen retournent mate (*M<sup>i</sup>* naure); *E* Sen ralerent ml't furent l.; *M* mas — 11 *JMM<sup>i</sup>* traueillie — 12 *C* pluie (*sic*); *N* Ml't sont li plusor maheignic, *F* Mais de ce resont auques lie.

- Mais de ço lor vait auques bien,  
 Qu'aaisié sont sor tote rien,  
 19315 Quar osteus ont buens e guarniz 19300  
 E de vitaille repleniz.  
 Marchié truevent grant e plenier  
 De quant qu'a cors d'ome a mestier.  
 Cele nuit ot corte duree  
 19320 A ceus qui l'orent desiree,  
 As queus ert de repos mestier : 19305  
 Lor vuel, durast un meis entier,  
 Mais poi i avront de sojour.  
 Si tost com resclarci le jor,  
 19325 Enz en l'aube del cler matin,  
 Se resont mis fors el chemin : 19310  
 Es chiés ont les heaumes laciez ;  
 Lor enemis vont querre iriez.  
 Trovez les ont, jol vos plevis :  
 19330 Ne les ont mie trop loinz quis.  
 Dis mile lances esmolues, 19315  
 Cleres e trenchanz e aguës —

19313-4 *interv. dans F* — 13 *L* lor prist; *F* De ce lor uet il a. b. — 14 *E* Quaeisie, *A*<sup>2</sup> Que aise, *K* Quesie, *M*<sup>1</sup> Eese, *F* Aeise, *M*<sup>2</sup>*C* -ie, *A* -iez, *N* Aessie, *GM* Aaisie — 15 *M* hostelz, *CKny* ostex, *M*<sup>2</sup> -iels; *HO* orent b.; *IM* O. ont b. et b. garnis; *n* o. et bien g. — 16 *M* repleni — 17-8 *m.* à *AHM*<sup>1</sup>*n* — 17 (*L*); *J* Marchier; *M*<sup>2</sup>*CRk* trouvent — 18 (*CR*); *EJ* Ou a quanque lor est m.; *L* que il lor est m.; *R* amistier — 19 *M*<sup>2</sup>*E* nuiz — 20 *M*<sup>2</sup>*CFe* desiree, *N* dess.; *G* qui orent desperee — 21-2 *interv. dans Hn* — 21 *M*<sup>2</sup> De r. auoient, *IJ* Ki de r. orent; *AC* As quels, *G* A quex, *M* As quiex, *L* Sous quelz; *K* Alques ert; *ACGM* estoit r. m.; *E* Auquant en orent grant m., *M*<sup>1</sup> *MI*<sup>1</sup> en auoient g. m., *A*<sup>2</sup> De r. eurent g. m., *n* Ne queissent plus (*F* mais) ostoier, *H* Nauoient cure dostoier — 22 (*A*<sup>2</sup>*EN* uuel), *F* uoel, *M*<sup>2</sup> uel, *ACHJM*<sup>1</sup>*k* uoil — 23 *FM* auoit, *K* orent; *F* del — 24 (*L*); *N* resclarci del i., *M*<sup>2</sup>*Ke* il uirent le i.; *I* Car si t. c. u. le i., *F* Au matin iront an lestor — 26 *M*<sup>2</sup>*MM*<sup>1</sup> hors — 27 *e* Les h. o. es c. l. — 29 *M* ie — 30 *M* gaire l. q.; *tous les mss.* loinz — 31-6 *m.* à *B* — 32 *K* C. tranchantes; *N* Groses.

- N'i a cele ou ne pende enseigne  
De drap de seie d'Alemaigne —
- 19335 Baissié lor ont en mi les ieu.  
D'ambes parz fu granz li orguieuz; 19320  
Ferir se vont de plain eslais,  
Que des escuz fendent les ais.  
Fausent hauberc e auqueton.
- 19340 Mil enseignes de ciclaton  
Se baignent en cler sanc vermeil. 19325  
La sont chaëit en mal trepeil;  
Defolé sont e esquachié.  
Teus est li torneiz comencié
- 19345 Qu'anceis qu'il departent hui mais,  
En i morront dui mile e mais. 19330  
Poi i a jostes eslaissiees,  
Quar les espees ont sachiees,  
De qu'il se vont entreferir
- 19350 E teus colees departir  
Que des heumes rompent li laz. 19335

19333 (*AJ*); *N* cel ou, *M* nule; *M<sup>2</sup>E* ni p. — 34 *F* dalam., *M<sup>2</sup>* a or despeigne — 35 (*leçon de F*); *ACEGHJM* Baissiees sont, *M<sup>2</sup>K* S. baissees (*K* bessies), *M<sup>1</sup>N* Bessie (*N* -iez) les o.; *IM<sup>1</sup>A<sup>2</sup>* deuant; *M<sup>2</sup>AA<sup>2</sup>CIJy* lor i. — 36 (*I*); *CJKM<sup>1</sup>n* est, *E* ert; *M<sup>2</sup>* De dous p., *M<sup>1</sup>* Danbe pars; *k* Danbedeus p.; *K* est g. lorgoiz, *M* fu g. li orguialz (*v. f.*); *C* g. orgeaus — 37 *M* sen, *F* les; *BI* Si se (*I* si) fierent; *C* del; *en* grant — 38 (*CI*); *F* Qi; *B* fraignent — 39 *M<sup>2</sup>CFMM<sup>1</sup>* haubers; *N* anqueton, *F* -ons, *M* ciclaton — 39-84 *m.* à *B* — 40 *C* del; *F* ciglatons, *M<sup>2</sup>EK* ciclaton, *M<sup>1</sup>N* siglaton, *C* singl., *M* auqueton — 41 *C* el; *M* Sont baigniees en s. uermail — 42 *FKM<sup>1</sup>* chau, *MN* cheu, *E* cheoit; *M* c. s.; *K* tel, *M<sup>1</sup>* grant — 43 *Ekn* Defole, *M<sup>1</sup>* Desf., *F* De folie; *FM* escachie, *K* eschachie, *M<sup>1</sup>* -cie, *M<sup>2</sup>* esquachez, *N* dechacie; *A<sup>2</sup>* Jan a plus de .cc. blecies — 44 *M<sup>2</sup>* Tiels, *M* Tiex, *A<sup>2</sup>* Tels, *F* Tiel, *E* Or, *M<sup>1</sup>* Si; *Ken* ont le (*F* ot li) tornoi, *M* est li tornoy; *M<sup>2</sup>A<sup>2</sup>* comenciez — 45 *N* Quaincois, *E* Eincois, *F* Enc. — 46 *M<sup>1</sup>* .x<sup>m</sup>. — 47 *N* deslessiees, *F* des leissiees — 48 *A<sup>2</sup>M* sont s. — 49 *I* De kil, *GL* Desquil, *HM<sup>1</sup>* De coi, *CF* De qoi, *J* De cui, *M<sup>2</sup>N* Dom il, *kA* Dont il; *F* san uon — 51 *F* Qi; *M<sup>2</sup>* heumes, *k* haubers; *EM* les l.

- Trenchent sei chiés e cors e braz  
 E fendent sei jusqu'as arçons.  
 Li dueus, la noise e li resons  
 19355 En est oiz par le païs  
 E par les tors de marbre bis, 19340  
 Ou les dames sont en error,  
 En crieme, en lermes e en plor ;  
 Quar chascun jor creist li damages  
 19360 Des plus prochains de lor lignages,  
 De lor freres e de lor fiz. 19345  
 Tant ont sovent les cuers marriz  
 Que tote en ont joie obliée.  
 He! tante lerne i ot ploree  
 19365 E tant sospir fait doloros!  
 Cist jornaus fu trop damajos 19350  
 A ceus de l'ost, quar Troilus  
 Lor a ocis contes e dus  
 E riches amirauz preisiez,  
 19370 De que Greu sont mout damagiez.

19352 *M*<sup>2</sup> e piez, *K* et piz, *E* et cos; *M* testes colz et b.; *n* Et t. soi chies (*F* chief) cors et b. — 53 *K* iusques, *M* iusques as, *M*<sup>2</sup> tres quas, *E* des quas — 54 *M*<sup>1</sup> Le; *M*<sup>2</sup> duels, *MM*<sup>1</sup> duel, *K* dels, *EF* diax, *N* diaus; *M*<sup>2</sup> ressons — 55 *K* oi; *n* Estoit si granz — 57 *n* tote ior — 58 *M*<sup>2</sup> En c. toz iors e; *K* En duol — 59 *M* leur damages; *C* lor c. damage; *F* li linages — 60 *M*<sup>2</sup> prochiens, *n* -eins, *E* prisiez; *F* linages, *C* -e, *M* parage — 61 (*AC*); *M*<sup>2</sup> E de lur fiz e de lur peres — 62 (*AC*); *M*<sup>1</sup> lor c.; *M*<sup>2</sup> De lur amis et de lur freres — 64 (*G* He), *k* Ha, *e* Hai, *L* E, *M*<sup>2</sup> Deus, *ny* Et; *E* mainte; (*Cx* i ot), *AGLk* i a, *M*<sup>2</sup>*E* en ont; *A*<sup>2</sup> La ot mainte l. p. — 65 *A*<sup>2</sup> Et maint; *eJ* Et tanz sopirs fez (*J* fait), *F* Et tant sospirs fait; *K* tant d.; *B* *Ml*<sup>t</sup> fu cis tornois d. — 66 *k* C. (*M* Cel) iornal, *e* C. iornex, *M*<sup>2</sup> Icist iors; *F* Cist iorz lor fu; *M*<sup>2</sup>*N* perillons; *B* Et pesmes *ml*<sup>t</sup> et damagos — 68 (*B*); *M*<sup>1</sup> Lor i ocist; *M* et c.; *M*<sup>2</sup> e reis e dus — 69-70 *m.* à *B* — 69 *I* Et rois et a.; *EN* prisiez, *F* prosiez — 70 *C* De qoi, *M* Donc grieu (*v. f.*); *A* s. adomagiez; *G* Des que g. s. m. ampiriez, *I* Dont il les a m. d., *A*<sup>2</sup>*HM*<sup>2</sup>*n* *Ml*<sup>t</sup> les a le ior d., *EJ* Le (*J* Cel) i. les a m. d., *M*<sup>2</sup> Dom il sunt molt afebleiez.

- Grant ocise ot d'ambedous parz, 19355  
 Quar o saietes e o darz  
 N'i poëit rien l'ueil descovrir :  
 Trop par en i estut morir.  
 19375 Iceste bataille trezaine  
 Toz les set jorz de la semaine 19360  
 Dura a tire, senz cesser.  
 Nel reporent plus endurer  
 Icil de l'ost : triuës ont prises  
 19380 Al rei Priant, par teus devises  
 Qu'il les dona al loëment 19365  
 De Troilus e de sa gent.  
 Li Troïen e li Grezeis  
 Les ont plevies a dous meis.  
 19385 En l'ost fu plainz Palamedès,  
 E si n'orra nus hom ja mais 19370  
 Plus richement cors sevelir :  
 Soëf fu fait e par leisir.  
 Tel sepouture e tel tombel,

19371 (H); *EJKM'n* a; *K* de totes p.; *M*<sup>2</sup> *G.* fu locise de dous p., *B* *M*<sup>1</sup> t en i ot mors dambes pars, *I* *M*olt en moru dambes deus p. — 72 (*AJ*); *EH* a... a, *M* as... as, *K* por... por; *M*<sup>1</sup> *sectes*; *BI* Que de s. que de d.; *A* *aj.* 2 v. : Les ont chaciez iusquaus destros iluec fu lestour si destros — 73-4 m. à *BI* et sont interv. dans *A*<sup>2</sup> — 73 *CEkn* Ni (*F* *Ne*) puet; *CEK* nus hom, *n* por rien; *H* Ni ose r., *A*<sup>2</sup> *J* Nus ni pooit (*A*<sup>2</sup> osoit); *A* riens; *e* luel, *kn* loil; *M*<sup>2</sup> Se funt les hauzbers desmentir — 74 (*J*); *M*<sup>2</sup> *HMM*<sup>1</sup> estuet; *A* T. p. i conuenist, *N* T. en i estuet a, *C* T. p. gen stuet, *E* T. an i estouoit, *F* T. an i couanroit, *A*<sup>2</sup> I couint maint homme — 75 *K* En ceste; *M*<sup>2</sup> trezeine, *E* -ene, *EJ* -eine, *M* disieme; *M*<sup>1</sup> Ceste b. quatorzeine — 76 *M*<sup>1</sup> .vij. ; *M* Dura tous les .vij. i. (*v.* f.) — 77 *N* antiere; *K* et s. c. — 78 *F* *N.* pooient, *B* Ne le porrent — 79 *K* trieues; *B* Cil de lost ains ont t. p.; *M*<sup>2</sup> *K* quises — 81 *M* donast, *n* donra — 83 *MM*<sup>1</sup> greiois — 84 *M* doneez; *B* de; *N* trois m.; *F* par lor lois, *k* par deus m. — 86 *B* Et se no-rois parler — 87 *M*<sup>2</sup> Si r.; *M*<sup>1</sup> enfouir — 88 *F* faiz; *M*<sup>2</sup> Par grant estuide; *B* Cil de troie tot sans mentir; *N* lessir — 19389-400 m. à *B* — 89 *M*<sup>1</sup> *N* Tex s. (*M*<sup>1</sup> sepulcre ne) tex tonbiax, *F* Tiel s. tiel cembel, *k* Tel sepulcre et (*K* ne) tel t., *M*<sup>2</sup> Li firent fere son

- 19390 Ne si precios ne si bel  
 Ne fu onc fait ne ainz ne puis, 19375  
 Ensi com jo el Livre truis,  
 Com li firent comunaument  
 Tuit cil de Grece e si parent.
- 19395 Tant com li siegles tient e dure,  
 Pareistra mais sa sepouture 19380  
 Riche descì qu'al finement.  
 Lor dus, lor contes, l'autre gent  
 Ont seveliz e enterrez
- 19400 E mis en sarquieuz e en rez.  
 Ne sai que aloignasse plus : 19385  
 Seveli ront Deïphebus,  
 Mais ainz fu plainz e regretez  
 E tendrement as ieuz plorez.
- 19405 Mis l'ont en riche monument  
 Tot fait de pierres e d'argent 19390  
 E de fin or Arabiëis.  
 Si refu Sarpedon li reis

19390 *E Ni; M'N biax; M Si precieuz et — 91-2 interv. dans n*  
 — 91 *n mes, E pas, A ainz; M<sup>2</sup> onques feiz onc ne p. — 92 F*  
*Ansi, e Einsì; A ou l.; M'n con en lestoire t.; M conne el — 93*  
*n Com il, M Que li; K O lui furent; n comunalement, M comu-*  
*nelment, M<sup>2</sup>Ky -ement — 94 n del reigne; M' Icil de lost, M<sup>2</sup>*  
*T. li grezeis; M<sup>2</sup> g. si p. — 95 F sigles, E siegles, N sieges; M'*  
*le siecle — 96 EF Paristra, M<sup>2</sup> Parestra, M Paruistra, M' Pa-*  
*rira, N I parra; M' la s. — 97 M<sup>2</sup>e de si, M dessy; K Tant r.*  
*iert si; M' au f.; F De grant richece ert finement — 98 K lor*  
*princes, N lor conte; F et lor g. — 99 M<sup>2</sup>k sepeliz; K enterez —*  
 19400 *M' sarques, M<sup>2</sup> -cuels, n -coz; M sarcouz honnorez — 1*  
*EF ial., C ie loignasse, N les l., M<sup>2</sup>A raloignasse, B lalongaisse,*  
*M laloigne, K gen deisse — 2 (A); B Ont s., M<sup>2</sup> Sepeliz fu; k*  
*Sepeli; A.M'k ont — 3-10 m. à B — 3 M<sup>2</sup>Aek M. molt; E est;*  
*M' lont plaint et regrete — 4 (A); M<sup>2</sup> o oilz; M' plore — 5 M'*  
*en .j. chier; H uolsement — 6 K Toz; M faiz; H em; FHK*  
*pieres; H et a. — 7 M<sup>2</sup>ANek arr. — 8 M Si ront il, K Et*  
*alsi.*

A grant honor e hautement,  
19410 Come il plus porent richement.

AMBASSADE DES GRECS A ACHILLE; IL REFUSE  
DE COMBATRE.

Grant esmai ot entre Grezeis : 19395  
Dedenz la triuë de dous meis,  
A enveié a Achillès  
Agamennon dant Ulixès,  
19415 O lui Nestor le vieil, le sage,  
Qui forni ot maint haut message; 19400  
E s'i tramist avuec cez dous  
Diomedès le corajos.  
Tuit trei furent sage a merveille,  
19420 E Agamennon lor conseille  
Que ço sera que il diront. 19405  
Dreit a son paveillon en vont,  
Qui toz fu faiz de pailles chiers.  
O grant plenté de chevaliers,  
19425 Ses homes liges naturaus,  
Hardiz et proz e bons vassaus, 19410

19409 *LM* richement, *K* baldement — 10 *M*<sup>2</sup> Cum il p. plus; *LM* hautement — 11 *e* ont — 12 *K* trieue; *B* les trieues; *E* des; *N* trois — 13 *F* Lors anuoia — 14 *M*<sup>2</sup> dans, *FK* danz, *EN* dan; *M* Rois a. u. — 15 *B* Et dant n.; *M*<sup>1</sup> li uieix, *F* li uiaus, *M*<sup>2</sup> lo ujell, *KN* lo uiel, *BE* le u.; *M* li prou li s.; *F* li sages — 16 *k* ont; *KM*<sup>1</sup> grant m., *F* hauz mesages — 17 *M*<sup>2</sup> ouoc, *EN* auoec, *FM*<sup>1</sup> auec; *M*<sup>2</sup> cesz; *A* o ices; *k* Et si i t. o ces deus — 19-20 *m.* à *B* — 19 *A* sain; *MF*. s. ml't a m. — 20 *M*<sup>1</sup>n les, *H* se — 21 *B* Encarge la; *M* que li; *M*<sup>2</sup> qui il — 22 *K* sen u.; *B* Droit al tref ueilles iront — 23-6 *m.* à *B* — 23 (*A*); *E* paisles, *N* pailles; *M*<sup>2</sup> *Q.* ml't estoit riches et chers — 24 *A*<sup>2</sup> *A*; *M*<sup>1</sup>*ENek* plante, *F* plainte — 25-6 *m.* à *E* — 25 *ACHlkn* Si home lige natural, *A*<sup>2</sup>*J* Ki sont si h. n. — 26 *I* Ki tout erent prou et vassal, *ACHlkn* Hardi et preu (*FK* *P.* et h.) et bon u.

- S'estut dedenz mornes, pensis,  
 Com cil qui d'amor est espris,  
 Qui ne se set vis conseillier,  
 19430 Qui ne puet beivre ne mangier,  
 Qui n'a repos de nuit ne jor. 19415  
 Si le travaille fine amor  
 Qu'il nen a joie ne deport.  
 Rien ne li puet doner confort,  
 19435 Qu'il trait la peine que cil traient  
 Qui por amor sovent s'esmaient, 19420  
 Qui en tel lieu ont lor cuer mis  
 Dont n'ont deport ne gieu ne ris,  
 Aise, voleir ne atendance :  
 19440 Icez ocit desesperance.  
 Ic' est la rien dont Achillès 19425  
 Porte e sostient le greignor fais.  
 Sovent s'esmaie e se despeire ;  
 Ne sait que cuider ne que creire :

19427-8 *B* Qui la dedens estait assis Damors ml't destrois et p.  
 — 27 *M'* Se tut, *M<sup>2</sup>* Esteit, *A* Estout, *M* Sestoit, *F* Se fait; *M* S.  
 m. d. p.; *A<sup>2</sup>* alques p., *M<sup>2</sup>* muz et p., *AFM'* morne et p., *M*  
 mornes et p.; *H* Achilles fu forment p., *I* Sestut a. ml't p. — 28  
*A* Et c.; *JMN* damors; *M<sup>2</sup>M* iert; *M* entrepris; *AA<sup>2</sup>DKM'n* est  
 damor; *H* art espris; *A<sup>2</sup>* surpris, *J* anpris, *D* penssis — 29-30  
*interv. dans M<sup>2</sup>* — 19429-792 résumés en 4 v. dans *B*; voy. aux  
 Notes — 29 *K* Quil; *A* uif, *M'* nis, *D* nes; *I* Et ki ne se s. c. —  
 30 (*A*); *I* Et, *GN* Quil, *HK* Nil, *CF* Ne (*m. à M*); *H* ni set; *M<sup>2</sup>*  
 beure e, *HM* boire ne; *DL* Ne p. ne b. — 31-4 *m. à DHM'n* —  
 31 (*AJR*); *L* Quil, *CK* Qil, *G* Que, *E* Ne — 32 *G* la — 33  
 (*CGIJR*); *AM<sup>2</sup>* Qui; *A* na ne, *M* na — 34 *M<sup>2</sup>ACEK* Riens, *GJ*  
*LM* Nus; *M<sup>2</sup>* Cui r. ne p. — 35 (*H*); *CIJk* Qui, *M'* Et; *M<sup>2</sup>* Or  
 sent, *M* Qui traient — 36 (*H*); *AM'* pour amer — 37 *M* tiex  
 lieuz; *M<sup>2</sup>EFL* cuers — 38 (*AC*); *M* Donc, *LMn* Quil; *C* report,  
*HLM'n* repos; *AHM'n* ioie ne ris — 39 *L* Aese, *M'* Esse; *E* Ne  
 nont u. — 40 *M<sup>2</sup>* Ices, *AM* Iceus, *L* Icels, *n* Ice, *E* Ainz les, *C* Lor  
 cuer; *M* ochist, *AGM'* ocist; *M<sup>2</sup>* Ce les ocit e desesperance; *F* desp.  
 — 41 *K* Co est, *G* Ce est; *AKen* riens; *M* donc, *N* dom — 42 *M*  
 Donc il s. g.; *M<sup>2</sup>* sotient plus greuos f.; *K* p. pesant — 43 (*EJ*);  
*M<sup>2</sup>M'kn* e desesperance — 44 *M<sup>2</sup>* siet; *k* quider, *F* cuide, *M<sup>2</sup>GN*e  
 ier; *M* faire.

- 19445 Une feiz pense avoir confort,  
 Autre feiz dit que c'est la mort 19430  
 Qu'il sent le jor plus de cent feiz.  
 Onc ne fu mais hom si destreiz.  
 Li vieuz Nestor e li dui rei
- 19450 Devant le paveillon tuit trei  
 Sont des palefreiz descenduz. 19435  
 Achillès contre eus est venuz :  
 Toz treis les acole e embrace,  
 Quar n'i a nul des treis qu'il hace.
- 19455 Sor un tapiz freis de color,  
 Qui vint del regne a l'Aumaçor, 19440  
 Se sont tuit quatre ensemble asis :  
 N'i furent plus, si com m'est vis.  
 Premiers parla danz Ulixès,
- 19460 E si li dist : « Sire Achillès,  
 « Agamennon, li vostre amis 19445  
 « Nos a ici a vos tramis  
 « Por mostrer vos e por requerre.

19445 (AC); *M*<sup>2</sup> cuide; *ny* Onques ne (*H* ni, *e* nan) p. (*M*<sup>1</sup> cuide); *EFH* conforz — 46 (CJ); *M*<sup>2</sup> A. f. que ce est; *n* Une f., *H* Ml't souent; *AGH* dist; *e* Ancois (*E* Enc.) dit bien; *M*<sup>1</sup> sa; *EFH* morz — 47 *A* Qui — 48-51 *m.* à *N* — 48 *M*<sup>2</sup>*H* Ainc, *AEM* Ainz, *GJ* Ains; *M*<sup>2</sup>*GJ* m. nus, *M*<sup>1</sup> hons mes; *H* A. mes ne fu h., *A* A. mes ne seront; *M* A. ne fu m. plus nus d.; *G* intercale ici 27 vers; *voy.* *aux* Notes — 49 *M*<sup>1</sup> Le; *M*<sup>2</sup> uielz, *G* uieix, *En* uialz, *M*<sup>1</sup>*k* uiel — 50 *EK* son p.; *G* pauillon — 51 (ACHJ); *M*<sup>2</sup> Des p. s. d., *F* S. d. des p. — 52 (ACHJ); *M*<sup>2</sup> A. est contrels; *k* coruz; *n* Contrax saut a. tot droiz — 54 *ACJ* Quil; *A*<sup>2</sup> dels qui le h., *A* deuls .iij. qui h.; *M*<sup>2</sup> *aj.* 2 v.: Dedenz son paueillon les mejne *E* dels honorer molt se peine — 55 *A* Sus; *M*<sup>2</sup>*DM*<sup>1</sup> tapi, *F* tapin; *DHM*<sup>1</sup>*n* Desor (*F* Desoz, *M*<sup>2</sup> Desus) .j. t. de c. — 56 (CHJ); *E* Qui fu; *F* al aumancor, *M* a lamacour; *A*<sup>2</sup> droit dinde la maior — 57 (ACHJ); *n* li q.; *M*<sup>2</sup> asis e. — 58 *CFILk* Ne; *E* sistrent; *C* ce mest auis; *Jny* gueres ce mest uis; *A*<sup>2</sup> Apres si lont a raison mis; *M*<sup>2</sup> mei semble — 59 *F* Prim., *M*<sup>1</sup> Premier, *A*<sup>2</sup>*K* Primes; *AM*<sup>1</sup> dant, *M* sire, *M*<sup>2</sup> reis — 60 *M*<sup>2</sup>*N* Et se; *K* a dit, *M*<sup>1</sup> li d.; *MM*<sup>1</sup> dant a. — 63 *AKn* Por u. m.; *n* anquerre.

- « Venu somes en ceste terre  
 19465 « Por Troie prendre e por guaster  
 « E Troiens desheriter. 19450  
 « Ne ferons mie lons sermons :  
 « Bien en savez les acheïsons.  
 « Venu en somes a itant,  
 19470 « Perte i avons receü grant,  
 « E cil de la trop male assez. 19455  
 « Ci est toz li mondes jostez.  
 « Cil nos defendent les païs,  
 « Mais mout les avons fort requis :  
 19475 « Toleiz lor avons lor passages  
 « E toz les autres guaaignages. 19460  
 « Hector o la fiere poissance,  
 « En cui ert tote lor fiance,  
 « Qui de proëce ert souverains,  
 19480 « Vos l'oceïstes a voz mains.  
 « Or ront perdu Deïphebus, 19465  
 « Dont il sont mout morne e confus,  
 « E chevaliers teus trente mile,

19464 *A* Venus — 65 *M<sup>2</sup>A* la uille (*M<sup>2</sup>* la cite) p. e g., *Ken*  
 Por t. p. et por g., *GLM* P. p. t. (*L* La c. p.) et essillier — 66  
*GLM* Et por t. domachier (*G* damaigier, *M* donmagier), *M<sup>2</sup>An*  
 E p. t. deserter (*n* deseriter), *E* Ml't nos an deurions haster —  
 67 *e* Ni; *Me* lonc sermon (*E* sarm.) — 68 *F* sauons; *M'* Vos en  
 saucz b., *E* Asez an s.; *e* lacheson, *M* lacoïson, *A* achoïsons,  
*M<sup>2</sup>* achais., *K* aches. — 70 *M<sup>2</sup>* Que p. i a. ia molt g., *F* Parte i  
 auomes au g.; *E* eu ml't g. — 71 *EF* t. mal, *A* t. grant, *M* plus  
 g. — 72 *M'* tot le monde; *M* li mondes aiostez, *K* toz li monz a.,  
*E* li m. t. asamblez, *F* toz li monde as. — 73 *M<sup>2</sup>M* Cist — 75 *M*  
*Tolois*, *M<sup>2</sup>EN* Toluz, *AM'* -u, *F* Tollu; *M* les a.; *M<sup>2</sup>AF* lor p.,  
*M'* li pas. — 76 *E* gaheign., *F* gahagn., *M<sup>2</sup>M'Nk* gaaïgn. — 77  
*Ek*n a; *M* ruïste; *n* puïss. — 78 (*A*); *K* qui; *M<sup>2</sup>MM'* iert — 79  
*M<sup>2</sup>* Car; *M<sup>2</sup>AMM<sup>2</sup>* iert — 80 *en* Que; *M* Lui och., *A* Cil occ.;  
*M* de u.; *M<sup>2</sup>E* mejns — 81 *KM'N* deyph., *F* deyf., *E* deïf. —  
 82 *M'* mort et c.; *A* D. ml't s. et morne, *M* D. ml't s. m., *K* D.  
 mort s. et m.; *n* D. ml't s. mort et ml't c., *E* D. m. s. morne et  
 confondu.

- « Dont mout sont feible par la vile.  
 19485 « Victoire nos en est pramise :  
 « Bien en avons la chose enquise ; 19470  
 « Certains en estes, jol sai bien.  
 « Or si vos mostrons une rien :  
 « Preisiez estes e honorez  
 19490 « Plus que nus hom de mere nez ;  
 « E sacheiz bien par ceste ovraigne, 19475  
 « Coment qu'a cez autres en preigne,  
 « Est vostre pris doblez cent feiz.  
 « Or si gardez que nel baisseiz :  
 19495 « A l'abaissier estes venuz,  
 « S'autre conseiz n'en est creüz; 19480  
 « Pris puet l'om tost avoir conquis,  
 « Mais al garder, ço m'est a vis,  
 « Covient grant sen e grant valor.  
 19500 « En grant pris ont esté plusor,  
 « Qui puis bassoënt e chaieient 19485  
 « E qui eus e lor faiz perdeient.  
 « Ja nus de pris n'avra tant fait,  
 « S'auques s'en esloigne e retrait,  
 19505 « Que ja mais jor retort ariere.  
 « Ço n'est mie chose legiere, 19490  
 « Qui son pris pert, del recovrer :

19484 *M* afoibli, *M*<sup>2</sup> irie; *K* D. febli s. ml't, *A* D. ml't est plus foible — 85 *e* uos; *AMn* prom. — 86 *Aen* auez — 87 *M*<sup>2</sup>*Fk* Certain; *F* Certes en est; *M*<sup>2</sup> en somes; *K* co s., *A* ie s. — 88 *F* se; *E* Mes montrer uus uuel — 89 *En* Preisiez; *C* renomez, *K* redotez — 90 *M*<sup>2</sup> *P.* quon que seit — 91 (*AH*); *M*<sup>2</sup>*M* *E* si sachez; *k* de c. o. — 92 *HM*<sup>1</sup>*n* que li afaires p., *E* que la chose se praingne — 93 *M* Iert; *K* nostre; *C* *A* double uetre p. — 94 *AC* Or g. que (*C* bien) ne labaisoiz — 95 *F* *Qa* — 96 *EK*<sup>n</sup> Sautres; *M*<sup>1</sup> conseil — 97 *M*<sup>2</sup> a. tost c. — 99 *FM* Couient; *M*<sup>2</sup>*M* sens — 19500 *n* *A* — 1 *J* bassoient, *A* bais.; *K* chaieient, *EMn* cheoient; *M*<sup>2</sup> si tres ujlment b. — 2 (*ACJ*); *M* fet — 3 *AM* nul, *M*<sup>1</sup> hons, *n* hom; *M* de bien — 4 *E* Se il san; *AHM*<sup>1</sup>*n* Se (*n* Sil) auques sesloigne (*F* sal.), *M* Sauques sezl. — 7 *A* Q. p. s. p.; *M*<sup>1</sup> de.

- « Por ço vos vueil dire e mostrer.  
 « Ne faites pas que la gent die  
 19510 « Que proëce vos seit faillie,  
 « Ne que seiez mauvais ne tes 19495  
 « Qu'ensi seiez del tot remés.  
 « Sacheiz de veir, parlé en ont,  
 « Lor contes en meinent e font.  
 19515 « Se n'en prenez autre conrei,  
 « Que vos reveigniez al tornei, 19500  
 « Ou vostre pris est toz periz,  
 « Recreanz estes e failliz,  
 19520 « Sacheiz que li criz de la gent  
 « Torra sor vos si faitement  
 « Qu'ainceis qu'acompliz seit li anz, 19505  
 « Sera del mal dit plus set tanz  
 « Qu'il n'en fu onques jor dit bien.  
 « Ensorquetot li Troïien  
 19525 « Vos ont toleit de teus amis,  
 « Dont bien devez, ço m'est a vis, 19510  
 « Avenir al cuer ire e pesance.  
 « Aspre en deit estre la venjance :  
 « Si sera el, se vos volez;

19509 (ACHI); M<sup>2</sup> faciez, J facoiz; M<sup>2</sup>A<sup>2</sup>EN genz — 10 M<sup>2</sup>FK est f. — 11-2 m. à A<sup>1</sup>I — 11 (ACGHJL); A<sup>2</sup>n clamez — 12 (ACL); K<sup>n</sup> Que si, EH Quainsi, D Quainsint, M<sup>1</sup> Que uos; G de tout; n tornez; A<sup>2</sup> Ne que del t. s. remez — 13 (I); AE por uoir — 14 (I); Ke tient, M dient — 15 AK Sor, C Or; n est pris — 16 M<sup>2</sup>A<sup>2</sup>Ek Ou uos reuendrez, A O nous r., M<sup>1</sup>n Que uos reueniez (N reueignoiz, F -iez), H Que ne reuigniez — 17 (AJ); CM<sup>1</sup> Toz u. p. sera; K ert; A<sup>2</sup>E perdus, CMM<sup>1</sup> feniz, K partiz — 18 K Recraanz; ACJk guenchiz, M<sup>2</sup> honiz, F feniz, M<sup>1</sup>N faillis; E R. seroiz et ueincuz, A<sup>2</sup> Faillis e. et recreus — 20 E Sera; e leidement — 21 (A); M<sup>2</sup> Quanz que soit a.; E Eincois, C Aincois; K que passez — 22 M de; M lert de uos m. d. c. itanz; AM<sup>1</sup> set i., E .xiii. i.; M<sup>2</sup>D de uos m. dit; M<sup>2</sup> dis tanz — 23 Mn ne fu; M o. d. b.; N o. dit del b., F o. iorz de b. — 25 M toloit, M<sup>1</sup> -ez, M<sup>2</sup>E -uz, n -u — 26 MD. ml't — 27 M a c.; K Al c. a. — 29 M<sup>1</sup> il, M<sup>2</sup>F ele (v. f.); K ele se u.

- 19530 « Tost les avreiz desheritez,  
 « Morz e vencuz, chaciez e pris. 19515  
 « Quant a tant vos en estes mis,  
 « Se volez, or si maintenez,  
 « Ço dont vos estes honorez
- 19535 « É coneüz par tot le mont.  
 « Tote l'ost vos prie e somont 19520  
 « Que les gardeiz e mainteneiz,  
 « Com vos avez fait autre feiz ;  
 « Ne les laissez endamagier.
- 19540 « Bosoing lor est e grant mestier  
 « Que de ceste uevre faceiz fin. 19525  
 « Trop somes povre e orfelin,  
 « Quant senz vos somes en l'estor.  
 « Mout s'en deshaitent li plusor,
- 19545 « Dès qu'il ne veient vostre escu :  
 « Ja ne seront puis socoru. 19530  
 « Por Deu, ne maumetez por rien  
 « Ço qu'est en vos, si fereiz bien.  
 « Tant estes proz, riches e sages,

19530 *n* Toz; *M*<sup>2</sup> aurons, *H* arons, *F* aura; *Ck* Car tuit (*K* toz) seront — 31 (*HJ*); *E* M. et confus et toz conquis; *M*<sup>2</sup> naurez et p.; *Ck* Mort et uencu chacie — 32 *M*<sup>1</sup> *Y* Q. en t., *M*<sup>2</sup> Puis quen t.; *M*<sup>2</sup> *FHk* nos en somes m.; *J* Puis que a ce uos, *C* Q. iusques ci nos — 33 *M* et se; *K* Se uos plest et se uos, *C* Si uos u. si, *HM*<sup>1</sup> *n* Si uoilliez (*N* uill., *F* uoloiz) et si, *E* Si gouvernez et; *J* Si m. se uos uolez — 34 (*H*); *CJek* tant e., *M* e. t. — 36 *M* Tout; *EMN* loz, *M*<sup>2</sup> losz — 37 *M*<sup>2</sup> Quel esgardez e mainteignez, *K* Q. les m. et gardez — 38 *M*<sup>2</sup> Si cum, *E* Si con, *C* C. les — 39 *M*<sup>2</sup> Nes laissez mie; *K* si damagier — 40 *Kn* Besoinz; *Mn* granz; *M*<sup>2</sup> Besoing lor a g. e m., e B. an ont et g. m. — 41 *M*<sup>2</sup> heure; *M*<sup>2</sup> *M* faciez, *K* facez, *M*<sup>1</sup> fachiez, *En* facoiz — 42 *M*<sup>2</sup> orphenin, *M* orphelin — 43 *F* Qe se nos; *en* en estor — 44 *Ke* Si; *M*<sup>2</sup> desheitent, *M*<sup>1</sup> dehetent, *K* dehaitent — 45 (*C*); *M*<sup>2</sup> Puis quil; *M* qui; *F* escus — 46 (*C*); *M*<sup>1</sup> ne s. mes, *M* puis ne s., *E* nesteront p.; *F* aseurs — 47 (*C*); *K* P. de; *HM*<sup>1</sup> *n* ne perdez (*F* perdent) ia; *M*<sup>2</sup> de r. — 48 *n* Ce que uos est — 49 *A* sage.

- 19550 « Trop par sereit pesmes damages  
 « Que li pris de vos abaissast, 19535  
 « Mais qu'il creüst e qu'il montast.  
 « Seit or la perte restoree  
 « Que si grant avons recovree,  
 19555 « Dès puis que nos i plot venir.  
 « Or nos poëz toz resbaudir 19540  
 « E metre en cuer e faire proz,  
 « Tant que cil aillent al desoz.  
 « Sacheiz que jo vos doing conseil  
 19560 « Leial, dreiturier e feeil. »  
 Embrons e taisanz e pensis 19545  
 Fu Achillès e mout eschis  
 Vers l'uevre dont cil l'areisone.  
 D'une grant piece mot ne sone,  
 19565 Puis li a dit : « Sire Ulixès,  
 « Ço sai jo bien, ja n'orraï mais 19550  
 « Jor que jo vive home parler,  
 « Mieuz sache un haut conseil doner ;  
 « Si conois bien e sai e vei  
 19570 « Que mout amez l'onor de mei :

19550 *M*<sup>2</sup> Que t. s. pesanz; *A* pesme damage — 51 *n* Se — 52 *I* Molt seroit miex ke il m. — 53 (*AA*<sup>2</sup>*CIJ*); *nH* S. la p. si r. (*F* estorec); *M*<sup>1</sup> recouree, *M*<sup>2</sup> chier uendue — 54 (*AA*<sup>2</sup>*CHJ*); *I* grans; *M* Et si grant honnors; *M*<sup>1</sup> restoree, *M*<sup>2</sup> receue — 55 *A*<sup>2</sup>*CFKe* uos ni, *M* nous ni; *C* plait, *F* pot; *M*<sup>2</sup>*H* Puis qu'il (*H* que) ne vos i, *I* D. que vous ni p. auenir — 56 *F* uos; *nI* poons; *C* Uos noi pas tres bien r.; *I* tous; *A*<sup>2</sup> rebaldir, *H* esbaudir — 57 (*M*); *CK* Et m. c. (*C* cuers), *M*<sup>2</sup>*Je* Et doner c., *Hn* Et m. arriere; *I* Encoragier et estre p., *A*<sup>2</sup> Et m. en ioie et en bador — 58 (*C*); *n* uoisent, *eI* soient, *M*<sup>2</sup> augment; *K* el; *F* a seior; *A*<sup>2</sup> Si recourez uostre ualor — 59 *F* doig, *I* doins, *C* don — 60 (*I*); *M*<sup>2</sup>*F* dreiturier, *N* dresturier — 62 *M* et trop e., *E* ce mest auis; *C* Fu molt a. et e.; *n* esquis, *I* pensis — 64 *K* Done — 65 *M* leur a; *F* danz, *N* dan, *M* dant — 66 *M*<sup>2</sup>*KM*<sup>1</sup> Ce s. b. ia ior (*K* que ia); *G* norrez — 67 (*C*); *M*<sup>2</sup> En mon uiuant — 68 *F* sage, *G* sai ie; *Kn* bon, *M*<sup>1</sup> grant — 69 *F* oi et u. — 70 *M* Que uous a.

- « Par bien e par sen me loëz 19555  
 « Trestot le mieuz que vos savez.  
 « Bien oi qu'Agamennon me mande,  
 « Qu'il me prie, qu'il me comande.  
 19575 « Bien sai par conseil neientos,  
 « Povre, mauvais, vil e hontos 19560  
 « Cuidamès cest regne conquerre :  
 « Cinc anz en a duré la guerre;  
 « Trop i avons grant perte faite.  
 19580 « Or ne me plaist ne ne me haite  
 « Que plus en face a ceste feiz. 19565  
 « Tant vueil jo bien que vos sacheiz  
 « Qu'irié en sui e repentant  
 « Que jo onques m'en mis en tant  
 19585 « Ne que onques i ving n'i fui.  
 « Por ço que jo ne me destrui 19570  
 « Por la femme dant Menelaus,  
 « Com ja sont fait cent mil vassaus,

19571 *K* Por, *M* Car; *FM'* sans, *M<sup>2</sup>EG* fei, *L* droit — 73 (*GL*);  
*n* Lanor — 74 (*GL*); *k* Qui; *De* et quil, *K* et qui; *F* et me c., *A<sup>2</sup>*  
*ml't* et c. — 75 (*CDR*); *J* neentox, *M<sup>2</sup>* njentous, *M<sup>1</sup>* nai-, *E* nean-  
 teus, *M* uoiteuz (*v. f.*), *G* uoi autex, *A* uoi en tous; *L* uostre con-  
 selz est telz, *A<sup>2</sup>* quen c. traueillos, *Hn* que nos c. (*F* -eilz) presi-  
 mes (*N* preïmes, *F* premiers) — 76 *A<sup>2</sup>EKR* P. et m.; *M<sup>2</sup>* ujell,  
*J* uis, *L* uilz; *Hn* Et maluaisement le fesimes (*N* feïmes, *F* fait  
 mais) — 77 (*G*); *M* ce; *A<sup>2</sup>Fn* pais; *L* C. r. quidames c. — 78  
 (*AA<sup>2</sup>IJ*); *HN* .vij. a., *FJ* .vij. a., *C* Mais trop; *G* a ia d., *M* i a d.,  
*K* a duree — 80-94 *réd. à 2 v. dans G*: Tutez uoiez que quil an  
 soit De ces choses sai ie consoil — 80 *K* plost; *LM* siet or ne; *F*  
 nor ne — 81-2 *interv. dans K* — 81 (*ACL*); *M<sup>2</sup>* cesta — 82 (*ACDJ*);  
*n* Ce; *M<sup>2</sup>* Or si uoil b., *H* Itant u. io — 83 *M<sup>2</sup>* Quirez, *AHkn* Iriez;  
*e* Le cuer en ai ml't (*M<sup>1</sup>* bien); *HK* et repentans, *M* si men repent;  
*J* Quenz en mon cuer ei ire grant — 84 *FJ* Quant, *k* Dont; *H* en  
 tans, *M* a tant; *K* en fui edanz — 85 (*J*); *N* ionques, *F* ie onques;  
*M<sup>1</sup>* Que ie onques, *k* Ne que ie o.; *K* ior i fui; *JMNe* ne f. — 87  
 (*A<sup>2</sup>CIL*); *M<sup>2</sup>Ne* dan, *Fk* danz; *N* menelau — 88 *Fk* Dont, *A* Et; *Jy*  
*C. s. ia f.*, *L* Comme ont ia f., *C* Si com s. f., *M* C. ia s. mort, *F* C.  
*s. ia m.*; *A<sup>2</sup>* Si cum ont ia f.; *N* Con s. ia trante mil uasau, *I* Por  
 cui tans ch'rs vassals; *FHM<sup>1</sup>* .xx. m. u., *K. c. m. malz* (*cf. 19610*).

- « Qui tuit en sont mort a dolor,  
 19590 « S'ai por ço perdu ma valor,  
 « Mon los et mon pris d'en ariere? 19575  
 « E se par force o par preiere  
 « Ne port armes, si sui failliz,  
 « Mauvais, recreanz e guenchiz,  
 19595 « E sui del tot aneientez?  
 « Par les devines poëstez 19580  
 « Des cieus e par les souverains,  
 « Seürs seient Greu e certains,  
 « N'i avront mais par mei aiüe.  
 19600 « Seit la folie maintenue  
 « Par eus, tant come bon lor iert. 19585  
 « C'est Achillès qui ja ne quiert  
 « Qu'il me present : n'en ai que faire.  
 « Sacheiz de veir jo ne pris guaire  
 19605 « Toz lor parlens ne toz lor diz.

19589 *F* mis a; *M* Q. tant s., *K* Maint home en s.; *I* Est ia chi mors a grant d. — 90 (*ACI*); *n* Por ce (*F* aus) ai p., *M*<sup>2</sup> Si ai perdue — 91 *M*<sup>2</sup> *M*. l. m. p. de ca a.; *E* M. p. et m. l.; *M*<sup>1</sup> dor a., *C* denaraire, *K* en a. — 92 *K* Est co; *F* et por; *M*<sup>2</sup> *Me* priere — 93 *F* arme — 94 *M*<sup>2</sup> e honiz, *M* et chetiz — 95-6 *interv.* dans *GJ* — 95 *M*<sup>2</sup> *EG* Si; *FJ* trestoz, *M* trestout; *M*<sup>2</sup> anieintez, *H* anoientes — 96 (*H*); *GJ* volantez, *M*<sup>1</sup> *n* deitez, *M*<sup>1</sup> poostez — 97 *J* De cex des ciels des, *A*<sup>2</sup> Et par tos les deus; *M*<sup>2</sup> *E* souereins — 98 *M*<sup>2</sup> *kn* Seur; *J* S. g. seur, *M* Seur g. s., *e* S. en faz grex (*M*<sup>1</sup> grieu); *M*<sup>2</sup> griex; *M*<sup>2</sup> *E* certeins — 99 *M*<sup>2</sup> Quil ni a., *CJek* Ni a. plus; *MM*<sup>1</sup> aue — 19600 *JM* S. lor — 1 *K* itant com buens — 2 (*A*); *K* pas ne, *M* plus ne, *A*<sup>2</sup> ia nen — *Pour les v.* 19603-78, répétés dans *K* après le *v.* 19918, et les *v.* 19717-56, également répétés (*voy. plus loin*), *K* désigne la 1<sup>re</sup> version, *K*<sup>1</sup> la 2<sup>me</sup> (*l'édition Joly suit K pour les v.* 19603-78 et *K*<sup>1</sup> pour les *v.* 19717-56); *voy. la description des mss.*, à l'Introduction — 3 *K*<sup>1</sup> men; *K* prise, *R* present; *Je* et ia (*M*<sup>1</sup> a, *J* ie a) que (*J* quoi) f.; *éd.* quen f.; *A*<sup>2</sup> ne tant ne quant — 4 *M*<sup>2</sup> Sachent; *K* que; *C* nel, *R* nen; *A*<sup>2</sup> Jo nen donroie pas mon guant — 5 (*AGIJ*); *L* Tout; *LR* parler; *HL* et; *A*<sup>2</sup> De tos lor los ne de lor dis; *M*<sup>2</sup> sin sieiz fis, *KK*<sup>1</sup> lor gas lor ris, *DM*<sup>1</sup> ne t. l. ris, *C* ne lor auis.

- « Vos qui amez honor e priz, 19590  
 « Vos combattez por dame Heleine,  
 « Quar jo n'en serai plus en peine.  
 « Vos en morreiz, ço iert honor,  
 19610 « Si come en sont ja fait plusor.  
 « Fait i avreiz que bons vassaus, 19595  
 « Sos la rendez dant Menelaus :  
 « Sacheiz de veir n'en avra mie  
 « Par mei ne par la meie aïe ;  
 19615 « N'ier ja por li ne morz ne pris.  
 « En fiere uevre vos estes mis, 19600  
 « Qui senz honor e senz reison  
 « E por si mauvaïse acheïson  
 « Vos faites ci toz detrenchier.  
 19620 « Se Menelaus a sa moïllier

19606 (*A<sup>2</sup>CDHIR*); *F* Nos; *AFM'n* auez; *J* dotez noises et criz — 7 *J* C. uos; *I* bien por h. — 8 (*HIR*); *AGL* Que; *M<sup>2</sup>JM'* Car nen s. mes (*M<sup>2</sup>* or) p., *E* Ne man metre or p., *M* Je ne s. mes p. — 9-10 *I* Vos en morres si com pluisor Sont ia fait si ares honor — 9 (*G*); *C* Se; *F* morez; *K'* al chief del tor, *K* ce iert ennor, *CL* ce est h., *JM'* si iert (*M'* ert) honor, *R* caures honor, *E* por soe amor; *M<sup>2</sup>* henors — 10 (*J*); *H* Ensi com en sont ia p.; *L* Come en s.; *ACGKK'R* ia mort p., *M* m. li p.; *M<sup>2</sup>G* plusors (cf. 19588) — 11 *A<sup>2</sup>* F. a. ml't, *M<sup>2</sup>* Bien le fareiz; *CK* en a., *Ln* i aues; *ACL* con b., *M<sup>2</sup>* come; *R* bens, *C* boen; *CDE* uassal; *J* Uos feroiz bien et que uassal, *I* Molt feres que prous et vasals — 12 *N* Si, *FJLek* Se; *C* Sil la rendres, *R* Cous la rendreç; *M<sup>2</sup>* Se par uos la; *I* Se vous la rendes, *A<sup>2</sup>* Se ra sa femme; *CNR* dan, *DGLMek* dant; *CJe* menelal, *FGHIK'Lk-ax*, *M<sup>2</sup>AR* -aus, *D* menalal — 13-24 m. à *G* — 13 (*C*); *EFS*. que il; *F* ne laura; *A<sup>2</sup>* par moi nen; *A* S. por u. nen arez, *N* S. que ne la raura — 14 *M* p. mon a. — 15 *M<sup>2</sup>AGKK'* Niere por, *H* Nere por, *R* Niert ia por, *C* Ne ia par; *CF* lui, *M* lie; *C* iert; *EJ* Nan sere ia (*J* pas) ne, *éd.nL* Ne serai por lui (*N* li) — 16 (*AC*); *H* fole; *M<sup>2</sup>* En trop fol plet; *M* e. pris — 17 (*AC*); *M* essoigne, *K* saucir, *B* forfait; *n* raison, *ek* reson — 18 *M<sup>2</sup>* mauueize; *M<sup>2</sup>KK'N* achaison, *M* -oïson, *ek* -eson — 19 (*AC*); *F* ferez; *M* vous ci, *K* ici; *M'* V. en f.; *en* tuit d. — 20 *C* ra, *M* na.

- « E tuit en seiez a mort trait, 19605  
 « Mout i avreiz grant guaaing fait!  
 « Or en est Palamedès morz,  
 « E bien cent reis riches e forz :  
 19625 « Donc ne fust mieuz, que vos est vis ?  
 « Que sain fussent en lor país 19610  
 « A gouverner lor riches regnes,  
 « A maintenir enfanz e femmes,  
 « Que en remandront esguarees  
 19630 « E en seront desheritees ?  
 « Par ceste ovraigne en seront mil 19615  
 « Desherité e en eissil.  
 « L'ore ait dahé qu'el comença,  
 « Quar tante gent le comparra  
 19635 « E tantes l'ont ja comparé !  
 « Ja li monz n'iert mais restoré 19620  
 « Se de vil gent non e farine :  
 « En chaitivier torne e decline.

19621 (AC); *M* soions, *EJ* soient — 22 (A); *F* auroit, *EJM* aura; *C* bel g.; *E* gaheing, *N* gaing, *F* gahaig; *K* M. aura ci estrange plait — 23 (A); *K* Or nest; *M*<sup>2</sup> P. en est or m. — 24 *M*<sup>2</sup> O; *nE* roi; *F* et riche; *M*<sup>1</sup> Et ouec lui .xxx. rois fors; *J* Et .xxx. r.; *L* r. rois et f. — 25 *M*<sup>2</sup> Doncs, *DJKM*<sup>1</sup> *N* Dont, *EF* Don, *L* Ce; *G* Ce fusse miex; *N* a uoz auis, *F* est uos amis — 27 (*ADJ*); *K* Por, *F* Et; *C* enfans et femes, *M*<sup>2</sup> lor granz henors — 28 (*D*); *ACFJK* Et; *C* les riches resnes; *M*<sup>2</sup> E a maintenir lor oissors — 29 *MM*<sup>1</sup> remaindront, *n* remanront, *J* -enront, *M*<sup>2</sup> *K* remainent — 30 *K* Et qui en seront desertees — 31 *M* ceste ouure, *I* iceste ouure — 32 *M*<sup>2</sup> Desertees, *I* Desirete — 33 *K* Or; *M* Lors ait dishait, *G* Mal dahaz ait; *M*<sup>2</sup> *k* quil — 34 *M* Que, *I* *Ke*; *M*<sup>2</sup> *n* genz; *M*<sup>1</sup> tantes genz; *J* en perira — 35 *I* Et tant laront; *F* Et tante lont comparez, *A*<sup>3</sup> *k* Et tant de (*k* tante) gent lont compare, *HM*<sup>1</sup> Et t. en i a mors ictiez; *A*<sup>2</sup> *aj*. 4 v.; *voy. aux* Notes — 36 *N* Dont; *M*<sup>1</sup> nert mes, *n* niert ia; *A*<sup>2</sup> Ja li mondes niert, *H* Que ia nen ert monz, *I* Ja ne uerrons mais, *E* Ja nus ne uerra; *FM*<sup>1</sup> restorez — 37-8 *interv. dans I* — 37 *F* genz; *M* Fors de uil g. et de f., *EH* Le mont (*H* Li mons) fors de u. g. f.; *M*<sup>2</sup> frairine — 38 *F* chaituez, *E* cheitiuer, *MM*<sup>1</sup> chet., *H* nonchaloir, *K* dolente; *M*<sup>2</sup> encline; *J* A grant cheitiuete d., *I* Le mont ki chi chiet et d.

- « Ci perissent tuit li meillor  
 19640 « E li reial engendreor,  
 « Dont li bon heir fussent estrait. 19625  
 « Ici a trop doloros plait :  
 « Par ceste uevre ierent abaissiees  
 « E destruites les granz ligniees  
 19645 « E les lignages souverains ;  
 « De basse gent e de vilains  
 « Sera li mondes restorez.  
 « Par ço perira nobletez, 19632  
 « Hautece, pris, joie e honor : 19635  
 19650 « C'est damages e grant dolor.  
 « Periz est li monz e perduz,  
 « Se l'afaires est maintenuz.  
 « Mais tant estes sage e vassal  
 « E tant i conoissiez le mal, 19640  
 19655 « La perte e la destrucion,  
 « Que vos e li autre baron  
 « Devriëz porchacier e querre  
 « Coment fust pais de ceste guerre.

19639 (*A<sup>2</sup>CH*); *M<sup>1</sup>* Si, *I* Chi, *n* Ia; *L* periront; *A* li plusour — 40 (*A<sup>2</sup>CHI*); *J* real, *Nk* loial, *L* leal; *A* engenreour — 41 *K* buen eir, *M* borioiz; *F* seront — 42 *G* a ml't — 43 *M<sup>2</sup>K* erent, *J* estront; *n* Par (*F* Por) ice seront a., *G* Par ceste abaisse et ua en uain — 44 *m.* à *G* — 45 *tous les mss.* (sauf *B*) li; *G* lignaigne et li souerain; *B* la ligniee soueraine; *EF* linages, *CM* lignage; *M<sup>2</sup>* souereins, *CM* -ain — 46 *n* Des; *KLn* basses genz; *n* et des; *M<sup>2</sup>E* uilains, *GM* uilain, *B* -aine; *C* de basse main — 47 *C* siegles — 48 (*L*); *FGJR* Por; *R* enpirera, *G* perit ia; *K* Sen decherront les dignetez, *puis ces 2 v.*: Par ce periront les noblesces Et les enors et les haltesces — 49 (*AGL*); *DJn* H. et p., *K* Valors et pris; *C* gloire e h.; *KRn* enors, *E* ualor — 50 (*GLMe* Cest), *R* Cert, *n* Ses; *M<sup>2</sup>K* Ce est damage (*K* -es); *E* granz dom.; *R* grant damage, *M* donmage; *FK* et dolors, *nR* et granz (*R* grant) dolors — 52 *M<sup>2</sup>* li sieges, *n* li affaire, *JM* li affaires; *FJ* est tenuz — 53 (*G*); *M<sup>1</sup>* s. u.; *n* sages uasax, *L* s. vassal; *M<sup>2</sup>* sajué, *GK* saige, *E* preu — 54 (*GL*); *K* conoissez, *M<sup>2</sup>* -ez, *E* conuissez, *M<sup>1</sup>* conoisiez; *M* le bien le m.; *n* Qe quant ueez ici lor max — 55 *M<sup>2</sup>Nk* destruction — 58 *E* f. fins.

- 19660 « Ço vos di jo veraïement, 19645  
 « Desci qu'al jor del finement,  
 « N'iert mais la perte restoree.  
 « Trop a eü longe duree :  
 « Pechié faites del maintenir;  
 19665 « Tart en vendreiz al repentir, 19650  
 « Se ço auques tient mais ne dure.  
 « Par leiauté e par dreiture  
 « Vos lo e pri qu'en voilleiz pais;  
 « E si ne m'en apelez mais  
 19670 « Que j'en aie la teste armee 19655  
 « Ne que jo plus en ceigne espee.  
 « Tant vos porriëz travaillier :  
 « Mais, come sage chevalier,  
 « Traitiez ensi iceste ovraigne  
 19675 « Que ceste merveille remaigne, 19660  
 « Ceste ocise, cist deableis,  
 « E si s'en raillent li Grezeis.  
 « Cest en sera, ço sacheiz bien :  
 « Ja ne m'en metrai plus en rien. »

19659 *K* di bien; *M'* Ice uos di; *M* uroïement, *M'n* certene-  
 ment — 60 *M'n* Deci, *K* Dessi; *M'* au i.; *E* Que tres quau i.;  
*M* Des quau i. du definement — 62 *M<sup>2</sup>Nek* longue — 63 *M<sup>2</sup>*  
 faites; *F* retenir — 64 *n* uanroiz; *MM'* A tart u. (*M* en u.), *E*  
*T.* esteroiz; *F* departir — 65 *M<sup>2</sup>* Car se ce a. t.; *M'* a. mes t., *K*  
*m.* a. t., *E* t. m. a.; *M'kn* et d. — 66 *FJ* Por... por; *M<sup>2</sup>*  
 leiautie, *E* leaute; *M* mesure — 67 *n* lou; *Me* que; *M<sup>2</sup>F* voillez,  
*kEN* voilliez, *M'* faciez — 68 *M<sup>2</sup>* mapelez; *M'* Si ne men a., *M*  
 Et que ne me parlez; *M<sup>2</sup>MM'* ia mes — 70 *M<sup>2</sup>* il p., *EM* ia mes  
 — 71 *M<sup>2</sup>* treuaillier, *Men* traueillier — 73 *L* ici; *G* ice ceste; *n*  
 Ensi (*F* Issi) tornez; *M'* Prenez conseil de ceste o. — 74 (*GJ*);  
*M'* Con; *L* bataille; *M* Que la besoigne r. — 75 (*J*); *K* cest,  
*M<sup>2</sup>G* est, *C* et ce; *GM* dyablois, *CM'* diablois; *L* ceste deablör,  
*F* ceste ostre lois, *N* et c. lois — 76 *M<sup>2</sup>GLk* Si sen; *ELn* aillent,  
*L* li vauassor, *M* uostre g., *M<sup>2</sup>GK* nostre g. — 77 *CN* Ce an  
 seras, *GL* Si an s., *F* Ce ssera, *k* Ce (*M* Sen) s. sen, *E* Ce an  
 fere, *M'* Por uoir uos di; *n* ce sai ie b.; *J* Car ce s. de fi ml't  
 b. — 78 *n* Je; *M* mentremetrai (*v. f.*); *Gn* a r., *M* de r.

- Après parla li vieuz Nestor, 19665  
 19680 Qui tint les puiz de Libanor :  
 « Iço », fait il, « sereit granz biens,  
 « Quil trovereit es Troïens;  
 « Mais en mal point, ço m'est a vis,  
 « Sereient or de pais requis. 19670  
 19685 « Laidiz e desconfiz nos ont :  
 « Plus fier, plus orgoillos en sont;  
 « La pais bien tost eschivereient.  
 « Dès qu'il al bosoing ne vos veient,  
 « Cuident que vos seiez failliz; 19675  
 19690 « Sacheiz mout en sont esbaudiz :  
 « Por tant l'avons chier comparé,  
 « N'a pas encore uit jorz passé.  
 « Mais, beaux sire, venez o nos,  
 « Ceint le brant d'acier perillos, 19680  
 19695 « Si les metons en tel esfrei  
 « Qu'uns n'i prenge retor de sei.  
 « E quant les avrons esfreïz,  
 « Chaciez del champ e desconfiz,

19679-716, omis ici, sont placés dans *K* après la 2<sup>e</sup> version des *v.* 19603-78; ils sont réduits à 2 *v.* dans *G* (De la bataille ne en champ Nan ai cure qui voelt si ant), qui répète ensuite les *v.* 19623-4 et 19617-8 — 79 *K* Enpres p. li reis — 81 *CM* Ice s. f. il; *E* ml't b. — 82 *MCM*<sup>1</sup>n Qui; *M*<sup>2</sup> o t. — 84 (*AC*); *K* S. oi; *E* plet; *n* S. cil an p. r., *M*<sup>2</sup> En s. ore r. — 86 *MP* fel — 88 (*CJ*); *M*<sup>2</sup> al estor; *K* Quant al b., *M* Des quan b., *A* Puis quau b.; *F* ne nos u., *Ak* ne nos (*M* nous (*v. f.*), *A* ne uos ueroient — 89 *F* q. nos soions, *M* vous nous soiez; *K* qua uos aions failli — 90 *CR* S. se (*R* sin) s. m. e., *HM*<sup>1</sup>n Si les en auez e. (*H* resbaudis), *A*<sup>2</sup> Si les a. toz rebaldis, *E* Por ce les a. e.; *K* esbaldi — 91-2 *m.* à *E* — 91 (*AJ*); *A*<sup>2</sup>*CHRk* Por ce, *I* Poreuc; *M*<sup>2</sup> c. cher — 92 (*AA*<sup>2</sup>*CHJ*); *R* Ne; *C* encor pas; *éd.* onquore (*v. f.*), *K* onqor, *M* encore, *n* ancor; *K* quint ior p., *I* .xx. iors p., *M*<sup>2</sup> un meis entier — 94 *K* O le — 95 *FK* metrons; *F* an cel — 96 *K* Nus; *M* ne; *e* preigne, *n* praigne; *K* regart, *n* conroi — 97 *M*<sup>2</sup> raurons; *K* effr., *M* effraiz, *F* esfr. — 98 *M*<sup>2</sup>*M*<sup>1</sup> de; *M* deffendiz.

- 19700 « Sin fera donc meillor parler. » 19685  
 Fait Achilles : « Laissez ester :  
 « Ceste parole n'a mestier,  
 « Sos le revolez comencier,  
 « Senz mei ireiz, fei que vos dei,  
 « E senz la gent qui sont o mei. 19690  
 19705 « Jo conois bien ou vos tendez,  
 « Que porchaciez e que querez :  
 « Qu'en la folie me remete.  
 « Ja de ço nus ne s'entremete.  
 « L'uevre ai guerpie e ci la lais : 19695  
 19710 « Parout en tort e en travers  
 « Qui que voudra, quar mei n'en chaut.  
 « Tel i iront e lié e baut,  
 « Quin seront raporté en biere.  
 « Ne m'en faites ja plus preiere, 19700

19699 *Me* Sen, *n* San; *e* lors, *F* adonc; *M*<sup>3</sup> Si en sera m. —  
 19700 (*J*); *M*<sup>2</sup>*A* Dist a., *K* A. d., *E* Fist a.; *JMe* mester — 1-2  
*interv. dans e* — 2 *C* Sor elz, *M* So eulz le, *M*<sup>2</sup>*AJK*en Se vos;  
*M*<sup>2</sup>*A* uolez recommencier, *CJM*en le u. c., *K* reuoleiz c. — 3 *N*  
 q. d. uos — 4 *Kn* les genz; *A* qui est; *F* a moi, *N* o nos — 5 *E*  
 Je uoi tres b.; *LM* alez — 6 *M* Et que chaciez — 8 *M* Ia de ce  
 nul; *A*<sup>2</sup> aj. 2 *v.* : Nai soign quon me raport en biere Ne men  
 face ia mes priere (cf. 19713-4) — 9 *L* deguerpis toute et les,  
*M* des greioiz t. lez, *A* ai toute g. et les; *M*<sup>2</sup>*n* ai laissee, *A*<sup>2</sup>*CM*<sup>1</sup>  
 guerpis; *M*<sup>1</sup> et si, *JH* ci; *K* a toz iors mes, *C* del tot et les, *A*<sup>2</sup>  
 soies ent cers, *M*<sup>2</sup> e deguerpie; *I* Car chou sachies jou lai g. —  
 10 (*AA*<sup>2</sup>*CJ*); *M*<sup>2</sup>*ELk* Parolt, *n* Pansent; *L* ou en; *M* en tor et en  
 trauez, *M*<sup>2</sup> e torge a vilenie; *H* Voisent den t. ou den t., *I* De-  
 sore bien v mal en die — 11 *Hn* Cil qi, *I* Cil li, *A* Que que, *C*  
 Qui qis; *M*<sup>1</sup> uodront, *N* uodront, *H* uauront, *A*<sup>2</sup>*M* se uelt; *K*  
 Qui se uoldra; *K* que, *C* cha, *H* et; *MM*<sup>1</sup> ne, *F* non; *L* Qui ce  
 voelle car ne men c. — 12 (*HJ*); *AA*<sup>2</sup>*CLk* Tels i ira (*AM* ira)  
 et (*AK* touz, *M* tout) liez (*A*<sup>2</sup> haitiez); *A* et touz baut; *n* Tel i  
 uindrent; *M*<sup>2</sup> Tiel uei ore heitie e b. — 13 (*J*); *CM* Qi, *LM*<sup>1</sup>  
 Qen; *L* sera aportez, *CM* s. raportez; *M*<sup>2</sup>*K* Qui en s. gitiez  
 (*K* portez), *M*<sup>1</sup> Quen en raportera, *n* Qi reporte seront — 14 *L*  
 me; *A*<sup>2</sup> face ia nus, *N* fetes mie; *M*<sup>2</sup>*M* priere.

- 19715 « Quar c'est la fin : jol vos di bien,  
 « Ne m'en entremetrai de rien. »  
 Diomedès ne set que dire,  
 Mais nequedent mout a grant ire;  
 De ço qu'il ot ne se puet taire : 19705
- 19720 « Par Deu », fait il, « hontos afaire  
 « A ci, se bien i guardièz.  
 « Sire Achilles, mout i baissiez  
 « E mout i recevez grant honte.  
 « Bien sai e vei que rien ne monte 19710
- 19725 « Nostre sermons ne noz conseiz ;  
 « N'en fereiz rien a ceste feiz.  
 « Si vos en laist om tot ester :  
 « Jo n'en quier mais plus a parler.

19715-6 m. à A<sup>2</sup>F — 15 M<sup>2</sup> Car est, M<sup>1</sup> Ce est, L Qe cest; (LM<sup>1</sup> fin), M<sup>2</sup>ACEHNRk fins; MM<sup>1</sup> ie, H io; L ie le uoi b. — 16 (HL); M Je ne mentrem., C Ne men entremet plus, AEJ Ne men metroie p. (E an p.), R Ja ne men merrai p.; e por r.; M<sup>2</sup> Nen fareie por nuluj r. — 19717-56 sont répétés dans K après la version unique des v. 19679-716 (l'édition suit la 2<sup>e</sup> version, non sans quelques petits changements) — 17 (ACJR); MM<sup>1</sup>n Dyom.; H sot; M<sup>2</sup> ot molt grant ire — 18 e Mes ne por quant, A<sup>2</sup>H Et ne (H non) por quant; N ne que dant, F ne que tant; K M. sacheiz que m. ot, K<sup>1</sup> éd. M. co s. quil a (éd. ot), M M. s. b. m. a, ACR M. ce s. m. a; M<sup>2</sup> Tant vos sai bien conter e dire — 19 (A); C Dice; CK ne sait qe faire, K<sup>1</sup>éd. ne se (éd. sen) puot t.; FMe pot — 20 K<sup>1</sup>éd. de, M dieu — 21 M A ici se b. esgardiez; K se uos i; C i agardiez, M<sup>2</sup> i gardesseiz — 22 (C); KMn molt (M vous) abessiez, K<sup>1</sup>éd. molt nous besseiz — 23 M m. r.; K<sup>1</sup> en receureiz, éd. i receureiz, K i retenez — 24 M<sup>1</sup> B. uoi et soi; KK<sup>1</sup>éd. riens — 25 (M<sup>2</sup>ACEMn sermons, J-on, M<sup>1</sup> semons, K<sup>1</sup> sarmons; J ne nostre esfreiz; M<sup>2</sup>HM<sup>1</sup> a ceste feiz, E et nos segroiz; K Nostre conseil nostre sermon — 26 (J); AK<sup>1</sup> riens; H Nen f. plus car il est drois, M<sup>2</sup> Si est or bien reïsons e dreiz, C Bien sai et uoi qa ceste foiz, K A tant si nos en torneron — 27 (ACJ); M<sup>2</sup>MM<sup>1</sup> Quom v. en leïst (M Si u. en lez, M<sup>1</sup> Si u. l. on) del t. e.; K leron; K<sup>1</sup> laïst len tost aler (ester sur la ligne), éd. l. len tot ester — 28 M Ja; M<sup>2</sup>K<sup>1</sup>M ne; K<sup>1</sup> ore plus p., K p. oir p., M<sup>2</sup> p. ia mes p., Me mes o (e a) uos p.

- 19730 « De folie s'entremetreit 19715  
 « Qui plus de vos vos amereit.  
 « Mare aiez vos le pris conquis  
 « Ci e en tanz autres païs!  
 « Se ne l'osez prendre o laissier,  
 « N'estes mais mie a chastiier. 19720
- 19735 « Bien vos i pert a la color  
 « Qu'aillors pensez que a l'estor :  
 « Cil qui en demeinent tel plait  
 « Ne sevent pas come il vos vait ;  
 « Chascuns juge ço que il vueut. 19725
- 19740 « Autre est li cuers que il ne sueut :  
 « N'i a neient de l'esforcier.  
 « Or nos en poons repairier.  
 « J'en saveie bien autretant :  
 « Ço m'est a vis, d'ore en avant 19730
- 19745 « En recevrons senz vostre aïe  
 « E le guaaing e la folie,  
 « Le pris, le los e le damage.

19731 *M<sup>3</sup>KK'* en Mal; *M* Mar i aiez p. c. — 32 *M'* Et ci et, *F* Ici an, *K'* Ci ne en; *K* Ici et en autre p.; *M<sup>3</sup>MM'* tant; *M<sup>2</sup>J* autre; *en* estrange p. — 33 *GR* Si, *A* Sor; *R* losieç; (*K'* *Léd.n* prendre), *M<sup>3</sup>AA<sup>2</sup>DHIJKMRe* perdre, *G* perde; *L* Ne uolez pr. ne l.; *M<sup>3</sup>AA<sup>2</sup>DJKMRe* e (et) leissier (laissier), *GK'* ou l., *H* et laier — 34 (*ADJLR*); *M* Ni e. mes, *H* Nestes or m., *A<sup>3</sup>* N. pas nostre, *M<sup>2</sup>* N. mes bons; *E* Niestes; *M* chastoier; *G* N. mie m. aise a villier — 35-6 *m.* à *K'* — 35 *M<sup>2</sup>* Il piert b. a uostre c.; *n* Il uos pert b.; *R* en pert, *K* apert — 36 *M'* Aillors; *M<sup>2</sup>e* en e. — 37 *K* demoinne, *M<sup>2</sup>* meinent or; *K'* m. tant grant p. — 38 *Ren* coment uos v., *K'* que uos estait — 39 *M* uoit — 40 (*CKK'*); *M'* Autrest; *M* cuer, *M<sup>2</sup>AJe* cors, *F* corz, *N* torz, *H* tors; *KM* quil (*K* qui) ne soloit; *E* Altres est li c. quil — 41 *C* rien de lui e.; *KM* Nest noient de lui (*K* uos) eff.; *M'* del otroier, *n* del (*F* de) tornoier, *K* del porforcier — 43-4 *interv. dans K'éd.* — 43 *M* Je — 44 *M* m. vis; *M<sup>2</sup>MNe* dor — 45 (*AJ*); *K'éd.* Or; *C* receuons; *n* An grece irons; *H* Combatre irons si ert folie — 46 *M<sup>3</sup>KK'éd.* E le saueur; *H* Et si aron sans uostre aie — 47 *K* Le lox le p.

- « Celui deit om tenir por sage  
 « Qui son cors garde e por vassal. 19735
- 19750 « Vos n'i avez plus chier chatal:  
 « Cel esduireiz, ço m'est a vis,  
 « De la veie a voz enemis. »  
 Achillès s'oï ramponer,  
 Si l'en comença a peser : 19740
- 19755 S'il ne seüst Diomedès  
 Si entencif e si engrès,  
 Ja li deüst que li pesast,  
 Ainz que d'iluec se remuast.  
 N'en a mie fait grant semblant, 19745
- 19760 E ne por quant si dist itant :  
 « Sire, jo ne me merveil mie  
 « Se vos amez chevalerie :  
 « Si faites vos, ne poëz plus.  
 « Mar fusseiz vos fiz Tydeüs, 19750
- 19765 « S'ele par vos n'ert maintenue.  
 « Por quant, si est chose seüe  
 « Que par lui sont Thebes guastees,

19748 *M*<sup>2</sup> lon, *F* lan, *KK'* éd. len; *K* éd. a s. — 49 *L* de grant mal — 50 (*A*); *n* Se ni metrez; *EN* chetal, *FM* chastal, *L* uassal — 51-2 *m.* à *K* — 51 *M* Sel; *A* esduirois, *C* est durrez, *K'* éd. ostereiz, *nEM* garderoiz, *M*<sup>2</sup> -eiz; *M*<sup>2</sup> Bien le g. ce m'est vis — 52 *M* De la main — 53 éd. Quant a. soi r.; *KK'* ranpougner, *M* -orner, *A*<sup>2</sup> -osner — 54 *M*<sup>2</sup> Se; *M*<sup>2</sup>*AM'* li; *K'* a comencie, éd. a comence; *M* se commence a porpenser — 55 *Mn* dyom. — 56 *E* Asi tancif, *K* Issi tentis, *IJ* Si atencif (*J*-is), *HK'**MM'* Si atentif, éd. Si ententis, *C* si atentif, *Gn* Si antantif, *A* Si aatif, *M*<sup>2</sup> Si ramponos, *L* Si a felon; *F* si agres, *HM'* aengres, *J* -ex; *A*<sup>2</sup> Si prou si sage si e.; *K'* donne ensuite les v. 19917-8, puis les v. 19919 et suiv. — 57 *AKM'* qui — 59 *F* Si na m.; *M* f. m. — 60 *M*<sup>2</sup> poroc, *M* par ot, *K* por ce, éd. por tant — 61 *Mn* men — 62 *K* cheualelie — 64 *E* Mal; *F* fustes; *M'* f. dont; *en* thideus, *M*<sup>2</sup>*A*<sup>2</sup>*K* tideus — 65 *KN* nest; *M*<sup>2</sup>*K'* Se p. u. nest bien (*M*<sup>2</sup> nesteit) m. — 66 *K* Si est il bien — 67 (*HJ*); *M*<sup>2</sup>*AA*<sup>2</sup>*CIM* tebes, *G* thiebes; *M'* li; *nL* terres; *A*<sup>2</sup> fu tebes gaste; *M*<sup>2</sup>*ACIk* Par lui s. t. (*K* terres) desertees.

- « Que ja ne fussent reguardees  
 « Ne asises, se par lui non : 19755
- 19770 « Puis en ot itel guerredon  
 « Qu'uns mauvais guarz le geta mort.  
 « A grant pechié e a grant tort  
 « Fist maint riche regne eissillier,  
 « Dont les homes fist detrenchier 19760
- 19775 « Al siege ou il les assembla :  
 « Jusqu'a mil anz le comparra  
 « Li siegles qui a venir est.  
 « Or vos revei haitié e prest  
 « De faire autretel o sordeis. » 19765
- 19780 Lors respondi Nestor li reis :  
 « Sire, tot ço puet bien remaindre.  
 « Dès que nos ne poons ataindre  
 « Vers vos ço que nos voudrions,

19768 (AC); F *Qe ia*, G *Jamais*; L *ni fuissent*; A<sup>2</sup> *fust nis regardee*; l'éd. donne aux variantes, avec l'indication V., qui ne représente aucun ms. précis, ces 2 v. : Que por lui et por son effort Furent cinc mila (sic) home mort — 69 A<sup>2</sup> *assise*, H *mal-mises*; M<sup>2</sup> *por*; M<sup>1</sup> *li* — 70 éd. *Quis*; ek *ot il tel*, A<sup>2</sup> *auoit t.*, M<sup>2</sup> *ot si biau* — 71 M *Que .j.*; K *malves*; M<sup>2</sup>M<sup>1</sup> *len* — 73 F *regne r. e.*; K F. *maintes terres essillier*, puis le v. est répété en tête du fo qui suit avec la leçon commune — 74 K *Dom les barons* — 75 G *Et dex illoques sasambla* — 76 (R); M<sup>2</sup>M<sup>1</sup> *Tres qua*, E *Des qua*; G *Qui chierement*; M *conpera*, G *-ara*; en ce durera — 77 JM<sup>1</sup> *El siecle*, E *Est siegle*; G *Ainsis vos dis quil est tout prest*; M<sup>2</sup>HILK *siecles*, Rn *sieges* — 78 M<sup>1</sup> *Or si u. uoi*, A *Or u. uoi ci*, I *Tout estes or*, A<sup>2</sup>CLK *Or estes (I restes) ci*; M<sup>2</sup> *heitie*, C *haicies*, A<sup>2</sup>M *haities*, L *hastis*, A *hastif*, K *garni*; J *Or e. ahetic*, F *Or e. angoisseus*, H *Aparillie e.*, R *Or est ci conroie*; e *altresi p.*; N *Or estes si a venir p.*, G *De mal faire et quil se grest* — 79 (HJ); GLM *autel et le (LM ou de) s.*; N *an sordois*, F *a sordois* — 80 (L); M<sup>2</sup> *Doncs*, GLM *Donc*; L *nector* — 82 (G); E *uos ne, n ne uos*; M<sup>1</sup> *ni* — 83 G *nos*; M<sup>2</sup> V. *ce que n. vos voudrion*, E *Ne fere ce que uoldrions*, n *Si sai bien que nos uos dirons*, M<sup>1</sup> *Ne sai que plus uos deison.*

- « Sos plaist, si nos en tornerons. 19770  
 19785 « Sacheiz que nos amons tuit trei  
 « Le bien de vos par bone fei. »  
 S'ensemble les leüst ester,  
 A el pouïst bien tost torner ;  
 De teus paroles se deïssent, 19775  
 19790 Dont bien tost mal s'entrevousissent.  
 Mais cil issent del paveillon,  
 Qui n'orent cure de tençon ;  
 Ne distrent plus a cele feiz.  
 Toz deshaitiez e toz destreiz, 19780  
 19795 Sont Agamennon repairié :  
 Tot li ont dit e tot noncié  
 Ço qu'en Achillès ont trové.  
 Mout en furent desconforté.  
 Enz en meïsme la semaine 19785  
 19800 Furent mandé li chevetaïne.

19784 (*M<sup>2</sup>L* Sos), *M* Sor, *e* Se; *G* Si plaist si an retournerons; *M<sup>2</sup>* en torneron, *M'* en retornon, *L* retournerons; *EKn* Sil (*E* Se) uos plect; *E* atant en irons, *K* si nos en i., *N* nos retournerons, *F* nos an retornons; *G* *aj.* 4 v.; *voy. aux* Notes — 85 *n* uolons — 86 *N* Lenor; *F* a b., *M* en b. — 87 (*I*); *A<sup>2</sup>* Salques lor i l.; *M'* lor l.; *M* lessast; *K* parler — 88 (*ABHI*); *A<sup>2</sup>* Sempres peust, *K* Bien tost poist; *M'n* tost atorner, *GL* sempres t.; *M* Nespoir ne sen peussent t. — 89-90 *m.* à *DHM<sup>2</sup>n* — 89 (*ACGIJL*); *A<sup>2</sup>* Tels p. santredeissent — 90 *LM* ml't t.; *A<sup>2</sup>GLM* sentrefeissent, *C* -uoisissent — 91 *M* M. il i.; *B* reprend ici : A tant rissent — 92 (*C*); *F* cancon; *B* V il n. rien de lor bon — 93-4 *m.* à *B* — 93 *M<sup>2</sup>* Ni; *F* ceste — 94 *K* Tuit deheitie; *M'* Issi con chacun iert d., *E* Eins i c. chascuns fu d. — 95 (*ACR*); *n* a a. (*v. f.*); *FM'* agamennon (*de même* 1980 r); *M<sup>2</sup>* A a. repairierent, *B* Ariere sen s. r. (*il faut p.-ê. lire* : Sont a Gamennon r.) — 96 *EK* Trestot li ont (*K* Tost li orent) d. et n., *B* Tant ont agamennon n., *M<sup>2</sup>* E si li distrent e noncierent; *M'* et noncie (*v. f.*) — 97 (*AC*); *M<sup>2</sup>* Ce quo a. ont, *K* Ce quont o a.; *R* Ce ke, *M'N* Ce qua — 98 *E* sont tuit; *B* Sen s. m. tuit — 99 *K* Ainz en, *F* Onz; *ANe* meismes; *M<sup>2</sup>B* En m. cele s., *L* En c. m. s., *M* Puiz en icele s. — 19800 *K* la; *M'* cheueteigne.

- Agamennon lor a retrait,  
 Saveir come il l'aveient fait  
 D'Achillès somondre e preier,  
 Mais n'i porent rien espleitier : 19790
- 19805 « S'aïde avons perdu senz faille :  
 « Ne vendra plus a la bataille.  
 « Ço li est vis que trop perdons ;  
 « De pais faire nos a somons.  
 « Or si gardez que vos voudreiz 19795
- 19810 « E quel conseil vos en prendreiz ;  
 « Chascuns en die son plaisir :  
 « Prez sui del faire e de l'oïr.  
 « Bien en sivrai voz volentez,  
 « Toz voz voleirs e toz voz grez. » 19800
- 19815 Premiers respont reis Menelaus :  
 « Par Dieu, » fait il, « mout est vassaus  
 « Danz Achillès ; bien deit l'om faire  
 « Tot son talent e son viaire :  
 « Mais jo ne sai pas ne ne vei 19805
- 19820 « Coment tant prince ne tant rei  
 « Se honissent si faitement.  
 « Desci qu'al jor del finement

19801-2 *interv. dans M* — 2 *k* que il (*K* coment) auoient ; *M*<sup>2</sup> Tot ensi cum il auoit, *E* Tot ce quil ont troue et — 3 *M*<sup>2</sup>*K* Achilles ; *M*<sup>2</sup> prier — 4 (*AHJ*) ; *M*<sup>2</sup>*KN* poent, *M* pouent, *F* puent ; *M*<sup>1</sup> Mes r. ni p. ; *AK* riens — 7-8 *interv. dans B* — 7 *B* Ce li semble t. i. p. ; *n* t. i sont — 8 *K* f. p. ; *n* toz les semont — 9 *M* Et si ; *e* que en u., *CM* quen (*M* que en) ferez ; *AB* Or g. q. uos en u. (*B* dirois) — 10 *ACM* Ne — 19811-950 sont réduits à 6 v. dans *B* ; voy. aux Notes — 12 *M* de f. et d'obeir ; *E* Et ie s. p. de tot oïr — 13-4 *m.* à *I* — 13 *A*<sup>2</sup> lo ; *Cny* ferai — 15 *F* Primiers, *Me* Premier, *K* Primes ; *MN* parla ; *GKn* danz, *M*<sup>1</sup> dant, *A*<sup>2</sup> P. respondi m. — 16 *K* de, *MM*<sup>1</sup> dieu, *M*<sup>2</sup> *En* deu (de même à peu près partout) — 17 *M*<sup>2</sup> lon, *KN* len, *F* lan, *AMM*<sup>1</sup> on ; *E* deons f. — 18 (*JR*) ; *M*<sup>2</sup>*F* plaisir, *M*<sup>1</sup> uoloïr ; *A* et s. bon plaïre — 20 *N* C. et t. p. et ; *F* et t. r., *M*<sup>2</sup> e t. haut r. — 22 *M*<sup>2</sup>*M*<sup>1</sup> *n* De ci, *Ek* De si ; *M*<sup>2</sup> au i.

- « En serons mais clamé vencu,  
 « Dès puis que ci somes venu, 19810  
 19825 « Se nos en tornons senz victoire.  
 « N'a pas son sen ne sa memoire,  
 « Qui tel conseil receit ne done.  
 « Chascuns deit garder sa corone,  
 « S'onor, son pris e sa hautece. 19815  
 19830 « Par estoveir e par destrece  
 « Les devons toz desheriter  
 « E de la terre fors geter,  
 « Les tors abatre e les maisons  
 « E les palais e les donjons. 19820  
 19835 « Bien nos en ont aseürez  
 « Les souveraines deïtez.  
 « Ne nos devons pas esmaier  
 « Por ço, s'il ne nos vient aidier;  
 « Mais somonge chascuns sa gent, 19825  
 19840 « Si qu'al premier torneiement  
 « Seient des noz tel conreez,  
 « Mil nos en laissent des pasmez;  
 « Mort seient, ou ques ataignons.

19823 *e* serions, *C* seromes, *k* serons nos — 24 *F* Des que ici, *C* D. q. nos ca; *A* q. en s.; *M*<sup>2</sup> *P*. qua tant en s. — 25 *n* Se (*F* Et) nos et uos nauons u. — 26 *M*<sup>2</sup>*MM*<sup>1</sup> sens; *F* et; *KN* son; *M* ne m. — 27 *F* Qil; *M*<sup>1</sup> retret; *M*<sup>2</sup>*M* e d. — 32 *M*<sup>2</sup>*Me* hors; *M* Et de la t. h. g. — 33 *M*<sup>2</sup> meisons, *K* danions, *EM* donions — 34 *Ex* maisons — 37 *M* mie e. — 38 *M*<sup>2</sup> volt, *K* uelt; *F* ne nos uient pas aider — 39 (*A*<sup>2</sup>); *En* semoigne, *M* -ne, *M*<sup>1</sup> -one, *K* semonge — 40 *J* Si quel, *M*<sup>1</sup> Si qua, *A*<sup>2</sup> Que al; *H* enuaiment; *A*<sup>2</sup> *aj.* 2 *v.* Les alonmes si enuair Et si hardiement ferir — 41 *CGHLM* S. troien, *I* S. li lour tel, *AEK* Les aions (*A* aiez) ainsi, *A*<sup>2</sup> Ques aionmes teis; *HI* tel conree, *Cx* si conree (*C* -ez), *M* si conroie; *JM*<sup>1</sup> Aions troiens si contrez (*M*<sup>1</sup> conteez), *M*<sup>2</sup> Conreons tiels nos anemjs — 42 (*A*<sup>2</sup>*GJ*); *M*<sup>1</sup> M. en i l., *A* Que m. en l.; *ALMM*<sup>1</sup> de; *HIMn* pasme; *nI* Que m. des lor soient (*I* en i chaient) p., *H* M. en i chacent tut p., *C* Que m. en remaignent pasmez, *M*<sup>2</sup> M. nos i l. des ocis — 43 (*CJ*); *M*<sup>2</sup> quels; *M*<sup>1</sup>*n* Mort sont se nos (*M*<sup>1</sup> bien) les; *M*<sup>1</sup> asaillons, *EJ* ateignon.

- 19845 « Cui ont il mais que nos cremons? 19830  
 « Donc nen ont il Hector perdu,  
 « Par qu'il esteient maintenu?  
 « N'ont mais o eus quil contrevaille.  
 « Ja contre nos n'avront bataille;  
 « S'un poi vos en volez pener, 19835  
 19850 « Il ne nos pueent plus durer. »  
 A ço respondi Ulixès,  
 Qui de parole sot adès :  
 « Mal dites, sire, ço sacheiz.  
 « Se esteit par les miens otreiz, 19840  
 19855 « Ja n'en diriëz loëment :  
 « Or cuident tuit comunaument  
 « Por vostre moillier l'aiez dit.  
 « N'i a un sol, grant ne petit,  
 « Qui por Achillès ne s'esmait : 19845  
 19860 « Dreiz est que chascuns s'en deshait.  
 « De mei vos di jo bien senz faille,

19844 *KM'n* Qui; *M* Quil nont m. (*v. f.*); *J* craignons, *k* donts, *EJ* -on — 45 *M²* Doncs, *M'N* Dont, *EFK* Don; *M* ne; *K* Et d. nont il — 46 (*AC*); *KM'* qui, *M²M* cui; *M²ACK* il erent; *N* securu, *F* si cremu — 47 *K* Ni a mes nul, *n* Il ni (*F* nen) o. m.; *F* qui c., *M²AK* qui grantment uaille, *M* q. guere u e., q. gueres u. — 49 *F* poez p.; *M²* Se uos v. un poi p. — 50 *M²* Ne porront mes longes d.; *F* p. danger, *E* eschaper — 51 (*ACGL*); *FA* tant respont diomedes — 52 (*AHJLR*); *F* ot; *C* fauelle seit; *G* fu angres — 53 (*AGHJL*); *R* Maudites; *A²I* sachies, *ER* sachiez; *C* Mal d. por eaux; *M²* S. fait il dire vos voil — 54 (*GL*); *M'* Se cestoit, *J* Sil estoit; *JM'* segroiz, *A* consois; *I* Se vous croire me voliies, *nH* Se creuz en ert mes consoiz, *C* Ce nest mie li m. conseaux, *M²* Se creeiez le mien conseil, *A²E* Sesties de (*E* a) moi conseillies, *R* Si bien nestiez c., *K* Se estes par moi c. — 55 (*AJ*); *M²* ne, *k* ni; *G* donriens, *CLM* -iez; *K* donreiz nul l., *A²* diries mais l., *I* ferries l.; *H* Io diroie lo l., *n* Jan d. mon (*F* mes) l. — 56 (*J*); *GLk* quident; *A²* tot; *C* comunelment, *les autres* -ement; *n* Oiant trestoz cels (*F* cez) de ceiant — 57 (*ACGL*); *A²* u. femme; *n* Par (*F* Por) uerte meillor lai eslit — 59 *M* soit mait — 60 *M* Si est droit; *n* Or est; *n* se; *M²K* deheit — 61 *E* Androit m. u. di ic; *K* De mei sai b. s. nule f.

- « Mieuz l'amereie a la bataille,  
 « Qui que m'en tienge por bricon,  
 « Que avoir plus que nos n'avon 19850  
 19865 « Mil chevaliers : al suen esforz  
 « Ne se prenent de rien li noz.  
 « Bien i pareist e pareistra :  
 « Ja ainz li gieus ne remandra.  
 « Se nos avons a lui failli, 19855  
 19870 « Poi nos criembront nostre enemi.  
 « Semblant nos en font chascun jor :  
 « Bien en somes li sordeior.  
 « Quant son cors n'i poons avoir,  
 « Par bosoing e par estoveir 19860  
 19875 « Nos covendra son talent faire ;  
 « Quar, par mon chief, ço m'est viaire,  
 « Dès que nos lui n'i avrions,  
 « Se plus l'uevre maintenions,  
 « Honte e damage e deshonor 19865  
 19880 « Porrons avoir el sojor

19862 *Ne* en la b. — 63 *e* tiegne, *n* teigne — 64 *M* mil p.; *k* nen a. — 65 *GM* au sien (*G* siens), *A* li siens, *e* sanz son, *F* an son, *C* en suens, *H* a lour, *J* de granz, *L* a un, *N* a nostre; *n* esforz — 66 *GLM* si, *Ae* sen; *AM* prennent, *G* prannent, *L* preignent, *e* pleignent; *C* puent prendre; *M'* mie; (*E* li noz), *CIMM'* les n., *G* les uos; *A* de riens as n.; *K* prent uns toz seus des n., *M'* prendreit nis uns d. n., *n* poine mie nostre (*F* uostre) ost, *H* *M*l't le par a bien fait ses cors, *J* Tant par est il et proz et forz — 67 *J* parust, *Mn* parist, *Ae* apert; *H* pert et aparistra; *C* Il i pert molt b. i parra — 68 *H* li iors, *M* le iour — 69 *M'K* a lui a. — 70 *F* uos; *M* craindront, *M'M'* crendront, *K* tendront, *n* criement — 71 *K* uos — 72 *K* Trop; *FM* soudoior, *E* soldoior, *N* noaillor; *M'* Souent en s. li peior — 73 *F* ne — 74 *F* restouoir — 75 *K* Len couiendra; *n* couanra, *M* conuendra; *N* comant, *F* couant, *M'* plaisir — 76 *N* bien mest u; *E* Par m. c. ce; *EF* mest a u.; *M* uiere (*v. f.*) — 77 *n* ie uoi que lui naurons, *K* nos ne li aurions, *M* lui plus ni auron — 78 *Mn* maintenons (*M* -on) (*v. f.*), *G* i m. — 79 *Ae* H. d. — 80 *K* Porrons a. en cest s., *n* Poons a. au chief del tor.

- « E el combatre e en l'ester.  
 « Por tant fereit bien a loër  
 « Que ceste uevre fust si traitiee  
 « E si faitement conseilliee 19870
- 19885 « Qu'ensi noz cors ne livrisson  
 « A mort ne a perdicion.  
 « Totes veies i a honor,  
 « Qui de dous maus prent le meilleur.  
 — Seignor » fait sei Diomedès, 19875
- 19890 « Mout avons enchargié grant fais,  
 « Plus perillos e plus mortaus  
 « Que ne pense danz Menelaus,  
 « Qui ci nos somont a ocire  
 « E a livrer toz a martire. 19880
- 19895 « Lui ne chaudreit quin fust feniz,  
 « Mais de sa femme fust saisiz.  
 « A cez autres en laist parler :  
 « Ne deit mie tel rien loër  
 « Que l'om ne vueille oïr ne faire. 19885

19881 (HJ); G Et en c., n El c.; F en l. (e manque); M lestor — 82 (HM<sup>n</sup> Por tant), MAA<sup>2</sup>EGLk Por ce; K sereit b., M s. bon, Hn si fait bien (H bon); IM<sup>1</sup> si feroit bon loer (M<sup>1</sup> parler), M<sup>2</sup> vos voil amonester — 83 (A<sup>2</sup>G1JL); M<sup>2</sup>K cest; E soit; M li traitie, M<sup>1</sup> auancie; n Quant c. o. fu comanciee — 84 A<sup>2</sup>I sagement; A<sup>2</sup> afaitie — 85 (A<sup>2</sup>); FK Que si; M deliurisson, e ne liureson (M<sup>1</sup> -ison), K ne donisson, F li otreison, M<sup>2</sup> liureissons; N Que ensi n. c. l. — 86 Kn et a; M Sanz m. et s. p., M<sup>2</sup> A m. ne ne nos perdissons — 87 F Toute uoie, K Toteuoies; M an le meilleur — 88 K dedans, N de dax — 89 (ACJR); M<sup>1</sup> Seignors; F ce f., A<sup>2</sup>DEI f. se, M<sup>2</sup> reidit, I chou dist; en dyom. — 90 M<sup>1</sup> Trop auon; M<sup>2</sup>k enbracie — 92 M<sup>2</sup> ne kujde; AM dant — 93 n Q. n. s. a o.; M<sup>2</sup> ore a o. — 94 M<sup>n</sup> Et a nos l., EM Et nos toz l.; M<sup>2</sup> Et l. a si grant m. — 95 M<sup>2</sup>k L. que; E quan, M<sup>1</sup> quis, N que, k qui, F sil — M<sup>1</sup> ocis — 96 M m. que (v. f.) — 97 F lais, M let — 98 (C); K pas tele chose l., M<sup>1</sup> m. c. l.; M Que tele c. ne d. l.; J tiel pleit l.; E Ne d. pas t. conseil doner — 99 (CJ); A Quil ne; n u. re- ceuoir.

- 19900 « Si com mei semble e est viaire,  
 « Ne conoist mie bien les lor :  
 « « N'ont mais ne force ne valor  
 « « Vers nos, » ço dit, « ne grant vertu;  
 « « Dès que il ont Hector perdu, 19890  
 19905 « « N'i a mais nul qu'a criembre face. »  
 « Mais tant vueil jo bien que il sace,  
 « En tot le mont, qu'ensi est grant,  
 « N'a chevalier de nul semblant  
 « Qui plus del cors Troïlus vaille 19895  
 19910 « En grant estor ne en bataille.  
 « N'est pas meins forz d'Ector son frere ;  
 « Trop est hardiz e combatere ;  
 « Mout est de grant proëce pleins :  
 « Ne cuit qu'il vaille de rien meins. 19900  
 19915 « N'oï onc chevalier nomer  
 « Cui plus vousisse ressembler :  
 « J'en ai essayé ne sai quanz,  
 « Mais trop est cist proz e vaillanz. »

19900 (A); *J* me s.; *CKM*<sup>1</sup> mest; *n* mest uis a mon espoir — 1 *E* conuist, *F* conois — 2 *M* ne uigour — 3 *F* V. lui — 4 (*AIJ*); *M*<sup>2</sup>*EJ* Puis; *M*<sup>2</sup> qui — 5 *GLM* un sol qua (*L* a), *E* nul plus qua, *A* nul deuls qua, *M*<sup>2</sup>*I* plus qui a; *A*<sup>2</sup>*C* nul (*C* plus) dels; *A*<sup>2</sup>*CI* a (*C* qua) doter f.; *Hn* qui tant bien f. (*F* sache), *e* que (*K* quan) criembre doie; *K* criendre, *M* craindre, *M*<sup>2</sup> crenbre; *J* plus dels quen criembre rien — 6 (*A*<sup>2</sup>*L*); *E* M. ce; jo m. à *M*; *J* quil s. bien; *CHn* M. itant u. ie que on (*n* lan) s. (*C* bien qil s.), *AGe* M. t. u. ie (*A* bien) que chascun s., *M*<sup>2</sup> Mes li pleise o li desplace, *I* M. t. dirai quels ki men hace — 7 *MM*<sup>1</sup> Quen; *Mn* qui si e., *K* q. molt e., *A* q. e. si; *M*<sup>2</sup>*Cn* granz; *Je* monde de son g.; *I* Ke en tant com li mons sestent — 8 *N* nus, *E* tel; *M*<sup>2</sup>*Cn* semblanz; *I* mon escient — 9 *I* Qui miex; *M*<sup>2</sup>*KLen* troylus — 10 (*J*); *KM* En dur, *N* Ne an; *F* Et an e. et; *K* donne ensuite les v. 19917-8 — 11 *M*<sup>1</sup> destor — 12 *C* Molt; *H* Tant par est fiers; *K* uaillanz; *M*<sup>2</sup> ardiz et cumbatiere — 13 *M*<sup>2</sup> Tant par e. de p. — 14 *C* que u. — 15 *K* O. noi, *C* Naine n., *M*<sup>2</sup> Ainc n., *M* Noi onques, *E* Noi ainz, *F* N. puis — 16 (*J*); *M*<sup>1</sup>*N* Qui, *M*<sup>2</sup>*FK* Que; *E* mialz — 17 *M*<sup>2</sup>*EL* essayez, *C* ensaiez — 18 (*C*); *M* cil; *L* esteit; *K* T. par est cist; *Jen* M. cil (*E* cist) est t. (*EF* tant).

- Autretel dist reis Ulixès : 19905
- 19920 Cil dui vousissent bien la pais.  
Menelau ont mout contredit ;  
Nel sopleient grant ne petit :  
Le combatre ont mout desloé.  
Ja fust en autre sen alé, 19910
- 19925 Quant Calcas sorst, li vieuz de Troie.  
A haute voiz dist, que l'om l'oie :  
« Seigneur, » fait il, « que volez dire?  
« Fol plait a ci e fol concire,  
« Quant vos d'aler avez porpens 19915
- 19930 « Ne de pais faire as Troïens.  
« Sor le devié as deus sereit :  
« Sacheiz tant lor en pesereit  
« Qu'en mer vos fereient perir ;  
« Neienz sereit del revertir. 19920
- 19935 « Acomplir estuet lor esguart.

19919 *L* Autressi, *C* autretant; *M*<sup>3</sup>*CGM* dit; *k* danz; *H* a dit u. — 21 (*A*); (*M*<sup>2</sup>*J* Menelau), *E* -al, *HM*<sup>1</sup>*kn* -ax — 22 *L* souplaiant, *F* se plaignent, *E* couoient — 23 *EH* ainz lont d. — 24 *M*<sup>2</sup>*ACJL* En a. s.; *M*<sup>2</sup>*AM* senz, *L* sens; *CJ* fut; *A* fust tost ale, *CJLM* f. sempre a., *M*<sup>2</sup> fussent torné; *K* Sempres f. autrement a., *A*<sup>2</sup>*Hn* An lor pais (*A*<sup>2</sup> terre) fussent rale (*FH* ale), *I* Si sen fuissent ensi torne — 25 (*AJR*); *M* Danz; *C* soit, *HMM*<sup>1</sup>*n* sort, *B* sourt, *K* salt, *A*<sup>2</sup> uint; *I* Ne fust e., *L* C. le sot; *M*<sup>2</sup> Q. c. li uielz reneiez — 26 (*C*); *R* En aute; *JNe* dit, *F* uialt; *ABHI* que on, *E* si quan; *M*<sup>2</sup> Sest leuez erraument en piez, puis ces 2 v. : De ce qu'il ot ne se puet tere Seigneur fait il que volez feire — 27-8 *interv. dans M*<sup>2</sup> (le 1<sup>er</sup> différent) — 27 (*ABCDHR*); *A*<sup>2</sup> Baron; *I* Signor signor; *J* quen; *M*<sup>2</sup> Honir volez tot cest empire — 28 (*ABDJR*); *C* ai ci, *H* oi ci; *K* Ci a f. p.; *I* fort c. — 29 (*A*); *Me* Q. (*e* Se) de laler, *n* De uos a. — 30 *FM* a t. — 31 *e* Sus; *F* deuin, *M* deuine, *M*<sup>1</sup> deue — 32 *en blanc dans F*; *M*<sup>2</sup> molt lur — 33 *M*<sup>2</sup> En m.; *EIM* nos; *M* f. toz p.; *F* feriont — 34 *M*<sup>2</sup>*I* Nienz, *E* Neanz; *M* de lauenir, *K* del repentir; *HM*<sup>1</sup>*n* Tart (*F* Tant) uendriez (*H* uenriens) au rep. — 35-6 *interv. dans en* — 35 (*AH*); *M*<sup>2</sup> Aenplir; *K* estuot, *IME* couuient; *H* agart.

- « Tant vos di jo de la lor part  
 « Que vos veintrez voz enemis :  
 « Ainz que veiez mais voz païs,  
 « Ne puet estre destruit ne seient. 19925  
 19940 « Il sevent bien que il porveient :  
 « Lor providence e lor segreiz  
 « E les lor hauz devins conseiz  
 « Sont mout repost as cuers humains ;  
 « Por quant si seiez toz certains 19930  
 19945 « Que de ceste uevre avreiz honor ;  
 « E s'il en sont or li meillor,  
 « Ne vos torge ja a esmai.  
 « Par les devins respons le sai,  
 « Qu'il seront mort e eissillié 19935  
 19950 « E de cest regne fors chacié. »  
 Par l'amonestement Calcas,  
 Ço truis lisant, ne voustrent pas

19936 (A); *M*<sup>2</sup> E bien uos di; *k* di bien, *M* di — 37 *M* uaincroiz, *I* -tres, *N* uoincoiz, *F* uenqez — 38 *M*<sup>1</sup> lor p. — 40 (A); *M*<sup>2</sup> *ACE* quil i p. (*C* pouoient), *n* ce qil pouoient; *HM*<sup>1</sup> Li dieu s. b. quil p. — 41 *N* porueance, *F* prouance, *M*<sup>1</sup> prouidende, *I* -che; *M*<sup>2</sup> *J* segrez, *M* secrez, *A* secrois, *n* secroiz, *C* segrois, *Je* consoiz; *I* sai et voi — 42 (*AC*); *M*<sup>1</sup> grans d.; *LM* Et lor tres h.; *N* Et tuit lor haut deuin; *M*onselz, *n* -oiz, *L* conroiz, *e* segroiz; *J* Et lor deuines uolentes, *M*<sup>2</sup> Deuons garder car ce est dreiz, *I* Mais lor conseil et lor secroi — 43 *M*<sup>2</sup> *A* M. s. r.; *M* repons, *K* rebouc, *I* contraire; *M*<sup>1</sup> a, *M* en; *AM* cors; *Kn* a (*n* de) cuer humain — 44 *n* Por ce; *K* Et neporquant; *M* sen; *k* soiez c. (*K* certain); *n* tuit certain; *I* Nampourquant si vous fais certains — 45 *e* lenor, *M* lonneur, *I* lonnour; *C* De c. oure a. le meilor — 46 (*IL*); *n* Et si an s.; *N* si m., *M* au m.; *M*<sup>1</sup> Et si en serez; *C* Mais se li autre ait or ualor — 47 *C* torne, *n* tornez; *I* doit torner, *Je* tort il pas; *M* Si ne uos t. ia, *K* Ia co ne uos t.; *N* en e. — 48 *M* repons; *K* lo deuin conseil — 50 (*A*<sup>2</sup> *CH*); *I* lor terres; *A* ce; *M* pais; *AEHM* hors c., *JM*<sup>1</sup> Et hors de c. (*J* lor) pais c., *M*<sup>2</sup> Et tuit ocis et detrenchie — 51 (*A*<sup>2</sup> *HI*); *CJ* Por; *n* lo comandemant — 52 *En* uostrent, *M*<sup>1</sup> uodrent, *K* uodrent, *M* uodrent.

Parler de pais a cele feiz :

Ensi departi li conseiz.

19940

QUATORZIÈME BATAILLE : EXPLOITS DE TROÏLUS

19955 En triuës furent li Grezeis.

O Troïens toz les dous meis :

N'i ot trait ne feru d'espee,

Bien fu tenue e bien gardeee.

Entre tant dis se sont guarni.

19945

19960 Quant li termes fu acompli,

Si n'i ot mais de l'assembler.

Cele nuit font haubers roller ;

Es grosses lances de sapin

Sont mis li bon fer acerin

19950

19965 E les enseignes de color.

Si tost com resclarci le jor,

S'armerent sempres comunal.

19953 *K* ceste; *B P.* de le p. enki (*sic*), *I* De le p. donques plus parler — 54 (*C*); *AH* Ainsi, *M<sup>a</sup>* A tant; *J* departent; *JM'* li segroiz; *E* Eins remest toz lor; *M<sup>a</sup>M* conseilz; *B* Ains se sont a t. departi, *I* Ains lont a tant laissie ester — 55 (*AA'BC*); *n* triue; *H* Em pais f. tot — 56 *A<sup>1</sup>K* Vers t.; *BH* Et troijen; *M'* plus de, *H* tot les; *Hn* trois m. — 57 *M* ceint — 58 *K* et fu; *B* Ml't fu bien t. et g. — 59 *E E.* tant dis, *n* E. tandis; *M<sup>a</sup>* En demen-tres si; *M<sup>a</sup>N* furent g.; *M<sup>a</sup>* garniz; *B* Entretant se s. bien garni — 60 *K Q.* li mois furent a., *e Q.* le terme orent a., *B Q.* uirent le t. a., *n Q.* cil terme sont a.; *M<sup>a</sup>* aconpliz — 61 *N* Se; *K* ot que, *BM* rot m.; *M* mes fors dassenbler, *e f.* del rasanbler; *F* Semons les a del a. — 62 *B* La n. f. lor h.; *E* rosler, *F* roler, *M<sup>a</sup>MM'* rouler — 63-4 m. à *B* — 63 *E* An, *k* En; *I* roides — 64 *K* buen; *I* Furent mis li fier acherin — 65 *H* colors; *B* Norent plus cure de seior — 66 (*A*); *H* esclarci, *An* resclarcist; *FM* li ior, *N* del i.; *M<sup>a</sup>BKe* c. il virent le i. — Au lieu des v. 19967-82, *B* donne les 2 suivants : Si sen issirent maintenant Tot ensanle communalment — 67 *M<sup>a</sup>* par tot, *K* trestuit, *M* tuit; *A* maint et comm.

- Bien furent covert li cheval  
 De cendaus d'Andre e de bofuz 19955  
 19970 E de pailles a or batuz.  
 Ses conreiz fait Agamennon :  
 Rei Aïaus, rei Telamon  
 Met toz premiers as fereors.  
 Cist ne sont mie des peiors : 19960  
 19975 Sacheiz mout a bons chevaliers  
 En icez dous conreiz premiers.  
 Diomedès e Menelaus  
 Ront grant plenté de bons vassaus,  
 De prode gent e d'aduree 19965  
 19980 E que richement fu armee,  
 E d'armes sevent quant qu'en est.  
 Quant tuit furent guarni e prest,  
 Si chevauchent vers ceus dedenz,  
 Qui ne refurent mie lenz. 19970

19968 *Ak* Gent — 69 *n* Et de cendax (*F* -al); *C* bēfus, *A* bofois, *F* uousuz — 70 *MM*'*n* pailles, *E* paisles — 71 *n* Son conroi — 72 *M<sup>2</sup>KM*'*n* Reis a. reis (*K* et) t.; *E* ayaus, *F* -ax, *k* aiax; *F* thelemon, *M<sup>2</sup>Nek* -amon — 73-4 *interv. dans HM*'*n* — 73 *HM*'*n* Mais des p., *E* Met premeriens; *I A* mis as p. f. — 74 *IMn* Cil; e poiors — 75 *K* buens; *M* i ot c.; *I* Ml't par ot eslis c. — 77 *Mn* Dyom. — 78 (*AA'A<sup>3</sup>CGIJL*); *H* Orent p., *n* G. p. ont, *M<sup>2</sup>M* Ont g. p.; *K* buens — 79-82 *m.* à *DHM*'*n* — 79 (*J*); *GL* De proude g., *M* De prouse g., *A<sup>2</sup>* De bone g., *E* De g. ml't preuz, *C* De genz de proz, *A* De fors de p., *R* De bons de p.; *ACR* et dadures, *EGLM* et aduree, *A<sup>3</sup>* et donoiee; *I* Prou et hardis et adures, *A<sup>1</sup>K* Qui molt sont prouz (*A<sup>1</sup>* preu) et adure, *M<sup>2</sup>* Ront lur batailles diuisees — 80 (*GL*); *J* est a., *AR* sont armez, *A<sup>1</sup>* s. arme; *K* Et r. s. tuit arme, *C* Et de molt r. armes, *E* Et qui tres bien estoit armee, *M<sup>2</sup>* Molt par s. granz e bien armees, *I* De chieres armes b. armes, *A<sup>2</sup>* Et qui ml't b. fu atornee — 81 (*A<sup>1</sup>*); *C* Car; *A<sup>1</sup>IL* Qui (*L* Et, *I* Cil) s. darmes; *A* quil est, *R* ke est; *M<sup>2</sup>* D. sieuent q. quil en e. — 82 (*AJ*); *I* Com; *IL* il; *A<sup>1</sup>* Et q. f.; *A<sup>1</sup>EGLM* arme — *Les v. 19983-20042 sont remplacés dans BI par un morceau de 62 v., dans lequel B supprime d'abord 40 vers, puis 4; voy. aux Notes* — 83 *M<sup>1</sup>* Cil, *H* Et; *FH* a; *E* cez, *F* ces — 84 (*AGL*); *HM*'*n* Que il ne trouerent pas l., *E* Quil ne t. mie l.

- 19985 En la champaigne sablonose,  
 Que n'est desegal ne taiose,  
 S'entrencontrerent li conrei.  
 Dis mile confanon desplei  
 I baissierent a l'assembler : 19975
- 19990 La covint escuz estroër,  
 La volent lances en asteles,  
 La guerpissent chevalier seles,  
 La fausent hauberc e bliaut,  
 Que li trenchant fer de Gontaut 19980
- 19995 Passent par piz e par forceles :  
 Hui i sordront freides noveles.  
 La ot mil branz d'acier nuz traiz  
 E sor heaumes oschiez e fraiz;  
 La s'entrefont les chiés voler ; 19985
- 20000 La oïst om braire e criër  
 Hauz criz, morteus e doloros.  
 Tuit sont sanglent li champ herbos  
 E plein de lances e d'escuz :

19985 *AF* sablonnoise — 86 *k* niert; *K* desigals, *M*<sup>2</sup> -aus, *A* pas igaus, *n* herbue, *y* bocue, *M* orde; *A* caioise, *N* tarsose, *F* tarsoieise (*sic*), *M*<sup>1</sup> terreuse — 87 *E* Sentrac., *n* Sentranc.; *M* torroy — 88 *K* gonf., *M*<sup>1</sup> gonfanons — 89 *M*<sup>2</sup> Sabaissierent — 90 *E* La c. il e. troer; *K* haubers e. — 91 (*A*<sup>2</sup>*C*); *Mn* esteles — 92 *A*<sup>2</sup> guerpirent — 93-6 *m.* à *DHM*<sup>n</sup> — 93 (*AA*<sup>1</sup>*GJR*); *A*<sup>2</sup>*K* blialt, *L* bliaus; *C* Li f. h. li b. — 94 *M*<sup>2</sup> fer t.; *M* Que il i trenchent f.; (*AEJR* de gontaut, *cf.* 14373), *K* de gomalt, *A*<sup>1</sup> de gontalt, *GM* de si haut, *M*<sup>2</sup> bas e haut; *L* Sor cors de cheualiers plus haus, *C* Contre les espies rien nen uault, *A*<sup>2</sup> Si que le sanc uermeil et chalt — 95 (*AJR*); *GLM* par boeles; *M*<sup>2</sup> Lor remeinent par les f., *A*<sup>2</sup> Font salir fors par les f. — 96 *A*<sup>2</sup>*JR* Or; *G* issondrent, *A*<sup>2</sup>*J* i sordent, *R* en s.; *E* Sanpres orront; *M*<sup>2</sup> Par les piz e par les boeles — 97 (*AH*); *M*<sup>2</sup>*A*<sup>1</sup> La sunt; *E* maint; *M*<sup>2</sup>*A*<sup>1</sup>*E* brant d. nu trait; *J* triez, *R* quaç — 98 *H* Sor lor h.; *M*<sup>2</sup>*A*<sup>1</sup>*E* oschie e fret; *R* fraç — 99 *H* lor cies — 20000 *K* oissiez — 1 (*C*); *M* mortelz, *En* -ex — 2 *C* Sont en s., *M* La sont s.; *K* Tuit font sanglant lo ch. — 3 *M* Et plainz, *K* Pleins est.

- 20005 Mil en i gist des abatuz, 19990  
 Qui ne se pueent redrecier.  
 La vont tuit vuit li bon destrier,  
 Qu'il n'est qui nul en baut ne prenge.  
 E Troïlus ses freres venge  
 Si faitement, ço dit l'Escrit, 19995  
 20010 Que tot detrenche e tot ocit.  
 La ou plus veit la force d'eus,  
 Lor laisse corre iriez e feus.  
 Nel puet tenir presse ne fole :  
 Entre eus s'embat, entre eus se cole; 20000  
 20015 Lors fiert e chaple environ sei.  
 N'i a si orgoillos conrei  
 Qu'il ne remut, quant il i vient.  
 Tant le dote chascuns e crient  
 Que si plus mortel enemi 20005  
 20020 Li ont le jor le champ guerpi.  
 Jusqu'as tentes les conveierent :  
 Onques anceis ne les laissierent.  
 A ço faire ot bones aiuës,  
 Plus de vint mile espees nues. 20010  
 20025 De la bataille d'icel jor

20004 *M* en gisent; *M*<sup>2</sup> Deus tans i gist — 5 *n* Qi ne pooient — 6 *M*<sup>2</sup>*kn* uoit, *M*<sup>1</sup> uit; *K* buen — 7 (*C*); *J* Qui n. que nus; *M* nullui qui nul en p.; *M*<sup>1</sup> qui nus; *M*<sup>2</sup>*A* ne p.; *M*<sup>2</sup>*Ae* preigne; *F* qi un b. ne p. — 8 (*ACJ*); *M* T. la soe gent u., *n* Car t. son frere u.; *M*<sup>1</sup> son grant duel u. — 9-10 *interv. dans k* — 9 *e* ce truis e., *M* que tout ochist — 10 *M*<sup>2</sup> Q. trestot d. e o. — 11 *M*<sup>2</sup>*M* la presse — 12 *E* La; *F* laissent; *M* Lesse c.; *K* Seslesse molt uers cels et f., *M*<sup>2</sup> A un sol coup en ocit deus; *E* et max — 14 *F* sacole — 15 *M*<sup>2</sup> Doncs, *k* Donc — 16 *M* tornoy — 17 *C* mue; *F* li u. — 18 *F* T. redote; *CM* T. est dotez c. le (*C* li) c. — 19 *K* mortal — 20 *K* cel i. — 21-2 *interv. dans M*<sup>2</sup> — 21 *H* Dusqas, *A*<sup>2</sup> Dusques, *E* Desquas, *C* Iusques, *A* -qa; *H* recachierent; *M*<sup>2</sup> De ci quas t. les conueie — 22 (*CJ*); *A* O. por ce; *M*<sup>1</sup> ne le, *K* nes; *H* laierent; *M*<sup>2</sup> Cels de grece met a la ueie — 23 *Cn* ont, *HK* a; *M*<sup>1</sup> aues — 25 *M* a icel, *HFM*<sup>1</sup> en icel, *N* an ice, *EK* de cel.

- Furent Troïen li meillor.  
 Sacheiz, por veir le vos plevis,  
 Mout laidirent lor enemis ;  
 Mout lor tolirent de lor gent, 20015
- 20030 Qui el champ jurent mort sanglent ;  
 E plus assez lor en tolissent,  
 Mais por la nuit se departissent.  
 De dous cenz mile chevaliers,  
 Se Daires n'en est mençongiers, 20020
- 20035 Ot le pris cel jor Troïlus.  
 Ne sai que aloignasse plus :  
 Estreit serré, le pas, rengié,  
 Sont en la vile repairié.  
 Li mort sont plaint, mais li navré 20025
- 20040 Furent la nuit bien ostelé :  
 Volentiers lor fait om tel rien  
 Quis asoage e fait grant bien.

QUINZIÈME BATAILLE : TROÏLUS BLESSE DIOMÈDE  
 ET AGAMEMNON.

En l'ost sont morne e mu e quei :  
 Chascuns i a reguart de sei. 20030

20027 *n* de u. — 28 *M* M. ledengent, *K* Trop ledierent — 31 *M'* tosisent, *M* tousissent — 32 *M* Se la n. nes d. (*sic*); *M'* departirent — 35 *M<sup>2</sup>Jk* Ot cel (*J* ce, *k* le) i. le p.; *HM'n* le i. t. — 36 (*J*); *N* iesloignasse, *F* ge loign., *M* laloigne (*sic*), *M'* alongasse, *k* aloniasse, *A* lalongnasse, *M<sup>2</sup>* porloignasse; *E* quan acontasse — 37 *KE.* et s. et r. — 38 *F* a la; *E* An la cite s. r. — 39-40 *m.* à *H* — 39 (*J*); *M<sup>2</sup>* Mes li malade; *M<sup>2</sup>BFK* et li n., *M* et regrete — 40 *M* La n. f. — 41-2 *m.* à *DHM'n* — 41 (*GL*); *M<sup>2</sup>* hon; *M* autel r., *AEJ* la rien, *R* t. riens; *C* V. lor donent t. chose — 42 *AM* Qui les a. (*v. f.*); *GLM* et meste (*M* mete, *L* met) a b., *A* et f. b., *J* et lor f. b.; *E* Quan set qui lor a tort a b.; *R* biens; *C* O bien lor f. a chief de posse — 43 (*BGJ*); *M<sup>2</sup>A'* mu et m., *FM* m. mu — 44 (*BC*); *AJ* esgart, *M* garde, *B* crieme; *M<sup>2</sup>* C. a grant poor.

- 20045 Mout sont irié e entrepris.  
 N'i ot la nuit joie ne ris :  
 Sovent perdent e poi guaaignent  
 E ont maint navré qui se plaignent,  
 Dont ja ne guarra la meitié, 20035
- 20050 N'escuz n'iert mais par eus baillié.  
 Cil qui pueent armes porter  
 Ne lor sevent conseil doner,  
 Fors tant que lor prochain parent  
 En plorent des ieuz tendrement. 20040
- 20055 Ensi avient de tel ovraigne :  
 Dreiz est que l'om s'en rie e plaigne.  
 Senz triuë que entre eus fust prise  
 Ne demandee ne requise,  
 Josta la bataille quinzaine, 20045
- 20060 Ainz que trespasast la semaine :  
 Grant fu merveilles a desrei ;  
 Trop i morurent conte e rei  
 E amiraut e duc preisié.

20045-6 *interv. dans M<sup>2</sup> — 45 CRk ml't sont pensis (K pensif); A M. fu irie m. fu p., B Li plus hardis fu tos p. — 46 (BCHR); EJ La n. ni ot; K noise nestrif — 47-56 m. à B — 47 CM' souent g. — 48 (H); M<sup>2</sup>CGK Oient, J Oent, A Or ont; M<sup>2</sup>ACGHKM' mil naurez (G -e); E Les n. oent, LM .C. mile naure (M -ez) — 49-50 m. à n — 49 C Ne ia; (LM' moitie), AA<sup>2</sup>BCGHJR moitez, M<sup>2</sup>E mitiez — 50 (AA<sup>2</sup>BC); CLR Ne escuz (R Nescuz) niert, GM Nescuz nan iert; H ia par; GLR por; (LM' baillie), les autres bailliez — 51 M pooient (v. f.) — 52 n consauz; M<sup>2</sup> Nels sieuent de plus conforter — 53 k li p. — 54 E P. des ialz por aus souant — 55 Nek de tele, M<sup>2</sup> ditiel — 56 (A); k Cest dreiz (M droit); E san lot, M sen loc, M<sup>2</sup> en rie; E Que luns rie li altres p., A<sup>2</sup> Se li uns pert laltre gaaigne — 57 BK trieue; B Mais s. t. quentrex fu p. — 60 E Eincois que passast — 61 B Granz fu a merueille, K Merueilles fu g., A G. m. fu; M<sup>2</sup>ABCNek granz; C a desloi, E a besloi — 62 M Prou, A Tant, BCKL Molt; K i muèrent et c.; M<sup>2</sup> Assez i morent c.; F morrurent — 63-70 m. à B, qui donne les 4 v. suivants à la place des v. 29071-6 : Et des naures i ot ades Naures i fu d. (= 20071) Dune lance par les costes Por mors en fu le ior portes — 63 KM' amiral; EN prisie.*

- Bien se sont Troïen vengié ; 20050  
 20065 Vassaument se sont contenu  
 E chierement lor ont vendu  
 La conquete qu'il cuident faire :  
 Dou mile en ont laissié le braire,  
 Qui el champ gisent pale e freit.  
 20070 Sacheiz griefment furent destreit. 20056  
 Navrez i fu Diomedès 20065  
 Par mi le cors de plain eslais  
 D'une lance grosse e poignal,  
 Si que l'enseigne de cendal  
 20075 Li remest par mi les costez :  
 Por morz en fu del champ portez. 20070  
 Al joster li fist Troïlus,  
 Veant mil chevaliers e plus,  
 E si li dist en reprovier : 20071  
 20080 « Or sojornez o la moillier,  
 « Avuec la fille al vieil Calcas,  
 « Que ne vos het, ço diënt, pas.

20064 (A); M<sup>2</sup> B. s. cil de troie u.; M<sup>1</sup> si s.; E T. ont, K O. t., M B. o. t.; k lor mort u., E les morz u. — 65 (AC); M<sup>2</sup> Bien ont lor terre desfendue — 66 (A); M<sup>2</sup> Molt c.; k rendu — 67 (ACGL); F compresse; FM qi; K deiuent — 68 K Deu, A<sup>2</sup> Doi, I Dui, ELM .ij., AM<sup>1</sup> Dont, M<sup>2</sup> Dous; M<sup>2</sup>AA<sup>3</sup>Gn mil; AA<sup>2</sup>GIM le b., M<sup>2</sup>A<sup>1</sup>KM<sup>1</sup> a b., EF an biere, NS an baire, L en lere — 69 GLM iurent, A chieent; AS et frois — 70 (JR); I Maint i furent; M griement, K granment, A<sup>2</sup>EHL que ml't; C greu f. molt d., S que griu sont mult destroiz; F Ml't sont angoisseus et d.; A destrois; K aj. 8 v. et S 12; voy. aux Notes — 71-2 K Quau grant del renc el plus espes Ala ferir d. — 71 M Naure; GLMM<sup>2</sup>n dyom. — 72 F plan, M<sup>2</sup> plein, R fin; B Dune lance par les costes, puis le v. 20071 — 73 (R); CHM g. 1. p. — 75 R remist, H a mis, M passa; M le — 76 (M<sup>2</sup>JN morz), M mors; CFJKRy mort; K la nuit — 77-8 m. à K — 77 BCGLR Au (CR A) ioindre; C iffist, B fist bien — 79 JN Et se, H Puis si; C el; B par ramprosner — 80 JM a la, M<sup>1</sup> o ma, H od uo; B Desor vos poes seionner — 81 EN Auoec, k Auec, M<sup>2</sup> Ouoc, M<sup>1</sup> Ouec; B al roi; H Auolc la f. dant c., R O auec la f. c.

- « Por soë amor vos manaidasse, 20075  
 « Se plus par tens m'en apensasse.  
 20085 « E ne por quant sa corte fei,  
 « Sa tricherie e son beslei  
 « E ço qu'ele a vers mei boisié  
 « Vos a tot ço apareillié : 20080  
 « Sis pechiez vos a encombré  
 20090 « E ço qu'el m'a d'amor fausé.  
 « Par vos li mant qu'or somes dui :  
 « S'esté avez la ou jo fui,  
 « Pro i avra des acoilliz, 20085  
 « Ainz que li sieges seit feniz ;  
 20095 « Assez avreiz qu'escharguaitier.  
 « S'ensi l'avez senz parçonier,  
 « Ne s'est ancor pas arestee,  
 « Dès que li mestiers li agree; 20090

20083-102 *m.* à *B* — 83 *n* menaid., *e* maned., *M* menasse, *G* meniasse, *R* mincase, *K* manaiasse, *H* enmenaisse, *M'* espargnasse — 84 (*HJ*); *MR* a t.; *A'I* Sun poi ancois (*I* plus tost); *E* Se ie aincois man porpans. — 85 (*A'L*); *M* Et ne porte (*sic*), *B* Et non pourtant, *G* Et non poër quant, *R* Et ne poruec, *I* Et non pereuc; *M'J* male fei; *EIJ* foiz; *n* cortesie, *DHM'* tricherie — 86 *H* Sa uilenie, *DM'* Sa mauuestiez (*M'* -ie); *M'A'K* son (*K* sis) bofei, *E* ses desloiz; *AGLR* son (*R* sa) belloï, *M* son desloy, *DHM'n* sa (*H* li) boisdie; *I* Vous a greue a ceste fois — 87-8 *interv. dans A'CEGLM*, *m.* à *A'* — 87 *m.* à *H*; (*GL*); *M'C* quel a; *ADM'Nk* quel (*k* que) ma (*D* mal) damor; *F* Ce quelle ma d.; *DM'* trichie, *K* boisiez — 88 *F* issint, *J* ensint, *N* ensinc, *E* ainsi, *M'* issi; *H* ore si atorne; *K* appareilliez — 89 (*R*); *n* Cist, *A* Ce, *AGMM'* Son; *AGM'k* pechie; *A'* uos ont — 90 *m.* à *H*; *F* A; *Ck* que; *M* damors ma f. — 91 *M'* mand; *GHJRk* or — 92 *K* Saucez este; *FGJRy* Ceste (*F* Cest, *GR* Seste) a pris, *N* Ceste auez; *R* on — 93 *AJM'* Preu, *MR* Prou, *K* Molt; *F* aurai; *H* Asses i ara dacoillis, *M'* Ne sui par uos pas trop leidiz — 94 *G* cist s.; *H* finis, *EFJk* failliz, *GMM'* partiz — 95-6 *m.* à *DHM'N* — 95 (*A*); *M'* A. assez, *F* A. auront, *K* Molt auez a; *F'* quesqargayter, *M* que charguetier, *M'* quesquerguetier, *E* queschalguetier, *K* esch., *J* queschaug. — 96 *K* Se si, *J* Sensint — 97 *MM'R* encor; *K* pas onquore, *R* p. e. — 98 (*CR*); *M'H* Puis, *M'* Mes.

- « Quar, se tant est qu'un poi li plaise,  
 20100 « Li ostelain i avront aise.  
 « Ço sera sens, s'el se porpense  
 « Dont ele traie sa despense. »  
 Cist afit furent bien oï. 20095  
 Ne les ont pas mis en obli  
 20105 Ne cil dedenz ne li Grezeis :  
 Ne fu puis jorz de tot le meis  
 Qu'en cent lieus ne fussent retrait.  
 Assez ot la crié e brait, 20100  
 Ou Diomedès fu navrez :  
 20110 Onques nus hom de mere nez  
 Ne vit plorer tant chevalier  
 Ne plus se peinent del vengier.  
 Dis mile lances i croissirent, 20105  
 Que maint chevalier abatirent,  
 20115 E autretant espees nues,

20099 *H* Et; *C* Qant se ce est, *K* Car sil auient; *FM'* que plus, *G* que pou, *R* ke tot — 20100 (*R*); *M<sup>2</sup>C* ostelein, *H* -enc, *e* -ois, *J* -oiz; *M<sup>2</sup>CGM* en a. a. — 1 (*AG*); *J* tost; *H* Ce ert sempre; *C* sele p., *F* selle se p. — 2 (*ACIJ*); *R* Dum, *N* Dom, *M* Donc, *G* Dou; *E* Dont porroit traire, *H* Si len est mius a, *M<sup>2</sup>B* Que bien (*B* ele) en t.; *K* la d. — 3 *M<sup>2</sup>A* afist, *A<sup>2</sup>k* affit, *B* effit; *BC* oit — 4 *EHn* Ne furent p., *K* Nes ont mie; *BC* oblit — 5 (*R*); *H* A cels, *E* Na cez, *N* De cels; *E* as g., *K* les g. — 6 *M<sup>2</sup>* dedenz le m. — 7 *R* Ken mains; *M<sup>2</sup>* Que en c. lues ne fu r., *M* ne fust — 8 (*JR*); *HMM'n* i ot, *S* i ont; *B* Mais ml't ot la; *S'* lancie et tret — 9 *S'* Et; *S* La ou fu d. n. — 10 (*G*); *F* Conques; *R* O. ne fu; *S* nul hom de m. ne — 11 (*BS'*); *R* Ke uist p., *L* Noi p., *M* Noy parler; *E* Ne uit t. pleindre; *B* tans cheualiers; *J* tel duel por cheualier; *DHM'n* Ne uit estor si domagex (*F* plus dolerous) — 12 *M* Qui p., *L* Dont p. *K* Et trop, *G* Nou tant; *S'* Ne p. pener; *M<sup>2</sup>* Molt se p., *S* Dont toz p.; *M<sup>2</sup>S'* de lui v., *G* de v., *B* Ml't le uengaisent volentiers, *DHM'n* Si pesme ne si dolerex (*F* angoissous) — 13-4 m. à *DHM'n* — 13 (*G*); *S'* Deus; *M'* i froissierent, *M<sup>2</sup>CJ* en croissirent — 14 *S'* Que mil cheualiers; *S* Que plus de mille en abatent — 15 (*ACGJ*); *DHM'n* Ou tant eust; *M* despez, *S* despees.

- Que sor heumes furent ferues.  
 Comparee fu la vengeance :  
 Mainz cors i fist d'ame sevrance. 20110  
     Agamennon, ço truis lisant,  
 20120 Por la presse, qu'il vit si grant,  
 Cuida Diomedès fust morz.  
 O tant com pot avoir d'esforz  
 Ala Troïens envaïr; 20115  
 E si sacheiz bien, senz mentir,  
 20125 Qu'estränge estor i ot rendu,  
 Dès que sis cors i fu venu.  
 Mout le fist bien il de sa main :  
 De cent n'en sont pas li vint sain, 20120  
 Qu'il a toz ocis o navrez.  
 20130 Mais trop les a chier comparez,  
 Quar Troïlus l'ala requerre :  
 Entre dous rens li mut tel guerre  
 O le bon brant forbi d'acier 20125  
 Que del heume trenche un quartier.

20116 (ACGJR); *H* fuissent; *M*<sup>2</sup> I rot desor heumes f., *E* Qui sor les h. sont f. — 17 *B* La v. fust c. — 18 *AFGHJM'Rk* Maint c.; *nM'* i ot; *H* i ont; *BGH* Darne, *AR* -es, *J* Dames; *M<sup>2</sup>CE* Mainte ame en f. de c. s., *B* M. a. en fust de c. seuree, *puis ces 2 v.* : Mais qui qui gaignast le ior Li Grieu en eurent le pior — 20 (*D*); *J* Par; *M<sup>2</sup>AA<sup>2</sup>BCILRk* perte, *G* perde; *H* que; *J* uoit — 21-2 *m.* à *B* — 21 *F* mort — 22 *Kny* A t.; *F* desfort — 23 *C* Rala — 24 *H* Et s. ml't b., *F* Et si uos di b.; *BI* que s. m. — 25 (*ACJ*); *B* Estränge e.; *K* Estranges estors ont renduz; *M<sup>2</sup>BM* i fu r. (*i m.* à *M*); *H* Que grant e. i ont; *y* tenu — 26 *M<sup>2</sup>R* Puis; *A<sup>2</sup>JMM'n* son c.; *C* i est, *A<sup>2</sup>M'n* uirent, *J* uoient; *M<sup>2</sup>Ak* uenuz; *EH* Desi que le c. ont eu — 27-8 *interv. dans B* — 27 *CEH* li; *C* il b.; *B* Que m. le f. b. — 28 (*HJ*); *A<sup>2</sup>MM'* ne; *B* De cou vos fai ie bien certain — 29-32 *m.* à *B* — 29 *A<sup>2</sup>* Quil lor a; *M* tot de sa main naurez; *A* Que tuit o. ou bien naure — 30 *E* M. ml't; *A* compare — 31 *L* Quant — 32 *m.* à *M*; (*H*); *M<sup>2</sup>CEG1KL* Entre les suens (*G* siens, *L* soens); *I* la g. — 33 (*HJ*); *K* buen; *I* Ke od le branch; *IM* trenchant, *E* molu; *A<sup>2</sup>* Si la feru del b. d., *B* Mais troilus al b. d. — 34 *A<sup>2</sup>M* Del helme li t., *M<sup>2</sup>* Li t. del heume; *BI* Li a t. un grant q.

- 20135 Plaié l'a mout el chief griefment :  
 Tuit cil de l'ost en sont dolent.  
 En perillos lieu est la plaie.  
 De la mort se crient e esmaie : 20130  
 S'a dreit i ferist Troïlus,  
 20140 N'i covenist recouvrer plus ;  
 Mais beslivant ala li cous,  
 Por quant del test pareist li os :  
 A grant peril i est tailliez. 20135  
 Apres iço qu'il fu bleciez,  
 20145 En furent Greu li sordeior ;  
 Ne se tindrent onc plus le jor.  
 Mout en a Troïlus ocis.  
 Ne truis les termes ne les dis 20140

20135 *M*<sup>2</sup>*M* *P*. la el c. m. g., *A*<sup>2</sup> Naure la el c. durement, *BI* De son elme plaie i ot grant, *H* Vengie sen a ml't laidement — 36 *B* Tot; *I* Cil de lost en vont dolousant — 37 (*AA*<sup>1</sup>*CDGLR*); *A*<sup>2</sup>*HM*<sup>1</sup> fu; *A*<sup>2</sup> plaie, *DM*<sup>n</sup> plaiez, *H* blecies — 38-43 *m.* à *DHM*<sup>n</sup>, sont dans *M*<sup>2</sup>*AA*<sup>1</sup>*A*<sup>2</sup>*BCEGIJKLMM*<sup>1</sup>*PRSS*<sup>1</sup> — 38 *K* Durement sen; *L* plaint, *G* doute; *S* crient et si sesmaie; *C* sesmage; *A*<sup>2</sup> De sa m. furent esmaie Tot cil de lost qui le sauoient Et ml't grant duel de lui auoient — 39 *M*<sup>2</sup> Sel conseust bien t.; *A*<sup>2</sup> eust este ferus, *L* le f. t. — 40 *M* Ne li conuenist ferir, *C* Ni c. a ferrir — 41 *I* En eslingant; *S*<sup>1</sup> bessoiant, *C* besloignant, *G* belloiant, *R* beluant, *L* glaceiant, *J* eschuiant, *M* belement, *A* de bellif, *A*<sup>2</sup>*E* en trauers; *C* li uait; *M*<sup>2</sup> coups, *K* cos, *A*<sup>2</sup> brans — 42 *C* Si qe; *I* Poruec si pert del t.; *G* tes; *E* si an perent; (*K* pareist), *R* paroist, *M*<sup>2</sup>*AA*<sup>1</sup>*BGJLM* parut, *C* i pert; *M*<sup>2</sup> ous, *JK* ox; *A*<sup>2</sup> si est la plaie grans — 43 *EJ* En; *IJ* i fu, *K* est il, *C* en est; *S*<sup>1</sup> fu entailliez; *R* O molt grant p. ert, *M*<sup>2</sup> Molt par i iert griefment, *A*<sup>2</sup> A grant angoisse fu; — 44 (*AA*<sup>1</sup>*BCDJ*); *I* Tout adies puis, *A*<sup>2</sup> A. le colp, *M*<sup>2</sup> Des puis lore, *k* Enpres ico; *M* qui, *LR* quel; *K* plaiez, *H* plaies — 45 *DHM*<sup>n</sup> En orent g. ml't (*H* li griu, *I* grigois) le peior, *B* Lors en rorent si le pior, *A*<sup>2</sup>*R* En f. ml't g. (*R* g. m.) li poior; *L* tuit li p., *M* li peiour (*v. f.*), *A* li sodoiour, *E* li soldoiour, *C* li noailor — 46 (*C*); *S*<sup>1</sup> sen; *M*<sup>2</sup> ainc, *ELn* ainz, *M* oncques (*v. f.*); *L* puis; *B* Grigois que puis ne firent tor; *I* Ainc ne si tintrent puis; *S*<sup>1</sup> li lour — 47-50 *m.* à *B* — 47 *L* Mainz, *G* Mains — 48 (*HL*); *M* Nen; *M*<sup>2</sup>*AKS*<sup>1</sup> e le terme, *M* les fines.

- Que ceste bataille dura :
- 20150 Mais cil dedenz e cil de la,  
 Ço dist Daires, qui a tot fu,  
 Miliers d'omes i ont perdu.  
 Mais la perte fu assez maire 20145  
 A ceus de l'ost, ços sai retraire ;
- 20155 Perdu en ont encontre un treis :  
 Nel porent plus sofrir Grezeis.  
 Agamennon vit le martire  
 E le plus de sa gent ocire 20150  
 E la perte sor eus torner,
- 20160 Qu'il ne lor pueent contrestre  
 Ne champ tenir ne freis avoir.  
 Par bosoiing e par estoveir,  
 Por la feïre, que tant les grieve, 20155  
 Requistrent demi an de trieue.
- 20165 Ses messages i a tramis  
 Sages, corteis e bien apris,  
 Qui bien fornirent le message.

20150 *M* De cil d. de cil — 51-2 *interv. dans B* — 51 *M'* dayres ; *M<sup>o</sup>K* par tot, *S'* a tous ; *B* Ce me dit d. qui i fu — 52 *HKS'* de gens ; *e* i ot ; *B* Dambes pars i ot ml't p. — 53 (*A*) ; *B M.* plus sen orent griu a plaindre — 54 *M* De ; *E* ces ; tous les mss. ce sai ; *B* Car la lor perte fu ml't graindre — 55 (*A*) ; *K P.* ont encontre ; *E* i ont ; *H* .liij., *C* en otre un t., *M* encontre eus t. ; *B E.* .j. i perdirent .iiij. — 56 (*C*) ; *EH Nes, Mn Ne* ; *ny* pas, *B* mais ; *A* p. s. li g. — 57 *E* uoit — 58 *K* ses genz — 59-62 *m.* à *B* — 60 (*DJ*) ; *CM* Qui ; *M'* li, *Rn* le ; *H* Que il ne ; *kny* porent, *M<sup>o</sup>CJR* poent ; *M'n* trestorner, *H* destorner — 61-2 *m.* à *DHM'n* — 61 (*M<sup>o</sup>AGJLRk* ne frois), *CE* nesforz — 62 (*AGLR*) ; *E* Par force et par uif e., *C* Por destrece et por c. — 63 *M<sup>o</sup>* De ; *M<sup>o</sup>ACJKen* lafere (lafaire), *GLM* la puor, *H* la perte, *C* la force ; *J* trop ; *M<sup>o</sup>x* lor g. ; *C* greue ; *B* Por ce ke trop les greuoit an — 64 *K* Requierent, *J* Requist a ; *E R.* et demanda la t. ; *M'* treue, *C* triue ; *B* Requistent trieues d. an — 65-92 sont résumés dans *B* en 4 v. ; voy. aux Notes — 65 *FM'* messagiers — 67 *M<sup>o</sup>* forniront ; *Ky* lor ; *EHK* messages.

- Prianz, qui mout fu pro e sage, 20160  
 En prist conseil o ses norriz,  
 20170 O ses barons e o ses fiz.  
 Tuit li ont dit comunaument  
 « Qu'a ço n'acordent il neient  
 Que si grant triuë prenge o eus, 20165  
 Mais, a lor grez e a lor vueus,  
 20175 Se combatront tant o les lor  
 Que il en aient le peior  
 E qu'il i perdent tuit les vies  
 E que toz seit ars li navies, 20170  
 Qu'il ne lor puissent eschaper  
 20180 Ne en lor tèrres retourner  
 Que tuit ne soient mort e pris :  
 Trop ont grant terme assez requis ».  
 Sacheiz que mout fu contendue, 20175  
 Mais, ne sai par la cui aiuë,  
 20185 Fu totes veies otreiee :

20168 *EM* tant; *MM'* iert, *A* est; *ANky* proz, *F* fu cortois et s., *M<sup>2</sup>* le cuer ot molt s.; *EHK* sages — 69 *An* *A* pris; *ny* a; *M'* amis — 70 *ny* *A...* a, *A* parens; *M* Sages cortois et bien apris — 71 *E* li dient; *K* comunalment, *les autres* -ement — 72 *E* *A* ce; *HK* ne sacordent; *M<sup>2</sup>* Quil ne si a. nient — 73 *M<sup>2</sup>k* Que il si g. la p.; *J* Que nule t.; *M'* grans treues; *E* preingne, *J* preinge, *les autres* preigne; *A* o aus — 74 *K* *M.* par lor lox et par lor u.; *M<sup>2</sup>* genz, *AEFJM* gre; *M<sup>2</sup>JK* uels, *M* ueulz, *M'* uex, *AH* uaus, *En* uiax — 75 *M* combatent t. a les l., *HM'n* combatroient t. as l. — 76 *M* Quil en soient (*v. f.*); *EK* Quil en seront li soldeior (*K* sordeior); *HM'n* Quil en aroient; *M'* paior, *M<sup>2</sup>* meillor — 77 (*A*); *F* de lor u.; *K* Et que il p.; *M<sup>2</sup>* Et quil p. trestuit, *N* Et quil i perdroient, *EH* Et quil perdront (*E* an perdront) tuit — 78 *MM'* tout; *E* ert; *H* Et soit i a. tos; *F* la — 79 (*H*); *M<sup>2</sup>EM* ne nos; *M<sup>2</sup>* mes guenchir — 80 *H* mais torner, *M<sup>2</sup>* reuertir — 81 *HN* tot, *E* il; *F* nes aient morz; *M<sup>2</sup>M'* o p. — 82 *HJ* triue; *F* a. g. t. mis, *k* g. termine r.; *R* T. g. ont terme aiqç (*sic*) r. — 83 (*GH*); *F* m. grant c.; *L* ia ne fust tenue — 84 *L* Ne sai par quele, auenuc, *H* *M.* io ne s. p. quel a.; *FGM'* aue — 85 *EMN* tote uoies, *F* t. uoie.

- Sis meis dura cele feiee ;  
 Ne fu maumise ne enfraite.  
 Quant la chose fu a chief traite 20180  
 Des cors ardeir e sevelir,  
 20190 Si ont eü assez leisir  
 D'eus sojorner e porchacier,  
 E cil dedenz d'eus enforcier.

## BRISEÏDA DONNE SON AMOUR A DIOMÈDE.

- Diomedès e Menelaus 20185  
 Orent plaies granz e mortaus ;  
 20195 En grant crieme e en grant sospeis  
 Rest mout Agamennon li reis.  
 Mires ont buens a lor talent,  
 Por quant sin jurent longement. 20190  
 Socors orent e tel aiuë,  
 20200 Ainz que la triuë fust rompue,  
 Furent guariz e respassez.  
 Quant Diomedès fu navrez

20186 *H* .iij. m. ; *M*<sup>2</sup> fiee — 87 *M* enfrainte — 88 *M*<sup>2</sup> al chef — 89-90 *interv. dans HJMM'n* — 89 (*CJ*) : *K* sepelir, *HM'* enfoir — 90 *m.* à *F* ; — 91 *JM'N* Si orent (*N* rorent) puis ; *M<sup>2</sup>J* molt (*M<sup>2</sup>* en) grant l. ; *ACM* Si ront (*C* ont) (*M* Sorent) puis eu g. l. — 92 *M<sup>2</sup>* esforcier — *Pour les v. 20193-338, ABHJR sont utilisés* — 93 *MM'n* Dyom. — 94 *M* Si o. ; *R* plaie grant — 95-6 *m.* à *B* — 95 *KNR* peine, *FM'* peril ; et *m.* à *n* ; *M<sup>2</sup>K* soupeis, *En* sopois, *M'* sorp., *MR* sosp. — 96 *n* Est m., *k* En est, *M* Rest — 20197-200 *résumés dans B en 2 v.* : Mais mires leur fist cel aieue Cainc que fust la trieue rompue — 97 *JM* bons, *M<sup>2</sup>* bos ; *E M.* orent, *M<sup>2</sup>n* Mes m. ont — 98 *Jn* sen, *ek* si, *R* se ; *KNe* longuement, *R* loniamant — 99 (*JR*) ; *F* et bone, *R* bon et, *N* a lor ; *FMM'* auc — 20200 *k* Quainz, *R* Cainç ; *k* trieue, *M<sup>2</sup>* treieue — 1 (*BR*) ; *M<sup>2</sup>* Furen garitz, *K* Les ont g. ; *en* Fu chascuns sains et r., *J* Si fu c. bien r. ; *BR* F. gari et respasse ; *B aj. ce v.* : *Ml't* furent de grant escape — *Pour les v. 20202-25, IP sont utilisés* — 2 (*B*) ; *MM'n* Dyom. ; *R* naure ; *B aj. ce v.* : Que de la mort fu pres asses.

- E la fille Calcas le sot, 20195  
 Conforta s'en tant com plus pot,  
 20205 Mais n'en pot pas son cuer covrir  
 Que plor e lermes e sospir  
 N'issent de li a nes un fuer.  
 Semblant fait bien que de son cuer 20200  
 L'aime sor tote rien vivant :  
 20210 Nen aveit onc fait grant semblant,  
 Jusqu'a cel jor, de lui amer,  
 Mais lores ne s'en pot celer ;  
 Mout a grant duel e grant pesance. 20205  
 Ne laisse par por reparlance  
 20215 Qu'el nel veie dedenz sa tente :  
 Dès ore est tote en lui s'entente,  
 Dès or l'aime, dès or l'en tient,  
 Mais de lui perdre mout se crient. 20210  
 Mout fu perillouse la plaie :  
 20220 Li oz des Greus mout s'en esmaie,

20204 (*J*) ; *M*<sup>2</sup> sei, *M*<sup>1</sup> len ; *M*<sup>2</sup>EHk al mielz (*H* plus) quel (*HK* que, *M*<sup>2</sup> quil) pot ; *R* c. il p. ; *B* Sacois que grant dolor en ot — 20205-338 *m.* à *B* — 5 *M*<sup>2</sup> ne — 6 *HM*<sup>1</sup>N Car, *I* Et ; *J* plors ; *EN* sopir, *M*<sup>1</sup> soupir — 7 *M*<sup>2</sup> Nisse, *HM*<sup>1</sup> Issent ; *M* de lie a grant f. ; *H* nen sai le f. ; *R* Neissent de li cent a un f. ; *E* por ; *A*<sup>2</sup>*K* negun, *M*<sup>2</sup> neisun, *M*<sup>1</sup> nisun ; *N* Nen poent issir a nul f., *I* Nen ississent parfondement — 8 *EK* B. f. s. ; *R* a son, *n* an s. ; *A*<sup>2</sup> B. li mostre que de fin c., *I* B. en fait le demostrement — 9 (*A*<sup>2</sup>*H*) ; *R* Lame, *F* Lamoit ; *I* Que laime plus que — 10 *EJK* ainz, *R* hanc ; *M*<sup>2</sup> Ainc nen a., *HM*<sup>1</sup>*n* Nauoit mic ; *M* a nul f. s. ; *A* bon s. ; *I* onques mais f. tant — 11-2 *m.* à *I* — 11 *M*<sup>2</sup>*E* Tres qua, *HM*<sup>1</sup> Dusqua, *J* Des que, *R* Duske, *M* Jusque ; *N* ce i. ; *R* li a. — 12 *M*<sup>2</sup> adoncs, *Rk* adonc ; *HKRn* se, *M* le — 13 *R* Mas a ; *M*<sup>1</sup>*n* G. d. (*n* ire) en a, *I* G. d. en fist ; *H* G. dolor en a et p. ; *I* pesanche — 14 (*A*<sup>1</sup>*A*<sup>2</sup>*L**P*) ; *H* lessa ; *JLny* deparlance, *G* la parlance ; *I* Onques nel laissa por parlance — 15-54 *m.* à *A* ; 15-24 *m.* à *DHLM*<sup>1</sup>*n* — 15 *GIKR* Que ; *I* ueist ; *L* Quele naille, *G* Que nen aille ; *P* Que nel uoist ueoir en sa t. — 16 *m.* à *P* ; *M*<sup>2</sup> Or est en li ; *L* a tote, *M* est — 17-8 *interv. dans GL* — 17 *R* lame ; *CEJP* le t. — 18 *K* trop se — 19 *C* Car fu p. sa p. ; *J* P. fu m. — 20 *M*<sup>2</sup>*J* osz, *GLR* st, *k* oz ; *I* Trestoute los ; *E* Tote los d. g. san e.

- E ele en plore o ses dous ieuz.  
 Ne remaint por Calcas le vieuz,  
 Ne por chasti ne por manace, 20215  
 Ne por devié que il l'en face,  
 20225 Que ne l'aille sovent veoir.  
 Dès or puet om aparceveir  
 Que vers lui a tot atorné:  
 S'amor, son cuer e son pensé. 20220  
 Si set el bien certainement  
 20230 Qu'el se mesfait trop laidement.  
 A grant tort e a grant boisdie  
 S'est si de Troïlus partie, 20224  
 Mesfait a mout, ço li est vis,  
 E trop a vers celui mespris  
 20235 Qui tant est beaus, riches e proz, 20225  
 E qui as armes les veint toz.  
 A sei meïsmes pense e dit :  
 « De mei n'iert ja fait bon escrit  
 « Ne chantee bone chançon.

*Pour -21-2 tous les mss., sauf C<sup>1</sup>W, sont utilisés (S abrègé ce passage, B a une grande lacune) — 21 R elle p.; A<sup>2</sup>E cele; P Ele en p., L<sup>2</sup> Et si en p.; CEJLP a; KR les, G ces; S' de ses iex, I nel lait pas — 22 L remest, V<sup>2</sup> se tint; A<sup>2</sup> Nel laisse; JP par, S<sup>1</sup>V<sup>1</sup>V<sup>2</sup>k li uielz; C Ce li uee c. li ueauz, I Por son pere le uieil c. — 23-4 m. à L<sup>2</sup> — 24 P honte, L dire, GK desfence; EJ lan li, CMP il en; G que on li (v. f.), K quil len, L quil li en — 25 GJM<sup>1</sup> Quel; (GLL<sup>1</sup>Nk aille), FP aile; M<sup>2</sup>CE Quele nel aut (CE uoist), H Que ne lalast, I Asses le uoit — 26 CFKL len, R bien — 29 FM<sup>1</sup>R il, K len, M on; H Si set ele chertainement — 30 (L); M<sup>2</sup> Quele, R Kil i, F Quelle se; M si forfet; FM<sup>1</sup> trop magement — 31 MM<sup>1</sup> boidie, E uoidie — 33-4 m. à K — 33 (CGJL); HM<sup>1</sup>n ce mest avis — 34 C enuers c., M<sup>1</sup> a e. lui, Hn an a u. lui — 35 (EJ Qui tant), R Ke trop, Ck Qui t.. HM<sup>1</sup>n Car ml't, M<sup>2</sup> Quensi; MM<sup>1</sup> et riche et, R sages et, H riches et — 36 CJM Et cil q. darmes, R Et ki des a.; M<sup>2</sup>EK E q. darmes les u. trestoz, H Et as a. les u. sor tos — 37 M<sup>2</sup>EN meïsmes — 38 M<sup>2</sup>M<sup>1</sup> nert; HM<sup>1</sup>n dit bon respit, J fez bons escrit; R buen c. — 39 Ekn chancons.*

- 20240 « Tel aventure ne tel don 20230  
 « Ne vousisse ja jor avoir.  
 « Mauvais sen oi e fol, espeir,  
 « Quant jo trichai a mon ami,  
 « Qui onc vers mei nel deservi.
- 20245 « Ne l'ai pas fait si com jo dui : 20235  
 « Mis cuers detüst bien estre en lui  
 « Si atachiez e si fermez  
 « Qu'autre n'en fust ja escoutez;  
 « Fause fui e legiere e fole
- 20250 « La ou j'en entendi parole : 20240  
 « Qui leiaument se vueut garder  
 « N'en deit ja parole escouter ;  
 « Par parole sont engeignié  
 « Li sage e li plus veziié.
- 20255 « Dès ore avront pro que retraire 20245  
 « De mei cil qui ne m'aiment guaire ;  
 « Lor paroles de mei tendront  
 « Les dames que a Troie sont.  
 « Honte i ai fait as dameiseles
- 20260 « Trop lait e as riches puceles : 20250  
 « Ma tricherie e mis mesfaiz

20240 (JR); *Ekn* Tex, *M'* Tiex; *J* ei et tel; *Ekn* tex dons, *M'* Tiex don — 41 *M* ie or, *K* gie pas; *J* Ne men deusse ia mouoir — 42 *MM'* sens; *Mn* ai, *H* eu; *M'CHRk* f. saueir, *J* mal uoloir — 43 *K* Que; *n* iai trichie (*F* tranchie) — 44 *M'* ainc, *R* anc, *E* ainz; *K* nul ior — 46 (JR); *MM'* Mon cuer; *KM'* o, *E* a; *n* d. e. auoc (*N* o) lui — 48 *EJRkn* Qualtres; *en* ni; *M'* Que de mei f. toz iors amez — 49 *M'Fk* sui, *R* suy, *M'* fu; *M* f. l. — 50 *M* ie; *n* antandie; *R* Cant ie latendi de p., *M'* La ou dautre escoute p. — 51 *n* san uiaut — 52 *M'ER* Ne; *J* la p. — 53 *R* Can p.; *e* paroles; *M'* enginies, *F* -iees, *EN* angignees — 54 *R* et li ueçie; *en* Les plus sages les ueziees — 55 *M'* Deor; *M'n* a. ml't; *J* a cort porront r. — 57 *H* parole; *Jk* Harront mes mei (*k* mei m.) et droit, *M'ER* H. moi et grant d. (*R* d. en); *M'EJKR* auront, *M* sauront — 58 *E* an t. — 59 *JK* H. i a, *E* Grant h. ai — 60 *M'* leide; *R* Grant et; *E* Et ml't grant leidure as p. — 61 (*AH*); *F* La t.; *GJn* mi, *M'M'R* mon; *M'CJKM'Rn* mesfet.

- « Lor sera mais toz jorz retraiz.  
 « Peser m'en deit, e si fait el :  
 « Trop est mis cuers muable e fel.  
 20265 « Qu'ami aveie le meillor 20255  
 « Cui mais pucele doint s'amor :  
 « Ceus qu'il amast deüsse amer  
 « E ceus haïr e eschiver  
 « Qui porçaçassent son damage.  
 20270 « Ici pert il com jo sui sage, 20260  
 « Quant a celui qu'il plus haeit,  
 « Contre reison e contre dreit,  
 « Ai ma fine amor otreiee :  
 « Trop en serai mais despreisiee.  
 20275 « E que me vaut, se m'en repent? 20265  
 « En ço n'a mais recovrement.  
 « Serai donc a cestui leiaus,  
 « Qui mout est proz e bons vassaus.  
 « Jo ne puis mais la revertir  
 20280 « Ne de cestui mei resortir : 20270  
 « Trop ai ja en lui mon cuer mis,  
 « Por c'en ai fait ço que j'en fis.  
 « E n'eüst pas ensi esté,

20262 (A); H Me; n Lor seront; M' tot iors, n toz tans, MR lonc temps, K l. tens; C Par lor sera m. r.; M<sup>2</sup>CJKM'Rn retret — 63 (AJ); C me; R puet et si fa el; H il — 64 M<sup>2</sup>ACJRk T. ai le cuer; E Ml't; M' mon cuer; H uil — 66 M<sup>2</sup>K Qui, M' Cains; R puncelle; (JRen doint), K dont, M<sup>2</sup>M doinst — 67 M<sup>2</sup>EJMR Ce, F Cez, KM'N Cels — 68 M<sup>2</sup> ce, F cez, E ces, M' ceux, Nk cels, J cex — 69 M<sup>2</sup> porchacast point, R porchacoient, M porchassent (p. f.) — 70 F Et ici; J par il, M<sup>2</sup>MR parut; M<sup>2</sup>A fui, M' fu; E I. ne fui ie gaires s. — 71 EJRK Qui; M qui p. — 20273-21590 m. à M' (8 (?) *feuillet disparus*); nous le remplaçons par D — 73 E atornee — 74 H mesprisie, K -eisiee — 75 KR si, M' ce — 77 M<sup>2</sup> doncs, D dont — 78 J rest; R boens — 79 R le r.; E La ne p. ie m. — 80 Jny mes; C mort; DH repentir — 81-2 m. à DHn — 81 AC m. c. en lui m., J en l. m. c. assis — 82 (J); nC Por ce, AE Por ce en; M<sup>2</sup> fis ie; C ma f. si con ie f. — 83 A Ne, DERn ll; F issint, N ensinc, J einsint, D ains.

- « Se fusse encore en la cité :
- 20285 « Ja jor mis cuers ne se pensast 20275  
 « Qu'il tressaillist ne qu'il chanjast.  
 « Mais ci esteie senz conseil  
 « E senz ami e senz feeil :  
 « Si m'ot mestier tel atendance
- 20290 « Que m'ostast d'ire e de pesance. 20280  
 « Trop pousse ore consirer  
 « E plaindre e mei desconforter  
 « E endurer jusqu'a la mort :  
 « N'eüsse ja de la confort.
- 20295 « Morte fusse, piece a, ço crei, 20285  
 « Se n'eüsse merci de mei.  
 « Senz ço que jo ai fait folor,  
 « Des gieus partiz ai le meillor :  
 « Tel hore avrai joie e leece
- 20300 « Que mis cuers fust en grant tristece; 20290  
 « Teus en porra en mal parler,  
 « Qui me venist tart conforter.  
 « Ne deit om mie por la gent  
 « Estre en dolor e en torment.
- 20305 « Se toz li mondes est haitiez, 20295

20284 *M*<sup>2</sup> Se encor f.; *A* oncor, *K* onquore, *En* ancor, *MR* encor, *D* -re — 85 *F* la lor; *M* mon cuer; *EMN* nel; *JR* sel, *B* sen; *M*<sup>2</sup> ne porpensast — 86 *R* trasaillist, *N* tressausist, *F* -ssist, *M*<sup>1</sup> tresausit, *E* le haist — 88 *K* amis — 89 *JRen* tex, *K* tele; *H* de lat.; *F* antendance, *M*<sup>2</sup> entend., *R* contenance — 90 *E* Qui me gitast hors de p., *H* Trop fusse en ire et en p. — 91 *JR* Ml't, *K* Prou; *M*<sup>2</sup>*JRk* p. ci; *H* eusse or a; *E* Assez p. c.; *K* desirer — 92 *EP*. moi et d. — 93 *M*<sup>2</sup>*E* tresqua, *D* desqua — 94 *D* Neusse gen, *R* Ne neusse, *E* le n., *J* Nen eusse — 95 *M*<sup>2</sup> picce, *MRen* pieca; *D* se, *E* ie — 96 *DHn* Se nen e. pris conroi — 97 (*ACGJLR*); *A*<sup>2</sup> Lonc ce; *A*<sup>2</sup>*I* iai f. la f.; *DHn* Selonc ice que faz f., *E* S. ce que ie fet f. — 98 *n* ai saisi (*F* ausse), *I* partirai; *D* est le m. — 20299-306 *m.* à *A* — 20299 *en* Tele; *M* Tel donc i a. (*v. f.*), *H* Et t. h. ai — 20300 *H* cors; *M* mon cuer; *H* a — 2 *M* uenir; *F* tant c. — 3 *JK* len; *DHn* Len ne d. m. longuement (*n* longemant).

- « E mis cuers seit triz e iriez,  
 « Iço ne m'est nule guaaigne,  
 « Mais mout me dueut li cuers e saigne  
 « De ço que jo sui en error;  
 20310 « Quar nule rien que a amor 20300  
 « La ou sis cuers seit point tiranz,  
 « Trobles, dotos ne repentanz,  
 « Ne puet estre sis gieus verais.  
 « Sovent m'apai, sovent m'irais;  
 20315 « Sovent m'est bel e bien le vueil; 20305  
 « Sovent resont ploros mi ueil :  
 « Ensi est or, jo n'en sai plus.  
 « Deus donge bien a Troïlus!  
 « Quant nel puis avoir, ne il mei,  
 20320 « A cestui me doing e otrei. 20310  
 « Mout voudreie avoir cel talent  
 « Que n'eüsse remembrement  
 « Des uevres faites d'en ariere :  
 « Ço me fait mal a grant maniere.

20306 *M* mon cuer; *y* est; *R* Et ie soie; *K* tristes i.; *HM* triste, *E* triste, *D* -es; *n* Et m. c. tristes (*F* -e); *M*<sup>2</sup> Et m. c. toz sols seit i. — 7 *M* Ici; *D* mie g. — 8 *H* Ice me dolt; *J* dot; *AM* le cuer; *M*<sup>2</sup> Ne puis muer que ne me plaigne — 9 (*AH*); *M*<sup>2</sup> dont ie, *DKR* que ien — 10 *M*<sup>2</sup>*AKRn* riens; *F* quen ra, *N* ou ait; *H* ne laisteara (avec le sigle de or sur la lettre finale) — 11 *R* ont, *F* on; *A* cist; *M* son cuer; *EH* est; *n* tenanz, *eJ* trayanz; *H* abaans — 12 *R* Troblos, *H* Torbles; *DHn* dolenz; *HKn* et r. — 13 (*R*); *M*<sup>2</sup> sis cuers, *E* si fins, *DHn* tres bien, *A* ses iours; *J* Ne pot ioer de cuer uerai — 14 (*AHR*); *eN* mapes, *F* mapeis, *M*<sup>2</sup> mesioi, *J* me geu — 15 *K* souent le uoil, *D* et b. bon u. — 16 *R* me sunt; *F* plore; *M* Et s. sont p. — 17 *n* Ensint, *D* Einsint, *E* Einsint, *M* Ainsi; *K* Puis que si est — 18 *M* Diex; *F* doine, *MN* doigne, *R* doign, *E* doingne — 19 *M*<sup>2</sup>*JRk* amer — 20 *M*<sup>2</sup> donge, *DJM* dong, *F* doig, *R* doign, *M* doinz, *K* done — 21 *n* Mialz; *JRn* tel — 22 *DN* ieusse, *F* ge eusse — 23-4 *m.* à *n* — 23 (*J*); *H* D. deutes; *C* en a.; *M*<sup>2</sup> De ce quai fet ca en a. — 24 *H* Ml't me grieue; *yJ* de g.

- 20325 « Ma consciënce me reprent, 20315  
 « Que a mon cuer fait grant torment.  
 « Mais or m'estuet a ço torner  
 « Tot mon corage e mon penser,  
 « Vueille o ne vueille, dès or mais,  
 20330 « Com faitement Diomedès 20320  
 « Seit d'amor a mei atendanz,  
 « Si qu'il en seit liez e joianz,  
 « E jo de lui, puis qu'ensi est.  
 « Or truis mon cuer hardi e prest  
 20335 « De faire ço que lui plaira : 20325  
 « Ja plus orgueil n'i trovera.  
 « Par parole l'ai tant mené  
 « Qu'or li ferai sa volenté  
 « E son plaisir e son voleir.  
 20340 « Deus m'en doint joie e bien avoir! » 20330

SEIZIÈME BATAILLE; LES MIRMIDONIS  
 Y PRENNENT PART.

Dedenz l'espace des sis meis  
 Pristrent maint conseil li Grezeis,  
 Maint concire, maint parlement,

20325 *D* Masconciënce; *F* Macoint ci an ce mairement — 26 *K* en m. — 27 *H M.* il; *ER* a retourner — 28 (*JR*); *DHKn* Et mon — 29 *E* Vuëlle, *les autres* Voille; *M<sup>2</sup>M* non u.; *R V.* o non des ore m. — 30 *Dn* dyom. — 31 (*H*); *DK* damours; *R* en moy; *En S.* a m. damors; *KR* entendanz — 32 *D* Et quil — 33 *EJMR* des; *JK* que si, *DM* quainsi, *N* quensinc, *FH* quissi — 34 (*J*); *E* Que; *M<sup>2</sup>* mon cors; *M* hetie, *R* hatie, *A* hestie, *K* garni, *E* deliure — 35 *FMR* qa, *K* qui; *N* li p. — 36 (*HR*); *M<sup>2</sup>EJ* Ja mes — 37 *K* amene — 38 *n* Por lui — 39-40 placés dans *M* après -63 — 40 *HKR* dont; *ADJR* b. et i.; *M<sup>2</sup>* aj. 4 v.; voy. aux Notes — 41 (*ACGJL*); *n* les triues, *H* la triue, *R* cele paic; *M<sup>2</sup>BDKRn* de — 42 *J M.* c. p. — 43-6 m. à *B* — 43 *C* concille, *A* consille, *M<sup>2</sup>* conseil; *M<sup>2</sup>E* e m.; *DHn* Et m. los (*N* lox, *F* leus) et m.

- A esgarder com faitement
- 20345 Traireient de lor uevre a chief. 20335  
Trop par lor torne a grant meschief  
De ço que il n'ont Achillès :  
C'est cil qui sosteneit le fais,  
Qui les granz estors mainteneit
- 20350 E qui les granz esforz faiseit, 20340  
Cui aveneient aventures;  
Qui les batailles forz e dures  
Faiseit a cheval e a pié.  
Mout ont perdu, poi guaaigné,
- 20355 Puis qu'armes laissa a porter 20345  
E eus socorre e aïder.  
Par la sentence e par l'esguart  
Que chascuns fait de soë part,  
I ont Agamennon tramis :
- 20360 Sevent que mout est sis amis. 20350  
Nestor i meine ensemble o sei,  
Qui mout ert sages de lor lei.

20344 *E* Por; *C* Aegarde, *n* Et esgarde, *M*<sup>2</sup> Esgarderent — 45 *M*<sup>2</sup> ceste; *E* Treront de lor afere, *Dn* Traient de lor ouraigne — 47 *M*<sup>2</sup> qui il — 48 (*A*); *M* les f., *D* lor f.; *M*<sup>2</sup> sostient les granz f.; *BE* Qui (*E* Cil) sostenoit lor (*E* le) grignor f. — 50 *k* souffreït — 51 *M*<sup>2</sup> Cui auient, *K* Qui aueneit, *M* Cui amenent; *M*<sup>2k</sup> les a. — 52 *N* Et les; *F* Et b. pesmes — 53 *m.* à *B* — 54 *E* *P.* ont et po gahaingnie, *B* Et ml't i a dels mehaignie — 55 (*AHJR*); *BM* Des; *F* qames — 56 *F* Et nos; *H* Et qil ne les uaut, *E* Ces a s.; *CHJ* aiuer, *R* aidier, *D* ajurer, *M*<sup>2</sup> conforter; *B* Ne sen seuent reconforter, *A* Et au secourre et au muer — 57 (*H*); *A* s. par; *F* sequance, *N* semonte (*sic*) — 58 *M*<sup>2</sup> faiseit de sa p. — 59-60 *interv. dans B* — 59 *F* agamenon — 60 *m.* à *K*; *CM* Car bien (*M* ml't) s. qil sont a., *M*<sup>2</sup> Qui molt ert sis priuez a.; *BI* Por cou que m. ert, *A*<sup>2</sup> Ki m. estoit bien, *R* Car il e. molt, *A* Cui il s. quest; *DJ* quil estoit, *H* quil ert m'lt; *n* lor a. — 61 (*AJR*); *n* an moine, *DHM* en meine, *C* mena; *A*<sup>2</sup> i amena od soi; *H* m. auolc s.; *M*<sup>2</sup> o lui, *I* a lui — 62 *R* saïues; *A*<sup>2k</sup> la loi; *C* e. sage a grant besloi, *M* est sage de sa loy, *A* par est sage de loy; *Jny* Qui s. ert (*DJ* est) et de grant foi, *M*<sup>2</sup> Ml't estoient sage anbeduj, *I* M. par e. s. andui.

- Ambedui l'ont mis a reison  
 Sol a sol en son paveillon :
- 20365 Mout li ont bien l'uevre mostree, 20355  
 Mais poi li plaist e li agreee.  
 Preié li ont mout e requis  
 Qu'al grant bosoiing lor seit aidis :  
 Mout lor tarde, mout lor demore.
- 20370 Mout li priënt qu'il les socore; 20360  
 En mainte guise l'en somonent  
 E en maint sen l'en areisonent,  
 Mais onc nel porent amener  
 A ço qu'il vueille armes porter :
- 20375 « D'ico », fait il, « mar parlereiz : 20365  
 « Sacheiz ja el n'i trovereiz.  
 « Pais faites, si fereiz que sage,  
 « Quar trop a ci pesme damage,  
 « E trop i sera grant e fier,
- 20380 « Ainz que veez un meis entier. 20370  
 « Ore en est mort Palamedès

20363-4 *interv. dans B* — 63 *F* Amedui, *Ak* Icil dui, *R* Ici d.; *M*<sup>2</sup> Achilles ont m., *A*<sup>2</sup> Cist doi le mistrent, *B* Le mist li bons rois — 65-8 *m. à B* — 65 *D* Ml't b. li o.; *K* Loure li o. tote m.; *M*<sup>2</sup>*M* monstree — 67 *M*<sup>2</sup>*M* Prie; *E* et m. r. — 68 *D* Qua, *F* Que au — 69 *M*<sup>2</sup> est tart; *B* Proie li ml't que sans d. — 70 *F* que, *A* qui; *B* Porte carmes si les s. — 71-2 *m. à B* — 71 *AE* Et en maint sens (*E* san), *R* Et en m. leu, *M*<sup>2</sup>*JK* En m. endreit, *M* En pluseurz senz; *M*<sup>2</sup>*Rk* len araisnierent, *EJ* lareisonerent; *DHn* En mainte guise le (*n* lan, *D* les) somonent, *C* En m. g. laresnierent — 72 *ACJRk* Mes onc (*C* ainc, *A* ainz, *R* anc) uers (*J* M. enuers) lui rien (*k* riens) nesploitierent, *M*<sup>2</sup> M. molt petit i e., *E* Onques u. l. r. ne trouerent; *D* les arressonnent; *FH* ares. — 73 *n* M. ainz, *K* Nonques, *M* Ne onques; *H* M. ains n. p. lamener; *M*<sup>2</sup>*EJR* Ainc (*E* Ne) n. p. a ce mener, *B* M. nel pot a nul sens m. — 74 *M* uousist; *M*<sup>2</sup>*E* Que il voille (*E* uolsist), *B* Que il en u. — 75-92 *résumés dans B en 6 v.*; *voy. aux* Notes — 75 (*L*); *N* Dice, *D* Dites, *k* De co, *M*<sup>2</sup>*EFHM* De ce; *eGK* mal — 76 *E* Ia en moi el ni; *M* al ni — 78 *DHn* T. a ici (*F* icil); *H* cruel; *M*<sup>2</sup> a cil mortiel d.; *A* Que t. a ici fier d., *L* Q. t. est ci f. la d. — 79 (*A*); *L* estera; *M*<sup>2</sup>*C* granz e fiers; *DHn* Et t. par lauroiz grant — 80 *E* Einz; *F* ueoiz le m.; *ADk* i. an e., *M*<sup>2</sup>*L* douz anz; *M*<sup>2</sup>*CL* entiers.

- « E trente rei riche home adès,  
 « Dont damage est e grant dolor  
 « E dont li siegles iert peior :
- 20385 « Ja, tant com li monz ait duree, 20375  
 « N'iert mais la perte restoree.  
 « E sacheiz bien jo nel lais mie  
 « Por paor ne por coardie,  
 « Mais por ço que si fait hontage
- 20390 « Ne fu onques ne tel outrage, 20380  
 « Ne tel forfait ne tel orgueil.  
 « Nos aiderai plus que ne sueil ;  
 « Nos i atendez pas a mei :  
 « Jo n'enfraindreie pas ma lei,
- 20395 « Le vo qu'en ai fait e juré. 20385

20382 Et *m.* à *F*; *M<sup>k</sup>* reis riches (*M* roy riche) et mes (*M<sup>a</sup>* ades), *C* riche roi apres, *n* r. h. et mes — 83-4 *m.* à *E* — 83 *AFJ* *D.* est dom., *H* *D.* d. ert; *M<sup>a</sup>* granz dolors; *CR* *D.* damages est (*R* est d.) et dolors, *k* *D.* granz dols est (*M* Donc e. g. d.) et granz martires, *J* Qui liure sont tuit a martire — 84 *N* Adont, *F* Adonc; *DHn* seront (*D* serons) toz iorz peior; *R* Et toç les siegles peiurons; *C* est peiors; *A* tout le siecle est poiour, *M* tot li sieges iert pirez, *K* toz li mondes est pires; *J* *D.* toz li monz en iert me[s] pire, *M<sup>a</sup>* E sera mes a trestoz iors — 85 *D* Itant; *K* monde, *M* mont; *D* iert d. — 87 *D* ne; *E* *S.* nest pas par coardie, *M<sup>a</sup>* Armes a porter ne les m. — 88 *K* Par... par; *E* Ne por p. nel les ie m. — 89 (*A*); *M<sup>a</sup>Ckxy* faiz (*M<sup>a</sup>* fet) hontages (*M* outrages) — 90 *G* ains m., *L* ainz m., *CH* ainc m., *A* onc mes, *k* mes faiz; *M<sup>a</sup>* Ne mauint mes; *M<sup>a</sup>DEKRn* tex outrages, *A* tel donmage, *CGHL* tex damages, *M* si hontages — 91-2 *m.* à *DHn* — 91 *G* del f. ne del; *CEJ* tex forfais; *E* tex orguel — 92 *M<sup>a</sup>R* Nos; *M<sup>a</sup>* naiderai; *G* Nez aiderai mais car ne voil, *k* Ne uos a. que ne u., *AC* Ne uos dirai mes que ie s. (*C* uoeil); *EJL* Non d. or (*L* plus); *J* fors ce que s., *ER* ne que ie s., *L* que ie ne uoill; *M<sup>a</sup>R* soil, *EJ* suel — 93 (*Nos correction*); *M<sup>a</sup>ABCJRxy* Ne uos, *k* Que uos; (*BGHRn* a. pas), *M<sup>a</sup>L* a. plus, *AC* a. ia, *DEJM* i a., *K* en a.; *F* antandez — 94 (*DHJ*); *B* Car; *M<sup>a</sup>AE* Nen e.; *k* Gie (*M* Si) nen enfraindrai p.; *CGLRk* la 1. — 95 *M<sup>a</sup>Ck* Les uouz (*K* uoz, *M* uolz) quen ai fez e iurez, *B* Ne ce que jo en ai jure; *n* uou, *e* ucu.

- « Mais tant nos somes entramé,  
 « Que jo ne puis ensi de bot  
 « Mei de vos desevrer del tot.  
 « Al grant damage maintenir,  
 20400 « Dont mout vos verrai repentir, 20390  
 « Vos bailleraï mes chevaliers ;  
 « E si nel faz pas volentiers,  
 « Mais tant vos aim que ne sai mie  
 « Coment del tot vos escondie.  
 20405 « Desor mon cuer e sor mon peis, 20395  
 « En menreiz mes Mirmidoneis :  
 « Senz mei les i porreiz mener ;  
 « E si vos poëz bien vanter  
 « N'est hui hom vis por cuil feïsse  
 20410 « Ne por cui les i trameïsse. » 20400  
 Agamennon merciz l'en rent,  
 E li reis Nestor ensement :  
 Tuit joïos en sont e tuit lié.  
 Ensi ont pris de lui congié.  
 20415 La triuë dura tant e tint 20405  
 Que li termes e li jorz vint  
 Que d'ambes parz fu de[s]mandee.

20396 *M<sup>2</sup>Ck* entramez — 97 (*H*); *B* Que ne me p. e., *J* Que ne uos uoil ensint; *An* issir; *F* del bot, *M<sup>2</sup>ABCEk* del tot — 98 (*H*); *E M.* d. de uos, *C M.* de u. defeindre, *M<sup>2</sup>Ak* De uos m. desfendre, *B* De vous escondire; *J E.* del tot en tot; *M<sup>2</sup>ABCE* de bot, *HM* de tot — 20400 *M* Donc; *B* tant; *DKN* uos u. m., *F* uos ferai m. — 2 *D n.* uous f. (*v. f.*); *B* Mais nel ferai p. — 3-6 *m.* à *B* — 3 *M<sup>2</sup>* ain, *D* aing; *H* ne uoi — 5-6 *m.* à *DHn* — 5 *A* Desus; *CER* desor, *A* desus — 6 *KR* merreiz; *C* les m. — 7 (*A*); *nBEJ* poez — 8 (*AB*); *M<sup>2</sup>* porreiz — 9 *E h.* nus hom, *A* homs uiuans; *M* cui; *M<sup>2</sup>B* Quil nest hon por cui ce (*B le*) f. *K N.* oi h. uers qui gel f., *H N.* hui nes por qui iel f. — 10 *DK* qui; *K ges*, *A* ies; *F* man antremeisse — 11 *ABF* merci; *F* li r. — 12 *B* Congie prent si sen torne atant — 13-4 *m.* à *B.* — 13 *CM* sen font; *M<sup>2</sup>* Molt sunt andui ioiant et l., *M<sup>1</sup>* T. s. i. et tuit s. — 14 *DHn* Apres — 15 *K* treue — 16 *E* li i. et li t. — 17 *ABD* Qui; *M<sup>1</sup>* dambe; *M* Dambe .ij. p.; *AE* de .ij. p.; *E* creantee, *C* debandee; *M<sup>2</sup>* Que rompue fu et finee.

- Quant resclarci la matinee,  
 Si orent tuit lor cors armez  
 20420 E lor conreiz faiz e sevez, 20410  
 Prez de combatre e d'asaillir  
 E de grant estor maintenir.  
 Achillès fait le suen conrei:  
 Armer les fait de devant sei,  
 20425 Gent les ordene e apareille. 20415  
 D'une chiere porpre vermeille  
 Les a toz faiz entreseignier,  
 E dit lor : « Seignor chevalier,  
 20430 « Sera hui la vostre compaignie : 20420  
 « Gardez por ço ne faceiz faille.  
 « Quant vos sereiz en la bataille,  
 « Par ço vos entreconoistreiz,  
 « Par ço ensemble vos tendreiz.  
 20435 « Mout me grieve, par bone fei, 20425  
 « De ço que i alez senz mei. »  
 Li ueil l'en mueillent de pitié,  
 E cil ont pris de lui congié.  
 Joie ont si grant, nus nel set dire :  
 20440 Mout le lor a fait bien lor sire, 20430

20418 *K* resclara — 19 *M<sup>a</sup>ABCK* Sorent il bien, *D* Si o. b. —  
 20 *D* fors et serrez; *B* Et por bataille conrees — 21-2 *m.* à *B*  
 — 21 *M<sup>a</sup>* Presz, *N* Prest — 22 *k* des; *M<sup>a</sup>ek* granz estors — 23  
*M* sien — 24 *E* fist; *M* tous deuant; *M<sup>a</sup>* l. a fet dauant s. —  
 25-44 *m.* à *B* — 25 *M<sup>a</sup>* Biau les ordeine; *K* ordonne, *E* atorne  
 — 26 *K* p. c. — 27 *FK* fait — 28 *EFk* dist — 29 *N* San; *M<sup>a</sup>*  
 mestre, *A* conduit, *H* guion, *DELn* seignor, *G* chastel; *CGL*  
*cheuetaine*, *R* keueitaine, *DHn* seignorie — 30 *K* oi, *M<sup>a</sup>* or; *DHn*  
*u. compaignie* — 31 *K* por riens; *AM* ni; *K* facez, *M<sup>a</sup>* -iez, *M*  
*fachiez* — 32 *DEK* uendreiz; *AFK* a la — 33 *Fk* Por — 34 *K* Et  
 por co, *M<sup>a</sup>M* E par ce; *k* e. uendreiz — 37 *H* li m., *M<sup>a</sup>CEk* li  
 fundent, *GL* li plorent — 38 *K* Et il — 39-40, placés dans *F* après  
 -50, *m.* à *E* — 39 *H* l. a; *L* ne s.; *K* riens n. s., *DFJM* nel  
 (*M* ne) s. r. (*FM* nus), *M<sup>a</sup>* ne puet nus, *C* nul nel p. — 40 (*C*);  
*DHJK* b. f.

- Qui lor en a doné congié.  
 Mort esteient e engeignié  
 De ço qu'il ne portoënt armes :  
 Ancui lor fera l'om teus charmes,  
 20445 Dont lor saigneront li costé. 20435  
 Le petit pas, estreit serré,  
 Laciez les verz heaumes bruniz,  
 Sor les bons destriers Arabiz,  
 En sont venu al grant tornei,  
 20450 Qui comenciez fu el gravei. 20440  
 Ja i aveit mil jostes faites  
 E mil lances par escuz fraites  
 E mil enseignes despleiees  
 En sanc de chevaliers baigniees  
 20455 E mil blans haubers esfondrez 20445  
 E mil heaumes esquartelez,  
 Dont par mi saillent les cerveles.  
 Plus de dous mile arçons de sele  
 I a delivres senz seignor,  
 20460 Qui a denz gisent en l'estor, 20450  
 Freit e pasmé e pale e pers.  
 Cil les abat sovent envers,  
 Qui en mi eus lor livre estaus :  
 C'est Troilus, li bons vassaus.

20441 *m.* à *F*; (*ACHJ*); *N* Quil; *M*<sup>2</sup> Quant il lor a; *E* A la bataille uont rengie — 42 (*ACJ*); *H* Molt en e. e., *M*<sup>2</sup> Destreit erent e molt gregie — 43 (*AJ*); *C* Dice; *EH* que il ne portoit a. — 44 *M*<sup>2</sup>*Ck* Encui; *A* on; *F* an tex carnes — 45 *M*<sup>2</sup> lor c.; *B* Et quant il furent bien arme — 47-8 *m.* à *DHn* — 47 (*R*); *C* u. aumes, *A* u. elmes, *M*<sup>2</sup>*Jk* heumes (*k* hielmes) u. — 48 *A* Sus; *KR* buens, *C* fors; *E* d. torz; *M*<sup>2</sup>*AEJRk* arr. — 49 *F* el — 50 *EK* c. ert — 52 *E* sor e.; *M*<sup>2</sup> *E* par e. m. l. f. — 53-4 *m.* à *B* — 54 *M*<sup>2</sup> moillees — 55 *n* h. blans; *B* estroes — 57-60 *m.* à *B* — 57 *M*<sup>2</sup> faillent — 58 *K* arcon — 59 *M* deliure; *K* Ia d. s. lor s. — 60 *M*<sup>2</sup> *Q.* g. mort par mi l. — 61 *MPF* Froiz et pasmez; *M* *F.* p. p.; *B* Mains en i gist pales — 62 *D* Si — 63 *M*<sup>2</sup>*BM* estal, *DEn* estax; *K* rent estals — 64 (*B*); *n* li bon uasax, *K* li buens uassals, *DE* li bons uassax, *BM* li bon uassal, *M*<sup>2</sup> au cuer leial.

- 20465 Bien fiert de lance e mieuz d'espee : 20455  
 Trop est sa force redotee ;  
 Poi en ataint qu'en dous ne fende  
 E qu'a la terre ne l'estende.  
 O le duc d'Athenes josta,  
 20470 Qu'a la terre le trebucha, 20460  
 Si qu'il en retint le destrier,  
 Qui cent livres valeit d'or mier.  
 Li granz, li proz Philemenis  
 I ot le jor d'armes grant pris,  
 20475 E mout en rot Polidamas. 20465  
 Pris aveient le rei Thoas,  
 Quant la gent Achillès i vint :  
 Guerpir l'estut celui quil tint,  
 Qu'il furent freis e desirant,  
 20480 Hardi e pro e combatant. 20470  
 Plongié se sont en Troïens ;  
 Ocis en ont en poi de tens  
 Tant qu'il n'est se merveille non.  
 Bien en sont teint lor confanon  
 20485 En sanc vermeil ; mout i ont fait. 20475  
 Se li Perseis n'eüssent trait,

20465-6 *m.* à *B* — 65 *D* et bien d., *K* et d. — 66 *L* Bien; *F* fu; *M*<sup>2</sup> Tant par est cremue et dotee, *k* Molt (*M* Trop) e. c. et r., *A* Que trop e. criente et r. — 67 *M*<sup>2</sup> atent; *B* que ne la f. — 68 (*B*); *F* ne se stende, *M*<sup>2</sup> ius nest. — 69-72 *réd.* à 2 v. dans *B* : Le duc d'Atene a si feru Qua la tere la abatu — 69 *M* dateine — 70 *E* Si qua t.; *DE* trebuscha — 71 *E* Et quil, *A* Pour quant, *M* Por tel, *K* Par tant; *A* tel d. — 72 *M*<sup>2</sup> u. c. l. — 73 *M* philim., *DEK* filim., *M*<sup>2</sup>*Bn* filem. — 75 *F* en iot; *M*<sup>2</sup> Si rot por ueir, *K* Et si ot en, *M* Si ot au, *E* Ausinques ot, *B* Et aussi ot; *D* polyd. — 76 *N* lo ior t. — 77 *M* auint — 78 *M*<sup>2</sup> lestuct; *BEM* quel, *DF* qui; *M*<sup>2</sup> a cui le t. — 79 *E* Cil, *B* Il, *FM* Qi; *EF* fres, *N* frec; *M* desirrans, *EN* -ant — 80 *F* P. et h., *B* Roit et h. — 81 *M*<sup>2</sup>*DK* es, *M* o — 83 *M*<sup>2</sup>*k* Tant que — 84 *B* T. en s. b., *n* B. s. antoint, *MB*. i s. t.; *Kn* li; *K* gonf. — 85 *B* lont bien f. — 86 *k* persant.

- Qui lor depercent les costez  
 O les trenchanz darz empenez,  
 Trop chier vendissent lor sojour,  
 20490 Mil lor en tolissent le jor ; 20480  
 Mais cil les ont mout damagiez  
 E en mainz lieus les cors plaiez.  
 Troïlus fut mout entrepris  
 En la bataille Nestoris.  
 20495 Trop s'ert entre eus abandonnez : 20485  
 Sis chevaus li fu morz getez.  
 Cent colees a receües  
 De lances e d'espees nues,  
 Ainz qu'il potüst avoir socors.  
 20500 Paris o ses freres menors, 20490  
 Li bon Bastart, li fil le rei  
 L'ont socoru par bone fei.  
 Morz o pris i fust Troïlus,  
 Se li socors li tarjast plus.  
 20505 Mais bien vos di certainement, 20495  
 Cil l'escostrent si faitement  
 Que cent de ceus qui le teneient

20487-8 *m.* à *B* — 87 *M*<sup>2</sup> depiercent, *n* detranchent, *A* percent touz — 88 *N* anpanez, *D* enp., *AF* acerez; *M*<sup>2</sup> Si que del champ les unt ostenz — 89 *D* leur en u. s.; *k* lor uendent; *F* seignor — 90 *F* Maint; *DM* tolsissent, *A* tos., *F* ocissent, *E* ocistrent — 91-2 *m.* à *B* — 91 (*A*); *K* il; *M*<sup>2</sup> cist l. o. estouteiez — 92 *M* maint lieu, *AF* maint leus, *D* .m. l.; *n* lor c. p., *A* telz cox paieiz; *M*<sup>2</sup> Nauerez les ont e molt p., *E* Cui ne prant dex nule pitiez — 94 *F* A — 20495-500 *m.* à *B* — 95 *F* ert, *k* sest; *D* uers euls, *k* en els — 96 *M* Son cheual; *F* i fu; *FK* mort — 98 (*J*); *D* Des espees tranchanz molues — 99 *E* Einz — 20500 *M*<sup>2</sup> *M* e ses — 1 (*CJ*); *B* Mais li b.; *K* buen; *D* Les bons bastarz les fiuz le r.; *Hn* al roi — 2 (*CHJ*); *EK* Le secorent, *D* La secoru; *AB* en b., *n* a b.; *M*<sup>2</sup> I sunt uenu o lor conrei — 3 (*H*); *M*<sup>2</sup> O m. o p. f.; *Ek* estoit, *A* fu dant — 4 *A* ne t.; *H* targast, *ekn* tardast — 5 *C* M. ie — 6 *Dn* Quil, *M*<sup>2</sup> Cist, *E* Que, *J* Qui; *A* le rescoustrent bonnement; *e* les costrent, *F* les coutrent, *M*<sup>2</sup> les coustreint; *E* Que resqueus lont, *H* Q. rescols fu; *D* fierement — 7 *E* ces, *F* cez.

- N'oënt puis gote ne ne veient.  
 Par estoveir lor ont tolu,  
 20510 Mais trop lor est mal avenu, 20500  
 Qu'Ermagoras i est ocis,  
 Uns des Bastarz, frere Paris.  
 Mout en fu iriez Troilus  
 E dit qu'il nel soferra plus :  
 20515 Le champ lor covendra guerpir; 20505  
 N'i a neient del plus sofrir.  
 Soner a fait dous olifanz :  
 La ou la bataille ert plus granz,  
 Ou esteient Mirmidoneis,  
 20520 Les est alez ferir maneis. 20510  
 Iluec rot estor grant e fier,  
 Quar cil esteient chevalier  
 Que teus n'aveit en tote l'ost.  
 Philemenis s'i est apost  
 20525 O toz ses Pafagoniëns; 20515  
 Paris i rest o toz les suens,  
 Li Bastart e Polidamas.  
 La ot maint escu frait e quas,

20510 *AM* M. ml't; *M<sup>2</sup>E* mesauenu, *B* bien a. — 11 (*J*); *B* Que margoras, *M<sup>2</sup>ACDEGLk* Car (*M<sup>2</sup>* Quar) magoras (*ACDGL* marg., *M* margora, *K* magarra, *E* margariz), *n* Emagoras — 12 *M<sup>2</sup>Mk* Un — 13 (*A*); *M<sup>2</sup>* I. en fu m.; *K* irie — 14 *AB* Et dist q. (*A* ia), *n* Sachoiz ia; *EF* nes, *AM* ne; *F* soffera, *N* sofrira, *K* souffr., *M* soufrera — 15-6 m. à *B* — 15 *M* conu., *F* couerra, *K* couiendra, *e* estuet a — 16 *E* de — 18 *DKN* est — 20 *F* Les sont ale; *M* menois — 21 *M<sup>2</sup>* Ici rot e. dur — 22 *n* Car il — 23 (*A<sup>2</sup>GJL*); *R* Ki, *C* De; *M<sup>2</sup>N* Quil naueit tiels (*N* tex), *A* Que tel; *M* trestout lost; *H* Tex en t. lost pas nauoit, *D* Que t. en t. l. n., *B* Quen t. l. nen a. tax — 24 (*A*); *M* Philim., *CJKLRy* Filim., *M<sup>2</sup>N* Filem.; *F* Fileminis i est; *G* aplost; *M<sup>2</sup>J* o (*J* a) els sapost, *DEH* i reuint droit (*E* tost); *B* Adonc fu mortels li iornax — 25-32 m. à *B* — 25 *M<sup>2</sup>* Ouoc, *R* Auoc, *AJk* Auec, *EH* A tot, *DL* O tout, *nG* A toz; *M* les; *F* pafagon., *M<sup>2</sup>ADEJ* pafaglon., *R* -oieis — 26 *Kn* est; (*M<sup>2</sup>* o toz), *GN* a toz, *F* ou toz, *DEL* o tot, *AJk* auec, *R* auoc; *AMen* siens.

- La ot si fait gieu comencié  
 20530 Dont set cent remestrent irié : 20520  
 N'i a un sol qui seit en sele  
 Cui ne parisse la boële.  
 Sacheiz que la gent Achillès  
 Sofri ici estrange fais.
- 20535 Ensemble sont en un tropel 20525  
 E ont fait d'eus mur e chastel,  
 E si ne sont mie legier  
 A desconfire n'a percier.  
 Mout le font bien, mais sovenet
- 20540 Les endamage e les maumet 20530  
 Troïlus, qui mout les aspreie :  
 Por poi que nes met a la veie.  
 Ne sont si serré ne si clos  
 Qu'il ne lor trenche e char e os.
- 20545 Al socors vint Agamennon, 20535  
 Reis Menelaus, reis Telamon,  
 Li dus d'Athene e Ulixès  
 E o ses genz Diomedès :

20529 *M*<sup>2</sup> si fier, *E* un tel — 30 (*A*); *n* .v. c.; *M* remainstrent — 32 (*H*); *M*<sup>2</sup>*K* Qui; *M*<sup>2</sup> ne paraisse, *K* nappareisse, *M* napparoisse; *E* Et noit perciee, *A* Quil ne pertuise — 34 *N* iluec, *F* illoc; *E* I sofrirent, *D* I soustindrent — 36 *EFK* dax f. — 38 *F* parrecier — 39-40 *m.* à *D* — 39 *M* et s.; *DJ* souentet, *R* souenent, *A* soauet, *C* souernoit, *M*<sup>2</sup>*B* trop sovent — 40 (*AJR*); *Dn* L. domage ml't et m., *B* I ot d. de lor gent, *C* Qui les grans estors mantenoit; *E* M. l. d., *K* L. redamage; *M*<sup>2</sup> malement, *R* et les malment — 42 *An* Par, *K* A; *n* quil; *D* Par .j. pou n. m.; *E* nes metoit, *B* ne les met; *M*<sup>2</sup> n. m. toz a — 43 *e* ne enclos; *B* si espes ne serre; *M*<sup>2</sup>*k* Ne se s. si s. ne c. (*M* nencloz) — 44 *N* Que; *M* Qui ne l. trait; *N* traint, *M*<sup>2</sup> tranc, *F* tranch; *E* Ne l. tran-chast; *D* Ne leur traie la c. del dos; *A* Q. ne t., *M*<sup>2</sup>*AMn* la c. des os; *K* ox; *B* Que maint nen i ait a terre — 45-70 *m.* à *B* — 45 (*GL*); *n* uient; *F* agamenon — 46 *M* Roy m. roy; *D* menalax; *Ken* thel. — 47 *M* dataine, *D* dathesnes, *E* dathaines, *M*<sup>2</sup>*AFJ* dathenes; *DEJ* hulixes; *e* *m.* à *M*<sup>2</sup>*R* — 48 (*A*); *N* sa gent, *k* les suens (*M* siens); *MN* dyom.

- Cil vindrent abrivé e freis.
- 20550 Ci fut josters mis en defeis; 20540  
Ici muèrent les corages  
As plus hardiz e as plus sages;  
Ici tremblerent li coart;  
Ci volent saietes e dart
- 20555 E grosses lances en tronçons;  
Ci ot traîns de confanons 20546  
E d'enseignes a or batues;  
Ici ot trait espees nues,  
Ici ot heaumes descerclez 20547
- 20560 E blans haubers ensanglentez;  
Ci ot de chevaliers traîn;  
Ici moillierent li chemin 20550  
Del sanc qui del cors lor avale;  
Icin ot maint envers e pale;
- 20565 Ici ot mortel assemblee:  
Onc plus pesme ne fu jostee;

20549-50 *m.* à *DH* — 49 (*GJLR*); *M*<sup>2</sup> *Cist*; *CL* abrieue; *F* ioster trestuit frois; *A*<sup>2</sup> Tot i u. a un esfrois — 50 (*CR*); *I* Lors; *EJ* iostres, *k* ioster; *M* au; *A* Cil font .m. ioustes; *A*<sup>2</sup> Iluec fu pesmes li tornois — 51 (*A*<sup>2</sup>); *D* Icil, *A* Iluec; *M* morent, *K* lor m.; *nAD* lor; *Ck* li; *M*<sup>2</sup>*AA*<sup>2</sup>*Dk* corage; *J* mua toz li coraiges; *I* Muer i couvient le c.; *E* li coraigex — 52 (*CJ*); *A*<sup>2</sup> uailans; *ADHI* Al (*DH* Li) p. hardi et al (*DH* li) p. sage, *k* Ni ot tant hardi ne tant s., *E* Ci furent il ml't angoissex — 53 *A* Iluec; *N* morurent, *F* -irent — 54 (*A*); *M*<sup>2</sup>*DEk* Ci uolerent (*v. f. dans M*); *DEk* saiete — 55-6 *m.* à *D* — 55 (*ACJ*); *M*<sup>2</sup>*GH* e t. — 56 (*HR*); *ACGJKL* train; *KR* gonf., *G* conphanon, *A* compaignons — 57-8 *m.* à *DEK* — 58 (*A*<sup>2</sup>*HR*); *A*<sup>2</sup> Iluec; *CJ* tant; *A*<sup>2</sup> Ml't i ot t. espee nue; *Mx* Ci (*M* Ici) ot traites; *F* de spees; *M*<sup>2</sup> Et molt grant glas despees n. — 59-60 *m.* à *E* — 59 (*HJ*); *F* Ci; *A* Iluec ot elmes; *KR* dec. — 60 (*AHJ*); *F* Et bons; *M*<sup>2</sup> Escuz fenduz e desboclez — 62 *A* Iluec — 63 *Ek* des c.; *ERk* deuale — 64 *M*<sup>2</sup>*M* Ici not; *En* Ci an ot m., *J* Ci iurent .m., *D* En gisent .m., *AK* Ci en sont (*K* ont) mil, *R* I ot il m. — 65-6 *m.* à *M*<sup>2</sup>*HR* — 65 (*AC*); *K* mortal, *M* mort tel, *F* cruel, *A*<sup>2</sup> ml't pesme — 66 *ALN* Ainz, *C* Ain; *A*<sup>2</sup> Ainc si male, *E* Onques si granz; *n* si mortex, *K* tant fiere, *M* si f.

- Ici ot plainz e braiz e criz. 20555  
 Ci furent Greu del champ partiz,  
 Mais ne fu pas chose legiere :  
 20570 Tant en gist morz par la poudriere  
 Que tuit en sont li champ covert.  
 Ço dit li Livres en apert 20560  
 Que Greu furent le jor confus  
 Par le grant esforz Troïlus.  
 20575 Par la grant force de ses braz  
 Sont desconfiz, vencuz e maz.  
 Perdu i ont Mirmidoneis 20565  
 Cent chevaliers proz e corteis.  
 Ne fust Telamon Aïaus,  
 20580 N'en eschapassent mie ataus ;  
 Cent paveillons en aportassent  
 Des meillors que il i trovassent. 20570  
 Mais lisant truis qu'il recovra :  
 Tant sofri e tant endura  
 20585 Que puis fu dit assez le seir

20567 (AR); A<sup>2</sup>E Iluec, L Ml't i; M plaint et brait, K b. et p., E p. et plor; J Ilueques ot meint bret meint; EJK cri — 68 M<sup>2</sup> griu, M griu; K Ici sont griu, A<sup>2</sup>DI Ci ont les (D il) grius (D grex) (I li gryu); ADM de; CR camp; M<sup>2</sup> partiz, EJK parti — 20569-21426 m. à M<sup>2</sup> (6 feuillets disparus); nous le remplaçons par A et R — 70 (C); ADEFK g. mort, A<sup>2</sup>J gisent; FJ por, R en — 71 A<sup>2</sup>MR tot; R camp — 73 Bk griu, ADE griu; B Le ior i f. g. c. — 74 n Par la g. force t. (F de t.) — 75-6 m. à B — 75 n Par le g. esforz (N -ort) — 76 F desconfi, AN -it; N uoincu, K uencu, A uaincu; A S. u. d., DE Les a touz d. (E fez uaincu); R Les a ocis naurez (sic) u et m. — 77 K I ont p. m. — Après -78, J aj. 2 v. : De grant pris et de fier corage Ml't estoient uailant et sage — 79-94 m. à B — 79 E fu; ADEKn thel.; AN ayaus, DEF -ax, k aiaux, R aiaux, I a sa gent — 80 (CH); R Ne ne scampassent, J Nen eschapassent; MR pas; L Neschapassent p. a itax, G Nen e. or nus de tax; A Ne lor alassent; F mie tax, I nient .v. cent — 81-2 m. à I — 81 (ACGHJLR); M en emp., D en portisont — 82 (GL); C De; ACDEHJK plus riches quil; R keu (sigle sur l'u) t., D quil trouisont — 83 (JR); K Mes co lisons — 84 (JR); n T. i s. et andura.

- Qu'il en devait le pris avoir.  
 Ço fu bien chose conetie : 20575  
 Par lui e par la soë aiuë  
 E par son grant esforcement  
 20590 A mout defendue sa gent  
 D'estrange perte avoir le jor.  
 Il ne voust onc guerpier l'estor 20580  
 Desci qu'a haute relevee,  
 Que la bataille est desevee.  
 20595 Lié e haitié e venqueor  
 Sont Troïen mis el retor.  
 De ceste bataille sezaine 20585  
 Ot Troïlus en son demeine  
 Cent chevaliers riches prisons  
 20600 E cent chevaus avuec mout bons.  
 Arivé sont a mauvais port :  
 Mieuz lor venist qu'il fussent mort. 20590  
 Mout s'esjoïst li reis Prianz  
 Des damages qu'a faiz si granz,  
 20605 Cel jor, ses morteus enemis :  
 Semblant li est bien e a vis

20586 *DE* Que il (*D* bien) en dut — 87 *R* cose; *D* cogneue, *F* conue — 88 *F* sue; *A* Que par l. et que par saive; *Mn* aue — 90 (*R*); *ADE* A si, *K* A bien; *n* A desfandu (*F* def.) lui et — 91 *D* Que il perdue auoit, *R* E. p. a fait — 92 *AKNR* uolt, *DEFM* uost; *En* ainz — 93 *AEk* De si, *Rn* De ci; *AM* a, *F* qe; *D* Deuant a basse r. — 94 *AE* fu seuree, *Dkn* est desseuree; *R* De la b. est recouree — 95 *n* L. et ioiant et ueinqeor (*N* uoinqueor); *A* Liez et haitiez, *BL* et hardi — 96 *K* S. m. t.; *FR* an; *R* error — 97 (*CR*); *B* ccle; *n* trezaine, *M* sezieme, *A<sup>3</sup>H* sesaine, *B* sesz., *EL* sezeine, *D* -einne, *G* ceptainne — 20600 *H* auolc; *A<sup>3</sup>n* nobles et b., *EG* riches et b., *B* rices et b., *L* poissanz et b., *I* courans et b., *R* moltismes b., *k* eslis et b., *C* molt beaus et b., *J* gentis et b., *A* merucilles b. — 1-2 *interv.* dans *n*; 1-90 *m.* à *B* — 1 *FK* au m. — 2 *F* li u. — 3 *R* sesioi — 4 *M* fait; *C* qi fu, *E* qui est; *D* q. si est g.; *N* Des domages qua f. — 5 *n* Lo ior, *DEHJ* Desor; *C* de ses durs c.; *M* a ses (*v. f.*); *K* Le i. dessus ses e., *A* Qua fait les mortelz an. — 6 *F* lor est; *EM* et b. a u.

- Que livré sont tuit a torment, 20595  
 Se Troilus vit longement.  
 Mout le cherist e mout l'onore.  
 20610 Toz li pueples comuns l'aore :  
 Sacrefises e oreisons  
 Font, que de mort e de prisons 20600  
 Le lor guardent li souverain,  
 Qui tot le mont ont en lor main.  
 20615 Sa mere e ses beles sorors,  
 O dous cenx filles de contors,  
 Dedenz la Chambre de labastre, 20605  
 Ou onc n'ot ne glai ne mentastre,  
 Le desarmerent icel seir.  
 20620 Le cors ot blef e pers e neir :  
 En dous cenx lieus ont fait lor merc  
 Les dures mailles del hauberc; 20610  
 Sanc en ont trait en plusors lieus.  
 A lui apert queus est li gieus :  
 20625 De darz trenchanz e acerez  
 Est toz sis cors depointurez ;

20607 *n* Qe torne; *K* Quil s. t. l. — 8 *ADEk* longuement — 9 *A* les chierist, *K* le cherit — 10 *R* pobles, *K* poples; *D* li c. p.; *K* ladore, *A* laeure — 11 *K* oreison, *n* -ons, *M* orison, *E* -ons, *A* oroisons, *D* -on, *R* oresons — 12 (*R*); *Dk* prison — 13 *H* La, *D* Li — 14 (*H*); *F* Qe; *R* monde — *Pour les v. 20615-80, J est utilisé* — 15 *F* La m.; *A* Ses meres ses, *k* Sa m. s.; *R* o ses — 16 (*J*); *F* Qe, *N* Et; *R* cent — 17 (*HJ*); *F* de lambastre, *A*<sup>3</sup>*CKN* de lanb., *ADM* daleb., *R* dalab. — 18 *A* il, *MN* ainz, *C* ainc, *R* hanc; *F* Ou nauoit; *R* glaiols, *CJ* glaiuel; *K* Ou onques not ionc, *G* Ou n. ains glai ion, *DEH* Ou il nauoit i., *A*<sup>2</sup> *V* assez ot i., *N* Ou a. not i., *L* Ainz ni ot herbe; *M* de m., *A*<sup>2</sup> et m. — 19 (*C*); *F* ice; *EH* Le desarment a cele foiz — 20 *JL* p. et b.; *F* blez, *G* blec, *L* ble, *D* blo; *k* Le c. bleui, *A*<sup>2</sup> Le c. auoit; *A* blesme p.; *R* Le c. ot il blois (*v. f.*); *EH* Li c. de lui est ml't destroiz; *A*<sup>2</sup> *aj. 4 v.*; *voy. aux* Notes — 21-2 *m. à n* — 21 (*A*<sup>2</sup>*CL*); *G* O; *H* xv. leus; *A* perent li m.; *D* marc, *M* mes — 22 *A*<sup>2</sup> Sor lui l. m. — 23 (*HL*); *A*<sup>2</sup> i o.; *n* Li sans an (*F* san) saut; *AN* par — 24 *F* i pert; *D* pert bien, *EHJM* paroit, *A*<sup>2</sup>*L* -ut, *KR* -eist; *AR* quels fu — 26 *K* sis c. t.; (*EJMn* depoint.), *AR* depaint., *K* despoint., *D* despaint.

- Gros e enflé ot tot le vis. 20615  
 Un mantel d'escarlate gris  
 Li geterent a ses espales :
- 20630 « Fiz, « fait la mere, « a chieres aunes  
 « Nos vendent Greu nostre païs;  
 « Avoir en ont eü e pris 20620  
 « Tel, dont li cuers de mei acore.  
 « Morir m'estuet, jo ne guart l'ore :
- 20635 « Ço est honte que jo tant vif  
 « E que jo vers la mort estrif.  
 « Trop ai perdu a vivre après : 20625  
 « Ja femme tant ne perdra mais.  
 « Morte fusse se por tei non.
- 20640 « Or ai en tei m'entencion :  
 « Tu me sostiens, vivre me fais,  
 « Mais li miens cuers n'est mie en pais; 20630  
 « De tei se crient, de tei se dote.  
 « Fiz, en tei est ma vie tote :
- 20645 « Se jo te pert, jo te di bien  
 « Que jo ne vivrai plus por rien.  
 « Sol la paor que j'en alein 20635  
 « M'estreint mil feiz le cuer el sein

20627 *K* a tot, *DEJ* auoit — 28 *D* desqalate bis gris (*sic*) — 29 *A<sup>2</sup>K* sor les espalles; *A<sup>2</sup>* intercale 4 v. pour la rime; voy. aux Notes — 30 *R* f. ele, *A* f. sa m.; *A<sup>2</sup>* Li dit bels filz — 31 *DE* Vous; *DER* vendrent, *F* -ont; *AM* grieu, *K* griu — 32 *A<sup>2</sup>* Lauoir en ont robe — 33 *A<sup>2</sup>DER* Tant; *M* cuer, *K* cors; *A<sup>2</sup>* sen delt La mort desir mes cuers le uelt — 34 *F* an petit dore; *A<sup>2</sup>* loure, puis ce v. : Nai mais que toi qui me secoure — 35 *DE* hontes, *A<sup>2</sup>* dolor — 36 *n* Et que u. la m. tant e. — 37 *A<sup>2</sup>* por u., *R* an u., *M* au u., *A* et uif; *KRn* en pes — 38 *A<sup>2</sup>DR* uiura, *E* uiue — 39 *A<sup>2</sup>* por ce — 40 *A<sup>2</sup>* iai, *Rn* est — 41 *D* soutiens — 42 *M* cors; *Kn* pas; *A<sup>2</sup>* M. mes c. n. onques — 43 *F* me c. de t. me d. — 44 *F* ma ioie — 45 *I* chou di ou b. — 46 *I* Que ia puis ne u. p. r.; *E* Q. ne uiuroie — 47-8 *I* Autre mort mestrain si le cuer Pour un petit que iou ne muer — 47 *FLR* Sor; *FR* paors; *A<sup>2</sup>* io en ai; *n* ie; *F* aloin, *L* atein — 48 *E* Me destreint si; *kD* M. lo c. .c. (*D* .m.) f.; *M* le s.; *F* soin; *A<sup>2</sup>* A mis mon c. en tel esmai, *L* Mes tient mes filz le c. tout sein.

- « Si faitement que jo nel sent  
 20650 « Ne de mei n'ist espirement.  
 « Si com m'est bosoing e mestier,  
 « Si te guardent sain e entier, 20640  
 « Ensi come il le pueent faire,  
 « Cil qui es cieus ont lor repaire,  
 20655 « E com jol quier e com jol vueil ».
- Adonc plorerent si dui ueil.  
 Ses braz li met al col e lace; 20645  
 Les ieuz e la boche e la face  
 Li a baisié plus de cent feiz.
- 20660 Ha! las, come iert sis cuers destreiz  
 De lui descî que a brief terme!  
 Ou prendra ele tante lerne 20650  
 Com li covendra a plorer ?  
 Mout la set bel reconforter

26649-50 *m.* à *I* — 49 *H* Issi tres fort que; *J* iel; *M* ne s.; *A*<sup>2</sup> Qua ml't grant paine mon cuer s. — 50 (*J*); *AE* Et, *R* Si; *CEJKR* quen (*R* ka) moi na (*C* a, *K* nai, *M* na point; *D* Ne nen issent, *H* De mon cors nist; *HK* aspir., *A* respir., *R* esperiment; *A*<sup>2</sup> Nuit et ior sui en grant torment — 51 *Rk* com est, *DHJ* comme e.; *IKn* besoing; *R* besoins et mestiers; *A*<sup>2</sup> Bels filz si cum gen ai mestier — 52 *J* Se; *I* Te g. il, *n* Si te gart dex (*L* il); *F* aitier, *R* entiers — 53-4 *interv. dans I* — 53 *D* Ainsint, *J* Einsint, *IK* Et si — 54 *A*<sup>2</sup> el ciel; *A* le r. — 55 (*ADJ*); *EK* Si; *A* iel pri; *K* si com; *I* Autre chose ne puis orer — 56 *H* Et lors, *DJ* Lores; *A*<sup>2</sup> larmoient; *IA* tant commencha a plourer — 57 *AR* Les b. — 58 (*GIL*); *M* Les ieulz la; *ADHJ* li baise (*H* baisa) et puis (*AH* et) la f.; *E* aj. 2 v.: Li besa ele dolcemant Et anuers li lestraint souant — 59 *m.* à *ADEHJ*; (*GL*); *I* x. f. — 60 (*L*); *HIR* ert; *M* son cuer, *G* ces cuers, *A* cis cors; *E* Ha lasse ses c. i. d.; *ADEHJ* aj. ce v.: Et doulereus et mors et frois — 61 *DEHJ* Por lui; *DFGJLR* de ci, *ANk* de si; *E* tresqua petit de t., *H* io quit dusqua; *DJ* iusqua (*D* tresqua) b. t., *n* qua pou de t., *R* ka petit t.; *I* E si ni a mie lonc t. — 62 *F* Ou spandra; *R* Ont pendront li oil — 63 (*GIL*); *D* Ou; *J* le, *R* lor, *E* lan, *A* lui; *M* conu., *K* couiendra, *R* kouindra — 64 (*GL*); *D* le, *DEJ* len; *N* fet, *D* fel; *IKn* bien; *H* Troilus la fait conforter.

- 20665 E gentement e o beaus diz.  
Après s'est assez escharniz  
De s'amie qui l'a guerpi 20655  
E a amé son enemi.  
Les dames claime trichereces ;
- 20670 E les puceles mentereces,  
Dit mal fiër se fait en eles,  
Quar mout en i a poi de celes 20660  
Que leiaument seient amies  
Senz fauseté e senz boisdies :
- 20675 « Qui que s'en jot, ne m'en jo pas :  
« Trichié m'a la fille Calcas. »  
Ele aprent or sovent noveles : 20665  
Mout s'en riënt les dameiseles ;  
Mout la heent, grant mal li vuelent ;
- 20680 Ne l'aiment pas tant come els suelent.  
Honte lor a a totes fait :  
Por ço li sera mais retrait. 20670

20665 *H* Ml't belement, *E* Estrangement — 66 *n* Et puis, *K* Enpres; *k* est; *H* forment; *n* escherniz — 67 *AG* quil la, *F* qil a; *R* Car de samie est si g.; *H* laidu — 68 *G* aanme, *F* aime (*v. f.*) — 69-70 *m.* à *G* — 69 (*L*); *R* clame, *DH* tient a; *H* trecerescres, *AI* menteresses — 70 (*L*); *DHJ* Les p. a m. (*DH* boiseresses); *E* uantesresses — 71 *n* Et mal (*F* mau); *G* Et dist des danmez fier en e. — 72 *H* Dis m.; *M* m. i a; *n* m. petit i a; *G* Fait m. p. tant est de c. — 73 *G* aiment sans faille — 74 *N* fausemant, *ADK* fausetez; *M* f. s. tricheriez; *G* Tant sont faucez et qui pou uaille — 75-6 *interv. dans A<sup>2</sup>DHn* — 75 *A* Que qui; *F* ioi, *R* ieut, *GL* ieust, *J* geut, *D* gast, *H* gab, *A<sup>2</sup>EIk* lot; *A* soit bel; *DK* geu, *M* gieu, *H* iu, *R* iui, *AA<sup>2</sup>EIJ* lo; *n* ie ne laim (*F* lai) p., *GL* et ait ces gas — 76 *A<sup>2</sup>* Trechie, *H* Trecie — 77 *AR* a. s.; *G* Ele an prant or sans nul beffois — 78 *C* Or; *A* plaignent; *G* ce cuit grejois — 79-80 *m.* à *n* — 79 *GL* lan; *A<sup>2</sup>* len u.; *G* ml't lan regardent — 80 *A* eles (*v. f.*), *Lkn* il; *yJ* si (*EJ* tant) con el (*H* il), *C* si come, *I* con eles; *G* con bien se fardent — 81-2 *m.* à *ADH* — 81 (*CJ*); *FM* Hontes; *R* tote; *I* li a a tous tans faite, *G* l. an dis hui cel iour — 82 *I* Poreuc, *R* Por ses, *M* Por tel, *K* Par tant; *CEJn* lor s.; *I* retraite; *G* Retrait li s. sa folour.

- Cele nuit furent Troïen  
 Haitié : auques lor estut bien.  
 20685 Laidement ont endamagié  
 Grezeis, qui mout en sont irié :  
 Sacheiz que chier le lor vendreient 20675  
 Mout volentiers, se il poëient.  
 Mout ont entre eus ire e deshait  
 20690 E diënt malement lor vait.

## ACHILLE EN PROIE A L'AMOUR.

- Quant Achillès vit sa maisniee  
 Morte e laidie e empeirree, — 20680  
 De cent n'en est uns repairié,  
 Qu'el champ sont mort e detrenchié;  
 20695 Des vis i a plusors navrez,  
 Qui les cors ont ensanglantez, —  
 S'il ot ire, nus nel demant : 20685  
 Puis en mostra assez semblant,

20683 *G* Ceste chose fu auene — 84 *A* Hestie, *D* A aise, *E* A eise; *K* esteit, *A* -oit; *G* Si con lai traite et requene — 85 *F* Landedain; *D* sont endoumachie, *n* o. adomagie; *LR* endomagiez; *EK* *M*. ont l. domagie (*K* damagiez), *A* Et l. ont donmagiez, *G* L. san sont departi — 86 *M* Greiois, *G* Griiois; *K* trop; *R* i s.; *G* s. dessarti — 87 *G* lor uenderoient, *n* lo l. uendissent, *R* lo l. uindrent — 88 *n* poissent; *R* cant il porrent — 89-90 *interv. dans A* — 89 *DK* dehet — 90 *D* D. que; *N* D. m. lor estet — 92 (*J*); *AK* *M*. l., *A*<sup>2</sup>*n* *M*. et nauree; *B* Si laidement apareillie — 93 (*C*); *BI* ne; *MRn* est nus, *A*<sup>2</sup> uit nul, *AGI* sont nul, *BDHJ* s. pas; *E* De mil nen s. .c.; *Fk* repairez, *L* eschapez — 94 *K* Qual, *A*<sup>2</sup>*n* El c.; *BR* camp; *ADEHJ* Ainz (*DE* Einz) s. tuit m., *C* Que mors ne soit; *B* Que el c. s. tuit d.; *Fk* detranchiez; *L* Qui ne soit morz et crauentez — 20695-21088 *sont réd. dans B* à 8 v.; *voy. aux* Notes — 95 (*GL*); *F* De uius i a assez n., *H* Et ml't en i ont de n. — 96 (*GL*); *A* les chiez; *K* Q. o. l. cors — 97 *AM* nul — 98 *I* aspre s.

- Que qu'il tarjast; mais, ço sacheiz,  
 20700 Cele nuit fu il mout destreiz.  
 Bien se sont acointié a lui  
 Amors e Mesfaiz ambedui. 20690  
 Amors li dit : « Que vueus tu faire  
 « Ne a quel chief en vueus tu traire ?  
 20705 « D'aveir Polixenain t'amie ?  
 « Ensi ne me servent il mie,  
 « Li mien sougiet, li mien amant. 20695  
 « Tu as mostré e fait semblant  
 « Que tu te vueus partir de mei :  
 20710 « Mais mout conois poi mon segrei.  
 « Jo te faiseie estre atendant  
 « A la bele fille Priant, 20700  
 « Que de beauté est resplendor  
 « E d'autres dames mireor :  
 20715 « E tu as enfraite ma lei.  
 « Ne deüsses pas al tornei  
 « Enveier tes Mirmidoneis : 20705  
 « Cele que plus blanche est que neis

20699-700 *m.* à *G* — 99 *JR* Que que, *CD* Qui que; *A* targast, *ACDEJRkn* tardast; *K* ico s.; *A*<sup>2</sup> Quil len pesa bien le s.; *AA*<sup>2</sup> sachiez — 20700 *A*<sup>2</sup> fu *m.* airies, *A* fu *m.* vergongniez; *CE* Icele *n.* fu *m.* d. — 1-2 *G* Mais anmors sest trais pres de lui Cele nuit li a fait anui — 1 *R* aconté; *K* en, *R* de — 2 *DRn* mesfet; *n* ambedui — 3 *G* Quamours; *AE* dist — 4 *ADE* Et; *R* queu; *A* uoudras tu, *L* cuides tu, *G* wels f.; *n* Ne quel chose c. tu t. (*F* faire), *G* De tamie te c. t., *puis ce v.*: Polixenain la debonnaire — 5-6 *G* Tu nies mie verais anmans Se de recoiure fait semblans — 5 *R* polixenam, *E* -a, *D* polyx., *A* poliz. — 6 *DL* Einsint; *LR* *Qe e.* (*R* En cest cein) ne me s. *m.* — 7-8 *m.* à *G* — 7 *H* sogit, *A* sougit. *E* sozgiat; *J* ne mi a., *KL* et mi a. — 8 (*C*); *D* Tu moustres ia et fes s. — 9 *E* ne uiax; *G* Apren et tien ice de moi — 10 *G* Se tu viex faire *m.* s. — *Au lieu des v.* 20711-30, *G* donne 26 *v.* *spéciaux*; *voy. aux* Notes — 11 *A* entendant — 13-4 *m.* à *ADH* — 13 *R* biauteç; *J* Qui e. de b.; *CEJkn* resplendors — 14 *N* dautre dame; *CERkn* mireors, *J* est la flors — 15 *MN* enfrainte, *C* enfainte; *n* ta l. — 16 *n* an t. — 18 (*F* que), *R* ke; *n* b. est p.; *A.* *C* quest p. b.; *C* *C.* qi blanche com n.

- « S'en est griefment a mei clamee.  
 20720 « Ceste uevre sera comparee :  
 « Dreit en avra a son plaisir.  
 « Grief le t'estuet espeneir, 20710  
 « Fort en sera la penitence :  
 « De sa forme e de sa semblance  
 20725 « Cuit bien que t'estovra morir.  
 « Ne me vueus pas ensi servir  
 « Qu'o genz respons e o beaus diz 20715  
 « E o estre toz tens guarniz  
 « De faire mon comandement,  
 .....  
 20730 « E si guarz bien qu'a tote gent  
 « Seies larges, simples e douz  
 « E que les miens honors sor toz ? 20720  
 « Itel sont cil de ma maisniee :  
 « A ceus ai ma joie otreiee ;

20719 *DEKn* griement, *C* souent; *DMNR* a m. g. — 21 *A* Droitement tout a — 22 *R* Greu; *K* testuot, *F* restuet; *En* espanoir, *DRk* espaneir — 24 *EH* A ce ne puet auoir faillance — 25 (*A<sup>2</sup>H*); *AC* B. c., *K* Quit b.; *ADEK* quil — 26 *R* Je nen; *CK* uels, *A* Queuls, *EH* uuel, *A<sup>2</sup>DJMR* uoil, *I* uoel, *L* uocill; *F* Moi ne uoi; *A* u. plus; *DJ* ainsint, *C* isi, *F* issi; *M* Ne u. mie ainsi s. — 27 *A<sup>2</sup>* Quod bels r., *ER* Quo biaux r.; *L* Qe od r. et od; *AH* Mes o b. fais (*H* mos); *I* Anchois voel que soit de b. d. — 28 *A<sup>2</sup>DHJLR* Et a, *A* Et pour; *EHK* toz iorz; *I* Et de cortoisie g. — 29 *AF* son c.; *I* Et pres a mes commandemens — *Il y a probablement ici une lacune de 2 v. rimant en -ent, ce qui expliquerait l'emploi de verbes à la 3<sup>e</sup> pers. dans la plupart des mss.* — 30 *E* Et si garde, *CJ* Et si gart b., *ARkn* Et si grant b., *D* Et destre b.; *I* Ken die b. t. la gens; *C* qe, *DFR* a — 31 leçon de *E*; *CDkn* Soit (*CD* Et large et frans et simple, *AJ* S. l. (*A* larges) f. simples, *H* Larges et f. s., *MR* S. franz et larges simples (*R* et simple); *CDJ* et proz; *I* F. et l. et debonnaire — 32 *ADH* Et si; *FKR* suens, *L* soens, *AM* siens; *R* aiment, *ACDHJ* enort (*A* honneur, etc.) les miens (*D* mains, *A* siens); *E* Enorer doiz l. m., *G* Et les siens honore; *I* Tous seras se a moi vels plaire — 33 *n* Car tel, *Rk* Ke t., *AG* Et t.; *K* cels, *D* ca; *LR* sa m. — 34 (*G*); *EF* A ces; *A* A ce est; *L* A cels est ml't; *en* mamor.

- 20735 « Icil sevent de quel savor  
 « Jo sui après la grant dolor.  
 « Mais tu nen iés pas a dou deie 20725  
 « Que tu sentes mei ne la meie.  
 « Jo ne faz pas a guerreier,  
 20740 « Qui humblement a depreier,  
 « E tot laissier e tot guerpir  
 « Por ma volenté acomplir. 20730  
 « Remembre tei que tu atenz.  
 « Donc n'est t'amie la dedenz ?  
 20745 « Ne li as tu son frere mort ?  
 « Damage li as fait e tort.  
 « N'aveies tu en covenant 20735  
 « A la reïne al cors vaillant  
 « Que ja mais nes guerreiereies  
 20750 « Ne lor mal ne porchacereies ?  
 « N'iés tu de covenant eissuz  
 « E de parole derompuz, 20740  
 « La ou tu ta gent trameïs  
 « Eus damagier ? Mei est a vis

20735-6 *m.* à *E* — 35 (*HJ*); *K* Icels, *Cn* Et cil; *R* Icist s. de grant sauoirs, *A* Sil me seruent il font sauoir — 36 (*C*); *K* enpres; *AJMR* lor; *R* granç dolors; *A* Car refui sui de lor douloir — 37-8 *m.* à *CE* — 37 *MR* ni es; *n* mie; *DH* nen es p. a .ij.; *F* do', *MR* treis, *K* trei, *L* .iij.; *I* nies pas a troie doie, *A* nes p. de tel nature; *P* Ne tu ne fas mie a altri doie — 38 *M* Que ia; *F* et la *m.*; *DH* Q. sa pes aies; *A* Que ia en s. mes ardure, *P* Que tu ne s. de la moie, *J* Car tu ten is hors de la uoie — 39 *DH* ne ai pas (*H* mie), *K* nen sui pas; *M* en g. — 40 *MR* Que, *Ckn* Mes; *R* humelment, *C* humilment; *A* Qui a h. d.; *K* moi preier — 41 *H* Car tous les fies fas deguerpir — 43 *F* Remambra; *E* cui — 44 *ADEJKN* Dont, *F* Don — 45 (*J*); *ARK* ses freres mors — 46 (*J*); *R* Damages li as faiç; *ARK* tors — 47 *DEMR* conu. — 49 *FM* ne, *A* nel; *R* Ke m. ne la g. — 51 *k* Nes; *M* del; *K* couenanz, *R* couinant, *A* son couuent — 52 *MR* de (*R* des) paroles — 53 *E* La ou ta g. i t., *A* La teue g. i t., *R* La ont tu as ta g. tramis — 54 *F* Au; *DERk* mes co mest uis; *A* Por euls d. ce m. uis.

- 20755 « Qu'il se sont mout bien defendu :  
 « De cent n'en sont dui revenu.  
 « Ses tu com tu as espleitié? 20745  
 « Bien t'iés en treis sens damagié.  
 « Tes homes perz : ço m'est a vis
- 20760 « Que tu n'i as honor ne pris,  
 « Quant ensi faitement senz tei  
 « Vont en estor ne en tornei ; 20750  
 « Tu perz ton pris e ta valor,  
 « E si perz t'amie e t'amor.
- 20765 « N'en avras mie, ensi morras :  
 « Ja mais par li socors n'avras.  
 « E si n'en iras pas a tant : 20755  
 « Jo vueil qu'el face son talant  
 « De tei ocire e cruciier,
- 20770 « Qu'el te toille beivre e mangier,  
 « Dormir, repos e alejance,  
 « Senz bon espeir, senz atendance. 20760  
 « Dès or li apareil e faz  
 « Come el te destreigne en ses laz. »

20755 R ll; ADE Que il sen (A se) s. b. d. — 56 M s. ij., K est uns; A .xij. uenu; R Bien ni as plus de cent perdu — 57 Rk Sez or (R ore); F que tu; A S. c. tu as b. e. — 58 K ta, DJ tas; A cens — 59 K si, E et — 60 H Et si ni as; M nas — 61 (HR); Dk Q. il si, A Q. tu si — 62 EJrk a e. (E bataille) et (K ou, J ne) a; DH et en; A Les enuoies a nul t. — 63 H tonor; R Si p. et tamie et ta amor — 64 N Si p. et tamie; R Si p. ton pris et ta ualor; A et samour, H et tonor — 20765-806 m. à H — 65 AM Ne lauras; M ainsi, F issi, E eini, AD ainz en; K aiue si m. (v. f.) — 67 AD i. mie — 68 AFM que, R kil; AF faces s. t. (F comant) — 69 D traueillier, R tormenter, A sanz dangier; M ochire et crucefier (v. f.) — 70 AR Que, F Et; C uoille, D tolle, les autres mss. toille; N Quele te t. lo m. — 71 (J); n alliance, C alegrance, R aligr., E alegence; A R. et aise et alegier, puis ce v. : Guieres ne dormir ne veillier — 72 (CJ); R S. e. et; K buen; A aj. ce v. : Te couvient estre en esperance — 73 A lui — 74 A Et el, DEFL Com ele, R Quele; (C destreigne), K destreinne, J destreigne, AR destraingne, M tiegne, L te t., E te teigne; D toit entre ses braz; F Coment elle tait.

- 20775 Ensi faitement aparlez  
E cruciiez e tormentez  
Fu Achillès descì qu'al jor. 20765  
En duel, en lermes e en plor  
Est por amor, que sil destreint.  
20780 Mout est iriez e mout se plaint;  
Mout sospire, mout a travail :  
Ne sont pas suen li enviail; 20770  
Des gieus partiz n'a pas le chois :  
« Jo meismes, » fait il, « me bois ;  
20785 « Nus ne me fait mal se jo non.  
« Trop ai le cuer pesme e felon :  
« Il me destruit, il me deceit. 20775  
« Mes maus conoist e aperceit :  
« Ne m'en esloigne, ainz m'i atrait.  
20790 « Haï! bele, tant mal me vaît!  
« Tant sui por vos desavanciez  
« E de joie desconseilliez! 20780

20775 *CDJ* Einsint, *G* Ainsis, *A* Ainsi, ; *L* belement; *LRk* a parle, *F* a parler; *A*<sup>2</sup> par lui est a., *A* toute nuit se garmente — 76 *N* Si c., *KL* Crucefic, *A*<sup>2</sup>*M* -ez, *CE* Crocefiez; *Lk* tormenté, *D* Et en tel guise t., *R* Bien la mort et crucifige, *A* Et ml't cruelment se tourmente — 77-8 *interv. dans A* — 77 *AA*<sup>2</sup>*DF* de ci, *ENk* de si; *R* A. en deci; *AA*<sup>2</sup> al — 78 *D* En deuls; *E* An l. an duel — 79 (*C*); *D* Et, *F* Cest; *A* Por a. e. ainsi destrains; *D* si, *ERkn* le — 80 (*C*); *A* sest i. et m. sest — 81 *K* M. a peine; *E* sop., *AD* soup.; *K* trauaille — 82 *EMn* anuiail, *K* enuiaille — 83 *K* nai — 84 *n* meisme, *R* meisses — 86 *tK* Molt; *AJ* T. sent mon c., *MT*. mest mon cuer; *F* noir et f.; *N* Cruer (*sic*) ai t. p. et trop f. — 87 (*DGIJLM* destruit), *N* destruit, *AE* destraint, *F* -oint, *K* traist — 88 *m. à M*; *J* Mon mal, *F* Mais mal; *R* conois, *I* connoist; *GLN* Mal me c., *E* Bien me quenuist; *A* Mes il se uoit, *D* Il sent mont bien — 89 (*IJ*); *F* Ne mi; *AMR* Ne (*A* Il) meslongne; *M* quainz, *R* cant; *A* quant mi atent; *E* Quant an folie me retret, *D* Que ne uïure (*sic*) pas longuement — 90 *E* si mal mestet; *FR* com mal; *K* mi u.; *A* Bele qui auez le cors gent, *D* O hi b. de bel iouent — 91 *M* Trop; *R* T. soi per uos desuanciez; *k* par uos desauoiez.

- « Fors vos ne me puet rien valeir.  
 « Iço me torne a desespèir,  
 20795 « Que jo ne puis a vos parler  
 « Ne vostre face remirer  
 « Ne conter vos ma grant dolor. 20785  
 « Ha ! douce, fine, fresche flor,  
 « Sor les beles esperitaus  
 20800 « E sor totes angeliaus,  
 « Come jo pert por vos la vie  
 « Senz avoir socors ne aïe ! 20790  
 « Uevre de nature devine,  
 « Sor trestotes beautez reïne,  
 20805 « A vos s'en vait mis esperiz ;  
 « Mais, las ! ja n'i iert acoilliz,  
 « Qu'Amors me nuist, jol sai e vei : 20795  
 « Ne s'en tient mie devers mei.  
 « Polixena, a vos m'otrei.  
 20810 « Se n'en prenent li deu conrei,  
 « J'en ferai ço que jo ne dei.  
 « Ne sai que dire, mais muir mei. » 20800

20793 *A* Pour u.; *DR* men, *N* mi; *AMRe* riens; *K R.* ne me p. f. u. u., *E* Ne me p. r. amie eidier — 94 *AD* Et ce; *E* Fors uos ice me fet irier — 96 *A* Pour u. — 97 (*CR*); *A* Et u. c., *En* Ne reconter; *E* uos ma d. — 98 (*J*); *C* Hai; *E* douce amie; *F* blanche f., *R* f. color (*v. f.*); *AD* D. amie f. c., *A*<sup>2</sup> Ahi amie de ualor — 20799-800 m. à *AA*<sup>2</sup>*DH* — 99 (*J*); *G* S. deites; *FL* amperiax — 20800 (*GJL*); *C* angellaux, *E* anperiax — 1 *M* Conment; *K* par uos; *R* ma u.; *A*<sup>2</sup> Cum uois perdant — 2 *DE* S. a. en — 4 (*CL*); *D* En, *AFRk* De; *L* trestoute beaute — 5 *AD* en; *AF* ua — 6 *R* Ha; *n* la; *Ae* ia ni ert, *R* kil nert ia, *n* niert il ia; *k* il n pas (*M* n. p.) recoilliz — 7 (*G*); *F* Amors; *J* mi; *L* Que ie me nuis; *C* mennuist; *AJ* nuit, *DH* het; *Fk* ce; *C* ie sa — 8-9 *interv. dans M* — 8 (*GI*); *FJHLMR* se — 9-12 m. à *CF*; 10-11 m. à *N* — 9 (*GHJ*); *D* Polyx., *A* Poliz., *R* Polixenas, *L* -ain; *I* Ha polixene — 10 (*GJ*); *H* Sor; *R* Or en preingent; *I* Se ne prenes autre c. — 11 (*J*); *I* Jou; *GL* que faire an doi (*L* f. d.); *M* le f. ce q. ne d., *D* Sen f. q. faire ne d., *H* Dont sui io mors ia ni uiurai — 12 (*J*); *K* quen; *G* fors m. m., *A* metrai moi; *H* De par mecine ne garrai.

## DIX-SEPTIÈME BATAILLE ; COURTE TRÈVE.

- Es laz ou ont esté plusor  
 Fu Achillès ensi maint jor,  
 20815 Tant que Grezeis e Troïens,  
 Ainz que passast guaires de tens,  
 Rassemblerent a la bataille, 20805  
 Ou trop par ot mort gent, senz faille :  
 Ço fu l'uevre disetaine,  
 20820 Que plus dura d'une semaine.  
 Tuit li haut prince e tuit li rei  
 Qu'Agamennon ot devers sei 20810  
 I furent prest, ço sai de veir,  
 O quant que chascuns pot avoir.  
 20825 E cil dedenz, joios e lié,  
 De rien ne s'i sont espargnié,  
 Ainz se requistrent mortelment : 20815  
 Por c'i parut estrangement.  
 D'ambedous parz ot teus damages,  
 20830 Que li plus proz e li plus sages  
 Qui d'eus i fu ot grant esmai.

20813 *k* As l., *D* He! las — 14 *DJ* ainsint — 16 *F* uenist auques — 18 *R* morç genç; *D* t. ot m. de g., *F* t. auoit m. g.; *K* Ou ot molt g. morte, *M* Ou ont m. de g. morte — 19 *D* disuitaine, *F* diseuitaine — 21 *K* Trestuit li p.; *A* et li haut roy, *M* et li r. — 22 *k* Agam., *F* Qagamennon — 23 (*C*); *AM* pris, *F* mort, *γ* tuit; *H* io, *E* iel; *K* I f. co se gie — 24 *IJN* A; *J* quanques; *R* O ce ke c. puet a., *AD* Mort et naure (*D* Mont sont dolent) et triste et noir, *E* Armerent soi par estouoir — 25 *AK* Icil — 26 *AEFk* se s. (se *m.* à *R*), *D* les ont; *E* atardie — 27 *F* se qistrent; *K* mortalment — 28 *DEMn* Por ce i, *AR* Por ce — 29 *ER* Dambedos, *F* Damedous; *H* Dambes p. i ot, *N* Que danbes p. ot, *M* Quanbe .ij. p. ot; *EFRk* tel domage — 30 (*HL*); *E* preu, *GRk* prou; *EFRk* sage — 31 *ADJ* Qui i fu (*J* sunt) (*D* estoit) dculs, *R* Ke i fussent, *E* Qui i furent; *R* orent e., *EJ* ont g. (*J* tot) e., *D* o tout e., *A* ot tant e.; *Fk* Dax i furent en tiel e., *H* Qui estoit de uos sesmaia.

- Mai jo vos di, qui bien le sai, 20820  
 Que Troilus i fist merveille :  
 Après lui lait l'erbe vermeille.
- 20835 Onques li cors d'un chevalier,  
 Del dererain jusqu'al premier,  
 Ne fu plus cremu ne doté. 20825  
 Mout a laidi e maumené  
 E apeticié le tropel
- 20840 De celui cui n'ert mie bel :  
 C'est Achillès, qui s'en enrage.  
 Par maintes feiz a en corage 20830  
 D'aler les socorre e vengier,  
 Mais ne s'en set vis conseilhier,
- 20845 Qu'Amors le li defent e viee :  
 Por qu'il suefre mortel haschiee.  
 E sa proëce le renvie, 20835  
 Que tel hore est que toz s'oblie :

20832 *k* gel; *M* que b.; *y* Par tot fu dit; *H* et ca et la; *A* Car cil le dist par cui le s., *J* Mes ice nos di que b. s. — 33 *F* fet — 34 *K* Enpres, *D* Quapres; *M* celui; *ACk* est, *D* lest, *NR* fu — 35 (*A<sup>2</sup>HI*); *ADJR* le c., *C* si c. — 36 *ek* Des le darien (*K* dererain, *M* -ein, *D* darreain), *H* Del daarain, *ACR* Des (*C* De) le (*C* les) premier (*A* Du premerain) iusquau dernier (*CR* derier), *A<sup>2</sup>* Del premerain al darainier, *I* Des puis ke on fist le p., *J* Qui onques fust des le p. — 37 (*A<sup>2</sup>I*); *C* tant; *eJR* p. crienz (*J* fiers) ne (*R* ni) redotez; *N* Ne uit p. fier ne plus dote; *AA<sup>2</sup>CFHRk* cremuz ne dotez — 38 *A* M. est; *N* laidi et malmene, *AA<sup>2</sup>CFJRky* laidiz et maumenez — 39 *A<sup>2</sup>EHN* apetisie, *R* -çie; *A* Et a peus tout — 40 *ARky* De cels (*E* ces) a cui (*H* a qui, *K* qui nen); *A* Celui a qui il nest pas b.; *D* nest, *MR* niert — 41 *R* Ha a., *D* C. dachilles, *E* Dan a., *K* Et a.; *A<sup>2</sup>* q. uis e., *K* uis en e.; *D* arrage, *HM* esr. — 42 *H* P. mainte fois a grant c.; *DN* en a c., *A<sup>2</sup>K* a grant c. — 43 *F* Daler s.; *A* aidier — 44 *F* se, *H* si; *CD* nis c.; *A* M. il ne sen s. c. — 45 *H* Car a. li d.; *F* li d. et deue; *AD* uee, *CKN* uie, *M* prie — 46 *AD* Por ce, *E* P. ce an, *k* Por qui, *C* Por chil, *H* Et sin; *k* mortal, *A* ml't grant; *C* achie, *Fk* haschie, *A* hachie — 47 *DHk* li r., *A* len enue — 48 *e* Car; *ADHMNR* tele, *EK* tex; *JRy* e. toz sentroublie (est *m.* à *D*).

- Si est desvez, si est iriez  
 20850 Qu'il ne li membre d'amistiez.  
 Aler i vueut, mais en poi d'ore  
 Li rest Amors si coruz sore 20840  
 Qu'il n'i ose le pié porter.  
 Proëce e sen li tout amer  
 20855 E hardement e vasselage.  
 Mout est destreiz en son corage;  
 Il n'est de rien sire de sei, 20845  
 Qu'Amors le tient pris en son brei,  
 Qu'il ne li lait sa gent aidier,  
 20860 Qu'il veit ocire e detrenchier :  
 Ço fait li fiz Priant li proz,  
 Qui en bataille les veint toz, 20850  
 Quis desconfist e qui les chace,  
 A cui ne pueent tenir place.  
 20865 Quant ceste bataille ot duré  
 Uit jorz toz les plus lons d'esté,  
 Si vit Agamennon l'ocise 20855  
 E sa gent navree e maumise, —  
 Plus ont perdu que cil dedenz, —  
 20870 Mout par en fu sis cuers dolenz.

20849-50 *m.* à *Ay* — 49 (*J*); *L* deuez, *F* dolenz; *M* triez — 50 *CP* *Qe*; *F* *Qa* lui ne *m.*, *R* Cant li remembre — 51 *J* uolt — 52 *AA<sup>2</sup>FIJek* Li est; *n* coreuz, *C* corrue, *HJ* corue, *A<sup>2</sup>* recoruz, *A* acorus, *D* si coru; *R* torne soure — 53 *N* les piez — 54 *MR* sens, *A* tans; *R* toust, *N* tost, *J* tot, *C* tol; *A<sup>2</sup>* li rueue aler, *A* li font muer — 55 *y* Son h. son a., *A<sup>2</sup>N* Et hardemanz et uaselages — 56 *A<sup>2</sup>N* li suens corages — 57 *ADKR* riens; *CN* sires — 58 *Aek* Amours; *HN* a — 59 *D* lest, *K* lais — 61 *E* le p. — 62 *R* batailles les uens — 63-4 *m.* à *N* — 63 *ADF* Ques, *CM* Qui; *E* Qui les d. et les c. — 64 *K* *A* qui, *R* *Ke* il; *D* nen — 65 *AA<sup>2</sup>Jy* *Q.* la b. ot (*H* a) tant d., *C* *Q.* este b. ot este — 66 (*A<sup>2</sup>*); *R* *Dis*, *A* .xx., *e* *Vint*; *MR* el p. lonc tens, *CK* es p. b. iors, *H* des p. ardans; *AJe* des p. l' de laste; *N* *Par* .viiij. i. des greignors deste — 67 *D* uint; *Dn* agamenon — 68 *R* Et la; *N* et ocise — 69-70 *interv. dans F* — 69 *m.* à *K* — 70 *A* en ont les cuers.

- Triuës a quises e mandees,  
 Mais mout furent cortes donees, 20860  
 Sol tant que seient enterré  
 Li mort e li champ delivré.  
 20875 Ensi l'ont fait : seveli furent  
 Solonc lor lei, si come il durent.  
 N'i remest cors a enterrer 20865  
 Ne chans ne place a delivrer.

## DIX-HUITIÈME BATAILLE : ACHILLE REPREND LES ARMES.

- Après revint l'uevre cruël,  
 20880 La dolorose, la mortel,  
 Dont mort furent mil chevaliers  
 En sol les quatre jorz premiers. 20870  
 Le jor de cest assemblement,  
 I ot mout grant torneïement :  
 20885 De ceus dedenz i fu la flor  
 E li plus riche e li meillor,

20871 *leçon de C*; *n* Triue; *K* Trieues ont quises (*v. f.*); *F* o. prises, *eLMR* a quis, *A* ont quis; *AFky* et demandees, *R* et dom.; *N* a quise et demandee — 72 (*CR*); *L* M. f. lors; *AFJky* orent c. durees; *N* par ot corte duree — 75 *k* sepeli — 76 (*C*); *A*<sup>2</sup> Et atorne; *y* Si con il sorent (*E* porent) et, *A* Tout s. ce que; *Jk* S. ice quen (*K* qua, *M* que) lor loi lurent (*k* durent), *I* S. chou kil sorent et d.; (*K* Solonc), *les autres mss.* Sel. — 77 *M* remainst — 78 *R* camp, *Jky* champ — 79 *K* Enpres r. oure; *L* lore; *K* cruex, *F* cruïex, *G* cruax, *LMR* -els, *C* mortels; *N* locise entrals, *J* lor ire tex; *Ae* Et a. (*DE A.* si) r. l. taus, *H A.* uint la dis et wit tax — 80 *CNRy* et la; *AGJy* mortaus (-ax), *nK* -ex, *LMR* -els, *C* cruels; *K* Molt d. et molt m., *A* Si douleureus et si m. — 81 *N* Ou; *F* Don morirent; *R* O il ot maç, *A* Ou ot ocis; *AF* cheualier — 82 *A* Dedenz; *AF* premier, *C* entiers — 20883-21110 sont dans *P*<sup>3</sup> (9<sup>e</sup> fragm.); mais le début des *v.* 20883-918 et la fin des *v.* 20981-21110 ont disparu, coupés par le relieur — 83 *R* dicest, *A* de cel — 85 *EF* ces; *F* i ot.

- Baut e haitié. Ço m'est a vis, 20875  
 Poi dotent mais lor enemis :  
 Laidiz les ont e desconfiz  
 20890 Par set feiees o par diz.  
 Sor les chevaus sont Arabeis,  
 Laciez les heumes Paviëis. 20880  
 En dis batailles granz e fieres  
 E redotees e plenieres  
 20895 Sont desevez e departiz.  
 Mout resclarcist l'aciers bruniz  
 E li verniz e l'ors d'Espagne. 20885  
 Greu revienent par mi la plaigne  
 En vint conreiz fiers e dotez :  
 20900 El menor a dou mile armez.  
 Lor cheval ne sont pas poutrel,  
 Ainz sont corant, fort e isnel. 20890  
 Haubers ont blans, durs e serrez  
 E forz escuz d'or emboclez.

20887-90 *P*<sup>2</sup> ne donne que deux fins de vers : oisiez-is prisiez, qui indiquent une leçon spéciale — 87 (*H*); *A* Ioiant et lie; *A*<sup>2</sup>*NRk* ce Ior est uis — 88 *A*<sup>2</sup> Que poi d., *E* Po dotoient, *H* Vont enconter — 89-90 *m.* à *AP*<sup>2</sup>*γ*, sont dans *A*<sup>2</sup>*CJLP* — 90 (*A*<sup>2</sup>); *M* *P.* .iij., *L* *P.* .ix.; *CJ* Por... por; *R* espartis; *Fpk* Et si les ont ml't maubailliz — 91-2 *m.* à *A*<sup>2</sup> — 91 *A* bons arablois; *P*<sup>2</sup> [a]rrablois, *γ* arrabois; *γ* De sor (*E* sus) les (*H* lor) c. arr. — 92 *A* L. elmes arrabiois — 93 *P*<sup>2</sup> et es fieres — 94 *R* Et redotouses — 95 *FRek* desseure (*F* -ce) et departi (*M* -iz), *A* desceurees et parti — 96 *M* recl.; *AR* lacier bruni; *N* *M.* reluist li aciers b., *e* Mont reluisent a. b., *J* La r. heume b., *FK* *M.* luisent cil (*K* li) hiaume b.; *P*<sup>2</sup> [b]ranc forbi — 97 *F* Et li uermoil; *N* Li u. et li ors; *AEFM* lor; *J* Et li escu a or — 98 (*J*); *M* Et; *e* Serre uiennent (*E* uindrent), *H* *M*'t reluisoit; *R* repairent, *K* uienent (*v. f.*); *R* cheuauchent por la champaigne; *P*<sup>2</sup> [ch]anpaingne — 99 (*J*); *F* Auint, *F* An forz; *A* En main conroi fier; *P*<sup>2</sup> redoutez — 20900 (*H*); *F* An chascun; *EF* ot; *A* En en mena; *K* trei, *AFJ* xx., *e* .x.; *N* doutez (*v. f.*), *P*<sup>2</sup> -rtez — 1-4 *m.* à *AHP*<sup>2</sup>*e* — 1 *J* Li; *C* chevaus; *R* pultrel — 2 *J* Einz; *C* destrier — 3 *A*<sup>2</sup>*M* bons (*M* durs) fors et s. — 4 (*C*); *N* biaux, *A*<sup>2</sup>*J* bons, *R* genç; *Fk* a or bandez, *A*<sup>2</sup> a or listez, *R* dor enbordeç.

- 20905 Li heaume e le fin or vermeil  
 Resplendissent contrel soleil;  
 Li brant sont trenchant d'Alemaigne. 20895  
 Ne m'est mie a vis que remaigne  
 Devant ço que mil chevalier
- 20910 En chieent mort de lor destrier.  
 Les compaignes s'entraproismierent,  
 Que par grant ire se requierent. 20900  
 D'ambedous parz s'entrenvaïrent :  
 Dis mile lances i croissirent ;
- 20915 Maint bel escu i ot percié  
 E maint blanc hauberc desmaillié  
 E mainte enseigne ensanglantee, 20905  
 Vert e vermeille, d'or brosdee.

20905-6 *A*<sup>2</sup> Lor helme sunt cler reluisant Contre s. resplendissant — 5 *e m.* à *H*; (*CR* le fin or), *N* li fins ors, *K* li o. f., *AJy* li escu; *F* Li h. et li or sont u., *I* Es helmes ot ml't or u. — 6 *MN* Resplendist cler, *CF* Resplendist (*v. f.*), *H* Reluisoient, *I* Ki molt reluist, *R* Resplandent; *Rk* contre le (*M* li), *CIJNy* contre — 7 (*CIJ*); *A*<sup>2</sup> Lor b. dacier s., *Ay* Et li b. t. (*A* t. b., *H* b. dacier) — 8 *FJ* pas a; *A*<sup>2</sup> a uis que pas r.; *M* quan, *J* quil; *Ay* Je ne cuit pas que il (*E* quainsi) r. — 9 *H* .xx. c.; *I* De sci que maint bon, *K* Oimes que cors de, *F* Deuant que dis .m., *N* Tant que mil cors de; *JMR* Mes hui de ci (*M* desc); *M* qua; *ACHKRn* cheualiers (*P*<sup>2</sup> manque); *A*<sup>2</sup> Si uerra on maint cheualier — 10 *K* Ne; *ACHKP<sup>2</sup>Rn* destriers; *I* Et hardi le comperront chier; *N* An cherront, *A* Ait cheois; *AKy* mors; *C* ius de d., *R* sor lor d.; *A*<sup>2</sup> Chau enuers de son d. — 11 *N* sentraprim., *EM* sentraprism., *J* -erent, *F* sentrepremierent, *R* sentrespasmerent, *G* sentrepresserent, *AHKL* sentraprochieent; *A*<sup>2</sup> Les .ij. c. saprocierent; *P*<sup>2</sup> -cherent — 12 *A*<sup>2</sup> Par ml't g. i.; *G* saprochieerent — 15 *ekF* Mainz (*M* Maint) biax (*K* buens) escuz; *N* M. bon; *D* en fu, *Fk* i fu, *R* en sunt p.; *eFK* perciez, *M* froisies — 16 *K* h. b., *R* forç h.; *eFM* Et mainz blans (*M* fors) (*F* maint blanc) haubers (*D* h. b.) desmailliez; *P*<sup>2</sup> -smailliez — 18 (*J*); *R* V. et uermoil, *K* Verte uermeille, *F* Verz et u., *A*<sup>2</sup> Inde et u., *A* Tainte u.; *e* T. an uermoil et; *AA<sup>2</sup>KR* a or; *k* bende, *ADN* broudee, *P*<sup>2</sup> -nee.

- Mout par en est granz li traïns ;  
 20920 Jonchiez en est toz li chemins,  
 Sentier e veies e herbos.  
 Li chevalier sont aïros 20910  
 E defensable e fort e fier :  
 Por ço i a des branz d'acier  
 20925 Sor les heaumes tel fereiz  
 Que mil en i gist d'espasmiz,  
 Cui des cors issent les boëles 20915  
 E cui pareissent les cerveles,  
 Qui ne pueent ester sor piez,  
 20930 Que toz les cors ont detrenchiez.  
 Avenu sont li grant conrei :  
 Donc par i ot si grant tornei, 20920  
 Si fort estor e teus meslees,  
 Tot maintenant o les espees,  
 20935 Grant merveille est e iert toz dis

20919 (*DJL*); *P*<sup>2</sup> Et des morz est g.; *A* i est, *E* an ert; *Fk* en sont grant; *R* i ot lors g. t.; *A*<sup>2</sup> tragins, *FRk* train, *P*<sup>2</sup> trahing — 20 (*AA*<sup>3</sup>*CDJL*); *E* ert; *FRk* Jonchie en sont (*F T.* en s. i.) li chemin — 21 *DF* uoie — 23 *F* defandable, *N* desf., *AA*<sup>2</sup>*e* des-fensable, *k* deff.; *Ae* et dur — 24 *A*<sup>2</sup> i ont li brant; *A* de branz — 25 (*GL*); *A*<sup>2</sup> So<sup>h</sup> helmes ot t. f.; *F* grant f. — 26 *F* en i a; *D* de paumis; *H* en i sont espasmis; *K* Quil i en a .m.; *KL* espasmiz; *A*<sup>2</sup> *M.* en gisent par les larris, *P*<sup>2</sup> .*M.* en i gist sanz esperiz — 27-8 *m.* à *Ay* et sont dans *A*<sup>2</sup> après -34 — 27 (*CJ*); *A*<sup>2</sup> *Ke*; *GKL* Qui; *R* defors, *I* del cors — 28 *KL* Et qui, *R* En cui; *M* paroissent, *NR* parissent, *C* aperent, *L* reperent, *FJ* espan-dent; *G* Et que perent la, *A*<sup>2</sup> Et des chies salent, *I* Cui d. c. perent — 29-30 *m.* à *H* — 29 (*A*<sup>2</sup>*J*); *DK* Quil — 30 (*P*<sup>2</sup> Que), *AJR* Qui, *Cek* Car, *A*<sup>2</sup> Et; *FA*inz o. t. les c. d.; *eP*<sup>2</sup> piez (*E* piz) et braz; *A* tuit sont mort e d. — 31 *P*<sup>2</sup> Venu i s., *A* Or s. u.; *F* tornoi — 32 *A* Dont, *F* Don, *eP*<sup>2</sup> Lors; *E* i par ot; *N* Adonc i ot; *F* si fier esfroi; *M* Li effors li fier t.; *P*<sup>2</sup> g. conroi — 33 *F* Si fait e., *AM* Si fors (*M* fiers) estors, *P*<sup>2</sup> Tel fereiz — 34 (*A*<sup>2</sup>*GL*); *K* Quil maintenant; *F* Qil sont (*sic*) as chaples des e., *P*<sup>2</sup> O les trechanz nues e. — 35 *P*<sup>2</sup> Que; *DM* m. ert; *M* et est, *P*<sup>2</sup> et ert; *A*<sup>2</sup> iel uos pleuis.

- Com chevaliers en estort vis :  
 O Paris josta Menelaus, 20925  
 Que jus chairent des chevaus ;  
 Polidamas o Ulixès.
- 20940 Icele ne fu pas de pais :  
 En estrange merel fu faite ;  
 Mainte bone espee i ot traite, 20930  
 Oschiee e teinte en sanc vermeil.  
 Mainte uevre i ot fait senz conseil.
- 20945 Por ç'i pareistra ainz le seir :  
 Ne puet anceis mais remaneir.  
 Menesteüs, li dus preisiez, 20935  
 Vint par les rens toz eslaissiez.  
 Par les enarmes l'escu pris,
- 20950 Vers Antenor s'est ademis.  
 Ne failli mie a lui ferir :  
 Les dous arçons li fist guerpir ; 20940  
 Al meins i perdi son destrier,  
 E si i ot maint chevalier

20936 *D* Quant, *A* Cun; *AM* cheualier; *A*<sup>2</sup> i estorst, *F* an estoit, *A* i remest — 37 *M* Et p. ioste a m.; *DF* iouste m.; *K P.* iosta o m., *P*<sup>2</sup> *A* p. iouta menalax — 38 *n* cheurent, *Ae* cheirent; *K* Quil sabatent ius — 39 *AFk* et u., *E* a u.; *D* hul. — 40 *Rk* Cele ne fu mie de p. (*K* pres) — 41 (*A* merel); *F* meschief, *R* -ie, *Gik* marche, *CLN* -ie; *γP*<sup>2</sup> Mont fu en (*H* a) e. ore f., *J E.* meslee i ot f. — 42 *GL M.* e. b., *F* Et m. e., *H M.* grosse lance; *J* Et m. b. e. t., *C* La i ot m. e. t. — 43 (*P*<sup>2</sup>); *KNR T.* et o., *A*<sup>2</sup> *T.* et noircie, *M T.* et moillie, *F* Oschie et fraite; *A* Tainte refu de — 44 *K* i fist len, *R* i a fait; *H M.* ioste f., *P*<sup>2</sup> *M.* ioute i ot, *A*<sup>2</sup> Maint colp i fiert on s. c., *puis ces 2 v.* : Maint brant i ot frait et oschie Et maint cors aual trebuchie — 45 *A* Par coi, *C* Por tant, *K* Par co; *K* pareistra, *Mn* -istra; *E* i parut eincois, *L* parra ancois, *J* i parra il einz, *DEP*<sup>2</sup> i p. aincois; *A*<sup>2</sup> parti deuant; *I* Pruec i parrai ainz — 46 (*J*); *G* mes a., e a. pas, *I* mie a., *FP*<sup>2</sup> autrement, *k* la chose; *A*<sup>2</sup> Ne pooit mier. — 47 *AEn* prisiez — 48 *M* Vit; *R* por les camps, *F* el tornei — 49 *D* escuz; *F* prist — 51 *eFP*<sup>2</sup> f. pas — 53 *P*<sup>2</sup> Et si i p. — 54 *F* Et se; *K* i fu, *A* refist, *N* furent; *F* ch. bon (*sic*).

- 20955 Feru por son cors remonter.  
 Philemenis d'outre la mer,  
 Le fort, le vertuôs, le grant, 20945  
 Qui esteit graindre d'un jaiant,  
 Cil josta a Agamennon ;
- 20960 E se ne fust reis Telamon,  
 Ocis l'eüst sempres maneis.  
 Cist fait martire de Grezeis : 20950  
 Devant son coup n'a rien vertu,  
 Hauberc, ne heume ne escu ;
- 20965 Autresi les detrenche e tue  
 Come la fauz fait l'erbe drue.  
 Reis Telamon l'a si surpris 20955  
 Qu'un confanon vermeil e bis  
 Li a passé mout près del cors.
- 20970 E cil ne li est mie estors  
 Qu'il ne li doint itel colee  
 Que mout par fu desmesuree. 20960  
 Voidier li a fait les arçons,  
 Mais cil ot vassaus compaignons
- 20975 Qui tost le firent remonter ;

20955 *A* Ferir, *F* Fera — 56 *n* Filem., *DERk* Filim. — 57 *A* Li for, *DERkn* Li forz; *P*<sup>2</sup> Le fort le merueilleux; *DERkn* li granz, *A* li grans — 58 *N* g. e.; *K* maires, *R* -e, *eAJNP*<sup>2</sup> graindres; *M* auques i.; *ADFJR* dun (*J* duns) iaianz, *HKL* que i., *EN* cuns i., *I* con gayans, *C* cons iaanz; *P*<sup>2</sup> ioiant, *H* gaians, *R* ianç; *A*<sup>2</sup> Li preus li sages li uailans — 59 *DFM* agamenon — 60 *AM* roy, *P*<sup>2</sup> roi; *ADEKP*<sup>2</sup>*Rn* thel., *G* thalamon — 61 *A* tantost m., *P*<sup>2</sup> tout demanois, *M* s. menois — 62 (*JR*); *AEKP*<sup>2</sup>*n* Cil; *kn* des — 63 *ADNP*<sup>2</sup>*k* riens; *F* nen a u. — 64 *EFM* Haubers; *DP*<sup>2</sup> ne lance — 65 *D* Autresint, *n* Autressi — 66 (*P*<sup>2</sup>*R*); *J* li f.; *A* la f. sus; *EKn* Con f. la f. lerbe menue — 67 *P*<sup>2</sup> Roi, *M* Roy; *AKP*<sup>2</sup>*Ren* thel. — 68 *e* Con, *F* Col; *eKR* gonf. — 69 *P*<sup>2</sup> Li passe m. tres p. — 70 *E* est pas — 71 *M* Qui; *K* donge, *DE* dont, *FM* done, *NR* doigne; *Rkn* tel, *P*<sup>2</sup> tele — 72 *P*<sup>2</sup> m. li fu — 73-4 *m.* à *A* — 73 *Ce* Vuidier — 74 *P*<sup>2</sup> *M.* il — 75-6 *interv.* dans *A* — 75 (*J*); *Ae* Q. ml't. lont fait r.; *M* le refirent monter.

- Si ne s'i sot onc si garder  
 Philemenis qu'en treze lieus 20965  
 Ne li fust parissanz li gieus :  
 Teus cent coles i a pris,  
 20980 De qu'uns autre ne fust pas vis.  
 Antilogus fu fiz Nestor :  
 La chiere ot brune e le chief sor; 20970  
 Dreiz fu e lons e beaus e granz,  
 E chevaliers proz e vaillanz.  
 20985 Jovnes esteit de poi d'aage,  
 Mais mout par aveit vasselage.  
 Son pere alot faire socors, 20975  
 Mais uns des Bastarz li est sors,  
 Qui avoit non Bruns li Gemeaus :  
 20990 Chevaliers ert hardiz e beaus.  
 En mi les rens se sont ataint,  
 Que des chevaus se sont empeint. 20980  
 Antilogus en estait bien,

20976 (J); M Se, D Cil; AEN ainz, R hanc; K Et si ne se s. o. g. — 77 n Fil., I Fill., MP<sup>2</sup> Philim., CJKR<sup>y</sup> Filim.; EJ .xiiij., AH .xxx., P<sup>2</sup> .iiij., n .xv.; M que en .c. lieuz, I kentre en se lius — 78 CDJMR f. parissant, H soit aparanz, A fu pas plaisanz; I Ne pere a lui quels est; C lor g. — 79 (A<sup>3</sup>GHIJLR); N T. .vij., k Deus .c. — 80 N Dom, AA<sup>2</sup>Fek Dont; KP<sup>2</sup> nus autres; GLR De cuns autres; A<sup>2</sup>F autres hom f. ocis; GR pas ne f. u., H f. espasmiz, P<sup>2</sup>k neschapast uis; I Deuers ces autres fust occis — 81 n Anth., D Anthyl., J Antilocus, I Anthyl.; R nestors, L nector; H li fix chastor — 82 (eAKNP<sup>2</sup> le chief), M le crin, R les crins, F lo poil — 83 N blonz; n genz et b.; M et proz l. et gens — 84 A ml't auenans — 85-90 m. à D — 85 (CJ); AEHP<sup>2</sup> Il nestoit pas de grant a.; R Ioures — 86 (C); FJ por a., K i a., AE a. grant, H a. ml't; I plains estoit de u. — 89-90 interv. dans F — 89 FM brun; kn de, R da; K gimiaux, N -iax, F iumax, M gomas, R gimel (cf. v. 20995; les vers 20990-5 manquent à R); Ae li iumiaux (D uimeax, sic) — 90 F est, N proz; K estoit prouz et b.; P<sup>2</sup> Ml't ert c. b (sans doute bons : le reste a disparu) — 92 FM Jus; K Des c. se s. ius e. — 93 n Anth., D Anthyl., P<sup>2</sup> Entil., I Anthyl.; C ista, AP<sup>2</sup>e estut; J A antilocus auint b.

- Qu'a cele feiz n'i perdi rien,  
 20995 Mais feru a Brun le Gemel  
 Tot a dreit coup par le forcel,  
 Si qu'en la place est morz remés. 20985  
 La ot josté dis mile Gres  
 E dous itanz de Troïens.  
 21000 En poi d'ore e en poi de tens  
 En fu la place si jonchiee,  
 Mil en sofrirent la haschiee 20990  
 De mort, non pas d'autre dolor.  
 Ici aveit trop pesme estor,  
 21005 Quant Troilus li proz i vint,  
 Mais onques puis Greus ne s'i tint.  
 De son frere sot la novele : 20995  
 Por ço l'en mueille la maissele  
 De chaudes lermes. Grant duel fait,  
 21010 Mais o le brant qu'il a nu trait

20994 *FHP*<sup>2</sup> A; *P*<sup>2</sup> cete f.; *DFJ* ne; *N* perdie — 20995-21002  
*m.* à *I* — 95 (*P*<sup>2</sup>); *AA*<sup>2n</sup> *M.* feruz (*F* feniz) fu bruns; *J* f. ot; *M*  
 bru de gomel; (*DEJ* le), *A*<sup>2kn</sup> de; *KN* gimele, *A*<sup>2Fe</sup> iumel; *A*  
 li iumiaus — 96 (*J*); *A*<sup>2Rkn</sup> Trestot a d. (*F* arme), *H* D. a plain  
 colp; *KN* p. la forcele; *F* por lo ceruel; *A* T. a d. par mi les  
 forsaus; *P*<sup>2</sup> Tres parmi oir... — 97 *M* mort r., *L* sont r. — 98  
*ELP*<sup>2Rk</sup> La sunt; *P*<sup>2</sup> La s. .m. ch...; *L* s. ocis; *E* .vij. m.; *L*  
 bien .m. des g. — 99 *A* itiex; *Kn* Et altretant, *EJ* Et bien .ij.  
 tanz; *JLM* des; *P*<sup>2</sup> Que de griex que — 21000 *P*<sup>2</sup> Que pou deure  
 1-2 *interv.* dans *kn* — 1 (*H*); *FK* Si, *M* Sen; *R* Fu la p. tote i.,  
*N* An fu si i. la place — 2 *P*<sup>2</sup> .C. en i muer...; *A*<sup>2CJ</sup> sentirent  
 la, *D* i muerent a, *H* i sofront grant; *R* De tex ki muerent has-  
 chee, *Fk* I ot mainte espee sachiee, *N* Et sanz faire greignor  
 menace — 3 *kn* Des morz; *J* autre; *N* color; *F* qi muerent a  
 d., *K* et non p. dautre flor; *R* Icil soffrissent grant d., *I* Ml't par  
 i auoit grant d. — 4 (*CP*<sup>2</sup>); *J* Ia i a., *A* La par a.; *M* trop fiert,  
*FK* si f., *A*<sup>2</sup> ml't f. — 5 *e* Mes, *P*<sup>2</sup> Que — 6 *K* griu, *ADM* griex;  
*F* se; *E* O. uns dax p. ne — 8 *R* De; *EFk* li; *P*<sup>2</sup> Qui ne li fu  
 (*sans doute* : bone ne bele) — 9 *A* O, *G* Ou; *I* Tanrement  
 ploure; *P*<sup>2</sup> Grant duel et... — 10 (*HIJ*); *n* ot nu t., *Ae* auoit t.;  
*G* nu quil a t.

- En prent venjance. Ire a e duel ;  
 Maint en i fent jusqu'al braiel : 21000  
 Onc chevaliers mais ço ne fist.  
 Ja puis uns sous ne s'i tenist,  
 21015 Ne fussent la gent Achillès.  
 Mais cil furent dou mile e mais :  
 Sor les destriers d'armes guarniz, 21005  
 Avenu sont al fereiz.  
 Ne sai que plus vos en devis :  
 21020 Receü ont lor enemis  
 As trenchanz lances acerees.  
 La rot tant seles delivrees, 21010  
 Dont li seignor sont departi  
 E en mout poi d'ore feni !  
 21025 Bien i fierent Mirmidoneis  
 O les trenchanz branz Viëneis :  
 Sacheiz que mout ont chier vendue 21015  
 As Troïens lor avenue.  
 S'il estassent tant en la place

21011 *K* duol; *D* ire et a d., *A* de son d., *H* por s. d., *L* i. a cruel; *I* En a prise cruel venianche, *F* I. a et d. et chier lor uant — 12 *G* Mains; *D* en porfent, *K* en fendi; *eJ* tresquau; (*ADFL* braiel), *K* -ol, *EJ* brauel, *G* braieuel, *M* brael; *I* Bien monstre kil en a pesanche, *F* M. iusquau braier en i fent — 13 *R* Anc keualers puis; *I* Ainc, *AMn* Ainz, *E* Einz; *FK* Ainz (*K* Onc) m. c. — 14 *D* Ia plus, *JR* Ia mes; *AM* .j.; *K* sol, *M* seul — 15 *Ae* les genz, *R* la g. — 16 *A* ceus; *R* dos mille; *M* esmes — 17-8 *interv. dans F* — 17 (*ACD*); *K* lor d.; *I* Es d. corans ademmis — 18 (*CD*); *I* Cist s. u., *A* Venus furent — 19 *R* i d. — 20 *k* Receuz, *I* Recheus, *R* Recreu — 21 *n* Es; *I* donne 2 v. : Quant les gens furent assemblees *Ki* dambes pars furent irees — 22 *Fk* ot; *D* mont, *ER* ml't; *K* dechirees; *A* tantes s. uidees; *I* Si ot ml't de s. widies — 23 *M* mort parti — 24 (*ADIJ*); *F* Et an si; *N* An petit dore sont f. — 25 *A* Dont; *R* le f., *F* i firent — 26 (*J*); *Ae* O les b. dacier; *MR* b. manois (*v. f.*), *A* b. demanois; *K* O les uerz b. dacier manois; *D* vianois — 27 *AFM* c. o.; *A* vendues — 28 *A* soruenues — 29 (*R*); *A* Cil esturent, *JN* Se il fussent, *e* Mes (*E* Et) sil f.; *Fk* Si (*K* Tant) les antassent; *F* a; *K* chace.

- 21030 Que recovree fust la chace,  
 Trop i perdissent cil dedenz ;  
 Mais ne recovra pas lor genz : 21020  
 Dreit vers les tentes s'en alerent.  
 Trop sai que cist i demorerent :
- 21035 Por poi n'en eschapa uns sous ;  
 Trop par i furent angoissos.  
 Onc chevalier si ne s'aidierent : 21025  
 N'est merveille s'il i perdierent,  
 Quar lor gent ne recovra mie,
- 21040 E cil qui de mort les desfie —  
 C'est Troilus, quis en enveie —  
 Après les autres les conveie. 21030  
 Doloros est trop li conveiz :  
 Mout en i chiet a mort destreiz.
- 21045 Li criz e la noise est levee,  
 N'i ot onc puis resne tiree !  
 Parmi les tentes les ont mis. 21035  
 Tant en ont morz, navrez e pris  
 Que nus n'en set le conte dire.
- 21050 Por la noise e por le martire

21030 *AFk* fu — 32 (*C*) ; *K* reusa ; *M* la leur g. ; *A* Ne mes ne retornast l. g. — 33 (*ACDGIL*) ; *H* Tot d. as t. en a. — 34 (*I*) ; *GJ* cil, *L* sil ; *A*<sup>2</sup> Bien s. q. t. i, *n* Sachoiz qe pas ni ; *H* Ainz dusqe la ni aresterent — 35-8 *m.* à *A* — 35 *IR* Por, *F A* ; *H* A peine en e., *A*<sup>2</sup> A paines e. ; *K* que neschapa, *R* ne nescanpa ; *L* dels — 36 *eM* T. i par f. — 37 (*C*) ; *En* Ainz, *R* Anc ; *M* ne si a., *K* ne saidierent ; *e* plus ne souffrirent ; *J* saderent, *F* se desrent — 38 *JR* perderent, *CFek* -irent ; *J* Bien uendent ce quil i p. — 39 *JM* Ren genz ; *R* reconte, *J* recoure — 41 *R* queus en, *EFJ* ques en, *AA*<sup>2</sup> qui les, *M* q. l. en, *D* q. les, *C* les en ; *A* conuoie ; *N* T. q. les en anuoie — 42 *K* Enpres, *F* Auoc ; *C* le ; *A* enuoie — 43 *A* T. d. est, *DEJ* T. fu (*J* est) d. ; *D* conroiz, *F* tornoiz — 44 *FK* Maint, *N* Trop ; *K* i a, *M* i ot ; *F* an chient de m. ; *N* souant desroiz — 45 *F* Li c. la — 46 *K* Ni ont ; *R* ainc, *En* ainz ; *ADk* regne, *R* regna — 48 *M* T. i ot ; *A* T. en i ont naure ; *Ren* mort naure ; *K* Et sin i ot il t. de p. — 49 *NR* Q. riens ; *k* ne.

- E por la grant desconfiture,  
 Que jusqu'al tref Achillès dure, 21040  
 Tel mil s'en passent par devant,  
 Qui ne font chiere ne semblant  
 21055 Qu'en eus ait plus defension.  
 Grant noise font al paveillon;  
 Sovent s'escriënt : « Achillès, 21045  
 « Vostre enemî sont ja si près  
 « Que, se ci les volez atendre,  
 21060 « Jan i verreiz teus mil descendre,  
 « N'i avra cel qui ne vos meisse,  
 « Honte e damage nos i creisse. 21050  
 « Perdu avez hui vostre gent :  
 « Detrenchié sont, mort e sanglent.  
 21065 « Al bosoing nos estes failliz,  
 « Mais cil vos en rendront merciz  
 « Qui o vos n'ont ne pais ne trieve. » 21055  
 Mout li desplaist e mout li grieve  
 Ço que il ot e que il veit :  
 21070 Angoïssos est e si destreit  
 Que il n'a sen ne remembrance.

21051-2 *intery. dans R* — 53 *N T.* san p. par dedeuant; *R Tex*; *F* passioient por — 55 *F* Quantrax; *M* point, e mes; *tous les mss.* desfensions (deff.) — 56 *K N.* f. g., *R G.* n. ot molt, *N* Granz n. sort, *Ae* Ml't ot g. n.; *tous les mss.* as paueillons — 57 *CDM* escr.; *F* crioient a a. — 59 (*J*); *AK* Et; *R* ce si; *F* les i, *N* uos les — 60 *ADMR* la en; *AEN* tel m., *K* .m.; *F* Tiel m. en i u. d. — 61 *ACM* cil, *A<sup>2</sup>F* nul; *ky* Ni a celui; *C* noisse, *A<sup>2</sup>* hace; *H* ne uos conoisse — 62 *K* Tant que; *KR* damages; *H* ne uos moisse, *A* vous acroisse, *A<sup>2</sup>* ne uos face, *les autres* uos i c. — 63 *EFK* Perdue; *A* nostre — 64 *A<sup>2</sup>* Maint en i a m — 65 *AN* lor e.; *J* Au grant b. e. — 67 *AA<sup>2</sup>FJe* a uos; *K Q.* nont a u., *R* Ki a u. nen o.; *A<sup>2</sup>* t. ne p.; *A<sup>2</sup>R* triue — 68 *K* desplet, *J* -eit; *A<sup>2</sup>* Des quachilles oi tels plais — 69 *K* et ce quil u.; *I* La desconfiture kil voit, *A<sup>2</sup>* Sil li anuie il ot grant droit — 70 *FR* Trop por( *R* Si par) en a le cuer d., *N* Angoïssos cuer a et d., *I* Le fait angoïssous et d., *AA<sup>2</sup>Je* En angoisse est et en d. (*A* destrois) — 71 (*DJ*); *A<sup>2</sup>* Kar il, *A* Si quil; *EM* Quil na ne s., *FK* Quil nen a s.; *AA<sup>2</sup>k* sens.

- Isnelement, senz demorance, 21060  
 Giete son hauberc en son dos :  
 Mout a le cuer del ventre gros.  
 21075 El chief li ont son heaume asis :  
 Ne sai que plus vos en devis,  
 Mais montez est el milsoudor, 21065  
 Pris son escu peint a color.  
 Une lance grosse e poignal  
 21080 O une enseigne de cendal  
 Li a baillié uns dameiseaus,  
 Puis fait soner dous meieneaus. 21070  
 Ne li membre, tant a iror,  
 Adonc d'amie ne d'amor :  
 21085 Ne fait semblant qu'il l'en seit rien.  
 Dès or se guardent Troïien ;  
 Dès or criem mout que li choisiz 21075  
 Ne seit pas lor des gieus partiz.  
 Tot autresi com suèut li lous  
 21090 Entre les aigneaus fameillos,  
 Qui destreiz est de jeüner  
 E qui ne[l] puet plus endurer, 21080  
 E cui ne chaut qui que le veie,  
 Quant il vueut acoillir sa preie ;

21072 *R* s. demonstrance, *F* cort a sa lance — 74 *F* ot; *k* el u.; *F* enfe et g. — 76 *A* i d. — 77 *An* missodor, *E* misold., *DM* misoudour — 78 *k* *Prist*, *ADE* *Prent*; *En* point — 80 *EKN* *A* — 82 *DN* maeniach, *E* mainiach, *R* maaneus, *F* moiniach, *A* moienniaus — 84 (*C*); *M* La donc; *Jy* De samie ne de samor — 85 *AC* que len, *DH* quil en, *k* quonc len; *CRk* fust — 86 (*C*); *HN* si, *F* san — 87-8 *m.* à *Ay* — 87 *K* dot gie; *JR* chosiz, *C* coisiz — 88 *A*<sup>2</sup> Ne sera lor; *C* plus l.; *K* deus g. — 89 *A*<sup>2</sup> Kar; *B* Et tot aussi; *D* autresint; *A*<sup>2</sup>*ny* come li l.; *R* saut, *M* seut, *AK* fet — 90 *A* E. les autres, *A*<sup>2</sup>*C* Qui de longes (*C* -gues) — 91 *M* Trop — 93 *ABCJMNRy* Qui (*R* Kil, *C* Che, *E* Que, *B* Lor) ne li c., *K* A qui ne c.; *C* qi qi; *R* la u.; *N* mes qui lo u.; *H* Et qui ne c. onques quil u., *F* Et qi ne li c. qi le u. — 94 (*J*); *yR* uet; *K* acoillier; *R* la p.

- 21095 Tot autresi fait Achillès :  
 Qui quel veie, ne li chaut mais.  
 Fel e desvez e d'ire espris, 21085  
 Sailli entre ses enemis.  
 D'eus fait ensi com lous d'oëilles :
- 21100 Plus de dous cenz testes vermeilles  
 Lor i a fait en petit d'ore ;  
 Il est li lous qui tot devore. 21090  
 Es greignors presses se treslance,  
 Fiert de l'espee e de la lance.
- 21105 Mout rest feruz, mais ço que vaut ?  
 Rien nel prise ne ne l'en chaut.  
 Les granz presses part e deseivre, 21095  
 Son brant d'acier fait sovent beivre  
 En cerveles e en corailles ;
- 21110 Totes remue les batailles.  
 Tant fu dotez li suens escuz,  
 Dès que il fu reconeüz, 21100  
 Tote a sa gent resvigoree :  
 Por lui rest tote el champ entree,
- 21115 Par lui resont tuit esbaudi.  
 E Troien sont resorti :

21095 *F* est a.; *B* accilles — 96 (*BJ*); *AFe* Qui le u., *C* Qe quil u.; *E* len (li *m.* à *F*) — 97 *K* Fels; *D* enpris — 98 *N* Sanbat; *F* Saut an contre — 21099-100 *m.* à *B* — 99 *R* enssi; *K* Eissil f. dels; *AM* doailles, *En* dooilles, *J* doilles — 21100 *EJn* uermoilles — 2 *D* q. tant — 3-6 *m.* à *B* — 3 *R* En; *FM* santrelance — 4 *N* Puis f. d. et de l., *A* Bien f. d. et miex de l.; *M* et de l. — 5 *FR* iest, *AD* est; *K* feru *m.* co que chalt — 6 *Ae* Riens; *AM* ne; *N* li c.; *K* R. ne monte ne riens ne ualt, *F* Rien ne li *m.* ne li c., *J* Trop la apris si ne len c. — 7 *MN* La grant presse — 8 *M* S. f. son b. dacier b. — 9 *MR* Es c.; *JMR* et es — 11 *ADM* siens — 12 *R* De ke, *A* Puisque, *B* Luesque; *E* Des quil i, *F* Qant il i; *D* recogneuz, *E* requeneuz — 13 *K* T. est; *M* T. sa g. est r.; *F* rauig. — 14 *A* est; *F* T. est por lui; *Kn* en c.; *k* tornee, *A* trouee, *L* rentree, *R* retournee (*v. f.*); *B* Et apres lui en champ tornee — 15 (*J*); *AJe* tout; *EF* resb.; *R* sunt tuit aresbaudi.

- Sor eus est granz levez li huz ; 21105  
Mout i chiet morz des abatus.  
En l'estor sont Mirmidoneis,  
21120 Por lor seignor novel e freis :  
Lor ire vendent e lor perte.  
Des morz est la terre coverte. 21110  
En poi d'ore e en poi de tens  
I ont mout grevé Troïens :  
21125 Loinz as plains chans sont reüsez,  
E si i ont perdu assez.  
Trop vent Achillès son sojour : 21115  
Comparé l'ont ja mil des lor  
E comparront. Mais Troilus  
21130 Nel pot sofrir n'endurer plus ;  
D'ire desvez, prent un espié  
Cler e trenchant e aguisié ; 21120  
Par les enarmes l'escu tient,  
Les menuz sauz as rens en vient.  
21135 O les Bastarz, qui sont vaillant, —  
Jo di avec les fiz Priant, —  
O les nobiles chevaliers 21125  
S'esteit meslez li aversiers :

21117-26 *m.* à *B* — 17 *F* fu, *DE* rest ; *AJe* tornez — 18 *F* i chei, *DE* en i ot, *A* i morut, *J* i muirent ; *R* mort — 19 *AMRe* *A* — 21 *N* uangent — 24 *AM* la place — 24 *GL* I sont ; *N* gregie ; *I O* m. damagie t., *ekFJR O.* m. greuez (*R* grauez, *K* greue, *J* retrez) les t. — 25 *K* Loins, *N* Loig, *AMN* Loing, *R* Loign, *e* Hors ; *AM* a ; *A* plain champ ; *E* pleins — 26 *F* Et se ni ; *k* i ot — 27 *A* T. ont compare ci s. — 28 *R* de lor ; *B* tot li pluisor — 29 *R* comparont, *Ae* -erront ; *B* Quant ce uoit et set t. — 30 *AKe* Ne ; *B* ne durer, *e* natendre — 32 *K* T. et c., *E* Gros et quarre — 33 *D* taint, *B* tint, *M* prent — 34 *e* es r., *K* el renc, *R* arrieres, *L* -e ; *M* auient, *R* sen uient ; *B* a lestor uint — 35-6 *interv. dans BI* — 35 (*J*) ; *ALNRk* o les uaillanz ; *D* q. s. uaillanz ; *BI* Qui tant erent preu et u. — 36 *N* Ce fu ; *D* ouec, *EHJN* auoec, *Alk* auoc, *R* auoc, *F* ou uoc ; *ADNRk* prianz ; *BI* Auoec les bastars f. p. — 37 *F* nobles — 38 (*CH*) ; *B* Estoit ; *M* aduersiers, *J* auarsiers, *B* auresiers, *A* cheualiers.

- Sempre i eüst merel mestrail,  
 21140 Mais Troilus les sauz li vait.  
 Bien le rechoisi Achillès.  
 Ne s'entrevindrent pas de près, 21130  
 Qui de plus loinz d'une versaine.  
 Dure est la terre, equal e plaine,  
 21145 E li cheval fort e corsier ;  
 Aduré sont li chevalier ;  
 Mout se heent de mortel guerre : 21135  
 Par grant ire se vont requerre.  
 Tost les portent li auferrant ;  
 21150 Des lances tornent li trenchant :  
 Par mi les escuz se ferirent  
 Si que les lances en croissent. 21140  
 - As cors lor sont josté li braz.  
 Si se hurtent des talevaz  
 21155 Qu'il n'i a temple ne s'en dueille,  
 Ne nul d'eus dous tant le desvueille  
 Que le heaume n'en ait terros. 21145  
 Andui chaïrent en l'erbos ;

21239 *CMNR* Sempres (*v. f.*) ; *A<sup>F</sup>* Ja, *A<sup>Jy</sup>* Tost ; *M* merrel, *J* mereau, *K* merci, *R* mortel ; *BI* Ja lor auoit assez mal fait — 40 (*CJ*) ; *F* Quant, *K* Car ; *H* i uet, *BI* lor uait — 41 *R* lo re-cosist, *BI* le recoisi, *n* lor achoisi, *K* le ra choisi ; *D* rechoisit, *AEM* -ist, *H* reconut — 42 *F* dapres — 43-4 *m.* à *Ay* — 43 *C* Que, *I* Mais ; *M* del ; *BI* Que dune arcie (*I* archie) ; *J* ml't loin ce se sachiez bien — 44 *F* Ml't fu la ; *R* Durre ; tous les *mss.* igaus (-als) ; *J* La t. e. d. plus que rien, *BI* Chascuns a sa lance (*I* hanste) baissie — 45-6 *interv. dans Ay* ; 45-50 *m.* à *B* — 45 (*JR*) ; *IN* f. et legier, *y* furent c. — 47 *K* mortal — 50 (*CR*) ; *y* bessent, *A* uinrent ; *M* urtent le, *F* sont li fer — 51 (*CHR*) ; *AMe* Par les e. si se f. (*AM* sentrefirirent) — 52 (*CH*) ; *e* Tant ; *R* les hanstes, *F* li escu ; *BFR* i ; *FR* croisirent ; *A* Que le (*sic*) l. aus dos c. — 53-6 *m.* à *B* — 53 *CM* se s. i., *N* se font ioster — 54 *CR* les h., *A* h. sus ; *R* as t., *C* li t., *A* les t. — 55 *NRk* Que ; *A* targe, *J* tremples ; *kn* doille, *J* duille — 56 *DKN* nus ; *eJR* des d. ; *Rkn* desuoille, *J* -uille — 57-8 *interv. dans B* — 57 *K* Qui ; *JR* ni ait ; *AJe* Que il nen a. lelme t., *B* Cascuns a son elme t. — 58 *Aen* cheïrent ; *B* Ambedoi cieent.

- Sor eus verserent li cheval :
- 21160 Assez en fussent par equal,  
 Mais Achillès fu mout navrez,  
 Por le hauberc, qui fu fausez, 21150  
 El gros del braz e par les deiz.  
 A grant merveille en fu destreiz :
- 21165 Onc puis le jor ne l'endemain,  
 Ne reçurent coup de sa main  
 Ne chevalier ne home a pié. 21155  
 De grant maniere fu blecié.  
 Saisi l'aveient li Bastart;
- 21170 Mais hui eüst socors a tart,  
 Ne fussent si Mirmidoneis.  
 Mais cil o les branz Viëneis 21160  
 Ont entor lui desfait la presse,  
 E Troïlus mie n'i laisse
- 21175 Del bon destrier, anceis l'en meine.  
 De tant com durt mais la semaine,  
 Ne se verra il en l'estor. 21165

21160 *ABDK* furent; *B* ingal — 61 *F* Se a. ne fust n. — 62 *tous les mss.* Par; *JM* est f. — 63-8 *m.* à *B* — 63 *R* et es dos d. — 64 *A* A merueilles, *E* Ml't durement; *FJ* m. fu — 65 *R* Anc, *An* Ainz, *E* Einz; *K* cel i. — 66. *k* Ne recut nus (*M* nul); *F* cox — 67 *en* Ne cheualiers ne hom (*D* homs); *M* ne om — 68 *E* men., *ADN* merueille; *R* lont, *Nen* lot — 69 *D* Se si, *F* Sensi — 70 *R* Mas; *I* Hui m. e., *B* Chi e. il, *K* Il e. ia; *M* M. il e. escosse; *KR* rescosse; *H* Qui sont bon cheualier gaillart — 71 (*J*); *DF* Se ne f. (*v. f. dans F*); *BH* li m., *M* li sien m. — 72 *A* O les b. dacier; *D* uianois, *R* uionois, *AJ* uiennois; *k* o les uerz b. (*M* les b.) maneis, *B* les rescorent m., *I* as b. sarrasinois — 73-82 *m.* à *B* — 73 (*J*); *AK* dentour; *e* E. l. o. d., *F* O. d. e. l.; *D* o. rompu — 74 (*I*); *ACK* neent ni (*M* nil), *N* pas ne li, *Jy* qui pas ni (*A* nel) — 75 *eM* Le; *KR* buen; *M* a. en maine — 76 (*J*); *K* De t. dure mes; *AA*<sup>e</sup> com dura, *R* c. durent m. (*v. f.*); *N* Tant c. dura puis, *F* Ancois que trespast, *H* De tote entiere — 77 (*IJ*); *A*<sup>2</sup> u. mais, *N* uit onques; *A* Ne le uit il puis, *y* Ne uint achilles; *M* a estour, *J* en e.

- Dès or li ra mestier sojour :
- Mostrer en puet tres bien l'essoigne.
- 21180 Par mi les mailles de la broigne 21168  
Esteit bleciez mout durement,  
S'en laissent le torneiement.  
Por lui departi li torneiz : 21169  
N'i ot plus fait a cele feiz.
- 21185 Mout par i ot morz chevaliers.  
Toz les autres sis jorz entiers  
Se combatirent, ço dit Daire,  
E si vos puet om bien retraire  
Que Troilus le pris en ot. 21175

## DIX-NEUVIÈME BATAILLE ; MORT DE TROÏLUS ET DE MENNON.

- 21190 Mais quant li reis Prianz le sot,  
Que Achillès contre eus esteit,  
Mout l'en pesa, si ot grant dreit,  
Qu'il n'i entent rien de son pro.  
Son sairement fist e son vo 21180
- 21195 Que ja mais sa fille n'avreit  
N'a bien n'a mal, n'a tort n'a dreit.

21178 *Ay* a m. de s. ; *FK* li a, *A*<sup>2</sup> li ont ; *J* Or a m. grant de s. — 79 (*IL*) ; *n* ml't b. ; *H* M. b. em puct m. e. ; *eJMN* lessoine, *A* lenseigne — 80 *R* la maille ; *Jk* broine ; *I* Car ml't fu bleciez en le loigne — 81-2 m. à *BCIRkx*, sont dans *AA<sup>2</sup>Jy* — 82 *A<sup>2</sup>J* Si (*J* Lors) laissent, *D* Laissie ont, *EH* Laissierent, *A* Sen remest — 83 *CJRe* Par ; *BI* A tant ; *F* se parti, *R* parti — 84 *C* Ne dura plus, *B* .viiij. iors dura ; *K* ceste — 85-8 m. à *B* — 85 *J* M. i ot m. de c. — 86 (*A<sup>2</sup>HIJL*) ; *k* .vij., *n* .viiij. — 87 (*Cj*) ; *A* tesmoing — 88 *N* Mes ce ; *M* nous — 89-90 m. à *G* — 89 *B* T. tot — 90 *B* Et q. — 91 *B* Quacilles uenus i e., *G* Quant a. contrex e. ; *R* restoit — 92 *BFK* et si (*B* il) ot d. ; *G* Ml't poise priant si ot d. — 93 *ABy* Car, *G* Il ; *B* r. ni at. ; *BJ* atent ; *K* riens, *AG* point ; *y* il ni entent (*E* sauoit) pas s. p. — 94 (*ADJ*) ; *BN* fait — 95-6 *B* Que nul ior m. ne le querra Ne iamais sa f. nara.

- Dures paroles en parla  
 Avuec la reïne Ecuba :
- « Dame, » fait il, « poi saviëz, 21185  
 21200 « Quant vos le coilvert creïez,  
 « Le desfaé, le reneié,  
 « Qui tant nos a hui damagié,  
 « Que pais ne triuë nos tenist  
 « Ne qu'il Polixenain preïst. 21190  
 21205 « Or poëz conoistre e saveir  
 « Qu'ensi nos cuidot deceveir,  
 « E se j'en creüsse voz diz,  
 « Trop laidement fusse honiz ;  
 « A toz jorz mais m'en repentisse, 21195  
 21210 « Se vostre conseil en creïsse.  
 — Sire, » fait ele, « ensi est ore,  
 « Mais chierement vousisse encore  
 « Que il nos en mostrast semblant.  
 « Bien a esté aparissant 21200  
 21215 « Qu'il n'esteit pas as granz meslees :  
 « Plus de mil testes a sauvees  
 « La parole quin a esté.  
 « Cil de la l'ont chier comparé :  
 « Par set batailles o par dis 21205  
 21220 « En a esté si lor li pis

21198 *k* Auec, *B* Auoec, *A* Jen A; *E* ecc. — 200 *A* ce c.; *K* si cr.; *M* culuert, *les autres* cuiuert — 1-26 *m.* à *B* — 1 *k* deffae, *R* desfie — 2 (*HJR*); *AM* adonmagie, *eN* endom.; *C* nos a d.; *KQ*. nos par a tant d. — 3 *KR* Quil; *A* Cuidiez que t.; *K* trieue, *A* triuees, *CE* triues — 4 *H* Et; *F* qc; *DH* polyxena, *A* poliz., *M<sup>e</sup>Ek* polix., *n* polixenain, *R* polixinera — 5 *N* cuidier, *M* croire — 6 *K* Que si, *D* Quainsint; *F* cuide, *e* cuida, *N* uoloit — 7 *M* ie; *D* creïsse — 8 *F* Bien poïsse estre h. — 10 *A* Se ie u. c. cr.; *K* feïsse — 11 *F* issis, *D* ainsint; *F* or — 12 *K* onquore, *EN* ancor, *F* ancor — 13 *F* uos — 14 *FB*. est ancor — 15 *eM* es g. — 17 *DEk* quen a, *R* ki en — 18 *A* O. cil de la c., *E* Chierement lont cil — 19-20 placés dans *A*<sup>2</sup> après -38 — 19 *N* s. foices — 20 *k* este sor culz (*K* s. els e.) lo pris.

- « Que por poi ne s'en sont alé.  
 « Ore a autre conseil trové :  
 « Ço peise mei, mout dot e criem ge  
 « Quelaiz damages ne nos vienge. 21210  
 21225 « Deus nos en quart, n'en sai el dire,  
 « Ensi com mis cuers le desire! »  
 Polixena sot cez noveles :  
 Sacheiz ne li furent pas beles. 21214  
 Maintes paroles, mainz conseiz,  
 21230 Mainz parlemenz e mainz segreiz  
 Aweit o li tenu sa mere : 21215  
 Mout li plaiseit e bel li ere  
 Qu'il la deveit prendre a moillier.  
 Oï aweit del messagier  
 21235 Qu'il esteit mout por li destreiz,  
 E bien saveit qu'as granz torneiz 21220  
 Ne venoit pas : tant cuidot faire  
 Que l'ost se meist el repaire.

21221 *R* por poi sen (*v. f.*) — 22 *N* ai, *R* ia, *K* ra — 23 *G* Se p.; *IRkx* dolente en sui; *D* m. doute, *H* ce dolt; *E* criengne, *AH* criengne, *J* creinge, *C* grenge; *A*<sup>2</sup> m. criem et dot — 24 *IRkx* Molt (*F* Ie) criem (*FK* dot) quil (*F* que) ne nos face ennui, *ACD* Que des or mes nous mesauiegne (*D* -iegne, *C* -eigne), *H* Mesceance ne uos en uiegne, *A*<sup>2</sup> Que io et uos ne perdons tot; *E* uiegne, *J* ueinge — 25 *A* vous — 26 (*GHJ*); *DL* Einsint, *A* Aussi; *M* Ainsi comme mon cuer le d. — 27 *L* Polixenain, *D* Polyx., *A* Poliz.; *G* scet, *R* set, *B* ot; *A*<sup>2</sup> les, *R* ses — 28 (*B*); *A*<sup>2</sup> S. que ne li f. b. — 29-40 *m.* à *B*; 29-30 *m.* à *IRkx* — 29 (*C*); *J* meint; *A*<sup>2</sup> *H* secrois, *J* segroiz — 30 *A* secrois, *H* consois; *J* por maintes foiz; *A*<sup>2</sup> Si com il est raisons et drois — 31-2 *m.* à *G* — 31 (*A*<sup>2</sup>); *EH* a li, *A* o lui; *J* t. a li; *C* Nauoit t. o li; *LRkn* Tant en auoit parle sa m. — 32 *R* Kil; *C* beau, *L* beax; *E* lan; *F* A ses serors et a son frere — 35 (*R*); *A*<sup>2</sup> Dit li a. par m., *A* D. li ert p. .i. m.; *e* Bien le sauoit par (*E* sot p. le) m., *HB* s. par le m., *J* Mande li<sup>i</sup> ot p. m. — 35 *AA*<sup>2</sup> *Jy* Com il e.; *M* lie — 36 (*J*); *Nk* Et s. b., *R* Et sachieç b., *Ay* Ne uenoit pas (*A* mes); *k* ques — 37 (*J*); *y* Por soe amour; *H* quide, *A*<sup>2</sup> quidoit; *A* Car t. c. et vouloit f. — 38 (*CHJ*); *N* louz, *F* lor; *K* al.

- Essaiez s'i esteit lonc tens :
- 21240 Quant ore a pris autre porpens,  
 Ço peise li, si deit il faire. 21225  
 Dès or porreiz oir retraire  
 La bataille dis e novaine  
 E la dolor e la grant peine
- 21245 Qu'i avint puis a ceus dedenz.  
 Mout par fu Achillès dolenz, 21230  
 Mout fu angoissos e iriez :  
 Veit que trop par est engeigniez.  
 Demorez s'est d'armes porter
- 21250 Por la fille Priant amer ;  
 Sofert en a mortel dolor 21235  
 Senz bien avoir ne nuit ne jor,  
 Senz ço que ja li vaille rien.  
 N'en avra mie, ço set bien :
- 21255 Dès or ne s'i atent il mais ;  
 Por quant s'en suefre si grant fais 21240  
 Qu'il n'a repos, joie ne bien ;  
 Destreiz en est sor tote rien.  
 Quant l'en remembre, toz s'oblie ;
- 21260 Mais mis se rest en la folie,

21239-42 *m.* à *AJy* — *A*<sup>2</sup> place ici les *v.* 21219-20 — 39  
*N* Qessaiez, *I* Asaiez; *R* sen — 40 *N* Q. il; *G* prins — 41  
*B* Anuia lui ce dut, *C* Ce li p. ce puet; *K* Molt len poise —  
 42 (*BC*); *A*<sup>2</sup>*K* poez — 43 *A*<sup>2</sup> nueuaine — 45 *BR* Quen, *M* Quil;  
*Ae* Qui i a. a; *EF* ces — 47 *F* angoisse; *A* M. fu dolenz ml't  
 fu i., *e* Mont ot le cuer triste et irie — 48 *F* est andomagiez,  
*A* mal sest exploitez, *e* a m. exploitie — 51 (*A*<sup>2</sup>*CJR*); *K*  
 Sofferte; *k* mortal, *I* morte; *A* Trop par souffroit cruel amour,  
*y* Mont en auoit au cuer iror — 52 (*CJR*); *Ay* Nauoit ioie; *F*  
 et n. et i., *A*<sup>2</sup> et sanz retor — 53 *H* Et si uoit bien ne li ualt r.  
 — 55 *D* sen a. — 56 *R* Por ce, *y* Neporquant, *A* Non porq.; *M*  
 Nequedent (*v.* *f.*), *ACFRk* si; *M* soffre il, *y* sostient, *C* s. il; *N*  
 ml't g. f.; *E* an s. g. f.; *C* tes f., *B* gries f. — 57 *C* Qi; *F* Qe il  
 nen a repox ne b. — 59 *A* le; *M* tout; *AD* si — 60 *C* sen; *F*  
 a la.

- Ne sait coment il s'en retraie. 21245  
 Ire e dolor li fait sa plaie ;  
 Pense, s'il en esteit guariz,  
 Se celui trueve el fereiz,  
 21265 Chier le li fera comparer,  
 Par mi ses mains l'estuet passer : 21250  
 O seit a dreit, o seit a tort,  
 Seürs puet estre de la mort.  
 Vers lui a mout le cuer enflé :  
 21270 Por ço li sera bien mostré.  
 C'iert granz damages, senz mentir, 21255  
 Mais ensi ert a avenir.  
 Del jor qui fist a redoter  
 Vint li termes senz demorer.  
 21275 Armé se sont dedenz la vile ;  
 Plus s'en ist de seisante mile ; 21260  
 N'i a cel n'ait cheval corant,  
 Fort e legier e mal traiant ;  
 N'i a cel n'ait escu e broigne,

21261-2 *interv. dans F* — 61 *CK se* — 62 *FI* et duel — 63 *AC* se il e. — 64 (*B*) ; *ACDFHJ Et c.*, *R Si c.* ; *DJ* truisse — 65-6 *m.* à *B* — 65 *CNR* feroit ; *K C.* li fera trop c. — 66 *K* les m. — 69-70 *interv. dans R* ; 69-72 *m.* à *B* — 69 *R* sa m. — 70 *L* Por qant si s. il m. ; *K* Par itant s. ; *N* si sera compare ; *A* demoustre (*v. f.*) — 71 *R* Cert ; *FM* grant damage ; *A* Ce iert donm. — 72 (*CJR*) ; *D* ainsint, *N* ensins, *E* einsins ; *Dk* iert, *A* est ; *n* a deuenir — 73 (*GL*) ; *n* Cel, *CJe* El ; *H* Li iors — 75 *NR* Arme, *K* Quarne, *F* Garni ; *J* Rarmerent soi, *A*<sup>2</sup> Armerent s. ; *Ae* Armer salerent par ; *B* sen s. ; *n* cil de la u. — 76 (*H*) ; *F* .l. m. ; *E* issirent de .xx. m. ; *J* Oissirent sen, *C* Bien en i ot ; *A*<sup>2</sup> Puis sen issirent .xxx. m. ; *B* Issu sen sont p. de .x. mille — 77-84 *m.* à *B* — 77-80 réduits à 2 *v. dans A*<sup>2</sup> : Ni a celui nait bon destrier Helme et escu halberc doblie ; 77-8 *m.* à *R* — 77 (*IP*) ; *AM* cil, *E* nul, *L* un ; *J* Chascuns auoit ; *AJy* braidif — 78 (*I*) ; *AJy* F. et courant, *n* F. et hardi, *LP* F. et isnel ; *C* bien penant, *K* remuant, *F* combatant, *EJ* mal tretif, *D* m. redif ; *AH* non pas restif — 79 (*I*) ; *ADM* cil, *E* nul, *L* .i. ; *JK* broine, *F* lance.

- 21280 Heaume e espee de Saissoigne  
O Loherenge o d'Alemaigne. 21265  
Es lances parut mainte enseigne  
E maint penon ovré d'orfreis.  
Trestuit s'en issent demaneis;
- 21285 Fors des lices, es plains graviens,  
Ont devisez lor chevaliers. 21270  
Cil de l'ost viennent encontre eus,  
Prez de bataille, iriez e feus.  
En forz conreiz e en pleniens
- 21290 Duit Achillès ses chevaliers  
E endotrine a son voleir : 21275  
« Tant, » fait il, « vos faz a saveir  
« Que n'ailleiz pas al fereiz  
« Tant qu'il aient les noz partiz
- 21295 « De champ, de bataille e de place ;

21280 (L); G ou e.; N et antresoigne; C H. lacie deuers sainssoigne, FH. et hauberc et conoissance; JK sessoine; R desainssoigne — 81-4 m. à Ay — 81 M boer.; K loerenche, C loerange, J lohereinche; n De loheraine (F lo hor.); M dalegnaigne, R alem.; A<sup>2</sup> Ses ueissies par la champaigne — 82 F paint, J paroit, C a (v. f.); A<sup>2</sup> Sus es l. pert; N maint — 83 C mains penons; A<sup>2</sup> m. peignons bordez — 84 A<sup>2</sup>CJ En cui (A<sup>2</sup> Des or) sera grans li tornois (J chaplois) — 85 (B); ACJe Hors; A<sup>2</sup> les; E De la uile; BH as; EH pleins — 86 M deuse — 87 A Ceuls; H Et cil de l. u. contre els, A<sup>2</sup>BIPRkx Contrax reuient (BFG reuindrent, P reuint, L sen issent), (A<sup>2</sup> Encontrels u.) cil de lost — 88 ACJy Prest; AC irie; eJ et airex, H et a noiels; GILNRk Serre (GM Sarre, L Soef) le pas, B Serrement, A<sup>2</sup>FP Le petit pas; A<sup>2</sup>BIPRkx ne (IPRk non) mie tost — 89 A<sup>2</sup>BIPRkx A. fu (B iert) iriez (K cruex) et fiers; H Es f. — 90 A<sup>2</sup>BIPRkx Qui atorne ses cheualiers; A Duist; ACJ A. d. — 91 (CDHJ); AA<sup>2</sup>K Et (A<sup>2</sup> Il) les doctrine, B Et atorne; F pooir — 92 (R); A<sup>2</sup>F Itant f. il u. f. s., AJy Vuell vous (A V. vueil, C Je uoil) f. il faire a s. (A f. s.), H signor u. uoil f. s., B Et endocrine et dist por uoir — 93-6 m. à BH — 93 K nalliez, les autres nailliez — 94 R T. ki a., A De ci quaiens, e Deuant q., N lusuil a.; K nostres p. — 95 (CR); I v de p.; J de p. et de b., e De b. par (D et p.) grant pooir.

- « E si vueil bien que chascuns sace 21280  
 « Que jo ne hé nule rien tant  
 « Com Troïlus, le fil Priant.  
 « Trop m'a laidi e empeirié  
 21300 « E de ma gent trop damagié;  
 « Le sanc m'a fait del cors eissir, 21285  
 « Si s'en devrait bien repentir.  
 « Si fera il, ne puet remaindre :  
 « A vos m'en dei clamer e plaindre.  
 21305 « Quant les noz en verreiz venir,  
 « Si n'i ait rien del plus sofrir : 21290  
 « Donc chevauchiez estreit serré,  
 « E quant vos l'avreiz rencontré,  
 « Si gardez bien qu'il ne s'en aut.  
 21310 « De nul des autres ne me chaut, 21294  
 « Mais que de lui prenez vengeance  
 « Des plaies que m'a fait sa lance.  
 « N'aiez ja mais fiance en mei, 21295  
 « S'il s'en revait sains del tornei.  
 21315 « Or verrai que vos en fereiz.  
 « Jo vos di bien que m'i avreiz

21296 é uos u. faire a sauoir; *k* Issi (*M* Ainsi) uoil que ch. lo face, *J* Ice uos di ie bien sanz faille — 97 *K* Car; *N* haz, *A* hez, *R* hac (s *longue sur le c*); *B* Que il ne het — 98 *D* li fiuz pryant — 21300 *N* mon cors; *AN* adonm., *eF* endoum., *K* molt d. — 1-2 *m.* à *B* — 1 *R* me f. — 2 *K* len d. — 4 *R* doit; *B* me dei ie tres bien p. — 5 (*B*); *k* les uos; *R* uers nos len; *n* partir — 6 *K* Ni ait naient; *H* Dont; *AD* riens; *BR* p. del, *KN* de p. — 7 *FH* Don, *N* Dont, *Ae* Lors; *H* sere, *Ae* serrez — 8 *M* les a. (*v. f.*); *Ae* Et se il (*A* sil) puet estre encontrez, *H* Et se u. lauez e. — 9 *K* ralt, *H* alt; *AJMRy* que il nen aut — 10 *A* De touz les a. — 11-26 *m.* à *B*; 11-2 *m.* à *Rkn* — 11 *CJy* Ne mes que men (*E* me, *H* em) p. (*C* quen p. la) u.; *CJ* prengiez, *D* preigniez, *E* pregniez, *H* prendes, *A* prenez — 13-24 *m.* à *B* — 14 *C* Se; *J* seins; *M* reuient sain, *CH* reuait (*H* -et) uis; *Ae* Se hui sen reuait (*A*<sup>2</sup> reua, *D* reuient) — 15 *R* ueraic; *K* com uos le f.; *ACy* Or i parra (*A* penra) que vous (*Ce* en) f. — 16 *A* moi auez; *H* Si u. di b. quant uos ires.

- « Al grant mestier e al bosoiing :  
 « Ne serai mie de vos loing ; 21300  
 « Mais jo ne m'os pas travaillier,  
 21320 « Qu'en mes plaies me criem blecier. »  
 Ensi devise son afaire,  
 Mais jo cuit mieuz l'en venist taire :  
 Se cil en aveient la force,  
 Guage i metreit de la caboce ; 21306  
 21325 E s'est quil vos sache conter,  
 A ço porra il bien torner.  
 Cil de l'ost sont tuit a cheval, 21307  
 Porpris ont ja le champ mortal :  
 En la grant plaigne sablonose  
 21330 Assembla l'uevre perillose. 21310  
 Greu chevauchent vers Troïens  
 Par granz eschieles e par rens :  
 Quant des herberges as plains issent,  
 Cent mile heaumes i resclarcissent ; 21314

21317 *H* Au g. fais et; *EHK* au grant b. — 18 *NR* pas de uos trop l. — 19-20 *m.* à *H* — 19 *A* M. ne mose p. t., *K* M. gie ne m. t., *e* *Ge* ne mos mie t.; *F* tant t. — 20 *n* *Qe*, *Ae* *En*; *AD* crieng, *k* dot — 21 *D* Einsint; *C* cest, *A* tout — 22 *K* Mes m. len u. co creiz t., *Ay* M. len (*A* lor) u. cesser et t. (*H* ariere traire) — 23 *H* Se il; *CJ* rauoient; *A* en puecent auoir f., *A*<sup>2</sup> la f. en aueroient, *IRkx* Que se cil (*GL* il) la f. en auoient — 24 *DJ* metroit, *A* metront, *EH* lerroit; *E* craboce, *H* chab.; *C* Il ille-roit fust et escorce, *A*<sup>2</sup>*IRkx* Tot autrement la torneroient (25-6 *manquent*) — 25 *H* Sil est; *AE* quel, *BD* qui; *C* Sest quil u. s. raconter — 27 (*BGLR*); *A*<sup>2</sup> s. bien, *H* resont, *F* furent, *I* s. tout; *NP* C. de troye s. a — 28 *F* P. orent; ia *m.* à *P*; *yJ* Et ont p.; *I* le cop — 29-30 *m.* à *ABy* — 29 (*CIJ*); *F* Et — 30 (*I*); *CKR* Comenca — 31 (*BCJ*); *m.* à *P*; *R* cheuaucherent abriue, *Blkn* c. tuit (*I* tout) a.; *H* Domachier uoelent t. — 32 (*H*); *P* Por grand eschiele, *R* Per grant batailles; *BINrk* deuse, *F* De bataille tuit conree; *CEJ* par (*J* por) grant (*E* granz) r. — 33-4 *interv.* dans *CJ*, *m.* à *Ay*; 33-46 *m.* à *B* — 33 *M* Que; *P* Quant auberges; *J* pleins, *P* plainz, *n* chans — 34 *A*<sup>2</sup> xxx. m. helmes r.; *I* helme, *LNR* hiaume; *GLHP* h. r.; *K* resclarissent, *IR* resclarçissent, *A*<sup>2</sup>*x* resplendissent.

- 21335 Vint mile enseignes i ventelent,  
 Que d'or reluisent e freselent  
 Contre la raie del soleil. 21315  
 Senz demander autre conseil,  
 Se sont requis en tel maniere
- 21340 Qu'en ensanglenta la poudriere.  
 A bandon metent les peitrines  
 El brueil de mil lances fraisnines : 21320  
 N'i vaut escu n'auberc doblie  
 Que li cler fer trenchant d'acier
- 21345 Ne trespercent piz e corailles.  
 Avenues sont les batailles  
 E li conrei comunaument : 21325  
 Adonc i ot torneiement  
 Si doloros e si tres fier
- 21350 Que nus ne s'i set conseilier  
 Ne n'i cuide avoir guarison.  
 Sanglent en sont li confanon. 21330  
 Li sons est granz e li tambeis,  
 Desor les heaumes Paviëis,
- 21355 Des espees d'acier brunies. 21331

21335-6 m. à A<sup>2</sup>BIPRkx, sont dans AA<sup>1</sup>CJy — 36 A fretellent — 37 D roie — 39 F Si — 40 H Que sanglante en est li polr., NRk Que bien parut a la p., FB. i p. a lor baniere — 41-2 m. à H — 41 F lor petr. — 42 A<sup>2</sup>Rkn En contre .m.; R frusn., J fresines, F fren., P frar. — 43 AMRny escuz; F ne hauberz, R naubercs; F doblies — 44 k t. fer; F Contre les fers tranchant daciens — 45 ek Ni; N trespercent, F -ecent — 46 Rk Assemblees — 47 B Assemble sont, D Et es conroiz; BK comulnament, les autres comunement — 48 A<sup>2</sup> Lors i ot grant, e Lores i ot — 49 (A); e Si tres d. et si f., B Si d. si pesme et (M si) f., IRkn Si (R De) p. et d. et f. — 50 A<sup>2</sup>N riens; B se — 51-64 m. à B — 51 A<sup>2</sup> Nus, A Nul; K ne quide; N Ni cuident — 52 J i s., R en font; KR gonf.; A<sup>2</sup>J aj. 4 v.; voy. aux Notes — 53-4 m. à IRkn — 53 A tinbois, D tunbrois, A<sup>2</sup>J timbrois, H escrois — 54 H Desoz; e Souz les uers hiaumes — 55 kn As, R A; A<sup>2</sup> Despees trenchans et b.

- La ot mil cors getez de vies;  
 La ot presse, la ot grant fole :  
 Teus s'i embat e teus s'i cole,  
 Qui ja n'en tornera ariere, 21335  
 21360 Se l'om ne l'en reporte en biere.  
 Par mi la place en i gist maint,  
 Qui a la mort baaille e plaint;  
 Mout en i ra des deshaitiez,  
 Qui ne pueent ester sor piez 21340  
 21365 Ne eus aidier ne autrui nuire :  
 Ne puet estre qu'il n'en i muire.  
 Tant ot la bataille duré  
 Que bien fu ja midi passé.  
 A tant i vint, ne tarja plus, 21345  
 21370 O mout grant force Troilus :  
 Trei mile l'en sivent al dos.

21356 *Rkn* I ront (*K* ont) maint perdues les u. — 57 *A* La a p.; *CE* La ot g. p. et g. (*E* la ot) f., *Rkn* La p. fu granz (*K* grant) et la f. — 58 (*C*); *Rkn* et muce et c. — 21359-489 m. à *M* (pour ces vers *BC* sont utilisés); 59-64 m. à *B* — 59 *KRn* Qui onc (*R* anc, *n* ains) puis ne (*N* nan) torna a., *J* *Q*. ne tornera mes a., *D* *Q*. iames nan uendra a., *E* Ja mes nan reuandra a. — 60 *N* San ne lan aporta, *K* Se lon ne len p., *F* Car an ne lan p., *R* Se len a., *C* Se nen est apotez, *A* Se on ne len reporte — 61 *CE* mi (*sic*); *J* Por la bataille; *e* sen g., *A* en g., *H* gisent, *C* en gisent; *FKR* Plosor en gisent (*R* giss.) el sablon, *N* *P*. g. sor le s. — 62 (*HJ*); *C* Cui la mors angoisse et destraint, *KRn* Qui nattendent se la mort non — 63 *AJRe* i a; *JK* deh., *R* deschaicieç, *C* -ciez — 64 *F* estre; *C* en p. — 65 *N* Na aus a. na; *R* nautre, *A* ne a ceus — 66 *R* ke il ni, *K* que nen i; *C* qasez nen m., puis ces 2 v. : Tant qe dechient les ensaignes Et esclarcissent les compaignes — 67 (*B*); *I* li grans estours d.; *ACe* La b. ot ia (*C* ot, *AD* auoit) t. d. — 68 *C* ia estoit, *e* ia orent, *A* pot estre, *F* il uirent, *KR* b. fu uers; *N* b. ert ia midis, *B* b. fu miedi; *I* Kil fu b. m. p.; *R* mei depasse — 69 (*R*); *AFK* Adonc, *E* Lores; *D* Lors i auint — 70 *ABEKRN* A, *C* Ot; *N* esfort, *F* besoig — 71-4 m. à *B* — 71 *e* Trois; *A* .iij. m. len erent, *F* A t. mil lo siuent; *N* T. m. li sont apres lo d., *KR* T. m. hialmes enpres (*R* hiaume apres) son dox.

- Adonc n'i ot Grezeis si os  
 Qui sempres ne chanjast estal.  
 Lors furent brochié li cheval : 21350
- 21375 La ot chacié e abatu ;  
 La sont li cri, la sont li hu ;  
 Tel noise i font li olifant  
 Que l'om n'i oïst Deu tonant.  
 La ot si fait abateiz 21355
- 21380 Que Greu s'en vont toz desconfiz.  
 S'est qui fuie, pro est qui chace :  
 Sacheiz mout perdent en la place.  
 Ja esteient des tentes près,  
 Quant sorst la maisniee Achillès : 21360
- 21385 Doi mile sont en un conrei,  
 Senz ço qu'en seient pas li trei  
 Senz fort escu e senz fort broigne.  
 Senz demander nule autre essoigne,  
 Vont encontre lor enemis, 21365
- 21390 Lances baissiees, escuz pris.  
 E cil les ont bien recoilliz  
 Enz es pointes des fers bruniz

21372 *e* Onc (*E* Ainz) puis — 73 *R* chanbiast, *N* guanchist; *e* ni muast — 74 *Ae* La f., *n* Li f., *K* Adonc sont — 75 *N* La ont, — 76 *BKR* grant et li hu — 77-8 *m.* à *B* — 77 *AA<sup>2</sup>CJy* La ot (*A<sup>2</sup>* sunt) sonne, *N* T. n. f. — 78 *F* Qi lan; *AA<sup>2</sup>CDHJ* Quen ni o. pas (*A<sup>2</sup>* nis), *J* Que lan noist p. — 79 *R* faiç, *A<sup>2</sup>BFK* grant, *AD* fier — 80 *BKRn* Troien ont grex (*F* greu) departiz; *A* sen sont tuit; *DJ* Quil ont grezois (*J* les grex) toz — 81-2 *interv. dans BKRn* — 81 *D* prez, *J* trop, *C* molt, *R* bien, *BKn* assez — 82 *A* chace; *BKRn* Fuiant (*F* Tant qil) ont guerpie la p. — 84 (*J*); *ACèn* sort, *R* soist; *AC* Lors s.; *BN* Q. lor s. (*B* le sot) la gent (*B* genz) a. — 85 *F* Doi, *A* Deus, *BJe* ij., *K* Treis — 86 *C* que nen sont, *FKR* quen (*F* que, *R* ki) fussent; *B* Brocent ceuals a grant desroi — 87 *FK* S. f. (*K* blanc) hauberc, *R* S. forç habercs, *eJ* S. f. destrier; *E* ne; *EJK* broine, *D* broisne — 88 *n* nul; *eJK* essoine — 89 *C* U. encontre, *B* E. uont — 90-1 *m.* à *A<sup>2</sup>* — 91-6 *m.* à *B* — 91 *AH* Et il, *K* Icil — 92 *C* Et ses, *H* En ses, *F* Ou les; *KNR* As p. des buens (*N* bons) f. b., *A<sup>2</sup>* As p. des espils furbis.

- Si durement que li chaciens  
Remest de toz les chevaliers : 21370
- 21395 N'orent corage ne talent,  
Ço di por veir, d'aler avant.  
Al socors des Mirmidoneis  
Recouvrerent semples Grezeis :  
21400 La rot si faites assemblees, 21375  
Teus ocises e teus meslees,  
Que nus nel vos porreit conter.  
Ne voustrent pas cil obliër  
La preiere de lor seignor :  
Troilus cerchent par l'estor ; 21380
- 21405 A la soë eschiele s'apontent.  
Donc s'acueillent e donc se donent  
De lances e d'espees nues :  
La ot testes par mi fendues  
E trenchiez poinz e piez e braz ; 21385
- 21410 La fu estranges li baraz.  
Troilus est toz forsenez,  
Quant entor lui veit assemblez

21393 (*A<sup>2</sup>HJ*); *KRn* A tant est remes (*n* remeis) — 94 *C* Remez, *AH* Remaint; *A<sup>2</sup>* es cor des c.; *KRn* Quil (*R* *Ki*) ne fu, *F* fust) pas des or legiers — 95 *HN* puis cure; *C* corages — 96 *K* Ico sacheiz, *Rn* Ce s. bien; *E* Jel di — 98 *J* Recourirent — 99 (*B*); *CF* La i ot (*v. f.*); *F* fieres — 21400 *R* Tel occison et tel; *K* occisions tex; *B* Tel ocision des espees — 1 (*BJ*); *eF* riens; *AKe* sauroit c, *N* nel porroit raconter, *A* n. sauroit raconter — 2 *R* uolstrent, *CEN* uostr., *F* uoistr., *K* uoldrent, *D* uoltrent; *DJ* Ne u. cil (*D* ci) pas, *B* Cil ne uoldrent p., *A* Ne porent c. plus — 4 *R* Troiulus, *C* Troillus, *F* Troylon; *n* quierent; *A* en l. — 5 *J* As eschieles ml't tost s.; *C* sapointent, *B* sadonent — 6 *A* Dont, *eJ* lors; *J* Lors sentredonent; *BKNR* De maintenant granz cols se (*B* i) d. (*R* grant se doignent) — 7-10 *m.* à *B* — 7 (*A<sup>2</sup>HJ*); *F* Des — 8 (*A<sup>2</sup>HJ*); *KRn* Maintes t. (*F* targes) i ot f., *I* Molt i ot de t. perdues — 9-10 *m.* à *AJy* — 9 *n* tranchie; *F* p. et poinz; *N* maint poing et maint b. — 10 *C* Si est; *R* braç — 11 *C* Troillus; *n* fu t.; *K* forcenez, *A* aournez — 12 *N* aunez, *HK* amasses, *C* aiostez.

- Ceus qui por mort le vont querant.  
 Trait a le brant d'acier trenchant; 21390  
 21415 Donc les acueut, donc les detrenche :  
 N'a nul reguart que toz nes venche.  
 En la greignor presse lor vait :  
 Cui il ataint, de lui est fait.  
 Onques nus hom, ço nos dist Daire, 21395  
 21420 Ne vit a cors d'ome ço faire,  
 Tel ocise ne tel maisel :  
 De sanc i corent grant ruissel.  
 Toz les aveit desbaretez,  
 Ocis, detrenchiez e navrez; 21400  
 21425 A la veie les aveit mis,  
 Quant ses chevaus li fu ocis.  
 Feruz esteit de dous espiez,  
 Ne poëit mais ester sor piez :  
 En mi la place s'estendi,  
 21430 E Troïlus sor lui chaî. 21406  
 N'ot o lui compaignon ne per :  
 Ainz qu'il s'en poüst relever,

21413 *E* Ces, *F* Cez, — 14 *R* lespee bien t. — 15 *AC* Dont...  
 dont, *Jy* Lors... lors; *BKRn* Naure les ocit (*B* ocist) et d. — 16  
*R* Ja; *A* Ni a noient; *R* nel; *C* qil ne se u., *B* que tot ne uenque;  
*e* Sa grant iror ilecques (*E* ilueques) u., *J* Son maltalent et son  
 duel uenche — 17-22 *m.* à *B* — 17 *F* grant p. ostre (*sic*); *C* Enz  
 entre mil estor; *KRn* san uet — 18 *K* Qui il, *N* Quanquil — 19  
 (*R*); *y* O. mes h. (*H* rien), *K* Onc crestiens; *CJ* ce me, *H* ce  
 lor; *D* dayre; *Kn* co truis en d. — 20 *KNR* un sol h. — 21  
 (*ACH* maisel), *D* fossel, *E* floel, *J* reuel; *KRn* Tant i a ocis (*K*  
*O.* i a t.) de lor g. — 22 *Kn* Del (*K* De) s. c. li r. grant (*K*  
 ru sanglant), *R* Del s. sunt tuit li r. teint — 23 *D* desbaretez,  
*FK* -atez — 24 *RO.* et morç et d. — 27 *M<sup>2</sup>* reprend; *M<sup>2</sup>e* trois c.  
 — 28 *BFn* p. plus; *JNe* Ne pot p. ester (*EJ* estre) sor ses p.; *ABF*  
 estre; *K* sus p., *CR* en p.; *A* estre sus s. p. — 29 *E* descendi —  
 30 *F* Qant; *A* sus l., *E* desus — 31-2 *interv. dans M<sup>2</sup>AJy*, *m.*  
 à *K* — 31 (*BIR*); *G* ou, *L* od; *M<sup>2</sup>* Nauoir ne c., *AA<sup>2</sup>Jy* Ne c.  
 auoir, *C* Ne a. c. — 32 (*R*); *L* qe; *BGI* se; *M<sup>2</sup>* Auant, *AA<sup>2</sup>CJy*  
 Aincois; *M<sup>2</sup>AJny* poist, *G* poit; *ACJe* quil se (*E* san) p. leuer,  
*H* que il p. l., *A<sup>2</sup>* quil p. releuer.

- Fu Achillès sor lui venuz. 21407  
 Ha! las, tanz cous i ot feruz  
 21435 Sor lui d'espees maintenant!  
 E Achillès se mist en tant 21410  
 Qu'il ot la teste desarmee.  
 Grant defense, dure meslee  
 Lor a rendu : mais ço que chaut?  
 21440 Rien ne li monte ne ne vaut,  
 Quar Achillès, le reneié, 21415  
 Li a anceis le chief trenchié  
 Qu'il puisse avoir socors n'aïe.  
 Grant cruëuté, grant felenie  
 21445 A fait : bien s'en poüst sofrir;  
 Ancor s'en puisse il repentir! 21420  
 A la coë de son cheval  
 Atache le cors del vassal;  
 Adonc le traîne après sei,

21433 *A* sus — 34 *I* He; *C* Hai tant coup i avoit f.; *M*<sup>2</sup> Ha! tant granz cops; *AA*<sup>2</sup>*γ* Ha dex; *H* quels cols; *BIKNR* a receuz, *DF* i a f.; *A*<sup>2</sup> la ot t. c. f. — 35-6 *interv. dans BKNR* — 35 *A* Sus; *F* De lor espees; *C* despee m., *H* sempre de m.; *BKN* Qui (*K* Quil) a autre chose nantant, *R* Kautre cose ne uent tant, *I* Et achylles se met auant — 36 (*AJ*); *M*<sup>2</sup> sest mis, *BKNR* sen met, *H* se pene; *HKN* a tant, *F* auant; *I* Ki ne uait autre rien querant — 37 *F* Qil uit — 38 (*C*); *BIKRN* Dur estor et d. (*I* fiere) m., *Aγ* Ml't g. d. (*A* G. d.) et fort (*D* grant) m. — 39 *B* et ce; *Ae* cui, *H* qui — 40 *R* ne li u.; *AC* R. ne m. ne rien ne u. — 41 *C* li cruelz li r., *M*<sup>2</sup> le cujuert le r.; *γ* au (*H* a) cuer irie, *A* qui lor aie; *BKRN* Na mie longuement (*F* longem.) dure — 42 (*C*); *M*<sup>2</sup> auant; *A* Aincois quil ait secours naie, *BKRN* Que cil li a le chief colpe — 43 (*C*); *A* Li a le chief du bu trenchie, *BKRN* Ainz quil poist avoïr aie — 44 *EKn* crualte, *M*<sup>2</sup>*BH* -elte, *D* -iaute, *A* cuiuerte; *CK* felonie, *F* feunie, *M*<sup>2</sup>*BDR* uilenie; *A* et g. pechie — 45 (*C*); *BKNR* En fist; *M*<sup>2</sup>*Ken* poist — 46 (*H*); *K* Onquor, *ABRe* Encor; *M*<sup>2</sup>*e* puisse, *F* poist, *AB* puist il, *C* puet il — 47 *CR* choe, *D* queu — 48 *R* Estache, *C* Ataichie, *K* Atacha — 49 (*AC*); *BKNR* Traîne len a a. (*K* enpres) s.; *M*<sup>2</sup> Adoncs, *DJ* Lores; *EF* Puis le traïna.

- 21450 Si quel virent cil del tornei.  
 La novele fu tost seïe. 21425  
 Quant Troïen l'ont entendue,  
 Fremissent tuit e se restreignent,  
 Braient, criënt, plorent e plaignent ;
- 21455 En la bataille e en l'estor  
 En chaïrent pasmé plusor. 21430  
 Paris le sot e Eneas,  
 Reis Mennon e Polidamas.  
 Tel ire e teus deus lor en prent
- 21460 Que uns sous d'eus a rien n'entent :  
 Or renovele lor pesance, 21435  
 Or amenuise lor poissance;  
 Dès ore ont il assez que faire.  
 Quant Mennon vit le cors detraire
- 21465 Vilment a coës de chevaux,  
 Isnelement o ses vassaus 21440  
 L'ala rescorre maintenant,  
 Mais mout i fu la presse grant.  
 Perseis, si home natural,
- 21470 Font après lui tel batestal

21450 (AH); M<sup>2</sup>CD ueient; K cels; C de tel t. — 53 (C); BKRn T. f.; eF si sestraignent (D sestrienent), B se refreignent — 54 (BC); M<sup>2</sup> B. e c. p. (v. f.), K B. p. c. — 55-62 m. à B — 56 EF cheïrent, C cheurent; N An chieent p. li p. — 58 (C); KRn Et; F menon, J mennor; D polyd. — 59 (J); M<sup>2</sup> Tiel, CGKRny Tex; N Tex diax tele i., L Tel doel tel i.; GLR les en p.; P tielz duel en prant; M<sup>2</sup>CJy e tiel dolor les (CH li) p. — 60 (ACGJR); H Que nus daus mais; L un sol; DK riens; M<sup>2</sup> ne tient, P natant — 61-2 interv. dans M<sup>2</sup>AJLy — 61 M<sup>2</sup>AA<sup>2</sup>CJy renouelent (H acoillent il) lor pesances — 62 FR amenuisse, N apetise; L remaint tote; K Amenuissee est; M<sup>2</sup>AA<sup>2</sup>CJy Getent escuz e (D or) getent lances — 63 C De; BKRn or; Rn a f., K affaire — 64 F menon, E mannon — 65 F choes, D queus, E coc — 67 (B); C Le uait; F secore; M<sup>2</sup> Lest r. alez — 68 C li fu la perte g.; BKRn M. une presse i ot si (K trop) g. — 70 C le batistal; BKRn Vont apres (K enpres) lui comme vassal.

- O les espees esmolues 21445  
 Que les presses ont derompues.  
 Desci qu'al cors en sont venu :  
 La ot maint chief sevré de bu.  
 21475 Mennon li dist : « Ça le laireiz,  
 « Coilverz ; griement le comparreiz. 21450  
 « Cruëus, coment l'avez pensé,  
 « Que feistes tel cruëuté  
 « Que le fil le rei traïnastes ?  
 21480 « De grant orgueil vos apensastes.  
 « Assez avez dès or vescu : 21455  
 « Trop avez lonc landon eü.  
 « Ceste honte sera vengiee :  
 « Ja n'iert mais guaires respitïee.  
 21485 « Trop est granz dueus que vos vivez

21471 *F* Qi as — 72 *C* sont d.; *BKRn* Ont tost l. p. d. — 73 *M<sup>2</sup>BCRny* De ci, *K* De si; *B* au c. — 74 *BKRn* M. c. (*B* Mais chief) i ot; *D* du bu — 75 *n* Menon, *E* Mannon; *K* dit; *BH* ci, *K* ia — 76 *F* Culuerz, *B* -ers, *C* Cuiluert, *EGN* Cuiuerz, *M<sup>2</sup>DHL* -ert; *CFKy* griement, *NP* ml't chier; *K* Fel g. lespeneireiz — 77-8 *m.* à *FG* et sont interv. dans *BKNR* — 77 *B* Culuers, *N* Cuiuerz, *K* Cuuerz, *P* -ers; *D* C. com lex, *A<sup>2</sup>* Traitres cum; *M<sup>2</sup>* auez; *C* Mar eustes ainc en p., *I* Cuuert com vous vint en pese — 78 *D* Con, *J* Cunt, *A* Qui; *BCEHJe* cruualte, *M<sup>2</sup>A<sup>2</sup>K* -elte, *AD*-aute; *A<sup>2</sup>BIKR* Trop auez fait grant, *M<sup>2</sup>C* De (*C* *A*) faire si g., *LN* T. feiz (*N* faites g. desloiaute — 79-80 interv. dans *F* — 79 (*C*); *AF* Quant; *Jy* Qui; *BN* al r., *DJ* dun r. — 80 (*BIPR*); *M<sup>2</sup>AA<sup>2</sup>CDJ* De ujl chose, *EH* De folie, *I* De for o. — 81-92 *m.* à *B* — 81 (*GILR*); *F* D. or a. uos trop u., *K* T. a. longement u., *M<sup>2</sup>ACJy* Des or (*J* Des ce) est il assez de uos — 82 *I* dabandon; *FG* grant; (*KR* landon), *nLP* bandon, *G* brandon; *L* T. l. b. a. eu, *M<sup>2</sup>AA<sup>2</sup>CJy* Venir uos en estuet (*A<sup>2</sup>* couient) par nos — 83 (*CR*); *AA<sup>2</sup>J* Cist (*J* Cest) hontages, *y* Cist doumages; *yJ* uengiez sera; *A* uengie; *A<sup>2</sup>* uengies, *K* uenchiee — 84 *F* la m. n.; *KN* m. longues; *R* respitïee, *P* -itee; *M<sup>2</sup>* la ne sera g. targee, *A<sup>2</sup>C* Ne s. m. g. targies (*C* -iee), *A* Ni aura m. g. targie, *yJ* la mes g. (*J* Et g. m.) ne tardera — 85 (*C*); *M<sup>2</sup>F* quant uos, *N* q. tant, *GL* que t.; *H* dolor que uos.

- « Ne que vos tant armes portez. 21460  
 « Hector e cestui avez mort  
 « A grant pechié e a grant tort :  
 « Onc teus damages ne fu faiz.  
 21490 « Mais mout en estes loinz de paiz :  
 « Icist miens branz vos en desfie. » 21465  
 A haute voiz s'enseigne escrie,  
 Le cheval fiert des esporons ;  
 Par mi l'escu a dous lions  
 21495 E par l'auberc lez la peitrine  
 Li fait passer l'anste fraisnine : 21470  
 Sanglent en furent li languel  
 E de la lance li coutel ;  
 A poi fust la vengeance faite. 21471  
 21500 Reis Mennon a l'espee traite :  
 Sor le heaume bruni d'acier  
 Li vait la preie chalongier ;  
 Treis cous i fiert desmesurez, 21475  
 Que li cercles en est volez.  
 21505 Li sans l'en file contre val.  
 Jus l'abati de son cheval

21486 *n* Ne quant, *M<sup>2</sup>JL* Et que, *D* Ne dont; *EFH* uos mes, *C* u. plus; *GL* u. a. t. p. — 89 *M<sup>2</sup>* Ainc, *E* Einz, *Cn* Ainz; *M<sup>2</sup>* tiel damage; *F* fait, *M<sup>2</sup>C* mes — 90 *FK* Des or (*K* ore); *M<sup>2</sup>* Ne loing; *F* loig de plait; *C* M. trop en est l. de la pais — 91 *K* A cist; *C* braz (*m.* à *F*) — 92 *L* A icest mot — 93 (*BL*); *n* Son; *F* point — 94 (*AR*); *M<sup>2</sup>ABCK* as d. — 96 *N* fet; *M* lanse, *R* lasta, *C* laste, *D* lante — 97-8 *m.* à *BRkn* — 97 (*A*); *EH* langel, *C* lenbel, *DJ* clauel — 98 (*ACHJ*); *E* costel — 99 (*AH*); *A* poi *m.* à *M* (*déchirure*), *C* Dun poi, *J* Par p.; *C* fu; *K* u. nen a, *LMPRn* nen a u.; *LPRkn* prise, *B* pris — 21500 *C* menon, *E* mannon, *J* mennors (*de même v.* 21516, 21520, etc.); *M<sup>2</sup>J* sespee; *BLPRkn* Puis a au cler brant (*P* chier branz) la main (*K* la m. al buen b.) mise (*B* mis) — 1-2 *interv.* dans *k* — 1 *BN* liaume (*B* lelme) reluisant d.; *L* luisant — 2 (*BCR*); *N* la perte, *F* troylon, *H* troilus, *eJ* troyl.; *L* Li fait les pierres esloignier — 5 *kn* del chief li f. (*FM* chict) aual; *e* en f., *AH* li f.; *J* contraual; *I* Tost a estone le vassal — 6 (*AA<sup>2</sup>*); *knI* Volsist ou non; *HJ* le trebuce de c.

- Tot espasmi : por poi n'est morz.  
 Par grant proëce e par esforz 21480  
 Fu li cors Troïlus rescos.
- 21510 Mout en i ot ainz d'angoissos  
 E de navrez e de bleciez  
 E d'ocis e de detrenchiez. 21484  
 Al cors rescorre ot grant trepei  
 E grief meslee e fier tornei.
- 21515 Bien i fu navrez Achillès, 21485  
 Bien le requist Mennon de près : 21486  
 Rescosse li a si sa preie,  
 Que tote la place en rogeie.  
 Chaeiz fu, mais senz demorer 21487
- 21520 L'ont fait si home remonter,  
 Qui mainte colee i reçurent :  
 Mout i suefrent e i endurent. 21490  
 De la bataille l'ont fors trait :

21507 (*A*<sup>2</sup>); *J* espami, *D* espaumi; *Bkn* Chei pasmez, *A* Tot est pasmez; *M*<sup>2</sup>*AJy* par p., *kn* a p. — 8 *BFI* Por... por — 9 *FM* rescos, *N* -ors, *L* requis — 10 (*AHI*); *BLNR* Mes ml't en i ot, *A*<sup>2</sup> ml't i ot ancois; *L* M. m. en i ot des eschis, *kG* Mes m. i ot des a. — 11-2 m. à *B* — 11 (*AA*<sup>2</sup>*HJ*); *IRkx* Ki furent naure et blecie — 12 (*AA*<sup>2</sup>*HJ*); *knI* Et qui i furent detranchie, *GLR* Et ki f. tuit (*L* t. f.) d. (*GL* depecie) — 13-4 m. à *BIRkx* — 13 *H* A lui; *AC* fier, *A*<sup>2</sup> tel, *DJ* fort; *D* repoi — 14 *A* Et fort, *H* Et grant, *M*<sup>2</sup>*J* Griue, *C* Dure; *e* et grief; *A* desroi; *A*<sup>2</sup> Mil en i a mis en esfroi — 15 (*A*); *Rk* Mol't; *NR* bleciez, *B* ferus; *M*<sup>2</sup> Naurez i fu molt — 16 (*AA*<sup>2</sup>*J*); *FIL* ml't; *M*<sup>2</sup>*CIN* lot (*R* lo, *N* la) requis, *D* le requiert; *B* lot m. r. — 17-8 m. à *BIRkx* — 17 *AA*<sup>2</sup> Bien li a r. (*A*<sup>2</sup> rescorse), *E* B. a mannon resquex; *M*<sup>2</sup> Escosse; *DJ* a bien — 18 *DJ* Car; *J* la p. t.; *M*<sup>2</sup> toz sis hanzbers; *E* Trestote la p. — 19 *F* Chez, *K* Chauz, *B* Ceois, *MR* Chaciez; *I* Caois fu mains, *GN* A terre fu, *L* A. t. ou fu, *M*<sup>2</sup>*AA*<sup>2</sup>*Jy* Mes maintenant — 20 *A*<sup>2</sup> L. si h. f. comparer — 21-2 m. à *B* — 21 (*AHJR*); *M*<sup>2</sup> Que; *A*<sup>2</sup> N en; *M*<sup>2</sup> endurent — 22 *F* Et m. i s. et e., *k* M. par i (*M* M. i) s. et e., *I* M. i s. et e.; *N* et ml't e.; *A*<sup>2</sup> M. soffrirent et ml't enclurent, *AJy* Sachiez de (*AH* por) uoir ml't (*A* mal) i e., *M*<sup>2</sup> E maint grant coup iluec recurrent — 23 *M*<sup>2</sup>*Me* hors.

- Vers les tentes tot dreit s'en vait.
- 21525 E reis Mennon li est guenchiz :  
 Bien o trei mile fervertiz,  
 O lui s'est de rechief meslez. 21495  
 Puis que li monz fu estorez,  
 Ne vit nus hom plus dur estor,
- 21530 Plus senz merci, plus senz amor.  
 Grant los en a Mennon li reis :  
 Mout le fait bien o ses Perseis ; 21500  
 Granz envaïes fait sovent  
 A Achillès e a sa gent.
- 21535 E quant il plus ne pot sofrir  
 E vit Mennon si contenir  
 E la soë gent damagier, 21505  
 N'ot plus en lui que corrocier :  
 Contre lui torne, en haut s'escrie.
- 21540 Lors i rot fait chevalerie.  
 Il e Mennon se sont ataint,  
 Qui de neient ne se sont feint. 21510  
 Mout iriement se requierent,  
 Desmesurez cous s'entrefierent,
- 21545 Mais la presse les departi,

21524 (*J*); *Bkn* Et il (*F* cil) u. l. t. sen u. — 25 *F* Et li (*v. f.*); *B* lor; *e* rest — 26 *K O b.*, *BDM B. a.*, *H* Od lui, *N O* tot; *K* trei .m. — 27-46 *m.* à *B* — 27 *Ekn A l.*; *H* As mimidonois sest m. — 29 *FM* mes h., *H* n. mais; *M*<sup>2</sup> Ne fu oi; *Fk* fier — 30 *K* merciz; *M* ne; *N* ualor, *K* dolcor — 31 *M* Ml't g. loz ot; *M*<sup>2</sup> lous, *n* lox, *H* ioie — 35 *M<sup>2</sup>Fe* ne pot (*M*<sup>2</sup> puet) p. s. — 37 *M<sup>2</sup>Ae* Et si sa g. (*M*<sup>2</sup> sa g. si) endamagier (*A* adomm. — 38 (*A*); *M*<sup>2</sup> Not en l. p. que airer; *EKn* Lors (*Kn* Il) not en l., *M* Na rien en l. — 39 *e* et h., *AN* h.; *F* t. si escrie; *R* lescrie — 40 *M*<sup>2</sup> Doncs, *k* Donc, *A* Dont; *AFM* i ot — 41 *M*<sup>2</sup> Lui — 42 (*AR*); *M*<sup>2</sup> *Q.* tant ne quant; *e* Quil ne se sont de neant f. — 43 (*LR*); *N* M. menuement; *AD* M. sentrassailent et, *EH* M. se trauailent et; *JMy* M. se tastent molt sentrefierent (*J* se req.); *G* requerirent — 44 (*AJLR*): *EH* De ml't cruex cols; *M*<sup>2</sup> Et par grant ire se requerirent — 45 (*BGLR*); *M*<sup>2</sup>*AA*<sup>2</sup>*CJy* les a (*J* ra) partiz.

- Qu'il ne porent plus faire ancuï.  
 Uit jorz dura li fereiz, 21515  
 Si com recont e li Escriz,  
 Que Achillès pas n'i veneit  
 21550 Por ses plaies, dont il giseit.  
 Mais anceis qu'en fust triuë prise,  
 Si com la Letre nos devise, 21520  
 Refu il ja tant respassez  
 Qu'a la bataille vint armez.  
 21555 Mennon haï a grant merveille :  
 As suens le dit e le conseille,  
 Qu'il guardent qu'il seit entrepris 21525  
 Ensi qu'il n'en estorce vis :  
 « Laidi m'a, » fait il, « e mal fait,  
 21560 « Le sanc del cors m'a sovent trait ;  
 « Mais, se jo puis, il i metra  
 « Des plus chiers membres que il a. 21530

21546 R Ke, L Qe; N ni; BMR enqui, N onqui, KL ici, F iqi, G iqui; M<sup>2</sup>AA<sup>2</sup>CJy Vint (H .viiij., D .v.) iors dura cil (CH li) fereiz — 47 R Oit (L); F Ot, BG .viiij., L Vint; N Par .viiij. i. fu li; M<sup>2</sup>AA<sup>2</sup>CJy Et ceste (AA<sup>2</sup>J cele, M<sup>2</sup> cel) ocise e cist (C cest, J cil, M<sup>2</sup> cel) damages (J aiges) — 48 (L); N raconte, M nus conte; BR come c.; M<sup>2</sup>ACJy Tant que (C Si con) ie truis en (H tesmoigne) ceste page (J ices paiges), A<sup>2</sup> Tant si cum dist daires li sages — 49 BMR Que p. a.; A<sup>2</sup> plus; F ne — 50 M<sup>2</sup> Par; AF les p.; M donc, E don, M<sup>2</sup>N dom; EF se doloit — 51 (C); Ay que t. en f. (H t. f.); BRkn M. ainz que f. la t.; K trieue — 52 (A); M conme (v. f.); Rkn lestoire; B Si conme lauctors; BRkn me d., L le d. — 53 (A); BRkn Fu il gariz et r.; E si r. — 54 (A); BNRk Si quen lestor u. toz a., F Si qil u. an l. a. — 55 BNk haoit; E de g. — 56 (B); F Si lo dit as s. et c., M<sup>2</sup> A toz les s. dit e c.; M siens — 57 M<sup>2</sup> Qui — 58 D Ainsint, E Einsint; n Si (N Et) que il nen, B Et quil ne sen, K Et que pas nen; M Et quil nen e. p. u.; BEMN estorde, M<sup>2</sup> -ge — 59-66 m. à B; 59-60 *interv. dans E* — 59 F Il ma l. et ml't m.; M L. f. il ma, EH L. ma souent; EJ mesfet — 60 H malement t., Jy s. me t.; kn Nest merueille se men deshait (K deh.) — 62 D quil aura.

- « Jo n'ëtisse hauberc vesti  
 « Jusqu'a un meis tot acompli,  
 21565 « Se por lui non, qu'ocire vueil.  
 « Ensi ira baissant l'orgueil  
 « De ceus dedenz poi e petit. » 21535  
 Trestot ensi come il l'a dit,  
 L'ont fait le jor en la bataille,  
 21570 Qu'onques de rien n'i firent faille.  
 Mesler s'alerent as Perseis  
 Comunaument Mirmidoneis : 21540  
 Onc teus estors ne fu veüz,  
 N'ou tant eüst des abatuz ;  
 21575 Si vos di bien, poi en i chiet  
 Qui en estorge ne quin liet.  
 Achillès et Mennon josterent, 21545  
 Que des chevaus jus se porterent ;  
 Après traistrent les branz moluz,  
 21580 Dont mout granz cous se sont feruz.  
 Mirmidoneis s'esvertuèrent

21563 *Nk* Car; *y* Neusse h. en dos (*E* au d. h.) u. — 64 *M* De ca, *y* Deuant; *H* .j. an — 65 (*I*); *DF* non ocirre uoil; *N* Fors por ce quocirre lo u. — 66 *N* Ensis, *F* Ansi, *Hk* Et si; *A<sup>2</sup>F* abaisserons, *k* abess., *N* abaisserai, *C* abess., *H* en abatrai; *J* Et que iabeisse lor o., *e* Et que iaie abessie lorgoil; *M<sup>2</sup>* irant (*sic*) beissant lergoil — 67 (*J*); *I* ces; *A* p. que p.; *A<sup>2</sup>* Et cex d. grant et p., *H* Se onques puis iusqa p., *B* Onques cil ne quisent respit — 68 *D* ainsint, *J* ensint; *A<sup>2</sup>* Et tot alsı; *Dn* a d., *A<sup>2</sup>* lor d.; *M<sup>2</sup>* cum il d. — 69 (*A<sup>2</sup>B*); *K* Le font; *kn* a la — 70 *M<sup>2</sup>* Conques; *K* riens; *B* ne; *F* ni aura, *M* ni mistrent; *eJ* Sachiez conques ni f. (*J* nen f. o.) f., *A* S. quil ni f. onc f. — 71 *A* Mes lors alerent; *M* a p. — 72 *M<sup>2</sup>Ekn* Communement, *B* -elment — 73-6 *m.* à *B* — 73 *M<sup>2</sup>* Ainc, *E* Einz, *Kn* Ainz; *F* randuz — 74 *Fk* Ne ou, *N* Ou; *K* dabatuz; *M<sup>2</sup>* Molt par i ot, *e* La ot tant morz — 75 *M<sup>2</sup>* Se, *e* Ce; *n* Et ce sachoiz (*F* Et s. que) pou — 76 *MN* estorde, *M<sup>2</sup>K* estorce, *J* eschap, *e* eschat; *F* An lestor qi uis an reliet — 78 (*AD*); *N* Qui; *BM* Jus d. c.; *n* Q. ius d. c., *Bk* sentreporterent — 79 *K* Enpres; *BK* traient; *B* tos nus — 80 *J* i ot f.; *BFk* Lors i ot de (*B* des) g. c. f. — 81 *M<sup>2</sup>* si aunerent.

- Tant i ferirent e chaplerent 21550  
 Qu'as Perseis tolent lor seignor.  
 Ha ! las, tant i ot duel e plor !
- 21585 Tot le detrencha Achillès,  
 Mais vos n'orreiz parler ja mais  
 De si angoissose escremie. 21555  
 S'eüst Mennon un poi d'aïe,  
 N'i morist pas, ço cuidons nos :
- 21590 Ço fust granz biens, s'il fust rescos,  
 Quar onc en cest siegle vivant  
 Nen ot chevalier plus vaillant, 21560  
 Plus franc, plus large, plus hardi  
 Ne plus aidant a son ami.
- 21595 Quant li coilverz, li enemis  
 L'ot ensi vencu e ocis,  
 Sil detrencha tot par morseaus : 21565  
 Dès ore a il bien ses aveaus,  
 Mais ne por quant en quinze lieus
- 21600 Li est aparissanz li gieus.  
 Li sans li cort jusqu'al talon  
 Par les mailles del haubergeon : 21570

21582 *eFJ* T. firent (*F* fierent) et tant se (*J* i) penerent, *M<sup>2</sup>B* T. f. e tant c. — 83 *FM* Qa, *M<sup>2</sup>* Que — 84 *AFe* Ici ot d. et ire et p. — 85 *F* destrancha — 89 *M<sup>2</sup>DF* Ne; *BK* morust p., *M<sup>2</sup>* fust p. morz; *F* sauons, *k* trouon — 90 (*A*); *Bkn* G. dols est (*B* et) (*F* Cest g. diax) quil ne fu r.; *M<sup>2</sup>* quil f. — 91-4 m. à *B* — 91 *M<sup>1</sup>* reprend; *M<sup>2</sup>* ainc, *n* ainz, *E* einz; *M* ce; *M<sup>2</sup>DNk* siecle — 92 *Fek* Not un (un m. à *M*), *N* Not onc; *F* si, *MN* miex — 93 *e* P. f. p. sage; *M* ne p. h. (*v. f.*); *F* Ne p. loial ne p. h. — 94 *F* aidast — 95 *M<sup>2</sup>BEn* cuiuerz, *K* cuuers; *M<sup>1</sup>* le cuuert — 96 (*B*); *M<sup>2</sup>Ae* Lot mort e v. — 97 *MB* Sel; *B* trenca tout lues p. m.; *M<sup>2</sup>* morsieus — 98 (*B*); *k* toz, *M<sup>2</sup>e* molt; *M<sup>2</sup>* aujeus — 99 *B* Et; *D* non porq.; *B* .iiij. l. — 21600 (*A<sup>2</sup>*); *FH* fu; *HMM<sup>1</sup>* aparissant — 1-2 m. à *B* — 1 *n* li uait; *A<sup>2</sup>* li courut al t., *eJ* li defile (*E* lan fila) au t., *M<sup>2</sup>* len file tresqual pie; *H* Que li s. li file al t., *I* La dolour sent dusqual t. — 2 (*A<sup>2</sup>HJ*); *A* Par la maille du h., *Nk* Par mi l. (*M. c. des*) m. del blazon, *I* Par tous ses membres enuiron, *M<sup>2</sup>* Par mi lauzberc menu maillie.

- Tant en i pert que mout sovent  
 Li faut li cuers e li desment.
- 21605 Porté l'en ont, senz plus atendre,  
 Plus neir, plus pale que n'est cendre :  
 Li un diënt qu'il en morra, 21575  
 E li autre que non fera.  
 A plaindre a assez veirement,
- 21610 Que de son cors, que de sa gent :  
 Perdu en a plus de cinc cenz,  
 Puis qu'il ralerent al contenz. 21580  
 Il n'a en l'ost prince ne rei  
 Qui tant ait perdu endroit sei.
- 21615 Non pas por ço qu'estrangement  
 N'aient perdu comunaument, —  
 Si come en l'Estoire trovon, 21585  
 N'i ot mais tel ocision, —  
 Mais puis que reis Mennon fu morz,

21603 (G); *L* i faut; *I* T. est blechies, *B* T. p. del sanc; *K* T. en a perdu que s. — 4 *F* ses cuers — 5-12 *m.* à *F* — 5 (*AA'BCGHI*); *A*<sup>2</sup>*L* Por ce; *L* sen ua; *M*<sup>2</sup> sans uje a. — 6 (*AA'GIJ*); *A*<sup>2</sup> Porte; *H* P. p. et p. n.; *K* P. uerz; *BC* p. pers que ne soit c., *l* que pois ne comme encre — 7-14 *m.* à *B* — 7 *H* en d. quil m.; *A*<sup>1</sup> uiura — 8 (*AHIJ*); *GLN* autres; *GN* q. nel f., *M*<sup>2</sup>*C* quil en uiura, *A*<sup>2</sup> quil garira; *A*<sup>1</sup> an morra; *J* Li a. dient non f. — 10 *GLN* por s. c. q. por; *k* et de sa g. — 11 *GINk* Dont (*GN* Dom) a p.; *N* .vij. c., *A*<sup>2</sup> .iiij. c., *M* .ij. c., *A*<sup>1</sup> v. cent; *L* Domes a p. bien .v. cens — 12 (*A*); *CDk* alerent, *GL* en rala, *N* en ala; *I* del; *C* contez, *A*<sup>1</sup>*DN* content — 13 *C* Ne not; *K* En lost na ne — 14 *K* Que — 15 *A*<sup>2</sup> Et ne por ce; *B* Dambes .ij. pars comunelment — 16 *CL* comunalment, *les sept mss.* comunement; *B* Ont ml't perdu estrangement — 17-8 *m.* *seulement* à *M*<sup>2</sup>*BF* — 17-86 *m.* à *F* et sont réd. dans *B* à ces 2 v. : Entre en sont en la cite Troijen ml't adolose — 17 (*LL'L<sup>2</sup>PR*); *G* trouons; *AA'A<sup>2</sup>CJy* Si com la letre le (*A*<sup>2</sup> nos, *A*<sup>1</sup> me) deuisse — 18 (*LL'L<sup>2</sup>PR*); *AA'A<sup>2</sup>CJy* Ni ot onc (*A*<sup>2</sup>*C* ainc, *A*<sup>1</sup>*E* ainz) mais (*H* Ainc m. ni ot) si (*JM*<sup>1</sup> plus) grant ocise, *GN* tele, *R* teles; *G* ocisions — 19 *A* Ne p., *L* Car p., *JN* Des p.; *IK* P. que li r.

- 21620 Qui mainteneit les granz esforz,  
E Troilus li proz, li sages,  
Si s'esmaia toz li barnages, 21590  
Tuit furent mort e acoré,  
Esbaï e desesperé,
- 21625 E si durent il estre bien.  
Onc puis n'i ot fait autre rien,  
Mais de la place hainose, 21595  
Pesme, mortel e dolorose  
Se partirent com plus tost parent,
- 21630 Tot sagement, al mieuz qu'il sorent.  
Mais se ne fust Philemenis  
E Polidamas e Paris, 21600  
Quis sostindrent, mal lor alast :  
Ja la meitié n'en eschapist.
- 21635 Trop par i sofrirent grant fais :  
Tant com li siegles durra mais,  
Ne sofreront chevalier tant. 21605  
Iluec fu bien aparissant

21622 *M*<sup>2</sup> Si e. ; *I* tos li plus sages — 23 *N* morne et ; *R* acorre — 24 (*R*) ; *M*<sup>2</sup>*AJe* Et tuit furent d. — 26 *HR* Ainc, *LN* Ainz ; *H* f. nule r. ; *M*<sup>2</sup>*AJe* Or (*M*<sup>2</sup> Il) ni ot puis nule (*M*<sup>2</sup>*M*<sup>1</sup> nul) a. r. — 27 *A* Et ; *R* heneose — 28 (*AJ*) ; *M*<sup>2</sup>*EM* P. e m. ; *M*<sup>2</sup> mortal, *M* cruel ; *k* perillouse — 30 *A* Ml't s. ; *R* saivement, *M*<sup>2</sup> belement ; *G* saivement si con il sourent — 31 *G* Et ; *H* ni ; *M* philim., *JKy* fil., *M*<sup>2</sup> filem., *I* fill. — 32 (*GJL*) ; *A*<sup>2</sup> Poll. ; *I* Et polyd. ; *G* et sols p., *A*<sup>2</sup> et dans p., *A*<sup>1</sup> seus et p., *A* seul et p. ; *IRP* Et p. et p., *E* P. li proz p., *HP*. od lui p. — 33 (*correction*) ; *J* Qui les tindrent ; *ADy* Qui les retindrent m. estast (*M*<sup>1</sup>-at), *A*<sup>2</sup>*C* Q. conrois (*A*<sup>2</sup> -oi) tiendrent m. a., *M*<sup>2</sup> Q. de tries furent m. a., *GILNRk* Mauusement lor esteust (*G* i estut) — 34 *M*<sup>2</sup>*CJ* mitie, *EH* -iez, *A*<sup>2</sup> moitez, *AM*<sup>1</sup> -ie ; *H* repairast ; *CE* ne sen alast ; *GILNRk* la uns (*M* nulz) sols (*L* sels) eschapez (*R* escanpeç) nen fust — 35 (*AHIL*) ; *A*<sup>2</sup> Ml't par, *M*<sup>1</sup> T. i par, *CM* T. i ; *CJNe* sostindrent ; *J* T. i s. cil, *G* Tant i ont soustenu ; *AG* grans — 36 *R* T. cant ; *M*<sup>2</sup> cist ; *M*<sup>2</sup>*HKN* siecles, *JM*<sup>1</sup> -e, *M* siege, *C* siegle ; *Rk* dura — 37 *K* Nen ; *MM*<sup>1</sup> souffrirent — 38 *M* Il qui, *R* Iki, *K* Ici ; *I* Bien fu illuec.

- 21640 Queus vassaus ert Philemenis,  
 Quel li Bastart e queus Paris,  
 Queus reis Fion, queus reis Edras.  
 Cist defendirent tant le pas 21610  
 Que lor gent s'en fu tote entree.  
 Par mi la vile ot grant criëe
- 21645 E granz esmais e granz dolors.  
 Es murs batailliez e es tors  
 A mil dames e mil puceles 21615  
 Cui l'ëve cort par les maïsseles,  
 Que hauz criz criënt e hauz braiz :
- 21650 Ja mais teus dueus ne sera faiz.  
 Mout se dotent que li Grezeis  
 Prengent la vile de maneis. 21620  
 Cil qui furent fors des trenchiees

21639 *M<sup>2</sup>MM<sup>1</sup>* iert, *KR* fu, *J* fut; *A<sup>2</sup>* Quels bers estoit, *E* Com estoit preuz; *M<sup>2</sup>R* filem., *I* fillem., *Jek* filim., *N* fylem., *A<sup>2</sup>* filom. — 40 (*C*); *M<sup>1</sup>* Quex; *K* Et polidamas et p. — 41 *M<sup>1</sup>* frison, *A* cison, *E* fyon; *A<sup>2</sup>* Q. antenor; *N* Q. f. et q.; *A<sup>2</sup>HK* et quels esdras, *E* et r. e. (cf. 6587); *M<sup>2</sup>J* Quel hardement rot (*J* ot) heneas (*J* en.); *J* aj. : Com le refist polidamas — 42 (*C*); *AA<sup>2</sup>M<sup>1</sup>k* Cil; *N* desfendierent, *H* -oient, *M* deffendent (v. f.); *A<sup>2</sup>* bien, *H* tot, *R* cun; *J* lentree — 43 (*A<sup>2</sup>*); *A* la; *AA<sup>2</sup>CJNk* genz; *C* i fu; *A<sup>2</sup>NR* fu t. enz e., *A* fu du tout e.; *γ* Q. t. lor g. fu e., *J* Q. enz sen fut l. g. e. — 44 m. à *J*; *A<sup>2</sup>* Par la u. ot dunc; *C* ont; *INRk* fu leuee — 45 *NRk* La grant (*KN* granz) noise et la granz (*M* grant) d.; *M<sup>2</sup>* O g. e. o; *J* Par mi la porte o grand dolors — 46 (*J*); *AA<sup>2</sup>Cy* As m.; *A<sup>2</sup>NR* es (*A<sup>2</sup>* as) bailles, *IM<sup>1</sup>* bateilliez, *A* -is; *A<sup>2</sup>CMe* as t., *A* a t. — 47 (*J*); *k* De m. d. de; *A<sup>2</sup>H* Ot, *I* Et; *R* dame et a, *A* dames a — 48 (*CDHJ*); *A* Cuit, *M<sup>1</sup>* Qui; *A<sup>2</sup>* Dont laigue; *M<sup>2</sup>R* Qui deronpent lur crines beles, *GLNk* (*k* De, *G* A) Et maintes riches damoiseles — 49-50 m. à *Dy* — 49 *G* crie; *A<sup>2</sup>* Ml't sescrient et a h. b.; *K* getent et granz b.; *N* Q. haut crierent a g. b., *J* Q. h. crient a ml't g. b.; *R* et auç b., *I* et grans b. — 50 *A<sup>2</sup>* Issi grans deols nen iert ia mais — 51 (*GILR*); *A<sup>2</sup>* Bien quident totes demanois; *H* Grant paor ont; *A* Criengnent d., *M<sup>2</sup>Je* Criement d.; *R* mas li g. — 52 *A<sup>2</sup>ER* Preignent, *N* Praignent, *H* Prandent, *M<sup>2</sup>J* Pranent; *A<sup>2</sup>* La u. p. li greiois — 53 (*A<sup>2</sup>*); *M<sup>2</sup>Me* hors; *K* fors f.; *KN* as t., *R* a t., *M* es t., *L* aus t.

- Endurerent morteus haschiees :
- 21655 Reis Telamon, reis Menelaus,  
Menesteüs e Aïaus,  
Thoas li pros e Ulixès, 21625  
E desor toz Diomedès,  
Les enchaucent e les destreignent,  
21660 E les ociënt e mahaignent.  
Par estoveir les ont enz mis,  
Mais mout par i ot des ocis : 21630  
Mout ont perdu, c'est la verté.  
Cil s'en sont en la vile entré :
- 21665 Les portes clostrent e serrerent,  
E cil de l'ost s'en retournerent,  
Quar la nuit esteit ja venue. 21635  
Estrange perte i ont eüe :  
Mout s'en vont plaignant li plusor.
- 21670 Qui son ami o son seignor,  
Son frere o son cosin germain,  
O aucun suen parent prochain 21640

21654 (*A<sup>2</sup>J*); *e* I e. granz h., *k* I souffrirent — 55 *NRk* Car; *M<sup>2</sup>JNRek* thel.; *Nk* et ayax — 56 *M<sup>2</sup>* Menecius, *J* Menescius, *e* Rois miceres; *Nk* et menelax — 57-8 *m.* à *A<sup>2</sup>* — 57 *M<sup>1</sup>* hul. — 58 (*ILR*); *K* desus; *e* Et sor (*M<sup>1</sup>* sus) ax toz, *M<sup>2</sup>* Et s. trestoz — 59-60 *interv.* dans *M<sup>2</sup>H* — 59 *KR* enchacent, *A<sup>2</sup>* ferirent; *MR* ml't et d., *N* m. et mahaignent — 60 *A<sup>2</sup>CJ* Cil, *M<sup>2</sup>* Cist, *A* Si; *H* Les o. et les m., *AJe* Les fierent toz (*E* si, *J* ml't) et les d. (*A* estr., *e* detranchent), *NRk* Fierent o. et m. (*L* destreignent, *N* detranchent), *M<sup>2</sup>* Molt les f. molt les estreignent, *H* Et a bien poi tous les destr., *C* Cil les f. cil les contr. — 61 *M<sup>1</sup>* hors m. — 62 *C* i a; *K* i en ot docis; *NR* M. assez en i ot d. — 63 *M<sup>2</sup>* uertez; *C* cest uertez, *y* par (*M<sup>1</sup>* en) uerite, *J* et endure, *NRk* Lor mautalant lor ont mostre — 64 (*R*); *C* C. se s., *L* Et cil s.; *M<sup>2</sup>CJy* En la u. sen (*C* se) s. e.; *M<sup>2</sup>C* entrez — 65 *H* Lor p. closent — 66 (*J*); *e* dehors — 67-86 *m.* à *L<sup>2</sup>* — 67 *L* Que; *M<sup>2</sup>ENR* nuiz — 68 (*CJL*); *A<sup>1</sup>* perde; *Rk* ront; *M<sup>2</sup>* ont receue — 69 (*A*); *C* plorant; *Je* P. sen u. m. (*E* tuit), *NRk* M. u. regretant — 70 *E* Ou s. a.; *LNRk* qui s. s.; *A<sup>1</sup>* Q. lor a et lor s.; *M<sup>1</sup>* sont a. ou sont — 71 *L* f. s. — 72 *A<sup>1</sup>* aucuns; *M* sien, *M<sup>1</sup>* son; *M* ami p.

- Veit el champ mort, ne puet muër  
 Qu'al cuer ne l'en deie peser.
- 21675 Ainz fu li cieus cler estelé 21641  
 Que il se fussent désarmé.  
 Assez i ot regretemenz  
 E braiz e criz e plorementz,  
 Mais ço lor est mout granz conforz, 21645  
 21680 Que Troilus li proz est morz  
 E reis Mennon, le plus vaillant  
 Qui seit remés al rei Priant :  
 Por ço vos di que mout s'apaient.  
 E li mire pas ne s'esmaient 21650  
 21685 Qu'Achillès ne guarisse bien :  
 Ços conforte sor tote rien.  
 Cele nuit sont en la cité  
 Morne e pensif e abosmé.  
 Nus hom n'i but ne n'i manja, 21655

21673-4 *m.* à *NRk* — 73 *C* nel p. — 74 *M'* Qua, *A* Au; *C* le d.; *H* Quil ne len coueigne p. — 75 *M<sup>2</sup>Ce* clers (*e* cler) estelez; *NRk* A. uirent le ciel e. — 76 (*JR*); *e* Que nus (*M'* nul) dax; *M<sup>2</sup>Ce* desarmez — 77 (*J*); *C* regretement, *NRk* Ml't i ot (*K* par ont) la nuit regrete — 78 (*J*); *C* plorement; *NRk* Et grant duel fait plaint et plore (*M* et ml't p.) — 79 (*R*); *C* Car, *A<sup>2</sup>* Que; *A<sup>2</sup>* grans desconfors, *A<sup>1</sup>K* grant reconforz; *M<sup>2</sup>AA<sup>1</sup>CJy* l. done; *M<sup>2</sup>M'* grant confort — 80 (*AA<sup>1</sup>A<sup>2</sup>JR*); *M<sup>2</sup>* lo prou; *L* fu m., *M'* est mort, *M<sup>2</sup>* ont m. — 81 (*C*); *M<sup>2</sup>* rei; *AA<sup>2</sup>Jy* li (*e* le, *A'* le *corr. de* li) p. uailans (*J* puissanz); *NRk* Et m. cil de (*R* del) greignor pris — 82 (*C*); *J* a cels dedenz; *A<sup>2</sup>* Queust od soi li rois prians, *e* Que deuers lui (*M'* soi) eust prianz; *NRk* Qui lor est (*k* seit, *R* fust) r. (*R* remest) el pais — 83-4 *L* Et li m. forment sen peinent Qui de noient ne s'en esmaient — 83 *k* Por (*M* Par) co dient; *C* Et cil de lost ml't sen ap., *H* Et por ce durement sap., *A<sup>2</sup>* Et en lost durement sesmaient — 84 *C* ne se delaient; *A<sup>2</sup>* Mais li m. bien les apaient — 85 *CMR* garissent — 86 *KNR* Ces, *RM* Ce les (*v. f.*); *L* Cest bons confors, *M<sup>2</sup>A<sup>2</sup>CJe* Ice lor plest, *H* Mestier en ont — 21687-836 *sont réd. dans B* à 36 *v.*; *voy. aux* Notes — 88 (*AA<sup>2</sup>DHJL<sup>1</sup>*); *FKM<sup>1</sup>R* M. p.; *M'* pensis, *M* -i; *R* aboisme, *M* -ome — 89-99 *m.* à *AA<sup>1</sup>Dy* — 89 (*R*); *P* buit; *GIL* ne ne; *F* Nus ni b. ne ni nus ni m. (*sic*), *M<sup>2</sup>A<sup>2</sup>C* Ainc ni ot mangie ne beu, *J* Onc ni ot b. ne m.

- 21690 Ne nes desvesti ne coucha.  
 Por Troïlus sont demi mort —  
 Rien ne lor puet doner confort —  
 E por Mennon, le rei Persant.  
 Si angoïssos duel fait Priant, 21660
- 21695 Que rien nel veit qui bien ne die  
 Que mout par iert corte sa vie :  
 Ne parole n'a rien n'entent.  
 Ancor vait il plus malement  
 A la reïne cent itanz : 21665
- 21700 Quand perdu a ses treis enfanz,  
 Morir l'estuet, ne vivra plus :  
 « Beaus fiz, » fait ele, « Troïlus,  
 « Tant par a ci freides noveles !  
 « Por qu'alaitastes mes mameles? 21670
- 21705 « Por quei nasquistes vos de mei ?  
 « Quant devant mei ocis vos vei,  
 « Beaus sire douz, beaus sire amis,  
 « Por quei vif jo, por quei languis ?  
 « Fu mais mere, que ço sofrist, 21675
- 21710 « Que o ses mains ne s'oceïst ?

21690 (correction); *F* Ni d., *N* Nes d., *GL* Ne d.; *x* ne des-  
 chauca; *K* Ne se d.; *IMPR* Ne (*R* Nest) desuestuç (*P* -iz) ne si  
 (*M* se) c., *M*<sup>2</sup> Ne sor bon drap la nuit ieu, *A*<sup>2</sup> Nome colchie  
 ne desuestu, *CJ* Ne ni ot home d. (*J* despoillie) — 91 (*A*<sup>2</sup>);  
*Rkn* Des que troylus seuent m. — 92 *A*<sup>2</sup>*EK* Riens, *n* Nus —  
 93 (*JR*); *Ce* roi (*M*<sup>1</sup> rois) des persanz; *A* r. uaillant; *J* aj. ces 3  
 v. : Le prou le noble le puissant Sont abosme et amati Et ml't  
 dolent et ml't marri — 94 *Rkn* Prianz i (*n* an) f. un d. si grant,  
*A* F. si g. d. le roy puissant; *CJe* f. prianz; *J* aj. ce v. : Et si  
 giete soupirs si granz — 95 *M*<sup>2</sup>*AEn* riens, *k* nul, *R* nus; *F* que;  
*R* nen d. — 96 *C* m. sera; *e* est; *Rkn* Quil (*M* Qui) ne puet pas  
 (*R* perueit) durer en u. — 97 *F* Na p.; *K* ne — 98 *M*<sup>2</sup>*Me* Encor,  
*K* Onquor — 99 *F* plus .c. tanz — 21700 *E* perduz a, *F* a p.; *K*  
 Qui a p. — 3 *F* Trop p. ai ci, *M* Tant a ci, *M*<sup>2</sup>*e* T. a ici — 6  
*M*<sup>2</sup>*e* Q. ie ocis e mort vos vei — 7 *MN* B. frere d. — 8 *EF* por  
 que l., *K* anceis l. — 9 *M*<sup>1</sup> Fu onc; *e* ueist — 10 (*AC*); *k* Que:  
*Nek* a; *M*<sup>2</sup> Qua ses dous m.; *M* socist.

- « Trop me peise que jo sui vive.  
 « Fu onc mais mere si chaitive ?  
 « Lasse! com freide porteüre  
 « E com dolorose aventure ! 21680
- 21715 « Haï! reis Mars, reis Jupiter!  
 « Haï! Pluto, li deus d'enfer!  
 « Quel merveille, quel cruëuté!  
 « Tant par m'avez coilli en hé!  
 « Quand il ensi l'estoveit estre, 21685
- 21720 « Por quei me sofristes a naistre?  
 « Por quei sofristes que jo fusse  
 « Ne que jo onc enfanz eüsse ?  
 « Por quei mes avez vos toleiz ?  
 « Ne defendeient il lor dreiz, 21690
- 21725 « Mei e lor pere e lor país ?  
 « Por qu'amez plus nos enemis?  
 « Quel parenté ont il vers vos  
 « Ne quel vaillance ne que nos ?  
 « Si ont, veir : mostré lor avez. 21695
- 21730 « A grant tort nos desheritez.  
 « Mout a ici doloros plait :

21711 *F* Ml't; *KM'* que tant, *CE* quant ie — 12 *Me* onques, *N* ainz m., *M'C* ainc m.; *E* plus c. — 13 *kn* Ahi (*N* Hai) l. quel p.; *C* cum forte, *Ae* si froide — 14 *N* He con, *F* Com tres — 15 (*AH*); *EJk* Ahi; *C* Ha dex m. ha dex i. — 16 *M'* Tuit cil des ciels cil, *AJy* Ha rois d. c. (*HJ* del ciel) ha rois, *C* Ha dex del c. ha dex; *K* li deu, *M* le dieu — 17 *En* crualte, *M* -aute, *M'KM'* -elte — 18 *M'* T. uos, *F* Com por, *E* Qui tant, *A* Que si; *M* auez; *K* coillie; *C* in he — 19 *J* ensint; *F* me souffroit e.; *e* Q. einsi e. a e., *C* Q. insi les teuoit e.; *M* lestuet e., (*v. f.*) — 20 (*C*); *J* Par; *A* Pour moi; *k* feistes; *kn* uos n. — 21-2 *interv.* dans *F* — 21 (*AC*); *J* Par; *M'* vousistes; *K* uos que f. — 22 *EF* onques, *N* ionques, *M'* ie ainc, *A* ie ia; *M'Mn* enfant — 23 *M' A*; *CKM'* les (*C* le) mes a. t., *M'En* les mauez uos t., *M* les a. t.; *M'* tolez — 25 *K* lor amis — 26 *e* Amez uos p., *M'* Que uos sunt p.; *F* lor anemis — 28 *ACk* plus de (*AM'* que) nos — 29-30 *m. à M'* — 29 *k* Sil ont dreit; *AGy* Si o. (*A* Sire) m. le lor (*AEH* nos) a. — 31 (*HJ*); *kn* M. par (*F* por) a ci; *e* plez.

- « Tant sacrefice vos ai fait,  
 « Tant riche temple precios !  
 « Por ço m'estes si haïnos, 21700  
 21735 « Quos ne me poëz plus gregier,  
 « Plus tolir ne plus abaissier.  
 « De mortel glaive o plorementz,  
 « De braiz, de criz e d'ullemenz  
 « Avez replenie m'entraille, 21705  
 21740 « Mon esperit et ma coraille.  
 « Fiz Troïlus, por vos viveie,  
 « Quant por Hector ne me moreie;  
 « Por vos m'esteie aseüree.  
 « Piece a ma vie fust finee, 21710  
 21745 « Mais m'ame en tei se reposot,  
 « E mis espirs s'i delitot :  
 « Or n'i a mais atendent ;  
 « Fiz, ço sacheiz veraïement,

21732 *M*<sup>2</sup> Maint, *J* Tanz; *Je* sacrefices; *e* fez — 33 (*HJ*); *M*<sup>2</sup> Maint; *e* T. riches temples — 34 *Cn* Por coi; *E* miestes; *AM*<sup>1</sup> Por ice m. h., *H* Et por que m. h. — 35 (*correction*); *C* Vos, *M*<sup>2</sup> Que; *A<sup>2</sup>Ikn* Que (*I* Qua, *A<sup>2</sup>* Nient) pl. (*M* por) ne me p. greuer; *AJy* Ne me p. plus guerrier — 36 (*Jy*); *A<sup>2</sup>kn* Ne me poez mes rien (*IK* bien) doncr — 37 *K* De mortal geu, *M*<sup>2</sup> De mortiels jues, *F* De max grauiers; *A* De m. guerre; *A<sup>2</sup>* Fors m. gl. et ullement; *N* g. dullemanz; *Hik* od (*K* de, *M* ct) plorement, *C* o porement, *F* de ploremanz — 38 *C* O b. o c. o huslement; *k* De bret; *K* de cri; *IM* et dullement, *K* de u., *M*<sup>2</sup> e duslemenz, *A* o gries tourmens, *y* et de tormenz (*H* -ent), *N* de ploremanz, *A<sup>2</sup>* de plorement — 39 (*J*); *CIkny* A. remplies (*kn* emplies) mes entrailles, *A<sup>2</sup>* A. emplie ma coraille, *M*<sup>2</sup> A. bien repleni sans faille — 40 (*J*); *ACEH* mes corailles, *M*<sup>1</sup> m. corages; *A<sup>2</sup>* Trop a ici pesme bataille, *K* Ici a trop dures batailles, *A<sup>2</sup>IMn* T. par a ci (*A<sup>2</sup>* a ici) pesmes (*M* males) b. — 41 *A<sup>2</sup>J* par; *H* toi u.; *K* lessoie — 42 (*A<sup>2</sup>H*); *ACKM*<sup>1</sup> Que, *M<sup>2</sup>EJ* E, *M* Mes; *M<sup>2</sup>M* que ne m., *K* ne moceoie — 43 *EK* Par; *y* estoie — 44 *M<sup>2</sup>Men* Pieca; *M* finiee — 45 *k* M. mentente (*K* mon pense) se deliteit — 46 *K* espeirs; *e* Mes esperiz; *M<sup>2</sup>JK* se; *K* reposit — 47 (*ACHJ*); *M<sup>2</sup>K* ni ai; *M<sup>2</sup>F* entend. — 48 (*ACHJ*); *M*<sup>1</sup> tot uraïement, *M<sup>2</sup>k* certainement.

- « Que ele s'en ira a vos, 21715  
 21750 « Le cors guerpira doloros.  
 « Ja voudreie qu'ele en fust fors. »  
 Adonc se pasma sor le cors,  
 Si qu'il n'en ist funs ne aleine.  
 Porter l'en a fait dame Heleine 21720  
 21755 Dedenz la Chambre que resplent.  
 Iluec jut assez longement :  
 Onc de treiz jorz ne resperi  
 Ne a rien vivant n'entendi. 21724  
 Nus ne cuidast qu'ele vesquist  
 21760 Ne que ia mais les ieuz ovrist.  
 Dames, borgeises e puceles 21725  
 E les preisiees dameiseles  
 Font si grant duel que rien vivant  
 Ne vit onc mais faire si grant :  
 21765 Trop l'amoënt, trop ert preisiez  
 E douz e frans e enseigniez. 21730  
 Ne sai que die de Paris :  
 Mieuз vousist estre morz que vis ;  
 Cent feiz se pasme de dolor.  
 21770 En une nuit e en un jor

— 21749 (A); *HKn* Quele (*FM* Que il) sen i. apres (*H* auole) u.; *C* a nos, *AJe* o uos — 50 (*AHIJ*); *A*<sup>3</sup> lairai ml't d.; *K* perillos — 51 (*C*); *M*<sup>2</sup>*K* quele f.; *F* Je u. qil; *MM* hors — 52 *M*<sup>2</sup> Adonc; e Lors chiet pasmee — 53 *Nk* que; *M*<sup>1</sup> fu, *M* fus — 54 *Nk* Mes p. len a f. h. — 56 *M*<sup>2</sup> A. jut i. l., *A*<sup>2</sup> Ilueques i. ml't l. — 57 (*CJ*); *AE* Ainz de; *A*<sup>2</sup> Ainc en; *M*<sup>2</sup> Treis ior fu qui ne; *M*<sup>2</sup>*A* sesperi, *H* semparti; *kn* Onques de .iij. (*M* .ij.) i. nen issi — 58 *K* Na r. uiuante; *A*<sup>2</sup> r. nule; *H* Ne r. u. ni ent. — 59-60 m. à *kn* — 59 *CJ* Riens; *A*<sup>2</sup> quida; *M*<sup>2</sup> quel en — 61 *EMN* prisiees, *F* -ees — 63 *M* Firent (*v. f.*), *F* Fait; *M*<sup>1</sup> itel d.; *k* qua riens u.; *A*<sup>2</sup> si fait d. demaintenant — 64 *kn* Noi (*N* Nei); *M*<sup>2</sup> ainc m., *F* ainz m., *N* an m., *M*<sup>1</sup> on onc, *EK* nus hom, *M* mes h.; *A*<sup>2</sup> Nus ne uit ainc — 65 *E* Ml't... ml't; *MM*<sup>1</sup> iert, *F* est; *En* prisiez; *M*<sup>2</sup> Mornes en sunt e pesancoses — 66 *k* D. et f. et bien e., *M*<sup>2</sup> Plaignanz pales e doleroses — 68 *F* uousisse.

- Nos avreie pas reconté 21735  
 Le duel qu'il font par la cité.  
 Sovent le plaint Polidamas,  
 Qu'il ne s'amoënt mie a gas:  
 21775 Onc, ço sacheiz, dui chevalier  
 El siegle plus ne s'orent chier. 21740  
 Mout esteient andui feil:  
 Por ço ne set de sei conseil.  
 Oëz qu'ensi faitierement 21741  
 21780 Furent en peine e en torment  
 Tote la nuit li Troïien:  
 Onc nus n'i ot repos ne bien.  
 N'ont point del cors Mennon le rei: 21745  
 Morz esteit remés al tornei.

21771 (correction); *AA<sup>3</sup>IJKxy* Ne uos; *F* sauroie r., *N* a. hui aconté, *A<sup>2</sup>* a. rac., *kF* a. rec., *H* a. pas conte, *AJe* a. on pas c., *L* aroie tout c.; *G* auroie nul ior conte; *C* Ne poroit estre rac., *M<sup>2</sup>* Naureit hom mje rec. — 72 (*C*); *M<sup>2</sup>* quin, *L* qen, *A* qui, *k* que; *GH* con fait; *AIxy* en; — 73 (*A<sup>2</sup>I*); *Ax* se; *A<sup>2</sup>* poll. — 74 (*GI*); *LM* Qui, *AA<sup>1</sup>CJy* Car; *M<sup>2</sup>A<sup>2</sup>H* Ne sentramerent, *N* Quil ne samoient, *L* Qui ne sesmaie, *F* Icil nel tenoit, *C* Car il ne lamoit; *J* pas a g. — 75 *IPRkx* Ne (*L* Ce) cuit ke de dos (*P* qainc dui) cheualiers; *A<sup>2</sup>H* Ainc, *AK* Ainz, *E* Einz; *M<sup>2</sup>* Car onques mes; *C* Ainc dou c. loinz ne pres — 76 *L* Fust onques mes tez doelz si fiers, *IPRkn* Fust li uns a lautre plus chiers, *G* F. luns a lautre onques p. c., *C* Tant fort ne sentramerent mais, *A<sup>2</sup>* Ne se tindrent encor p. chier, *M<sup>2</sup>* En cest mont ne sorent p. c., *A* Ne sorent plus ou siècle c., *A<sup>1</sup>* Dou darreen iusqe au premier; *H* Al, *J* O; *HJM<sup>1</sup>* siecle — 77-8 *m.* à *Rkx* — 77 (leçon de *A<sup>2</sup>*); *M<sup>2</sup>* Tant se fussent pleuiz par feiz, *A<sup>1</sup>* Ne santramerent plus de foiz, *A* Ne tant nestoient mais feois, *C* Ne plus ne furent de grant foi, *J* Ne plus ne se f. ame, *y* Ml't sentramoient par amor — 78 (leçon de *A<sup>2</sup>*); *M<sup>2</sup>* Por tant; *M<sup>2</sup>A<sup>1</sup>* en est a mort destreiz; *C* estoit en telle esfroï, *J* la ml't sa mort greue; *e* Por ce en (*M<sup>1</sup>* cen) ot il au cuer dolor; *H* ont el c. tel iror — 79 (*R*); *K* que si; *C* faitierement; *A<sup>2</sup>F* O. (*A<sup>2</sup>* Bien sai) que e. faitement, *M<sup>2</sup>AN* Bien (*M* Or) o. quensi (*A* que si) f., *Jy* Oi auez con fet. — 82 *M<sup>2</sup>* Ainc, *n* Ainz, *E* Einz; *M<sup>2</sup>F* ni orent; *A<sup>2</sup>* Norent onques, *M* Onques ni ot — 83 *A<sup>2</sup>e* pas; *M* le c. — 84 *Me* Mort; *M<sup>2</sup>* el t.

- 21785 De duel s'en ocit sa maisniee, —  
 Trop par en ert desconseilliee, —  
 E tuit cil qui a Troie sont  
 Comunaument grant duel en ont. 21750  
 Dreiz est, quar n'a pas remasu
- 21790 Dedenz la vile tel escu,  
 Si riche ne si defensable  
 Ne si vaillant ne si aidable.  
 La nuit passa e vint la die, 21755  
 E quant l'aube fu resclarcie,
- 21795 S'a pris Prianz ses messagiers  
 Sages, corteis e bons parliers:  
 Par le conseil de ses amis,  
 Les a Agamennon tramis; 21760  
 De ço le requiert e somont,
- 21800 Que triuë prenge e triuë dont.  
 A son conseil en a parlé,  
 E il li ont testuit loé  
 Qu'a trente jorz seit afiee. 21765

21785 *M* ochist — 86 *F* *Ml't* por; *e* estoit, *n* en est; *M*<sup>2</sup> Qui molt estoit — 88 *K* Comunalment, *les autres* -ement; *N* an font; *e* dolent en sont — 89 *C* nest mie remanus, *y* quil nest p. remasuz, *kn* car (*M* que) *ml't* i ont (*F* ot) perdu — 90 *n* Ja nauront mes, *k* Ja m. nauront; *kn* si (*K* tant) bon e.; *H* En tote troie; *CHJ* tex escuz; *e* D. troie si bons escuz — 91-2 *m.* à *y* — 91 *CJ* defensables — 92 *CJ* aidables — 93 (*C*); *y* et uint au di, *A* et u. le di; *A*<sup>2</sup>*Ikn* Li iors uient (*A*<sup>2</sup>*GIN* uint) la n. (*A*<sup>2</sup>*x* nuiz) est (*GI* fu) fenie, *M*<sup>2</sup>*J* La n. passent o (*J* a) grant dolor — 94 *A* Et q. li iors se resclarci, *y* Que le ior uirent esclarci; *A*<sup>2</sup>*CFIKL* esclarcie; *M*<sup>2</sup>*J* Q. el demain (*J* lend.) ujrent le ior — 95 (*A*); *K* *A* p.; *e* *P.* a pris — 97 *n* Por; *N* a s. a. — 98 *il faut p.-è. lire* a a Gam. — 99 *IM* les; (*H* somont), *les autres* sem. — 21800 (*A*); *A*<sup>2</sup>*CJe* triues (*M*<sup>2</sup> treues) p. et triues (*M*<sup>1</sup> treues) d., *Ikn* triues (*K* triues) lor otreit et d., *M*<sup>2</sup> triues se lui plest lor doint; *H* Triue praingnent et triue dont — 1 *C* O — 2 *I* Et cil; *K* Et il ont tuit; *IKN* tres bien l.; *M*<sup>2</sup>*A*<sup>2</sup>*y* Comunement (*y* Tuit ensamble, *A*<sup>2</sup> Tot e.) li ont l. (*H* iure), *A* Tuit li o. ens. l., *C* E. li o. deuisse — 3 *M*<sup>2</sup>*AGHLk* Que; *A* lont, *J* fust, *CM*<sup>1</sup> la; *C* deuisse.

- Tot ensi l'ont acraantee :
- 21805 Afié sont li trente jor.  
Adonc n'i ot point de sojour  
A doner as cors sepouture :  
Lor lei lor font e lor dreiture. 21770  
Le cors Mennon ont ajosté,  
21810 Qu'Achillès aveit decoupé :  
N'en fu a dire piez ne braz.  
Autre conte ne vos en faz,  
Mais onques puis ne fu hom nez 21775  
Dont si faiz dueus fust demenez.  
21815 Plusor, ço sai, de sa maisniee  
En morurent a tel haschiee  
Qu'onc puis lor boche ne manja.  
Li reis Prianz apareilla 21780  
E fist a ses engeigneors  
21820 E a ses plus maistres doctors  
Faire a chascun son monument.  
Or cuit e pierres e argent  
Lor livra tant come il en quistrent : 21785  
Se diseie come il les mistrent,

21804 *M* Tuit; *M<sup>2</sup>AE* fu, *M'* la; *IK* acraantee, *e* agreantee; *LN E.* (*L* Et il) lont t. a., *F* Et il li ont tuit creantee — 5-6 *interv. dans M* — 6 *M<sup>2</sup>* Adoncs, *M'* Onc puis, *E* Einz p. — 7 *Kn* Ainz donent — 8 *e* Bien lor i (*M'* li) firent l. d.; *k* Lor leis — 9 *e* fu aiostez (*M'* rai.), *k* ont assenble — 10 *F* Achilles; *M<sup>2</sup>* ot tot d.; *Ae* Qui par pieces fu (*M'* iert) decopez (*A* acoustez), *C* *Qe* por peces ont decope — 11 *M'k* pie, *F* chief — 12 *M<sup>2</sup>AM<sup>2</sup>* A. parole ne (*M<sup>2</sup>* or ne) — 13 *N* nus h. ne fu n. — 14 (*C*); *M<sup>2</sup>F* si granz d., *M'* si fet duel, *A* li fors duel — 16 *F* An sofrirent ml't grant h.; *M<sup>2</sup>* de t. haschee, *C* a cel achie, *AH* a grant hachiee (*M* hascie) — 17 *Mn* Quainz, *M<sup>2</sup>* Quainc, *E* Einz, *M'* Onc; *C* nen; *FM'* parla — 19 *M<sup>2</sup>en* engigneors, *K* engingn., *M* engin — 20 *M<sup>2</sup>* p. ses saieus; *ACF* sages, *M'Nk* mestres — 21 *A<sup>2</sup>* *F.* c.; *M<sup>2</sup>ACe* *F.* et ourer lo (*E* .j.) m. (*AC* les monumens); *M* leur moment; *K* monement — 22 *A<sup>2</sup>* Fin or; *F* Dor c. de p. et d'argent; *AC* argens; *M* a p. et a argent (*v. f.*) — 23 *n* requis-trent — 24 *F* Si uos disoie com l. m.; *K* le m.

- 21825 En queus sarqueus n'en quel façon,  
 Trop vos fereie lonc sermon.  
 Mais jo ne cuît pas ne ne crei  
 Que amiraut, conte ne rei 21790  
 Getissent mais si richement,  
 21830 Si bien, si preciosement.  
 Quant li osseques fu feniz  
 E li mestiers fu acompliz  
 Des cors ardeir e enterrer, 21795  
 Si se reporent sojourner :  
 21835 Si firent il mout volentiers,  
 Quar mout lor en ert granz mestiers. 21798  
 Trop aveient sofert grant peine. 21800

ACHILLE EST TUÉ EN TRAHISON PAR PARIS.

- La reïne ne fu pas saine 21799  
 Ne haitiee ne tant ne quant : 21801  
 21840 Ne fait de vivre nul semblant. 21802  
 Muert sei Ecuba la reïne ;  
 Ne nuit ne jor sis dueus ne fine ;

21825 *M*<sup>2</sup> sarquels, *F* -chois, *N* -cox ; *e* en, *kn* de ; *M*<sup>2</sup>*e* quels faicons — 26 *M*<sup>2</sup> lons ; *M*<sup>2</sup>*E* sermons, *M*<sup>1</sup> sarmons, *K* -on — 27 *M*<sup>2</sup> ni ne — 28 *H* Qainc, *M*<sup>1</sup> Onc ; *F* amiraut, *M*<sup>1</sup> -al ; *E* Conques c. a., *M*<sup>2</sup> Que onques a., *k* Quamiral ne c. — 29 *A*<sup>2</sup> ainc si haltement ; *M*<sup>2</sup>*ACJy* Gisent, (*C* Geust, *AJy* Fussent) plus (*C* si) preciosement — 30 *K* Si biau ; *M*<sup>2</sup>*ACJy* Nenseueli (*AEH* Ne seueli, *M*<sup>2</sup>*CJ* Ne el siegle) plus richement — 31 *M*<sup>2</sup>*AJy* obseques ; *kx* Q. bien les orent seueliz (*kGL* sep.) — 32 *kx* Et li seruises (*FGL* obseques) fu feniz — 33-4 *interv. dans kx* — 33 *kx* Els et lor armes atorner (*F* porter) — 34 *e* reposer ; *K* Si r. donc s. — 35 *K* Co — 36 *M*<sup>2</sup> iert ; *M*<sup>1</sup> est ; *Jkn* ml't (*JK* il) lor (*F* l. m.) estoit g. m. — 37-8 *interv. dans BRkx* (*B* reprend) — 37 *J* de p. ; *BRkx* Por le grant doel quele demaine — 38 *P* nen ; *E* nestoit pas, *A*<sup>2</sup> nert mie — 39 *BRkx* Ne sapaie (*L* sapese) — 41-2 *m.* à *AA*<sup>2</sup>*BHRkx* — 41 (*CJ*) ; *M*<sup>1</sup> Qvert — 42 (*CJ*) ; *M*<sup>1</sup> son duel, *M*<sup>2</sup> sis cors.

- Rien ne li puet confort doner. 21803  
 Un jor comença a penser  
 21845 Com sereient si fil vengié  
 Del traïtor, del reneié  
 Qui les li a morz e toleiz.  
 Pensé i a par maintes feiz :  
 S'ele engigne par traïson  
 21850 Sa mort e sa destrucion, 21810  
 Com de lui se puisse vengier,  
 Ne s'en deit nus hom merveillier  
 N'a mal ne a blasme atorner.  
 Paris a fait a sei mander :  
 21855 Il ert de ço toz coneüz, 21815  
 Qu'il ert de covenant menuz.  
 A li vint mornes e pensis,  
 Qu'en lui nen a joie ne ris.  
 Sa mere conforte et sermone.  
 21860 Mais poi de haïtement li done. 21820  
 « Fiz, » fait Ecuba la reïne,  
 « Tu veiz qu'a grant dolor define  
 « La vie que el cors me dure :

21843 (GP); EN Riens, B Nus; A<sup>2</sup> pot, BCFL conseil d., J reconforter — 44 B plorer — 45 B Et pense con seront u. — 46 M<sup>2</sup> Del traite de r., B Si fil del felon r. — 48 M<sup>2</sup> en a; k a a m. f. — 49 K Si e., M Ja e., n Sole angigne — 50 M<sup>2</sup>KNe destruction — 52 J d. len pas; M<sup>2</sup>Ke N. h. ne sen — 53 k Na grant m. na b., n Na g. b. na m., A<sup>2</sup>JM<sup>1</sup> Na b. na m., E A m. ne a b.; Kn torner — 54 e P. son fil a f. m. — 55-6 m. à A<sup>2</sup>BEGJL; ils sont placés dans N après -96 — 55 (I); M<sup>2</sup>ACMM<sup>1</sup> iert; M tout c., H bien c.; F de tot reconeuz; N Ja ert de tot ce c. — 56 M<sup>2</sup>MM<sup>1</sup> iert, A est; H Que il ert de conuant issus; M<sup>2</sup>CI couenanz; (M<sup>2</sup> Ik menuz), C eissuz, AHM<sup>1</sup>n issuz — 57 (B); A<sup>2</sup> Il i; E Il u. a li, J Venuz i est; M lui; A uient; M<sup>2</sup> en v. morne e p.; EJ mornes p. — 58 (BJ); H En; M<sup>2</sup> li; ky nauoit; LN Que en lui na; A<sup>2</sup>HLkn ne geu (A<sup>2</sup> giu, M gieu, H iu, N ious) ne r. — 59 F ce li asermone; k sarm. — 61 K Hecuba; M<sup>2</sup> raine — 62 M<sup>2</sup>BCE que, A quen; E granz dolors; A decline, F deline, M<sup>2</sup> deujne — 63 Ae Lame qui enz ou c. (A en mon c.) me d.

- 21865 « De si dolorose aventure  
 « N'oï onc mais nus hom parler. 21825  
 « Jo ne puis mais longues durer :  
 « Morir m'estuet, tu le veiz bien.  
 « Mais por Deu te pri d'une rien :  
 « Done a m'ame confortement  
 21870 « E a ton chier pere ensemment; 21830  
 « Done a ma vie sostenance  
 « E aliege un poi ma pesance ;  
 « Done confort a mon deshait :  
 « Saches que malement me vait. 21834  
 21875 « Oste de mon cuer la dolor,  
 « E tol a mes dous ieuz le plor.  
 « En cest lit plaign, plor e sospir : 21835  
 « Couchiee m'i sui por morir. 21836  
 « Mis esperiz me vует guerpir :  
 21880 « Nel-puis mais longement tenir.  
 « Saches ja mais n'en leverai 21837  
 « Ne de mes ieuz ne te verrai,  
 « Se tu n'acomplis mon voleir :  
 « Iço saches tu bien de veir. 21840

21864 (A); M<sup>a</sup> Densi, M<sup>1</sup> Ne si, F Si — 65 EN ainz m., BFM onques — 66 EF p. pas; F longuer, les autres longues — 67 M tu uoiz tres b., B ie le voi b. — 68 k M. preier te uoil; B vos pri; ABCKe une r. — 72 BA. .j. poi ma mesestance — 73-4 *interv. dans Rkn*; 73-80 m. à B — 73 JK dehet — 74 AP Sachiez — 75-6 m. à PRkn — 75 (H); AC Ostes; J noircor — 76 (AHJ); M<sup>a</sup> Si t.; C de; M<sup>a</sup> dos — 77-9 m. à H — 77 (A<sup>a</sup>CJLR); M<sup>a</sup> me plainc; A En ce delit p. plour s.; AM<sup>1</sup> soupir — 78 (A<sup>a</sup>CJLR); m. à Ay; M<sup>a</sup>CP me — 79-80 m. à A<sup>a</sup>K et sont, dans M<sup>a</sup>, *interv. et placés après* — 82 — 79 (ILPR); AM<sup>1</sup> Mon esperit; J uolt, EPn uialt, L uelt — 80 (R); MN longuem.; P longues retenir, PM<sup>a</sup> Car ie ne pujs mes plus sofrir, Iy Saches ie ne p. plus s.; y *aj. ce v.*: Ne endurer ne consentir — 81 CIP Sachies; P ne; J leuera; L ne te uerrai; B S. que par tans me morrai — 82 J uerra; B Ja dels (*sic*) ne te mais verrai; L mon cuer ne tamerai — 83-4 *interv. dans B* — 83 F acomplis, N ne conplis; A<sup>a</sup> Se tu ne fais tot — 84 (BR); M<sup>a</sup>AA<sup>a</sup>CJe Ce s. tu de fi (C de fit, M<sup>a</sup> des or), H lce te di io b.; A<sup>a</sup>H por u.

- 21885 « Garde que tu m'en respondras,  
 « E si me di que tun feras. »  
 Pariz respont : « Dame, por quei  
 « Avez de ço dote de mei,  
 « Seit maus, seit biens, sens o folie, 21845
- 21890 « Que de rien nule vos desdie?  
 « Comandez mei, prez sui del faire,  
 « A quel que chief j'en deie traire.  
 — De ço te rent jo granz merciz.  
 « Or entent donc a mei, beaus fiz. 21850
- 21895 « Veiz, tu ses bien, cist enemis  
 « T'a tes freres ensi ocis :  
 « Par lui perdons nostre heritage,  
 « Par lui perist nostre lignage,  
 « Par lui morra le rei Priant, 21855
- 21900 « Quar, se mi fil fussent vivant,  
 « Ja ne fust mais de guerre afiz.  
 « Trop malement nos a bailliz,

21885 (HJ); A Mande; R ma, MB<sup>3</sup>CI me, k en — 86 (A<sup>2</sup>); M<sup>2</sup> que tu, EH que en; BIM<sup>2</sup>Rkn Si me di q. tu en f. (I chou que ten f.) — 88 H A. vos d.; ABHM<sup>1</sup>k vers moi; E dote nesfroï — 89-90 m. à Ay — 89 BCK mals ou biens, M mal ou bien, J biens s. m.; M<sup>2</sup> mals s. prouz bien o f.; N ou soit f. — 90 k riens — 91 M<sup>1</sup> prest; H de f. — 92 M en, M<sup>1</sup> quen, B que; H io em porrai t. — 93 kn Filz fet la mere; A<sup>2</sup> Bels f. de ce mercis te r. — 94 (H); M<sup>2</sup> doncs, M<sup>1</sup> dont; AMM<sup>1</sup> biau f.; B donques, K un poi; Bk a mes diz; A<sup>2</sup> Por amor deu a moi e. — 95 K Vez, BM Voir, F Fiz; FG tu uois b.; M<sup>2</sup>H Tu siez (H uois) b. que; M<sup>2</sup>A<sup>2</sup>CFGJy cil, B cis; L Tu as ueu cel anemi (*mauvaise rime*) — 96 (CHI); A<sup>2</sup>BJ A; A Qui t. f. a ci o., FGL Qui ta t. f. si (F sis) o., N Achilles. a tes frere (*sic*) o. — 21897-904 m. à B — 97 CFPor; A mon; M<sup>2</sup>A eritage; H n. lignage, A<sup>2</sup>IJn noz heritages (N er.) — 98 (H); CF Por; M<sup>2</sup>Ay perdons; A<sup>2</sup>y Toit nos a; M<sup>2</sup> n. barnage, A<sup>2</sup>IJn n. lignages — 99 (A<sup>2</sup>); C Por; M<sup>2</sup>A est morz; M<sup>2</sup>AC li reis prianz; y a destruit le roi priant, kn Bien a mort ton pere priant — 21900 (A<sup>2</sup>); Ky si (M<sup>1</sup> sil) t.; M<sup>2</sup> Car sector mjs fils fust; M<sup>2</sup>AC uiuanz — 1 kn Ja de g. ne f. a.; M<sup>2</sup> Ja ne fussons — 2 M<sup>2</sup> T. laidement nos a, M T. n. a l.

- « Trop nos a grant damage fait,  
 « N'ancor de rien ne s'en retrait. 21860
- 21905 « Laidement s'est vers mei mené :  
 « Pramis m'aveit e afié  
 « Que ta soror prendreit a femme  
 « E qu'il delivrereit cest regne  
 « De toz noz morteus enemis. 21865
- 21910 « Mout a esté de li espris ;  
 « Amee l'a de grant maniere  
 « E mout m'en a fait grant preiere ;  
 « Mout par en a fait son poëir :  
 « Ço sai jo bien de fi por veir, 21870
- 21915 « Que il nes en puet faire aler.  
 « Or le nos fait chier comparer :  
 « En pais e en tel atendance —  
 « Ne m'en aveit fait desfiance —  
 « Mon fil m'a mort, le pro, le sage. 21875
- 21920 « Jo li vueil trametre un message,  
 « Que il vienge parler a mei  
 « Celeement e en requei,

21903-22264 ont dans G une rédaction abrégée en 66 vers ;  
 voy. aux Notes — 3 *Nk* let ; *M*<sup>2</sup> Molt grant d. n. a f. — 4 *M*  
*N*encor, *K* Nenquor, *F* Ancor ; *k* riens ; *M*<sup>2</sup> Nencore point, *Ae*  
*Ne* tant ne quant ; *K* se — 5 *K* Trop nos a malement, *e* T. m.  
 (*E* leid.) nos a ; *FM* menez, *B* -es — 6 *FM* afiez ; *B* Promis  
 estoit et afies — 7 *M*<sup>2</sup> suer a moillier p. ; *B* Qua f. ta seror p. —  
 8 *K* Et d. nostre r., *M*<sup>2</sup> E c. r. d., *B* Et que mais les grius  
 naideroit — 9-16 *m.* à *B* — 10 *M*<sup>1</sup> lui — 11 *M*<sup>2</sup> Molt la a. ag. —  
 12 *M*<sup>1</sup> *n* en ; *M*<sup>2</sup> *M* priere — 13 *kn* Et m. en, *e* Trestot en — 14  
*M*<sup>1</sup> en fin, *K* trestuit, *Mn* trestot ; *Fk* de u. — 15 *F* Qil ; *e* Ne  
 les an pot pas ; *AF* raler — 16 *kn* Sil (*M* Si, *N* Sel) nos a f. — 17  
*F* et a ; *BKN* tele ; *e* An lui e fet male a. — 18 *n* Ne men a  
 faite, *B* Que f. nen ot, *k* Quil (*K* Que) ne men ot f., *e* Einz quil  
 meust f. — 19 *en* Sa (*F* Si a, *Be* Ma) m. m. f. ; *BMM*<sup>1</sup> proz — 20  
*e* T. li u. ; *M*<sup>2</sup> *B* t. m. — 21 *M*<sup>2</sup> *M*<sup>1</sup> *n* ueigne, *EM* uieigne — 22  
 (*ACJ*) ; *B* Priueement, *EH* Tot belement ; *F* a s ; *M*<sup>1</sup> secroi, *EH*  
 segroi.

- « Par nuit obscure e a celee,  
 « Fors de la porte de Timbree, 21880  
 21925 « Dedenz le temple Apollinis.  
 « E tu te seies dedenz mis  
 « O tant de gent qu'il ne t'estorce :  
 « Garde que toë en seit la force.  
 « Quart que vengié seient ti frere 21885  
 21930 « E fai le desirier ta mere.  
 « Jo ne dot pas ne ne me criem ge  
 « Que volentiers a mei ne vienge,  
 « Dès qu'il orra cest covenant  
 « E cest otrei del rei Priant : 21890  
 21935 « A la saisine e as otrez  
 « Sai qu'al terme sera toz prez.  
 « E tu garde qu'il seit ocis 21891  
 « E que por rien n'en eschap vis :  
 « Ensi m'avras reconfortee,

21923-4 *interv. dans BLNk, m. à F* — 23 (ACHJL); *B De; M<sup>2</sup> en c.* — 24 *m. à H; JLM<sup>e</sup> Hors de, A Dehors, M<sup>2</sup> Dauant, C Parmi; BCELN tymbree* — 25 *CFMM<sup>1</sup> apol., M<sup>2</sup> apoul.* — 26 *M<sup>1</sup> ne s.* — 27 *KA*; *en que il (e quil nen) e.* — 29-30 *interv. dans kn* — 29 (*A*); *kn Si que* — 30 *kn Filz fai le desirrier (M desier); M<sup>2</sup>A desirrer* — 31 (*J*); *M<sup>2</sup> ni ne; M<sup>1</sup> creinge, AE criengne; C ne ne mengiegne, BMRn que il remaigne; K Gie ne crei que riens le retienge, H Je ne croi pas ne ne mescriegne* — 32 *H Que maintenant; I Kil... nen uaigne; n ueigne, BCMRy uiegne* — 33-6 *m. à B* — 33 (*A<sup>2</sup>*); *H Lues, M<sup>2</sup> Puis; A ce, S cist, Rkn le; S<sup>1</sup> lor a en conu.; R conuinant, PS mandement; J les conuenans; C A la semonse et al creant* — 34 *S Et cist outroï, S<sup>1</sup> Ce est lotroi; IPRkn Qe (I Quel) manderons (M -ont) ie (I iou, Pk moi) et p. (I prians), A<sup>1</sup>L La uolente del r. p., H Et le respons au r. p., C Sai que sera prochainement* — 35-6 *m. à CLRskn; pour la rime, cf. 27305-6* — 35 *AJe al; S<sup>1</sup> otros (corr. en otros); H Et la s. que gi met* — 36 *M<sup>2</sup> Si, S<sup>1</sup> Sain; JM<sup>1</sup> qua; A tout; H De me fille que li pramet* — 37 (*CHI*); *A Icil; BMe gardes; A<sup>2</sup> Tu g. bien* — 38 *M<sup>2</sup> par; KNe eschat, M eschapt, B escapt, I escap, R escamp; C nescampe, A neschappe, A<sup>2</sup> ne sen uoist; F Qe p. r. nen estorde uis, H Et p. r. ne tan estort u.* — 39-40 *m. à B.*

- 21940 « De mort a vie retournee. »  
 Paris respont : « De dous periz 21895  
 « M'avez estranges gieus partiz.  
 « Morir vos vei : ne sai coment  
 « Jo ne face vostre talent ;  
 21945 « N'os desdire vostre plaisir.  
 « Bien sai que vos dei obeir, 21900  
 « Mais ci a mout grant mespreison :  
 « Puis qu'uevre torne a traïson,  
 « S'i a honte cil qui la fait.  
 21950 « Trop me sera en mal retrait :  
 « Baissier en criem e meins valeir. 21905  
 « Ensorquetot n'os desvoleir  
 « Nule rien, mere, que vos place :  
 « Por ço vos otrei que jol face.  
 21955 « A que que tort, prest m'i avreiz :  
 « Ja mar por mei le demorreiz. » 21910  
 Quant ceste uevre fu si emprise,  
 Sempres n'i ot autre devise :

21940 *M*<sup>3</sup> E de m. a u. tornee; *n* restoree — 41-56 *m.* à *A* — 43-4 *interv.* dans *F* — 44 *N* Se ie ne faz, *F* Et ie ferai; *C* uetre comant; *M*<sup>2</sup> Ne face le comandement — 45 *N* Nous — 46 *e* qua; *F* uoi ebeir — 47 *e* M. ici a g.; *les sept mss.* mesprison — 48 *Mn* Des; *FM* quoi (*M* quor) retourne, *K* que il t. — 49 *M* le f. — 50 *M* a m. — 51 *M*<sup>2</sup> crieng; *n* Abeissier c.; *k* A. en c. mon u. — 52 *H* Et non porquant; *M*<sup>2</sup>*FM* nous — 53 *K* riens; *F* r. nee; *M*<sup>2</sup> puis quele u. p.; *Jy* Qui (*HJ* Que) uos soit bel ne (*H* et) qui (*HJ* que) u. p., *C* R. qi uos s. b. ne u. p., *A*<sup>2</sup> Ce que u. siet et que u. p. — 54 *R*<sup>2</sup> tiel f., *A*<sup>2</sup> uos f., *puis ces 2 v.* : Voz bons et uostre uolente Vez men ci tot entalente — 55 *M* quel, *K* qui, *n* qoi; *N* p. men, *A*<sup>2</sup> tot p.; *e* Ice que proie man auez (*M*<sup>1</sup> uos p. mauez) — 56 *Nk* Ja p. m. mar; *K* i d., *A*<sup>2</sup>*BCn* lo laisseroiz — 57 *A* cele; *E* chose fu e.; *CDM*<sup>1</sup> ot este e., *H* a e. e., *J* fut ensient prise, *A* fu entreprise; *A*<sup>2</sup> eurent enprise; *BIRkn* Ensi (*M* Ainsi, *I* Issi, *K* Si) fu ceste (*n* cele) chose e. — 58 (*CH*); *AJ* Onques; *A*<sup>2</sup> Puis ni auoit; *BIRkn* Maintenant sans autre (*I* nule) d.

- Prist la reïne un messagier  
 21960 Sage, corteis e bon parlier;  
 Ses paroles e son corage 21915  
 Li dit e enseigne e encharge.  
 E cil a pris de li congié.  
 N'esteit ancor pas anuitié :  
 21965 Vers les herberges vaît grant pas;  
 Quant il i vint, vespres fu bas. 21920  
 El paveillon soutif ovré,  
 D'or et de pierres esmeré,  
 Ou li aigles d'or cler respilent,  
 21970 Trueve Achillès entre sa gent.  
 Li messagiers, come afaitiez, 21925  
 Devant lui s'est agenoilliez.  
 En un chier lit Turqueis faitiz,

21959-22090 *red. dans B à 4 v.*; voy. aux Notes — 59 *A*<sup>2</sup> La r. p. un message; *A* r. mesagiers — 60 *A*<sup>2</sup> Preu et c. et bel et sage, *A* Sages c. et bons parliers; *H* bel p.; *Rkn* Qui (*R* Ke) not cure de plus tardier (*R* cargier) — 61 (*C*); *ADy* message; *A*<sup>2</sup> li encharia, *Rkn* et s. pense, *P* et sa pensee, *I* li a moustrees — 62 *C* li e.; *A*<sup>2</sup> Bien li dist tot et enseigna, *knP* Li a et chargie (*N* enchargiee) et mostre (*P*-ee); *R* Li a tot dit et encargie, *I* Et bien dites et deusees — 63 *FM* lui; *A*<sup>2</sup> Quant il li ot bien enseignie — 64 *A*<sup>2</sup> De la reine prist congie; *k* p. onquore (*M* encor) — 65 (*A*<sup>2</sup>*DHJ*); *A* ua, *C* uint; *M*<sup>2</sup> Dreit u. l. tentes; *IRkn* V. lost sen uait (*I* ua) g. aleure — 66 (*A*<sup>2</sup>*CHJ*); *D* ert, *M*<sup>1</sup> iert; *A* Q. il uit que u.; *INRk* Nuit (*NR* Nuiz) fu q. il i u. (*N* fu) oscure, *F* Q. il i fu nuiz fu o., *L* Q. fu nuit serree et o. — 67 *H* Au; *y* qui ert (*M*<sup>1</sup> est) soutis (*E* soltis); *M*<sup>2</sup>*J* entre soutis, *A* ouure s.; *C* paueillons ouurez sotiz; *k* soltil, *L* sostill, *FIRk* soltil; *A*<sup>2</sup> qui ml't est bons — 68 (*L*); *M*<sup>2</sup>*ACD**Jy* De pailles (*HM*<sup>1</sup> paile, *J* pale) bloi et uert (*De* blois et uertz, *J* ert u. et bl., *A* u. et b., *C* u. iaunes, *M*<sup>2</sup> verz vermeilz) et bis, *A*<sup>2</sup> De chiers pailles de siglatons; *IRk* Dé p. et dor; *n* aorne — 69 *R* La ont, *In* La ou, *k* Et ou; *M*<sup>1</sup> li egle; *A*<sup>2</sup> Ou laigles dor ml't c. r., *M*<sup>2</sup> Li a. dor qui c. r. — 70 *M*<sup>2</sup> A. troue; *Rk* avec — 71 (*HJ*); *M*<sup>2</sup>*A*<sup>2</sup>e messages; *A*<sup>2</sup>*L* fu a., *IRkn* fu ueziez (*F* ml't u.) — 72 *M*<sup>2</sup>*C* Sest d. l.; *M*<sup>2</sup>*F* dauant; *n* angen. — 73 *C* cheilit.

- Fait de pierres e d'or massiz,  
 21975 S'esteit, n'aveit guaires, couchiez,  
 Auques pensis e deshaitiez. 21930  
 Cil li recontre son message :  
 « Sire, Ecuba », fait il, « la sage,  
 « M'enveie a vos, si vos dit bien  
 21980 « Que ne laissez por nule rien  
 « Que ne veigniez o li parler, 21935  
 « Quar sa fille vos vuet doner.  
 « Demain a seir, senz demoree,  
 « Ainz que la lune seit levee,  
 21985 « Vos mande que a li veigniez  
 « E que de fi la troveriez 21940  
 « Dedenz le temple Apollinis :  
 « Polixenain o le cler vis  
 « Vos vuet doner en mariage.  
 21990 « Li reis Prianz, qu'om tient a sage,  
 « Le vuet de bon cuer e desire. 21945  
 « Entre eus e vos n'avra mais ire :  
 « Ço sevent bien, e sin sont fiz,  
 « Dès que sereiz de li saisiz,

21974 *MN* Tout de p., *K* De p. t.; *F* Dor et de p. fu m. — 75 *C* auoit g.; *A* G. nauoit questoit c. — 76 *K* deh. — 77 *K* rac. — 78 *F* S. la reine la s. — 79 *M<sup>2</sup>Fk* di; *e* et dit tres b. — 80 *M<sup>2</sup>e* laissez, *M* lessiez — 81 *K* uiengiez, *M* uiegniez, *M<sup>2</sup>C* vengiez, *N* ueigniez, *F* -oiz, *M<sup>1</sup>* ueniez, *E* -ez; *Cekn* a; *M* lie, *n* lui — 83 *M<sup>2</sup>ACE* au s.; *F* Demainesoir — 85 *Kn* et dit, *M* et prie (*v. f.*); *k* que uos, *n* qa li; *e* V. m. qua lui an; *A* veingniez, *MM<sup>1</sup>n* ueignoiz, *C* uegnoiz, *E* uenoiz, *K* uengiez, *M<sup>2</sup>* -eiz — 86 *M<sup>2</sup>E* por ueir — 87 *F* apol., *K* appoll. — 88 *Ce* Polixena, *kn* Et polixenain (*M* -an) au c. — 89-90 *interv. dans n* — 89 *k* Donra a (*M* la) uos, *n* La u. d. — 90 *En* quan, *KM<sup>1</sup>* quen; *M<sup>2</sup>* par bon corage — 91 *n* Sel uiaut; *M<sup>2</sup>A<sup>2</sup>* buen — 92 *E* Entre uos .ij.; *A<sup>2</sup>M<sup>1</sup>* Quentre uosdous nen ait (*M<sup>1</sup>* et eus nait) mes i. — 93 *Je* Ce set il b., *F* Ce sachoiz uos; *Fe* si an; *JMN* et sen; *Je* est f.; *A<sup>2</sup>* B. set li rois tos en est f., *K* Co s. et de co s. fi — 94 *A<sup>2</sup>n* Des que uos an (*A<sup>2</sup>* de li) serez (*n* -oiz) s., *KD*. quil uos en auront sesi.

- 21995 « Quos porchacereiz puis lor bien  
 « E lor honor sor tote rien.  
 « De vos cuident bon ami traire,  
 « E c'est li mieuz qu'il puissent faire : 21952  
 « Esté avez lor plus nuisanz,
- 22000 « Or resereiz lor plus aidanz ;  
 « En vos restoreront lor fiz. 21953  
 « Ainz que d'eus seiez departiz,  
 « Sereiz tuit un : par sairemenz  
 « Sera icist ajostemenz.
- 22005 « Joie pleniére vos atent,  
 « Quar, tant com tient le firmament,  
 « N'a dous femmes, tant seient beles,  
 « Seient dames, seient puceles, 21960  
 « Se lor beauté ert tote en une,
- 22010 « Que ne fust neire e pale e brune

21995 *Jky* Que (*H Ains*) p. lors (*Je puis*), *M<sup>2</sup>* Puis p. uos, *Mn* Q. uos p.; *A<sup>2</sup>* Li p. bien la pais — 96 *A<sup>2</sup>* Et que li sieges iert desfais — 97 *A<sup>2</sup>* De nos quide; *M<sup>2</sup>R* buén, *E* bien, *F* lor, *A<sup>2</sup>* son; *A<sup>2</sup>LNk* faire — 98 (*CJ*); *P* Et icels est (*v. f.*), *M<sup>2</sup>* Ce est; *JM<sup>k</sup>* le; *K* quen, *L* que; *P* qe ie sai retraire; *A* qui; *k* quident traire; *A<sup>2</sup>* Et a samor uos uelt atraire — 21999-22000 *m. à Rkn* — 99 (*ACDHJ*); *A<sup>2</sup>* ses p. — 22000 *A<sup>2</sup>* Des or serez ses miels a.; *HJ* Mais or s., *E* Or esteroiz; *J* l. bien uoillanz — 1 (*AA<sup>2</sup>J*); *CH* De uos; *L* recouerront, *E* resteront (*v. f.*); *D* fuiz; *PRk* restorunt (*k* restorront) lor enfanç; *A<sup>2</sup>* *aj.* 2 *v.* : Dunt a este si grans perilz De ce soies seurs et fis — 2 (*A<sup>2</sup>*); *EF* Einz, *R* Enç; *M<sup>2</sup>ADMPRy* s. dels; *PRk* departanz, *F* partiz — 3 *M<sup>1</sup>N* tot; *A<sup>2</sup>* Tot s. un; *AC* t. a. j. s.; *AA<sup>2</sup>Rkn* serement; *M<sup>2</sup>* Trestot par uos deuisemenz, *H* Seres tot un parfaitement — 4-5 *m. à H*; 4 *m. à A<sup>2</sup>*, *qui donne à la place le v. 22005, puis ces 2 v.*: De la tres plus bele meschine Qonques ueist rois ne reiné — 4 *E* asanblemanz; *C* Quant sera cist a., *A* Et sauient cest aioustement, *Rkn* Sacheiz par (*n* por) cest a. — 5 (*ACDIJ*); *A<sup>2</sup>IRkn* Aureiz ioie (*A<sup>2</sup>* I. a.) et bone aventure — 6 (*AC*); *DJy* Car en trestot le f., *A<sup>2</sup>IRkn* Car t. c. li monz t. et dure — 7 *C* dis f. — 8 *A<sup>2</sup>* v damoiseles — 9 *M<sup>2</sup>KNe* biautez; *F* fust t., *M<sup>2</sup>A<sup>2</sup>ek* estoit en; *k* lune — 10 *M<sup>2</sup>Ck* Qui; *e* n. p., *k* p. lede (*K* et l.), *n* l. p.; *A<sup>2</sup>* Si seroit ele l. et b.

- « Envers celi dont la saisine  
 « Vos fait sa mere la reïne.  
 « Bien est qu'o eus vos apaiez, 21965  
 « Quar trop les avez damagiez.  
 22015 « Oï avez que jos ai quis  
 « Ne por quei sui a vos tramis :  
 « Respondez en vostre plaisir,  
 « Quar mout m'est tart del revertir. » 21970  
 Un poi s'est teüz Achillès.  
 22020 Or a joie, si grant n'ot mais;  
 Or ot ço que plus desirot  
 E que sis cuers plus coveitot :  
 « Amis, » fait il, « ço puez retraire 21975  
 « A la reïne de bon aire,  
 22025 « Que jo l'en rent mout granz merciz.  
 « D'ore en avant serai sis fiz  
 « Leiaus, feeiz e senz boisdie,  
 « A toz les jorz mais de ma vie. 21980  
 « Par mei, se longement puis vivre,  
 22030 « Sera Troie tote delivre.

22011 (*A*<sup>2</sup>); *M*<sup>2</sup>*ek* cele — 12 *F* f. madame; *A*<sup>2</sup> *V*. fera demain la r. — 13 *EN* Biens; *A*<sup>2</sup>*Ekn* qua; *K* el; *M* acordez, *K* -iez, *A*<sup>2</sup> amaisnies — 14 *M* Que; *n* ml't; *A*<sup>2</sup> Forment; *K* d. les a. — 15-6 *interv. dans A*<sup>2</sup> — 15 (*A*<sup>2</sup> io); *kn* Or a. oi q. iai q.; *E* iai ci q. — 16 *ek* Et; *n* *P*. qoi ge s.; *A*<sup>2</sup> Des or serez lor bons amis — 17 *A*<sup>2</sup>*MM*<sup>1</sup>*N* Respondez; *A* ment; *C* Respondemez uetre p. — 18 *K* de r. — 19 *R* ses iot a. — 21 *kn* Or ot (*F* a) il (*k* Oi a) co que p. uoleit; *M*<sup>2</sup>*AC* quil; *C* coueitoit — 22 (*AC*); *e* desirot — 23 *F* or poez r. — 24 *M*<sup>2</sup> buen ere — 25 *M*<sup>2</sup>*EM* li — 26 *Mn* Dor; *M*<sup>2</sup>*Ce* Et que ie s. mes (*C* s. des or) — 27 *n* L. et fins; *A*<sup>2</sup> L. et feels s. b. — 28 *A*<sup>2</sup> Par moi se longes sui en u. — 29-30 *m. à y* — 29 *A* Et se dex longues me lest u., *J* Et se ie p. l. u., *A*<sup>2</sup> Aura sa terre deluiree, *C* Por moi se l. sui en uite, *kn* P. m. sera (*k* aura) sa (*FK* la) t. quite — 30 *A* Sa terre li rendrai d., *J* Tot son regne ferai d., *A*<sup>2</sup> Et la guerre tote achieuee, *C* Li remandra son r. quite, *kn* Naura guerre grant ne petite.

- « Ço li afi e jur e vo,  
 « Ja ne voudra mais plus mon pro  
 « Que autretant le suen ne vueille. 21985  
 « En tel amor pri que m'acueille  
 22035 « Que ses pertes restort en mei.  
 « Ço qu'el me mande bien otrei;  
 « A li irai demain al seir, —  
 « Deus m'en doint joie e bien avoir! — 21990  
 « Dreit al temple, si come el mande.  
 22040 « Ainz que li clers del jor s'espande,  
 « Reserai ci, quar ne vueil pas,  
 « A gieus n'a certes ne a guas,  
 « Que ceste chose seit seüe 21995  
 « Ne par nul home aparceüe :  
 22045 « Ne porreie pas puis si bien  
 « Lor pro cerchier por nule rien.  
 « Va t'en, e si la me salue.  
 « Di a ma dame e a ma drue 22000  
 « Que toz sui suens e serai mais :  
 22050 « Par li iert cist regnes en pais. »  
 Cil prent congié, si s'en repaire :  
 Bien a espleitié son afaire.

22031 (AH); A<sup>2</sup>E Io; M<sup>2</sup>Kn vou, A<sup>2</sup>My ueu — 32 M<sup>2</sup>AA<sup>2</sup> Ie; M<sup>2</sup>A<sup>2</sup> non; EN uoldre, M<sup>1</sup> uerra; Ke m. tant; n son p.; M<sup>2</sup>AA<sup>2</sup>KN prou, FMe preu — 33 M<sup>2</sup> Que ie; A<sup>2</sup> tot altant, N ie autant — 34 AA<sup>2</sup>ek A; F ticle, Ae tele, A<sup>2</sup> cele, M cel, K oure; AA<sup>2</sup>KM<sup>1</sup>N uoil; EK quel; E macuelle, les autres macoille — 35 K s. enfanz; N restor, M<sup>1</sup> retort — 36 M<sup>2</sup>K quele m., F que me m.; MN lotroi — 37 M<sup>2</sup>FM al s. — 38 M doing, M<sup>2</sup> doinst, M<sup>1</sup> dont — 39 k Enz, N Anz, F Ainz; kn el; F c. elle m. — 40 kn Car (K Quer) a. que laube se resp. (M sesp.) — 42 n Na; F iou, M<sup>2</sup> jue, M<sup>1</sup> gieu; M a c. — 43 M<sup>1</sup> cuidie, A cuidee; EH Soit c. c. desconerte — 44 M<sup>2</sup> par nuluj; eA Ne seue ne fete aperte (A apensec, M<sup>1</sup> nes sanplerie), H Ne bien s. ne a. — 45 E ia p., M p. pas; M<sup>2</sup> se b. — 46 (C); A L. p. querre, k Q. l. p. — 47 K me la, M<sup>2</sup> le me — 49 M sienz, M<sup>1</sup> sons — 50 M<sup>1</sup> lui; AC Et p. li (A lui) i. cest (A cist) regne, kn Et (F Que) par (n por) li (M Par lui) i. fete la pes.

- A la reïne vint tot dreit. 22005  
 Mout li est bel, quant el le veit ;  
 22055 Mout li est tart qu'ele ait oï,  
 Saveir se cil vendra a li.  
 E cil li dit com faitement  
 Il a empris le parlement 22010  
 E queinement il s'en fait liez :  
 22060 « Pensez », fait il, « e espleitiez  
 « Com vos en voudreiz a chief traire,  
 « Quar il n'i a mais que del faire. »  
 La reïne fu engeignose 22015  
 E de ceste uevre curiose.  
 22065 A sei a fait venir Paris.  
 Ne sai que plus vos en devis :  
 Conté li a tot e retrait  
 Com sis messages l'aveit fait, 22020  
 E come cil joioisement  
 22070 Vendra senz faille al parlement :  
 « Demain, » fait ele, « t'apareille.  
 « A teus t'en porvei e conseilie,

22053 *KN* uient, *e* uet — 54 *M*<sup>2</sup> *M*. fu lee; *K* biau; *FK* elle — 55-6 *m.* à *F* — 55 (*CJR*); *N* li tarde; *M*<sup>2</sup>*CJ* quel — 56 (*CJR*); *E* se il; *k* Se il u. parler o (*M* a) li — 57 *n* Icil; *M*<sup>2</sup>*n* dist; *A*<sup>2</sup> Cil li a dit — 58 *M*<sup>2</sup> Il en a pris, *A*<sup>2</sup> A li a p. — 59 (*correction*); *C* Et qil ne ment; *ILn* Et com il sen (*F*<sup>2</sup> se) f. (*I* en est) bauz et l., *AJy* Con fetement il en est (*A* sen fait) l., *M*<sup>2</sup> E sans mentir quil est molt l., *A*<sup>2</sup> Cum il en est durement l. — 60 *M*<sup>2</sup>*AA*<sup>2</sup>*CJe* Des or p.; *F* com e.; *H* Et de son pense e. — 61 (*J*); *AA*<sup>2</sup>*y* Coment; *C* u. el u. c. t.; *H* ualroit — 62 (*H*); *IMn* Quil (*n* Car, *I* Que) ni a rien m. (*IN* m. r.), *K* Ni ait noient m.; *AC* a el que (*C* mais), *Je* a ne m. — 63 (*ACDJ*); *FK* angoissouse — 64 *F* porcurieuse, *M*<sup>2</sup>*k* coueitose — 65 *E* A li — 66 *M*<sup>2</sup> i d. — 67 *KN* dit et r. — 69 (*AC*); *kn* Et si com il i., *M* Et c. il ml't i., *M*<sup>2</sup>*H* E come il i. — 72 (*CI*); *F* Et tel, *A*<sup>2</sup>*H* A tes, *L* A cels; *n* tan poruoi, *A*<sup>2</sup>*y* compaignons, *k* en parole; *J* parole et te c., *A* te conroi et c., *M*<sup>2</sup> E te conreie e te c.

- « Qui t'aïdent al grant bosoiing : 22025  
 « Icist termes n'est guaires loing.  
 22075 « Compaignons prent esliz e taus  
 « Qui hardiz seient e vassaus 22028  
 « E adurez e defensables  
 « E en toz estoveirs metables,  
 « Quar cil est si proz e si forz 22029  
 22080 « Qu'a peine iert ja ne pris ne morz. »  
 Paris respont : « D'el ne me criem ge,  
 « Mais que sol laist que il n'i vienge ;  
 « Quar, se tant est que estre puisse  
 « Que dedenz le temple le truisse,  
 22085 « El m'i laira que le mantel : 22035  
 « Ço iert del sanc e de la pel.

22073 (ACDHHJ); A<sup>2</sup> Quil tauient, *Ikn* Qui bien taient (*I* - taiuent, *x* taident) el (*n* au) b. (*G* a ton b.), M<sup>2</sup> Car ce test mestiers e besoingz — 74 *J* Icis, *H* Car cist, A<sup>2</sup> Kar li; *kn* Li t. nest mais (NN. m. li t.); M<sup>2</sup> loingz — 75 (*C*); DM<sup>1</sup> hardi, A<sup>2</sup>EJ hardis; A<sup>2</sup> h. et pros, A e. et teus, *H* bons et itax, *Rkx* des plus esliz (*R* hailiç) — 76 (*C*); *J* Qui eslit s.; *Dy* Q. les cuers aient ml't u., A<sup>2</sup> Ki proece a. sor tos, A Q. s. et h. et preus, *Rkx* Des (*R* De) plus u. (*kn* uailanz) des (*R* de) plus h. — 77-8 m. à *Rkx* — 77 (*J*); A Et adure, *De* Et aidanz, *H* Et bien aidans; A<sup>2</sup> Et ki ml't soient desfensable — 78 A Et a; A<sup>2</sup> Et en tos besoins socorable — 79 (AA<sup>2</sup>CDHJ); L C. il; M<sup>2</sup> si uailanz e f., F si grant et si fort; G Car est si p. et est si f. — 80 (*L*); FGRRk poines (*K* peines, *G* poignes, *M* peine) i. ia (*G* ne) p. ne (*R* ni) m. (*F* mort), M<sup>2</sup> p. sera p. ne m.; *H* Qua grant ert ia p. (*sic*). A Que a p. i. conquis — 81 ne m. à S; M<sup>2</sup> c. gie, DJy crienge, A<sup>2</sup> cricigne, ACS criengne, S<sup>1</sup> crien, IRkx dot; A<sup>1</sup> nan ai criemc — 82 (*leçon de C*); A<sup>1</sup> que il l.; C leist; M<sup>2</sup> M. sol itant qui il, A M. quil la lest et quil; A<sup>2</sup>DJy Se de ce non; A<sup>1</sup> ne u., M<sup>1</sup> i uiegne; A<sup>2</sup> q. ca ne u.; S<sup>1</sup> M. que ce soit que il ni uien, S M. quil au temple ne uiegne, IRkx Mes quil ne (*GM* Ne m. quil) remaigne del tot (*K* de bot) — 83 *H* ce est; *n* et estre, *K* ne e.; M t. qua e. peusse; I Car se chou aient et puist e. — 84 A<sup>2</sup> Et d.; I Que cel tr. dedens nostre estre; G aj. 7 vers; voy. aux Notes — 85 A Plus; A<sup>2</sup>HK me; F Il i lara, L Il mi rendra; M de quel m., EF que del m., I q. bon m. — 86 (*L*); I Chou ert, H Jo quit; E a tot la p.; A<sup>2</sup> Le cors en aurai od la p.

- « Prez en sui d'aler a l'essai  
 « Demain : ja plus ne targerai. » 22038  
 Ecuba l'a plorant baisié,  
 22090 Après li a doné congié.  
 Quant cele nuit fu trespassee 22039  
 E l'endemain, a l'avespree,  
 S'est bien Paris apareilliez :  
 Pris a vint chevaliers preisiez,  
 22095 Teus dont il esteit bien certains  
 Que proz erent e seürains.  
 A l'anuitant se sont tuit mis 22045  
 Dedenz le temple Apollinis.  
 Crotés e voutes e chanceaus  
 22100 I ot assez riches e beaux :  
 Por Hector, qu'i ert seveliz,  
 Esteit li lieus fortment cheriz. 22050  
 En quatre parz se deviserent ;

22087 *M*<sup>2</sup> Presz, *E* Prest; *F* an; *A*<sup>2</sup> al assai — 88 *F* ne p.; *EHJLkn* tarderai; *M* ni atendrai, *G* natenderai; *A*<sup>1</sup> D. mes freres uengerai — 89-90 *m.* à *Rkx* — 89 (*ACHJ*); *A*<sup>2</sup> La mere en p. la b. — 90 (*AA<sup>2</sup>H*); *M<sup>2</sup>J* Enpres, *C* Et puis — 91 (*B reprend*); *M<sup>2</sup>N* nuiz, *B* nuis — 92 *B* En lautre ior, *EHA* landemain, *M<sup>2</sup>* En l.; *M<sup>2</sup>AJM<sup>1</sup>* vers; *A*<sup>2</sup> Et laltre apres en; *M<sup>2</sup>A<sup>2</sup>M<sup>1</sup>kn* la uespree — 93 (*B*); *A*<sup>2</sup> Ez uos p. apareillie — 94 *Bn* prisiez, *A*<sup>2</sup> -ie — 95 *M<sup>2</sup>E* dom; *F* de quoi b. e., *N* que b. en e., *k* d. tres b. e.; *M<sup>2</sup>A<sup>2</sup>e* d. il e. b.; *M<sup>2</sup>* certejn — 96 *M<sup>2</sup>* prou; *kn* Que (*M* Qui, *n* Quil) ni (*F* nen) auoit plus, *A*<sup>2</sup> Que chascun estoit; *M<sup>1</sup>* proz estoit, *E* preuz sauoit; *A<sup>2</sup>kn* segurains; *M<sup>2</sup>* seurejn, *M<sup>1</sup>* souerains — 97 (*R*); *M<sup>2</sup>E* En; *M<sup>3</sup>EHkn* lanuitant, *M<sup>1</sup>* lanuitier; *y* ce mest auis, *M<sup>2</sup>* que lescurcis; *A* Et quant li iours cest obcurcis, *A*<sup>2</sup> Si tost cum li iors fu faillis — 98 *M<sup>2</sup>* se sunt mjs; *A<sup>2</sup>Dy* Se (*D* Ce) sont d. le t. mis; *K* app., *F* apolinis — 22099-100 *m.* à *Dy*; 22099-102 *m.* à *B* — 99 *M* Croches; *M<sup>2</sup>* chancieus, *A* -iaus, *K* -ials, *J* -eax, *GN* -iax, *F* canciax, *A*<sup>2</sup> -els, *M* chauciauz, *R* chantiaus — 22100 (*AA<sup>2</sup>CJJ*); *n* l a; *K* et genz; *M<sup>2</sup>* bieus — 1 *M<sup>2</sup>M<sup>1</sup>* iert, *J* est; *DJy* enfoiz; *kn* H. i estoit s. (*k* sep.), *A*<sup>2</sup> H. i fu cnssepelis — 2 (*ACJ*); *lkn* Por ce e. (*A* ert) (*FK* cestoit) li l. plus c.; *y* ml't sei-gnoris.

- Teus entreseinz s'entredonerent :
- 22105 Si tost come il iert tens e hore,  
Saudront ensemble senz demore.  
Cist ont les repostauz guarniz : 22055  
Bien puet estre seürs e fiz  
Danz Achillès, s'il s'i embat,  
22110 Qu'il l'i enverseront tot plat.  
En ço a mis si son porpens  
Qu'il n'i cuide ja estre a tens. 22060  
Mout li demore l'avesprer  
E qu'il fust termes de l'aler;  
22115 Mout le desire e mout le vueut. 22061  
Or est esprís plus qu'il ne sueut.  
Amors li a le sen toleit :  
Ne set, ne veit ne n'aparceit;  
Ne dote mort, ne l'en sovient. 22065  
22120 Ço fait Amors, qui rien ne crient.  
Tot autresi com Leandès,  
Cil qui neia en mer Ellès,

22104 (ABCIR); *M*<sup>2</sup>*A*<sup>2</sup>*J* T. enseignes, *G* T. entre sain, *L* T. entresignes, *y* Et t. enseignes; *yL* se donerent — 5 *E* i. tant; *n* c. i. et (*F* li) t. et h. — 6 *kn* Tuit e. li corront (*M* corent, *F* corrent) sore — 7 *M'* Cil, *kn* Bien; *M* ot; *N* est li r.; *nM* repostax, *K* -als — 9 *k* A. que sil (*M* se il) — 10 *M'**k* Que il lenu. — 11 *M'* En cen, *E* En ci; *Ae* a il; *kn* Et il i (*F* li) a; *n* tot s. p., *A* si grans p. — 12 (*C*); *A* Que ia ni c. e.; *H* uenir a t. — 13-4 *m.* à *IRkx*; 13-6 *m.* à *B* — 13 (*AC*); *JM*. par desirre, *A*<sup>2</sup> Forment d.; *Dy* a au. — 14 *AH* que, *C* qen; *DJy* Que il f. terme; *A*<sup>2</sup> Quel parlement peust a. — 15 (*I*); *A*<sup>2</sup>*kx* d. m. — 16 *A*<sup>2</sup> Plus le desire, *G* Cil est am pris; *I* rest; *HIL* que, *C* qi — 17 *F* son san; *M*<sup>2</sup>*AM* sens — 18 (*C*); *M*<sup>2</sup> siet, *K* seit, *M* soit, *H* sent; *kn* Quil ne s. r.; *ANk* ne ap.; *M*<sup>2</sup>*AC* aperceit — 20 *M*<sup>2</sup>*A* amor; *M*<sup>2</sup>*A*<sup>2</sup>*BIKn* que; *K* riens — 21-40 *m.* à *B* — 21 (*C*); *AA'* ensement; (*M*<sup>2</sup>*AA'**CS'R* leandes), *A*<sup>2</sup>*GJLNy* leander, *F* leander (*v. f.*); *IPRk* Leander (*R* -es) fist tot autresi, *S* Tot autresit come faudres — 22 (*A'*); *M'* uola, *D* naia; *M*<sup>2</sup> en les, *A* herles, *M'* en ler, *EJ* aler, *H* ester; *A*<sup>2</sup> Ki se n. ens en la mer, *Gn* Qui a (*n* *Qe* as) elles n. en mer, *L* Qamor n. dedenz la m., *C* Qui n. en la m. de les, *S'* C. q. naga dame helles; *R* en la m. en peri, *IPk* an m. en est (*I* alas) p. (*M* esperi, *P* reperi).

- Qui tant ama Ero s'amie  
 Que, senz batel e senz navie, 22070  
 22125 Se mist en mer par nuit obscure,  
 Ne redota mesaventure :  
 Tot autresi Achillès fait.  
 De rien ne tient conte ne plait;  
 Ne crient peril ne encombrier, 22075  
 22130 Qu'Amors li fait le sen changier,  
 Qui home fait sort, cec e mu.  
 Si l'a surpris e deceü  
 Que nule rien plus ne desire  
 Qu'aler al doloros martire 22080  
 22135 E a sa pesme destinee.  
 Polixenain mar vit onc nee :  
 Bien se traï, bien se tua,  
 Le jor que il veer l'ala.  
 La resplendor de sa semblance 22085  
 22140 Le fait eüster en tel errance  
 Qu'il ne puet onc puis avoir bien.  
 Or desiré sor tote rien  
 Que cist termes seit avenuz.  
 Uns chevaliers esteit sis druz : 22090  
 22145 Antilocus aveit cil non,

22123 *P* Car; *A* hero, *P* erro — 24 *M* Que tout s. (*v. f.*) — 26 *M*<sup>2</sup> Ni — 27 *M* f. a.; *M*<sup>1</sup> T. ainsi a a. f. — 28 *N* nan; *M* ne ples; *K* Ne redote nul felon p. — 29-30 *interv. dans F* — 29 *M*<sup>2</sup> perill; *kn* Ne dote (*K* dota) p. nenc. — 30 *M*<sup>2</sup> Quamor, *n* Amors; *M*<sup>2</sup> qui f.; *K* font; *M*<sup>2</sup>*M*<sup>1</sup>*k* sens, *F* sanc — 31 *M*<sup>1</sup> Qui amors fet fort ceu; *E* s. coi, *Ck* et sort, *J* et sor, *n* et fort — 32 *M*<sup>2</sup> La si, *M* Sil la — 35 *M*<sup>2</sup> la p.; *e* A sa tres pesant, *k* Et a sa p. — 36 *FM* Polixena; *M*<sup>2</sup> ainc, *N* ainz; *F* mal uos uit; *e* Mar uit o. (*E* ainz) polixena n. — 40 *K* Le font; *e* estre en grant esfreance; *k* en ceste, *F* en grant — 41 *K* Que; *E* pot; *M*<sup>2</sup> anc, *EN* ainz; *B* Polixenain cuide a. b. — 43 (*J*); *M*<sup>1</sup> cil, *H* cis, *kn* li; *CRkn* fust — 44 *H* qui ert ses d. — 45 *EHn* Anthilogus, *A*<sup>2</sup>*M*<sup>1</sup>*k* Antil., *I* Anthylocus, *B* Amil.; *Kn* a n., *M* n.

- Jovnes, senz barbe e senz grenon.  
 Al vieil Nestor ert heirs e fiz,  
 E si sacheiz qu'il ert hardiz  
 E proz e sages e corteis  
 22150 E mout preisiez entre Grezeis. 22096  
 Mout par l'amot danz Achillès :  
 Parent esteient auques près.  
 A cestui a s'uevre gehie. 22097  
 O seit saveirs o seit folie,  
 22155 Otreie li que o lui aut :  
 Trestoz en est prez, ne l'en faut. 22100  
 Ja començot a anuitier  
 E la lune cler a raier.  
 Quant il partirent des herberges,  
 22160 Oscurs ert li cieus e tenerges :  
 Ne fust ço que raiot la lune, 22105  
 Mout fust la nuit obscure e brune.  
 Dreit al temple tienent lor veie :

22146 *E* Juenes, *KN* Jones, *M<sup>2</sup>M'* Joune, *H* Jouenes — 47 *M'* hector; *MM'* iert; *H* rois, *F* sire, *R* ers, *A<sup>2</sup>* oirs, *BN* hoirs, *CM* oir, *M'* hoir; *K* estoit cil f. — 48 (*ACJ*); *H* Et bien; *MM'* iert; *BIRkn* Et s. quil e. molt (*I* que m. e.) h., *M<sup>2</sup>* *MI't* par estoit prouz e h.; *A<sup>2</sup>* *ml't* ert gentilz — 49-50 *interv. dans H*, m. à *B* — 49 *CHR* saives; *A<sup>2</sup>* *MI't* ert s. et *ml't* c., *M<sup>2</sup>* De totes riens esteit c. — 50 *H* Et cheualiers biax et adrois — 51-2 m. à *A<sup>2</sup>IRkn* — 51 *M<sup>2</sup>A* amot; *A* cilz a.; *CJy* M. samoit (*Je* sement) il et a. — 52 (*ACJ*); *y* assez p.; *M<sup>2</sup>* esteit auques de p. — 53 *n* loure — 54 *AJy* Ou fust; *ABJky* savoir; *AJy* ou fust — 55 (*A*); *B* Otrie; *F* A troye droit; *eC* Otroia li quauoec (*C* qo) lui alt; *Bn* sen aut, *k* en a.; *R* quan lui en haut, *I* quauoec en alt — 56 *B* pres; *Ke* Toz en e. p. pas ne, *F* Trestoz est qil ne, *C* Il nest p. si ne; *FR* li f. — 57 (*BCHJ*); *A* La, *F* Il — 59 *DJ* i p.; *A<sup>2</sup>* de lor trez; *BPRkx* Q. d. h. se (*G* sans) p. (*BKR* depart.), *I* Achylles et anthygonus — 60 (*ACD*); *S* Oscure estoit li ciel; *M<sup>2</sup>M'* iert; *A'* li tans, *S* li airs, *HJ* li ers, *E* li ciax; *M'S'* tenebres; *A<sup>2</sup>* O. estoit leirs et meslez, *BPRkx* *MI't* fist obscur petit i uirent, *I* Vont sent andui ni voellent plus — 61-2 m. à *B* — 61 *M'* reoit; *M<sup>2</sup>* Se ne luisist si cler, *I* Se ne f. que luisoit — 62 *M<sup>2</sup>EKN* nuiz, *M* lune — 63 *N* Au t. d.; *M'* tiegnent.

- Rien ne les siut ne nes conveie.  
 22165 N'i ont escu n'auberc doblie,  
 Fors solement les branz d'acier. 22110  
 Tant ont erré qu'al temple vindrent :  
 Onques anceis resne ne tindrent.  
 Li lieus fu soutis e segreiz :  
 22170 Hisdor lor en prist e esfreiz.  
 Descendu sont li dui vassal : 22115  
 Chascuns arezne son cheval ;  
 Li sans lor monte a mont el vis.  
 Dedenz le temple Apollinis  
 22175 S'en entrerent : merveille ont grant  
 Qu'il n'i troverent rien vivant. 22120  
 Esbaï sont en lor corage :  
 Ja i parra come il sont sage.  
 De quatre parz lor sont sailli,  
 22180 A une voiz e a un cri,  
 Li vint qui erent embuschié. 22125  
 Vint darz d'acier lor ont lancié :  
 Feru en sont de plus de diz

22164 *M*<sup>2</sup> Riens; *N* nes i s., *M* nel uirent; *M*<sup>1</sup> sieut, *K* sielt, *N* suist, *M*<sup>2</sup> siet — 65 *M* Not; *KM*<sup>1</sup>*n* Nont e. (*F* escuz) ne auberc d. (*F* hauberz doblers) — 66 *K*lor; *C* le brant (*M*<sup>1</sup> branc dranc) — 67 *M*<sup>1</sup> qua, *K* quel — 68 *E* eincois, *n* enc., *M* entreulz; *k* regne — 69-70 *m.* à *B* — 69 *E* sostix, *M*<sup>1</sup> soutiz, *J* solteins; *LRkn* obscurs; *M*<sup>2</sup> Le lue trouerent molt segrei — 70 (*H*); *DEF* Hidors, *JM*<sup>1</sup> -eur, *KN* Hisdors, *M* Hysdeur; *K* est prise; *M*<sup>1</sup> esfrei; *L* Et hideuz et de grant e. — 71 *M*<sup>2</sup>*M* li bon — 72 *M*<sup>2</sup>*E* arezna, *k* aregne — 73 *M*<sup>2</sup> est montez; *M*<sup>2</sup> es u., *F* lo uis; *e* enmi le u.; *B* Hidors et paors lors es[t] pris — 74 *K* app., *M* apolinis — 75 *L* En; *B* tot maintenant — 76 *B* Mais ni; *JM*<sup>1</sup> trouoient; *M*<sup>2</sup>*FHR* Que (*M*<sup>2</sup> Qui) il ni (*F* ne) trouent — 77 (*H*); *J* Estremi, *M*<sup>2</sup>*ABCLMn* Enhardi; *A*<sup>2</sup> Hardi s. ml't; *nB* li (*B* ml't) lor, *M* tuit leur; *AC* en s. l. c.; *I* Esfree se sont de c. — 78 (*J*); *B* Des or p., *L* Or i p., *A*<sup>2</sup> Ia lor p., *M*<sup>1</sup> Ia i parront, *M*<sup>2</sup>*k* Ia paristra — 79 *k* s. assailli — 81 *m.* à *M*; *E* anbunchie — 82 *M*<sup>2</sup>*e* Maint dard; *E* tranchant; *M*<sup>2</sup>*M*<sup>1</sup> i ot l.; *M* .x. d. leurs ont d. l. — 83 (*BIL*); *M* Ferus les ont; *K* De p. de .x. en s. f.

- Par les costez e par le piz.  
 22185 Escrié sont e asailli  
 E de totes parz envai. 22130  
 Quant Achillès veit e entent  
 Que traïz est tot pleinement,  
 Son braz mout tost e mout isnel  
 22190 A bien entors de son mantel;  
 S'espee trait, si lor cort sore : 22135  
 Set lor en ocit en poi d'ore.  
 Antilocus fort s'i raiuë :  
 Mainte colee i ra ferue ;  
 22195 Par mi le temple les dechace.  
 E Paris mout les suens manace : 22140  
 « Por quei fuiez, franc chevalier ?  
 « Ne veez vos treis darz d'acier  
 « Qu'il a par mi le cors toz dreiz ?  
 22200 « Rasailons les une autre feiz  
 « Comunaument : ja seront mort. » 22145  
 A toz done cuer e confort :  
 Tuit les rasailent e refierent  
 E tuit vassaument les requierent.  
 22205 E cil se sont mout defendu,  
 Mais de lor armes sont tuit nu : 22150

22184 (*BIL*); *n* Por; *FR* por les, *M* par les; *n* uis, *K* bu; *M*<sup>2</sup> ce mest aujs — 87 *K* set et e. — 88 *EK* Quil est t.; *N* t. simplement, *k* t. plain., *B* plenierement — 89 *M*<sup>1</sup> ignel — 90 *n* A lues — 91 *Fe* Lespee; *E* trete lor; *M*<sup>2</sup> se, *K* et — 92 *M*<sup>2</sup> Treis, *K* Maint; *M* ochist, *e* ocist — 93 (*B*); *En* Anthilogus, *M*<sup>1</sup>*k* Antil.; *M*<sup>2</sup> bien se; *FM*<sup>1</sup> raue — 94 *M*<sup>2</sup>*Ke* i a — 95 *n* desch. — 96 *BM* siens — 97 *M*<sup>2</sup> Ne fujez pas — 99 *M* tout droit — 22200 *k* Rass.; *FK* lo; *M*<sup>2</sup> un, *C* per; *H* Ralons asalar a. f. — 1 (*J*); *K* Comunalment, les autres -ement (de même à peu près partout); *M*<sup>2</sup>*AJ* ias (*A* les) uerreiz morz, *Ckn* ia lauronz mort (*M* mors) — 2 (*CH*); *M*<sup>2</sup>*J* cuers, *A* et cuer; *M*<sup>2</sup>*AJ* conforz — 3 *ek* T. r. (*K* lass., *M* les ass., *E* asaillent) et tuit i f., *N* T. las. (*F* se leissent) et t. lo f. — 4 *e* Et cil; *kn* le r. — 5-6 *m.* à *H* — 5 *K* Icil; *y*-*J* *M*<sup>1</sup>t par (*J* Et *m.*) se s. bien d. — 6 *M*<sup>2</sup>*A*<sup>2</sup> furent nu.

- S'eüssent les haubers vestiz,  
 Mar les eüssent asailliz ;  
 Ja d'eus nen eschapast uns piez.  
 22210 Mais par mainz lieus les ont plaiez :  
 Li sans lor ist des cors a fais, 22155  
 Qui trop lor done granz esmais ;  
 N'est merveille s'il afebleient.  
 Lor mort sentent e lor mort veient,  
 22215 Mais ne por quant trop chier se vendent,  
 Dure bataille e fort lor rendent. 22160  
 Des cors ont fait chastel e mur,  
 Mais malement sont a seür :  
 Nus nes ataint n'i face plaie ;  
 22220 Por le sanc qui del cors lor raie  
 Lor faut li cuers e espasmist. 22165  
 Antilocus premiers s'asist :  
 Ne poëit plus ester sor piez,

22207 *M<sup>3</sup>HM* lur; *HM'* hauberc; *M'* uesti, *H* -u; *A<sup>2</sup>B* Sil e. h. uestuz — 8 (*A*); *K* Mal; *M<sup>2</sup>CHM'* Por fol i fussent asailliz (*HM'* -i, *C* esuaiz), *J* Et en lor chief heaumes aiguz, *A<sup>2</sup>B* Mar i fust onques uns (*B* nus) uenuz; *H* aj. ce v. : Mais darmes furent desgarni — 9 *H* De cels; *kn* Quar (*n* *Qe*) ia dels nen e. p., *M<sup>2</sup>B* la de cels (*B* dels tos) neschapast u. p. — 10 (*AJ*); *kn* M. en; *B* M. chascuns est forment p., *M<sup>2</sup>* Par m. lues unt les cors p.; *F* bleciez — 11 *ABC* Li s. d. (*A* du) c.; *AC* l. ist a f., *B* l. cort aual; *y* A fes (*H* rais) l. chiet d. c. (*H* del c., *M'* du dos) li s.; *J* a rai — 12 (*AC*); *ky* Q. ml't; *FJk* grant, *y* ahans; *J* esmai; *B* Ice lor a fait ml't grant mal — 13 *M<sup>2</sup>* safebleient — 14 *FKe* La; *M* mors; *FKe* et la — 15 *n* ml't c.; *B* M. quant nen pueent escaper — 16 *n* Fiere; *K* Fort b. et d.; *B* Dur estor lor voelent liurer — 17-8 *interv. dans M* — 17 *M* Del c.; *G* De lor c. o. — après -18 *B* aj. : Acilles cil se desfent si Onques mais hom tant ne sofrî — 19 *e* Nus ni; *B* Nen ataint nul ne — 20 *M<sup>2</sup>M'* Par; *n* P. lo sans, *B* Mais li sans; *M* que du, *M<sup>2</sup>Ke* qui des; *B* li r. — 21 *K* Falt lor, *B* Li salt; *Fe* espamist — 22 (*BJ*); *En* Anthilogus, *M'<sup>k</sup>* Antil.; *n* primes, *MM'* premier, *K* prinçes — 23 *FJe* Ne pot p. e. (*M'* p. estre, *J* e. p.) s. les *Je* ses) p.; *K* Ne p. mes.

- Qu'en quinze lieux esteit plaiez.
- 22225 En plorant dist a Achillès :  
 « Beaus douz sire, ne vos puis mais 22170  
 « Aidier : ço poëz bien veir,  
 « Qu'essoine ai grant e estoveir,  
 « Quant jo vos fail. Las! queus damages
- 22230 « Que ci perist li vasselages  
 « E la grant hautece de vos! 22175  
 « Iriez en sui e angoissos.  
 « Vostre maus sens nos a traïz. »  
 A cest mot rest en piez sailliz,
- 22235 Qu'Achillès esteit trebuchiez :  
 Paris l'aveit de dous espiez 22180  
 Feru en lançant mortelment.  
 Del redrecier fust mais neient,  
 Quant Antilocus lor cort sore,
- 22240 Dous lor en ocit en poi d'ore;  
 De sor lui les a reüsez. 22185  
 Achillès rest en piez levez;  
 L'un des espiez lance a Paris :

22224 *A<sup>e</sup>* En, *AC* Par; *M* les eut p.; *I* Kil fu en .xv. lius p.;  
*e* ert (*M'* iert) detranchiez; *M<sup>2</sup>J* Naurez esteit de set espiez — 26  
*Ke* Bials (*M'* Biau) s. (*K* sires) d., *M<sup>2</sup>* B. d. amis; *F* B. s. chiers  
 ne me p. m.; *I* iou nen p. m., *M* ie ne me (*v. f.*) p. m. — 27  
*M* Aider; *K* itant p. u.; *M* uoier, *M<sup>2</sup>K* saueir; *I* A. en nul sens  
 ne mouuoir — 28 *e* Essoine; *Ikn* Asis me sui par e. (*I* estauoir) —  
 29 *B* Las ce vos f. ce grans d.; *F* a uos; *M<sup>2</sup>* fail; *Kn* dex, *M*  
 dieu; *M<sup>2</sup>* ques d., *FM<sup>2</sup>k* quel damage — 30 *M* perdons; *K* Quant  
 p. ci; *BFM<sup>2</sup>k* le (*F* li) uasselage (*F* uassal.), *M<sup>2</sup>* Nostre (*sic*) bar-  
 nages — 31 *M<sup>2</sup>EM* nos — 33 *M<sup>2</sup>k* mal s.; *e* V. amor si — 35 *M<sup>2</sup>*  
 resteit — 36 *C* P. latainst, *K* Que p. lot; *B* P. li ot .ij. dars lan-  
 cies — 37 *K* En l. f., *C* Ferille en l., *n* F. an la char; *B* Feru lot  
 el cors; *E* lancent; *K* mortalment — 38 (*ABC*); *J* Del releuer  
 nauoit; *M'* ne f., *E* ni ot, *K* i ot, *M* ni eust, *n* estoit; *H* f. male-  
 ment — 39 (*J*); *BE* Mais; *En* Anthilogus, *k* Antil. — 40 *M<sup>2</sup>Fe*  
 ocist, *M* ochist; *B* Qui en o. .ij. — 41 (*A*); *M* De soz, *KM'* De  
 sus; *M<sup>2</sup>* debotez; *J* Toz arieres les a botez — 42 (*AJ*); *HM'* est;  
*M<sup>2</sup>* E a. sest releuez — 43 (*AHJ*); *kn* Un; *n* lanca p. (*F* a p.).

- Feru l'eüst en mi le vis,  
 22245 S'il nel veïst vers sei venir ;  
 A grant peine li pot guenchir. 22190  
 Antilocus se rest pasmez  
 El pavement, qui fu listez.  
 E Achillès mout longement  
 22250 S'estait sor lui e le defent.  
 Pitié en a plus que de sei : 22195  
 « Amis, » fait il, « ço peïse mei,  
 « Que de mort vos sui acheïson :  
 « Se jo dotasse traïson,  
 22255 « Il alast or tot autrement.  
 « Decetüz sui trop malement. 22200  
 « Tot cest plait m'a basti Amors :  
 « Sentir m'en fait morteus dolors.  
 « Ne somes pas des premerains,  
 22260 « Ne ne serons des dererains,  
 « Qui en morront ne quin sont mort. 22205  
 « Beaus douz amis, n'i a confort :

22244 (H); N len a, F len aust; M<sup>2</sup>AKM<sup>1</sup> par mi — 45 N Se; M le u.; EHF u. lui u. — 46 M len, e sen, M<sup>2</sup> se; N A poines li poist g.; M<sup>2</sup> puet tenir; B sen pot garir — 47 (ABCJR); kxy Antilogus; F san r., N se fu; A<sup>2</sup> pasme — 48 (IL); G Au; M litez; AM<sup>1</sup> Desus, A<sup>2</sup> Dessor, CEHJ Desor; CEJ les pauemenz (J pauement, C -imez) listez, AA<sup>2</sup>HM<sup>1</sup> le pauement l. (A<sup>2</sup> liste); M<sup>2</sup> E contre terre jus uersez — 49 ky longuement — 50 GILMN Sesta, F Esta, M<sup>2</sup> Sestut; K Sor l. sestait; I et sil, L qui le; y Sest desfenduz estrangement — 52 K Ami; M fist il — 53 M<sup>2</sup>e achaisou, K -eson, M acoïson — 55 F a. ia, K i a. — 56 F an sui m. — 57 K Icest, M Tout ce — 58 (A); M<sup>2</sup>k me, A<sup>2</sup> nos; M<sup>2</sup> mortiel dolor — 59 R Ni; M<sup>2</sup> Ne sui mje; A mie des premerais; Rkn li premerain (k prim.); L premeriens, M<sup>2</sup> premiejns — 60 M<sup>2</sup>R Ni; M<sup>2</sup> serai; A Nous s. nos; Rkn li dederain (R derrairain, N darreain, F dereen, M derrein); E darriens, M<sup>2</sup> derrejns, J dchariens, A derrainniers — 61 MR Quin (M Qui en) morurent; M<sup>2</sup>R ne quin, A<sup>2</sup> ne kin, AM et qui, K ne qui, N ne qan; e ancor (M<sup>1</sup> eini) a tort, F ce est granz torz — 62 M<sup>2</sup> ci na c.; A<sup>2</sup> Io ni uoi or altre c.

- « Dejuste vos, o peist o place,  
 « M'estuet morir en ceste place.  
 22265 « Ne me puis mais guaires aidier :  
 « Por quant, o cest mien brant d'acier, 22210  
 « Vos vengerai, se fairel puis.  
 « Se jo Paris ataing e truis,  
 « Ja li rendrai le guerredon  
 22270 « De ceste mortel traïson. »  
 Li temples ert cler alumé 22215  
 E mout i ert grant la clarté;  
 Mais la veüe li troblot  
 Del sanc qui del cors li raiot 22218  
 22275 A tel foïson, près morz esteit;  
 A grant peine se sosteneit.  
 Faite lor a une envaïe 22219  
 O l'espee d'acier forbie :  
 Dous en a morz e cinc navrez.  
 22280 E Paris li rest sore alez :  
 Le braz li trenche e le viaire.  
 Lez Antilocon s'en repaire :  
 Iluec se rest mout defenduz, 22225

22263 (*A*<sup>2</sup>); *Nk* Delez uos ou me p. ou p.; *F* Veez uos ou plet ou desplace — 65 *K* gaire — 66 *k* Ne porquant a c. b.; *ekn* a c. — 67 *M*<sup>1</sup>*N* faire, *E* f. el, *FK* onques; *M*<sup>2</sup> ia se ie p., *M* se ic p. — 68 *FM*<sup>1</sup> atain, *K* ateins — 69 *n* Ge, *K* Gie, *M* Ja; *M*<sup>2</sup> rendra mal g. — 70 *K* mortal, *M*<sup>2</sup> -iel — 71 *M*<sup>2</sup>*MM*<sup>1</sup> iert, *R* fu; (*M*<sup>2</sup>*KLNRy* cler), *FJM* clers; *A*<sup>2</sup> estoit a., *G* deuint a.; *H* alume, *les autres* alumez — 72 *M* i iert, *FL* estoit, *G* deuint; *M*<sup>2</sup>*GHJn* granz; *y* i auoit g. c.; *H* clarte, *les autres* clartez — 73 (*AL*); *J* lor t.; *G* si li toubloit — 74 (*A*); *J* lor; *MRx* issoit, *A*<sup>2</sup>*K* coroit — 75-6 *m.* à *Rkx* — 75 *H* raison; *AHJM*<sup>1</sup> que mort (*A* morz) e., *E* quil san moroit, *C* p. mort estoient — 76 *A*<sup>2</sup>*CJy* Et qua (*H* a) p. se s.; *C* sostenoient — 78 *M*<sup>2</sup>*Ekn* *A*; *M* trenchant f. — 80 *M*<sup>2</sup>*FK* li est; *M*<sup>2</sup> sor, *F* soure — 81 (*H*); *M*<sup>2</sup>*A* Les b.; *C* Li b. . . li u.; *A*<sup>2</sup>*lkn* Sil (*A*<sup>2</sup>*IMN* Sel, *F* Ses) fier que (*A*<sup>2</sup> si q.) li b. en uola (*A*<sup>2</sup>*n* li trancha) — 82 *M*<sup>2</sup> antilocum, *J* anthil., *I* antylocus, *F* anthilogon, *L* -gun, *A*<sup>2</sup>*EHk* -gus, *AM*<sup>1</sup>*N* antigonum; *A*<sup>2</sup>*kn* repaire, *I* sen rala — 83 *M*<sup>2</sup> tant cumbatu.

- Mais a force fu abatuz.
- 22285 A genoillons e en gisant,  
 Desci qu'il ne pot en avant,  
 Defent son compaignon e sei.  
 Paris li dist : « Or vos otrei 22230  
 « Que compareiz cez drueries.
- 22290 « Mare ont par vos perdu les vies  
 « Hector e Troilus mi frere :  
 « Par le comandement ma mere  
 « Les vengerei de vostre cors. 22235  
 « Trop par vos estiëz amors
- 22295 « A nos laidir e damagier,  
 « Mais or le comparreiz mout chier,  
 « Quar ci morreiz; ço iert grant joie  
 « A trestote la gent de Troie. » 22240  
 Desus le pavement listé
- 22300 S'esteient ambedui pasmé :  
 N'aveient mais defension.  
 Ne trovon pas ne ne lison  
 Qu'onc chevalier tant se tenissent 22245  
 Ne que lor cors tant defendissent,
- 22305 Qui d'armes fussent desguarniz.

22284 *E* rest, *M'* est; *M'* Que par f. lunt abatu — 85 (*L*); *G* A geloignons; *N* giss., *M'* seant, *E* estant — 86 *M<sup>e</sup>* De ci, *Kn* Desi, *M* Dessi; *L* Tant q. il; *K* que ne; *n* qe il ne p. a., *G* Pour ce que il pout a. — 89 *M<sup>s</sup>* Vos; *M<sup>s</sup>HM'* conperreiz (*M'* -ez, *H* -es), *EMN* comparroiz, *K* -eiz, *F* -aroiz, *C* -arois; *M<sup>s</sup>* cesz; *n* la druerie — 90 *M<sup>s</sup>F* por; *n* la uie — 91 *E* Hectors; *Ke* mon f., *M* mes frerez — 93 *L* uencherai; *G* *L*. vengera ge de vos c. — 94 *e* T. u. p., *M* T. u.; *F* u. i estes — 96 *M<sup>e</sup>* comperreiz, *H* -es, *n* -aroiz, *C* -arois — 97 *M<sup>s</sup>Ae* Ici; *F* or est, *M'* ce est, *H* ce er, *E* si iert; *N* granz; *k* a molt g. i. — 299-300 *m.* à *M<sup>s</sup>* — 299 (*AR*); *HJ* Desor — 22300 *K* S. andui (*v. f.*); *B* Serent li conte andui p. — 1 *n* Ni auoient, *Aek* Ni auoit mes; *J* desfensions — 2 *J* lisons — 3 *A* Quainc, *M<sup>s</sup>N* Que, *F* Qainz, *y* Dui; *B* .x. homes qui t. — 4 *e* qui; *F* lo c. — 5-6 *I* Chou ne fu ainc ne ia ne niert Paris meismes tant i fiert — 5 *C* erent; *A<sup>s</sup>* Q. f. darmes, *M<sup>s</sup>* D. erent si, *A* Par quelz d. si, *H* Cascuns ert d.; *kn* Que (*K* Qui) tuit estoient desarme.

- Ço nos reconte li Escriz,  
 Paris les a toz detrenchiez :  
 Bien a ses dous freres vengiez. 22250  
 Del temple les a fors geté,  
 22310 Ainz que del jor parust clarté.  
 E quant il prist a esclarcir,  
 Si fist les suens ensevelir : 22254  
 Ço vos sai bien dire, de maint  
 Furent assez ploré e plaint.  
 22315 Riches sarquieuz fist faire a toz, 22255  
 Quar mout erent vassaus e proz.  
 Ceste novele fu setie :  
 Tost fu par mainz lieus expandue.  
 Quant Greu le sorent, ço sacheiz,  
 22320 Angoissos furent e destreiz : 22260  
 Onc si granz dueus ne fu vetüz

22306 *AA<sup>2</sup>BC* Si con rac. (*A<sup>2</sup> rec.*); *kx* Sai (*L* Cei, *N* Ca, *F* Car) en lescrit (*G* lescrip) daire (*K* daïres) troue (*F* ai t.) — 7 *Ikn* Que il, *AA<sup>2</sup>BCH* Iluec, *E* Quiluec, *M'* Quilleuc — 8 (*H*); *B* Si a; *kn* Issi (*M* Ainsi, *N* Iluec, *F* Illoec) a s. f. u., *I* S. f. a ensi u. — 9-10 *les 7 mss.* getez: clartez — 9 (*H*); *M<sup>1</sup>A<sup>2</sup>* les ont, *C* resont; *M<sup>2</sup>M* hors; *Iekn* *F.* (*F* Et) del t. les a g. — 10 *K* quil; *Ik* p. (*M* uenist) d. i.; *CFe* uenist c., *A<sup>2</sup>* Ancois que u. la c. — 11 (*L*); *K* esclarcir, *M* esclairier, *G* -ir — 12 *F* Se; *L* soens, *AGIM* siens; *k* ensepelir; *A* L. s. a fet e., *GL* Paris fait les s. seuelir — 13-4 *m.* à *BIRkn* — 13 (*AC*); *γ* Ge; *I* u. puis — 14 (*ACHJ*); *E* *F.* le ior naure et p. — 15-6 *m.* à *B* — 15 (*ADJ*); *H* Rice sarqu; *C* font; *IRkx* En biax sarcus (*k* uaissax) et en biau leu (*N* lou, *M* lieu, *R* len) (*I* molt hautement) — 16 (*A*); *I* Et ml't tres gloriousemènt; *H* m. par ert, *DEJ* chascuns ert, *M'* chacun est; *CMRx* uassal, *K* hardi, *M<sup>2</sup>* -iz, *DM'* uaillant, *EH* -anz; *Mn* prou, *K* preu, *R* buen; *F* aj. 2 v. : Nus ne poist lor per trouer Mais ci lor couint a finer — 17 (*AGJ*); *EL* Cele; *H* Icele n. est s.; *I* est tost s. — 18 (*ACHJ*); *kn* T. se fu par tot e., *I* Et en pluisours lius e. — 19 *M<sup>2</sup>* gric, *e* grieu, *HK* griu, *M* il; *M<sup>2</sup>I* bien; *M<sup>2</sup>* sachez, *I* -ies — 20 *C* Cangoissous; *J* Que ml't par fut chascuns, *γ* Ml't en orent les (*M'* lor) cuers, *knI* Ni ot .j. seul (*K* uns seus, *I* chelui) ne (*I* nen) fust; *I* iries — 21 (*A*); *M<sup>2</sup>H* Ainc, *CEN* Ainz; *H* A. m. tels dels; *M<sup>2</sup>* tiels duels ne fu mes u.

- Com fu en l'ost de toz renduz.  
 Dès or sont il desconseillié :  
 Vint mil en plorent de pitié;  
 22325 Dès or n'ont il mais nul espoir 22265  
 De la cité par force aveir;  
 Dès or s'en voudreient aler,  
 N'i a mais rien del plus ester;  
 Dès or sont il taisant e mu,  
 22330 Tuit se tienent a confondu. 22270  
 E se ne fust por cele alee  
 Qu'il aveit faite en recelee,  
 De qu'il l'ont trop entre eus blasmé,  
 Mout l'eüssent plus regreté.

## FUNÉRAILLES D'ACHILLE.

- 22335 De sa maisniee que direie, 22275  
 Quant reconter ne vos savreie  
 Le duel qu'il font de lor seignor?  
 Laissié s'en sont morir plusor.  
 Aler vuelent querre le cors.  
 22340 Ja esteient des tentes fors : 22280

22322 (*ACJ*); *F* en lost de t. fu, *I* en l. ert de t.; *M*<sup>3</sup> par tres-tot l. meuz; *H* ueus — 24 *kn* De duol plorent (*F* plore) et de p. — 25 *M*<sup>1</sup> D. ore nont il mes e.; *E* nen ont il n. e. — 27-8 *interv.* dans *F* — 27 *IM*<sup>1</sup> raler, *M* laler; *M*<sup>2</sup>*M* or u. il, *EL* or sen uoldront il — 28 *FKe* noiant de, *I* m. nient de — 30 (*ACJ*); *A*<sup>2</sup> Tot; *knI* Trai sont tuit (*n* se sont) et c. — 31 (*AA*<sup>2</sup>*C*); *M*<sup>2</sup> E sil; *K* par; *M* ce a. — 32 (*AA*<sup>2</sup>); *CMek* fait; *M* a — 33-4 *interv.* dans *y* — 33 *M*<sup>2</sup> De quil est entrels molt blasmez; *AA*<sup>2</sup>*IJM* De coi, *H* Mes il; *A*<sup>2</sup>*Hk* lont molt, *AIJ* t. l.; *C* Ne lont t. (*v. f.*), *e* Mes t. len ont — 34 (*IJ*); *A*<sup>2</sup> Assez l. r.; *M*<sup>2</sup>*A* Molt fust plus plainz e regretez (*A* plaint et regrete), *C* Bien lont dole tuit et plore — 35 *I* quen — 36 *n* Car; *M*<sup>2</sup> recontier; *EM* nel; *M*<sup>2</sup>*N* porreie — 37 *K* que f. por — 38 *FM*<sup>1</sup>*k* M. sen (*K* se) s. l.; *A* si s. — 40 *R* Des t. e. ia f.; *M*<sup>2</sup>*MM*<sup>1</sup> hors.

- Qui ques ocie ne lor chaut ;  
 Braient, criënt, plorent en haut.  
 A eus retorner met grant peine  
 Agamennon, quis en rameine :
- 22345 Dit lor que sempres maintenant      22285  
 Querra le cors al rei Priant.  
 E si fist il, ne tarja guaire.  
 Mais ore oëz que cuidot faire  
 Paris del cors. Il n'aveit cure
- 22350 Qu'eüst mestier ne sepouture :      22290  
 Mangier le voust faire a guadeaus  
 E a voutors e a corbeaus.  
 Tant par le het, ne vует sofrir      21291  
 Que Greu le puissent sevelir.

22341-2, placés dans *M*<sup>2</sup> après 43-4, m. à *B*; *A*<sup>2</sup>*IRkx* Quil (*M* Qui, *INR* Que, *A*<sup>2</sup> Il) ne l. c. qui les o. Chascuns an (*K* i, *M* deulz) plore et brait (*M* p. b., *IRn* b. et p.) et crie — 41 (*AA*<sup>2</sup>*CJ*); *C* Q. les o. — 42 *E* B. et p. c. h., *C* B. p. c. en h., *A*<sup>2</sup> Tot en b. et c. h., puis les v. 41-2, leçon de *IRkx* — 43-4 interv. dans *M*<sup>2</sup> — 43 (*AIL*); *M*<sup>2</sup> Qui dels, *k* Et al, *CH* A les; *F* atorner a, *A*<sup>2</sup> ramener a; *M*<sup>2</sup> est en p.; *G* Deux r. ni est g. plainne, *B* Mes a g. p. les retint — 44 (*A*<sup>2</sup>); *I* kis en, *A* quil en, *R* quil en, *M*<sup>1</sup> ques en, *Ekx* qui les, *M*<sup>2</sup> les en; *F* amoine, *N* anmoine, *L* en meine, *M*<sup>1</sup> remene; *B* Qui conne sages si contint — 45-6 m. à *B* — 46 *E* les c. — 47-50 *réd.* à 2 v. dans *B*: Or mores de paris retraire Quil uolt del cors achilles faire — 47 *M*<sup>2</sup> targa, *ekn* tarda — 48 *F* orrez; *IK* oiez; *F* qil, *M*<sup>2</sup>*Re* quen; *GI* cuida — 49 (*C*); *Jy* des cors; *A*<sup>2</sup>*IRkx* il (*L* si, *I* ki) nauoit del c. (*A*<sup>2</sup> onques) c., *A* P. de son c. n. c. — 50 (leçon de *M*<sup>2</sup>); *A*<sup>2</sup> honor ne s.; *e* Que il eussent s., *GILRk* Q. il fust mis (*K* mes) en s., *N* Ne uolt quil aust s., *F* Il nest pas droit qait s. — 51-2 m. à *K* — 51 *e* les; *CHM*<sup>1</sup> uolt, *M*<sup>2</sup> uout, *xBI* uiaut, *E* uost (s *longue*), *J* uelt, *M* ueult; *A* as; *M* gadiax, *R* -iaus, *I* wadiaus, *x* porciaus, *M*<sup>2</sup>*AA*<sup>2</sup>*Cy* mastins, *J* matins — 52 (*A*); *A*<sup>2</sup> V a u. v a; *GM* Et as u., *M*<sup>2</sup> E a choes, *CJ* As auoutors; *I* woltoirs, *H* uoutoirs, *A* uotours, *BGLN* uoltors; *CJM*<sup>1</sup> et as; *BIMRx* corbiaus, *M*<sup>2</sup>*AA*<sup>2</sup>*CJy* corbins — 22353-500 *réd.* dans *B* à 12 v.; voy. aux Notes — 53 *C* uolt, *EF* puet, *K* pot, *M*<sup>2</sup> pou<sup>2</sup>it (*sic*) — 54 *M*<sup>2</sup> grieu, *MM*<sup>1</sup> grieu, *K* griu; *e* les; *Ke* facent, *F* uoillent, *C* doient, *G* poisse; *k* sepelir.

- 22355 Venu i sont tuit cil de Troie;  
Sor le cors demeinent grant joie.  
Quant veient qu'Achillès est morz, 22295  
Ne cuident mais, par nul esforz,  
Que Greu lor puissent grantment nuire
- 22360 Ne lor riche cité destruire :  
Mout sont joies e mout sont lié.  
De toz esteit bien otreié 22300  
Ço que Paris en voleit faire;  
Mais Helenus prist a retraire
- 22365 Qu'il n'esteit pas reisons ne dreiz:  
Laissier lor fist a cele feiz.  
Ensi furent li cors rendu. 22305  
Onc si faiz dueus oïz ne fu  
Com firent Greu, quant il les virent.
- 22370 Mout hautement les sevelirent.  
Mais Nestor est si angoissos,  
Si destreiz e si doloros 22310  
Por son dreit heir Antilocus,  
Qu'il n'aveit fil ne fille plus.
- 22375 Il l'amot plus assez que sei :  
Al repairier le feïst rei.  
Si home l'ont mout regreté 22315  
E longement plaint e ploré :  
Mout i eüssent bon seignor.

22356 *M*<sup>2</sup> Qui s. le c. meinent, *e* Desor (*M*<sup>1</sup> Desus) les c. font ml't — 58 *M*<sup>2</sup>*N* c. pas; *N* por, *F* que — 59 *M*<sup>2</sup>*MM*<sup>1</sup> grieu, *K* griu; *F* li p., *M*<sup>1</sup> les puisse; *F* griement — 60 *K* la noble — 61 (*A*); *M*<sup>2</sup> Molt par en s. ioiant e le — 65 *M*<sup>2</sup>*F* raisons, *M* -on, *N* raissons, *M*<sup>1</sup> reson — 66 *F* li, *N* lo; *k* fait — 67 (*A*); *M*<sup>2</sup> Por luj — 68 *M*<sup>2</sup> Ainc, *En* Ainz; *k* Onques tex, *A* Ainsi fet; *A* oi, *N* ueuz — 69 *A* Quant; *M*<sup>2</sup>*MM*<sup>1</sup> grieu, *K* griu — 70 (*A*); *M*<sup>2</sup>*k* l. sepelirent, *E* lanseuel. — 72 *M*<sup>1</sup> destroit et si besoigneux — 73 *x* Quant il uoit (*N* uit) mort a.; *Lek* antilogus, *nG* anth. — 74 *F* *Qe* fil ne f. nauoit p.; *M*<sup>2</sup> f. ne fil p. — 75 *K* a. p. — 76 *F* Au reuenir; *e* en f. — 78 *M*<sup>2</sup>*M*<sup>1</sup>*Nk* longuement, *E* durement — 79 *N* raussent.

- 22380 Nestor se muert de la dolor :  
 Tant s'est pasmez qu'a rien n'entent.  
 Ne puet mais vivre longement, 22320  
 Quar mout est vieuz, si li durra  
 Toz les jorz mais que il vivra.
- 22385 Trop fu li dueus cruëus e fiers.  
 Agamennon prist messagiers,  
 E si manda al rei Priant 22325  
 Quel vueille e place e qu'il comant  
 Qu'Achillès facent sepouture,
- 22390 Quar c'est bien reisons e dreiture :  
 « Tant a esté vaillanz e proz  
 « E sire e maistre desor toz, 22330  
 « Tant par i ot bon chevalier  
 « Que bien le lor deit otreier ».
- 22395 Fait en a son plaisir li reis :  
 Triuës lor a doné un meis.  
 Dès ore ont il terme e leisir 22335  
 D'eus enterrer e sevelir.  
 Une semaine tot entiere

22380 *Ek* por; *K* sa — 81 *M*<sup>2</sup> *T.* est; *k* que; *K* riens — 82 *N* pas u.; *F* Ne uiura mie l.; *M*<sup>2</sup> *Nek* longuement — 83 *M*<sup>2</sup> *Mn* se; *M*<sup>1</sup> lor; *A*<sup>2</sup> Car trop e. uilz si durera — 84 *A*<sup>2</sup> *Ex* Trestoz l. i. que (*G* mais que) il u. — 85 *K* Li dels fu t. et granz et f. — 87 *y* Si a mande, *M* Si manda — 88 (Quel correction); *IL* Que il li plaise, *E* Quil uelle bien; *Fk* Quil li plese et que il (*FM* quil) c., *G* Que li plait et que li c.; *M*<sup>2</sup> *ACHJM*<sup>1</sup> Quil (*C* *Qi*) uoille e place (*H* face), *N* Quil lor doit triue; *A*<sup>2</sup> Que terme et triue lor d. tant — 89 *kn* face, *C* aie, *H* eust — 90 *N* biens; *M*<sup>2</sup> *M*<sup>1</sup> *n* raisons, *K* res.; *M* Que b. est droiz et d.; *EK* Car r. e. b. (*E* biens) — 92 *M* Sire; *k* Mestres et sires; *F* maistres; *M*<sup>2</sup> *M*<sup>1</sup> sor els t. — 93 *F* ont; *M* *T.* i parut, *yJ* *T.* ot en lui; *M*<sup>2</sup> *E* si enore, *A* Et si auoient — 94 (*A*); *MN* la lor d., *F* la doient, *HJM*<sup>1</sup> lor (*H* li) d. on; *K* *Q.* il lor d. b. o. — 95 *M*<sup>2</sup> *S.* p. en a f. — 96 *M*<sup>1</sup> Treves, *K* Tricues; *E* .ij. m., puis ces 2 v.: Et ambedos les cors randuz Que il auoient retenuz — 97 *kn* Or ont (*M* ront) assez t. (*N* tens) et l. — 98 *M*<sup>2</sup> *k* sep., *E* anfoir — 99 *n* tote.

- 22400 Tindrent andous les cors en biere,  
 Enoinz e aromatiziez  
 E richement apareilliez. 22340  
 Ploré esteient come rei  
 E porchanté solonc lor lei.
- 22405 Li souverain engeigneur  
 E cil qui sont maistre dotor  
 Ont fait, de marbre vert e blé, 22345  
 Inde, vermeil, menu goté,  
 Une uevre si tres merveilleuse
- 22410 E si riche e si preciose  
 Que nes uns peintres a peïncel  
 Ne formast si beste n'oisel 22350  
 Ne flor ne laz environnez  
 Com fu li marbres colorez.
- 22415 Soz ciel nen a deboissetüre,  
 N'uevre que l'om face en peinture,

22400 *K* l. c. a.; *M*<sup>2</sup> Garderent les dos c. — 1 *M* Et oinz; *N* anrom. — 4 *FKe* la loi — 5 *A*<sup>2</sup> Tot li meillor e. — 6 *M*<sup>2</sup> Et li saïue; *I* m. et d., *G* m. et signour — 7 (*ACHJ*); *A*<sup>2</sup> et bloi; *I**kx* m. colore — 8 *M*<sup>2</sup>*ACJy* I. iaune (*J* et i.) uermoil (*M*<sup>2</sup> menu) g., *N* I. et u. menu g., *FGILk* Dinde et de uert m. g., *A*<sup>2</sup> Gaune u. g. ce croi, puis ces 2 v. : *M*l't furent bien encolore I. et u. m. g. (cf. 22408 *N*) — 9 *N* ensi t., *K* issi t., *M* i fu t. — 10 *M* Ainsi r. ainsi p., *F* Si r. et si tres p., *E* Si t. r. et si p. — 11 *I* Ke on[kes] peintres a pinciel; *M* negus pointre, *LM*<sup>1</sup> nis un peintre, *K* nus peinturiers; *A*<sup>2</sup> nus paintors a son pincel, *C* nuls pointeres o p.; *M*<sup>2</sup>*F* pincel, les autres pincel; *H* Que il nest p. a cysel — 12 (*C*); *FL* Qi, e Ni; *F* forma, *M*<sup>1</sup> ourast; *A*<sup>2</sup> mielz b.; *L* f. beste; *FGJ* bestes; *kx* ne o. — 13-4 m. à *A*<sup>2</sup>*L* — 13 *M*<sup>2</sup> Ne l. Ne f.; *M*<sup>2</sup>*GIKNy* flors; *C* ne lanz, *A* ne lys (l'y est une correction); *ACJM*<sup>1</sup> enuionez, *G* -onnez, *En* anu., *M*<sup>2</sup> enuironnees, *K* auironez, *M* enmolez; *H* de marbre ne biautes — 14 *M*<sup>2</sup> Cum el marbre sunt colorees, *GIKn* Mielz que li marbres (*n* maubres, *G* -e, *I* arbres) est (*M* iert, *Gn* fu) ourez — 15-6 *interv. dans L* — 15 *M*<sup>2</sup>*IM* nen est, *K* ni a, *L* nest la; *G* debocheure — 16 *M*<sup>2</sup>*k* quen (*M* con) f., *G* que on t.; *LMe* a p.

- Qu'il n'i forment si parissanz 22355  
 Que toz jorz mais seront duranz :  
 Par tantes feiz com moilleront,  
 22420 Par tantes feiz resclarciront.  
 De fort betun e de ciment,  
 Que ja descì qu'al finement 22360  
 N'en charra tant com monte uns peis,  
 Mout plus en haut qu'uns ars Turqueis  
 22425 Ne traireit fu l'uevre levee, 22361  
 Que merveilles fu esgardee. 22362  
 De la hautor fu fiere chose,  
 Ne hom ne rien ester n'i ose.  
 N'i ot ne voutes ne arceaus  
 22430 Ne cimaises ne pilereaus,  
 Fors une viz faite a eschale,  
 Par ont li maistre s'en avale.  
 Rien que la veie ne dit mie 22363

22417 *AJy* Quen ni formast (*A* Que ni fourme) (*J* forment) si parissant, *Mx* Qui (*N* que) ni fussent (*G* Que ni furent) aparissant (*L* si parissant), *C* Qi si ni soit aparisanz; *KL* parissant — 18 *n* Et, *k* Ca; *M<sup>2</sup>K* sera, *y* fussent; *JKy* durant, *LMn* parant; *G* iert aparant — 19 *M<sup>2</sup>* A, *M'* Au, *J* Et; *K* T. f. come m.; *M<sup>2</sup>* moillereient; *M* Toutes foiz mes que el m. — 20 *M* resclarchiront, *M<sup>2</sup>* esclarcireient, *K* esclariront — 21 (*I*); *K* fin betun; *G* bethun, *LMR* beton; *F* De becon fu — 22 *M<sup>2</sup>A<sup>2</sup>* Qui; *M<sup>2</sup>* tres qual ior del f.; *A<sup>2</sup>* Ki, *H* Ne; *A<sup>2</sup>CHM'* au f.; *Rkx* Qui (*R* Que) durra (*R* dura) iusquau f., *I* Ki duerra al f. — 23-4 *m.* à *IRkx* — 23 (*CDHJ*); *A<sup>2</sup>* Ni; *A* t. que — 24 *C* p. haute; *A<sup>2</sup>* Et p. est hals — 25 *A<sup>2</sup>C* si fu halt l., *A* fu haute l., *Jy* fu en h. l. (*y* leuez); *IRkx* Fu loure (*k* Loure fu) si (*FG* bien, *L* tant) en h. l. — 26 *F* Qe, *NRk* Qa, *AA<sup>2</sup>CJy* A, *M<sup>2</sup>* E; *AA<sup>2</sup>CJMny* merueille — 27-32 *m.* à *IRkx*, sont dans *M<sup>2</sup>AA<sup>1</sup>A<sup>2</sup>CDJPy* — 27 *M<sup>2</sup>* haucor, *A'* biaute — 28 *M<sup>2</sup>* Ne coment r. e. i ose; *M<sup>2</sup>EHJ* riens — 29 *A<sup>2</sup>* Il ni ot u.; *M'* uoute, *E* uoste (s *longue*); *A* arches; *C* Ni ot cimaises ne archaus — 30 *A* cym.; *A<sup>2</sup>* capitels, *y* chapitiaux, *D* -ax, *J* -eax, *A* pileres — 31 *M<sup>2</sup>D* fet o (*D* a); *A<sup>2</sup>* F. sol un huis — 32 (*A<sup>2</sup>CM'* ont), *AEHJP* ou, *M<sup>2</sup>A'* on; *M<sup>2</sup>AA<sup>1</sup>A<sup>2</sup>CEP* li mestres, *M'* le mestre; *M<sup>2</sup>A<sup>2</sup>* deuale — 33 *AA<sup>1</sup>A<sup>2</sup>CEHJNR* Riens, *M<sup>2</sup>F* Nus, *K* Hom; *A<sup>2</sup>* le; *Ky* uoit, *M* uoice; *AA<sup>2</sup>* dist, *K* die, *y* cuide.

- Qu'onques tel uevre fust bastie.
- 22435 Une image d'or tresgeterent,  
E sacheïz bien mout s'en penerent  
Qu'a Polixenain fust semblant :  
Ne fu ne mendre ne plus grant.  
Triste la firent e plorose
- 22440 E par semblant mout angoissose, 22370  
Por Achillès qui morz esteit,  
Qui a femme la requereit :  
Formee l'ont en tel maniere  
Que mout en fait dolente chiere.
- 22445 E si fist el : ço sacheiz bien, 22375  
Qu'il l'en pesa sor tote rien ;  
S'osast, qu'en mal ne fust retrait,  
Merveillos duel en eüst fait.  
Vers sa mere en fu mout iriee,
- 22450 Que l'uevre aveit apareilliee. 22380  
Por li est morz, e si l'en peise.  
Mais n'est pas fole ne borgeise ;  
Sage est, si ne vует faire mie  
Rien qu'om li tort a vilenie.
- 22455 Por ço s'en tot, si fist que sage : 22385  
Grant mal l'en vousist son lignage.  
En son cuer ot puis grant iror

22434 *M*<sup>2</sup> Quainc mes; *AJM*<sup>1</sup> tele, *EHM* tex — 35 *K* treget., *M*<sup>1</sup> *Ren* tresgit. — 36 (*R*); *A*<sup>2</sup> *Fk* se — 37 (*A*<sup>2</sup>); *M*<sup>2</sup> *Me* polixena; *M* fu; *EMNR* semblanz — 38 *F* fust; *M*<sup>2</sup> meindre, *M* maindre; *M*<sup>1</sup> trop; *EMNR* granz — 40 *M*<sup>2</sup> dolorose — 42 *M* a sa f. la queroit; *K* demandeit — 44 *y* fesoit pesant c. — 45 *M*<sup>2</sup> *k* Si fist ele; *F* f. il; *k* co uos di b., *n* ce dit tres b.; *A* Et si dist elle ce dist b., *y* Et si f. ele (*H* el) ce sai b. (*H* s. io b.) — 46 *A* Quil en, *y* Il len, *J* Ml't len — 48 *M* Estrange — 51 *M*<sup>2</sup> *AC* Par; *N* forment, *M*<sup>2</sup> molt par — 52 *M* nest uilaine — 53 *K* nen — 54 *K* Riens; *FK* qui; *F* torne — 55 *C* Par ce taira; *M*<sup>2</sup> *M* Por tant; *M*<sup>2</sup> *A*<sup>2</sup> *H* In se; *AA*<sup>2</sup> *k* tut, *I* teut, *FH* taist; *M*<sup>2</sup> se f. — 56 (*A*); *C* le, *M*<sup>2</sup> en; *N* an uolt puis, *F* an uost a; *I* Mal gre neust, *J* Blasme en eust, *A*<sup>2</sup> *y* Haie en fust (*H* H. f.); *A*<sup>2</sup> *IJy* de s. l. — 57 *N* en ot, *A*<sup>2</sup> ot ml't, *M*<sup>2</sup> *H* ot plus, *e* ot pris.

- De ço qu'il ert morz por s'amor :  
 Onc puis ne fu ne l'en pesast  
 22460 E que sa mere n'en blasmast. 22390  
 L'image fu de sa semblance  
 Formee o ire e o pesance ;  
 Entre ses braz tint un vaissel  
 D'un robin precios e bel.  
 22465 Por ço que li cors ert plaiez 22395  
 E par mainz lieus toz detrenchiez,  
 Ne pouüst avoir sepouture  
 Que ne tornast a porreture :  
 Por ço l'arstrent. La cendre ont prise,  
 22470 Dedenz le chier vaissel l'ont mise. 22400  
 Ja hom l'image n'esguardast,  
 Qui o ses dous ieuz ne plorast.  
 Bien plaist a toz comunaument :  
 Diënt bien est a lor talent.  
 22475 Levee l'ont sor l'uevre en haut ; 22405  
 Iluec ou ele achieve e faut,  
 Asise l'ont sor un pomel  
 Fait d'un topace chier e bel :  
 De Troie fu tot cler veüe.  
 22480 Fiere parole en ont tenue : 22410  
 Diënt qu'onques plus richement  
 N'ot chevaliers enterrement ;

22458 *F* Por; *M<sup>2</sup>MM<sup>1</sup>* iert, *A<sup>2</sup>EF* fu — 59 *M<sup>2</sup>* Ainc, *N* Ainz, *E* Einz, *M* Onques — 61 *F* a sa — 63 *M<sup>2</sup>* En les dous majns; *K* les b. — 64 *K* De; *KNe* rubi, *M* -is — 65 *M<sup>2</sup>MM<sup>1</sup>* iert, *F* est, *E* fu — 66 *C* Et en; *CFM<sup>1</sup>* maint l., *M<sup>2</sup>* morsiaus; *N* ert d., *F* estoit naurez, *M<sup>2</sup>* toz depeciez — 67 *Fe* Ne pooit, *K* Ni poist — 68 *M<sup>2</sup>C* Quil; *M<sup>1</sup>* en; *F* portecure — 69 (*C*); *k* lardent, *F* larsent, *M<sup>1</sup>* lartrent; *N* Lardierent et la — 70 (*C*); *N* Et an ce, *F* Et antre — 71 *e* Ja nus — 72 *N* a, *e* de; *A* les; *M<sup>2</sup>* Ne li fust ujs quele plorast — 73 *e* plot — 74 *M<sup>2</sup>N* molt e. — 76 *k* acheue, *M<sup>1</sup>* achie, *A* chieue, *F* fine; *M<sup>2</sup>* ou la cheuee f. — 77 *e* sus; *E* el, *M<sup>2</sup>* le — 78 *M<sup>2</sup>M<sup>1</sup>* cler, *F* fort, *KN* riche — 79 *M<sup>2</sup>E* veu — 80 *M<sup>2</sup>E* tenu — 81 *M<sup>2</sup>* quainc mes; *k* si.

- Rendu li ont a la destrece  
 Grant guerredon de sa proëce.
- 22485 Quant la chose fu achevee, 22415  
 Si ont la viz si seelee  
 Que rien ne poüst porpenser  
 Par ou om i deüst entrer :  
 L'estopeüre ne l'entree
- 22490 N'iert mais jusqu'a la fin trovee. 22420  
 Bele fu trop l'uevre defors.  
 Son fil a pris li vieuz Nestors,  
 Si l'a tramis en son païs :
- 22495 La vует qu'il seit en terre mis, 22425  
 E si fu il si richement  
 Que nus plus preciosement  
 Ne jut el siegle trespasé.  
 Longement l'ont plaint et ploré :
- 22500 Toz les jorz puis de sa vieillece 22430  
 En fu sis pere en grant tristece.

## LE FILS D'ACHILLE MANDÉ A TROIE.

En l'ost ont grant deshaitement.  
 Josté i ont un parlement :  
 Conseil pristrent quel la fereient

22483 *E* a sa, *M'* assez — 84 *F* *Ml't* grant honor — 86 *Joly* *cor-*  
*rige* l'entree saelee (*il avait lu* lainz — 88 *M' P.* ont i; *M<sup>2</sup>EF*  
 peust; *K P.* quel leu len i deit e. — 89 *F* Lastopeuere — 90 *n*  
 Niert ia; *M<sup>2</sup>* dauant la — 91 *Mx* fu ml't; *FG* por (*G* par) de d.;  
*M<sup>2</sup>Me* dehors — 92 *M<sup>2</sup>* fill, *MM'* filz; *GKn* ra p. (*G* prins); *G* li  
 filz n. — 94 *K* que — 95 *n* molt r. — 97 *M'* Ne lot, *Ekn* Ne uit;  
*M<sup>2</sup>Nek* siecle — 98 *M<sup>2</sup>Nek* Longuement (*de même jusqu'à la fin,*  
*sauf avis contraire*); *M<sup>2</sup>J* aj. 2 v. : Tuit si ami e si parent *E* si  
 sai bien certainement — 99 (*R*); *M<sup>2</sup>CJ* Que t. 1. i. de — 22500  
 (*R*); *γ* li peres an, *AM* son pere en; *AHM* destrece — 1 *KM'*  
 dehet., *B* dehait. — 2 *M'* maint p. — 3 *K* quil la, *M* que la,  
*M<sup>2</sup>F* que il.

- E coment il se contendreient.
- 22505 Agamennon lor mostre e dit : 22435  
 « Seignor, n'i a grant ne petit  
 « Ne deie avoir ire e pesance :  
 « Tant par est grant la meschaance  
 « Que nus ne la puet restorer.
- 22510 « Se vos en vei desconforter, 22440  
 « Sacheiz que point ne m'en merveil.  
 « Or en prenez si haut conseil  
 « Que a toz nos seit honorables,  
 « Dreiz e leiaus e profitables.
- 22515 « Josté estes ci tant vaillant 22445  
 « E tant riche home e tant poissant,  
 « Ja, se Deu plaist, ne fereiz jor  
 « Rien que vos tort a deshonor.  
 « Ici a granz esguarz mestier.
- 22520 « Qui or nos savreit conseilier 22450  
 « Si ne seit pas taisanz ne muz,  
 « Bien seit oïz e entenduz.  
 « Qui mieuz savra, si i ament,  
 « Quar, ço sacheiz certainement,
- 22525 « Ne somes pas ci tuit a aise : 22455  
 « Poi en i a cui ne desplaise. »  
 Teü se sont tuit li plusor  
 E li plus sage e li meillor :

22504 *M*<sup>1</sup> Ne — 5-40 *m.* à *B* — 5 *F* Agamenon — 8 *F* T. i est; *M*<sup>2</sup> Ne granz, *M* grief; *n* mescheance — 9 *e* nul, *KN* riens, *M* rien; *e* nel porroit; *FM* reconter — 10 *M*<sup>2</sup> *F* Si, *e* Toz; *F* uoil reconforter — 11 *k* pas — 12 *M*<sup>2</sup> *Ke* Or si — 13 *kn* Qui; *M*<sup>2</sup> o t.; *F* uos; *e* Que lon tiegne por honorable — 14 *Me* Droit; *e* et leal et profitable — 16 *M*<sup>2</sup> *F* r. et; *Fe* puis., *N* puis. — 17 *e* dieu; *K* feron — 18 *F* Chose qui t.; *K* nos — 19 *M*<sup>2</sup> *M*<sup>1</sup> *k* grant esgart (*M*-ars), *F* g. regarz — 20 *n* uos; *N* saura — 22 *n* Ainz — 23 *kn* mielz i a.; *M*<sup>2</sup> *E* q. m. s. si a. — 24 *Mn* Car bien sachoz (*F*-iez, *M* saciez), *M*<sup>1</sup> Ice sachiez; *EN* ueraiemment, *M*<sup>1</sup> tot uraieiment — 25 *N* trestuit, *K* tuit ci; *M*<sup>1</sup> ci toz eaise — 26 *k* P. i en a, *M*<sup>2</sup> Molt i a p. — 27 *EK* san s. — 28 *Aen* riche.

- Ne vuet chascuns chose loër  
 22530 Que tuit ne vueillent creanter. 22460  
 Cist parlemenz granz e pleniens  
 Dura treis jorz trestoz entiers.  
 As uns esteit mout a plaisir  
 En lor contrees revertir,  
 22535 E as autres de traire a chié 22465  
 Ço qu'il aveient comencié.  
 De divers cuers diversement  
 Furent treis jorz. Onc autrement  
 Ne porent traire a un acort,  
 22540 Tant que li sage e li plus fort 22470  
 E li comuns a esguardé  
 E establi e devisé  
 Qu'il enveient prendre respons :  
 Ço fu toz li briés e li lons.  
 22545 Esleüz ont ceus qui i aillent, 22475  
 Que il cuident qui plus i vaillent.  
 Jo ne truis pas escriz lor nons,  
 Mais ço lor distrent li respons  
 Que il facent querre e cerchier,

22529 *M*<sup>2</sup> uoust, *K* uolt; *F* Mais ne uoloit, *A* Nen uelt .j. deuls — 30 *e* Que il; *M*<sup>1</sup> uoille; *K* Qui bien ne face a; *M*<sup>2</sup>*K* craanter, *M*<sup>1</sup> greanter — 31-2 *interv. dans I* : Por uoir di que t. i. c. Dura li p. pl. — 33-4 *I* Li un uolsissent et loassent Quen lor terres se repiraissent — 35 *C* Et autrez; *A*<sup>2</sup> a t.; (*CRny* chie), *A* cie, *M*<sup>2</sup> chef, *A*<sup>1</sup>*A*<sup>2</sup>*GJL* chief; *D* t. hachie; *I* Et li autre cest grant afaire — 36 (*AA*<sup>1</sup>*CDRkxy* Ce quil auoient comencie.) *M*<sup>2</sup>*J* Tote loure de chief en chief, *A*<sup>2</sup> Ce quil orent empris si grief, *I* Reuaussissent bien a chief traire — 37 (*A*); *n* diuerse gent — 38 *M*<sup>2</sup> ainc, *AN* ainz; *e* a cest (*E* cel) content — 39 *E* Nen — 40 *M*<sup>2</sup> Des que, *n* Jusque — 41 *B* Li plus sage home ont e. — 43 *k* Quore; *F* an uoissent, *N* anuoiens, *e* en iron; *B* querre les lons — 44 *K* tot; *FM* brief; *B* Cert tos li cors et tos li l., *e* As diex ce fu toz lor sermons — 45 *M*<sup>1</sup> Esleu ont cil; *EF* cez; *M*<sup>2</sup> augent — 46 *M*<sup>2</sup>*e* E quil c., *F* Qi cuiderent; *M* que; *n* mialz; *M*<sup>2</sup> uaugent — 47 *B* Ne t. p. lor n. en escrit — 48 *B* Mais ce lor ont li r. dit — 49 *M* Quil f. q. et encerchier.

- 22550 Senz demorer e senz targier, 22480  
 Le germe Achillès e son heir;  
 « Quar, ço sacheiz de fi por veir,  
 « Par lui iert fin de la bataille :  
 « A ço ne puet pas avoir faille ;
- 22555 « Ensi est en là destinee 22485  
 « Que par lui seit l'uevre achevee. »  
 Li segreiz fu a toz retrait,  
 Si n'i a nul qui ne s'en hait  
 E qui n'en seit joios e liez.
- 22560 Aïaus est sailliz en piez : 22490  
 « Seignor, » fait il, « dès or vait bien.  
 « Or lo que façons une rien.  
 « Seient tramis nostre message  
 « Al rei Licomedès le sage,
- 22565 « Quar il fait norrir un vaslet, 22495  
 « Fil de sa fille, auques grandet :  
 « Por quant bien puet avoir quinze anz,  
 « A chevalier est assez granz.  
 « Neptolemus est apelez.

22550(B); *EGJKN* tardier, *F* -er — 51 *M*<sup>2</sup> ierme, *B* fil — 52 *F* Car or; *G* saichiez, *kn* sachent; *KM'* enfin, *M*<sup>2</sup>*F* de fin, *E* trestot — 53 *M*<sup>2</sup> ert; *tous les mss.* fins — 54 *N* Encois; *M*<sup>2</sup> p. mie — 55 *M*<sup>2</sup> Car ensi e. la d.; *e* Einsî, *N* Ensins, *F* Ansi; *F* ert, *M* iert; *A*<sup>2</sup> Ensi estoit, *GK* Ainsis (*K* Issi) en est — 56 *A*<sup>2</sup>*e* iert; *M* P. l. iert; *B* finee, *G* afinee; *G* donne ensuite 20 v. spéciaux; *voy. aux Notes* — 57-98 réduits dans *B* à 4 v.; *voy. aux Notes* — 57 *n* secroiz; *M*<sup>2</sup>*N* retraiz; *A*<sup>2</sup> Li message lont si r., *AJy* Le (*A* Ce) segroi (*E* -e, *A* -cre) ont a toz r. — 58 (*A*); *Mn* Il, *C* Se; *K* Ni a celui, *A*<sup>2</sup> Ni a un sol; *M*<sup>2</sup> E li respons si cum fu faiz — 59 *n* qe, *A* quil; *Fk* ne — 60 *A*<sup>2</sup>*n* Ayaus; *A*<sup>2</sup> sen est leuez en p. — 61 *M*<sup>1</sup> Seignors; *A*<sup>2</sup>*e* or ua ml't (*e* uet il) b., *K* des ore est b.; *M* ua b. — 62 *M*<sup>2</sup>*n* lou, *M*<sup>1</sup> uoil; *n* facoiz, *K* facez; *M* Or en face len — 63 *k* uostre — 64 *N* lyc. — 65 *Ekn* uallet — 66 *M*<sup>2</sup>*M'* Fiz, *k* Filz — 67 (*HJ*); *Kn* si p., *AM* sil p.; *M*<sup>2</sup>*A*<sup>2</sup> Il puet ia (*A*<sup>2</sup> ml't) b. — 68 (*HJ*); *K* A cheualiers, *M*<sup>2</sup>*E* Por adober; *A*<sup>2</sup> Bels est et gens forcils et grans — 69 *LN* Nepth., *M*<sup>2</sup>*AR* Neptolomus; *A*<sup>2</sup> Pyrrus par non e., *H* Pirrus e p. n., *J* Por n. p. e., *E* Et si e. pirrus.

- 22570 « Cil fu d'Achillès engendrez : 22500  
 « Forme e image e contenance,  
 « Senz un sol point de dessemblance,  
 « A autel com sis pere aveit :  
 « Qui onc vit l'un e l'autre veit
- 22575 « Ja ne dira que rien vivant 22505  
 « Puisse estre a autre si semblant.  
 « Cil qui ont lor seignor perdu,  
 « Dont teus dueus est, graindre ne fu,  
 « Facent de cestui lor chadel,
- 22580 « Quar mout est sage e pro e bel. 22510  
 « Il est lor heirs : jo lor di bien

22570 *J* Et fut — 71-2 *interv. dans N* — 71 (*A<sup>2</sup>I*); *J* F. co-  
 raige, *y* F. uisage (*e* et *u.*), *AC* F. et image; *e* *u.* c.; *n* conois-  
 sance, *M<sup>2</sup>* de senblance — 72 (*A<sup>2</sup>J*); *ACF* Fors; *H* nes un p.; *F*  
 pou; *M* sa senblance, *K* messenblance, *F* discordance; *N* Pari-  
 gal erent de sanblance, *M<sup>2</sup>* Et tot autre tiel contenance — 73 *F*  
 Autretiel; *M<sup>2</sup>AA<sup>2</sup>CMN<sup>y</sup>* A tel (*M<sup>2</sup>* cist, *C* tant) (*N<sup>y</sup>* Autel, *A<sup>2</sup>*  
 Altant) cum sis (*H* li) peres (*AM'* son pere) a. (*M'* estoit), *J* Au-  
 tant c. ses pere en a. — 74 (*J*); *I* Cil ki uit; *E* ainz, *H* ainc; *K*  
 Qui onques uit lun l. u., *M<sup>2</sup>* Q. celui vit e cestuj u., *ACMN*  
 Tant (*A* Tel) com il uit lun (*C* luns) lautre u., *F* T. c. luns uit li  
 autre u., *A<sup>2</sup>* Ki lun et laltre esgarderoit — 75 (*CHIJ*); *A<sup>2</sup>* droit,  
*n* dirai; *A<sup>2</sup>EGkn* riens; *A<sup>2</sup>En* uiuanz — 76 (*CHIJ*); *M<sup>2</sup>* Peust e.  
 ausi s.; *E* Soit mes; *EM* lautre; *G* plus s.; *En* sanblanz; *A<sup>2</sup>* si  
 bien sanblans; *G* aj. 2 v.: Mais sa mere de lui si (*lis.* se) doute  
 Si (*lis.* Son) confanon le (*lis.* li) muce et boutte — 77 *I* lor s. o.  
 p. — 78 *N* D. damage e., *F* Onc si grant duel, *ACJe* D. grans  
 d. (*AM'* grant duel) e., *R* Dun tels douls e.; *M<sup>2</sup>In* graindres, *R*  
 maires, *M* mes tel, *K* onc t.; *E* et qui mar fu, *A* que maire fu,  
*JM'* que mar i (*M'* mare) fu; *H* Dient luns a lautre mar fu —  
 79 *A<sup>2</sup>DFJM'* F. de celui, *HR* De c. (*R* cestui) f., *A<sup>2</sup>* Feront de  
 cestui; *Nk* chadiax, *L* chasdeax, *AA<sup>2</sup>H* cadel, *FG* chastiaus, *M<sup>2</sup>J*  
 seignor; *I* Refachent de cestui lor maistre — 80 *Ak* Qui, *L* Qe;  
*KN* sages prouz, *A* sage preus, *M* genz et proz, *F* p. riez; *kn*  
 et biax; *R* Car en luy a sage home et bel, *A<sup>2</sup>* Que on uoit si  
 preu et si b., *Dy* Que il uerront et preu et b., *M<sup>2</sup>* Car molt a  
 proece e ualor, *J* C. m. sera de grant hanor, *I* Ne sai ki le doie  
 miels estre — 81 (*R*); *C* ses oirs; *J* droiz hoirs ce; *A<sup>2</sup>JN* uos  
 di; *G* se lor dis, *F* il lor dit; *I* sel facent (*sic*), *ACe* et sachent.

- « Qu'il iert hardiz sor tote rien :  
 « Son pere vengera, ço crei. »  
 N'i ot baron, prince ne rei
- 22585 Qui bien ne vueille qu'il seit quis. 22515  
 Cest afaire ont posé e mis  
 Sor Menelaus, qui volentiers  
 En fu querrere e messagiers.  
 Il i ala, ço truis lisant ;
- 22590 E si sacheiz bien qu'entretant 22520  
 Qu'il demora al repairier,  
 I ot tornei estrange e fier  
 E bataille grant e pleniere,  
 Tel dont set cent jurent en biere.
- 22595 Que qu'il tarjast, li termes vint 22525  
 Que cele triuë plus ne tint.  
 Donc i rot fait granz apareiz :  
 Dès ore en i avra de freiz.

22582 *Rk* Si ert, *A<sup>n</sup>* Quil est; *M<sup>2</sup>* Car h. est, *J H.* sera — 84 *M<sup>2</sup>* Ni a; *F* p. b.; *A<sup>2</sup>* Il ni ot duc b. — 85 *A<sup>2</sup>* Ne u. ml't b.; *M<sup>2</sup>J* ne lot que (*M<sup>2</sup>* qui) il — 89 *M* Il li; *G* donne ensuite 32 v., où l'épisode d'Achille à Scyros est attribué à Néoptolème (v. aux Notes), vers précédés de ces 2 v. de transition : Que uos iroie plus contant A troye uint et antretant — 90 *L* Et si uos di, *F* Et s. bien; *M<sup>2</sup>FL* que entretant — 91 *M<sup>2</sup>K* a r.; *M<sup>2</sup>* repeir., *N* reper., *G* repar. — 92 *EM* estor; *E* grant et plenier — 93 *E* ml't grant et fiere — 94 *M<sup>1</sup>* Tiez, *K* Tex; *M* donc, *EF* don; *K* set .m.; *M<sup>2</sup>* furent — 95 *FJ* Qi quil, *Gy* Que que; *H* targast, *AJekn* tardast; *FG* li terme auint; *y* la reueneue — 96 (*AJ*); *K* trieue, *M<sup>1</sup>* treue; *y* Quant c. t. fu rompue — 97 *Dy* Si, *F* Lors; *G* i roust, *M<sup>1</sup>* i ot; *A* Dont il rot; *CFM* faiz; *DHM<sup>1</sup>* apareuz, *E* -auz, *A<sup>2</sup>* -els, *R* apareiloic (v. f.); *M<sup>2</sup>J* Damedous parz se sunt garni — 98 *K* i en; *M* en ira (v. f.); *C* raura; *y* Or recomance li orguialz (*H* -eus, *M<sup>1</sup>* -uez), *A<sup>2</sup>* De dras de soie et de cendels, *M<sup>2</sup>J* Ensi (*J* Ansint) cum mortel anemi.

## VINGTIÈME BATAILLE; MORT DE PARIS.

- En juing, quant sont plus lonc li jor,  
 22600 Que li soleiz rent grant cholor, 22530  
 Se ratornerent, ços sai dire,  
 Par grant orgueil e par grant ire.  
 De l'ost partirent les conreiz.  
 Vint mile confanons despleiz  
 22605 I veïst l'om verz e vermeiz. 22535  
 Es armes se fiert li soleiz;  
 Del verniz e de l'or d'Espaigne  
 Resclarcist tote la champaigne.  
 Reis Aiaus vait premerains :  
 22610 Tant par est d'estoutie pleins 22540  
 Qu'armes ne prent ne qu'il nes baille ;  
 Toz nuz vueut estre a la bataille.  
 S'il ne s'i garde, il fait que fous,

22599 (*IJ*); *A*<sup>2</sup> iul, *G* joing; *CK* que; *Fe* p. grant, *A* greignor, *M* p. chaut; *H* p. s. 1.; *C* li p. g. ior; *L* Q. li iors uint et la luor — 22600 *M*<sup>1</sup> le soleil, *M* li solail, *M*<sup>2</sup>*HJ* li soleiltz, *EKn* -auz, *L* -euz, *A* -eus; *L* la c. — 1-2 *interv. dans E* — 1 *R* retournerent cous; *M*<sup>2</sup>*AMn* ce s.; *K* Se rassenblerent par grant ire, *e* Se rarmerent li dui empire, *I* Satornent tout bien le sai d. — 2 *K* Et p. o. co sai bien dire — 3-4 *interv. dans M*<sup>1</sup> — 3 *K* partissent; *M*<sup>2</sup>*AA*<sup>2</sup>*CJkny* li conrei; *I* issirent les maisnies — 4 (*correction*); *M*<sup>2</sup>*AA*<sup>2</sup>*CGHJkxy* confanon (*EN* -ons, *KM*<sup>1</sup> gonfanon) desplei, *I* ensaignes desploies — 5 (*C*); *AJMM*<sup>1</sup> on, *n* an, *kL* len; *I* De cendal bloi; *M*<sup>2</sup>*A*<sup>2</sup>*CIJkx* uert et uermeil, *Ay* uertz (*A* uert) et uremeuz (*EH* uermauz) — 6 *M*<sup>1</sup> Es conrois; *EH* solauz; *M*<sup>2</sup>*AA*<sup>2</sup>*CJkx* Contre la raie (*A* raye, *C* rage) (*A*<sup>2</sup> le raïor) del soleil — 7-8 *interv. dans M*<sup>2</sup>*ACJkx* — 7 *H* Des armes; *M*<sup>2</sup>*ACk* De cler u. e dor, *C* Por la u. por lor, *J* De dras de soie et dor — 8 *N* Recl., *F* Rasplandist; *A* compaigne — 9 *M* u. tous p., *K* i uint prim.; *M*<sup>2</sup>*e* premerejns — 11 *n* ne ne les b., *K* ne nes i b. — 12 *K* T. n. en uint, *B* Desarmes uait — 13-16 *m.* à *B* — 13 *EK* se g.; *K* fist.

- Quar mout li dorra l'om granz cous :  
 22615 Fort pel avra, se l'om l'ataint, 22545  
 Qu'om ne la perst e navre e saint.  
 Diomedès vint après cez,  
 De combatre guarniz e prez.  
 Li dus d'Athenes vint après,  
 22620 E Menelaus e Ulixès, 22550  
 E tuit li prince e tuit li rei.  
 Agamennon lor tient conrei  
 O plus de trente mile armez  
 Forz e seürs e adurez.  
 22625 Le pas chevauchent vers la vile : 22555  
 D'eus i a teus seisante mile,  
 Qui avront ainz grant estoveir,  
 Iço vos di jo bien por veir,  
 Qu'ui mais seient del champ geté.  
 22630 Tuit se rarment par la cité, 22560  
 E quant il n'i ont Troïlus  
 Ne Hector ne Deïphebus,  
 Mout en sont trist e doloros :

22614 *Ak* Que; *n* i done lan, *k* i donra (*K* dourra) len; *e* de granz cos — 15-6 *m.* à *e* — 15 *CJKR* len, *N* lan, *AM* on; *F* sella; *n* latant — 16 *C* Qen, *J* Quen, *N* Qan, *F* Qil, *R* Ke; *K* Quele ne, *M* Conme la; *M*<sup>2</sup> perz, *AF* pert, *N* piert, *C* perce, *M* perc, *R* part; *J* trespert — 17-34 *réd.* à 4 *v.* dans *B*; *voy.* aux Notes — 17 *M*<sup>2</sup> cesz, *C* cels, *M* cest; *K* enpres cez, *F* pres de c. — 18 (*C*); *R* Del; *M*<sup>2</sup> *Ke* bataille; *M*<sup>2</sup> presz, *M* prest — 19 *Me* uient, *K* enpres — 20 *Ken* thel., *M*<sup>2</sup> menelaus — 21 *k* Tuit; *M* Et tout leur p. et tout leur r. — 22 *F* Agamenon; *FK* tint — 23 *NA*; *E* .xv. <sup>m</sup> — 24 *M* segurs; *K* F. s. et bien a.; *y* Chascuns ert (*M*<sup>1</sup> est) cheualiers prouez — 25 *H* a la — 26 *J* Del; *N* Daus en i a .lx. m.; *K* .l. mile; *E* Einz an morront, *DHM*<sup>1</sup> Ainz en morra; *Dy* plus de .iiij. m. — 27-8 *m.* à *Dy* — 27 (*ACJR*); *Kn* Q. ainz a.; *M*<sup>2</sup> destorber grant — 28 (*ACJR*); *M*<sup>2</sup> Ce uos die ie b. que auant — 29 (*DJ*); *AFR* Que (*FR* Qi) mes s., *K* Quoi m. s., *N* Que huimes s.; *M*<sup>1</sup> *e* Quil s. m.; *AHMn* de; *N* torne — 30 (*DJ*); *AFk* Troien sarment, *H* Tot sarmerent — 31 *EH* Et q. ni uoient; *R* uint troïulus — 32 *Ne* m. à *F*; *kn* deyph., *E* deif. — 33 *M*<sup>1</sup> triste, *M*<sup>1</sup> *Ekn* triste; *Ke* angoissox.

- Le jor redotent perillos.
- 22635 Paris s'en ist l'eaume lacié : 22565  
 Mout a le cuer gros e irié  
 De ses freres qui sont ocis ;  
 L'eve li file a val le vis.
- 22640 Bien set qu'il en avra bosoing : 22570  
 Ne cuit que ço seït guaires loing.  
 Ha ! las, com fiere destinee  
 Li ert cel jor determinee !  
 Après lui vint Polidamas,  
 Philemenis e reis Edras,
- 22645 Danz Eneas e tuit li suen, 22575  
 Qui chevalier erent trop buen.  
 Trestuit s'en eissirent li lor :  
 Ainz que bien fust prime de jor, 22576  
 Furent il prest en mi la plaigne.
- 22650 La veïssez tante compaigne  
 Preste e guarnie e bien armee,  
 Tant fer, tante enseigne orfreesee, 22580  
 Tant bon cheval baucenc e sor,  
 Tant heaume e tant escu a or,
- 22655 Tante couverture entaillee

22636 *An Ce (n Se) sachoiz bien lo c. i. (F a i.) (A ml't fu i.); k el uentre i. — 37 e Por — 38 A fille, M<sup>e</sup> cort — 39 M<sup>s</sup> siet, k seït — 40 kn quil en s. — 41-72 m. à B — 42 M<sup>s</sup>MM<sup>t</sup> iert (forme constante) — 43 K Enpres; ek uient — 44 Fek Filim., A<sup>s</sup> Filom., N Fylem.; K hesdras, M<sup>s</sup>Men esdras (cf. 6887) — 45 Fy Et e., N Li cheualier; AA<sup>s</sup>CJRkn li lor, H li soen — 46-7 m. à AA<sup>s</sup>CJRkn — 46 DM<sup>t</sup> t. bon, E ml't buen; H estoient boen — 47 De issirent le ior, H issent a lestor — 48 (AR); H A. que il f., J Nestoit pas bien, E Eincois qu'il f., A<sup>s</sup> Encor nert pas; k primes; E a lestor — 49 (A); M<sup>s</sup>K F. tuit; Rn pres; C fors par mi; EH an la chanpeingne — 50 CRkn La ueïst an (CR len, M on); M<sup>s</sup>ke mainte, C ml't grant — 51 (AR); MM<sup>t</sup> P. g. — 52 (AR); F doree, E brosdée, M<sup>t</sup> brodée — 53-4 interv. dans e — 53 E Maint; K buen — 54 E Maint h. et maint; F h. t.; M<sup>s</sup> hieume; k Et t. chier (M bon) garnement éd. dor — 55 E Mainte.*

- De drap de seie entreseigniee,  
 Tant brueil de lances de sapin ! 22585  
 Ancore esteit assez matin,  
 Quant il s'entralerent ferir.  
 22660 Sempres maneis a l'avenir  
 I ot si merveillos estor  
 Que dis mile targes a flor 22590  
 I fendirent e dequasserent  
 E mil haubers i esfondrerent.  
 22665 Tres en mi les ventres s'ataignent,  
 Si que les lances i empeignent  
 E que lor saut li sans des cors. 22595  
 A estrange gieu sont amors :  
 Sovent lor en creist li bacins  
 22670 O les branz d'acier Peitevins,  
 Si qu'il en trebuchent des seles  
 E que lor perent les cerveles. 22600  
 Paris o la soë compaigne,  
 Perde o guaaing, com que l'en preigne,

22656 (*H*); *k* dras; *M*<sup>2</sup> detrenchee — 57 (*CL*); *M*<sup>2</sup> Tanz bruis, *J* Grant bois; *E* bruelz, *M*<sup>1</sup> bruis; *K* bruil de lance; *n* T. bones (*F* Et tantes) 1., *A*<sup>2</sup> T. i ot 1., *H* Et tante lance; *JM*<sup>1</sup> sapins — 58 *M*<sup>2M</sup> Encor, *K* Onquore; *JM*<sup>1</sup> matins — 62 *M* Q. de diz m. — 63-72 *red.* à 4 v. dans *Dy*; *voy. aux* Notes — 63 (*AJR*); *A*<sup>2N</sup> fendierent; *C* escass. — 64 (*AJR*); *F* hausberz; *M* eff., *K* enf. — 65 (*AJR*); *P* Tresmi; *G* uendres; *n* satoignent, *C* se taignent, *S*<sup>1</sup> atengnent — 66 (*AJR*); *F* ampoignent; *G* bien si baignent; *S*<sup>1</sup> Les fors l. si les empengnent — 67 *AKx* li s. lor (*A* li) saut (*F* ist); (*M*<sup>2</sup>*AGNR* des), *FJk* del; *S*<sup>1</sup> Que li s. lor raie del dos — 68 (*AGJLR*); *A*<sup>2</sup> A ml't felon giu, *I* A giu estraigne; *S*<sup>1</sup> E. dieu s. asmors — 69-70 *m.* à *A*<sup>2</sup>*IS*<sup>1</sup> — 69 (*ALR*); *G* i c.; *C* les b.; *J* croist en les b.; *N* batins — 70 (*ACJR*); *FG* Et; *F* li; *K* fers daciens — 71-2 *m.* à *A*<sup>2</sup> — 71 *M*<sup>2</sup> sen t.; *F* trab., *Ik* trebuchent; *I* Souent se t.; *G* de celles — 72 (*ACRJ*); *kx* Et lor pareissent (*nL* -issent, *G* perent bien) les boeles (*FG* ceruelles), *IS*<sup>1</sup> A mains parurent (*S*<sup>1</sup> maint emperent) les b.; *M*<sup>2</sup> l. saillent — 73-4 *B* Et ne por quant coi quil en pregne A cels quil a en sa compaigne — 73 *H* a, *JM*<sup>1</sup> et — 74 *H* P. g.; *M*<sup>2M</sup> gaaing; *ny* coment quil; *A*<sup>2</sup>*CJM* qui que (*C* qi) sen (*M* lcn) plaingne.

- 22675 O ceus de Logres s'est meslez :  
 La ot tant fers ensanglentez,  
 Tant darz d'acier e tant quarreaus 22605  
 Par mi costez e par boeaus,  
 Par mi chieres e par mi ieuz,  
 22680 N'i a si jovne ne si vieuz  
 Qui vivre i puisse une loëe.  
 N'i a broigne si dur serree 22610  
 Par ont li sans ne rait a fil.  
 El champ en gisent ja tel mil  
 22685 Dont li plus sains est refreidiz,  
 Qu'en lui n'a vie n'esperiz.  
 Diomedès rest avenu. 22615  
 Feru se sont e abatu,

22675 *A*<sup>1</sup>*A*<sup>2</sup>*EIL A*; *M*<sup>2</sup> cesz, *F* cez, *E* ces, *A*<sup>1</sup> caus; *M*<sup>2</sup>*Dy* de grece, *M* de lor grez, *B* de locres, *I* de logre — 76 (*JIL*); *C* rot, *G* est; *C* tans, *K* tanz, *M*<sup>2</sup> mainz, *B* mains; *FMR* fer, *N* darz; *A*<sup>1</sup>*De* La ueissoiz (*De* -iez) escuz troez, *H* la i ara e. t. — 77 *M*<sup>2</sup>*ACJRk* Tanz; *B* Maint dart et maint; *N* fers, *F* fer; *M*<sup>2</sup>*ACJKNRe* tanz; *M*<sup>2</sup> quarreus; *A*<sup>1</sup>*Dy* Traient saictes et carriax — 78 (*R*); *A* Et par c. et par; *ABJMn* boiaus, *C* boieaus, *K* boials, *M*<sup>2</sup> bueus; *A*<sup>1</sup>*Dy* Par mi homes par mi cheuauz — 79-86 *m.* à *B* et sont *réd.* à 2 *v.* dans *A*<sup>1</sup>*Dy* : Ja mais norroiz tel traieiz Ne si cruel abateiz (*DM*<sup>1</sup> asenbleiz) — 79 *N* Et par mi chies; *M* chiere; *C* eaus, *M*<sup>2</sup> oilz, *F* auz, *N* iauz, *R* euç, *K* ielz, *A* eux — 80 *J* Nus nest; (*M*<sup>2</sup>*AC* ioune), *JKN* iones, *F* iuenes, *R* ioure, *M* -es; *M* ne fu u.; *R* ueuç, *n* uiauz, *A* uieux, *M*<sup>2</sup>*Jk* vielz, *C* ueaus (*cf.* 18400 et 20222) — 81 (*AJ*); *M*<sup>2</sup>*C* Quil; *CRkn* u. p. (*R* cuit); *M*<sup>2</sup>*N* ljuee, *A* luiee, *FR* luee — 82 *CJ* si fort, *M*<sup>2</sup>*n* si bien; *CK* safree; *R* si enmaillee; *M*<sup>2</sup> maillee, *J* clauee; *A* si aclauelee — 83 (*J*); *M*<sup>2</sup> on, *R* unt, *kn* ou; *M*<sup>2</sup> le sancs; *AC* nen — 84 *M*<sup>2</sup> tiels, *K* tex — 85 *A* chaus; *M*<sup>2</sup> si freidiz, *C* refroidiez, *F* refroiz, *I* ml't destrois; *S*<sup>1</sup> li plusor seront droist — 86 *M*<sup>2</sup>*J* Que (*J* Quil) nen ist funs ne esp.; *A*<sup>2</sup> Nen i ot ne f., *Ak* Quen (*A* En) els na ame (*M* -es; *A* armes); *N* En aus; *n* na uie; *C* Qi sont sanz esperiz lessiez, *IS*<sup>1</sup> Si (*S*<sup>1</sup> Sen) i a ia molt de tos frois — 22687-758 sont *réd.* dans *B* à 8 *v.*; *voy. aux* Notes — 87 *DLny* Dyom.; *A* e. la uenus, *DLky* i est (*DEL* rest) uenuz (*K* uenu); *IS*<sup>1</sup> i uint atant; *A*<sup>2</sup>*J* Es (*J* As) uos d. uenu; *F* reuenuz — 88 *M*<sup>2</sup>*ADLMn* abatuz; *y* O plus de .iiij. m. escuz, *IS*<sup>1</sup> Entrabatu sont maintenant.

- Entre lui e Philemenis ;  
 22690 O les branz nuz se sont requis :  
 Dure escremie se rendissent,  
 Se lor dous genz nes departissent. 22620  
 Ci rot peceieiz de lances  
 E derompues conoissances  
 22695 E grant retenteiz d'espees  
 Tres par mi les testes armees ;  
 Ci desjoignent cercle e nasal ; 22625  
 Ici trebuchent maint vassal  
 Mort e freit de sor lor destrier ;  
 22700 Ci fausent li hauberc doblier.  
 Pro sont e fort Paflagoneis :  
 Grant ocise font de Grezeis. 22630  
 Nel pot sofrir Diomedès :  
 Quatre archiees o cinc bien près  
 22705 Les ont chaciez e remuëz,  
 Sin ont a cent les chiés coupez.  
 Adonc i vint Menesteüs : 22635  
 Mil chevaliers ot bien e plus,  
 N'i a cel n'ait lance planee  
 22710 O enseigne d'orfreis bendee.  
 Sor les chevaus toz abrivez

22689 *M* philim., *Ke* filim., *M<sup>F</sup>* filem., *N* fylim. — 92 *M* leur g.; *F* ne — 93 *F* pechoiez, *K* peceeiz, *N* pecoieiz, *M* perceiz, *E* grant peceiz, *M'* depeceis — 22695-700 *réd.* à 2 v. dans *Dy*: Haubers fausez et deronpuz Et cheualiers morz abatuz — 95 (*AJ*); *R* granç; *C* retantau des e. — 97 *C* Si — 98 (*ACJ*); *K* Et ci trebuche; *F* trabuchent, *M* trebucent; *F* cheual — 99 *M* de soz; *A* de son d. (v. f.); *C* M. et naure ius de d.; *JN* destriers — 22700 (*A*); *n* haubers; *J* fauserent h.; *Jn* dobliers — 1 *AFHK* Grant; *n* P. (*F* Gr.) et f. s.; *F* pafagonois, *M<sup>AEJM</sup>* pafagloinois, *D* -mois, *HM'* pafagonois — 2 *K* des — 3 *Mn* dyom. — 4 *y* ou .vj., *M* ou mes — 5 *J* Les a, *k* L. ot — 6 *H* Si nont, *K* Sin ot; *F* a maint lo chief — 7-8 *m.* à *H* — 7 *M<sup>P</sup>* Adoncs auint, *e* A lestor u., *J* Venuz i rest — 9 *M<sup>e</sup>* un, *H* nul — 10 *EFM* brosdée, *N* brosdée corrigé en bandee.

- Ont Paflagoneis encontrez. 22640  
 Lor enseigne criënt en haut,  
 Si vos di bien que nus n'i faut :  
 22715 L'espesse i est grant e li tas.  
 Ici sont desboclé e quas  
 Li fort escu peint a color; 22645  
 Ci comença si fier estor  
 Que hom mortaus ne vit son per  
 22720 Ne tant feïst a redoter.  
 Trenchent sei chiés e braz e piez.  
 Menesteüs vint eslaissiez, 22650  
 L'escu al col, lance levee :  
 Sor la bocle d'or neelee  
 22725 A si feru Polidamas  
 Que d'ore en autre est fraiz e quas.  
 L'auberc li trenche e le samiz; 22655  
 Ne l'ataint pas el gros del piz, —  
 Sempres fust morz de maintenant, —  
 22730 Por quant si fist l'auberc sanglant.  
 Polidamas ra lui feru  
 Sus en la pene de l'escu : 22660  
 Sa lance froisse e enastele;  
 Al parhurter guerpi la sele.

22712 *EM* pafagl., *M'* pafag., *n* plafag. — 13-6 *réd.* à 2 v. dans *Dy* : Tant con plus tost porent aler (*H* La ueissies maint colp doner) Ici ueisiez estroer — 14 *K* Ci, *N* Ge; *M'ACM* nul; *M<sup>2</sup>M* nen, *ACK* ne — 15 *M* La presse i fu — 16 *F* Icil — 17 *Dy* Maint; *EN* point — 18 *N* comencent, *M* -e; *y* Ici par ot; *N* dur e., *F* fort e. — 19-20 *m.* à *E* — 19 *n* mortex, *M* -el; *HM'* Conques mes h.; *J* ni — 20 *M* Qui — 21 *M* T. c.; *M'e* chef, *H* pies; *F* et puinz, *N* ianbes — 24 *M'e* Soz; *e* neelec; *M'* répète les v. -23-4 (neelec devient noielee) — 25 *y* A p. si f. — 26 *M* dorle, *M<sup>2</sup>KN* dor; *J* Que ses escuz est; *y* Que tot lescu li a fendu — 27 *M<sup>2</sup>* uerniz — 28 *K* lateinst; *M'* mie — 29 *K* M. f. s. — 30 *Kn* si (*n* san) fu — 31 *N* la si, *M'* ra si — 32 *k* Desor; *He* pane, *M'* penne; *F* Por mi la plaigne — 33 *E* i f.; *N* anhast., *FM* estancelle — 34 *M'* p. aler; *M<sup>2</sup>EM* guerpist, *F* uoide.

- 22735 L'espee traist Menesteüs :  
De lui fust sempre al desus,  
Maintenant l'eüst mort o pris, 22665  
Quant le rescost Philemenis,  
Qui Greus ocit e quis requiert,  
22740 E qui estranges cous i fiert.  
Bien lor mostre qu'il est vassaus ;  
A mainz en trenche les nasaus, 22670  
Les nes, les mentons e les boches :  
Ne joë pas o eus as toches.  
22745 Paris tant dis se combateit,  
O ceus de Logres contendeit :  
O l'arc les berse treis e treis 22675  
E o l'espee de maneis ;  
Mout en ocit, mout en mahaigne,  
22750 Mout en abat en mi la plaigne ;  
Par la force des suens les chace.  
Grant perte i a d'eus en la place : 22680  
Se ne fussent Atheniëis,  
Mout par i perdissent Grezeis,  
22755 Mais socoruz les ont senz faille.  
Ici comence tel bataille,  
Dont set cenz chevaliers esliz 22685

22735 *EJNk* Sespee; *M<sup>2</sup>M'n* tret — 38 *K* rescot, *E* -queust; *M* philim., *K* filim., *N* fylim., *M<sup>2</sup>FJe* filem. — 39-44 *red.* à 2 v. dans *Dy*: Des mainz li fist ml't tost uoler A maint (*EH* mainz) le fist (*E* lestut) chier (*H* li conuint) conparer — 39 *M<sup>2</sup>CJK* griex, *K* grius; *F* ocist, *M* ochist; *M* quil, *Cn* les; *J* qui es r. — 40 (*CJ*); *M* destranges; *k* les f. — 41 *M<sup>2</sup>CJ* monstre — 42 *F* maint; *K* nasials — 43 *F* neis, *N* uis; *C* boiches — 44 *M<sup>2</sup>C* ioie, *J* geue; *M<sup>2</sup>N* i. mie; *Jkn* a els; *M<sup>2</sup>CM* a; *C* thoiches, *J* torches — 45 (*M<sup>2</sup>M'* tant dis), cf. 17463 — 46 *e* A; *n* longres, *M<sup>2</sup>M* grece — 47 *M<sup>2</sup>Ne* A; *K* demanois — 48 *Ne* Et a; *M* sespee; *k* treis et treis — 49 *K* Maint; *M'* ocist, *M* ochist; *K* maint — 50 *KM'* Maint; *K* ocit — 51 *kn* O; *M* siens — 53 *M'* ateniois — 54 *M<sup>2</sup>* Trop par; *e* Durement p. — 56 *N* tex, *F* la; *e* Ci par ot si dure b. — 57 *M<sup>2</sup>FG* Don, *M* Donc; *k* set .c., *G* .v.; *M* cheualier uaillant; *K* uaillanz.

- Orent sanglenz testes e piz.  
 Aiaus vaît par la bataille,  
 22760 Qui n'a hauberc ne n'a ventaille,  
 Heume lacié n'escu al col :  
 Bien se devreit tenir por fol, 22690  
 Qu'il en tel lieu s'est embatuz.  
 Le piz e les costez a nuz :  
 22765 C'est merveille que il tant dure.  
 Oëz quel esteit s'aventure.  
 Mout par damajot Troïens 22695  
 E mout alot cerchant les rens :  
 N'i a chevalier si armé  
 22770 Qui plus s'i seit abandoné.  
 Sovent i fiert, sovent i maille,  
 Sovent tresperce la bataille. 22700  
 Sor un cheval sist merveillous :  
 De besanz vaut un mui o dous ;  
 22775 En Grece n'ot onc son pareil.  
 Tot l'ot covert d'un drap vermeil.  
 Sovent le point, tost le remue ; 22705  
 Maint en ocit e navre e tue.  
 Quant Paris veit le forsené,

22758 *K* t. et p. sanglanz, *M* p. et t. sanglant; *M'* costez, *E* et cors — 59 *N* Ayaus, *EF* -ax, *M'* Aiaux, *M'* Biax; *G* Pjrrus reua — 60 *EK* Quil, *M'* Nil; *K* hiaume; *M'* nil na u. — 61 *M'* Heume lance, *K* Hauberc uestu; *F* escu; *e* Fors la lance et lescu; *M'* *MN* a c. — 63-6 *m.* à *B* — 64 *K* toz n., *M* tout n. — 65 *M'* qui, *k* com — 66 *K* Oiez; *M'* *Ke* quels, *n* qex — 67 *F* domage — 68 *F* *M'* t; *n* l. suens — 69-76 *m.* à *B* — 69 *k* Nest cheualiers (*M* -ier) si bien armez, *e* Autresi con sil fust a. — 70 *K* Que p., *M'* *M* Qui tant; *e* Sest en lestor; *ek* abandonnez — 71 *e* et hurte et m. — 72 *e* Toute t. — 73 *n* siet — 74 (*C*); *M'* o mjl; *KN* moi, *M'* *FM* mil; *e* Des meillors autres ualoit .ij. — 75 *M'* e naueit, *M* not onques (*v. f.*) — 76 *K* C. lot t.; *n* Bien; *N* fu couerz — 77 *K* point; *k* tot; *N* lo r., *M'* *AFJek* se — 78 *F* ocist, *M* ochist; *γ* *M.* troyen ocit (*M'* -ist) et t. — 79 (*GH*); *K* que li desuez, *L* le forsenez.

- 22780 Qui ensi s'est abandoné,  
 Sa gent li veit fortment laidir,  
 Ne l'ot cure de plus sofrir. 22710  
 Une saiete a encochiee  
 Reide e trenchant e entoschiee :
- 22785 Enteise bien e trait d'air.  
 Bien l'a feru e, senz faillir,  
 Parmi les dous costez le point, 22715  
 Si que l'eschine li desjoint.  
 Cil a senti le coup mortal :
- 22790 Adonques broche le cheval ;  
 Fors de son sen, desvez e feus,  
 Se fiert parmi la presse d'eus. 22720  
 Fiert e done cous perillos,  
 Plus en a mort de vint e dous.
- 22795 Paris a quis tant qu'il le trueve,  
 Si vos di bien qu'ainz qu'il se mueve,  
 S'entredorront de granz fresteaus 22725  
 A mont parmi les hatereaus,

22780 *F* *Qe*; *K* *Sest si entrals*; *KL* *abandonnez*, *γ* *Fere si bien tot desarme* — 81-2 *interv. dans γ* — 81 *γ* *Car ml't li uit* (*E* *uoit*); *N* *souant l.*; *B* *f. li u. l.* — 82 (*HJ*); *M<sup>a</sup>A* *Ne not*, *F* *Not mes* — 83 (*A*); *M'* *seete*; *M<sup>p</sup>* *encochee*, *G* *ancochie*, *LN* *-icee*, *M* *enochiee*, *K* *encoschiee*, *C* *entoschie*, *B* *-kie*, *F* *anchochiee*, *M'* *descochie* — 84 *kC* *R. t.*; *K* *trenchante* — 85 *GN* *Antoise*, *F* *Ancoche*; *L* *b. et fiert*; *γ* *et tret* (*E* *fiert*) *de grant air* — 86 *K* *F. la b.*; *F* *fu et* — 87-8 *m. à B* — 87 *M<sup>a</sup>K* *lenpoint*, *F* *lamp.*, *M* *lempaint*, *N* *lap.* — 89 *M<sup>a</sup>CK* *sentu*; *B* *Aiax sent* — 90 (*AC*); *M* *Adonc* (*v. f.*), *H* *Durement*, *M<sup>a</sup>M'* *Fierement*; *B* *Il point et b.*; *J* *Puis a brochie le bon c.*, *E* *Des esperons fiert le c.* — 22791-800 *red à 2 v. dans Dy* : *En son poig tint tot nu le branc Droit uers paris en uint poignant* (*H* : *Et t. en s. puins le nu brant Tot d. a p. u. corant*) — 91 *K* *Fiers et cruels d.*; *JM* *Hors*; *M<sup>a</sup>M* *sens*; *J* *iriez cruels*; *B* *fiers* — 92 *CJ* *les presses d.*, *B* *les cheualiers* — 93-4 *m. à B* — 93 *CJn* *merueilleux* — 94 (*CJ*); *K* *Morz en a p.* — 96 *F* *Et si dist b.*; *n* *ainz*; *N* *san*; *F* *muere* — 97 *J* *Se doneront*, *n* *Sentredonent*; *A* *fretiaus*, *C* *fretaus*; *B* *Se rendront il de tels colees* — 98 *J* *Desor*, *M<sup>a</sup>Ck* *Desus*; *M<sup>a</sup>J* *hatiriaus*, *C* *ateraous*, *A* *hasteriaus*; *B* *Qui ml't seront cier comparees*.

- Si que les testes lor saignierent.  
 22800 Felenessement se requierent.  
 Fait Aïaus : « Sire Paris,  
 « Jo cuit qu'ore estes entrepris : 22730  
 « Se trait avez a mei de loinz,  
 « Vers vos me sui serrez e joinz.  
 22805 « Ocis m'avez, jol sai e sent :  
 « Por quant s'iert ja premierement  
 « Vostre ame en enfer de la meie; 22735  
 « Jo vueil qu'el se mete a la veie.  
 « Ja ne traireiz mais d'arc d'aubor.  
 22810 « Ici descivre vostre amor  
 « E l'Eleine, que mar fust nee,  
 « Que mainte gent ont comparee. 22740  
 « Por li morreiz, e jo si faz. »  
 Aïaus l'a saisi as braz  
 22815 Qu'il aveit plus forz d'un jaiant;  
 Granz cous li done maintenant,  
 Sa mort li vueut paier e soudre : 22745  
 Ne se pot pas de lui esvoudre.  
 Par mi la chiere l'a feru

22799-800 m. à B — 22800 n Felon. — 1 N ayaus, F -ax — 2 k Gespeir, n Espoir, D Ce c.; F uos e. — 3 A Se a m. a. t., M<sup>2</sup> Se a. t. a m., n Se uos mauez feru; M<sup>2</sup> loingz — 4 AF Lez, Ne A; M<sup>2</sup> ioingz — 5 K gel uoi, M<sup>1</sup> por uoir, E tres bien; e le s. — 6 M si iert, K ia i., N sira, F sera, B seres — 7 F U. an aut auoc la m.; M<sup>1</sup>Nk que la m.; B Ains de moi en enfer sacies — 8 M<sup>2</sup>k que; B que uos pas ni faillies — 9 M<sup>2</sup> nen — 10 e Ci; JK desseure, M<sup>1</sup> deseuerre; I Chi voel deseurer — 11 (ABIJ); C Et la dame, N Delaine et uos, A<sup>2</sup> Dame helaine, M<sup>1</sup> De heleyne, E De lelejne, F Et de helaine; M<sup>1</sup> mal; A<sup>2</sup> fu; M<sup>2</sup>H Deleine q. m. f. ainc n. — 12 (A<sup>2</sup>); CIJ Cui, y Car; Fe mainte; Ky lont — 14 k le sesist; M<sup>2</sup> a b. — 15 M<sup>2</sup>M<sup>1</sup> Que (M<sup>2</sup> Qui) il a; F Qil a p. que; k Quil a p. f. que nus iaianz, L Qui est p. f. que .j. i., B Que il a. p. f. asses — 16 k Molt li d. fiers cols (M cox f.) e t granz, B Mains mortex cols li a dones — 17-8 m. à BDFy — 17 CGJLk soldre, A sodre — 18 A esuodre, JM -oldre, C desoldre, G et sordre, K estoldre, N estordre.

- 22820 De la pointe del brant molu :  
 Sempres maneis l'estut morir  
 E de cest siegle departir. 22750  
 En la place chiet morz Paris :  
 L'espee ot dreite par le vis.
- 22825 E cil par est si detrenchié  
 Qu'il n'a entier ne main ne pié,  
 Teste ne piz, costé ne bras. 22755  
 Plus fu vermeiz que nus cendaz :  
 Deus ne fist home, s'il le veit,
- 22830 Que toz li cuers ne l'en esfreit.  
 Vers les tentes l'en ont porté  
 Cil qui mout l'ont plaint e ploré : 22760  
 Ço est sa maisniee demeine.  
 A grant travail e a grant peine
- 22835 Li est l'ame del cors eissue :  
 Por poi qu'as denz ne la manjue.  
 Si tost come il orent sachiee 22765  
 La saiete, qu'ert entoschiee,

22821 *M*<sup>2</sup> Sempres; *M* menois; *B* En eslepas; *M*<sup>2</sup>*FM* lestuet — 22 *M*<sup>2</sup>*Nek* siecle; *M* partir; *B* Ne se pot plus contretenir — 24 *M*<sup>2</sup>*Je* Car l. ot (*M*<sup>2</sup> Lespee ot, *J* Le cop ot droit) par mi le u. — 25 *I* Cui caut cil rest, *e* Mes celui ot; *M*<sup>2</sup>*F* detrenchez, *INk* -iez — 26 *H* entir; *M*<sup>2</sup>*Jkn* ne mains (*M* main) ne piez, *I* Na e. mains ne bras ne pies, *B* Mors ciet ne pot estre sor p. — 27-40 *m.* à *BI* — 27 *M* piez; *AJkn* costez; *A*<sup>2</sup> Coste t. ne poins; *J* ne chas — 28 *A*<sup>2</sup> *P.* est roges, *J* *P.* fut roiges; *M* nul, *K* un; *M* cendalz; *A*<sup>2</sup> dun taleuas, *J* cuns uermeiz dras; *M*<sup>2</sup>*y* Mis lont desus (*H* desor) un taleuaz — 30 *M*<sup>2</sup>*EHkn* li (*F* lo, *HM* le) cors, *JM*<sup>1</sup> le cuer; *nyJ.* li e. — 31 *EH* As pauellons, *M*<sup>1</sup> Au paucillon; *N* pene, *k* mene — 32 *F* bien lont; *N* q. l. et p. — 33 *y* Ce sont li suen home d. — 35 *F* larme — 36 *A*<sup>2</sup>*JMNy* Par, *KL* A; *F* *Qe* pou que toz; *AM*<sup>1</sup> qua d.; *M*<sup>2</sup>*AEJn* ne les m.; *nHLM*<sup>1</sup> menieue; *A*<sup>2</sup> quil as d. ne m., *H* que la gent no m.; *I* *M*<sup>1</sup>t grant angoisse i a eue — 37-8 *interv. dans A*<sup>2</sup> — 37 *x* con en o., *I* c. li o.; *A* lorent, *A*<sup>2</sup> leurent; *J* saichie — 38 *M*<sup>1</sup> seete; *J* quere, *M* qui ert, *A*<sup>2</sup>*N* tote; *A* Li carrel quil iert entouchie, *G* La seieste quil ont fichie.

- 22840 Senz sanc, toz freiz, pales e vains,  
 Sempres fenist entre lor mains.  
 Paris fu morz, le pro, le sage.  
 Troïen virent lor damage : 22770  
 Mout en furent descoragié,  
 Desconforté e esmaïé;  
 22845 Tel duel en ont qu'onc puis le jor  
 Ne tindrent place ne estor.  
 Diomedès a fait soner 22775  
 Un cor d'olifant haut e cler ;  
 Ses genz restreint e ses batailles.  
 22850 Dès or veit om les devinailles  
 Que Cassandra aveit pramis.  
 Porté en ont le cors Paris 22780  
 En la cité sor son escu.  
 E Greu orent levé le hu  
 22855 Sor Troïens, si les acueillent;

22839-40 *interv. dans A<sup>2</sup>GI* — 39 (AA<sup>3</sup>); *L* Sant sanz, *C* Se sent; *N* Faut li li cuers, *G* San faut tos frois — 40 *CJ* Tantost, *AIM* Si tost; *K* Fenist tantost; *A<sup>2</sup>* finist, *I* feni, *A* uenist, *N* morut, *F* est morz; *M<sup>1</sup>* Est s. mors, *E E. m.* cheoiz, *L* Lors est chez, *H* Chai tous frois; *G* Parmi le uis mors est an m. — 41-4 *répétés dans H après -92* — 41 *A<sup>2</sup>* est m.; *A<sup>2</sup>Gen* li biax, *M<sup>3</sup>ACHJLk* li proz (*M<sup>2</sup>* prous, *k* prouz, etc.); *tous les mss.* li sages — 42 *M<sup>2</sup>Ky* Ce fu as suens trop (*H ml't*) granz (*M<sup>2</sup>M<sup>1</sup>* grant) damages (*K* as troiens d.), *H* Ice fu as siens g. d. (2<sup>e</sup> leçon), *JM* Quant t. u. lor d., *L* Dont t. orent damage; *x* Troyen; *FG* uoient; *E* les d., *G* le damaige — 43 *J* Tuit; *L* adomachiez; *y* Car (*H* Qui) m. en sont desconseillie, *B* Sor son escu len ont porte — 44 *L* Desconfortez et esmaiez, *B* Li sien plorant en la cite — 45 *e* font; *M<sup>1</sup>* con, *M<sup>2</sup>B* quainc, *Mn* quainz, *L* qeinz, *AE* que — 46 *B* Ne porent maintenir lestor — 47-52 *m. à B* — 47 *en dyom.*; *e* Et d. fist — 49 *M<sup>2</sup>* S. rens estreint; *M<sup>1</sup>* retrain, *K* restreint — 50 *K* len, *M* il; *C* croiez les d. — 51 *F* cans. — 53 *n* sor un e.; *B* Ml't sont troijen confondu — 54 (*J*); *K* griu; *e* Et grezois ont, *B* Sor els ont griu; *A<sup>2</sup>* Et li griiois lieuent; *A<sup>2</sup>F* lor hu — 55 (*ACD*); *Kn* qui, *A<sup>2</sup>* quant; *e* ses uont ferir; *H* Et si u. troyens f.; *I aj. 2 v.* : El sanc dels se baignent et moullent Molt le font or miex quil ne seulent.

- Tant en ociënt e esbueillent  
 Come il lor plaist, e neient plus. 22785  
 Sacheiz que li fiz Tydeüs  
 En fait a mil les dos torner :  
 22860 N'i a neient del plus ester.  
 Menesteüs fort s'i raiuë :  
 O la trenchant espee nue, 22790  
 Entre lui e Diomedès,  
 Les font entrer enz si a fais  
 22865 Que mil en laissent de forsclos,  
 Qui n'ont entier ne pel ne os.  
 Par mi les portes les ont mis : 22795  
 Ço lor a fait la mort Paris.  
 Li fiz Tydeüs les ensiut,  
 22870 Qui les ataint et aconsiut.  
 Par mi la vile o eus s'est mis ;  
 Quatre archiees o cinc o sis 22800

22856 (A); *F* ocist; *C* esduellent, *A*<sup>2</sup> despoillent; *M*<sup>2</sup> Dels o. et e. (*v. f.*), *I* Tant en ocient come il voillent, *e* Si que du champ les font partir, *H* Si q. le camp lor f. guerpier — 57 *M*<sup>2</sup> Tant cum lur p.; *γ* .v. c. en ocistrent et p., *I* Des or sont il bien el desus — 58 *I* Bien le fait li f.; *M*<sup>2</sup>*K* tid., *F**e* thid — 59 *M* Leur f. a milliers trestorner; *M*<sup>2</sup>*e* fist — 60 *MN* Ni ot n., *F* Ni ont cure, *e* Ni a mes rien — 61 *M*<sup>2</sup> Menecius, *γ* Li dus dathenes (*H* dataine); *M* aue, *F* ahue, *M*<sup>2</sup>*K* aiue, *M*<sup>1</sup> raue — 62 (*A* O), *M*<sup>2</sup>*ekn* A — 64 *kn* L. en f. e.; *HK* ades — 65 *E* des; *N* en ont laissie defors; *F* fors dos, *E* forclos — 66 (*AJ*); *M*<sup>2</sup>*e* cuir; *K* ox, *M* oz, *G* doz — 67-72 *réd.* à 2 *v.* dans *Dy* : Par mi le borc o eus sest mis Li filz thideus ce mest uis — 67-8 et 71-2 *m.* à *J*; 68-71 *m.* à *A* — 67 (*ABCGILR*); *Fk* la porte — 69 (*JL*); *M*<sup>2</sup>*A*<sup>2</sup>*CJK* tid., *BFGIL* thid.; *A*<sup>2</sup> Et li f. t. l. suit; *M* ensuet, *R* en seut, *B* ensieut, *CJ* ensuit, *n* ansit, *G* -ist, *K* aquielt — 70 (*A*<sup>2</sup>); *M*<sup>2</sup> Morz est cuj a coup a.; *Ck* les consielt (*M* -eut), *J* aconsuit, *R* acosseut; *x* Qi les ocit (*G* -ist) et desconfit (*L* d. et o.), *BI* Tost (*B* Bien) est ales cui il consieut (*I* -iut); *A*<sup>2</sup> *aj.* 2 *v.* : Tres parmi la porte a grant fais Les metent ens de plain eslais — 71 *A*<sup>2</sup> Si que dedens od els — 72 *A*<sup>2</sup> .V. a. co quit v sis, *B* Bien eust le dous des bras pris.

- Torne del borc en son demeine :
- Ja mais par force ne par peine
- 22875 N'en fust seurez ne derompuz,  
Se des suens fust bien parseüz.  
Ariere l'en covint torner. 22805  
Come musarz i dut entrer,  
Quar li Bastart l'en ont mis fors
- 22880 E en set lieux plaié son cors.  
La porte clostrent cil dedenz :  
Lasse e matee est mout lor genz. 22810  
Agamennon — que fereit al? —  
Devant l'entree del portal
- 22885 A fait la nuit Grezeis logier ;  
Dis mile d'eus i fait veillier :  
Bien sont asis li pan des murs. 22815  
Dedenz n'a guaires des seürs  
Ne des haitiez ne des joios,
- 22890 Quar duel i a trop angoissos.

22873-4 m. à B — 73 k des bors; F Torne del tot a; M<sup>γ</sup> dom.; A<sup>2</sup>J Tres par mi la rue d. (A<sup>2</sup> les maine), γ Grant part en torne en son d. — 74 FJe por... por — 75 M Ne; M<sup>2</sup>e partiz; B la par eus nen fust .j. tenus — 76 N i f., B sont b., A f. lors; K Sil f. d. s. b. perceuz; A persegus, M parseguz, M<sup>2</sup>M<sup>1</sup> secoruz; E f. secorreuz — 77-8 m. à B — 77 (J); M Arrier le conuient a t.; Kn le conuient (n cou.); e Mes ariere (M<sup>2</sup> -es) lestut t. — 78 kn Sacheiz por fol, J Grant folie li fist e. — 79 J Cuns des bastartz len a; F lo ront m., K len mirent; M<sup>2</sup>JMe hors; B Mais li b. les metent f. — 80 EK mainz (K maint) leus, M<sup>1</sup> maint lieu; B Qui lor font asurer les dos — 81 M<sup>2</sup>AE Les portes; M<sup>1</sup> clostrent, B closent, F ont close — 82 M mate; E fu l. g.; B Lasse e m. est l. g. — 83 F Agamennon; E quan; K fera, n feist; J A. les suens conforte — 84 e D. le plus mestre p.; J de la porte — 85 MM<sup>1</sup> greiois; M<sup>1</sup> A g. la n. f. — 86 (A); M .x. m. deulz en a f. u., B .ij. m. en fait villier; J gueitier; M<sup>2</sup> Vint mje dels a f., e Plus de .xx.<sup>m</sup> m. an fist, FK D. m. a fet (F an font) la nuit — 87 e ont; Bkn assis, A<sup>2</sup> garde; B li plain; F del mur — 88 M<sup>2</sup>M de s. — 89 M<sup>1</sup> de h.; MM<sup>1</sup> de i. — 90 M<sup>2</sup> car t. i a d.

- La nuit les ont eschauguaitié  
 Mil chevalier riche e preisié. 22820  
 Seveliz fu li cors Paris  
 Dedenz le temple Junonis  
 22895 Si faitement qu'onc fiz, de rei  
 Ne fu si richement, ço crei,  
 Ne n'iert ja mais jusqu'a la fin. 22825  
 Tuit li poëte e li devin  
 I sont al mestier dire e faire.  
 22900 Ne porreie mie retraire  
 Le duel — trop est cruëus e granz —  
 Que de lui fait li reis Prianz 22830  
 E la reïne, que s'en muert :  
 Sovent se pasme, ses mains tuert,  
 22905 Sovent se vueut laissier morir,

22891-2 *m. à B* — 91 *M<sup>2</sup>AA<sup>2</sup>Jk* se (*J* si) sunt; *E* se font eschalguetier; *M<sup>2</sup>* esquergueitie, *A<sup>1</sup>A<sup>2</sup>M<sup>1</sup>* escherg., *N* eschargaitie, *F* escharguetiez — 92 (*J*); *A<sup>1</sup>* trestuit p., *M<sup>1</sup>* qui sont p., *N* sage et p., *F* franc et proisie; *AA<sup>2</sup>N* prisie, *A<sup>2</sup>* .x. mile c. p., *E* Desus les murs et bien gaitier; *A<sup>2</sup>* *aj.* 2 *v.* : A grant poor chascuns sesmaie Nen i a gaires qui nait plaie — 93-6 *m. à H*, qui donne à la place 22841-4 répétés — 93 *A<sup>2</sup>* Porte en ont, *k* Sepeliz fu, *B* Seueli ont; *G* li prous — 94 (*BGL*); *A<sup>1</sup>e* El (*M<sup>1</sup>* Ou) riche t.; *A<sup>2</sup>* iouenis, *F* Apolinis, *A<sup>2</sup>* *aj.* ces 2 *v.*, Sa gent mainent por lui dolor Sepelis fu a grant honor — 95 *e* richement; *EFG* con, *M<sup>2</sup>A<sup>2</sup>* quainc, *B* cainc, *Nk* que, *M<sup>1</sup>* onc — 96 (*A<sup>2</sup>IL*); *G* fust; *kn* plus; *EN* hautement, *M<sup>1</sup>* noblement — 22897-900 *m. à B* — 97 (*H*); *e* Ce nert; *M<sup>2</sup>* tresqua, *M<sup>1</sup>* iusque a, *E* desqua — 99 *F* Il s. au mostre; *y* au grant seruise — 22900 (*H*); *Jn* Je ne p. pas, *k* Gie ne uos p. — 1 *EH* c. et max, *M<sup>1</sup>* cruel et grant; *Mn* Le d. merueilleuz (*n* Le m. d.) et (*n* ne) le grant, *B* Nus ne pot dire le d. grant, *JK* Les dols les m. (*K* d. m. et) les granz — 2 (*J*); *M* Q. dector f.; *B* Com en uit faire al roi; *MM<sup>1</sup>* le roi; *MM<sup>1</sup>n* priant; *E* Que font de l. dames uasax, *H* De d. et de bons v.; *EH* *aj.* 2 *v.* : Et uiel et iuesne et anfanz (*H* De uiex de iouenes et denfans) Et desor toz li rois prianz — 3 *B* Et a sa mere; (*F* que); *M* se — 4 (*CJ*); *en* et ses; *A<sup>1</sup>* et se dest.; *K* Andeus s. m. souent destuert, *A<sup>2</sup>* Souentes fois ses poins d., *B* Ses ceuels tire ses poins t. — 5-8 *m. à M<sup>2</sup>BDy*, sont dans *AA<sup>2</sup>CJkn*; 5-6 *interv. dans K*.

- Sovent li vueut li cuers partir,  
 Sovent s'escrie, sovent brait : 22835  
 Sacheiz de veir que mal li vait.  
 Grant duel fait mout Polidamas,  
 22910 Grant Antenor, grant Eneas,  
 Grant li estrange e li privé.  
 Sacheiz qu'onc mais en la cité 22840  
 N'ot si grant duel, puis que fu faite :  
 Tote rien vivant s'i deshaite.  
 22915 Qui veit Heleine bien puet dire  
 Que sor toz dueus est la soë ire :  
 Onc rien n'ot mais si grant destrece. 22845  
 Sovent regrete sa proëce  
 E sa beauté e sa valor :  
 22920 « En duel, en lermes e en plor, »  
 Fait el, « beaus sire amis, morrai,  
 « Quant jo ensi perdu vos ai. 22850  
 « Plus vos amoë que mon cuer :  
 « Ço ne puet estre a nes un fuer  
 22925 « Que j'après vos remaigne en vie.  
 « A Mort pri jo qu'ele m'ocie :  
 « Ja plus terre ne me sustienge, 22855  
 « Ne ja mais par femme ne vienge

22906 *m.* à *M*, qui répète le *v.* précédent; *A* le cuer; *J* mentir — 7 *AJK* et *s. b.* — 8 *K* De u. s.; *J* li fait, *F* se f.; *C* mal li estoit — 9 (*J*); *EH* an f., *B* refait — 10 (*J*); *F* Granz a. granz e; *M<sup>2</sup>γ* E a. e e.; *EHKn* anth. — 11 (*J*); *M<sup>2</sup>γ* E li; *M* grant li p. (*v. f.*) — 12 (*J*); *M<sup>2</sup>* quainc, *FM* quainz, *N* que; *γ* Einz (*H* Ainc, *M<sup>1</sup>* Onc) mes nul ior — 13 (*H*); *FM* Nen ot si g.; *JMe* quel — 14 (*J*); *EKN* riens; *EN* uiuanz; *Fe* san, *M<sup>2</sup>* se, *M* li; *JKM<sup>1</sup>* dehete — 16 *F* t. aus — 17 *M<sup>2</sup>H* Ainc, *n* Ainz, *E* Einz; *K* O. m. not r.; *M* r. not si; *M<sup>2</sup>Ek<sup>n</sup>* riens — 21 *AF* F. elle; *C* F. ele s. ennuit m., *H* Morres mis amis bien le sai — 23-6 *m.* à *B* — 24 *M<sup>2</sup>* a nisun, *K* a negun, *E* por nul, *M* a nul — 25 *M<sup>2</sup>M<sup>1</sup>Q* apres, *K* Q. enpres; *H* remaing — 26 *M<sup>2</sup>* gie, *F* ge, *MN* ie; *K* que ele m.; *Ae* A la m. p. — 27 *K* La terre plus ne; *M<sup>1</sup>* sotiegne, *E* sustiengne, *N* -eigne, *F* -aigne, *M* -iegne — 28 *E* uiegne, *n* ueigne; *M* nauiegne, *K* nauiegne.

- « Si grant damage com par mei !  
 22930 « Tant riche duc e tant bon rei  
 « E tant riche amiraut preisié  
 « En sont ocis e detrenchié! 22860  
 « Lasse ! a quel hore fui jo nee,  
 « Ne por quei oi tel destinee  
 22935 « Que li monz fust par mei destruit ?  
 « Bien engendra estrange fruit  
 « Mis pere en mei, quant jo conçui. 22865  
 « C'est grant dolor que onques fui :  
 « A ma naissance vint sor terre  
 22940 « Ire e dolor e mortel guerre ;  
 « Del mont chaï e joie e pais.  
 « Ja tel femme ne naisse mais ! 22870  
 « Li cuers me partireit, mon vuel.  
 « Ha ! tante dame ai mise en duel,  
 22945 « Dont lor seignor e lor ami

22929 *EKN* granz (*N* grant) damages; *M* granz damage comme; *K* que p. m. — 30 *kn* tant riche roi, *M* et t. roy — 31 *e* Et t. haut; *M'k* amiral; *AEn* prisie — 33-4 *m.* à *B* — 33 *A* L. en; *ANk* quele; *A*<sup>2</sup> oure; *G* fuis, *AJn* sui, *IK* fu; *IKn* or, *A*<sup>2</sup> ainc; *H* De com male ore io sui n., *C* Ai lasse a qel o. s. n.; *M<sup>2</sup>e* L. por quei f. onques n. — 34 (*C*); *A<sup>2</sup>Len* Et; *F* a qoi, *E* por que; *A*<sup>2</sup> ai, *I* iou; *G* Aquerrai ie; *H* Lasse por que, *K* Por quei oi gie — 35-6 *m.* à *B* — 35 *FN* por; *L* Qe par moi fust, *γ* Que tant fussent; *A*<sup>2</sup> Qant por moi est li m. d., *I* Com a par moi le mont d.; *AA<sup>2</sup>Jkn* destruis, *G* -uis — 36 (*H*); *G* B. engendrai (*dialectal*) mes peres puis; *AA<sup>2</sup>Jk* estranges (*JK* e) fruiz, *CLN* le pis des fruiz (*C* fruiz), *F* les puis destruis — 37-8 *B* Por quoi nasquis onques de mere Ne por coi mengine mes pere, *I* Et merveillous en moi mes pere Por coi nasqni iou de ma mere — 37 (*AA<sup>2</sup>CHJ*); *LM*<sup>2</sup> Mon; *G* La mortel uie com ie cui — 38 (*H*); *M<sup>2</sup>FJMy* C. granz dolors, *K* G. dolors est, *N* C. damages; *CHN* Qant; *JL* que ie o., *M<sup>2</sup>* q. unques; *G* Quant engendree fui de lui — 39 (*AA<sup>2</sup>BCGHIJ*); *k* O; *N* Et qua, *FG* Et quant; *G* ie uins onques sus t. — 40 *G* et ducl; *EN* mortex, *K* -al — 41-60 *m.* à *B* — 41 *k* D. monde c. (*K* chacai) i., *n* Auint lo ior a i. a (*F* et a) p. — 42 *kn* tex; *e* dame; *F* nasqui — 43 *M* uoil — 44 *FM*<sup>2</sup> mis; *K* a d. — 45 *M* Donc, *n* Don.

- « Sont ja par mei enseveli !  
 « Por mei n'iert ja fait oreisons ; 22875  
 « Sor mei torront les maudiçons  
 « De ceus qui sont e qui seront  
 22950 « E qui el siegle mais naistront.  
 « Lasse ! por quei serai haïe !  
 « Ço peise mei, que j'oi onc vie. 22880  
 « Ja ne vousisse estre engendree :  
 « Ço peise mei, que onc fui nee.  
 22955 « En maudite hore començai,  
 « En plus male definerai.  
 « Mil mui de sanc de cors vassaus 22885  
 « De chevaliers proz e leiaus  
 « Sont espandu par m'acheison :  
 22960 « Qui me fera beneïçon ?  
 « Ço n'iert ja nule rien vivant.  
 « Que ne m'ocit le rei Priant, 22890  
 « Qui par mei est vis confonduz  
 « E que ses fiz li ai toluz ?  
 22965 « Par mei se veit desheriter :

22946 *M* ensep. — 47 *C* Par; *M*<sup>2</sup> nert; *M*<sup>2</sup>*ACekn* fete; *E* orisons, *M* oroison — 48 *C* torne la; *A* Por moi donront; *M*<sup>2</sup> uendront; *M*<sup>2</sup>*k* les maldicons, *M* li maldicon — 49 *M*<sup>2</sup> cesz, *E* ces — 50 *M*<sup>2</sup>*k* siecle; *F* uiuront; *e* Et q. iames nul ior n. — 51 *e* por quan — 52 (*A*); *Jy* conques oi (*H* eu) u.; *N* uing a u., *F* uig an u., *K* sui en u. — 53-4 *m.* à *ADy* — 54 *KN* quonqnes, *M*<sup>2</sup> que ainc, *L* que ie, *R* q. ionc; *Rk* fu, *F* sui; *A*<sup>2</sup> Dolente sui quant ainc — 55 *A* *A*; *L* maloite, *M*<sup>2</sup>*N* maldite, *F* mauueise, *M*<sup>2</sup>*F* comenca — 56 (*A*); *E* Et en p. m. finere, *R* En p. maudite fanirai; *M*<sup>2</sup>*F* definera — 57 (*A*); *F* Mille; *tous les mss.* muis — 59 *M*<sup>2</sup>*F* machaison, *EK* -eson, *M* macoison, *M*<sup>2</sup> macesson. — 61-2 *interv.* dans *B* — 61 *M*<sup>2</sup> mje nus hom; *AA*<sup>2</sup>*CEHKN* riens; *M*<sup>2</sup>*AA*<sup>2</sup>*CEHJKN* uiuanz; *B* Par mi a perdu ses enfans — 62 *AM*<sup>2</sup> mocist, *F* moucist, *BIM* mochist; *M*<sup>2</sup>*AEHJKn* li reis prianz (*F* -ant), *A* le roi prians, *M* li roy priant — 63-6 *m.* à *B* — 63 *FM* por; *F* estoit, *I* est tous — 64 *CJNk* qil; *k* gie (*M* li) ai s. f. t.; *y* Car (*H* Et) s. biax f.; *A*<sup>2</sup> Et par moi a s. f. perduz.

- « Mout me devreit bien desmembrer.  
 « Ecuba, dame, que fereiz? 22895  
 « De mei coment vos vengereiz?  
 « Toluz vos ai voz beaus enfanz,  
 22970 « Les proz, les riches, les vaillanz.  
 « Ne fist dame tel porteüre,  
 « N'a si dolorose aventure 22900  
 « Ja mais jusqu'a la fin del mont  
 « De cors de femme tel n'istront.  
 22975 « Comandez, dame, en quel maniere  
 « Ma fin sera plus dure e fiere.  
 « Vengiez vos tost, por Deu, de mei : 22905  
 « Ne vueil plus vivre ne ne dei.  
 « Del cors me traient les mameles  
 22980 « Dames, meschines e puceles,  
 « Que par mei ont perdu lor joie  
 « En la noble cité de Troie. 22910  
 « Lasse! mar m'i virent venir.  
 « Ja nel deüssent consentir  
 22985 « Li deu ne la mer ne li vent;  
 « Bien me deüst neier torment :  
 « Ço fust grant joie e mout granz biens 22915  
 « E granz profiz as Troïiens.  
 « Sire Paris, beaus douz amis,

22966 e Il me — 69 *K* Toleiz, *M* Touluz; *B* Qui uos enfans uos ai t. — 70 *N* L. biaux; *F* l. sages, e l. cortois; *B* Par moi est sis regnes perdu — 71-6 m. à *B* — 71 (*J*); *Ky* D. ne f. (*H* nen ot) — 72 *M* Ne, *N* De; *M*<sup>2</sup>*AA*<sup>2</sup>*CJe* Ne fust; *H* Nen ot si cruel a.; *A*<sup>2</sup> ceste pesme a. — 73 *M*<sup>2</sup>*E* desqua, *M*<sup>2</sup> tresqua — 74 *E* de dame; *M*<sup>2</sup> tiels, *M*<sup>1</sup> tiex, *K* tels — 76 *M*<sup>2</sup>*En* fins, *k* mort; *Ae* iert p. (e sera) horrible et f., *k* s. p. pesme et f. — 77 *AMN* Venez uengiez u. t., *K* V. uos t. uengier, *F* Vengiez u. dame t. — 81 *N* Q. o. par moi; *EFM* por m. — 82 *B* Et; *BM* riche — 83-8 m. à *B* — 83 *F* mal; *M*<sup>2</sup> me — 84 (*H*); *M*<sup>2</sup>*F* ne — 85 (*H*); *F* les; *M*<sup>2</sup>*EFn* mers; *n* vanz — 86 (*H*); *M*<sup>2</sup> mj; *y* Ne les ondes ne li; *N* naier; *n* tormananz — 87 *M*<sup>2</sup>*KNy* granz; *EK* ioies; *M*<sup>2</sup>*Fky* et g. b.

- 22990 « Ne seit vostre esperiz eschis :  
 « Al mien vueille sa compaignie.  
 « Ja sui jo vostre douce amie, 22920  
 « Cele que por vos se forsene ;  
 « Cui rien ne conforte n'asene,  
 22995 « Cele que por vos sent la mort,  
 « Cele que onc ne vos fist tort  
 « Ne que onc jor de vostre vie 22925  
 « Vers vos ne pensa vilenie,  
 « Cele que ne desire rien  
 23000 « N'autre confort ne autre bien  
 « Ne mais m'ame o la vostre seit.  
 « A la mort pri que s'en espleit, 22930  
 « Si la sivrai ainz qu'il seit loinz :  
 « Iço est or toz mis bosoinz,  
 23005 « Iço sont tuit mi desirier.  
 « Ha! chaeles, Mort, ne targier.

22991 *F* uoil ge, *γ* otroit, *B* ains ait; *K* Del m. u. la c. — 93-4 m. à *Dy*; 93-8 m. à *B* — 93 (*J*); *Kn* forsane, *M* -enne — 94 *M<sup>2</sup>J* Qui, *kn* Que; *M<sup>2</sup>JNky* riens, *F* nus; *N* nasane, *J* ne sene, *FK* ne sane, *M* ne senne — 95 *γ* s. p. u. — 96 (*F* que); *M* ainc; *E* Qui onques ior, *M<sup>1</sup> Q.* onc nul i. — 97 *M<sup>2</sup>* ainc, *E* einz; *n* Qui (*F* *Qe*) onques i., *k* Ne q. o. i. de la (*M* ma) u. — 98 *M<sup>2</sup>* Ne pense; *M* pensai tricherie — 99 (*n* que); *B* Mes cuers ne d. autre r. — 23000 *F* Se uostre anor et uostre b.; *B* Autre c.; *M* rien — 1 *I* M. que; *BH* marme; *BHIN* a — 2 (*BI*); *M<sup>1</sup>* prit, *I* proi, *M<sup>2</sup>Aek* quele (*M<sup>2</sup>* quel) en, *C* qe ele; *Hx* quele sesploit (*G* exploite) — 3-8 m. à *B* — 3 *n* lo; *C* Sille; *G* Si lan seuroi; *M* sieurai, *EJ* siure, *M<sup>2</sup>-a*, *H* suiurai, *M<sup>1</sup>* sieurai, *E* suirai, *N* siurra, *F* siera, *A<sup>2</sup>* siura; *AA<sup>2</sup>FHJK* que, *C* qe il; *M<sup>1</sup>* loingz, *HIM<sup>1</sup>N* loing, *F* loig — 4 *γ* Ce est or mes graindres (*HM<sup>1</sup>* graindre) besoing (*E* -oinz), *I* Chou sont or mi grignor b., *M<sup>2</sup>ACLn* Ice sunt or tuit (*AC* s. t.) mi (*M<sup>2</sup>L* toz mes) besoingz (*n* -oing); *A<sup>2</sup>* Ce soit ore, *J* Ice s. or; *G* Iceste oure est mes — 5-6 *interv. dans* *C* — 5 *C* Car ce s.; *A<sup>2</sup>* Si aemplis mon d. — 6 (*C*); *A* Ha m. chaele; *H* queles; *M<sup>2</sup>A<sup>2</sup>Gn* morz; *M<sup>1</sup>* targiez; *M* Ha tele m. ne te t., *K* Ha por de m. ne retardier, *xA<sup>2</sup>* Ha m. p. deu (*A<sup>2</sup>* Haste toi m.) ne te t. (*L* tatardier).

- « Vien plus a hait, e si sivrai 22935  
 « Mon chier ami : trop demorai.  
 « Atendez mei, beaus sire amis,  
 23010 « Tant qu'aie baisié vostre vis,  
 « Voz ieuz e vostre bele boche. »  
 Autresi tost come ele i toche, 22940  
 S'espasmi, si que a grant peine  
 Eissi de li puis funs n'aleine.  
 23015 Reide por morte en est levee,  
 En un chier lit en est portee.  
 Par maintes feis se resperist, 22945  
 Par maintes feiz se respasmist ;  
 Par maintes feiz se fait mener  
 23020 Al cors por plaindre e por plorer ;  
 Sovent le prent entre ses braz  
 E sovent chiet sor lui a quaz. 22950  
 De li a l'om greignor pitié  
 Que de Paris l'une meitié.  
 23025 Mil lermes fist la nuit plorer :  
 Ne la poëit nus esgarder,

23007 (C); *Ay* Mes (*A* Que) u. p. tost, *L* V. p. isnel, *A*<sup>2</sup> V. si me pren; *M* V. p. en haste si; *n* uerrai; *G* Or u. p. tost si an seurrai — 8 *M*<sup>2</sup> Mon a. que trop demore ai; *GN* t. demorrai, *A* tant demourrai, *k* t. tardie (*M* -gie) ai, *A*<sup>2</sup> que perdu ai — 9 *AEK* b. dolz, *n* b. chiers — 10 *kn* que gie bese; *B* que baisie aie uo uis — 11 (*AB*); *k* uoz faces (*M*-e) u. b., *n* et la teste et la b. — 12 *F* elle t. — 13 *k* Sespasmist, *B* Se pasme; *en* Sest pasmee (*n* Se respasmi) si qua g. p. — 14 *BK* En issi p.; *B* fus; *M* I. p. de lie; *Ken* funs (*M*<sup>1</sup> feu) ne a. — 15-22 *m.* à *B* — 15 *e* Toute; *K* fu l. — 16 *e* len ont p. — 17 *e* mainte; *M* rep., *F* respasmist — 18 *e* Et p. mainte f. sespasmist (*M*<sup>1</sup> se pamist); *F* resperist — 20 (*A*); *E* et regreter — 21 (*AC*); *M*<sup>2</sup>*y* S. e. s. b. le p. — 22 *M*<sup>2</sup>*K* S. rechiet; *A* sus; *A*<sup>2</sup>*C* quas, *Kn* caz, *A* tas; *A*<sup>2</sup> S. se pasme et c. a q.; *M*<sup>2</sup> el pauement; *y* Et se pasme sor lui (*H* Et s. l. se p.) souent, *I* Ire et dolors est ses solas — 23 *M* lie; *F* greignor, *k* graignor, *M*<sup>2</sup>*BM*<sup>1</sup> plus grant — 24 *M*<sup>2</sup>*n* mitie — 25-8 *m.* à *B* — 25 *n* fait — 26 *N* poist; *M*<sup>2</sup>*K* riens, *M* nul; *e* escoter.

- Hom ne femme, jovnes ne vieuz, 22955  
 Qu'el ne feïst plorer des ieuz.  
 Tote la nuit a ço duré.
- 23030 Quant del jor parut la clarté,  
 S'a fait Prianz apareillier  
 Dedenz un temple riche e chier 22960  
 Fondé en l'onor de Minerve :  
 Al cors vueut que l'on chant e serve,
- 23035 Quar mout par i a grant covent  
 E mout par i a sainte gent.  
 Li reis aveit en son tresor 22965  
 Un chier sarcueil qui n'ert pas d'or,  
 Ainz ert d'un jaspe vert goté :
- 23040 Onc en cest siegle trespasé  
 Ne fu veü si chier vaissel.  
 Al cors en a l'om fait tombel. 22970  
 A son ues l'estoïot li reis :  
 Aillors gerra, se li Grezeis
- 23045 Pueent avoir de lui saisine.  
 Devant l'autel a la devine,

23027 *G* Grant ne petit; *GM'* ione; *M* Homme f. ioune — 28  
*Gn* Que, *k* Qui; *M'* face; *M'* de, *Gn* as, *L* aus; *K* lermes les;  
*M<sup>2</sup>k* iclz — 30 (*ACGIL*); *A'* uirent; *By* Et q. d. i. p. (*E* uirent,  
*B* vit le, *H* uint la) c. — 31-70 *red.* à 4 v. dans *B*; voy. aux  
Notes — 31 (*ACHJ*); *GKL* Si; *B* fist; *E* Sont f. un temple; *A'* le  
cors — 32 (*AHJ*); *F* lo t.; *C* et cler — 33-40 *m.* à *H* — 33 *n* al  
enor — 34 *A* Aincois; *M'* uolt; *k* len, *n* lan, *A* en; *L* Del c. velt  
q. en i c. — 35-6 *m.* à *G* — 35 *N* i a mis — 36 *F* par i a gist (*sic*),  
*M<sup>2</sup>k* i a de — 37-126 *red.* dans *G* à 21 v.; voy. aux Notes — 38  
*F* sarcoz, *N* -ou, *EJ* sarqueuz, *M'* -el, *k* -eu; *M<sup>2</sup>MM'* niert (*de*  
*même partout*, iert); *n* Un s. q. nestoit p. — 39 *EJ* Einz; *J* fu;  
*M'* v. i.; *J* uergete — 40 *M'* Onques el; *M* cel; *M<sup>2</sup>JM'* *Nk* sie-  
cle; *F* el s. ne el reigne — 41-2 *interv.* dans *H* — 41 *H* Onques  
ne ueistes si bel; *M<sup>2</sup>Fk* ueuz; *N* Ne uit nus hom, *J* Not len  
ueu; *M<sup>2</sup>N* plus; *e* autresi bel; *FM* ueissiax — 42 *M<sup>2</sup>J* hom, *Ne*  
len; *F* a lan f. j. tombiax, *M* De celui fu faiz li t., *H* De marbre j.  
ml't riche tombel — 43 *M<sup>2</sup>JN* hues, *M* eulz, *y* oes; *H* lestuïoit  
— 44 *M'* Alors; *Kny* girra — 46 (*J*); *M'* Dauant; *F* diu.

- A la deuesse, a la puissant, 22975  
 Firent quatre lions d'un grant,  
 D'or esmerez tresgiteiz,  
 23050 E si ne sont mie petiz :  
 Sor cez ont le sarcueil asis,  
 Puis i mistrent le cors Paris 22980  
 Bien embasmé e richement.  
 Precios fu le monument :  
 23055 Onc fiz de rei ne jut plus bel.  
 Li reis Prianz prist son anel,  
 El dei li mist de la main destre, 22985  
 E en l'autre li mist le ceptre ;  
 El chief li asiet la corone,  
 23060 Beneïcon a s'ame done :  
 Ne vueut que Greus en seit saisiz.  
 Iluec ot assez braiz e criz 22990  
 E ullemenz e pasmeïsons.

23047-8 *interv. dans CF* — 47 *A*<sup>2</sup> diuesse, *CJkn* deesse, *I* dyu.; *M*<sup>2</sup>*y* Firent (*H* Furent) duj mestre dorian — 48 (*L*); *A*<sup>2</sup> Fisent, *CF* Furent; *F* lion; *C* darçant; *M*<sup>2</sup>*y* *Q.* l. trestoz (*H* -tot) d'un g. — 49 (*CJ*), *m.* à *A*; *kn* esmere; *K* treg.; *e* Du meilleur or conques nus uit — 50 *Ay* Si nes fisent; *K* ne furent pas; *e* petit — 51 *A* Sus ceus, *F* Soz cel, *M* Sor eulz, *J* S. ces, *C* S. ceaus, *M*<sup>2</sup>*e* Desus, *H* Desor; *N* sarcoz, *A* sarqueus, *E* -euz, *Fk* -eu, *M*<sup>2</sup>*M*<sup>1</sup> -el, *H* -qu — 52 *m.* à *A*; *E* Si i, *M*<sup>1</sup> Et si; *CNk* mentent, *M*<sup>1</sup> mitrent — 53 *F* anbaume; *e* Anbasme lont ml't r. — 54 *N* sont, *F* est; *MN* li; *e* Tant par a noble (*E* riche) *m.*, *J* Dun ml't precios oignement — 55 *M*<sup>2</sup>*J* Ainc, *n* Ainz, *E* Quainz; *MN* ne uit, *Ke* nen ot; *M* si b. — 57 *M* El main; *n* en la — 58 *m.* à *B*; *HM*<sup>1</sup> Et la corone et le cestre, *M*<sup>2</sup>*Ikn* Et sa c.; *n* et son chier c., *M*<sup>2</sup>*M* e s. c. (*M* sc.), *k* et s. esceptre, *A* puis son c., *I* od sa senestre; *C* Sa cor. et son riche sceptre, *A*<sup>2</sup>*J* Et son chier c. (*J* sc.) en la senestre — 59 *y* asist, *M* ass.; *J* sa; *I* Li met el c. et sel couronne — 60 *E* lame, *H* sarmes, *Jn* sa main; *I* Et son sceptre a tenir li donne — 61-2 *m.* à *Dy* — 61 (*JR*); *M* griex, *K* griu, *M*<sup>2</sup> grieu; *K* en fust, *M* en soient, *M*<sup>2</sup> seient — 62 *K* La ot a. et — 63 (*L*); *M*<sup>2</sup>*R* uslemenz, *M* uslement, *n* ploremanz; *R* pasmeïçons; *Dy* La oïssiez granz criersons (*H* -ïsons, *M*<sup>1</sup> -oïsons, *D* oroïsons).

- Ciment fait o sanc de dragons  
 23065 Ont pris li sage e destempré,  
 Sin ont le sarcueil seelé  
 O une mout riche plataine, 22995  
 De pierre qu'om claime Egetaine,  
 Plus preciose e mout plus riche  
 23070 Que calcedoine ne qu'oniche.  
 Ne sai dire ne reconter  
 Le duel qui fu a l'enterrer. 23000  
 Tel l'i a dame Heleine fait  
 E tant i a crié e brait  
 23075 Que Prianz e sis parentez  
 L'en sorent puis merveilllos grez :  
 Mout en fu puis de toz amee 23005  
 E mout l'en ont tuit honoree.  
 La reïne, ço vos di bien,  
 23080 L'en ama puis sor tote rien.  
 Come lor fille la teneient,  
 A merveille la cherisseient. 23010

23064 *F C.* sont; *EJ a*, *N de*, *F del*, *M en*; *F des*; *k* dracons, *N* dagrons — 65 *J* li saïue, *M<sup>y</sup>* li mestre; *M<sup>s</sup>* plus sene; *e* des-  
 tranpe, *n* -pre — 66 *M<sup>s</sup>* sarquel, *FHKM<sup>t</sup>* -queu, *M* serqueu, *N*  
 sarcoz, *EJ* queuz — 67-70 *m.* à *H* — 67 (*AJ*); *IA*, *K En*; *A<sup>n</sup>*  
 Dune (*F Une*) ml't tres r.; *M<sup>s</sup>AEJ t.* chiere; *F* placine — 68  
*Kn* quen; *F* clame; *e* Dune p. qua non; *K* egiptaine, *M* egiteine,  
*A* egetainne, *E* getainne, *M<sup>t</sup>* -ene, *M<sup>s</sup>* ietejne, *N* citaine, *C* cicet.,  
*F* eratine, *J* latine — 69 *J* Mlt' p.; *M<sup>s</sup>FJM<sup>t</sup>* k e p. r. — 70 *F*  
 carced., *M<sup>t</sup>* carsid.; *J* ne que onicle; *Ken* oniche — 71 *y* Ne uos  
 puis mie r., *J* Ne uos porroit nus r.; *Mn* rac. — 72 *EJK* quil  
 font — 73 (*J*); *k* Tant i a, *M<sup>t</sup>* Si grant la; *B* Si g. li a helene f.,  
*E* Si g. d. h. le f., *H* Ne si g. com h. f. — 74 (*J*); *H* Qui — 75-6  
*interv. dans yB* — 75 *J Q.* trestuit cil del parente, *B* Et li pro-  
 cain del parente; *y* Tuit (*H* Puis) li baron de la cite — 76 *B*  
 Que ml't len sot prians bon, *y* Que puis (*H* tot) len sorent ml't  
 bon; *B<sup>y</sup>* gre — 77-8 *m.* à *J*; 77-88 *m.* à *B* — 77 *n* de toz enoree  
 — 80 *n* plus amee; *M* tint puis h. — 81-2 *interv. dans F* — 81  
*K* sa f. la tenoit — 82 *F* Mlt' durement; *KL* Et merueilles; *K* la  
 cherisseit, *L* la chier tenoient; *N* Et amoient et c., *e* Et enoroient  
 et seruoient.

- Por ço qu'onc n'aveient veü  
 Que ele eüst lor mal volu  
 23085 Ne fait regret de son païs  
 N'amé le pro lor enemis,  
 Por ço l'amoënt autretant 23015  
 Com s'el fust fille al rei Priant.  
 Oï avez quos ai conté,  
 23090 Qu'asis furent en la cité :  
 N'osoënt les portes ovrir  
 Ne a bataille fors eissir. 23020  
 Cil de l'ost ont la vile asise.  
 Mais li mur ne sont pas de glise  
 23095 Ne de palu ne de terrace :  
 De marbre sont plus plain de glace.  
 Vert sont e pers, jaune e vermeil, 23025  
 Mout reluisent contre soleil ;  
 Haut sont e dreit e bataillié :  
 23100 N'i ataindreit lance n'espié ;  
 Chargié sont de chaillous cornuz  
 E de granz peus fentiz aguz ; 23030  
 S'a dedenz teus vint mil danzeaus,

23083 *M*<sup>2</sup> quainc, *n* quainz, *M* que onquez (*v. f.*); *e* conques norent u. — 85 *N* regart; *e* Ne plus qua ces (*M'* ceus) de lor p. — 86 *FMM'* Naime, *E* Neinme — 87 *A* entretant — 88 *M<sup>2</sup>FK* C. se — 89 *Lk* Cauz oi; *M<sup>2</sup>AA<sup>2</sup>JLNky* que iai, *R* queus ai; *C* Sj a. que ie ai c., *F* A. oi qan lan c. — 90 *H* Assis, *C* Quensi, *L* Queinsi — 92 (*A<sup>2</sup>J*); *ACkn* por (*M* par, *C* al) combatre, *y* por b.; *M<sup>2</sup>M* hors, *M'* mes — 94 *M<sup>2</sup>* de lise, *L* dardille — 95-6 *interv. dans F* — 95 (*ABL*; *M<sup>2</sup>y* paliz — 96 *H* Mais de m. p.; *M<sup>2</sup>* plein, *C* blainz, *A* blanc, *L* dur, *HN* froit, *F* forz; *AJKny* que — 97-8 *m. à B* — 97 *L* et jeunes tot u. — 99 *N* bateillie, *B* -illie — 23100 *B* Ni ot mestier; *e* Ne dotent l. ne e. — 1-6 *réd. à 2 vers dans B*: Desfendront si sans nule faille Se il trueuent qui les assaille — 1 *K* Cargie, *M<sup>2</sup>C* Chargeiez; *M<sup>2</sup>* chaillols, *C* -os, *EMn* -oz, *K* -ox, *M* cailloz — 2 *Ay* gros; *M<sup>2</sup>A<sup>2</sup>K* pels, *A* pelz, *M* pes; *M'* piex fetiz; *J* fendiz, *A<sup>2</sup>* fentis, *EH* ferrez; *kn* grandismes p.; *C* Et de g. palz gros et a. — 3 *E* Si a d. iij. <sup>m</sup>. d.; *F* mille; *n* tosiax.

- Qui bien defendront les creneaus  
 23105 Mout volentiers e senz preiere,  
 Se il truevent quis i requierent.  
 Mais onc n'i ot doné asaut : 23035  
 Trop sont li mur espés e haut.  
 Les tors, li mur e li donjon,  
 23110 O mout poi de defension,  
 Se tendreient jusqu'a mil anz.  
 Li oz des Greus fu fiers e granz. 23040  
 Agamennon les fist armer  
 E par eschieles deviser :  
 23115 A ceus dedenz mandent bataille,  
 Mais cele feiz lor en font faille.  
 Ne vucut Prianz qu'uns sous s'en isse 23045  
 A cele feiz, descil qu'il puisse  
 Aveir esforz a eus sofrir,  
 23120 Si qu'il les face revertir  
 As herberges e as chans plains.  
 Oëz de qu'il esteit certains : 23050  
 D'un socors merveillous e fier,  
 D'un grant, d'un riche, d'un plener,

23104 *K* d. b.; *M*<sup>2</sup> *crjniaus*, *K* *kerniax*, *M*<sup>1</sup> *carn*. — 5-6 *interv.* dans *M*<sup>2</sup> — 6 *Ce* ques i, *Mn* qui les — 7 (*J*); *M*<sup>2</sup>*C* ainc, *En* ainz; *Be* liure — 9 e *Et* l. t. granz (*M*<sup>1</sup> g. t.) et, *B* L. t. hautes et — 10 *n* A; *M* deffencion — 11 *M*<sup>2</sup>*EH* tresqua — 12 *M*<sup>2</sup> *osz*, *M* ost, *B* host; *M*<sup>2</sup> *gries*, *M* *griex*, *K* *grius* (*formes ordinaires*); *B* et fiere, *n* fu forz; *e* par fu ml't g. — 14 e p. batailles — 16 *n* A; e ceste f. l. firent f. — 17 *F* Nan lait, *k* Ne let; *M* que .j. seul, *B* que .j.; *Mn* en i. — 18 *AKn* de si, *M*<sup>2</sup> dauant, e deuant; *B* tant que il, *M* iusque il — 19 *k* a cels — 20 *J* que; *B* puisse; *BJe* resortir — 21 e As paueillons; *B* pl. cans; *M*<sup>2</sup> pleins — 22 *M*<sup>2</sup>*k* Oiez; *K* dont il, *M*<sup>1</sup> de qui; *BM* coi e. (*B* il ert) c. — 23-4 *interv.* dans *Se* (*H* intermédiaire) — 23 (*BCLS*<sup>n</sup>); *γ* Dun riche s. ml't tres f. (*e* et plener), *HS* Dun s. fort riche (*S* e r.) et pl. — 24 (*S*<sup>1</sup>); *nL* dun large, *A*<sup>2</sup> dun fort et; *B* et rice et; *H* Et ml't orgilleus et pl., *DJSe* Molt orgoillous et molt tres fier (tres *m.* à *S*), *I* Kil deuoit auoir ml't pl.

23125 D'un des plus béaus qui onc fust ait.  
Oëz que l'Estoire en retrait.

23125-6 *m.* à *BDSy* et sont intervertis dans *I* — 25 *M*<sup>2</sup> ainc, *A* ainz; *J* Del p. bel q. o.; *K* fu, *J* fut; *S*<sup>i</sup> Du p. haut q. onques fuz fez, *I* Et dares ki chou conte et fait — 26 *M*<sup>2</sup>*ACJK* Oiez; *M* li liures; en *m.* à *I*; *M*<sup>2</sup>*M* retret, *S*<sup>i</sup> retres.





## ADDITIONS ET CORRECTIONS

AU TOME I (2<sup>e</sup> COMPLÉMENT) <sup>1</sup>

*Avant-propos, p. vi : Ajoutez à la liste des mss. B<sup>4</sup> = Bruxelles, Archives générales du royaume de Belgique (Fragment publié par M. Alphonse Bayot en 1906 et qu'il nous a gracieusement communiqué).*

1<sup>o</sup> Texte :

V. 296 estoënt — 421 aiderent (*corr. erronée à l'errata du t. 11*)  
— 458 en fu — 1277 *point à la fin* — 1556 robins — 1658. 4027 et  
6142 conseiz — 1854 *point à la fin* — 2154 merrai — 2289 en  
aut — 2378. 4374 et 7063 soleiz — 2590 merreiz — 4312 mer-  
rions — 4325 piece a — 4406 ataigneient — 4656 esguardoënt —  
4671 *ouvrez les guillemets devant ço* — 4767 sonc — 4846 et 6496  
resnes — 4846 noeaus — 4899 maisons — 4937 En dementres —  
4993 s'apareit — 5133 et 5550 sorcis — 5134 soutis — 5140 l'om  
— 5156 agrables — 5158 espés — 5168 et 5228 om — 5209  
eisseit g. guabeis — 5214 fause — 5244 et 5330 beaubeot — 5315  
veire — 5379 citeains — 5451 vertuôs — 5485 Grailes — 5545  
dreite — 5672 tres — 5749 mauvais — 5835 Ailles — 5869 l'en-  
veioënt — 5903 aille — 5978 de mancis — 6021 O ço — 6073 tarja  
— 6108 enemi — 6152 pais — 6246 achatez — 6322 sui — 6378  
benestance — 6408 detrenchiez — 6425 dreit — 6531 plenteif —  
6562 E merveilles — 6583 guerreiot — 6584 desheriter — 6605  
sarcueil — 6680 chascuns — 6719 dous — 6751 satireaus — 6763.  
7414. 7967 et 8236 Turqueis — 6790 mauvaistié — 6823 desso-  
mons — 6839 et 7897 boilliz — 7038 conreës — 7064 apareiz —

1. La plupart de ces corrections et des suivantes ont pour but l'uniformisation de la graphie.

7083 et 7909 Danesches — 7092 pareist — 7413 Arabeis — 7532 decepline — 7616 Aufricant — 7623 estait — 7686 point à la fin — 7712 maintes — 7750 quiere — 7790 ços sai — 7896 Li tabernacles, la m. — 7830 si — 7944 puecent — 7980 vile — 8037 vendreiz — 8038 pro — 8057 Guart — 8155 travaillier — 8213 amiraux — 8241 bataille — 8258 Pareistra.

2° Variantes :

Page 24, l. 16, lis. : 58 M<sup>a</sup> Ne; M<sup>a</sup>R qui en ot le — p. 109, l. 2, aj. : 54 D menre, les autres menrai (manrai) — p. 115, l. 16, aj. : M<sup>a</sup> auge — p. 136, l. 7, aj. : (M<sup>a</sup> ailleiz) — p. 211-220, les v. 4129-4288 se trouvent dans le fragment de Bruxelles signalé ci-dessus (Avant-propos); en voici les variantes qui ne sont pas purement graphiques : 4131 Lor a trestoz; 4133. 4139 et 4147, leçon de ek; 4151 Se en (avec F); 4152 Po poomes; 4154 nus (avec kEH); 4159 et 4164, leçon de ek; 4160 que ne len (cf. K) vorent; 4171. xxv. ; 4173-4, leçon de BJKy; 4176 Bien en i ot; 4183 et 4193 leçon de ek; 4194, leçon de ek (sera avec K); 4203 Si enuoiez arriers; 4208 de fermete; 4218 E a la lune e as estoiles; 4219-20 manquent (avec Jky); 4226 sai a dire; 4229-30 intervertis (avec ek) et précédés de ces 2 v. : Icil rois une fame auoit Qui Helaine nomee estoit; 4229 Nen ot fame de sa biaute; 4230 Onques o siegle; 4236. 4252 et 4257, leçon de ek; 4242 E Porus; 4254 Tant n. e t. s.; 4263 Auoit en lille a icel ior; 4270 Tuit cil; 4271 et 4278, leçon de ek; 4279-80, leçon de Bky (H et K légères var.); 4284 Ou la gent; 4288 E ot (avec EF), plus riche (avec EM) — p. 213, l. 10, aj. : DN quant ne len — p. 216, l. 4, aj. : F Si fort c. — l. 6, M<sup>a</sup>E Des qua — p. 220, l. 8, lis. : 83 (au lieu de 38) — p. 223, l. 11, F ardis et proz — p. 263, l. 5, au lieu de : n ames, lis. : M<sup>a</sup>J armes — p. 246, l. 3, (E li a. son) — p. 272, l. 10, M<sup>a</sup> Mais balbeiot; F balbeoit — p. 276, l. 8, aj. : 5309-75 sont dans B<sup>3</sup> (utilisés) — p. 277, l. 12, lis. M<sup>a</sup>KR balbeiot — p. 363, l. 5, F de semons, les autres dessemons — 24 B<sup>1</sup>H B. a, AM B. ot; Ek .ij. — l. 6, NO tot, F Ou toz; nM<sup>a</sup> .x. m., H .iiij. m. — p. 379, l. 5, communement — p. 413, l. 6, 12 F C. auoit; M<sup>a</sup>Ae mainte — p. 450, l. 24, 58 R Paristra hui.

ADDITIONS ET CORRECTIONS AU TOME II (COMPLÉMENT)

1° Texte :

V. 8355 pais — 8558 cuin chaille — 8610 estors — 8684 et 9538 Aragonais — 8698 aiderent (corr. erronée à l'errata) — 8707 artez — 8708 vermeiz — 8714 et 10605 De ça — 8735 m'ot — 8757

plain — 8819 cent — 8830 jovnes — 8952 Rompuz — 8996 suefre — 9034. 9254. 9308. 10800 et 11993 Ore — 9035 et 9040 *effacez la virgule à la fin* — 9050 *point à la fin* — 9106 dameisel — 9241. 12403 et 13139 loinz — 9292 esperne — 9310 dolorose — 9320 crensis — 9494. 9540. 11202 et 11589 Turqueis — 9551 traerece — 9643 crembra — 9689 baucen — 9710 coup — 9714 d'espees — 9813 *effacez la virg. à la fin* — 9821 et 10002 graile — 9851 siegle — 9953 ensanglentees — 10083 Anceis — 10093 samiz — 10426 et 10495 tieng — 10544 reisons — 10595 esclarcist (*avec AM*) — 10607 ressemble — 10627-8 esfreiz: despleiz (*cf. 22603-4*) — 10752 par equal — 10800 espesse — 10995 *supprimez la virg.* — 11022 et 12006 corçoos — 11062. 11256 et 12830 conseiz — 11073 o jo — 11228 lion — 11248 toz — 11352 baleie — 11442 champ — 11459 Par mi — 11498 fel — 11508. 12527 et 13014 ore — 11634 Peitevin — 11656 soleiz — 11682 Trestuit — 11794 Cuidez — 11955 sarcueil — 11987 paveillon — 12016 ceus — 12017 maufaisant — 12042 Aufricant — 12048 resembloit — 12137 tresperst — 12181 et 12905 aille — 12182 et 12906 vaille — 12219 om — 12227 biens — 12260 coup — 12291 aleiement — 12354 de put aire — 12390 Toz eslaissiez — 12400 chevaliers — 12402 de sor — 12422 deus — 12425 *virg. à la fin* — 12483 tarqueis — 12519 andous — 12596 et 12772 E — 12603 emprès — 12604 segrei — 12633 deshaitiez — 12634 iriez — 12703 S'entreconterent — 12831 del — 12931 pareist — 12948 *effacez les guillemets au commencement* — 13004 travaillé — 13028 assemblees — 13047 sarquieuz — 13150 fis — 13160 (*au lieu de 1360*) — 13259 que — 13346 cinc — 13370 teint — 13395 hermines — 13396 sambelines — 13425 resne — 13438 esguaree — 13489 chiers — 13490 pierre — 13528 triz — 13543 receüssez — 13668 leiaus (*cf. 20277*) — 13794 suefre — 13801 qu'a — 13950 chevaliers — 14058 *virg. à la fin* — 14129 ensanglentez — 14309 naturel — 14426 entre els — 14639 robins — 14662 gargatès — 14680 Qu'angele — 14709 *point à la fin* — 14730 n'asauz — 14870 l'aparceveit — 14874 bosoignast — 14891 *virg. à la fin* — 14917 joise — 14929 cler — 14941 començoe — 14948 Que — 14957 *point à la fin*.

## 2° Variantes :

Page 12, l. 14, *lis.* : rest (*au lieu de Rest*) — l. 16, Mais en lui — p. 13, l. 16, (*A<sup>3</sup>BDFGIJKLRy ualades*); — p. 15, l. 6, *M<sup>2</sup>* de cesz — l. 7, *aj.* : *M<sup>2</sup>ELMN* quen chaille — p. 23, l. 21, *lis.* : *M<sup>2</sup>AA'BCIM'k* — p. 123, l. 11, *aj.* : *M<sup>2</sup>* persiuront — p. 139, l. 15, *aj.* : *B* parissent, *A* paroient, *H* peccioient, *C* mostroient — p. 158, l. 14, *aj.* : les 7 mss. mestroiier (*K-eier*) — p. 217, l. 9,

lis. : 14 n a... a — p. 224, l. 10, 27 (A<sup>1</sup>) — p. 233 l. 16, M il u. (v. f.); — l. 18, 90 BCJen Tuit eslaissie; H Tout; — p. 251, l. 14, *point-virg. avant* : nM<sup>1</sup> — p. 252, l. 8, lis. : 3 (M<sup>2</sup>B<sup>2</sup>e Sentrec.), *les autres* Sentrenc. — p. 277, l. 17, N assez fait — p. 295, l. 14, aj. : M<sup>2</sup>KL teint, M tainte, *les autres* taint — p. 322, l. 1, *fermez la parenthèse après* : (A<sup>1</sup> que — p. 324, l. 15, aj. : MR Qui (après M<sup>2</sup> Que) — p. 362, l. 18-19, lis. : AB<sup>1</sup>R Mes (R Mas) en pou (B<sup>1</sup>R poi) d. 'c. o. (ce qui est peut-être la bonne leçon), A<sup>2</sup>BCDJky — p. 376, l. 2, lis. : M<sup>2</sup>Men listes — p. 392, l. 5, éd. -al; I iuise, N ioisse, éd. justice, *les autres mss.* ioise.

### ADDITIONS ET CORRECTIONS AU TOME III

#### 1<sup>o</sup> Textes :

V. 14969 deintiez — 14992 somonse — 15005 puet — 15038 jorz — 15068 *point à la fin* — 15095 sofraitos — 15130 chevaliers — 15177. 15643 et 16290 ciclaton — 15237 et 15502 Ha! las — 15278 ancor — 15308 et 15315 ailleiz — 15388 E les — 15453 *virg. après* iriez — 15519 Guart — 15574 entre els — 15579 enfraindre — 15599 solement — 15706 bosoignos — 15714 trei — 15715 *virg. après* Armez — 15741 l'abati — 15924 tanz — 15971 barbecanes — 16069 mural — 16095 acueut — 16100 giete — 16119 egual — 16161 siegle — 16163 pierres — 16217 voust — 16232 et 19299 *point d'exclamation à la fin* — 16241 E si — 16272 de maneis — 16293 Cuiderent — 16351 reisons — 16294 vivons — 16390 ore — 16463 vert — 16602 ausi — 16649 et 20424 de devant — 16654 Egaus — 16726 Safirs — 16742 cuider — 16912 Oiant — 16927 n'estiëz — 16946 vuelent — 16983 plusor — 16986 ainz né — 17088 osteus — 17211 et 19987 S'entrecontrent — 17242 *point à la fin* — 17436 plenteürose — 17464 veiziiez — 17534 consirer — 18099 doint — 18103 consira — 18374 assembleison — 18375 mieuz — 18400 jovne ne si vieuz (cf. 20222 et 22680) — 18443 Cest (*deux points à la fin du vers*) — 18520 Que — 18585 *effacez la virgule* — 18700 gardez — 18714 estait — 18776 remandra — 18846 criëe — 18933 aparceivre — 18962 fu — 19022 e les — 19028 Troïien — 19048 aiüë — 19100 Triste — 19166 areisonnez — 19218 conreë — 19247 en versent — 19299 *point d'exclamation à la fin* — 19065 deus pri e cri — 19346. 20458 et 21385 dou mile — 19475 les passages — 19516 reveigneiz — 19870 crembront — 19890 granz — 19937 veintreiz — 19938 veez — 20042 Ques — 20696 ensanglentez — 20723 penitance — 20788 aparceit — 20879 dis e setaine — 21047

Par mi — 21426 sis — 21526 estorce — 21657 proz — 21700 et  
21719 Quant — 21726 noz — 21732 sacrefise — 21734 effacez la  
virg.

## 2° Variantes :

Page 7, l. 4, aj. : AA<sup>2</sup>FN<sup>2</sup>R daintiez, I-ies, G dantiez — p. 3,  
l. 10, lis. : 92 K Par... par; M<sup>2</sup>ABC<sup>1</sup>ky sem. — p. 15, l. 11, aj. :  
EFL cigl. — p. 18, l. 21, lis. : 37 M<sup>2</sup>K A las — p. 30, l. 15-16,  
Merci li (C le) c. molt s. (CW prie doucement) — p. 31, l. 16, 46  
(AIRV<sup>2</sup>) — p. 32, l. 17, V<sup>1</sup>V<sup>2</sup> que — p. 36, l. 7, ocirrun; K gart,  
les autres gar — l. 12, V<sup>1</sup>-etes; — l. 19, LRV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>n — l. 20,  
I deigna; M<sup>2</sup>I neis e.; — p. 38, l. 3, 44 (V<sup>2</sup>);... M<sup>2</sup>CV<sup>1</sup>Wek —  
l. 4, (EV<sup>1</sup>... seingl.) — l. 13, aj. : nL troble — l. 18, lis. : M<sup>2</sup>AR  
vermeilz — l. 21, M<sup>2</sup> que charbons, I de carbons — p. 39, au lieu  
de : 16565 (marge à gauche) lis. : 15565 — l. 1, A fier — l. 2, K  
lip., V<sup>1</sup>V<sup>2</sup> leup.; A ne lyon, M<sup>2</sup>I ne lions; — l. 3, M<sup>2</sup>A<sup>1</sup>A<sup>2</sup>BCJWky  
— p. 44, l. 3, aj. FHM<sup>1</sup> cigl. — p. 44, l. 3, aj. : FHM<sup>1</sup> cigl; —  
p. 47, l. 17, la var. de I se rapporte au v. suivant — p. 48, l. 8,  
aj. : M<sup>2</sup> treis mjle; EH Vinrent a .xxx. m. u. — p. 49, l. 19, lis. :  
(AFL labati), N labatie — p. 60, l. 3, (KN tanz), les autres tant  
— p. 62, l. 5, M<sup>2</sup> barbequanes, E barbaquanes — p. 67, l. 10, 69  
(I); M<sup>2</sup>ACR murail, A<sup>2</sup> palais — p. 68, l. 8, aj. : M-elt, M<sup>2</sup>AM<sup>1</sup>  
-cut — l. 16, lis. : 16100 (EN giete), M<sup>2</sup>AIK gete — p. 74, l. 3, aj.  
F uout — p. 77, l. 13, lis. : (F Cuiderent), K quid., les autres  
Cuidierent — p. 80, l. 14, k reson — l. 15, (M<sup>2</sup>Cny uiuons), k  
uiuon — p. 101, l. 9, 26 M<sup>2</sup>K Saphirs, M Safir; γ Safirs topases  
— p. 102, l. 8, 42 M<sup>2</sup>M cuidier, Ke espeir — p. 111, l. 10, 12  
(A<sup>2</sup>); M Voiant — p. 126, l. dern., 11 les sept mss. sentrenc.; H  
— p. 128, l. 1, M<sup>2</sup> sen — p. 193, l. 19, aj. : (cf. 20222) — p.  
198, titre, lis. : RESA — p. 210, l. 13, (K estait), M esta — p. 238,  
l. 8, AM Grieu, HK Griu; K et m., M<sup>1</sup> m. mainte; M G. p.  
par maintes f. — p. 271, l. 12, embracie; tous les mss. grant...  
AMM<sup>1</sup> dant — p. 288, l. 3, m. à F; JM<sup>1</sup>N — p. 289, l. dern., ost,  
k oz — p. 297, l. 13, virg. au lieu de point-virg. — l. dern., point  
virg. au lieu de virg. — p. 319, l. 13, lis. : FHJLMR.







## TABLE DES MATIÈRES

---

Briseïda encourage l'amour de Diomède.....	1
Neuvième bataille.....	16
Songe d'Andromaque. — Dixième bataille; mort d'Hector	20
Lamentations sur le corps d'Hector; embaumement.....	79
Trêve; funérailles d'Hector; son tombeau.....	92
Palamedès élu chef des Grecs.....	109
Onzième bataille; mort du roi de Perse.....	118
Trêve; Agamemnon ravitaille l'armée.....	133
Achille amoureux de Polyxène; il défend à ses hommes de combattre.....	142
Douzième bataille; mort de Resa, de Sarpedon, de Palamedès et de Deïphebus; Agamemnon remplace Palamedès.....	198
Treizième bataille; trêve de deux mois.....	235
Ambassade des Grecs à Achille; il refuse de combattre..	246
Quatorzième bataille; exploits de Troïlus.....	275
Quinzième bataille; Troïlus blesse Diomède et Agamemnon; trêve de six mois.....	279
Briseïda donne son amour à Diomède.....	288
Seizième bataille; les Mirmidonois y prennent part....	295
Achille en proie à l'amour.....	313
Dix-septième bataille; courte trêve.....	320
Dix-huitième bataille; Achille reprend les armes.....	323
Dix-neuvième bataille; mort de Troïlus et de Mennon..	339
Achille est tué en trahison par Paris.....	373

Funérailles d'Achille; son tombeau.....	399
Le fils d'Achille mandé à Troie.....	407
Vingtième bataille; mort de Paris et d'Ajax.....	413
Additions et corrections au tome I (2° complément).....	441
Additions et corrections au tome II (complément).....	442
Additions et corrections au tome III.....	444



*Publications de la SOCIÉTÉ DES ANCIENS TEXTES FRANÇAIS*  
 (En vente à la librairie FIRMIN-DIDOT ET C<sup>ie</sup>, 56, rue  
 Jacob, à Paris.)

---

- Bulletin de la Société des Anciens Textes Français* (années 1875 à 1906).  
 N'est vendu qu'aux membres de la Société au prix de 3 fr. par année, en  
 papier de Hollande, et de 6 fr. en papier Whatman.
- Chansons françaises du xv<sup>e</sup> siècle* publiées d'après le manuscrit de la Biblio-  
 thèque nationale de Paris par Gaston PARIS, et accompagnées de la musi-  
 que transcrite en notation moderne par Auguste GEVAERT (1875). Épuisé.
- Les plus anciens Monuments de la langue française* (ix<sup>e</sup>, x<sup>e</sup> siècles) pu-  
 bliés par Gaston PARIS. Album de neuf planches exécutées par la photo-  
 gravure (1875). . . . . 30 fr.
- Brun de la Montagne*, roman d'aventure publié pour la première fois, d'a-  
 près le manuscrit unique de Paris, par Paul MEYER (1875). . . . . 5 fr.
- Miracles de Notre Dame par personnages* publiés d'après le manuscrit de  
 la Bibliothèque nationale par Gaston PARIS et Ulysse ROBERT; texte com-  
 plet t. I à VII (1876, 1877, 1878, 1879, 1880, 1881, 1883), le vol. . . . . 10 fr.
- Le t. VIII, dû à M. François BONNARDOT, comprend le vocabulaire, la  
 table des noms et celle des citations bibliques (1893). . . . . 15 fr.
- Guillaume de Palerne* publié d'après le manuscrit de la bibliothèque de l'Ar-  
 senal à Paris, par Henri MICHELANT (1876). . . . . 10 fr.
- Deux Rédactions du Roman des Sept Sages de Rome* publiées par Gaston  
 PARIS (1876). . . . . (Épuisé sur papier ordinaire).
- L'ouvrage sur papier Wathman. . . . . 16 fr.
- Aiol*, chanson de geste publiée d'après le manuscrit unique de Paris par  
 Jacques NORMAND et Gaston RAYNAUD (1877). Épuisé sur papier ordinaire.
- L'ouvrage sur papier Whatman. . . . . 24 fr.
- Le Débat des Hérauts de France et d'Angleterre*, suivi de *The Debate be-  
 tween the Heralds of England and France*, by John COKE, édition commen-  
 cée par L. PANNIER et achevée par Paul MEYER (1877). . . . . 10 fr.
- Œuvres complètes d'Eustache Deschamps* publiées d'après le manuscrit de  
 la Bibliothèque nationale par le marquis DE QUEUX DE SAINT-HILAIRE,  
 t. I à VI, et par Gaston RAYNAUD, t. VII à XI (1873, 1880, 1882, 1884,  
 1887, 1889, 1891, 1893, 1894, 1901, 1903), ouvrage terminé, le vol. . . . . 12 fr.
- Le saint Voyage de Jherusalem du seigneur d'Anglure* publié par François  
 BONNARDOT et Auguste LONGNON (1878). . . . . 10 fr.
- Chronique du Mont-Saint-Michel* (1343-1468) publiée avec notes et pièces  
 diverses par Siméon LUCE, t. I et II (1879, 1883), le vol. . . . . 12 fr.
- Elie de Saint-Gille*, chanson de geste publiée avec introduction, glossaire  
 et index, par Gaston RAYNAUD, accompagnée de la rédaction norvégienne  
 traduite par Eugène KOELBING (1879). . . . . 8 fr.
- Dauret et Beton*, chanson de geste provençale publiée pour la première fois  
 d'après le manuscrit unique appartenant à M. F. Didot par Paul MEYER  
 (1880). . . . . 8 fr.
- La Vie de saint Gilles*, par Guillaume de Berneville, poème du xii<sup>e</sup> siècle  
 publié d'après le manuscrit unique de Florence par Gaston PARIS et  
 Alphonse BOS (1881). . . . . 10 fr.

- L'Amant rendu cordelier à l'observance d'amour*, poème attribué à MARTIAL d'Auvergne, publié d'après les mss. et les anciennes éditions par A. DE MONTAIGLON (1881). . . . . 10 fr.
- Raoul de Cambrai*, chanson de geste publiée par Paul MEYER et Auguste LONGNON (1882). . . . . 15 fr.
- Le Dit de la Panthère d'Amours*, par NICOLE DE MARGIVAL, poème du XIII<sup>e</sup> siècle publié par Henry A. TODD (1883) . . . . . 6 fr.
- Les Œuvres poétiques de Philippe de Remi, sire de Beaumanoir*, publiées par H. SUCHIER, t. I et II (1884-85). . . . . 25 fr.  
Le premier volume ne se vend pas séparément ; le second volume seul 15 fr.
- La Mort Aymeri de Narbonne*, chanson de geste publiée par J. COURAYE DU PARC (1884). . . . . 10 fr.
- Trois Versions rimées de l'Évangile de Nicodème* publiées par G. PARIS et A. BOS (1885) . . . . . 8 fr.
- Fragments d'une Vie de saint Thomas de Cantorbéry* publiés pour la première fois d'après les feuillets appartenant à la collection Goethals Verduynde, avec fac-similé en héliogravure de l'original, par Paul MEYER (1885). 10 fr.
- Œuvres poétiques de Christine de Pisan* publiées par Maurice ROY, t. I, II et III (1886, 1891, 1896), le vol. . . . . 10 fr.
- Merlin*, roman en prose du XIII<sup>e</sup> siècle publié d'après le ms. appartenant à M. A. HUTH, par G. PARIS et J. ULRICH, t. I et II (1886) . . . . . 20 fr.
- Aymeri de Narbonne*, chanson de geste publiée par Louis DEMAISON, t. I et II (1887). . . . . 20 fr.
- Le Mystère de saint Bernard de Menthon* publié d'après le ms. unique appartenant à M. le comte de Menthon par A. LECOY DE LA MARCHE (1888). 8 fr.
- Les quatre Ages de l'homme*, traité moral de PHILIPPE DE NAVARRE, publié par Marcel DE FRÉVILLE (1888) . . . . . 7 fr.
- Le Couronnement de Louis*, chanson de geste publiée par E. LANGLOIS, (1888).  
Épuisé sur papier ordinaire.  
L'ouvrage sur papier Whatman . . . . . 30 fr.
- Les Contes moralisés de Nicole Bozon* publiés par Miss L. Toulmin SMITH et M. Paul MEYER (1889). . . . . 15 fr.
- Rondeaux et autres Poésies du XV<sup>e</sup> siècle* publiés d'après le manuscrit de la Bibliothèque nationale, par Gaston RAYNAUD (1889). . . . . 8 fr.
- Le Roman de Thèbes*, édition critique d'après tous les manuscrits connus, par Léopold CONSTANS, t. I et II (1890). . . . . 30 fr.  
Ces deux volumes ne se vendent pas séparément.
- Le Chansonnier français de Saint-Germain-des-Prés* (Bibl. nat. fr. 20050), reproduction phototypique avec transcription, par Paul MEYER et Gaston RAYNAUD, t. I (1892). . . . . 40 fr.
- Le Roman de la Rose ou de Guillaume de Dole* publié d'après le manuscrit du Vatican par G. SERVOIS (1893). . . . . 10 fr.
- L'Escouffe*, roman d'aventure, publié pour la première fois d'après le manuscrit unique de l'Arsenal, par H. MICHELANT et P. MEYER (1894). . . . . 15 fr.
- Guillaume de la Barre*, roman d'aventures, par ARNAUT VIDAL de Castelnau, publié par Paul MEYER (1895). . . . . 10 fr.
- Meliador*, par Jean FROISSART, publié par A. LONGNON, t. I, II et III (1895-1899), le vol. . . . . 10 fr.
- La Prise de Cordres et de Sebille*, chanson de geste publiée, d'après le ms. unique de la Bibliothèque nationale, par Ovide DENSUSIANU (1896). . . . . 10 fr.
- Œuvres poétiques de Guillaume Alexis*, prieur de Bucy, publiées par Arthur PIAGET et Emile PICOT, t. I et II (1896, 1899), le volume . . . . . 10 fr.
- L'Art de Chevalerie*, traduction du *De re militari* de Végèce par JEAN DE MEUN, publié, avec une étude sur cette traduction et sur *Li Abrejeance de l'Ordre de Chevalerie* de JEAN PRIORAT, par Ulysse ROBERT (1897). 10 fr.

- Li Abrejançe de l'Ordre de Chevalerie*, mise en vers de la traduction de Végèce par JEAN DE MEUN, par Jean PRIORAT de Besançon, publiée avec un glossaire par Ulysse ROBERT (1897). . . . . 10 fr.
- La Chirurgie de Maître Henri de Mondéville*, traduction contemporaine de l'auteur, publiée d'après le ms. unique de la Bibliothèque nationale par le Docteur A. BOS, t. I et II (1897, 1898). . . . . 20 fr.
- Les Narbonnais*, chanson de geste publiée pour la première fois par Hermann SUCHIER, t. I et II (1898). . . . . 20 fr.
- Orson de Beauvais*, chanson de geste du XII<sup>e</sup> siècle publiée d'après le manuscrit unique de Cheltenham par Gaston PARIS. (1899) . . . . . 10 fr.
- L'Apocalypse en français au XIII<sup>e</sup> siècle* (Bibl. nat. fr. 403), publiée par L. DELISLE et P. MEYER. Reproduction phototypique (1900). . . . 40 fr.  
— Texte et introduction (1901). . . . . 15 fr.
- Les Chansons de Gace Brulé*, publiées par G. HUET (1902). . . . . 10 fr.
- Le Roman de Tristan*, par Thomas, poème du XII<sup>e</sup> siècle publié par Joseph BÉDIER, t. I et II (1902-1905), le vol. . . . . 12 fr.
- Recueil général des Sotties*, publié par Ém. PICOT, t. I et II (1902, 1904), le vol. . . . . 10 fr.
- Robert le Diable*, roman d'aventures publié par E. LÖSETH (1903). . . 10 fr.
- Le Roman de Tristan*, par BÉROUL et un anonyme, poème du XII<sup>e</sup> siècle, publié par Ernest MURET (1903). . . . . 10 fr.
- Maître Pierre Pathelin hystorié*, reproduction en fac-similé de l'édition imprimée vers 1500 par Marion de Malaunoy, veuve de Pierre Le Caron (1904). . . . . 6 fr.
- Le Roman de Troie*, par BENOIT DE SAINTE-MAURE, publié d'après tous les manuscrits connus, par L. CONSTANS, t. I, II et III (1904, 1906, 1907), le volume. . . . . 15 fr.
- Les Vers de la Mort*, par HÉLINANT, moine de Froimont, publiés d'après tous les manuscrits connus, par Fr. WULFF et Ém. WALBERG (1905). . . . 6 fr.
- Les Cent Ballades*, poème du XIV<sup>e</sup> siècle, publié avec deux reproductions phototypiques, par Gaston RAYNAUD (1905). . . . . 10 fr.
- Le Montiage Guillaume*, chanson de geste du XII<sup>e</sup> siècle, publiée par W. CLOETTA, t. I (1906). . . . . 15 fr.
- Florence de Rome*, chanson d'aventure du premier quart du XIII<sup>e</sup> siècle, publiée par A. WALLENSKÖLD, t. II (1907) . . . . . 12 fr.
- 
- Le Mistère du Viel Testament*, publié avec introduction, notes et glossaire, par le baron James de ROTHSCHILD, t. I-VI (1878-1891), ouvrage terminé, le vol. . . . . 10 fr.
- (Ouvrage imprimé aux frais du baron James de Rothschild et offert aux membres de la Société.)
- 

Tous ces ouvrages sont in-8°, excepté *Les plus anciens Monuments de la langue française* et la reproduction de l'*Apocalypse*, qui sont grand in-folio.

Il a été fait de chaque ouvrage un tirage à petit nombre sur papier Whatman. Le prix des exemplaires sur ce papier est double de celui des exemplaires en papier ordinaire.

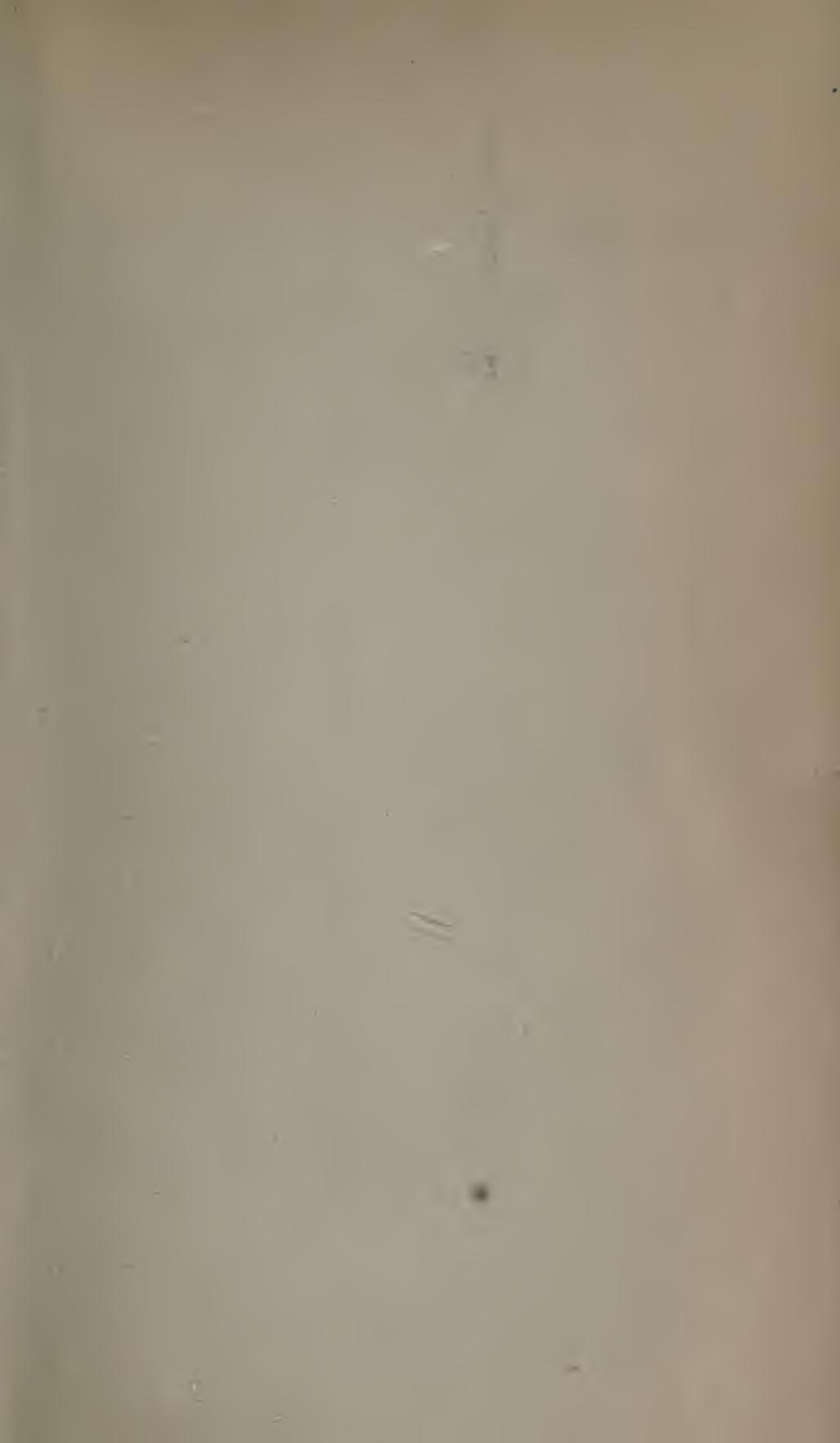
Les membres de la Société ont droit à une remise de 25 p. 100 sur tous les prix indiqués ci-dessus.

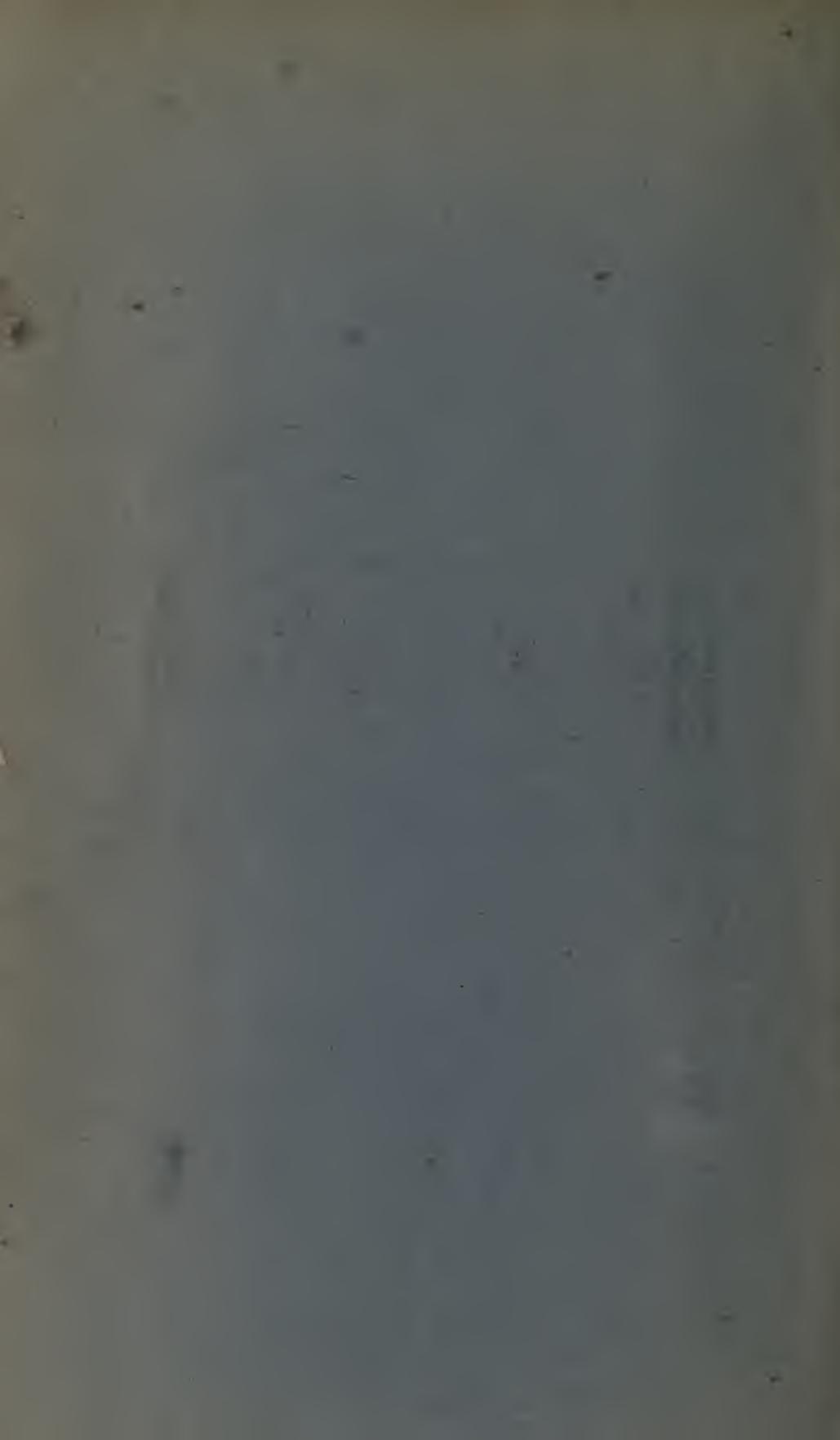
---

*La Société des Anciens Textes français a obtenu pour ses publications le prix Archon-Despérouse, à l'Académie française, en 1882, et le prix La Grange, à l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, en 1883, 1895 et 1901.*

---







PQ  
1429  
A1  
1904  
t.3

Benoît de Sainte-More  
Le roman de Troie

PLEASE DO NOT REMOVE  
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

---

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

---

